

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. М. В. ЛОМОНОСОВА  
ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ И АФРИКИ

**А. М. Карапетьянц**

**Тань Аошуан**

**УЧЕБНИК  
КЛАССИЧЕСКОГО  
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА  
ВЭНЬЯНЬ**

*НАЧАЛЬНЫЙ КУРС*

«Муравей»  
Москва • 2001

ББК-9\*81.2(5Кит)

К 21

*Печатается по постановлению Издательского совета  
Института стран Азии и Африки при МГУ  
и Издательского Дома «Муравей»*

К 21 *Карапетьянц А. М., Тань Аошуан*

**Учебник классического китайского языка вэньянь. Начальный курс.** — М.: Муравей, 2001. — 432 с.  
ISBN 5-8463-0104-5

Настоящее издание представляет собой первый в отечественной литературе учебник классического китайского языка, приспособленный для аудиторной и самостоятельной работы, снабженный необходимым справочным материалом. В основу учебника положены классические китайские тексты – Мэн-цзы, Луньюй, Дао дэ цзин и Шицзи. Как дополнительный материал привлечены фрагменты других важнейших текстов китайской классики, а также комментарии. Учебник представляет вэньянь как одну из ипостасей китайского языка, дополняющую его современно-разговорную форму. Система упражнений обеспечивает высокую повторяемость вводимой лексики, способствует пониманию вэньянизмов в современных текстах. Учебник рассчитан на лиц, освоивших начальный курс китайского языка, например в объеме «Практического курса китайского языка в 2 тт.».

Издательский совет ИСАА при МГУ и ИД «Муравей»

*М. С. Мейер (председатель), А. А. Вигасин, Л. В. Гевелинг, В. Б. Иванов,  
А. М. Карапетьянц, В. Я. Кофман, А. В. Панцов, Л. А. Фридман*

ЛР № 066420 от 19.03.99 г.

**Издательская группа «Муравей»**

Тел./факс: (095) 482-0958

127106, Москва, а/я 12

E-mail: phmuravei@mtu-net.ru

Наша страничка: [www.muravei.webzone.ru](http://www.muravei.webzone.ru)

Редактор И. Р. Мансуров  
Корректор Н. В. Безручко  
Компьютерная верстка  
и оформление В. Б. Панин, И. Л. Зиятдинова

ISBN 5-8463-0104-5

© А. М. Карапетьянц, Тань Аошуан, 2001

© «Муравей», 2001

*Светлой памяти  
Екатерины Николаевны Драгуновой –  
Ученого  
Учителя  
Человека*

## ОТ АВТОРОВ

Настоящий учебник писался и апробировался в ИСАА при МГУ с 1969 г. Особенность его — введение взъятия как базы любой письменной формы китайского языка во взаимосвязи с основами традиционной китайской культуры. Поэтому выбор текстов определялся не только языковыми особенностями, но и содержанием.

В рамках первой части учебника обеспечивается знакомство с основами двух ипостасей традиционной китайской идеологии — конфуцианством и даосизмом. Первой уделяется особое внимание: читаются важнейшие отрывки базовых текстов Четверокнижия — «Мэн-цзы» и «Лунъюя»; даосизм же представлен главными параграфами «Дао дэ цина». Результат работы студента над текстом — его перевод на русский язык.

Во второй части, содержащей лишь минимум пояснений на русском языке (она готовится к изданию), сначала завершается знакомство с Четверокнижием («Да сюэ» и «Чжунъюн»), а затем вводятся тексты классических философских школ: имен («Гунсунь Лун-цзы»), легистов («Шан цзюнь шу»), даосов («Ле-цзы» и «Чжуан-цзы») и моистов («Мо-цзы»). Работа над этой частью оканчивается ознакомлением с основными составляющими Пятикнижия, частично написанными на более архаическом языке («Чуньцю», «Шу цзин», «Ши цзин», «И цзин»). Здесь основная форма работы с текстом — его перевод на китайский язык.

В третьей части, приближающейся по форме к хрестоматии, планируется ознакомление учащихся с важнейшими философскими, историческими и художественными текстами, написанными позднее 3 в. до н. э. Здесь от студентов уже потребуется содержательно-стилистический анализ.



Первая часть Учебника предназначена для лиц, владеющих основами китайского языка. Она состоит из тридцати уроков, в которых отрабатываются вводный грамматический очерк и пятнадцать основных, а также восемь дополнительных (предназначенных для повторения материала в конце обучения) текстов (общий объем текстов — около шести тысяч иероглифов). Прохождение текста подразумевает его письменный перевод на русский язык с использованием словаря и комментариев и выполнение серии заданий (подробнее о них см. памятку для преподавателей), ориентированных как на запоминание лексического и грамматического материала, так и на овладение его функционированием в современном литературном языке.

Первую серию заданий составляют:

а) вопросы по содержанию, грамматике и лексике текстов, предполагающие выбор правильного ответа;

б) собственно упражнения — сравнительно сложные задания, включающие определение возможностей трансформаций текстов, оценку правильности их переводов, в том числе и на современный китайский язык.

В упражнения последних уроков включен большой текстовой, комментаторский и лексикографический материал на вэньяне. Число таких заданий в каждом уроке составляет несколько десятков.

Вторую серию заданий представляют:

а) перевод на русский фраз, написанных на вэньяне (от нескольких в первых уроках до нескольких десятков);

б) интерпретация словарных статей (в основном на вэньяне) с определением русских лексических эквивалентов (в последних уроках до нескольких десятков глосс).

Третья серия заданий — анализ фраз на современном языке, включающих лексические единицы с введенными иероглифами. В каждом уроке содержится до нескольких десятков фраз с а) новой лексикой; б) лексикой двух предыдущих уроков; в) лексикой предыдущих пяти уроков.

Четвертая серия заданий предусматривает нахождение возможных русских соответствий сочетаниям иероглифов с заданными грамматическими отношениями между компонентами и идеоматических сочетаний без указания этих отношений. Число сочетаний в каждом уроке колеблется в пределах нескольких десятков.

Пятая серия заданий аналогична первой, но проще и выполняется по ходу письменного перевода текста.

Особенностью данного учебника является ориентация на единство классического и современного литературных языков при исчерпывающей пассивной отработке принципов конструирования классических текстов 5—3 вв. до н. э. Это достигается путем активного усвоения основ грамматики и се-

мантики лексических единиц классического языка, используемых в современном литературном языке, на уровне как словосочетания, так и предложения.

Вторая особенность Учебника состоит в том, что он по возможности содержит весь материал, необходимый для углубленного изучения взъяннй и структуры классических текстов. В то же время его можно использовать и для поверхностного ознакомления с классическим литературным языком. Расположение материала и перекрестных отсылок позволяет исключать любой текстовой и тренировочный материал без увеличения трудности пользования Учебником. Сложные упражнения, предназначенные для лиц, интересующихся лингвофилософией, отмечены звездочками.

Третья особенность Учебника — неукоснительное обеспечение повторяемости вводимого лексического и грамматического материала. В частности, случайность вхождения иероглифов в тексты компенсируется расположением специально составленных фраз, сочетаний из словарей и фрагментов различных текстов, в результате чего большинство вводимых иероглифов встречается в каждом из последующих уроков (наиболее малоупотребительные лексические единицы — как минимум в пяти уроках).

Авторы считают своим долгом выразить сердечную признательность за содействие и полезные советы студентам и аспирантам МГУ, на которых в 1975—1977 гг. был апробирован весь материал для последующего отбора (первый вариант Учебника), прежде всего Г. Э. Гороховой и А. А. Крушинскому. Среди них особо хочется отметить А. И. Кобзева, специально прочитавшего подряд всю рукопись второго (также более обширного) варианта. Окончательный вариант был также значительно улучшен при его использовании в процессе преподавания М. В. Исаевой, А. А. Крушинским и А. Б. Захарьиным. Авторы также благодарны М. Л. Карапетьянц за большую помощь в технической работе над текстом.

## **ВНИМАНИЮ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ И ЛИЦ, ЖЕЛАЮЩИХ САМОСТОЯТЕЛЬНО РАБОТАТЬ С УЧЕБНИКОМ**

Настоящий учебник рассчитан на лиц, знакомых с китайским языком в объеме года обучения (например, освоивших «Учебник китайского языка» Т.П.Задоевко и Хуан Шуин или стандартные китайские учебники для иностранцев — Jichu Hanyu или две первые части (50 уроков) учебника Shiyong Hanyu). «Учебник вэньяня» можно использовать двойко. Во-первых, по нему могут продолжать изучение китайского языка те, кто просто хочет научиться читать тексты на китайском языке. Во-вторых, этот учебник может обеспечить преподавание аспекта «классический язык» продвинутого курса китайского языка. В Учебнике классический язык рассматривается как некая исходная, базовая форма китайского языка. Такой подход материализуют постоянные обращения в заданиях к современному нормативному китайскому языку, отработке переходов от вэньяня к байхуа и обратно.

### **Структура учебника**

Учебник состоит из двух частей — изучаемых текстов и упражнений (собственно учебника). Основными текстами служат классические тексты, а также фразы — примеры вводного грамматического очерка. Этот очерк разбит на параграфы по иерархическому принципу: § 2131, например, это первый параграф раздела 213 главы 21 части 2. Некоторые параграфы подразделены путем введения заглавных букв и (редко) еще одной цифры. Общая структура очерка видна из «Оглавления-указателя», помещенного в конце. Как изучаемый текст фактически рассматриваются и русский текст «Краткого очерка особенностей вэньяня», и общие и частные комментарии к классическим текстам, фигурирующие как задания вида «К» (они появляются с четвертого урока).

Каждый урок начинается со списка лексики «Л»; эта лексика обязательно повторяется по крайней мере в четырех последующих уроках. За «Л» следуют задания в форме вопросов («В»), предполагающих выбор правильного ответа из предлагаемых, и упражнений в собственном смысле слова («У») — разнообразных заданий различной степени сложности. Некоторые вопросы и упражнения отмечены звездочками. Выполнять их рекомендуется в основном студентам, специализирующимся по филологии.

Далее предлагается (начиная со второго урока) осмысление толкований (почти всегда на вэньяне) из китайских словарей (задания «Т») и перевод фраз, написанных на вэньяне (архаическом языке) задания «А».

Два последующих вида заданий — это определение значений сочетаний иероглифов с заданными отношениями между компонентами (задания «С») и перевод чэньюев и других сочетаний без указания грамматических связей (задания «Ч»).

В конце уроков предусматривается нахождение русских эквивалентов сочетаний с пройденной лексикой во фразах, написанных на байхуа (большая часть их специально составлена Тань Аошуан). Это фразы, содержащие новую лексику (задания «Н»), лексику двух предыдущих уроков (задания «П») и лексику еще двух уроков. Последние задания рассматриваются как дополнительные, поэтому обозначаются через «Д» (обозначение «П» можно интерпретировать и как повторение лексики).

Последовательность прохождения материала такова: первыми обязательно выполняются задания «В», последними задания «К» (это фактически переход к следующему уроку). Порядок выполнения остальных заданий определяется степенью их сложности и наличием перекрестных отсылок. Задания групп «У», «Т», «Н», «П», «Д» фактически предполагают следующие виды перевода: а) перевод фраз и комментариев, написанных на байхуа; б) перевод фраз и комментариев на вэньяне; в) перевод текстов на вэньяне с пунктуацией и без нее. Кроме того, некоторые задания «У» предусматривают определение значений словосочетаний и фразеологизмов или пословиц.

Скорость выполнения заданий должна расти пропорционально увеличению вводимого материала. Резкое увеличение объемов перевода в последних уроках связано, во-первых, с необходимостью повторения лексики, во-вторых, с тем, что задание «К» последнего урока — это итоговое повторение в форме перевода дополнительных текстов.

### Адресация

Отсылки к иероглифам текстов Учебника осуществляются через пятизначное число, две первые цифры которого — номер текста (для первых девяти текстов спереди добавляется цифра «0», далее аналогично), три последние — номер иероглифа в тексте. Последний образуется за счет соединения номера строки и номера столбца, поскольку тексты записаны в

## *Х • Вниманию преподавателей...*

виде таблиц (матриц), содержащих десять столбцов. В правой части строк текстов после номеров иероглифов в строках указываются первые вхождения в тексты новой лексики (они подчеркнуты, если в первом вхождении иероглиф употреблен в ином значении). Это сделано для полноценного использования Учебника даже если преподаватель сочтет целесообразным пропустить тот или иной текст: по этим цифрам студент может найти соответствующие комментарий («К») или глоссу («Л»).

Отсылки к заданиям Учебника осуществляются посредством цепочки из пяти символов: двух цифр (номер урока), буквы (вид задания) и еще двух цифр (номер задания). Для заданий «К» вместо номера задания указывается либо прописная буква обозначения задания, либо номер текста (для общего комментария), либо сочетание номера текста с номером иероглифа, в результате чего появляются цепочки вида: две цифры, буква, пять цифр. Для списочных заданий «У» после номера задания еще приводится соответствующая строчная буква.

# КРАТКИЙ ОЧЕРК ОСОБЕННОСТЕЙ ГРАММАТИКИ ВЭНЬЯНЯ

## 0. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

01. Вэньян (文言, букв. «культурная речь» или «речь письмен») — это нормативный традиционный китайский литературный язык, начавший складываться на рубеже н.э. на основе классических текстов 5—3 вв. до н.э.: канонических, философских и исторических. Любой письменный текст (в том числе и современный) вследствие записи иероглифами содержит ощутимые элементы вэньяня, а иногда просто на нем написан. В значительной степени это следствие стремления письменного языка к лаконичности, в частности, к передаче одним иероглифом того, что выражается в речи неоднозначно. Иероглифы же в большинстве своем те же, что и в классических текстах, и подчиняются прежде всего исконной грамматике — грамматике классических текстов.

02. При сохранении культурной преемственности всегда очень ощутима сила традиции. Тем более велика она в Китае с его неотнынешним непрерывным культурным развитием. В таких условиях разговорный язык имеет мало шансов вытеснить язык традиционной культуры. Поэтому в Китае происходит включение в письменный язык новых, разговорных элементов, а не вытеснение старого письменного языка вэньяня новым литературным языком байхуа, основанным на разговорном языке (термин 白話 обозначает понятный <ср. 明白> литературный язык, противопоставляемый вэньяню).

03. Письменный и устный, «классический» и «живой» языки были резко противопоставлены в Китае лишь в недавнее время.

03А. Для времен, предшествовавших рубежу двух эр, известен лишь письменный язык. Фиксировал ли он устную речь, как считают многие ученые, или был специальным письменным языком — это единственный известный

нам язык того времени, и именно он лег в основу классического письменного языка вэньянь.

03Б. Следующий этап взаимоотношений литературной (письменной) и разговорной (устной) форм существования китайского языка покрывает время с рубежа н.э. по начало 20 в. Тогда вэньянь выступал как письменный язык почти всей Восточной и Юго-Восточной Азии. Большую часть этого времени ни в Китае, ни в других странах региона не существовало литературного языка, основанного на разговорном; были лишь тексты с сильнее выраженными «разговорными» (или диалектными, «местными» — японскими, вьетнамскими и т.п.) элементами, более приближенные к особенностям речевого общения своего времени и места. Формирование в Китае литературного языка, базирующегося на разговорном (раннего байхуа), начинается после 13 в. Его грамматика и лексика отвечали в первую очередь речи образованной и мобильной (чиновник не имел права служить в родных краях) части населения, т.е. чиновников, почему этот язык и получил название 官話 «язык чиновников».

03В. Последний этап формально открывает «Движение 4 мая» (1919 г.), в результате которого байхуа был объявлен официальным письменным языком. Вскоре кодифицируется произносительная норма этого языка, получившего название 國語. Гоюй понимался и как общенациональный язык, противопоставляемый диалектам (в КНР для передачи этого значения используется термин 普通話 «общераспространенная речь»). Термин же 漢語 «ханьский (китайский) язык» (на Тайване — 華語) служит для обозначения китайского языка вообще, противопоставляемого языкам нацменьшинств. Его разновидностями являются и вэньянь, и байхуа.

Фонетика гоюя была ориентирована на пекинский диалект, его лексика основывалась на северных диалектах, а грамматика — на образцовых произведениях, написанных на байхуа. Начали создаваться нормативные грамматики и словари нового литературного языка по образу и подобию западных (прежде всего английских). Эти грамматики, обращающие основное внимание на новое, отличающее гоюй от вэньяня, практически не отменили ничего старого, свойственного только вэньяню.

Словарный состав нового литературного языка, насколько можно судить по его стандартному словарю 國語詞典, включил в себя практически всю распространенную лексику вэньяня, составившую явно преобладающую часть лексического фонда нового письменного языка.

04. Замена вэньяня на байхуа (равно как и латинизации китайской письменности) оказывалось и оказывается серьезное противодействие, поскольку это означало бы отказ от культурного наследия, накопившегося за несколько тысяч лет (плачевные последствия подобного отказа можно видеть во Вьетнаме, а преимущества сохранения — в Японии). В КНР число книг по китайской филологии и истории, издаваемых на вэньяне, постоянно растет. Переиздаются даже переводы европейских книг на вэньянь, выполненные на

рубеже нынешнего века. На байхуа придется писать еще не одну сотню лет, прежде чем книги на нем перестанут тонуть в море текстов на классическом литературном языке. По-настоящему грамотным человеком в Китае до сих пор можно считать лишь того, кто знает вэньянь, может цитировать (не только на письме, но и в разговоре) классиков и употреблять вэньяневские фразеологизмы (成語). Самые современные тексты, и прежде всего публицистические, выглядят бледными и невыразительными без применения свойственных вэньяню структурных и стилистических особенностей, не говоря уже о взятых из вэньяня выражениях.

05. Изучение вэньяня целесообразно начинать с чтения текстов третьей четверти 1-го тыс. до н. э., поскольку именно они в традиционном Китае считались образцовыми и по языку, и по содержанию. Ценность более поздних текстов определялась прежде всего их соотношением с языком и мыслями этих эталонных текстов. Поэтому комментарии к неклассическим текстам редко бывают рассчитанными на лиц, незнакомых с эталонными текстами. В них обычно разъясняются лишь отличия как от современных, так и от классических употреблений. Кроме того, чем позднее написан текст, тем меньше вероятность того, что он вообще будет прокомментирован. Есть, правда, словари, содержащие описания лексических и грамматических явлений поздних текстов различных жанров, но в этих словарях опять же фиксируются лишь отклонения как от современных, так и от древних употреблений.

Поэтому даже использование комментариев и специальных словарей без знания классического вэньяня не позволяет правильно понять поздний текст.

## **1. ОТЛИЧИЯ ВЭНЬЯНЯ ОТ БАЙХУА**

10. При обращении к вэньяню после изучения путунхуа прежде всего бросаются в глаза грамматические различия. Однако во время дискуссии о методике преподавания вэньяня, проходившей в КНР в 50-е годы (даже там и тогда целесообразность преподавания вэньяня не подвергалась сомнению), крупнейший китайский лингвист, автор фундаментальных работ по грамматике и байхуа, и вэньяня Ван Ли заявил, что вэньянь от байхуа отличается прежде всего лексикой.

### **11. Лексические различия**

110. Действительно, лексика вэньяня отлична от лексики байхуа. Определенные слова, широко употребляющиеся в байхуа, в вэньяне имеют другие значения, а вместо некоторых распространенных в байхуа разговорных слов в вэньяне применяются совершенно другие, например:

食 вместо 喫, 視 вместо 看 и т. д.



Впрочем, это различие не кардинально, поскольку сложные слова в байхуа образуются из лексических единиц вэньяня:

«столовая» — это 食堂, а не 喫堂,

«близорукость» — 近視眼, а не 近看眼.

111. Существеннейшее различие состоит в том, что подавляющее большинство лексических единиц вэньяня, в отличие от байхуа, односложно и записывается одним иероглифом. В байхуа знание значений иероглифов позволяет в большинстве случаев реконструировать значение их сочетания (которое заучивается специально и нередко совершенно напрасно). В тексте на вэньяне каждый иероглиф (за редкими исключениями) — это самостоятельная единица (из-за этого, в частности, в вэньяне отсутствует нейтральный тон). Таким образом, слова вэньяня односложны и записываются одним иероглифом, хотя это и несколько специфичные слова.

В вэньяне встречаются устойчивые сочетания иероглифов со специальными значениями:

天子 «Сын Неба — император»,

君(jūn)子 «благородный муж» (букв. «сын правителя»),

天下 «Поднебесная» и т.д.

Изредка попадают практически неразложимые сочетания типа 憔悴 qíāosuì «изможденный (вид)», и только такие образования можно считать настоящими неодносложными словами. Но даже они могут рассматриваться как пары слов (ср. русское «житье-бытье»).

112. Слова вэньяня не имеют форм ни вида, ни числа: ведь если слово равно слогу, показатели принадлежности к таким категориям в нем «не помещаются». В именной функции слово вэньяня прежде всего обозначает или совокупность однородных предметов, или что-то неисчисляемое:

人 «люди», 毛 «волос[ы] (на теле)»,

天 «небо», «природа» и т. д.

113. Справедливое в общем случае для вэньяня равенство слова иероглифу (из этого вытекает возможность употребления слова «иероглиф» в значении «слово вэньяня», которой мы будем пользоваться в дальнейшем) имеет одним из своих следствий большую широту значения лексической единицы вэньяня, иногда неправомерно принимаемую за многозначность. Набор значений, как правило, связывается в одно «сверхзначение», и лишь в сравнительно редких случаях удобнее признать, что данный иероглиф действительно имеет более одного значения.

Например, первоначальное значение иероглифа 弓 yǐn (отраженное, кстати, в его графике) — «натягивать лук». Это подразумевает оттягивание, натяжение тетивы; отсюда переносные значения «отступать», «оттягивать», «влечь». Наличие у этого иероглифа только одного, но широкого значения можно подтвердить и лексикографически — в словаре Ошанина значения 弓|



32170 夫 水 行 莫 如 用 舟 (п5)  
fū shuǐ xíng mò rú yòng zhōu

«К тому же [при] движении по воде ничто не сравнится с использованием лодки»

(о 莫 см. § 2131Б1, о начальной частице 夫 — § 2130А);

26013 視 其 行 步 (п6)  
shì qí xíng bù

«[Он] смотрел на его движения [и] шаги»

(о местоимении 其 в функции современного 他的 см. § 221Б1);

46379 使 羞 其 行 (п7)  
shǐ xiū qí xíng

«Заставлять [их] стесняться своего поведения»;

66070 行 人 但 雲... (п8)  
xíng rén dàn yún...

«Идущие [в поход] люди лишь говорят...»

(о 但 см § 2132Б1).

1140. Освоиться с отсутствием частей речи трудно — ведь слова привычных языков либо существительные, либо прилагательные, либо глаголы и т.д. Образы слов вне частей речи приходится вырабатывать постепенно. Для этого необходимо научиться двум операциям: 1) выбору естественной «части речи», в которой удобно мыслить данное слово; 2) приспособлению этой естественной для данного слова «части речи» к функции в данном предложении.

1140А. Выбор естественной «части речи» возможен за счет того, что определенные значения представляются прежде всего в виде слов определенной части речи: так, названиям предметов естественно быть существительными, обозначениям действий — глаголами, качеств — прилагательными. «Естественность» можно трактовать как частеречную принадлежность самого распространенного слова с данным корнем. Так, слово с корнем 'стол' скорее всего окажется существительным, с корнем 'бит' — глаголом, а с корнем 'красн' — прилагательным.

Тремя основными «частями речи» удобно считать «существительное», «прилагательное» и «глагол». Говорят и о четвертой основной «части речи» — «наречии», однако последнее мало отличается от «прилагательного». Примечательно, что определение к сказуемому (обстоятельство) и определение к имени (подлежащее или дополнение) разграничиваются лишь современной китайской орфографией (наречие присоединяется при помощи 地, прилагательное — при помощи 的), но не произношением.

Принадлежность к естественной «части речи» в какой-то степени определяет функцию иероглифа в предложении. Так, «существительное» будет чаще подлежащим или дополнением, «глагол» — сказуемым, а «прилагательное» — определением.

С одной из таких естественных «частей речи» и следует соотносить каждый иероглиф. Так например, 行 из § 114 логично представлять как русские глаголы «идти» или «двигаться» (необходимость применения двух русских эквивалентов определяется шириной значения).

ПРИМЕЧАНИЕ. Названия естественных «частей речи» здесь и ниже ставятся в кавычки; а часть речи, соответствующая функции данного слова в данной фразе, будет указываться без кавычек: так, «глагол» 行 в п2 существительное.

В списках лексики, открывающих уроки учебника, для иероглифов даются наиболее естественные русские переводы. Там также сделана попытка отразить через русский эквивалент совпадение данного иероглифа с полноценным словом байхуа.

В случае невозможности употребления данного иероглифа как слова современного языка, ему в соответствие ставится устаревшее русское слово (в переводах фраз это не соблюдается). Так например, иероглиф 舟 из п5 в лексике Урока 1 переводится как «челны».

1140Б. Дать перевод данного слова в данном предложении позволяет лишь вторая операция — проекция значения на функцию в предложении. Так, например, в п8 слово 行 употреблено как определение к подлежащему и по нормам русского языка должно переводиться прилагательным или причастием, которое мы и образуем от глагола «идти».

Функции слов в предложении представляются через части речи следующим образом. Слово, использующееся в функции сП (мы пользуемся общепринятыми сокращениями: П — подлежащее, С — сказуемое, Д — дополнение, к ним спереди могут добавляться строчные «с» в значении «собственно» и «о» в значении «определение») или сД — это существительное. Определения к ним — оП или оД — это прилагательные. Слово, использующееся в функции сС, за которым может быть дополнение, — это глагол. Слово в функции оС (такие определения во многих грамматиках принято называть «обстоятельствами»; см. § 2132Б), — это наречие. Наконец, слово может быть и качественным сказуемым, обозначающим состояние (это функция русских кратких прилагательных, например, «хорош» в предложении «Суп хорош»).

Перечисленные функции демонстрируют следующие фразы:

оП	сП	оС	С	
明	目	亦	美	
míng	mù	yì	měi	(п9)

«Светлые глаза тоже прекрасны»;

оП	сП	оС	сС	оД	сД	
明	目	永	視	善	人	
míng	mù	yǒng	shì	shàn	rén	(п10)

«Ясные глаза всегда смотрят на добрых людей».

Для понимания и перевода текста на вэньяне важно научиться легко переходить от одной части речи к другой. Это можно делать двумя способами:

лингвистическим (поиск однокоренного слова среди слов нужной части речи, например: «идти» — «идуший») и логическим, при помощи «логических трансформаторов» — специальных слов, добавляемых к слову естественной части речи (например, «идти» — «тот, кто идет»). Лингвистический переход кажется более легким, однако он не всегда возможен, поскольку однокоренное русское слово в нужной части речи может отсутствовать или иметь узкое, специфическое значение. Логический же переход возможен почти всегда (логическими трансформаторами не выразимы лишь переходы типа «жить» — «жизнь»), и для его осуществления достаточно уметь пользоваться небольшим числом «логических трансформаторов».

Рассмотрим сначала употребление «существительного» в функциях существительного, прилагательного, глагола, наречия и качественного сказуемого.

#### 1141. Употребление «существительного» в тексте на вэньяне.

##### 1) 神 shén «дúхи»

神 «дúхи» в собственной функции — СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО:

14095      季      路      問      事      鬼      神      (п11)  
jì      lù      wèn      shì      guǐ      shén

«Цзи Лу спросил [Конфуция] о служении чертям [и] духам».

神 «дúхи» в функции ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО. Лингвистический переход — «духовный», но это — «имеющий отношение к духу», а «дух» и «дúхи» — понятия различные. Поэтому здесь возможен только логический переход — «относящийся к дúхам», «свойственный дúхам», «подобный дúхам» и т.п.

29224      雖      有      神      禹      且      不      能      知      (п12)  
suī      yǒu      shén      Yǔ      qiě      bù      néng      zhī

«Хоть имейся сверхъестественный Юй (мифический император), [он] тоже не сумел бы узнать» (о предложении наличия см. § 212).

神 «дúхи» в функции ГЛАГОЛА. Лингвистический переход — «одухотворять», но значение «превращать в обладающее духом» или «рассматривать как обладающее духом» не покрывает круг значений 神 как глагола. Поэтому опять-таки здесь целесообразен именно логический переход: «превращать в духов», «относиться к кому-то как к дúхам» и т.п.

古      人      神      物      (п13)  
gǔ      rén      shén      wù

«Древние люди относились к вещам как к духам (одухотворяли все сущее)».

神 «дúхи» в функции НАРЕЧИЯ. Лингвистический переход — «духовно», но значение этого слова — «так, как это свойственно дúхам», «чертовски» (кстати, переход от «существительных» к наречиям часто удобно совершать

лингвистически путем добавления приставки «по-»: «собака» — «по-собачьи»); логический — «так, как подобает д́ухам».

是 藥 神 治 病 (п14)  
shì yào shén zhì bìng

«Это лекарство чудодейственно лечит болезни».

神 «д́ухи» в функции КАЧЕСТВЕННОГО СКАЗУЕМОГО. Лингвистический переход — краткое прилагательное «духовен» со значением «обладающий духовностью, духом». Логический переход расширяет это значение — «обладающий свойствами (качествами, способностями) д́ухов».

30352 至 人 神 矣 (п15)  
zhì rén shén yǐ

«Достигшие [совершенства] люди СВЯТЫ»

(о конечной частице 矣 см. § 2130Б).

Иероглиф 神 может иметь и более широкое значение, соответствуя и неисчисляемому слову «дух».

神 «дух» в собственной функции СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО.

31186 其 天 守 全, 其 神 無 隙 (п16)  
qí tiān shǒu quán, qí shén wú xì

«Его природа сохраняет полноту, у его духа нет разрывов».

神 «дух» в функции ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО («обладающий духом, духовностью»).

45608 作 八 卦 以 通 神 明 之 德 (п17)  
zuò bā guà yǐ tōng shén míng zhī dé

«[Он] создал 8 триграмм, чтобы постичь одаренность одухотворенной ясностью (о 以 здесь см. § 2132A2).

神 «дух» в функции НАРЕЧИЯ («в душе», «мысленно»).

82272 故 國 神 游 (п18)  
gù guó shén yóu

«[По] исконной стране мысленно странствую».

## 2) 利 lì «выгода»

利 в функции СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО.

03032 王 何 必 曰 利 (п19)  
wáng hé bì yuē lì

«Царю зачем непременно говорить о выгоде?»

(о 何 см § 223Б, о 必 — § 2132Б1).

利 в функции ГЛАГОЛА. Лингвистический переход возможен лишь от слова «благо» — «(о)благодетельствовать»; логический — «снабжать выгодой».

- 11181 拔 一 毛 以 利 天 下 (п20)  
bá yì máo ér lì tiān xià  
«Вырвав один волос, ПРИНЕСТИ ВЫГОДУ Поднебесной» (о 而 см. § 2132A3 и § 311).

### 3) 事 shì «дело», «служба»

事 в функции СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО.

- 春 秋 天 子 之 事 也 (п21)  
chūn qiū tiān zǐ zhī shì yě

«[Летопись] Чуныцю — [это] ДЕЛО Сына Неба» (о 也 см. § 211).

事 в функции ГЛАГОЛА (см. также п11). Лингвистический переход — «служить», логический — «относиться к чему-то как к делу (службе)».

- 14100 未 能 事 人, 焉 能 事 鬼 (п22)  
wèi néng shì rén, yān néng shì guǐ  
«Не умея еще СЛУЖИТЬ людям, как сумеь СЛУЖИТЬ чертям?»  
(о 焉 см. § 223Б; отрицание 未 «еще не» в данном очерке не рассматривается, о нем см. комментарий к иероглифу 03123).

Сводка основных логических трансформаторов для «существительных» приведена в виде схемы 1. Ее столбцы соответствуют частям речи «по употреблению», строки — оттенкам значений; крестики («+») заменяют конкретные существительные в соответствующих падежах, а звездочки — прямые дополнения. В каком именно из оттенков следует прежде всего понимать данное «существительное» в соответствующей функции, определяется его семантикой. Так, например, 舟 как прилагательное будет скорее всего значить «относящийся к лодкам», а 利 в той же функции — «приносящий выгоду» (ср. русские прилагательные «лодочный» и «выгодный»).

Схема 1. Логические трансформаторы «существительных»

Прилагательное (вопрос какой?)	Качеств. сказуемое (вопрос: каков?)	Глагол (вопрос: что делает?)	Наречие (вопрос: как?)
св-венный +	обладает	наделять *	так, как св-венно +
подобающий +	свойствами + подобаает +	св-вами + относиться к *	так, как подобает +
относящийся к +	как подобает + относиться к +	относиться к *	так, как поступают с +
подобный +	похож на +	как к +	
превращенный в +	превращен в +	уподоблять * + превращать *	
выступающий в качестве +	является +	в +	
обладающий	обладает +	использовать * в качестве + снабжать * +	при помощи + при (наличии) + в/на +

1142. Употребление «глаголов» покажем на двух примерах.

1) 至 zhì «достигать»

至 в собственной функции ГЛАГОЛА (см. также п51).

02113 至 一 小 溪 (п23)  
zhì yì xiǎo xī

«[Они] ДОШЛИ до одного маленького ручья».

至 в функции СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО. Лингвистический переход — «достижение», логический — «то, чего достигают», «конечная точка», «предел», «пункт назначения», «цель».

17185 及 其 至 也 雖 聖 人  
jǐ qí zhì yě suī shèng rén  
«[Когда] доходят до ее предела, хотя [это и] совершенномудрый человек, »

亦 有 所 不 知 焉 (п24)  
yì yǒu suǒ bù zhī yān

«[для него] тоже есть то, чего [он] не знает о ней (истине)»

(о 也 здесь см. § 123 и § 2130Б, о 亦 — § 2132Б1, о 焉 — § 223Б).

至 в функции ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО. Лингвистический переход — «достигший», логический — «обладающий свойством (способностью) доходить до конца» (см. также п15).

14268 可 謂 至 聖 (п25)  
kě wèi zhì shèng

«[Это] можно назвать высшей мудростью».

2) 游 yóu «странствовать»

游 в собственной функции ГЛАГОЛА.

32004 孔 子 西 游 于 魏 (п26)  
Kǒng zǐ xī yóu yú Wèi

«Конфуций [на] западе странствовал по [царству] Вэй».

游 в функции СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО. Лингвистический переход — «странствие», «странник», логический — «тот, кто странствует».

63194 永 結 無 情 游 (п27)  
yǒng jié wú qíng yóu

«Навеки связался с лишенным чувств странником».

游 в функции НАРЕЧИЯ. Лингвистический переход — «странствуя», логический — «в странствиях», «по-походному».

32093 游 居 寢 臥 其 下 (п28)  
yóu jū qín wò qí xià

«Находиться в странствиях [и] во время сна лежать под ним».



Слово 行, примеры употребления которого приведены в § 114 (пп 1-8), также удобно считать «глаголом» со значением «идти», «проводить».

Существительные, к которым переходят от «глагола», могут обозначать:

- 1) исполнителя данного действия;
- 2) орудие, при помощи которого производится данное действие;
- 3) объект данного действия;
- 4) место совершения данного действия;
- 5) способность совершать данное действие;
- 6) название данного действия.

Первые пять значений могут быть выражены логическими трансформаторами Схемы 2, присоединяемыми к глагольным формам на «-ит» (+), «-ят» (#) или к инфинитивам (\*). Справа от трансформаторов показаны их реализации с глаголом «говорить», в правом столбце — соответствующие русские слова. Шестое значение может быть передано только существительным, указанным на Схеме 2 внизу.

Схема 2. Логические трансформаторы «глаголов»

тот, кто + или может *	тот, кто говорит или может говорить	оратор немой
то, чем #	то, чем говорят	язык
или могут *	или могут говорить	речевой аппарат
то, что #	то, что говорят	слова
или могут *	или могут говорить	речи
то, где #	то, где говорят	«говориляня»
или могут *	или могут говорить	
способность *	способность говорить	речь говорение

«Глаголы», к которым применяют логические трансформаторы, удобно сначала превращать в существительные согласно вышесформулированным правилам или при помощи трансформаторов Схемы 2. По такому пути мы пошли при интерпретации наречного употребления «глагола» 游 в п28.

1143. «Прилагательные» также в ряде случаев удобно сразу превращать в существительные или глаголы. Как существительное «прилагательное» называет данное качество, и это название нельзя получить посредством логического перехода.

Основные глагольные значения прилагательных приведены в Схеме 3, построенной аналогично Схеме 2 («#» — прилагательное в творительном падеже).

Схема 3. Логические трансформаторы «прилагательных»

являться #	являться хорошим	
считать #	считать хорошим	одобрять
считаться #	считаться хорошим	
делать #	делать хорошим	улучшать
становиться #	становиться хорошим	улучшаться
	хорошее (добро)	

Употребления «прилагательных» покажем на примере двух слов.

1) 明 míng «светлый, ясный»

明 в собственной функции ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО.

35322      目      如      明      星      (п29)  
mù      rú      míng      xīng

«Глаза вроде ясных звезд» (так же употреблено второе 明 в п31).

明 в функции СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО. Лингвистический переход — «свет», логический — невозможен (название свойства).

27150      背      明      而      立      (п30)  
bèi      míng      ér      lì

«Повернувшись спиной к свету, встать»

(названия частей тела в глагольном употреблении дают переход, не зафиксированный в схемах 1—2, а именно: «быть обращенным к... \*», где \* предполагает творительный падеж).

明 в функции существительного в переносном значении: см. п17.

明 в функции ГЛАГОЛА. Лингвистический переход — «освещать», «выяснять», «разъяснять»; логический — «делать светлым (ясным)», «считать светлым (ясным)», «являться светлым (ясным)».

16006      大      學      之      道      在      明      明      德      (п31)  
dà      xué      zhī      dào      zài      míng      míng      dé

«Путь великого учения заключается в освещении светлых одаренностей».

明 в функции НАРЕЧИЯ. Лингвистический переход — «светло», «ясно»; логический — «так, как свойственно свету» (т.е. «явственно», «понятно»).

君      子      明      言      道      德      (п32)  
jūn      zǐ      míng      yán      dào      dé

«Благородный муж ЯСНО говорит [о] Дао [и] благодати».

明 в функции КАЧЕСТВЕННОГО СКАЗУЕМОГО. Лингвистический переход — «светел», «ясен»; логический — «обладает свойствами ясности».

17133      道      不      明      (п33)  
dào      bù      míng

«Путь не ЯСЕН».

02041      山      明      水      秀      (п34)  
shān      míng      shuǐ      xiù

«Горы ЯСНЫ, воды (реки) прекрасны».

2) 美 měi «красивый».

美 в собственной функции ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО.

見      美      人      (п35)  
jiàn      měi      rén

«[Они] увидели КРАСИВЫХ людей (красавиц)».

美 в функции СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО. Лингвистический переход здесь возможен («красота»), а логический — нет (подразумевается название данного свойства, наделенность данным свойством).

人 見 其 美 (п36)  
rén jiàn qí měi

«Люди видят ее КРАСОТУ...».

美 в функции ГЛАГОЛА. Лингвистический переход в этом случае возможен («красоваться»), но это только одно из возможных значений; основные значения здесь «становиться красивым», «являться красивым», «считать[ся] красивым» (т.е. «одобрять», «восхищать[ся]» и т.п.).

30280 毛 嬙, 麗 姬, 人 之 所 美 也 (п37)  
Máo Qiāng, Lì Jī, rén zhī suǒ měi yě

«Мао Цян [и] Ли Цзи — [это] те, кого люди считали красивыми» (о функции 之 здесь см. § 221A1).

30177 務 善 則 美 (п38)  
wù shàn zé měi

«[Если] дела хороши, то [они] восхищаются».

1144. Лучше всего совмещать использование лингвистических и логических переходов. Так, удобно переходить лингвистическим путем от «прилагательных» и «глаголов» к существительным, а затем применять логические трансформаторы Схемы 1 (см. переводы п28, п32 и п33).

1145. Некоторые слова в списках лексики уроков отнесены к наречиям; они употребляются прежде всего (или даже исключительно) в функции определения к сказуемому. Правила лингвистического и логического перехода от них к другим частям речи специально не разбираются, — ведь от русских наречий всегда можно получить прилагательные, которыми и следует пользоваться для дальнейших переходов.

115. Наряду с широтой значений и способностью употребляться в функции любой части речи, «глаголы» вэньяня отличаются еще одной особенностью — с «прямым», обычным значением они могут совмещать пассивное, каузативное и возвратное значения. Так, иероглиф 飲 yǐn «пить» может иметь значения «быть напоенным» (пассивное), «поить» (каузативное; в этом значении, правда, 飲 принято читать четвертым тоном) и «напиться» (возвратное).

115A. В случае пассива грамматическое дополнение обозначает лицо, совершающее действие (с точки зрения содержания — подлежащее), а подлежащее — объект действия (с точки зрения содержания — дополнение). В вэньяне в предложении с пассивным сказуемым перед дополнением обычно (но не всегда!) ставится предлог 于. Может отсутствовать и дополнение. Так, 王殺臣 скорее значит «Царь убивает подданных», чем «Царь убит подданными» (фактически передача значения «цареубийства» здесь маловероятна из-за того, что это значение передавалось специальным иероглифом 弑 03077), а фразу

王 殺 于 臣 (п39)  
wáng shā yú chén

следует переводить как «Царь убит подданными». Последовательность 王殺 вне контекста можно понимать и как «царь убивает», и как «царь убит». Поскольку «глагол» способен иметь и возвратное значение, 王殺 можно перевести и как «царь убили». 王殺 можно переводить и как «царя убили»: тогда это уже не пассив, а инверсия дополнения вследствие актуального членения (см. § 123А; при трактовке «царь убит» 殺 можно считать и качественным сказуемым).

115Б. Каузативное сказуемое передает действие, исполнение которого дополнением обеспечивается подлежащим (например, «Я пою его» значит: «Я делаю так, чтобы он пил»). И здесь Д как производитель действия ассоциируется с П.

Из-за совмещения «глаголом» вэньяня «обычного» и каузативного значений, 食人 можно понимать и как «есть людей», и как «кормить людей» («делать так, чтобы люди ели»). Постановка перед 人 предлога 于, употребляющегося как в пассивной конструкции, так и перед косвенным дополнением (см. § 222), заставляет понимать это сочетание прежде всего как «быть съеденным людьми» или «кормиться за счет людей».

Таким образом, глагольному употреблению 食 соответствует не только «есть» с пассивом «быть съеденным», но и каузативный глагол «кормить» с его пассивом «быть накормленным» и возвратный глагол «кормиться», практически синонимичный исходному глаголу «есть». Это можно показать на последовательности

食 于 人 (п40)  
shí yú rén,

которая может переводиться как предложения:

- 1) «[Они] едят у людей»;
- 2) «[Они] были съедены людьми»;
- 3) «[Они] кормят... у людей» (не хватает дополнения);
- 4) «[Они] кормятся у людей»;
- 5) «[Они] накормлены людьми».

Без дополнения подобная последовательность еще более многозначна и может переводиться как: 1) «Люди едят» (вообще); 2) «Люди съели» (что-то); 3) «Люди съедены»; 4) «Людей съели»; 5) «Люди накормлены» и т.д.

Благодаря использованию в каузативном значении появляются дополнения у сказуемых, которые их вроде иметь не могут. Например, 去人 значит «сделать так, чтобы люди ушли» — удалить или послать их куда-то (буквально «уйти людей»).

## 12. Грамматические различия

120. Под грамматикой для китайского языка прежде всего подразумевают правила расположения слов в предложении и использования специальных

(«служебных») слов, указывающих на отношения лексических единиц между собой, т.е. на их функции в предложении. Это справедливо и для вэньяня: в нем слова можно разделить на две большие группы: значимые слова — 實字 *shí zì* «имеющие наполнение, полные иероглифы», которые обладают лексическим значением (выше речь шла только о них), и служебные слова — 虛字 *xū zì* «пустые иероглифы», которые передают отношения между значимыми словами. Последние будут кратко обозначены через «сл» (начальные буквы любого слова сочетания «служебные слова»).

Однако бывают случаи, когда сл имеют «полное» значение (например, 之, см. § 221В), или, наоборот, «полные» слова употребляются как сл. Характерным примером применения иероглифа в обоих значениях служит иероглиф 則 *zé*, который может использоваться: а) как союз следования типа русского «то», «тогда» (см. п38 и § 30); б) как «полное» слово «закон», «правило».

121. Отсутствие частей речи предполагает чрезвычайную важность сл для вэньяня. В привычных нам языках функция слова в предложении определяется не столько его окружением и местом в предложении, сколько принадлежностью к определенной части речи. В вэньяне же роль частей речи других языков компенсируют сл. Поэтому сколь либо адекватное понимание текста, написанного на вэньяне, невозможно без досконального знания распространенных сл этого языка.

Сл вэньяня могут выполнять такую роль благодаря тому, что большинство их обладает гораздо более специализированными грамматическими значениями, чем современные служебные морфемы и слова (поэтому только последние с полным основанием можно называть «пустыми»). При этом любое избыточное (не необходимое для понимания фразы) сл вэньянь склонено опускать.

122. Общий порядок слов предложения вэньяня тот же, что и в байхуа:

П — С — Д

122А. Однако из-за совмещения значений «глаголов» (§ 115), П и Д резко не разграничены. Например, непонятно, чем считать 其 (道) в п46 — подлежащим или дополнением (то ли «путь не хожен», то ли «путем не идут»); двоякую трактовку допускает и 己 в п63. Иными словами, нам с нашим языковым чутьем непонятно, с чем мы имеем дело в очень важной для нас позиции предложения — с настоящим подлежащим, или с дополнением, стоящим на месте подлежащего из-за его отсутствия.

122Б. Вообще же для вэньяня отсутствие подлежащего скорее норма, чем исключение. Это происходит прежде всего потому, что П, выражаемое в русском языке (или даже в байхуа) местоимением третьего (иногда и первого) лица или указательным местоимением, в вэньяне никак не выражается. Поэтому в случаях отсутствия П в русских переводах следует не передавать сказуемое инфинитивом, как в пп 7, 20, 22, 28, 30, а скорее восстанавливать местоимение третьего лица (чаще множественного числа, что очевидно из

§ 112), как в пп 3, 6, 17, 23, 27, 35, 38, 48, 49, 50, 60, или указательное местоимение, как в п25.

123. В начале предложения в вэньяне может также стоять актуальное подлежащее.

123А. В предложении можно найти три «субъекта»: содержательный (лицо, совершающее действие), грамматический (подлежащее) и актуальный (актуальное подлежащее), т.е. данное, известное — предмет сообщения, ради которого и строится высказывание. Новое — это актуальное сказуемое.

В русской фразе «царя убили» первое слово по содержанию — объект действия, грамматически — дополнение (поскольку употреблено в винительном падеже), стоящее на месте подлежащего; с точки же зрения актуального членения оно может быть актуальным подлежащим.

Сопоставим вторые реплики следующих коротких диалогов, которые могли бы сопровождать беспорядки в древнекитайской столице.

1. «Что с царем?» — «Царя убили».

Роль слова «царь» как актуального подлежащего здесь очевидна из такой логической трансформации:

«Что касается царя, то его убили».

2. «В чем дело?» — «Убили царя».

Здесь актуальное подлежащее отсутствует, что очевидно из трансформации:

«Дело в том, что убили царя».

3. «Я слышал, кого-то убили.» — «Убили царя».

Здесь слово «царя» — актуальное сказуемое, что видно из трансформации:

«Что касается, убитого, то это царь»

или «Что касается убийства, то это убийство царя».

В русском языке на роль слов как актуальных сказуемых указывает скорее фразовая интонация, а не положение в конце фразы. Поэтому «Царя убили» могло быть произнесено и во втором, и в третьем случаях, а «Убили царя» в первом, но интонации этих фраз будут различными (в частности, в двух последних фразах ударным окажется первое слово). В китайском же языке актуальное сказуемое почти всегда располагается после актуального подлежащего.

Актуальное членение предложения, в отличие от грамматического, безусловно бинарно. Все, что в данном предложении не входит в состав актуального подлежащего, относится к актуальному сказуемому. Это не исключает возможностей дальнейшего актуального членения уже части предложения или отсутствия актуального подлежащего.

123Б. Актуальное подлежащее в дальнейшем сокращенно обозначается «А». Совершенно необязательно, чтобы А являлось одним словом — оно

может быть синтагмой или даже целым предложением. В одном предложении может быть несколько А разных уровней. Так, в п24 А выражено предложением («когда доходят [до] ее предела»); но в правой части п24 содержится свое А более низкого уровня — «совершенномудрый человек», о котором сообщается, что и для него существует нечто, чего он не знает в отношении А более высокого уровня.

При буквальном переводе (логической трансформации) А удобно вводить посредством союзов «когда», «если» (разумеется, если оно уже не введено специальными словами, например, «хотя» или «что касается...»), а актуальное сказуемое — при помощи союза «то».

123В. В предложениях вэньяня в первую очередь соблюдается порядок актуального членения. Из-за того, что А должно быть спереди, для вэньяня обычна инверсия — вынесение вперед любых членов предложения, выступающих как А (например, в п21). Однако нарушение грамматического порядка не столь ощутимо из-за отсутствия частей речи: если уже в байхуа благодаря отсутствию форм у существительного дополнение свободно может переноситься на место подлежащего, то в вэньяне из-за отсутствия частей речи даже именное сказуемое может легко меняться местами с подлежащим.

124. Еще одна особенность вэньяня — неопределенность границ предложений также связана с отсутствием частей речи.

124А. В русском языке кусок текста обычно становится отдельным предложением при наличии в нем глагола в личной форме (это и будет сказуемым) и, как правило, существительного в именительном падеже (это будет подлежащим). В вэньяне же даже то, что с одной точки зрения представляется С, с другой точки зрения может им не казаться. Последовательность русских слов «я пришел» — это предложение, состоящее из П и С, а «мой приход» — атрибутивная синтагма (определение — определяемое). Сочетание 我至 в вэньяне можно понимать двояко: в одном случае «глагол» 至 будет глаголом (С), в другом — существительным (П или Д); последовательность 其美 в п36 можно понимать и как предложение («[Люди видят, что] она красива»), и как синтагму («[Люди видят] ее красоту»).

124Б. Из этого вытекает своего рода «безграничность» предложений, подкрепляемая двумя особенностями вэньяня, подробно рассматриваемыми ниже. Первая — это возможность функционирования отрезка текста любой длины в качестве составляющей другого отрезка (свертывание предложения в синтагму, см. § 312 и п24).

Вторая — это возможность замены «длинного» члена предложения иероглифом-заместителем, позволяющая записывать сложное предложение в виде совокупности «блоков», раскрываемых отдельно (см. § 313 и п24).

Неопределенность границ предложений, видимо, обусловила отсутствие в древних китайских текстах знаков препинания: трудно выработать четкие правила относительно того, где и какие именно знаки ставить. Позднее в некоторых изданиях и рукописях появились кружки (другие знаки препинания стали

использоваться в Китае лишь после знакомства с европейскими текстами) на границах как предложений, так и сложных членов предложений (грань между предложением и развернутым членом предложения, как видно из вышеизложенного, провести особенно трудно). В расположенных отдельно основных текстах данного учебника также используются только точки, далеко не всегда стоящие на концах предложений в нашем понимании.

## 2. ГРАММАТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ВЭНЬЯНЯ

### 21. Типы предложений

210. Предложения вэньяня удобно делить на именные и глагольные, промежуточное положение между которыми занимают предложения наличия со сказуемыми 有 и 無 wú.

211. У именного предложения два центра: именное подлежащее (ИП), обозначающее в общем случае предмет или класс предметов, и именное сказуемое (ИС), обозначающее класс предметов, к которому относится ИП, как в современном именном предложении 我是學生 «Я — [это] студент». Считается, что именное предложение должно содержать связку. В байхуа ее видят в слове 是. В вэньяне сл. 是 не связка, а указательное местоимение (см. § 40), и отношения между основными составляющими именного предложения, как правило, не выражаются специальными сл. Формальным признаком именного предложения в вэньяне иногда считают конечную частицу 也 (о конечных частицах см. § 2130Б), стоящую на конце большинства (но не всех!) именных предложений (см. п21). Но это сл встречается и в конце глагольных предложений, и после А (п24).

Пример полного именного предложения:

公 孫 龍 為 六 國 時 辯 士 也 (п41)  
Gōngsūn Lóng wéi liù guó shí biàn shì yě

«Гунсунь Лун был софистом времен шести царств».

Здесь характер отношения между ИП и ИС уточнен связкой 為 wéi «делать(ся), считать(ся)», но обычно связка отсутствует. Подлежащее этого предложения — имя человека, входящего в класс «софистов» (букв. «рассуждающих мужей» — представителей одной из научных школ) периода «Шести царств» (т.е. «Воюющих царств» 戰國, 403—221 гг. до н.э.). Таким образом, определение правой части этого предложения следует считать состоящим из определения и определяемого, последнее, в свою очередь, тоже состоит из определения и определяемого.

212. Сказуемое предложения наличия имеет узкое, специфическое значение наличия (有) или отсутствия (無) предметов, обозначенных его дополнением, у лиц или среди лиц и предметов, обозначенных его подлежащим. Поэтому сказуемое предложения наличия лучше передавать



русским глаголом «быть», а не «иметь», а уж если пользоваться последним, то в не прямой форме «иметься». Так, 我有書 «У меня (у нас) есть книги»; 水無魚 «В воде (реке) нет рыбы» и т.п.

Примерами предложений наличия служат правая часть п24 и левая часть п12 (в обоих случаях П опущено); во второй половине п16 есть подлежащее, а сказуемое представлено отрицательной формой 無, соответствующей современному 沒有.

213. Чаше всего в вэньяне, как и в любом языке, встречаются глагольные предложения. Центр глагольного предложения — сказуемое (С), обозначающее действие, которое совершает подлежащее (П) по отношению к дополнению (Д). Эти три члена задают деление глагольного предложения на три части. Такое предложение делят и на две части — группу подлежащего и группу сказуемого.

Строение глагольного предложения покажем на искусственном примере п42, в котором реализованы все возможные его члены. Этот пример ниже представлен в виде Схемы 4. В ней под транскрипциями помещены сокращенные обозначения соответствующих членов предложения (под вводящими их сл написано «сл»). Ниже подписаны иероглифы, стандартно выступающие в качестве того или иного члена или его вводящие. В самом низу показаны более крупные составляющие предложения.

Содержание Схемы 4 подробно рассматривается в §§ 2130—2133.

Схема 4. Глагольное предложение с полностью реализованными членами

夫 fū НЧ	昔 xī В 今	者 zhě сл	天 tiān М	下 xià	諸 zhū оП	侯 hóu сП	皆 jiē рП 莫 或
Рамка	Абсолютные обстоятельства				П Группа подлежащего		
為 wèi сл	大 dà оДе	王 wáng сДе	以 yǐ сл 用	占 zhān Ин	會 huì Сд	而 ér сл	善 shàn оС 不 無 有 勿 當 С
Предсказуемые обороты Группа					сказуемого		

太	子	恩	王	於	京	矣
tài	zǐ	ēn	wáng	yú	jīng	yǐ
опД	сПД		КД	сл	МД	КЧ
				于		也
				乎		乎
			Д			哉
						Рамка

2130. В вэньяне роль европейских знаков препинания выполняют конечные и начальные частицы, составляющие как бы рамку предложения. Однако ими оформляются концы далеко не всех предложений. Аналогию начальной частицы можно найти в испанских текстах, где восклицательное предложение начинается с перевернутого восклицательного знака.

2130А. Частой начальной частицей (НЧ) является 夫 fū (как сл читается вторым тоном!), которая обычно отмечает изменение в течении мысли (русская параллель — красная строка абзаца). Это значение может передаваться по-русски словами «к тому же», «а еще» (ср. п5).

2130Б. Конечные частицы (КЧ) в вэньяне разнообразны, как наши знаки препинания. Выше уже встречалась КЧ 也 yě — «точка» на конце, как правило, именного предложения (п21, п41). КЧ 矣 yǐ «жирная точка» является аналогом современного конечного 啦 (了) le. Она указывает на изменение состояния дел (хорошим примером этого служит п15) или же содержит неожиданную для читателя (собеседника) информацию.

Фактически 矣 указывает на нахождение актуального сказуемого слева, в то время как наличие 也 заставляет искать актуальное сказуемое справа. Такая функция 也 может объясняться тем, что для отнесения к классу нужно иметь о нем какое-то представление. Следующий после 也 текст обычно содержит описание поведения данного объекта в связи с его принадлежностью к данному классу (пример на байхуа: 你是學生, 所以必須遵守學校的紀律 «Ты — студент, поэтому обязан соблюдать учебный распорядок»).

Естественно было бы видеть КЧ, соответствующие нашим вопросительному и восклицательному знакам, однако и вопросительное, и восклицательное значения передает одна и та же КЧ 乎 hū (п58), соответствующая таким образом нашим знакам «!» и «?». Лишь КЧ 哉 zāi (п53) имеет скорее восклицательное значение «!!», но и она бывает не лишена вопросительного оттенка, соответствуя нашим знакам «?!».

2130В. КЧ могут встречаться и в середине предложения, например, после развернутого А. В этом случае предложение как бы распадается надвое, наглядным примером чему служит п24 (этот пример помогает понять и причину появления 也 в конце глагольного предложения). В середине фразы чаще других, естественно, оказывается КЧ 也.

2131. Группа подлежащего глагольного предложения с полным набором членов делится на две части: абсолютные обстоятельства и подлежащее как таковое.

2131A. Абсолютные обстоятельства времени (В) и места (М) задают самую общую обстановку действия, прежде всего его временные и пространственные рамки, причем в вэньяне, как и в байхуа, В обычно предшествует М. В качестве М в п42 выступает сочетание 天下, обозначающее синоцентрированное человечество с занимаемой им территорией, а В представлено словом 昔 xī «прежде», отделенным от М при помощи сл 者, которое в общем случае ограничивает справа А или синтагму с именным значением (появление 者 в данной фразе не случайно, поскольку абсолютное обстоятельство можно рассматривать как А высокого уровня).

2131A1. Стандартными В являются слова 昔 xī и 今 «сейчас» (см. п51); последнее слово, наряду со значением «в данный момент», имеет еще и невременное значение «в данном случае», «например» (еще одно В можно найти в п62).

2131A2. Вынесенное вперед Д можно рассматривать как абсолютное обстоятельство, поскольку оно стоит в начале предложения и обозначает некоторую исходную обстановку, в которой совершается действие (появляется новое). Это показывает сравнение следующих фраз:

取 千 於 萬 (п43)  
qǔ qiān yú wàn

«[Они] берут тысячу из десяти тысяч».

萬 取 千 焉 (п44)  
wàn qǔ qiān yān

«[При том, что имеется] десять тысяч, [они] берут тысячу из них».

2131Б. Подлежащее (П) может состоять из собственно подлежащего (сП), определения к подлежащему (оП) и распределителя подлежащего (рП). В п42 в качестве оП употреблен иероглиф 諸 zhū «все». Его значение предполагает, что он должен часто встречаться именно в функции определения к имени (о его другом, чисто служебном значении см. § 223Б).

На первый взгляд кажется, что рП, указывающие, какие подлежащие принимают участие в действии — все, некоторые или ни одно, свойственны исключительно вэньяню. Однако один рП в байхуа безусловно имеется — это 都.

2131Б1. Употребленный в п42 (а также в п2) рП 皆 jiē как раз является аналогом современного 都. В вэньяне еще имеется РП 或 huò «некоторые» и 莫 mò «никакие». Последний РП, примерами употребления которого являются п5 (здесь он стоит после А) и п47, впоследствии стал употребляться как запретительное отрицание. Иероглиф 或 в байхуа имеет близкое значение «или»: ср. фразы 人或食肉 (вэньянь) и 人或者喫肉, 或者不喫肉 (байхуа).

2131Б2. Группа подлежащего в вэньяне может состоять из одного рП; в этом случае 或 часто переводится как «кто-то», «некто», а 莫 как «никто».

2132. Группа сказуемого делится на две части: предсказуемые обороты и сказуемое как таковое.

2132А. Распространено три предсказуемых оборота.

2132А1. Первый из них — «делегация» (Де). Этот оборот посредством сл 為 wèi (в этой функции 為 следует читать четвертым тоном, а в функции сказуемого или связи, как в п41, — вторым) вводит лицо, в интересах которого совершается действие (т.е. лицо, которое «делегирует» П совершить действие, выраженное С).

Ср. выражение байхуа 為人民服務 wèi rénmin fúwù «служить народу». Оборот «делегация» отвечает на вопрос «для кого (чего)?». В пословном переводе его удобно вводить словом «ради».

2132А2. Второй предсказуемый оборот — «инструмент» (Ин), обычно вводимый сл 以, обозначает все, что позволяет совершиться действию, начиная от орудия, при помощи которого оно осуществлено (в этом случае 以 синонимично современному 用), и кончая обстоятельствами, которые позволили ему совершиться (причиной, обусловившей это действие, ср. современное 因[為]). Оборот «инструмент» отвечает на вопрос «(за)чем?». Такой вопрос запомнить удобнее, чем два вопроса. В то же время, такая формулировка не противоречит определению Ин, поскольку цель действия и причина действия — понятия достаточно близкие. В буквальном переводе сл 以 удобно передавать словами «при помощи», «благодаря», «за счет».

Слова, составляющие Ин, могут выноситься вперед без оформления служебным словом, в результате чего сказуемое оказывается непосредственно после сл 以.

Такие случаи проще толковать как указание цели, что и было сделано в переводе п17. Более строгий перевод этой фразы звучал бы так: «[Он] создал восемь триграмм и тем самым проник в одаренность одухотворенной ясностью». После же восстановления исходного порядка слов перевод будет: «За счет создания восьми триграмм постиг одаренность одухотворенной ясностью». Бывают, однако, случаи, когда 以 может переводиться только как «чтобы» (например, п51).

При появлении Ин в именном предложении образуется оборот 以... 為, русским эквивалентом которого обычно является «считать кого-то (что-то) кем-то (чем-то)». Этот оборот — источник современного слова 以為.

2132А3. Третий предсказуемый оборот, присоединяемый при помощи слова 而, — это «сопутствующее действие» (Сд). Этот оборот обозначает действие, совершаемое одновременно с основным действием, выраженным сказуемым. В пословном переводе его следует передавать деепричастием или вторым сказуемым, присоединяемым к основному при помощи союза «и». Последний и есть русский аналог 而.

2132Б. Подобно подлежащему, сказуемое может состоять из определения к сказуемому (оС) и собственно сказуемого (сС).

2132Б1. В функции оС может выступать как любое «полное» слово: 西游 «путешествовать на западе» (п26), 明言 «ясно говорить» (п32), 水行 «двигаться по воде» (п5), 游居 «находиться в странствиях» (п28), — так и специальные, полуслужебные слова, употребляющиеся почти исключительно как оС. Это в первую очередь модальные глаголы, например, 可 «можно» (п25), 能 «уметь» (пп 12, 22), 敢 gǎn «смечь» (п4) и наречия, например, 必 bì «неперемменно» (п19), 亦 yì «также» (п24), 但 «лишь» (п8).

2132Б2. В роли определения к сказуемому также выступают отрицания, образующие в вэньяне систему «наклонений». Так, обычное отрицание не передает значение изъявительного, «модального» отрицание 無 wú — сослагательного (вроде русского «не иметь возможности или желания»), а «запретительное» отрицание 勿 wù (другая его запись — 毋 wú) — повелительного наклонения («не надо»).

2132Б3. Таким образом, отрицания позволяют различать действия, действительно не имевшие места, действия, возможно не имевшие места, и действия, совершение которых запрещается. В неотрицательной форме такого рода различия обычно не передаются, лишь в случае особой необходимости прибегают к положительным аналогам двух последних отрицаний — 有 и 當 dāng соответственно.

2133. Группу дополнения также можно поделить на две части: дополнение как таковое и дополнение места.

2133А. У некоторых глаголов может быть больше одного дополнения (например, «называть кого-то кем-то», «давать кому-то что-то»). В таком случае первое дополнение считается прямым (обозначается ПД), а второе — косвенным (обозначается КД). Дополнения, так же как П и С, могут состоять из определения (оД) и определяемого (сД).

2133Б. Дополнение места (МД) принято называть «обстоятельством места», но словом «обстоятельство» у нас уже обозначен другой член предложения. МД указывает конкретный пункт, в котором происходит или куда направлено действие, и вводится при помощи предлога 於 (于) yú (о нем см. § 222), соответствующего русским предлогам «к», «в», «на» и т.п. МД имеются в п26 и п51.

2134. Теперь, наконец, можно получить пословный перевод п42 (напоминаем: пословный перевод, это такой перевод, в котором каждое слово переводимого текста по возможности передано одним русским словом, а синтаксические отношения между русскими словами соответствуют синтаксическим отношениям между словами оригинала):

«А еще прежде [в] Поднебесной все князья вместе, ради великого царя, собравшись, при помощи гадания, хорошо (удачно) назвали великого сына (т. е. наследника престола) Милостивым царем в столице, вот так».

Таким образом, глагольные предложения в вэньяне можно рассматривать как обозначения действий (С), определенных относительно временных (В) и пространственных (М) рамок; лиц, которые их совершают (П); лиц или причин, ради которых они совершаются (Де); предметов, лиц или причин, благодаря которым их совершают (Ин); совершаемых одновременно действий (Сд); лиц или предметов, на которые они направлены (Д); конкретных мест их протекания (МД).

214. Слово 為, выступающее в качестве связки именного предложения, бывает и сказуемым глагольного предложения. В этом случае оно, как русское «делать(ся)», обозначает любое действие и может считаться заместителем любого сказуемого. Таким образом, 為 оказывается стандартным сказуемым как именного, так и глагольного предложений. Благодаря этому 為 совмещает значения двух основных английских вспомогательных глаголов to be и to do, а значение третьего — to have — передается стандартным сказуемым предложением наличия 有.

## 22. Основные служебные слова

220. Ниже приводятся основные служебные и полуслужебные слова вэньяня. После иероглифов в скобках указаны номера примеров (иероглифы для которых таковые отсутствуют, встречаются лишь на Схеме 4). Это лишь сводка наиболее употребительных сл, поэтому указанные слева классы не исчерпываются указанными справа сл, точно так же указанные справа сл не обязательно относятся только к указанным слева классам.

Начальные частицы (НЧ): 夫 fū (5, 42).

Конечные частицы (КЧ): 也 (21, 24, 37, 41, 55, 62);

矣 yǐ (15, 42, 45); 乎 hū (58); 哉 zāi (53, 54);

Стандартные В: 今 (51); 昔 xī (42).

Стандартные РП: 皆 jiē (2, 42); 或; 莫 (5, 47).

Сл, вводящие предсказуемые обороты: 為 wèi (42);  
以 (17, 42, 51, 60); 而 (20, 30, 42, 50, 51).

Отрицания: 不 (3, 4, 12, 24, 33, 51, 63);

毋 wú или 勿 wù (63); 無 wú (16, 27, 60).

Положительные заменители отрицаний: 有; 當.

Синтагматоры (§ 312): 者 (42, 54, 59);

所 (4, 24, 37, 56, 62, 63).

Вопросительные местоимения: 何 (19); 焉 (22).

Союз «то»: 則 (38).

В этом разделе мы специально рассмотрим:

универсальное сл — 之 (1—3, 17, 21, 31, 37, 45, 46, 52, 53, 57, 59);

аналог универсального сл — 其 (6, 7, 16, 24, 28, 36, 49, 58);

универсальный предлог — 於 (2, 26, 39, 40, 42, 43, 47—49, 51, 66);

аналоги универсального предлога — 于 и 乎;

слияния универсальных сл и предлога — 諸 (42, 48) и 焉 (24, 44).

221. Служебное слово 之 zhī имеет два «пустых» значения и одно «полное».

221A. Прежде всего, 之, аналогично современному 的, употребляется как показатель некачественного (относительного) определения. Такое определение отвечает на вопросы «чей?», «из чего?», «к чему относится?» и т.д. (именно таково значение 之 в современных сочетаниях типа 百分之一). В этой функции 之 употреблено в пп 1, 3, 17, 21.

В отличие от современного 的, 之 вэньяня не может находиться после качественных определений (т.е. после определений, выраженных «прилагательными»). Поэтому в вэньяне выглядят очень странными сочетания типа 白的馬 (т.е. \* 白之馬; звездочки здесь и ниже обозначают заведомую неправильность).

221A1. Примерно в том же значении 之 употребляется между П и С зависимого предложения, выступающего в качестве члена другого, сложного предложения. Например, во фразе

我 知 母 之 至 矣 (п45)  
wǒ zhī mǔ zhī zhì yǐ

«Я знаю, [что] мать пришла»

знак 母 можно рассматривать не только как П дополнительного предложения к С 知, но и как определение к дополнению 至. Эту возможность отражает второй вариант перевода: «Я знаю о приходе матери». Характерный пример подобного употребления 之 — п37.

221B. Не менее распространено 之 в своей второй служебной функции слова заместителя — местоимения третьего лица в функции дополнения (т.е. современного 他 во всех его написаниях: 他, 她, 它 в функции дополнения). Примером этого, наряду с п44, является фраза:

17119 道 其 不 行 我 知 之 (п46)  
dào qí bù xíng, wǒ zhī zhī

«Путь, он не хожен, я знаю это».

221B1. В качестве заместителя подлежащего может употребляться лишь местоимение 其 qí. Оно соответствует современному сочетанию 他的 и поэтому может рассматриваться как форма 之 в функции определения. В п46 это слово замещает вынесенное вперед А 道. Примерами употребления 其 в функции то ли определения, то ли подлежащего являются пп 6, 7, 36; лишь в пп 16, 28, 49 其 скорее всего употреблено как определение (之 и 其 как заместители рассматриваются также в § 313A).

221B. 之 как «полное» слово обычно бывает С и имеет значение «двигаться к месту, обозначенному через Д». Иными словами, полное 之 соответствует русским глаголам «отправляться», «направляться», «прибывать» и т.п. Это

значение можно представить как стрелку, направленную на дополнение. Такой стрелкой острием к определяемому некоторые лингвисты обозначают отношение между членами определительной синтагмы. Это позволяет связать «полное» значение 之 с его «пустым» значением.

222. Другое важнейшее сл вэньяня — универсальный предлог 於. У него можно выделить три значения; два из них (введение МД, а также Д к пассивному С) упоминались выше (§ 213Б, пп 2, 26, 42—44; § 115А, пп 39—40). В третьей функции это сл применяется в сравнительной конструкции.

В пассивной конструкции 於 вводит член предложения, отвечающий на вопрос «кем/чем?». В сравнительной конструкции это сл также вводит член предложения, могущий отвечать на вопрос «чем?», как, например, в следующей, не вполне соответствующей действительности фразе:

中 國 之 山 莫 高 於 泰 山 (п47)  
Zhōng guó zhī shān mò gāo yú Tǎi shān  
«[Среди] гор Китая нет [горы] выше, чем гора Тай».

Таким образом, сравнение вида «X Y 於 Z» предполагает, что X превосходит Y по признаку Z (ср. 天山高於泰山).

Так сл 於 соответствует сразу трем современным служебным словам: 在, 被 и 比, но в отличие от них всегда располагается после сказуемого. В каком именно из этих трех значений употреблен предлог 於, очевидно далеко не всегда. Это можно показать на примере теоретически возможных переводов последовательности 食於人 (п40), к которым теперь следует добавить еще два: 6) «[Они] накормленные людей» (правда, в этом случае вместо 食 естественно видеть 飽); 7) «[Они] съедобнее людей» и, возможно, 8) «[Они] едят лучше других» (см. § 40).

223. Со сл 之 и 於 непосредственно связано несколько иероглифов.

223А. В первую очередь это варианты написания 於. Во многих текстах, так же как и в печатающихся теперь в КНР, вместо 於 значится 于. Иногда в значении 於 используется иероглиф 乎, сохраняющий при этом свое обычное чтение hū. Таким образом, 乎 не в конце фразы следует понимать как предлог 於.

223Б. Сл 之 и 於 являются самыми распространенными словами (например, на них приходится 6,5% текста одного из самых крупных древнекитайских памятников «Чжуан-цзы»). Когда эти два слова оказывались рядом (а это случалось часто, поскольку оба они входят в группу дополнения), с целью экономии места они заменялись одним иероглифом — «слиянием». Таких слияний, естественно, два:

(1) 之 + 於 = 諸 zhū; (2) 於 + 之 = 焉 yān.

Слияния (одно из них употреблено в п24) сами по себе ничего не значат, что очевидно хотя бы из русских аналогов первого — «его в», «ее на» и т.д. и второго — «в него», «у нее» и т.д. (焉 может, правда, переводиться и словами «туда», «там», см. § 313Б). Поэтому для понимания предложений со слиянием



следует письменно или мысленно подставить на его место соответствующее сочетание. Например,

放 諸 海 = 放 之 於 海 (п48)  
fāng zhū hǎi = fāng zhī yú hǎi

«[Он] пустил их в море»;

02130 見 其 影 焉 = 見 其 影 於 之 (п49)  
jiàn qí yǐng yān = jiàn qí yǐng yú zhī

«[Они] увидели свои отражения в нем (ручье)».

223Б. Поскольку 之 в последовательности 於 + 之 это МД, 焉 встречается лишь в конце предложения. В позиции перед С (как в п22) 焉 уже аналог универсального вопросительного местоимения 何 hé, соответствующего любым русским вопросительным местоимениям — «что?», «как?» и др. В п19 何 употреблено в значении «зачем?».

Иероглиф 諸 как слияние 之 + 於 также встречается лишь после С. В функции определения (как правило, к подлежащему) это полуслужебное «прилагательное» «все», как в п42.

224. Из изложенного очевидно, что значения некоторых распространенных сл зависят от их позиций во фразе. Прежде всего это касается сл 乎, 焉, 諸 и 之, зависимость значений которых от расположения в тексте можно представить следующим образом (современные синонимы даны в скобках):

	乎	焉	諸	之
Ближе к началу фразы (левее)	於	何 (一切)	(的)	
Ближе к концу фразы (правее)	?! 於+之	之+於	(他)	

Заполнение последних двух столбцов условно, поскольку 諸 может выступать и в качестве оД, а 之 не только связывает П с его определением (а также П с С), но и присоединяет определение к Д и МД. Точно так же 諸 может быть определением к любому дополнению, в том числе и МД, и тогда оно окажется правее слияния 諸; так же и 之 может присоединять определение и не к первому дополнению и тогда оказаться правее 之, употребленного в функции дополнения.

### 3. ПРЕДЛОЖЕНИЕ И ТЕКСТ

30. До сих пор мы рассматривали значения «полных» иероглифов в соответствии с их функциями в предложении (§ 114) и сл, маркирующие эти функции (§§ 21 и сл., 22 и сл.); мы касались также связи значений сл с их позициями во фразе (§ 224). Но письменный язык представлен не в виде предложений, а в виде текстов, поэтому важно представлять себе, как образуется текст. Поскольку, как было показано в § 124, границы предложений в вэньяне нечетки, текст это никак не механическое соединение фраз.

Во-первых, текст строится посредством соположения или соединения отдельных предложений при помощи специальных сл. Наиболее

распространенным таким сл является союз 則 zé «то», указывающий в общем случае на то, что начинающееся им предложение следует рассматривать как актуальное сказуемое к предыдущему. Назовем еще союз 雖 suī «хотя», вводящий разновидность актуального подлежащего (А).

Однако текст образуется еще и благодаря удлинению предложения до величины текста (или значительной его части), что достигается как увеличением числа членов предложения, так и включением в предложение подчиненных предложений на правах членов.

### 31. Удлинение предложения

310. Может ли в вэньяне существовать предложение, длиннее, чем п42? В принципе, нет, поскольку при добавлении новых членов, как будет видно из § 311, оно распадется. Но как быть, если в предложение, уже полностью «насыщенное» членами, нужно ввести дополнительную информацию?

Для этого в вэньяне можно прибегнуть к двум способам: во-первых, включить в качестве члена предложения целое предложение; во-вторых, развернуть один из его членов отдельно. Первый из этих способов рассматривается в § 312, второй — в § 313.

311. В случае достижения «критической» длины предложение вэньяня «разламывается» в «критическом» месте — в середине, между двумя частями сказуемого.

Если у Сд появляется свое дополнение, предложение еще можно считать единым, но Сд приближается к второстепенному сказуемому. Но когда между Сд и С оказывается второе подлежащее, предложение безусловно распадается, а сл 而 становится союзом, соединяющим однородные предложения. Например, фразу

04062      牽      牛      而      過      堂      下      (п50)  
qiān      niú      ér      guò      táng      xià

можно переводить и как «[Он], таща быка, проходил под тронным залом» (в древнем Китае тронные залы строились на возвышении), и как «[Он] тащил быка и проходил под тронным залом» (то же касается и п20). Однако фрагмент

04364      今      恩      足      以      及      禽      獸  
jīn      ēn      zú      yǐ      jǐ      qín      shòu

«В данном случае милости достаточно, чтобы дойти до птиц [и] зверей,

而      功      不      至      於      百      姓      (п51)  
ér      gōng      bù      zhì      yú      bǎi      xìng

а результаты не достигают ста фамилий (народа)»,

несомненно, состоит из двух предложений.

312. В вэньяне превратить предложение в синтагму можно при помощи трех служебных слов, которые мы назовем «синтагматорами».

312А. Одно из них встречалось ранее — это «атрибутор» 之, который, появляясь между П и С, формально превращает подлежащее в определение к сказуемому (в смысле § 2134). Так самостоятельное предложение становится определительной (атрибутивной) синтагмой. См. § 221А1 и пример в нем, а также п37 и п36 (в последнем атрибутор присутствует в неявном виде в составе 其 (的 из 他的)).

312Б. Второй синтагматор — это «субстантиватор» 者, как и в современном китайском языке превращающий предшествующий ему член в имя (субстантив). Аналогичную функцию имеют русские сочетания «то, что» и «тот, кто», но они ставятся спереди. Ср. 勞動 «трудиться» 勞動者 «трудящийся» (т.е. «тот, кто трудится»). Поскольку «тот, кто» («то, что») явно имеет выделительное значение (ср. «тот, кто не работает, тот не ест» или «то, что случилось, очень прискорбно»), слово 者 выполняет и роль сл, отделяющего А от остальной части фразы.

Поэтому 者 может стоять даже после единственного иероглифа, как в п42.

312В. Третий синтагматор — это «объективатор» 所, ставящийся перед С и заставляющий считать фразу, в которой он встречается, обозначением отсутствующего дополнения (объекта) ее сказуемого. Ср. современное 我所看(的) «то, что я читаю» или 所謂(的) «то, что называют» («так называемое»).

Хотя позиция объективатора и совпадает с позицией атрибутора, логическое значение его совершенно иное, а у стоящего после него С обязательно должно отсутствовать какое-то Д. Примерами употребления объективатора являются пп4, 24, 37, 62, 63.

312Г. Возьмем фразу 王見孔子 «Царь увидел (принял) Конфуция».

Атрибутор превращает эту фразу в синтагму, могущую входить в состав другого предложения на правах любого именного члена. Например,

我 知 王 之 見 孔 子 (п52)

«Я знаю о том, что царь принял Конфуция»

или «Я знаю о приеме царем Конфуция» (такая фраза представляет собой ответ на вопрос «Что вы знаете?», а не на вопрос «Известно ли вам, что царь принял Конфуция»).

王 之 見 孔 子 久 哉 (п53)

«То, что (когда) царь принял Конфуция, [было] давно!!»

или «Прием царем Конфуция [состоялся] давно!!».

Во второй фразе, например, вместо атрибутора можно применить субстантиватор (естественно, на подходящем месте):

王 見 孔 子 者 久 哉 (п54)

Объективатор естественно видеть в «именном» предложении:

王 所 見 孔 子 也 (п55)

«Тот, кого принял царь, (это) Конфуций».

В последнюю фразу для лучшей разборчивости можно добавить или субстантиватор после 見, чтобы отделить подлежащее именного предложения (ИП) от именного сказуемого (ИС), или атрибутор после 王, чтобы «сцементировать» ИП.

Объективатор может стоять и перед С, уже имеющим Д. Тогда он будет подразумевать другое Д, например, МД, как во фразе:

王 無 所 見 孔 子 (п56)  
«Царю негде принять Конфуция».

Буквально это «У царя нет места, где принять Конфуция», отсюда прослеживается связь «полного» значения иероглифа 所 «место» с его служебным значением.

312Д. Роль синтагматоров удобно показать при помощи понятия алгебраических скобок. Напомним, что такие скобки означают необходимость в первую очередь совершать действия над символами, в них заключенными, а затем уж над прочими, вне скобок. Иными словами, совокупность символов, находящихся внутри скобок, рассматривается как соответствие одному символу вне скобок. Например,  $(a+b)*c$  следует понимать как  $d*c$ , где  $d=a+b$ .

Так, 者 является правой скобкой; поэтому для понимания отрезка текста с этим сл необходимо найти место левой скобки, которое часто совпадает с началом предложения. Сл 所 и 之 стоят внутри скобок, т.е. указывают на то, что окружающие их слова находятся в скобках; местоположение этих скобок надо искать специально (левая скобка может иногда находиться непосредственно перед 所). Но обычно отсутствуют даже такие намеки на скобки как 之 и 所, не говоря уже о настоящих скобках типа 者 или левой скобки 則.

Возможность превращения предложения любой длины в синтагму означает отсутствие ограничений как на число возможных скобок во фразе, так и на расстояние между ними. Из-за этого, например, можно встретить отрезок текста в несколько десятков знаков, практически являющийся одним предложением.

313. Предложение, члены которого выражены целыми предложениями, труднообозримо и поэтому малопонятно. Такое предложение становится менее громоздким после замены его сложного члена специальным словом-заместителем и вынесения вперед как актуального подлежащего.

313А. В качестве таких заместителей выступают сл 之 и связанное с ним сл 其 в функции местоимений третьего лица (о них уже говорилось в § 221Б). Первое из этих сл замещает дополнение, второе — подлежащее. Сл 之 и 其 мы назовем субституторами, соответственно положению во фразе — правым и левым, а само явление замены — субституцией. Перепишем п52 и п53 с применением субституции:

王 見 孔 子 我 知 之 (п57)  
«Царь принял Конфуция, я знаю это»;

王 見 孔 子 其 久 乎 (п58)

«Царь принимал Конфуция, это [было] давно?».

Субституции особенно удобны при наличии в предложении двух развернутых членов. Тогда один из них «сворачивается» субститутором:

道 其 不 明 古 之 通 經 者 皆 知 之 (п59)

dào qí bù míng, gǔ zhī tōng jīng zhě jiē zhī zhī

«Путь, он не ясен, в древности проникшие в каноны, все знали это».

313Б. К субституторам можно было бы отнести и сл 焉 yān, рассматривая его как заместитель МД. Однако это сл удобнее считать слиянием предлога 於 с субститутором 之, замещающим любое дополнение, в том числе и дополнение места.

### 32. Лаконизм

320. Лаконизм — это стремление выразить мысль как можно короче, в первую очередь — за счет опущения всего лишнего. Для китайского языка — это норма, поскольку ему вообще не свойственно передавать избыточную информацию (например, число указывается лишь в случае необходимости).

321. Лаконизм вэньяня проявляется в кратости фраз, достигаемой прежде всего за счет опущения всех однозначно реконструируемых членов предложения, кроме сказуемого. Опускаться могут и сл (например, 於 перед МД в п50).

322. В частности, как указывалось в § 122, всегда опускаются подлежащие, которые должны были выражаться местоимениями 3-го лица или указательными местоимениями. Это объясняется их автоматической реконструкцией во всех случаях, когда П не выражено «полными» словами или местоимениями 1-го и 2-го лица (подлежащее чаще выражается именно местоимениями третьего лица или указательными местоимениями, поэтому удобнее опускать именно их). Таким образом, перевод предложения без подлежащего предусматривает восстановление П при помощи местоимения 3-го лица или (реже) указательных местоимений (об этом см. § 122). Местоимение же 3-го лица в функции подлежащего (其) может встретиться только в зависимом предложении.

323. Благодаря стремлению к лаконизму норма для древних текстов — короткие фразы, поэтому пример в § 213 (п42) с точки зрения стилистики вэньяня просто чудовищен. В естественных предложениях, как правило, реализуется не более четырех членов, но один из них часто бывает субститутором, или же все предложение фактически оказывается членом более сложного предложения.

### 33. Параллелизм

330. Параллелизм — это одна из разновидностей симметрии, проявляющаяся в сходстве длины и/или строения следующих друг за другом кусков текста.

331. Современная европейская стилистика предлагает избегать параллелизм, поскольку он создает ненужное однообразие. В вэньяне же параллелизм — одно из необходимых средств передачи смысла, поскольку без частей речи функцию слова во фразе часто трудно определить однозначно. Существенную помощь здесь может оказать знание того, что данное слово употреблено в той же функции, что и слово, стоящее в другой, параллельной фразе в аналогичной позиции. Из этого видно, что даже в тех редких случаях, когда текст или кусок текста и складывается из нескольких, четко отделяющихся друг от друга фраз, это сложение не происходит механически, а требует определенной грамматико-семантической ритмичности.

Поэтому при чтении текста, написанного на вэньяне, весьма важно уметь обнаруживать параллельные места и пользоваться параллельностью для понимания сложных пассажей.

332. Безусловными признаками параллелизма являются равная длина фраз и появление в одних и тех же местах одинаковых или близких по значению сл, а также синонимичность или антонимичность «полных» иероглифов, стоящих в одинаковых позициях. Но все это хорошо видно лишь в текстах со знаками препинания.

В тексте, не разбитом на фразы, признаками параллелизма выступают повторения одинаковых или близких сл через равное число знаков, а также чередования слов, обозначающих сопоставимые понятия. Характерным примером параллелизма (другой пример — п16) служит следующее построение.

36019 上 無 以 為 身

«Сверху (с одной стороны) [у них] нет того, чем делать [что-то] для себя;»

下 無 以 為 人

(п60)

«снизу (с другой стороны) [у них] нет того, чем делать [что-то] для других.»

Эти фразы примечательны с двух точек зрения. Во-первых, в них употреблены парные антонимические М 上 — 下, которые передают не только пространственные, но и любые противительные отношения. Во-вторых, сказуемое 為 в них можно считать и сл, вводящим Де при опущенном С (мы от этой трактовки воздержались, поскольку считаем, что сказуемое во фразе должно присутствовать). Здесь мы вновь сталкиваемся с невозможностью проведения четких границ между «пустыми» и «полными» употреблениями иероглифов (в данном переводе это сходство передается через употребление предлога «для»). А вообще эта фраза имеет очень простой русский аналог: «Ни себе, ни людям».

333. Стремление к количественной симметрии, явно свойственное и вэньяню, и байхуа, также является проявлением параллелизма. Например, если определение в байхуа выражено двусложным словом, то и определяемое обычно бывает двусложным.

В vznъяне аналогичное явление можно видеть в разбиении фраз на пары знаков (см. пп23, 25, 26, 28, 31, 34, 36, 38). В частности, постановка 者 после В в п42 можно объяснить и тем, что в данной фразе М, симметричное В, выражено двумя знаками.

#### 4. ЯВЛЕНИЯ БАЙХУА, ЗАТРУДНЯЮЩИЕ ОВЛАДЕНИЕ ВЭНЬЯНЕМ

40. Знание байхуа обычно способствует изучению вэньяня и пониманию написанных на нем текстов, что очевидно хотя бы из вышеприведенных объяснений. Однако бывают случаи, когда такое знание может и повредить. Прежде всего это происходит при употреблении в непривычных значениях слов, распространенных в байхуа и поэтому не привлекающих внимания. Особо отметим три таких слова, образующих в байхуа элементарную фразу 他是人 «Он — [это] человек». В вэньяне 他 это не «он», 是 — не связка, а совокупность значений слова 人 заметно отличается от суммы значений русского слова «человек» («люди»).

他 в вэньяне — это не местоимение 3-го лица (в этой функции, как говорилось выше, выступают 其 и 之). Слово 他 в вэньяне значит «другой» (современное 其他):

他 日 王 之 楚 (n61)  
tā rì wáng zhī Chǔ

«На другой день царь направился в Чу».

В *вэньяне* 是 — не связка, а указательное местоимение «этот», «это», как в п14. Так, например, в предложении

是日王所見孔子也 (p62)

«В тот день тот, кого принял царь, был Конфуций»

никакого «был» нет, 是 же соответствует русскому слову «это» (стандартным местоимением «это(т)»), соответствующим современному 這, является 此 (cǐ)).

Слово 人 (см. пп 36—37) в вэньяне часто употребляется в значении современного сочетания 別人 или 人家 «люди» (это вытекает из соображений, изложенных в § 112), т.е. «другие» в противовес себе (己, см. п60). Это иллюстрирует следующее знаменитое высказывание Конфуция:

13083      己    所    不    欲    勿    施    於    人                      (п63)  
             jǐ    suǒ    bù    yù    wù    shī    yú    rén

«То, чего не хочешь сам (себе), не навязывай другим».

Так же употреблено слово 人 (уже в функции определения) в следующих параллельных фразах:

35038 驅 人 牛 馬 取 人 婦 女 (n64)  
qū rén niú mǎ qǔ rén fù nǚ

«[Они] угоняли чужих волов [и] коней, брали чужих жен [и] женщин (дочерей)».

Итак, если бы в тексте на вэньяне вдруг появилась фраза 他是人, ее пришлось бы переводить как «другие — эти люди» или «другие эти — люди (другие)».

Подобное высказывание маловероятно, но зато в вэньяне часто встречается сочетание 是人 «эти люди».

Кстати, 他 в вэньяне является «прилагательным», поэтому после него не может стоять 之. В отличие от 他, слово 人, вопреки сходству его перевода как прилагательного в пб0 (но и там это существительное «другие» из фразы «Другие не знают», а не прилагательное «другие» из синтагмы «другие люди»), не имеет качественного значения и допускает постановку после себя 之.

\* \* \*

Дальнейшее введение грамматики осуществляется в комментариях к текстам (разделы уроков «Кхх», где хх — номер текста). Части этого комментария, выделенные чертой слева, могут рассматриваться как продолжения параграфов «Краткого очерка» или как его новые параграфы.

## 5. КОНСПЕКТ «КРАТКОГО ОЧЕРКА»

### 0. ВВОДНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ.

01. Вэньянь как язык классических текстов.
02. Вэньянь и культурная преемственность.
03. Три этапа взаимоотношений литературного и разговорного языков.
  - А. Единственность вэньяня до рубежа н. э.
  - Б. Появление текстов с разговорными элементами.
  - В. Два литературных языка после Движения 4 мая 1919 г.
04. Соотношение вэньяня и байхуа в настоящее время.
05. Необходимость первоочередного изучения текстов 4—3 вв. до н. э.

### 1. ОТЛИЧИЯ ВЭНЬЯНЯ ОТ БАЙХИ.

#### 11. Лексические различия.

110. Отличия в наборе лексических единиц.
111. Совпадение иероглифа и слова.
112. Отсутствие грамматических категорий и представление о предметах как о неопределенных совокупностях.
113. Широта значений слов и возможности ее передачи по-русски.
114. Отсутствие распределения слов по частям речи.
1140. Операции приспособления к отсутствию частей речи.
  - А. Выбор естественной «части речи» («существительное», «прилагательное», «глагол»).
  - Б. Лингвистические и логические переходы от естественной «части речи» к одной из пяти функций в предложении (су-



существительное, прилагательное, глагол, наречие, качественное сказуемое).

1141. «Существительные» и их логические трансформаторы.
1142. «Глаголы» и переход от них к существительным.
1143. «Прилагательные» и их переход в глаголы и существительные.
1144. Комбинирование логических и лингвистических переходов.
1145. Операции с «наречиями».
115. Совмещение «глаголами» «обычного», пассивного, каузативного и возвратного значений.
  - А. Пассивное дополнение как субъект действия и 於 перед ним.
  - Б. Каузативное дополнение как обозначение исполнителя действия; дополнения у «непереходных» глаголов.

## **12. Грамматические различия.**

120. Деление слов на «полные» и «пустые» (сл); совмещение функций тех и других словами типа 則.
121. Большая роль в вэньяне «пустых» слов.
122. Набор и расположение членов предложения.
  - А. Нечеткость различения подлежащих (П) и дополнений (Д).
  - Б. Обычность опущения подлежащего.
123. Актуальное членение предложения.
  - А. Три вида субъектов (подлежащих).
  - Б. Актуальное подлежащее (А).
  - В. Фиксированность порядка следования единиц актуального членения, грамматическая инверсия и ее «незаметность».
124. Расплывчатость предложения в вэньяне.
  - А. Сложность квалификации цепочки слов как предложения.
  - Б. Неопределенность границ предложения и расстановки знаков препинания.

## **2. ГРАММАТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ВЭНЬЯНЯ.**

### **21. Типы предложений.**

210. Три основных типа предложений.
211. Именное предложение (ИП+ИС); конечная частица 也 и связка 為.
212. Предложение наличия; его стандартные сказуемые (С) 有 и 無.
213. Глагольное предложение и его части.
2130. Рамка и «знаки препинания».
  - А. Начальная частица (НЧ) 夫.
  - Б. Конечные частицы (КЧ) 也, 矣, 乎, 哉.
  - В. КЧ в середине фразы и актуальное членение.
2131. Группа подлежащего и две ее части.
  - А. Абсолютные обстоятельства времени (В) и места (М).
  - А1. Полуслужебные В 今 и 昔.
  - А2. Актуальное подлежащее (А) как абсолютное обстоятельство.

- Б. Три составляющие подлежащего: определение подлежащего (оП), собственно подлежащее (сП) и распределитель подлежащего (рП).
- Б1. РП 皆, 或 и 莫.
- Б2. РП в роли подлежащего.
- 2132. Группа сказуемого и две ее части.
  - А. Предсказуемостные обороты.
    - А1. «Делегация» (Де) и сл 為.
    - А2. «Инструмент» (Ин) и сл 以 (用, 因[為]); сл 以 в постпозиции; оборот 以... 為.
    - А3. Сопутствующее действие (Сд) и сл 而.
  - Б. Сказуемое (С) и определение к нему (оС).
    - Б1. «Полное» оС и полуслужебные оС; модальные глаголы 可, 能, 敢 и наречия 必, 亦, 但.
    - Б2. Отрицания 不, 無, 勿 (毋) и система «наклонений».
    - Б3. Положительные заместители отрицаний 有 и 當.
- 2133. Группа дополнения и две ее части.
  - А. Дополнения (Д) «прямые» (ПД) и «косвенные» (КД).
  - Б. Дополнение места (МД) и предлог 於.
- 2134. Члены глагольного предложения как определения сказуемого.
- 214. Сл 為 и 有 как аналоги to be/do и to have.
- 22. Основные служебные слова.**
- 220. Список основных сл.
- 221. Служебное слово 之.
  - А. 之 как показатель некачественного определения и его отличие от 的.
  - А1. 之 между П и С зависимого предложения.
  - Б. 之 в функции заместителя дополнения.
  - Б1. Местоимение 其 в функции подлежащего.
  - В. «Полное» значение слова 之 и его связь с «пустым» значением.
- 222. Универсальный предлог 於 и три его функции (在, 被, 比).
- 223. Служебные слова, связанные с 於 и 之.
  - А. 于 и 乎 как варианты 於.
  - Б. 諸 и 焉 как слияния 之 и 於.
  - В. Другие функции 諸 и 焉; универсальное вопросительное местоимение 何.
- 224. Зависимость значений сл 乎, 焉, 諸 и 之 от их положения во фразе.

### 3. ПРЕДЛОЖЕНИЕ И ТЕКСТ

- 30. Образование вэньяневского текста; союзы 則 и 雖.
- 31. Удлинение предложения.**
- 310. «Насыщение» предложения членами.

311. «Разлом» предложения по Сд; второстепенное сказуемое, сл 而 как союз.
312. Три способа превращения предложения в синтагму при помощи сл.
- А. Атрибутор 之.
  - Б. Субстантиватор 者.
  - В. Объективатор 所.
  - Г. Трансформации предложений посредством синтагматоров; объективация МД.
  - Д. Синтагматоры и алгебраические скобки.
313. Замещение (субституция) члена предложения.
- А. 其 и 之 как левый и правый субституторы.
  - Б. Возможность рассмотрения 焉 как субститутора.

**32. Лаконизм.**

320. Лаконизм как стремление выразиться покороче.
321. Опускание избыточных составляющих фраз.
322. Отсутствие подлежащего — местоимения 3-го лица.
323. Краткость фраз вэньяневских текстов.

**33. Параллелизм.**

331. Роль параллелизма при отсутствии частей речи.
332. Признаки параллелизма.
333. Количественная симметрия.

**4. ЯВЛЕНИЯ БАЙХУА,  
ЗАТРУДНЯЮЩИЕ ОВЛАДЕНИЕ ВЭНЬЯНЕМ.**

40. Привычные слова в непривычных значениях: 他, 是, 人; указательное местоимение 此.

# УРОК 1

## 01Л. Лексика.

### A. «Существительные»

#### конкретные

1. 毛 mǎo волосы (на теле) п 20
2. 目 mù очи п 9
3. 背 bèi спина п 30
4. 舟 zhōu челны п 5
5. 溪 xī ручьи п 20
6. 道 dào дороги п 32
7. 途 tú тракты п 2
8. 星 xīng небесные тела п 29
9. 鬼 guǐ черти п 11
10. 神 shén духи п 11
11. 卦 guà триграммы,  
гексаграммы п 17
12. 天下 Поднебесная п 20
13. 天子 Сын Неба п 21
14. 君子 благородный муж п 32

### Б. «Существительные»

#### абстрактные

15. 教 jiào учение п 3
16. 則 zé принципы, законы —
17. 務 wù дела п 38
18. 事 shì дело, служба п 11
19. 物 wù вещи п 13
20. 利 lì выгода п 19
21. 德 dé одаренности п 17
22. 情 qíng чувства,  
свойства п 27
23. 天 tiān Небо, природа п 16

### 24. 道 dào Дао

п 1

### В. Имена собственные

25. 孔子 Конфуций п 26

### Г. «Прилагательные»

1. 秀 xiù прекрасные п 34
2. 善 shàn доброе, хорошее п 9
3. 聖 shèng совершенномудрые п 24
4. 古 gǔ древнее п 13
5. 故 gù исконное п 18

### Д. «Глаголы»

1. 云 yún молвить п 8
2. 曰 yuē гласить п 19
3. 言 yán речь п 3
4. 謂 wèi называть[ся] п 25
5. 通 tōng пронизывать,  
проникать п 17
6. 居 jū проживать, находиться п 28
7. 在 zài [заключаться/быть] в п 31
8. 至 zhì достигать п 15
9. 及 jí доходить п 24
10. 行 xíng проводить, идти п 1
11. 游 yóu странствовать п 18
12. 旅 lǚ путешествовать п 2
13. 寢 qǐn спать п 28
14. 臥 wò лежать п 28
15. 食 shí вкушать —
16. 欲 yù чаять п 2
17. 敢 gǎn сметь п 4
18. 立 lì стоять п 30

19. 守 shǒu сохранять	п 14	2. 如 rú вроде	п 29
20. 結 jié связывать[ся]	п 27	3. 亦 yì также	п 9
21. 引 yǐn тянуть, влечь		4. 但 dàn лишь	п 8
22. 拔 bā вырывать	п 20	5. 永 yǒng надолго, навсегда	п 10
23. 羞 xiū стесняться	п 7	Ж. Местоимения	
24. 視 shì взирать	п 6	1. 是 shì [э] тот	п 14
Е. Наречия		2. 之 zhī его, ему	—
1. 必 bì непременно	п 19	3. 其 qí его, он (他的)	—

**01В. Внимательно ознакомившись с §§ 01-1145 «Краткого очерка», укажите номера правильных ответов на следующие вопросы.**

- Противоречит ли фраза «иероглифы в большинстве своем остаются теми же» из § 01 фразе «своей лексикой вэньянь значительно отличается от байхуа» (§ 110)?
  - Очевидно, да.
  - Нет, поскольку иероглифы и слова в принципе не одно и то же.
  - Нет, поскольку из одних и тех же иероглифов в байхуа составляются одни слова, а в вэньяне — другие.
- Каким литературным языком пользовались в средневековой Корее?
  - Древнекорейским.
  - Вэньянем.
  - Среднекорейским.
- Что является характерным вэньянизмом для современного текста?
  - Употребление грамматических конструкций вэньяня.
  - Употребление вэньяневской фразеологии (чэньюев).
  - Включение фраз и целых цитат из древних текстов.
- Чем определялась ценность текста в традиционном Китае?
  - Репутацией и общественным положением автора.
  - Близостью его языка и мыслей к классическим текстам 5—3 вв. до н. э.
  - Способностью отразить феодальную идеологию.
- В чем, по мнению Ван Ли, прежде всего состоит разница между вэньянем и байхуа?
  - В грамматике.
  - В лексике.
  - В иероглифике.
- Какие иероглифы в вэньяне читаются нейтральным тоном?
  - Большинство служебных слов.
  - Суффикс 子 в сочетаниях типа 孔子.
  - Никакие.
- Есть ли в вэньяне неодносложные слова?
  - Только в текстах 17—19 вв.
  - Да. Это редко встречающиеся, практически неразложимые сочетания типа 憔悴.
  - Да, например, 天子, 天下 и т.д.

8. Каковы наилучшие русские эквиваленты слов 耳, 風 и 山?
- 1) Ухо, ветер, гора.
  - 2) Уши, ветры, горы.
  - 3) Уши, ветер, горы.
  - 4) Ухо, ветер, горы.
9. Может ли иероглиф 民 в текстах на вэньяне значить «очеловечивать»?
- 1) Нет, поскольку его значение «народ», и в глагольном употреблении оно значит только «идти в народ» или «единяться с народными массами».
  - 2) Да, поскольку, обозначая совокупность людей, оно может обозначать любого члена этой совокупности (смешение множественного и единственного числа), и, имея исходное именное значение, употребляться в глагольном значении «делать кого-то кем-то», т.е. «превращать в человека», «очеловечивать».
10. В роли каких частей речи «по употреблению» выступают в п28 иероглифы 游 и 寢?
- 1) Наречий.
  - 2) Обстоятельств.
  - 3) Сказуемых.
  - 4) Глаголов.
11. Насколько универсален логический «перевод» одной части речи в другую?
- 1) Он осуществим чаще, чем лингвистический.
  - 2) Он возможен реже, чем лингвистический.
  - 3) Логический переход, в отличие от лингвистического, возможен всегда, кроме случаев типа «мыть» — «мытьё» и «серый» — «серость».
12. Который из терминов: 臥車 или 寢車 согласно эквивалентам 01Л семантически более правилен?
- 1) Первый.
  - 2) Второй.
  - 3) Оба одинаково правильны.

### **01У. Выполните следующие упражнения.**

- +1. Укажите, какие из шести языков (вэньянь, гуаньхуа, гоюй, байхуа, путунхуа и ханьюй) подразумевают следующие определения:
- 1) Общепонятный язык, противопоставляемый вэньяню.
  - 2) Устный язык образованной части населения с северной фонетикой.
  - 3) Новый литературный язык, противопоставляемый старому.
  - 4) Язык национальности Хань.
  - 5) Традиционный китайский литературный язык.
  - 6) Современный общенациональный язык, противопоставляемый диалектам.
  - 7) Китайский язык вообще.
2. В третьем (последнем однотомном) издании словаря Ошанина указаны следующие значения иероглифа 黃 (# 8325): 1) желтый; желтеть; желтизна; желток; 2) золотой, золотисто-желтый; *перен.* императорский, дворцовый; 3) желторотый; молокосос; дитя; 4) изжелта-седой;

старик; 5) *сокр. р.* Хуанхэ; 6) *астр. сокр.* эклиптика; 7) *хим. сокр.* сера; 8) *миф. сокр.* Хуанди; 9) *разг.* не выйти, не получиться; испортить, погубить (например, игру); 10) Хуан (фамилия). Укажите значения этого иероглифа с точки зрения изложенного в § 113, учитывая, что значение «сера» у него появляется в результате двойного сокращения сочетания 流磺, а также следующие статьи приведенной под этим иероглифом «лексики»: 黃口

1) ребенок, дитя; 2) птенец; *перен.* желторотый; 黃發 *обр.* старик; 黃道 эклиптика.

**УКАЗАНИЕ:** перед тем, как отвечать на поставленный вопрос, решите, имеет ли иероглиф 中 значение «Китай».

- +3. Укажите расшифровки сокращений СП, СД, ОП, ОД, СС, ОС и их соотношение с частями речи.
- +4. Догадитесь, что значит сочетание 人造毛皮, и попытайтесь определить в нем грамматическую функцию слова 人.
5. Определите, исходя из пушкинского «Царствуй, лежа на боку», значение сочетания 臥游遠方 и принадлежность к части речи по употреблению слова 臥.
- \*6. Выпишите по образцу Схемы 2 возможные значения следующих «глаголов» в функции существительных: а) 謂, б) 居, в) 寢, г) 食, д) 差.
7. Укажите значения, которые по вашему мнению могут иметь «наречия» 必, 如 и 永 в функциях глаголов и существительных.
- +8. Объясните, почему перестановка иероглифов 星 и 火 относительно друг друга не меняет значения их сочетания, которое в обоих случаях значит «искра».
- +9. Назовите аналог слова 住 в вэньяне.
- +10. Укажите возможные значения следующих атрибутивных (определение + определяемое) сочетаний: а) 紅星; б) 星行; в) 食土.
11. Покажите, где в буквалльных переводах п28 и п32 использованы логические, а где лингвистические переходы.
12. Постройте восемь триграмм, исходя из следующего описания: 八卦是由兩種記號 («——» и «— —»)組成的圖形, 分成上,中,下三層.
13. Назовите в примерах с п15 по п38 иероглифы, выступающие в роли качественных сказуемых.
14. Укажите все варианты переводов фразы 欲以力臣 (臣 chén «подданный»)天下之主 «он/они хочет/хотят силой ... владыку/владык Поднебесной», связанные с особенностями перехода от «существительного» к глаголу, и определите, в каком числе разумнее переводить подлежащее и дополнение.

**01А.** Переведите следующие предложения, написанные на вэньяне (арханческом языке), и укажите грамматические функции выделенных слов.

- 1) 其則不遠, 有心必得.
- 2) 我友生子, 名曰成道.
- 3) 古人曰舟, 今人云船.

**01С.** Укажите возможные русские эквиваленты следующих сочетаний с заданными отношениями между компонентами, и приведите их русские эквиваленты:

- атрибутивные — 1) 天弓, 2) 至善, 3) 星雲, 4) 椅背, 5) 羊毛, 6) 行星,  
7) 引車, 8) 舟人, 9) 半途, 10) 鬼火, 11) 事務員, 12) 德行, 13) 毛筆,  
14) 聖母, 15) 新居, 16) 毛巾, 17) 善心, 18) 旅客, 19) 視角, 20) 恆星;  
атрибутивные глагольные — 21) 目語, 22) 神游, 23) 輕視;  
объектные — 24) 背教者, 25) 如舊, 26) 結親, 27) 拔牙, 28) 不知羞;  
однородные — 29) 法則.

**01Ч.** Переведите следующие чэньюи и сочетания.

- 1) 葉子上的毛; 2) 地心引力; 3) 背山面海; 4) 電影明星; 5) 五一節游行; 6) 食用動物; 7) 敢死隊員; 8) 守舊思想; 9) 黃河改道;
- 10) 引上正路; 11) 永遠不死; 12) 各行其道; 13) 古今中外沒有例外; 14) 利國利民; 15) 亦哭亦笑; 16) 如出一口; 17) 用石頭引火

**01Н.** Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, содержащих новую лексику, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.

- 1) 北面的那塊地本來是不毛之地, 現在也長起小麥和土豆.
- 2) 你應該引人為善, 而不應當教他做壞事.
- 3) 食物喫進去的時候, 先要通過食道.
- 4) 他目空一切, 不聽取別人的意見.
- 5) 把這本書送給他, 我們兩個人有言在先, 你為甚麼變卦了?
- 6) 人類已經認識了許多自然法則.
- 7) 許多人都有不守時間的毛病.
- 8) 小王喜歡做領導工作, 讓他當班長真是如魚行水.
- 9) 他們批評你是出于善意.
- 10) 這個姑娘長得很清秀, 可惜沒有念過書.
- 11) 為甚麼他對你有些敵視的態度?
- 12) 他做錯了事, 所以羞口難開.
- 13) 在引用別人的文句時應該用引號.



- 14) 衝突«конфликт»雙方已和解, 事已寢, 不必繼續討論.
- 15) 父親已臥病一月, 食慾 不強.
- 16) 中國人身上的毛髮一般來說比外國人少.
- 17) 他們住的地方背風, 所以冬天不冷.
- 18) 我們買了一瓶酒, 準備了一些小食, 可是老王沒有來.
- 19) 我旅居國外已經三年.
- 20) 你應該目光遠大一些, 不要結交一些不三不四 的朋友.
- 21) 他守口如瓶, 有甚麼事可以告訴他.
- 22) 麵包放得太久, 長毛了, 不能喫啦.
- 23) 請你及時通知我開會的時間.
- 24) 那個地方我沒去過, 請你給我引路.
- 25) 這個人只會空談, 言不及行.
- 26) 他向來«всегда»是一毛不拔, 你要借錢, 還是找別人.
- 27) 他至早明天晚上才能到.
- 28) 這條路線今天開始通行.
- 29) 但有人去, 沒有人回.
- 30) 小溪的兩邊長滿了樹木花草.
- 31) 你不應當道聽途說, 把好人當作壞人.
- 32) 王先生的字真是天下無雙.
- 33) 他看書的時候從來不看引言.

## УРОК 2

## 02Л. Лексика.

А. «Существительные» конкретные

1. 士 shì мужи, служилые п41  
2. 臣 chén подданные п39

Б. «Прилагательные»

1. 虛 xū пустое —  
2. 實 shí имеющее наполнение, действительное —

## В. «Глаголы»

1. 辯 biàn рассуждать п41

**02В.** Внимательно ознакомившись с §§ 115—212 «Краткого очерка», укажите номера правильных ответов на следующие вопросы.

1. Могут ли сказуемые фраз «Он избит» и «Он бьет» выражаться в вэньяне одинаково?
  - 1) Да.
  - 2) Нет.
2. Допустима ли последовательность иероглифов 飲 и 馬?
  - 1) Нет, недопустима, поскольку «пить лошадей» нельзя.
  - 2) Да, допустима, и она скорее всего значит «пьющая лошадь».
  - 3) Да, и скорее всего она значит «поить лошадей».
3. Какое дополнение может быть в вэньяне у иероглифа 病?
  - 1) Обозначающее место, в котором человек заболел.
  - 2) Обозначающее болезнь.
  - 3) Обозначающее заболевшего (заболевших).
  - 4) Дополнения, обозначающие место и болезнь.
  - 5) Дополнения, обозначающие место, болезнь и заболевшего.
  - 6) 病 в функции сказуемого не может иметь дополнений.
4. Где сл более «пусты» — в вэньяне или в байхуа?
  - 1) В байхуа.
  - 2) В вэньяне.
  - 3) Они одинаково пусты в обоих языках.
5. Могут ли в вэньяне опускаться сл?
  - 1) Да, могут, если они избыточны.
  - 2) Нет, ни в коем случае не могут.

6. Чем является для вэньяня отсутствие подлежащего?
  - 1) Нормой
  - 2) Исключением.
  - 3) Скорее нормой, чем исключением.
  - 4) Скорее исключением, чем нормой.
7. Почему отсутствующее подлежащее следует чаще восстанавливать местоимениями множественного, а не единственного числа?
  - 1) Потому что чаще говорят о нескольких предметах, чем об одном предмете.
  - 2) Потому что слово в именной функции обозначает в вэньяне прежде всего совокупность предметов.
8. Во всех ли фразах есть актуальное подлежащее и есть ли оно (и какое) во фразе «На занятиях надо быть всегда внимательным»?
  - 1) В принципе актуальное членение может быть проведено в любой фразе, но иногда его граница совпадает с началом предложения (т. е. предложение совпадает с актуальным сказуемым), как это и происходит в указанной фразе.
  - 2) А есть во всех фразах, в том числе и в приведенной («на занятиях»).
  - 3) О наличии А во фразе позволяет судить только контекст, в котором она произнесена. Так, указанная фраза не имеет А в контексте «Убедившись, что студент Иванов отвлекается, преподаватель возмущенно сказал: “На занятиях надо быть всегда внимательным!”» и имеет А «на занятиях» в контексте «Отец часто говорил мне: “На занятиях надо быть всегда внимательным, а вот отдыхая надо уметь расслабляться”».
9. Возможен ли в вэньяне порядок Д — П — С?
  - 1) Нет, невозможен.
  - 2) Возможен, если дополнение является актуальным подлежащим.
10. За счет чего в вэньяне последовательность «я пришел» не отличается от последовательности «мой приход»?
  - 1) Отсутствия склонения местоимений.
  - 2) Отсутствия частей речи.
  - 3) Отсутствия сл. 的.
11. Легко ли человеку, знающему только вэньянь, понять разницу между точкой и запятой?
  - 1) Легко, потому что эта разница достаточно очевидна.
  - 2) Нелегко, поскольку разница между точкой и запятой очевидна лишь для носителей такого языка, в котором достаточно ясно, что является предложением, а что — его частью.
  - 3) Нелегко, поскольку в текстах на вэньяне запятые обычно не проставлялись.

12. Будут ли одинаковыми в переводах на вэньянь сказуемые фраз «Я был школьником» и «У меня была книга»?
  - 1) Да, будут.
  - 2) Нет: в первом случае сказуемым будет 為, во втором — 有.
  - 3) Нет: в первом случае сказуемым будет 作, во втором — 有.
13. Чему соответствует в байхуа вэньяневское отрицание 無?
  - 1) 不.
  - 2) 沒.
14. Как надо переводить слова 王之臣有 в начале фразы?
  - 1) «Подданный вана имеет...»
  - 2) «У подданных вана есть...»
  - 3) «Среди подданных вана есть...»
  - 4) Либо вторым, либо третьим способом.
15. Понадобится ли в вэньяне предлог, аналогичный русскому «в», для перевода зачина «В некотором царстве, в некотором государстве жил-был...» и каким иероглифом следует передавать «жил-был»?
  - 1) Да, понадобится, а «жил-был» следует передавать через 住.
  - 2) Нет, не понадобится, а «жил-был» следует передавать через 為.
  - 3) Нет, не понадобится, а «жил-был» следует передавать через 有.

### **02У. Выполните следующие упражнения.**

- +1. Укажите значения глагольно-объектных сочетаний 來人 и 進軍.
- +2. Укажите более и менее вероятный русские эквиваленты сочетаний иероглифов 飲 в первой позиции и 牛 и 水 во второй.
- +3. Назовите, каким словом скорее всего следует переводить глагол 病, если дополнение к нему обозначает лицо.
- +4. Передайте по возможности одним словом каузативные значения следующих «глаголов», мысленно ставя после них дополнения: а)喝, б)遠, в)站, г)上, д)作, е)穿, ж)住, з)死, и)哭, к)落, л)回, м)起.
5. Попытайтесь найти А в п12, п14, п21 и п24. Определите, не предполагает ли А последнего предложения опущенного А более высокого уровня и помогают ли местоимения отвечать на подобного рода вопросы.
- +6. Перечислите русские слова, которыми удобно вводить А при переводе.
- +7. Произведите грамматический и актуальный разбор фразы:  
這些事你可以去請 教王先生.
- +8. Определите актуальное членение следующих фраз и переведите их (非 — отрицательная связка, аналог современного 不是):
  - а) 食土之毛誰非君臣;
  - б) 山雨欲來風滿樓.
- +9. Покажите, почему сочетание 辯口 имеет значение «красноречивый», а сочетание 辯勝 — «переспорить».

10. Назовите слова, которые могут быть опущены в п41.
- +11. Укажите, какие из следующих высказываний являются примерами отнесения к классу и назовите для них широкие классы и узкие классы (предметы), входящие в эти широкие. Остальные высказывания по возможности переделайте так, чтобы и они передавали отнесение к классу.
- Приходить на занятия с невыученными уроками — это просто безобразие!
  - Неуспевающим следует считать любого студента, который не сдал хотя бы один зачет или получил хотя бы одну неудовлетворительную оценку на экзаменах.
  - Лица в нетрезвом состоянии на танцплощадку не допускаются.
  - Поступающий в высшее учебное заведение должен прежде всего уметь грамотно писать.
- +12. Объясните, каким образом выражение 目無全牛 может описывать мастерство мясника и какова грамматическая функция в нем первого слова.
- +13. Приведите русские эквиваленты китайских математических терминов 實數 и 虛數 (數 «число»).

**02Т. Разберитесь в следующих толкованиях, взятых из китайских словарей. Найдите русские эквиваленты толкуемых лингвистических единиц, а также лексических единиц, выделенных в толкованиях.**

- 星 發光的天體.
- 變卦 已定的事情或決定有了變動.
- 坐臥不安 一個人因為有心事坐也不是,睡也不是,也可以說‘坐立不安’.
- 言為心聲 謂一人之話能表其心之想法.

**02А. Переведите следующие предложения, указав грамматические функции выделенных слов.**

- 事 無 不可對人言 .
- 天子不行德政,則不得人心 .
- 是次進兵可謂 神 速 .

**02С. Укажите возможные русские эквиваленты следующих сочетаний:**

атрибутивные — 1)愛國人士, 2)毛衣, 3)天河, 4)毛蟲, 5)背椅, 6)神女, 7)通道, 8)星河, 9)引水員, 10)近視眼, 11)毛細管 (guǎn «трубка»), 12)星坐;

атрибутивные глагольные — 13)目送, 14)虛談;  
объектные — 15)背主, 16)無情, 17)通車.

#### **02Ч. Переведите следующие словосочетания и чѐныи:**

1) 虛度(проводить)一生; 2) 實心的鐵球; 3) 自動星際站; 4) 引人深思; 5) 日行千里; 6) 愛國守法; 7) 道德面貌; 8) 實用主義; 9) 俄語教學法.

#### **02Н. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, содержащих новую лексику, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.**

- 1) 你應當請一個辯護人為自己辯護.
- 2) 他是一個敢說實話的好孩子.
- 3) 他很會說話, 你辯不過他.
- 4) 我沒有這樣說過, 他始終不相信, 真教我有口難辯.
- 5) 他們並沒有完成任務, 數子是虛報的.
- 6) 這位女士姓王, 叫王秀玉.

#### **02П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, содержащих пройденную ранее лексику, укажите русские эквиваленты выделенных лексических единиц (повторение).**

- 1) 目力所及都是不毛之地.
- 2) 他三言兩語說出我們大家的心願.
- 3) 丈夫走後, 她整天寢食不安.
- 4) 這個人總是目中無人, 認為自己比誰都聰明.
- 5) 老人背着手在屋里走來走去.
- 6) 樹枝上結着冰.
- 7) «星火報»是列寧親手創辦的報紙.
- 8) 一位算八卦的先生給我算了命.
- 9) 務農就是從事農業.
- 10) 父親死了以後, 家裡馬上覺得毛落皮單.
- 11) 不要無故打人罵人.
- 12) 言笑之間我們已經走到了校門口.
- 13) 那個人已經壞到不能自拔的地步.
- 14) 信教的人認為聖水能治病.
- 15) 寢室就是臥房.
- 16) 我最近覺得視力不太好.
- 17) 做這樣的事多麼羞人啊!
- 18) 昨天下了一天毛毛雨.

- 19) 這個人很守舊，不容易接受新思想。
- 20) 老李的話引動了他，他決定幫助我。
- 21) 希望我們的友情永久不變。
- 22) 不常旅行的人不懂 舟車之苦。
- 23) 我在山下聽見溪水的聲音。
- 24) 他很年輕，是個 後起之秀，前途遠大。
- 25) 他是一個勇敢善戰的人。
- 26) 東西找到了，可是物主還沒來取。
- 27) 我們一言為定，不許變卦。
- 28) 他沒有主見，人云亦云。
- 29) 我祖母久居鄉間，對城市裡的生活已不習慣了。
- 30) 小張的行動坐臥都像他的父親。

# УРОК 3

## 03Л. Лексика

### А. Существительные

«конкретные»

1. 太子 tàizǐ наследник п 42  
престола
2. 侯 hóu князя п 42

### Б. «Существительные»

абстрактные

3. 名 míng имя п 42
4. 恩 ēn милости п 42

### В. «Прилагательные»

1. 諸 zhū все п 42

### Г. «Глаголы»

1. 取 qǔ брать п 43
2. 占 zhān гадать п 42

### Д. Наречия

1. 昔 xī прежде п 42
2. 當 dāng нужно п 42
3. 勿 wú не надо п 42

### Е. Распределители подлежащего

1. 皆 jiē все п 42
2. 或 huò некоторые п 42
3. 莫 mò никакие п 42

### Ж. Рамки

1. 夫 fū НЧ п 4
2. 也 yě КЧ п 4
3. 乎 hū вопросительная КЧ п 42
4. 矣 yǐ выделительная КЧ п 42
5. 哉 zāi восклицательная КЧ п 42

## 03В. Внимательно ознакомившись с §§ 213-215 «Краткого очерка», укажите номера правильных ответов на следующие вопросы.

1. Как переводится 或, начинающее собой предложение?  
1) Как «или». 2) Как «кто-то». 3) Как «либо».
2. Где стоит само Сд, которое вводится посредством сл 而?  
1) Перед этим сл. 2) После этого сл.
3. Каким тоном читается НЧ 夫?  
1) Как сл 夫 читается нейтральным тоном.  
2) Первым. 3) Вторым.
4. Существует ли КЧ, имеющая исключительно восклицательное значение?  
1) Да, это КЧ 哉. 2) Да, это КЧ 乎.  
3) Нет, таких КЧ не существует.



5. Почему п15 служит хорошим примером того, что фраза, на конце которой стоит 矣, обозначает изменение первоначального состояния?
  - 1) Потому что духи и люди противостоят друг другу и их приравнивание несколько неожиданно.
  - 2) Потому что, став святым, человек преображается.
  - 3) Эту фразу вряд ли можно считать хорошим примером такого рода.
- \*6. Можно ли заключить, что КЧ делятся на две большие группы — модально не окрашенные и модально окрашенные, внутри каждой из которых имеется по частице для обозначения концов актуального подлежащего и актуального сказуемого?
  - 1) Да, можно, поскольку и 矣, и 哉 свойственно обозначение изменения состояния, а это — функция актуального сказуемого.
  - 2) Нет, нельзя: модально окрашенные КЧ 乎 и 哉 противопоставлены по иному принципу — как вопросительная и восклицательная.
7. Почему КЧ 也 оказывается в середине предложения чаще других КЧ?
  - 1) Потому что это наиболее распространенная КЧ.
  - 2) Потому что это КЧ, которая обычно вводит А.
  - 3) Потому что эта КЧ не имеет модальной окрашенности.
8. Что означает сочетание 天下?
  - 1) Некоторую территорию.
  - 2) Организованное человеческое общество.
  - 3) Организованное человеческое общество, занимающее территорию, в центре которой находится Китай.
9. Что является стандартным В со значением «в прошлом»?
  - 1) 古.
  - 2) 昔.
  - 3) 前.
  - 4) 先.
10. Есть ли в байхуа рП?
  - 1) Да, это прилагательные типа 每個.
  - 2) Да, это наречия типа 完全.
  - 3) Да, это служебное слово 都.
  - 4) РП свойственны исключительно взнянью.
11. Что обозначает оборот Ин?
  - 1) Орудие, с помощью которого совершено действие.
  - 2) Орудие и цель действия.
  - 3) Все, что позволяет совершиться действию, обуславливает его или облегчает его совершение.
12. Что является наилучшим русским аналогом сл 而?
  - 1) Окончание типа «-я(сь)» предшествующего слова.
  - 2) Союз «и», стоящий перед сказуемым.
  - 3) Русское слово «а».

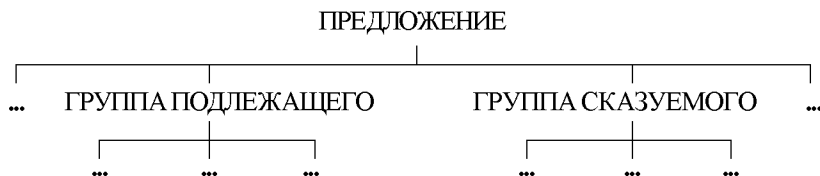
- \*13. Почему в § 2133А во фразе «В таком случае первое дополнение считается прямым, а второе — косвенным» употреблено слово «считается», а не «является»?
- 1) Здесь вполне могло бы быть и слово «является».
  - 2) Потому что в случае отсутствия падежей различие между прямым и косвенным дополнением весьма относительно; так, например, в китайских синтагмах 給農民以土地 или 把土地給農民 слово 農民 считается прямым дополнением, поскольку оно употреблено без предлога, но в русской синтагме «дать крестьянам землю» слово «крестьяне» — косвенное дополнение, поскольку стоит не в винительном падеже.
  - 3) Потому что критерий порядка не является стандартным критерием для отделения прямых дополнений от косвенных.
14. В каких случаях иероглиф 為 читается четвертым, а в каких — вторым тоном?
- 1) Как «полное» слово «делать(ся)» 為 читается вторым тоном, а как сл — четвертым.
  - 2) 為 читается вторым тоном в значении «делать(ся)» и в функции показателя «делегации», но как связка — четвертым.
  - 3) В функции связки и глагола «делать(ся)» 為 читается вторым тоном, а как показатель «делегации» — четвертым.
- \*15. Насколько факультативны эквиваленты to do, to be и to have в вэньяне?
- 1) Факультативен только эквивалент to do; при его опускании дополнение к нему становится сказуемым, а это соответствует стандартному логическому переходу «делать \*».
  - 2) Факультативны и эквивалент to be, и эквивалент to do, поскольку фраза «其書» может пониматься и как «Они делают (пишут) книги», и как «Они являются книгами», но не как «У них есть книги».
  - 3) Факультативен только эквивалент to be, поскольку связка в именном предложении, как правило, отсутствует.

### **03У. Выполните следующие упражнения.**

1. Укажите, что обозначают сокращения А, В, М, МД, рП, сл, сД, Сд, сС, НЧ, КЧ.
2. Назовите КЧ, соответствующую КЧ фразы 01Н22 (напоминаем, что первые три знака — обозначение раздела, последние две — номер внутри раздела).
3. Укажите китайские «глаголы», соответствующие английским глаголам to be, to do, to have.

4. Переведите следующие фразы, найдите в них КЧ и объясните их функции; определите возможность замены каждой КЧ на три остальные и влияние каждой замены на понимание фразы.
  - а) 一人何能當十人乎 .
  - б) 其所言, 天山之南路也 .
  - в) 我思之久矣, 今始行之 .
  - г) 諸侯相爭, 天下從此 (аналог這) 多事矣 .
  - д) 夜半客曰, 我去矣 .
5. Покажите, каким образом п24 помогает понять причину появления КЧ 也 в конце глагольного предложения.
6. Переведите следующие фразы, указав, в которых из них есть А, а также объяснив позицию 昔 в последний фразе.
  - а) 秀溪君子游於之
  - б) 卦士辯之
  - в) 夜出明星人皆視之
  - г) 鬼神之教天下之人昔皆從之.
7. Переведите фразу 目不能兩視而明, определив в ней функцию слова 兩.
8. Переведите фразу 王欲攻楚(название царства), 國衆人皆曰不可, указав функции в ней слов 國 и 衆.
- \*9. Расскажите, как менялось со временем выражение запрещения при помощи сл.
10. Найдите РП во фразе «楚國之臣或不事楚王, 王皆殺之» и объясните, к чему относится последний из них (перевод конца фразы на бай-хуа: 王把他們都殺掉了).
11. Переведите сочетание 通國皆知, определив в нем грамматические функции слов 通 и 皆.
12. Назовите вопросы, на которые отвечают обороты Ин и Де.
13. Приведите примеры «полных», «служебных» и «полуслужебных» оС.
14. Объясните, почему во фразе 有不火食者矣 из этнографического сочинения стоит КЧ 矣, какова в ней грамматическая функция слова 火 и можно ли в ней заменить 有 на 或, ничего из нее не выбрасывая.
15. Переводя нижеследующие фразы, укажите, где показатель Ин находится в постпозиции и где он может переводиться как «чтобы».
  - а) 聖人作八卦以占天下之事
  - б) 拔一毛以利天下
  - в) 臣以舟游於秀水
  - г) 明明德以通鬼神之事
  - д) 天子之情我以通之.

16. Последовательно вставьте известные вам отрицания и их заменители в п31, делая в каждом случае перевод получившегося.
- \*17. На основании п42 изобразите деревом вида



- членение глагольного предложения, его стандартные составляющие и стандартные иероглифы, которыми они могут выражаться (вводится).
- \*18. Пользуясь ответами 03В07, расположите основные КЧ вэньяня по углам квадрата и укажите «смысл» его сторон, связав одну из них с актуальным членением предложения.
19. Переведите следующую последовательность, расставив в ней знаки препинания и уделяя особое внимание трактовке оС:
- 欲人勿知莫如無為欲人勿聞莫如無言.
20. Укажите, в переводах каких из следующих фраз на вэньянь можно использовать оборот 以... 為:
- Он считает этого человека порядочным.
  - Я полагаю, что это так.
  - Не делай ближнему зла.
  - Он думает, что я глуп.
  - Я сделаю это ножом.
  - Он ради нее пойдет на все.
21. Найдите РП в выражении 物各有別 и переведите его.
22. Покажите, каким образом выражение 食其肉而寢其皮 обозначает ненависть к врагу.

**03Т. Разберитесь в следующих толкованиях и найдите русские эквиваленты толкуемых и выделенных лексических единиц.**

- 名不虛傳    名聲合於實際，實在很好，不是空有虛名.
- 立足        站得住腳，能住下去或生存下去.
- 好高務遠    追求過高的目標.
- 則天        謂以天為法.

**03А. Переведите следующие предложения и укажите грамматические функции выделенных слов.**

- 四海之內皆兄弟也.
- 曰：是何也？曰：無何也.

- 3) 或言孔子為楚人。
- 4) 舟已行矣。
- 5) 夫道如大路也。
- 6) 死期至矣。
- 7) 言者皆死，人莫敢言。
- 8) 今日之事何如？
- 9) 君子務本，本立而道生。
- 10) 天子之言諸臣必從。
- 11) 君不德則政不行，政不行則國不安。
- 12) 覺見臥聞，皆用精神。
- 13) 或告之曰：不可輕敵。
- 14) 君子動口不動手。

**03С. Укажите возможные русские эквиваленты следующих сочетаний:**

атрибутивные — 1) 書名, 2) 游船, 3) 筆名, 4) 名筆;  
атрибутивные глагольные — 5) 拔取;  
объектные — 6) 占夢.

**03Ч. Переведите следующие словосочетания и чэньюн.**

- 1) 或早或晚; 2) 莫以名之; 3) 取之於民, 用之於民; 4) 當辦就辦;
- 5) 子莫如父; 6) 當場殺死; 7) 莫大於天; 8) 立為太子; 9) 利己主義.

**03Н. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.**

- 1) 蘇聯代表發言後，美國代表無言以對。
- 2) 那個輕年不敢說出心裡的話，只能以目送情。
- 3) 衆人皆喜，但有一人大哭。
- 4) 這件事和我沒有關係，我一定要為自己辯個明白。
- 5) 他請了一位名醫給他父親看病。
- 6) 這人天不怕地不怕，敢作敢為。
- 7) 有許多人說這本書好，我看是有名無實。
- 8) 他救(jiù «спасать»)過我的命，是我的恩人。
- 9) 去不去完全取決於天氣。
- 10) 我早就聽說他字寫得好，真是名不虛傳。
- 11) 戰國時諸侯互相爭權，戰爭沒有斷過。
- 12) 今昔對比，我們的生活發生了很大的變化。
- 13) 現在是人民當家作主的時代。

- 14) 有話慢慢說, 請勿動手!
- 15) 你或多或少地寫一些吧, 寫得不好沒關係.
- 16) 王先生是一位多聞天下的學者.
- 17) 作一個占星家要不要懂得天文?

**03П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных лексических единиц.**

- 1) 他手背上的毛很多, 又長又黑.
- 2) 母親兩天沒有睡覺, 目光無神.
- 3) 中華書店出版了一個古代學者的言行錄.
- 4) 這個人非常善辯, 我說不過他.
- 5) 醫士是有中等教育水平的醫務工作者.
- 6) 戰爭時期許多軍事首領常常一連幾天不能寢息.
- 7) 我的兩顆壞牙昨天被拔掉了.
- 8) 在一個足球隊裡守門員起著很重要的作用.
- 9) 這個問題在全世界引起了注意.
- 10) 舟車是古代唯一的交通工具.
- 11) 小溪裡的水已經乾了.
- 12) 石油在工業中的用途很廣.
- 13) 共產黨打下天下 以後, 就把土地分給農民.
- 14) 母親知道那個人要害我, 以目示意教我快點跑.
- 15) 王先生房前種着許多 香(xiāng «ароматный»)花秀草.
- 16) 黨的政策是以工業為本, 以農業為重, 亦工亦農.
- 17) 我年輕的時候沒好好念書, 虛度了許多寶貴的年月.
- 18) 祖父的病情很重.
- 19) 衛國戰爭對蘇聯人民來說是一次神聖的戰爭.
- 20) 我父親曾經受教於一位有名的學者.
- 21) 他雖然說了很多, 我還是不知其所云.
- 22) 把善於從事科學工作的人留在這裡工作.
- 23) 過去許多學者不想當官, 居家不出.
- 24) 母親把小孩臥在床上.
- 25) 我看她至多十五歲.
- 26) 這種樹夏天開花結果.
- 27) 我真為你羞死了!
- 28) 他在舊社會裡沒有立足之地.

# УРОК 4

## 04Л. Лексика.

### A. «Существительные» конкретные

- |                         |      |
|-------------------------|------|
| 1. 堂 tāng [тронный] зал | п 50 |
| 2. 百姓 bǎixíng народ     | п 51 |
| 3. 婦 fù жены            | п 64 |
| 4. 禽 qín пернатые       | п 51 |
| 5. 獸 shòu звери         | п 51 |
| 6. 牛 niú волы           | п 50 |

### Б. «Существительные» абстрактные

- |                      |      |
|----------------------|------|
| 7. 功 gōng результаты | п 51 |
| 8. 經 jīng каноны     | п 59 |

### В. «Существительные» специальные

- |                     |      |
|---------------------|------|
| 9. 楚 chǔ царство Чу | п 61 |
|---------------------|------|

### Г. «Прилагательные»

- |                |      |
|----------------|------|
| 1. 他 tā другие | п 61 |
|----------------|------|

- |                |      |
|----------------|------|
| 2. 人 rén чужое | п 64 |
|----------------|------|

### Д. «Глаголы»

- |                                |      |
|--------------------------------|------|
| 1. 足 zú быть достаточным       | п 51 |
| 2. 過 guò идти мимо             | п 50 |
| 3. 牽 qiān тащить               | п 51 |
| 4. 驅 qū [у]гонять, гнать       | п 64 |
| 5. 施 shī навязывать            | п 63 |
| 6. 放 fàng [рас]пускать[ся]     | п 48 |
| 7. 見 jiàn увидеть[ся], принять | п 52 |

### Е. Наречия

- |                       |      |
|-----------------------|------|
| 1. 久 jiǔ долго, давно | п 53 |
|-----------------------|------|

### Ж. Местоимения

- |                           |      |
|---------------------------|------|
| 1. 身 shēn сам, «во плоти» | п 60 |
| 2. 己 jǐ себе, сам         | п 63 |
| 3. 是 shì [э]то[t]         | п 64 |
| 4. 此 cǐ это               | —    |

## 04В. Внимательно ознакомившись с текстом «Краткого очерка» с § 22 до конца, укажите номера правильных ответов на следующие вопросы.

1. Может ли в тексте на вэньяне встретиться фраза 我見白之鬼?
  - 1) Да, и она будет значить: «Я увидел белого черта».
  - 2) Такая фраза в тексте на вэньяне встретиться не может, поскольку 白 как «прилагательное» может быть только качественным определением, постанова 之 после которого невозможна.
  - 3) Да, но редко, например, в смысле «Я увидел осатанение белизны» или «Я увидел, как Белый превратился в черта (или черта, которым стал Белый)».

- \*2. С одинаковой ли степенью уверенности можно говорить о невозможности трактовки 其 как П в пп 16, 28, 49?
- 1) Да, с одинаковой: во всех них 其 безусловно является определением.
  - 2) Нет, поскольку допустим такой разбор п16, при котором 其 будет П, а 天 и 神 — оС; 其 может считаться П и в п49.
  - 3) Нет: хотя во всех этих фразах трактовка 其 как П маловероятна, для второй фразы она менее вероятна, чем для остальных.
3. Что надо сделать с фразой п47, чтобы она соответствовала действительности?
- 1) Заменить 莫 на 或 или 有.
  - 2) Заменить 莫 на 不.
  - 3) Заменить 莫 на 皆.
4. Как читается иероглиф 乎?
- 1) Как hū.
  - 2) Как hū или (в случае использования в функции предлога 於) как yū.
5. Может ли знак 焉 быть передан одним словом в переводе п49?
- 1) Да, может.
  - 2) Нет, не может.
6. Что является универсальным вопросительным местоимением в взъянье?
- 1) 焉.
  - 2) 何.
  - 3) 甚麼.
  - 4) 怎.
7. Может ли знак 諸 заменить последовательность 之乎?
- 1) Наверное, может.
  - 2) Нет, не может.
8. Где находится «критическая точка» предложения?
- 1) Между группой подлежащего и группой сказуемого.
  - 2) Перед С после предсказуемых оборотов.
  - 3) После абсолютных обстоятельств.
9. В самом ли широком значении выступает иероглиф 物 во фразе 見物不見人?
- 1) Да, он здесь подразумевает не только любые вещи, но и животных.
  - 2) Нет, поскольку здесь он, очевидно, не обозначает людей, а в самом широком значении «вещи» в китайском понимании включают и людей.
10. Почему п36, в котором отсутствует 之, рассматривается как пример превращения предложения в атрибутивную синтагму посредством атрибутора 之?
- 1) Потому что 其 следует рассматривать как аналог современного 他的, таким образом в его состав входит атрибутор 之.
  - 2) Потому что 其美 — это атрибутивная синтагма.
11. Куда в п21 можно вставить сл 者 без изменения смысла этой фразы?
- 1) После 春秋.
  - 2) В конце перед 也.
  - 3) Вместо 之.
12. Какого понимания фразы п55 позволяет избежать постановка 者 после 見?
- 1) Тот, кого увидел царь, это Конфуций.
  - 2) [Это] то место, где царь принял Конфуция.



13. Какому синтагматору соответствует запятая в переводе п57?  
1) 之. 2) 者.
14. Можно ли без изменения смысла пб3 заменить 於 на 諸?  
1) Можно. 2) Нельзя.
15. Безупречна ли фраза пб1 с точки зрения количественной симметрии?  
1) Да.  
2) Нет, но станет таковой при постановке 之 после 他.  
3) Нет, но может стать таковой при постановке 者 после 日.

#### 04У. Выполните следующие упражнения.

1. Объясните, почему в п45 после описания факта, хорошо известного говорящему, стоит КЧ 矣, и назовите фразу, ответом на которую мог служить п45.
2. Сделайте грамматический разбор следующих фраз.  
а) 三人行必有我師焉;  
б) 善哉是人之教!
- +3. Перепишите следующие фразы, заменяя в них последовательности иероглифов слияниями и наоборот, и сделайте их перевод.  
а) 士為之於臣.  
б) 天子居諸樓.  
в) 是途百姓行焉.  
г) 聖人之言君子通焉.  
д) 善名士立諸功.  
е) 清溪太子之舟游於之.  
ж) 先王之教皆在焉.  
з) 有諸內必形諸外.
4. Сделайте грамматический и актуальный разбор п46, после чего придайте фразе наиболее короткий и грамматически простой вид.
- +5. Определите функции 之 в п59.
- +6. Укажите возможные понимания последовательности 其高焉, оценив вероятность каждого из них.
7. Из лексики уроков 1—2 составьте по фразе, в которых слова перед 而 можно рассматривать как: а) Сд, б) второстепенное С, в) однородное предложение.
- +8. Определите, какими членами предложения являются слова 東西 в 04Н30 и 放學 в 04Н09.
9. Покажите в виде таблицы со знаками «+» и «-» сходства и различия между объективатором, атрибутором и субстантиватором по следующим признакам:  
а) предшествование глагольному элементу;  
б) возможность наличия Ду С фраз, в которых они находятся;

- в) способность занимать крайнее положение в синтагме;
- г) эквивалентность русскому сочетанию «то, что».
- 10. Назовите синтагматоры, имеющиеся в п37, и оцените возможность вставки в эту фразу третьего синтагматора.
- +11. Расставьте знаки препинания в последовательности  
孔子曰視其所以觀其所由則近道矣  
и переведите ее.
- +12. Объясните, почему п52 следует считать ответом на вопрос «Что вы знаете», а не на вопрос «Знаете ли вы о том, что царь принял Конфуция?».
- 13. Найдите в упражнении 04Н фразы, содержащие аналоги КЧ 矣.
- +14. Назовите аналоги в вэньяне слов 別人, 他 в 04Н06 и слова 空 в 04Н02.
- +15. Укажите тон иероглифа 為 в 04П16.
- 16. На примере п12 покажите важность параллелизма для понимания текстов на вэньяне.
- 17. Найдите все «параллели» в п51.
- 18. В нижеприведенном списке найдите иероглифы, которые хотя бы иногда выступают как «скобки», разделите их на левые и правые и определите их связь с актуальным членением, проверив ее на примерах из § 220: 者 所之雖則也矣而如皆必.
- 19. При помощи синтагматоров и слов-заместителей 之, 其 произведите наиболее существенные операции с фразами:
  - а) 天下之功莫大於大王新民;
  - б) 臣不敢行法於楚.
- +20. Переведите следующие фразы, определив в них роль сл 其; в случае возможности двойкой трактовки этого сл, давайте по два буквальных перевода.
  - а) 其不亦善乎.
  - б) 但知其為古人, 不知其為何時人.
  - в) 但知其一, 不知其二.
  - г) 愛之欲其生.
- 21. Расставьте скобки в предложениях 04П21 и «天者人之始也», переведите их и определите их актуальное членение.
- +22. Приведите аналог современной фразы 這是船 в вэньяне.
- \*23. Сделайте пословные переводы пп 6, 7, 16, 36, 49, по возможности трактуя их в них и как подлежащее, и как определение.
- 24. Расставьте скобки в п59 и оцените степень однозначности расстановки.
- 25. Исходя из наличия выражения 多如牛毛, попытайтесь понять значение сочетания 牛毛細雨 и укажите его эквивалент, встретившийся в уроке 1.

+26. С помощью 04Н17 определите значение выражения 牛頭馬面 и оцените вероятность существования поговорки 牛頭不對馬臉.

27. Определите грамматические отношения компонентов сочетания 驅馬前進.

+28. Переведите следующие поговорки.

а) 無道人之短, 無說己之長.

б) 身教重於言教.

в) 人有面, 樹有皮

**04Т. Разберитесь в следующих толкованиях из китайских словарей и найдите русские эквиваленты толкуемых лексических единиц.**

1) 吹牛 謂以大言欺 (qī «обманывать») 人, 亦稱«吹牛皮».

2) 過目不忘 謂讀書善於記憶.

3) 順手牽牛 隨手取物.

4) 久而久之 經過了相當長的時間.

5) 鬼物 謂鬼, 別於生人而言.

**04А. Переведите следующие предложения и укажите грамматические функции выделенных слов.**

1) 不能正其身, 如正人何?

2) 夫天地者, 萬物之母.

3) 告 之 於帝.

4) 天子天下之主, 諸侯一國之君.

5) 人之務, 守身為大.

6) 其何能勝?

7) 冰水為之, 而寒 於 水.

8) 知 是 人者, 莫不言 其 善.

9) 投 諸 波海 (地名) 之尾.

10) 我欲 之 南海.

11) 此其利也, 不可失也.

12) 先王 之 所以為法者何也?

13) 誰為大王為此計者?

14) 是山不 類 他山.

**04С. Укажите возможные русские эквиваленты следующих сочетаний:**

атрибутивные — 1) 情婦, 2) 牛油, 3) 人種學, 4) 禽獸行為, 5) 牛奶皮,

6) 己方, 7) 獸醫學, 8) 戰功, 9) 驅蟲藥, 10) 各界人士, 11) 他國, 12) 人造行星, 13) 河身, 14) 種牛, 15) 人行道, 16) 獸力車, 17) 落後人物, 18) 牽絲戲;

объектные — 19) 過馬路, 20) 放手, 21) 立功, 22) 不知足, 23) 放砲.

**04Ч. Переведите следующие словосочетания и чанъюи.**

- 1)牛皮大王; 2)心滿意足; 3)人生如夢; 4)放步前進; 5)愛之如己;
- 6)久而自明; 7)長大成人; 8)放下武器; 9)他日再來; 10)喫足喝足;
- 11)為人民作牛馬; 12)人面獸行; 13)功成身退; 14)人一己百;
- 15)放聲大哭; 16)久客他鄉; 17)人力所不及; 18)身邊沒人;
- 19)飛禽走獸; 20)放開心事; 21)敬之如神明.

**04Н. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.**

- 1) 如果你對別人要求高, 首先應該以身作則.
- 2) 言語應該見諸行動, 只是空談, 不拿出具體行動, 就沒有人相信你.
- 3) 你千萬不要信他, 他哪裡是人, 完全是人面獸心!
- 4) 老百姓就是不當官的普通人.
- 5) 我是 有夫之婦, 你怎麼對我說這樣的話!
- 6) 那人沒有自己的見解, 別人說甚麼, 他就說甚麼.
- 7) 他們 對革命有功, 是人民的功臣.
- 8) 你 身為 班長, 應該起帶頭作用.
- 9) 孩子們放學回家了.
- 10) 小張最愛吹牛皮, 你不要信他的.
- 11) 這位作家是個先進人物, 他的作品充滿了人道主義思想.
- 12) 解放前我們過着牛馬不如的生活.
- 13) 王先生真有先見之明: 文化大革命開始以前他就出國.
- 14) 學了外國語不說話, 久而久之就會忘了.
- 15) 這個機器的功用很廣, 可是容易壞.
- 16) 你可以向那些農夫們問路.
- 17) 他跟你這樣說, 跟我那樣說, 真是牛頭不對馬嘴.
- 18) 他不通人情, 你怎麼跟他說都沒用.
- 19) 大衣太短了, 把它放大一點兒.
- 20) 他 信教, 家裡有聖經.
- 21) 人身自由是公民的基本權力.
- 22) 這件毛皮大衣 很舊了, 恐怕過不了冬.
- 23) 買一枝筆六塊錢足夠了.
- 24) 這種藥怕見光.
- 25) 你可以批評, 但是不要進行人身攻擊.
- 26) 孩子還很小, 要牽着走.
- 27) 他聰明過人, 將來一定能成大事.
- 28) 把門關上, 免得吹過堂風.

- 29) 沒有親身去過，很難想像到那是個甚麼地方。
- 30) 東西我都放回去了，你放心吧。
- 31) 那位老人真是功德無量，大家都很尊敬他。
- 32) 他並不壞，你對他有成見。
- 33) 河水不深，沒有橋也過得去。
- 34) 他 順手牽牛，把我留下的幾本書都拿走了。
- 35) 我的東西你要用就用吧，請不要見外。
- 36) 人非木石，見了這樣的事不能不動心。

**04П. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите русские эквиваленты выделенных лексических единиц.**

- 1) 背光的地方樹長得不高。
- 2) 君子不能自食其言，說到做到。
- 3) 我們昨天說好了，今天你怎麼變卦了？
- 4) 不要好高務遠。
- 5) 我常常想到昔日的生活，昔日的朋友。
- 6) 他在睡前換上了寢衣。
- 7) 父親感冒後臥床不起現在已快兩個月了。
- 8) 你們學過辯證唯物主義嗎？
- 9) 我們的恩愛比地還厚，比海還深！
- 10) 那個小國不願意參加戰爭，一直守中立。
- 11) 你不信，我可以引書為證。
- 12) 你們自己的事，自己解決，不要弄得人人皆知。
- 13) 希望你在新的一年中諸事如意。
- 14) 那次長途旅行非常有意思。
- 15) 那人虛有其名，並沒有甚麼真學問。
- 16) 小王不為名也不為利，完全沒有攻名心。
- 17) 他們倆訂了君子協定：你不罵我，我也不罵你。
- 18) 條條道路通向共產主義。
- 19) 這個居民點地圖上還沒有呢。
- 20) 讓他當兵對他來說是在所不能的。
- 21) 在寫作方面我不及他，還要請他指教。
- 22) 太子一般都是長子。
- 23) 他想做甚麼就做甚麼，真是隨心所欲。
- 24) 溪里的水結冰了。
- 25) 你別再羞他了，他心裡已經很難過了。
- 26) 那個姑娘長得很秀麗。

**04К.** Переведите письменно текст 01 до знака 01075, пользуясь следующими комментариями (общим и частным), а также лексикой урока 5, расположив ее в порядке появления в тексте 01.

#### ТЕКСТ 01

Текст 01 состоит из отрывков, демонстрирующих особенности вэньяня, и небольшого простого учебного текста.

Первый отрывок (01001-10) составляет фраза, взятая из «Луньюя» (論語), — памятника, фиксирующего беседы Конфуция и его ближайших учеников и сопровождавшие эти беседы обстоятельства (подробнее об этом памятнике см. комментарий к тексту 13). Конфуций (латинизация уважительного 孔夫子 «учитель Ку») — это отец традиционной китайской науки 孔丘 Kǒng Qiū (551—479 гг. до н. э.), бывший родом из царства Lǔ (魯). С именем Конфуция китайская традиция связывает также редактирование канонических книг (о канонах см. комментарий к тексту 17) 詩經 Shī jīng (тексты 49—50), «Чуньцю» 春秋 (текст 48, упоминается в тексте 06) и написание одного из вошедших в «Книгу Перемен» (易經) текстов (текст 45).

Отрывок 01001-10 взят из § 1 гл. 17 (сокращенно — 17.1: главы и параграфы «Луньюя» принято обозначать цифрами через точку), где повествуется о том, как некий Ян Хо (陽貨), управляющий делами могущественного в царстве Лу рода Цзи, желая встретиться с Конфуцием, подарил ему свинью, после чего тот был обязан явиться к нему с благодарственным визитом. Как Конфуций, избегавший общения с выскочками, пытался выйти из затруднительного положения видно из приведенной фразы 01001-10, которая наглядно демонстрирует отсутствие в вэньяне частей речи. Слово 01003, являющееся с точки зрения байхуа существительным, употреблено в ней как С и, наоборот, представляющийся глаголом иероглиф 01005 можно считать употребленным как Д. Правильное понимание грамматических функций этих слов достигается методом исключения: имя «Конфуций» должно быть П, а иероглиф 01004 — оД.

Ниже следует ЧАСТНЫЙ КОММЕНТАРИЙ, объясняющий отдельные места текста. Этот комментарий перемежается вопросами (с вариантами ответов и без них), на которые следует отвечать по ходу перевода текста, и заданиями, которые также следует выполнять по ходу перевода текста (эти упражнения обозначены заглавными буквами). В начале каждого абзаца частного комментария указываются номера соответствующих иероглифов в тексте. Краткие отсылки к объяснениям отдельных знаков текста имеют следующий вид: буква «К», двузначный номер текста, трехзначный номер иероглифа в тексте. Например, «K06257», упомянутый в комментарии к 39-му знаку текста 02 (т.е. в K02039), следует понимать как «(частный) комментарий к знаку 257 текста 06». Первый из названных комментариев помещен в шестом уроке, а второй — в 17-м, поэтому полные указания на эти комментарии имеют вид «06K02039» и «17K06257».

А. Удалось ли Конфуцию избежать встречи с Ян Хо, если за фразой 01001-10 в «Луньюе» следует: «遇諸途»?

Б. Исключает ли утверждение о том, что знак 其 01004 может быть только определением к дополнению, возможность трактовки знаков 01004-5 как дополнительного придаточного предложения?

- 1) Нет, не исключает, поскольку П может рассматриваться как определение к С.
- 2) Да, исключает.

008. В зньяне именно слово 往 (а не 去) обозначает движение по направлению от А и имеет значение «уйти», «пройти» (в сочетании с 來 это «приходить и уходить», т.е. «общаться»). За таким «глаголом направления» часто следует второй «глагол», который удобно переводить инфинитивом и можно рассматривать либо как часть Д, выраженного глагольно-объектной синтагмой, либо как С предложения-дополнения.

009. Иероглиф 拜 состоит из двух помещенных рядом элементов «рука». Согласно древним источникам при совершении поклона 拜 человек становился на четвереньки и опускал лоб на вытянутые перед собой руки. Переносные значения иероглифа 拜 — «наносить визит», «кланяться», «поклоняться».

В. На что указывает наличие знака 也 перед 而 01007?

- 1) На то, что здесь 而 выступает в качестве союза, а не сл. вводящего Сд.
- 2) На то, что во фразе 01001-10 Сд рассматривается как А.
- 3) Будучи КЧ, 也 указывает на отделенность действия, описываемого С 01003, от действия, описываемого С 01008.

Второй отрывок (01011-55) взят из последних глав древнего трактата «Мо-цзы» (墨子 — об этом трактате и его «авторе» см. комментарий к тексту 37), написанных в 3 в. до н. э. и излагающих логическое учение поздних моистов (т.е. последователей Мо), которые вместе с представителями так называемой школы имен (名家) призывали к введению правильных терминов и точному соблюдению правил построения высказываний.

В приведенном отрывке доказывалось, что свойства того, что обозначено простым именем, входящим в состав сложного имени, могут не совпадать со свойствами того, что обозначено этим сложным именем, а две основные составляющие именного предложения находятся друг с другом в отношении не равенства или тождества, а вхождения в класс (лишь в предельном случае — совпадения).

Суть доказательства сводится к показу того, что обозначения «одна лошадь» и «две лошади» ни с точки зрения соответствующих им предметов, ни с точки зрения их свойств не эквивалентны друг другу. Первое очевидно само собой, второе доказывается в обе стороны: существует свойство, которым обладают «лошади вообще» и «одна лошадь», но не «две лошади» и, наоборот,

рот, существует свойство, которым обладают «лошади вообще» и «две лошади», но не обладает «одна лошадь».

Этот отрывок демонстрирует возможность неразличения в вэньяне не только числа (т.е. «лошади» и «лошадей»), но и обозначений классов («лошади вообще») и предметов, входящих в эти классы («конкретная лошадь», ср. § 112). Из-за этого фраза 01015-8 в европейских языках бессмысленна: в этих языках высказывание «二馬馬也» одновременно тривиально (если оно переводится «две лошади — это лошади») и ложно (если оно переводится «две лошади — это лошадь»).

020. Числительные в вэньяне обычно выступают в качестве сказуемых (но могут быть и определениями). Их употребление как сказуемых соответствует в байхуа сочетанию «有 + числительное + счетное слово».

Г. Каким членом предложения является 四 01020?

- 1) оС.                                      2) С.                                      3) оД.

4) Определением к именному сказуемому.

Д. Какова функция 者 01022?

- 1) Оно субстантивирует сочетание 四足.  
2) Оно отделяет А к 01023-35.  
3) Оно отделяет А к 01023-8.

Е. Каким членом предложения следует считать — 01023?

- 1) Определением к сказуемому предложения наличия.  
2) Определением к Сд.  
3) Сд

029. В вэньяне отрицательной связкой, соответствующей современному сочетанию 不是, является 非. Когда сл 非 стоит перед целым предложением, оно соответствует русским «не есть то, что», «неверно то, что» и т. д. Связка 非, в отличие от связки 為, естественно, обязательна. Здесь мы вновь сталкиваемся с явлением, затронутым в § 213Б2: грамматические категории, автоматически выражаемые в отрицательных предложениях, в неотрицательных предложениях, как правило, не выражаются (ДОПОЛНЕНИЕ к § 211).

039. Эта КЧ отделяет предпосылку 01011-8, повторенную в усеченном виде.

Ж. Одинаковы ли функции сл 者 01022 и 01043?

З. Между чем стоит сл 而 01046?

- 1) Между Сд и С.  
2) Между двумя предложениями, в каждом из которых есть свое П.

И. Одинаковы ли функции 也 01028 и 01049?

К. Назовите свойство, которым согласно тексту 01 может обладать одна лошадь, но не могут обладать две лошади, и свойство, которым могут обладать две лошади, но не может одна.



Третий отрывок (01064-75) взят из текста 3 в. до н. э. 孟子 Mèng-zǐ (гл.5A, § 2, подробно об этом трактате и его авторе см. пояснения к тексту 04). В нем повествуется о том, как 瞽瞍 Gǔsǒu, слепой отец второго из трех мифических совершенных правителей (о них см. комментарий к тексту 06) — Шуня (舜 Shùn), желая, чтобы его богатства унаследовал сын от второй, любимой жены, всячески старался известить Шуня. Шунь тем не менее, почтительно выполняя все распоряжения отца, каждый раз оставался невредим (в частности, он выбрался из закрытого колодца, превратившись в дракона и уплыв по подземным источникам). Этот сюжет подробно описан в книге Юань Кэ «Мифы древнего Китая».

Фрагмент 01064-75 демонстрирует лаконичность вэньяня, влекущую явные опущения, часть которых можно восстановить (например, подлежащее 父母 перед 01068, а после него — дополнение 舜), а часть нельзя.

058. Слово 使 в вэньяне, как и в современном языке, вводит побудительную конструкцию.

060. «Завершить» здесь следует понимать буквально «сделать верх».

062. Знак 捐 jiūn выступает здесь в редком значении «отбрасывать».

Л. Что является опущенным П к 01062?

1) 舜.                      2) 父母.                      3) 瞽瞍.                      4) Неизвестный злодей.

069. Редкий иероглиф с чтением jūn и значением «углублять».

070. Иероглиф 井 jǐng восходит либо к изображению колодезного сруба, либо к «чертежу» «колодезных полей». В идеальном обществе древности земля, якобы, распределялась так: вокруг общественного поля (возможно, с колодцем посредине, отчего и происходит древний вариант написания 井), которое обрабатывалось общинниками совместно и урожай с которого шел на общественные нужды (в частности, на внесение налога), располагалось по сторонам и полусторонам света восемь частных полей. Такое распределение земель — частный случай классической девятиместной модели распределения объектов в пространстве. Поэтому иероглиф 井 имеет производные значения, связанные с представлениями об упорядоченности.

072. Имеется ряд слов, которые выступают в качестве стандартных Сд со специфическими значениями. Одним из них является 從 — Сд непосредственного следования, указывающее на то, что действие, выраженное С данного предложения, наступило после и вследствие указанного ранее действия (ДОПОЛНЕНИЕ к §2132A3).

М. Подпишите параллельные части последовательности 01056-75 друг под другом и определите, одинаковы ли подлежащие каждой пары.

# УРОК 5

**05Л. Лексика** (здесь и далее подчеркиваются номера лексических единиц, встречавшихся в уроках 1-4).

**A. «Существительные»**

*конкретные*

- |                               |       |
|-------------------------------|-------|
| 1. 足 zú ноги                  | 01021 |
| 2. 階 jiē ступени,<br>лестница | 01063 |
| 3. 井 jǐng колодцы             | 01070 |
| 4. 廩 lǐn амбары               | 01067 |

**Б. «Существительные»**

*специальные*

- |                          |       |
|--------------------------|-------|
| 5. 孔子 Kǒngzǐ Конфуций    | 01001 |
| 6. 舜 Shùn император Шунь | 01059 |

**В. «Глаголы»**

- |                            |       |
|----------------------------|-------|
| 1. 拜 bài кланяться         | 01009 |
| 2. 從 cóng следовать, вслед | 01072 |
| 3. 往 wǎng пойти, уйти      | 01008 |
| 4. 亡 wáng сгинуть          | 01005 |
| 5. 掩 yǎn прикрыть          | 01074 |
| 6. 完 wán завершать         | 01060 |
| 7. 焚 fēn сжигать           | 01066 |

**Г. Служебные иероглифы**

- |                         |       |
|-------------------------|-------|
| 1. 或 huò некоторые (РП) | 01041 |
| 2. 非 fēi отрицат.связка | 01029 |

**05В. Перечитав текст 01 до знака 01075, а также комментарии к нему, укажите номера правильных ответов на следующие вопросы.**

1. Какие тексты китайская традиция связывает с именем Конфуция?
  - 1) Написание «Луньюя».
  - 2) Составление «Ши цзина».
  - 3) Написание одной из частей «Книги Перемен».
  - 4) «Луньюй», «Чуньцю», «Ши цзин» и «Книгу Перемен».
2. Кем был Ян Хо?
  - 1) Учеником Конфуция.
  - 2) Управляющим одного из могущественных родов царства Лу.
  - 3) Древнекитайским философом.
3. Какой знак является антонимом знака 來 в вэньяне?
  - 1) 往.
  - 2) 去.
  - 3) 走.
4. Может ли слово 往 иметь дополнение?
  - 1) Да, может, например, со значением места.
  - 2) Да, может, но только со значением места.
  - 3) Нет, не может.

5. К какой школе приближались поздние моисты?
  - 1) К ранним конфуцианцам.
  - 2) К представителям «школы имен».
  - 3) К даосам.
6. Какова функция слова 也 01028?
  - 1) Оно стоит на конце именного предложения 01023-7.
  - 2) Оно стоит на конце именного предложения 01019-27.
  - 3) Оно указывает на то, что «четыре ноги» некоторым образом заданы.
7. Которым по счету из трех мифических совершенных правителей был Шунь?
  - 1) Первым.
  - 2) Вторым.
  - 3) Третьим.
8. Имеет ли иероглиф «колодец» производное значение «упорядоченность»?
  - 1) Нет, не имеет.
  - 2) Да, имеет, поскольку сруб колодца, к изображению которого этот иероглиф восходит, является упорядоченным расположением бревен.
  - 3) Да, поскольку имеет отношение к идеальному упорядочению земель при так называемой системе колодезных полей.
9. Существуют ли стандартные Сд?
  - 1) Нет, не существуют, есть только стандартное сл, вводящее Сд (𠂇).
  - 2) Да, существуют: например, выражаемое словом 從 и обозначающее непосредственное следование.
10. Что является более точным аналогом древнекитайского слова 四?
  - 1) «Четыре».
  - 2) «Четвериться».
  - 3) «Иметься в количестве четырех [штук]».

#### 05У. Выполните следующие упражнения.

1. Объясните происхождение имени «Конфуций».
- +2. Покажите связь между устройством фразы 01001-10 и понятием о «критической точке» предложения.
- +3. Переведите следующую характеристику человека, взятую из «Лунъюя» (1.15), обратив внимание на трактовку в ней слова 諸: 告諸往而知來.
4. Расскажите о связи значения иероглифа 拜 с его написанием.
- +5. Объясните, почему сочетание 是衣 может иметь значение «носки».
6. Сравните функции сл 𠂇 01025 и 01046 и возможности их опущения.
- +7. Назовите стандартные отрицательные сказуемые и стандартные отрицания и определите степень их совпадения.

8. Укажите, что было выброшено из предпосылки при повторении ее в виде 01036-9.
- \*9. Объясните, почему, несмотря на параллелизм, свойственный текстам на вэньяне, начало второго отрывка текста 01 не следует переводить как «Одна лошадь — это лошадь; две лошади — это лошади. Лошадь — это четвероногое, поэтому одна лошадь — это четвероногое, но неверно то, что две лошади — это четвероногие».
- +10. Укажите числительные отрывка 01011-55, употребленные в глагольной функции.
- +11. Найдите все параллизмы в приведенном ниже § 33 «Дао дэ цзина» (в скобках помещены иероглифы, имеющиеся не во всех редакциях памятника), подпишите параллельные места друг под другом и расставьте знаки препинания.
- 知人者智 自知者明 勝人(者)有力 自勝者強 知足者富  
 強行(者)有志 不失其所者久 死而不亡者壽
- Объясните, чем на ваш взгляд вызваны расхождения между вариантами. Не пользуясь словарем, ответьте на следующие вопросы:
- Связано ли значение иероглифа 壽 с представлениями о длительности? Если да, то долгий или краткий промежуток времени оно обозначает?
  - Какое значение имеет иероглиф 智?
  - В «полном» или «пустом» значении употреблен здесь иероглиф 所?
  - В каком месте параллелизм более всего нарушен?
12. Укажите неточности и интерполяции (добавления отсутствующего в оригинале) в следующем переводе отрывка 01011-55. «Одна лошадь — лошадь; две лошади — лошади; лошадь есть четвероногое, значит, каждая лошадь имеет четыре ноги, но нельзя сказать, что у двух лошадей четыре ноги. Белая лошадь есть лошадь. Сказать «лошадь желательно белую» — «желательно белую» можно сказать, когда есть самое меньшее две лошади; нельзя сказать об одной лошади «желательно белую»».
- («Древнекитайская философия». М., 1973. Т. 2. С. 98).
13. Переделайте следующие предложения (куски текстов), применяя стандартное Сд 從而, и укажите, в каких случаях и как изменится их смысл.
- п64. б) 01001-10.
  - 王殺其臣且殺其臣之子.
  - 王見孔子後往讀經.
14. Переведите следующие поговорки, указав в последней из них функции иероглифов 之, 所, 必:
- 言者無志, 聽者有意; б) 君子不食其言;
  - 天之所助, 雖小必大.

**05Т. Разберитесь в следующих толкованиях и найдите русские эквиваленты толкуемых и выделенных лексических единиц.**

- 1) 拜                      敬辭, 用於人事往來, 如言«拜讀大作».
- 2) 進身                謂進其身, 即(jǐ 就是)某人事業之進步, 如言«進身之階».
- 3) 焚舟                軍隊渡河而焚其舟以示必死也.

**05А. Переведите следующие предложения и укажите грамматические функции выделенных слов.**

- 1) 此非人臣之所能知也.
- 2) 吾祖死於是, 吾父死於是.
- 3) 天下有公害而莫或除之.
- 4) 亂之所生也則言語以為階.
- 5) 人皆掩鼻而過之.
- 6) 夫楚大國也, 楚王大王也.
- 7) 辯士論天, 有頭有足.
- 8) 我校建一新樓, 名之曰天德堂.
- 9) 國人莫敢言, 道路以且.
- 10) 日往則月來, 月往則日來.
- 11) 天下從是多事矣.
- 12) 先王其此類乎?
- 13) 或以為死, 或以為亡.
- 14) 其法皆不同, 非務相反也.

**05С. Укажите возможные русские эквиваленты следующих сочетаний:**

атрибутивные — 1)足指, 2)井身, 3)階道, 4)足心, 5)家廩, 6)足音,  
7)昔年, 8)拜火教, 9)掩眼法;  
объектные — 10)完事, 11)發廩, 12)掩人善, 13)放火.

**05Ч. Переведите следующие словосочетания:**

- 1)天不可階; 2)往事如夢; 3)從頭再起; 4)放慢腳步; 5)往來無間;
- 6)不足重視; 7)掩耳不聞; 8)天從人願; 9)往者不追; 10)從己之欲.

**05Н. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.**

- 1) 張先生滿嘴孔子孟子, 是個食古不化的人.
- 2) 我們永遠不做亡國奴!
- 3) 他想寫本書, 可是有些力不從心.

- 4) 他們的政治觀點是完全對立的。
- 5) 園裡的花一如往時開得很好。
- 6) 從那些石階走上去就可以看到一片樹林。
- 7) 這個井井口不大，可是井水很深。
- 8) 路上過往的人很多。
- 9) 我已經拜讀了你的大作，寫得真好！
- 10) 舜是中國古代神話裡的人物。
- 11) 那件事發生以後，朋友們都不和他往來了。
- 12) 我們對漢語發音可能達到完美的地步嗎？
- 13) 她守口如瓶，不會告訴別人。
- 14) 城市的街道井井有條，非常整齊。
- 15) 事業不成就有亡國滅種的危險。
- 16) 他想用這種辦法來掩人耳目，但是人民的耳目是掩不住的！
- 17) 中國古代有一個君主曾經執行焚書政策。
- 18) 拜金主意是拜物教的一種表現。
- 19) 回首往事心中更加難過。
- 20) 如果人人都從耳目之欲，天下不是要亂了嗎？
- 21) 廩裡的米滿滿的，今年夠喫了。

**05П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных лексических единиц.**

- 1) 樹林里的野獸常常到村子裡來找喫的。
- 2) 劉邦從一個普通的農民變成了侯，後來又成了帝。
- 3) 我們因為人手不足沒有完成任務。
- 4) 我受過他父親的恩，所以一定要幫助他找個工作。
- 5) 在沒有取得他的同意以前，我不要給你這本書。
- 6) 請問，占星術是不是一門科學？
- 7) 住在別人家裡諸多不便，不如住旅館。
- 8) 好男兒當為國死。
- 9) 外人請勿入內！
- 10) 那人特別聰明，看甚麼書都能過目不忘。
- 11) 人力車已經不用了。
- 12) 選我當代表使我感到莫大的光榮(róng «почет»).
- 13) 中國大家庭的堂屋裡常常掛着父母親的照片。
- 14) 他們夫婦之間甚麼話都說。
- 15) 南非種族主義者的禽獸行為引起了全世界人民的反抗(kàng «отпор»).
- 16) 要做利己利人的事，不要做害人利己的事。
- 17) 在舊社會裡他幹的是牛馬活兒，喫的是豬狗食。

- 18) 你們要努力打退敵人，在戰場上立功勞。
- 19) 你的理由太牽強，沒有人會相信。
- 20) 我不願意像牛馬一樣受人驅使。
- 21) 敵軍到來，他們 無計可施，只好退兵。
- 22) 這個字看不清楚，要用放大鏡看一看。
- 23) 你把親眼所見的事記下來，寫一本書！
- 24) 張先生常常提到王先生，我見到他就客氣地說了一聲»久聞大名»。
- 25) 妹妹幾個月不來信了，恐怕別有他故吧。

**05Д. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных лексических единиц.**

- 1) 小妹妹病了，母親一夜不臥。
- 2) 求幫於敵人就等於引狼入室。
- 3) 我國的鋼鐵生產居於世界前列。
- 4) 這幾個國家在兩次大戰中一直保持中立。
- 5) 洋鬼子是過去中國人罵外國人用的話。
- 6) 保衛祖國是每個公民的神聖義務。
- 7) 他是一個心底善良的人。
- 8) 這裡有山有水，風景 秀麗。
- 9) 請你不要做這種羞人的事。
- 10) 我們之間沒有利害關係。

**05К. Переведите письменно вторую половину текста 01, пользуясь следующими комментариями, а также лексикой урока 6, предварительно расположив ее в порядке появления в тексте 01.**

Четвертый отрывок текста 01 (01081-139) взят из китайского школьного учебника родного языка, выпущенного в 1905 г.

081. Из-за черного цвета и неприятного карканья вороны в Китае ассоциируются с несчастьем, в то время как пестрые и шумные сороки считаются приносящими счастье.

085. В вэньяне после МД могут ставиться послелогии. Они встречаются намного реже, чем в байхуа, и плохо отличимы от собственно дополнений места (ДОПОЛНЕНИЕ к § 2133Б).

089. В отличие от ближайшего по значению русского слова «бить», слово 擊, как и современное 打, может употребляться и в случае отделения орудия, которым наносится удар, от производителя действия.

093. Вопросительное местоимение в вэньяне почти всегда выступает как определение к сказуемому. В тех случаях, когда вопрос задается относительно

Ин, вопросительное слово обычно ставится перед вводящим Ин сл 以 по причине глагольного происхождения этого предлога (первоначально 以 значило «брат»). Поэтому здесь написано 何以擊鴉, а не \* 以何擊鴉.

108. Этот антоним слова 吉 имеет резко выраженное производное значение «злой», «смертоносный», которое иногда записывается специальным иероглифом 兇, имеющим снизу элемент «человек».

115. Иероглиф 故 часто переводится на русский язык словом «причина». На самом деле, он свидетельствует о любой связи между событиями, не обязательно причинно-следственной. Но и в случае его соответствия причинно-следственным отношениям, после него может помещаться сообщение как о следствии, так и о предпосылке (правда, сочетание 是故, как правило, вводит следствие). Поэтому более точным эквивалентом слова 故 будет слово «основание». Отсюда становится понятным и значение 故 как прилагательного — «основной», «исконный», «исходный», которое следует отличать от значений иероглифов 古 «древний» (антоним 今) и 舊 «старый» (антоним 新), и значение 故 как наречия — «намеренно».

122. Слово 智 обозначает способность выбрать оптимальное поведение на основе обработки сведений об окружающей действительности. Таким образом, его значение приближается к значению русского слова «ум». Однако 智 имеет более широкое значение, связанное с понятием «познание». Это и познание, и способность познавать, инструмент познания и его результат.

А. В какой функции выступает предлог 於 в предложении 01120-7?

- 1) Он вводит МД.
- 2) Он вводит сравнительный оборот.
- 3) Он вводит пассив.

Б. Имеется ли нарушение порядка слов в предложении 01134-9?



# УРОК 6

## 06Л. Лексика.

А. «Существительные»		5. 吉 jí благо	01104
<i>конкретные</i>		6. 凶 xiōng зло	01108
1. 鴉 yā вороны	01081	7. 故 gù основание	01115
2. 鵲 què сороки	01101	В. «Глаголы»	
3. 兒 ér дети	01086	1. 擊 jī ударять	01089
Б. «Существительные»		2. 鳴 míng звучать	01082
<i>абстрактные</i>		3. 言 yán речь	01100
4. 智 zhì ум	01122		

## 06В. Перечитав вторую половину текста 01, а также соответствующие комментарии, укажите номера правильных ответов на следующие вопросы.

- Противоречит ли фраза «Бей фашистов гранатами!» изложенному в комментарии к знаку 01089?
  - Да, противоречит, поскольку гранаты обычно действуют, будучи отделенными от рук, бросивших их.
  - Нет, не противоречит, поскольку глагол «бить» здесь использован в значении «убивать», а не «ударять».
- Как можно было бы понять фразу 01093-6 в случае опущения в ней сл 以?
  - Так же, как и в случае его наличия.
  - Как «Где (куда или как) ударил ворону?».
  - И вышеуказанным способом, и так же, как в случае наличия 以.
- Какая последовательность в взъяне будет соответствовать русской последовательности «что знаете?»?
  - 何知.
  - 知何.
- Как следует интерпретировать 之 01102?
  - Как сл. присоединяющее относительное определение к определяемому.

- 2) Как сл. присоединяющее П зависимого предложения к С.
- 3) Любым из указанных способов, при этом смысл будет примерно одинаков.
5. В какой функции употреблено сл 者 01111?
  - 1) Это субстантиватор, придающий именное значение предшествующему «глаголу».
  - 2) Это показатель актуального членения.
6. Какой знак следует считать антонимом знака 故?
  - 1) 今.      2) 新.      3) 現.      4) Этот знак не имеет антонима.
7. Можно ли без существенного изменения смысла опустить один из знаков пары 01114-5?
  - 1) Да, можно опустить первый, но в этом случае слово 故 будет восприниматься как союз.
  - 2) Да, можно опустить второй; в этом случае опущенный Ин будет реконструироваться на основании предыдущей фразы.
  - 3) Можно опустить любой из них, но не оба сразу.
8. Почему отец нашел поведение ребенка неправильным?
  - 1) Потому что крик вороны не сулит, по его мнению, несчастья.
  - 2) Потому что ворона кричала не нарочно.
  - 3) Потому что дети не должны быть жестокими к зверям и птицам.

#### 06У. Выполните следующие упражнения.

- +1. Объясните, почему в современном слове 喜鵲 «сорока» оказался знак 喜.
- +2. На основании фраз 01081-5 и п28 покажите, каким образом послелогои в вэньяне могут интерпретироваться как собственно МД.
- +3. Назовите антоним слова 凶.
- +4. Укажите буквальный перевод фразы 01101-4 при трактовке в ней 之 как сл. стоящего между П и С.
- +5. Оцените вероятность употребления слова 故 01115 в значении «намеренно».
- +6. Переведите лозунг: 古為今用, 洋為中用.
- +7. Укажите значение фразы 01134-9 после перестановки в ней знаков 以 и 能.
- +8. Укажите эквивалент в вэньяне последовательности 不是 из 06Н02.
- +9. Переведите пословицы:
  - а) 亡人得土如得金;
  - б) 迅(xùn скорый) 雷不及掩耳, приняв во внимание современное 來不及.

+10. В следующих фразах на месте кружков восстановите 故 или 古.

- а) 莫斯科為俄國之○都.
- б) 彼得堡為俄國之○都.
- в) 魯迅先生從前住過的地方是魯迅○居.
- г) 冬宮是俄國沙皇的○宮.
- д) 北京已經成為我的第二○鄉.
- е) 他們兩人一見如○.
- ж) ○人不知今何在.

11. Выпишите из текста 01 все фразы, в которых встречается сл 之, сгруппировав их по значениям этого сл.

+12. Объясните, почему следующие сочетания имеют указанные значения.

- а) 天足 — «незабинтованные (женские) ноги»;
- б) 吉日 — «день свадьбы»;
- в) 兇刀 — «орудие преступления»;
- г) 故紙 — «исписанная бумага»;
- д) 擊掌 — «ударить в ладоши».

**06Т. Разберитесь в следующих толкованиях и найдите русские эквиваленты толкуемых лексических единиц.**

- 1) 故意      有意識地(那樣做)
- 2) 鳴      1)鳥發聲; 2)凡發聲皆曰鳴
- 3) 目擊      親眼看到.

**06А. Переведите следующие предложения, указав грамматические функции выделенных слов.**

- 1. 鳴鼓進軍, 鳴金收軍.
- 2. 廩中之米不可取食.
- 3. 非有 他 故不可退場.
- 4. 識而有所合, 謂 之 智.
- 5. 二人相去一牛鳴之地.
- 6. 諸侯無故不殺牛.
- 7. 勿以善小而不為.
- 8. 何以戰?
- 9. 其皆出於此乎?
- 10. 夫天地之間孔子為 至 聖.
- 11. 不鳴則已, 一鳴驚人.
- 12. 桓侯 故 使人問之.
- 13. 或謂孔子曰:子何不為政?
- 14. 月掩日日食, 地掩月月食.

**06С. Укажите возможные русские эквиваленты следующих сочетаний:**

атрибутивные — 1)鳴禽, 2)吉語, 3)凶神, 4)蛇鳴, 5)智齒, 6)故殺, 7)故國之思;

атрибутивные глагольные — 8)凶死.

**06Ч. Переведите следующие словосочетания:**

1)一聲雷鳴; 2)皆大歡喜; 3)不知何故; 4)鵲叫天明; 5)放言高論;  
6)多如牛毛; 7)人面獸心; 8)放大腳步; 9)明知故犯.

**06Н. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.**

- 1) 有的人能通鵲語, 有的鵲能通人語.
- 2) 他不是不用功, 而是智力不足.
- 3) 每年國慶節的時候都要鳴砲二十次.
- 4) 結婚是吉事, 必須選個吉日.
- 5) 那次事件的目擊者現在都已經去世了.
- 6) 他們兩個人雖然頭一次見面, 一見如故, 成了好朋友.
- 7) 他滿臉凶氣, 好像要把甚麼人喫下去.
- 8) 這個城只可智取, 不可強攻.
- 9) 他這次走, 凶多吉少, 也許不能回來了.
- 10) 姐姐因為受過打擊, 所以精神不太正常.
- 11) 她不是故意不理你, 是沒看見你.
- 12) 老師一進來, 教室裡立刻鴉鵲無聲.
- 13) 有些人在工廠工作久了, 會有耳鳴病.

**06П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных лексических единиц.**

- 1) 太子不像國王那麼聰明.
- 2) 他給你辦事是想從中取利.
- 3) 從前中國人有拜神, 拜天地的習慣.
- 4) 那對夫婦結婚快二十年了, 還是那麼恩愛.
- 5) 有一個學生焚身自殺表示抗議.
- 6) 知識分子不是一個階級而是一個階層.
- 7) 昔日的同學朋友現在一個也不在了.
- 8) 房門虛掩著, 你進去吧.
- 9) 我常常想起亡夫和亡友.
- 10) 我們學校的大禮堂在二樓.
- 11) 歷史上也許併沒有舜這個人.

- 12) 家禽是家裡養的雞, 鴨等動物.
- 13) 我家門前有一口水井.
- 14) 你知道頭髮的功能嗎?
- 15) 我先通知你, 過後再來通知他們.
- 16) 他昨天沒有睡足, 所以今天精神特別不好.
- 17) 這個發動機 有一百馬力的牽引力.
- 18) 多少革命先驅者為我們的幸福獻出了 生命!
- 19) 新的工廠已經開始施工了.
- 20) 他在高山上放聲歌唱.
- 21) 到國外旅行能增加不少見聞.
- 22) 我別無他意, 你不要生氣.
- 23) 這是人所公知的, 你看報不會不知道.
- 24) 日久天長, 照片都變黃了.
- 25) 她上身比下身長, 穿長褲子不好看.
- 26) 你們是知己, 不要為了一點小事弄得不高興.
- 27) 五經 就是詩, 書, 禮, 易, 春秋.
- 28) 你不要忘了我們的兄弟手足之情.

**06Д. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 他身體虛弱, 常常有病.
- 2) 延安(Yān'ān)是中國革命的聖地.
- 3) 大家說得很對, 你不要為自己辯護.
- 4) 我們昨天過新年, 通夜沒有睡覺.

**06К. Переведите письменно текст 02 до знака 02096, пользуясь следующими комментариями, а также лексикой урока 7, расположив ее в порядке появления в тексте.**

Текст 02 под названием 山水 «Горы и воды» (т. е. «Пейзаж») написан современным автором Цяо Цзянем (喬健 Qiáo Jiàn) для учебника взъняня Г.Шэдика (Корнельский университет, США), изданного в 1968 г. В нем описывается прогулка двух образованных обитателей традиционного Китая за город в праздничный день. Общение с природой вызывает у них размышления о месте человека в мире. Для понимания сути этих размышлений необходимо знать, что в традиционном Китае человек (人) представлялся центральным элементом триады 三才: 天 — 地 — 人.

Эти размышления о человеке обобщаются в конце текста цитатой из канонической книги: фразы 02153-60 отсылают к § 23 гл.6 «Луныюя»:

知者樂水, 仁者樂山 «Знающие радуются воде, гуманные радуются горам»;  
 知者動, 仁者靜 «знающие подвижны, гуманные спокойны»;  
 知者樂, 仁者壽 (shòu) «знающие радостны, гуманные долголетни».  
 (иероглиф 智 в «Лунное» не употребляется).

В приведенном отрывке речь идет о двух возможных отношениях к жизни — рациональном и чувственном — и соответственно о двух категориях людей — умных и гуманных. Ум гибок и всепроникающ, как вода, он — движение. Гуманность устойчива и очевидна, как гора, она — покой.

Противопоставляемые категории людей, так же как и интересы к двум противопоставляемым областям — природе (г-н Чжан) и к человеку (г-н Ли), — объединяются в общем оптимистическом мировосприятии, радости сущему, Природе (樂天). В этом можно видеть аналогию синтеза даосских и конфуцианских представлений в сознании традиционно образованных китайцев. Слово 天 выступает как обозначение предельного обобщения всего сущего и может переводиться как «Природа», «Естественность» или «Бог».

А. Что представляет собой сочетание 02001-2?

- 1) Это отдельное предложение со сказуемым —.
- 2) Это В к следующему предложению, выраженное атрибутивной синтагмой, где иероглиф — можно трактовать как неопределенный артикль наподобие английского «а».

004. Слово 和 в вэньяне бывает только «полным» и не выступает в функции союза «и». В качестве определения к слову «ветер» это «приятный», «слабый».

003-6. Это пример часто встречающихся в текстах на вэньяне пар параллельных двузначных сочетаний с отношениями «П-С» (то же 02040-3, 02100-3, 02117-20). В таких последовательностях средние иероглифы можно переставлять, а в получившихся парах могут устанавливаться как равноправные (山水明秀), так и неравноправные (溪水淺清 для 02117-20) отношения.

Б. Какими сказуемыми являются 和 02004 и 麗 02006?

- 1) Качественными.
- 2) Именными.
- 3) Глагольными.

007. Фамилии 張 и 李, наряду с фамилией 王, являются самыми распространенными в Китае.

008. Слово 生 после имен собственных выступает в значении, близком к значению современного слова 先生, но с меньшей степенью вежливости. В поздних текстах 生 получает более узкое значение «студент».

009. Группа подлежащего в предложении вэньяня может увеличиваться за счет включения однородных подлежащих, между которыми может стоять сл 與 уй. «Полное» значение этого слова «давать», переход к «пустому» значе-

нию осуществим через наречие «впридачу»). Правое подлежащее вместе с 與 можно трактовать и как предсказуемый оборот «соучастник действия». (Дополнение к § 2131 — § 2131В «Однородные подлежащие»).

012. 自 — стандартное сл., вводящее отправной пункт действия и соответствующее современному 從.

В. Какова функция слова 之 02016?

- 1) Оно присоединяет к последующему слову определение 02013-5.
- 2) Оно заменяет собой обозначение местожительства.

Г. Что является собственно Сд при сл 而 02019?

- 1) Слово 出.
- 2) Слово 居.

020. Написанный в тексте иероглиф и иероглиф 游 раньше различались. Первый значил «передвигаться по суше», второй — «передвигаться по воде», причем в обоих случаях передвигаться без определенной цели, просто так, т.е. «странствовать», «путешествовать». Иными словами, первый знак близок русскому слову «мотаться», а второй — «болтаться» (в последнем случае с оттенком передвижения вместе с окружающей средой). Эти знаки искони смешивались, поэтому в КНР сейчас употребляется только написание 游.

023. Слова, обозначающие пространственные отношения, (локативы) при наличии перед ними некачественного определения указывают направление, в котором находится данное место по отношению к месту, названному в качестве определения (в данном случае сочетание 城之西 следует переводить «к западу от города»).

029. Это «полное» определение к Сд; таким образом, Сд может иметь не только дополнение, но и определение.

033. Знаки 及 и 至 почти полные синонимы. Они отличаются лишь по именным значениям — у 及 нет значения «конечный пункт», «достижение» (высшая степень чего-то) и т.д. (такие значения записываются через 極), а есть лишь значение «наступление», «приход».

Д. Что заменяет собой 其 02034?

- 1) 二生(之).
- 2) 城(之).
- 3) 山(之).

Е. Какова функция КЧ 也 02036?

- 1) Она указывает на конец именного предложения.
- 2) Она указывает на то, что здесь кончается А к последующему.
- 3) Она оформляет В.

037. В качестве дополнений к сказуемым со значениями «слышать», «видеть», «знать» и т.п. в вэньяне, так же как и в русском языке, обычно выступают целые предложения.

Ж. Каким знаком кончается дополнение к 見 02037?

- 1) Знаком 02043.
- 2) Знаком 02047.
- 3) Знаком 02039.

043. Слово 秀 в сочетании со словом 才 «дарование» обозначало первую ученую степень в традиционном Китае.

3. Какому европейскому знаку препинания соответствует «точка» после 02043?

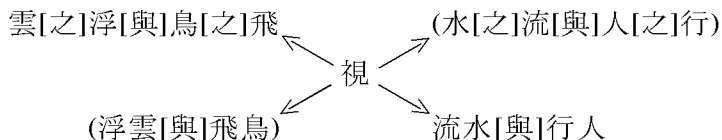
046. 甚 shèn — одно из частых «наречий» со значением «весьма», «очень», «самый» и читается четвертым тоном. Второй тон иероглиф 甚 получает только в позднем — вопросительном — значении, как правило, в сочетании с 麼.

047. 衆 (众) — это синоним современного 多, так же часто встречающийся.

058. Основное значение иероглифа 仰 yǎng — «запрокидывать (голову)», отсюда переносное «уважать». Он и его антоним 俯 fǔ чаще всего употребляются в функции наречия. В качестве А эти знаки, так же как 上 и 下, передают не только прямое, но и переносное значение верха («в высшем смысле», «говоря о высших материях» и т.п.) и низа. Различие между высшим и низшим может быть сколь угодно малым, поэтому зачастую 仰 (上) приходится переводить как «с одной стороны», а 俯 (下) — как «с другой стороны» (ср. пб0).

059. Слово 視 — это синоним современного 看, обозначающий процесс смотрения и способность видеть, «зрение», но не результат восприятия.

060-5. Это сочетание двух конструкций «П-С» или «ОД-сД». Сходство обеих функций 之 видно из переводов: «Смотрел [на то, как] облака парили [и] птицы летали» и «Смотрел [на] парение облаков [и] полет птиц» (см. § 221А). Здесь при перестановке знаков внутри пар получаются «парящие облака [и] летящие птицы», что совпадает с устройством дополнения в параллельной фразе 02081-5:



Таким образом, даже в сочетаниях с подчинительной связью перестановка знаков не обязательно приводит к изменению смысла.

068. 斯 — это указательное местоимение «[э]то», синоним 是. Подобно русскому «то», 斯 может начинать предложение-следствие или быть сигналом актуального сказуемого.

070-1. Сочетание 然後 для взъятия не является единым целым, а разлагается на «так» и «потом». Знак 然 соответствует русскому слову «так» и является предикативным аналогом слова «то» (что? — то; как? — так). Слово 然 можно также рассматривать как стандартный заместитель качественного ска-



зуемого или как слияние 為之 «являться таким». Обобщающее значение этого сл позволяет помещать после него предложение-следствие («раз..., так...») или актуальное сказуемое. В последнем случае часто проявляется оттенок противопоставления, а после 然 помещается сл 而, что свидетельствует о глагольности 然.

К. Каким членом предложения является 大 02076?

- 1) Дополнением к С 知 02072.
- 2) Сказуемым дополнительного придаточного предложения.
- 3) Его можно толковать и как дополнение, и как сказуемое.

081. Иероглиф 流 можно рассматривать как крайний член цепочки 浮-游-流: «двигаться по поверхности воды» — «двигаться вместе с водой» — «течь (водой)». Поэтому часть его переносных значений приближается к переносным значениям слова 游 (например, «бродячий», «бездомный»), часть же достаточно отлична («движущийся как вода» — «гибкий», «мимолетный»).

095. Иероглиф 微 wēi, обозначающий нечто бесконечно малое, имеет очень разные переносные значения: с одной стороны «тонкий», «утонченный», с другой — «сведенный на нет», «ничтожный».

# УРОК 7

## 07Л. Лексика.

### А. «Существительные»

конкретные

- |                     |       |
|---------------------|-------|
| 1. 生 shēng господин | 02008 |
| 2. 雲 yún облака     | 02060 |
| 3. 處 chù место      | 02039 |
| 4. 日 rì солнце, дни | 02002 |

### Б. «Существительные»

абстрактные

- |                         |       |
|-------------------------|-------|
| 5. 天 tiān Небо, природа | 02073 |
|-------------------------|-------|

### В. «Существительные»

специальные

- |                                |       |
|--------------------------------|-------|
| 6. 張 Zhāng Чжан<br>(фамилия)   | 02007 |
| 7. 李 Lǐ Ли (фамилия)           | 02010 |
| Г. «Прилагательные»            |       |
| 1. 明 míng светлое, ясное       | 02041 |
| 2. 麗 lì красивое               | 02006 |
| 3. 秀 xiù прекрасное            | 02043 |
| 4. 和 hé ладное,<br>гармоничное | 02004 |
| 5. 微 wēi мельчайшее            | 02095 |

### Ж. Служебные иероглифы

- |                |       |
|----------------|-------|
| 1. 自 zì от, из | 02012 |
| 2. 斯 sī то(т)  | 02068 |

### Д. «Глаголы»

- |  |       |
|--|-------|
| 1. 居 jū проживать,<br>находиться                 | 02015 |
| 2. 登 dēng подниматься на                         | 02050 |
| 3. 及 jí доходить                                 | 02033 |
| 4. 至 zhì достигать                               | 02035 |
| 5. 行 xíng проводить, идти                        | 02030 |
| 6. 游 yóu странствовать                           | 02020 |
| 7. 浮 fú двигаться по поверх-<br>ности, всплывать | 02062 |
| 8. 流 liú течь                                    | 02081 |
| 9. 視 shì взирать                                 | 02059 |

### Е. Наречия

- |                         |       |
|-------------------------|-------|
| 1. 甚 shèn весьма, самый | 02046 |
| 2. 衆 zhòng много        | 02047 |
| 3. 仰 yǎng вверх         | 02058 |
| 4. 俯 fǔ вниз            | 02079 |
| 5. 然 rán так            | 02070 |

**07В. Перечитав начало текста 02 (до знака 02096), а также коммента-  
рии к нему, укажите номера правильных ответов на следующие  
вопросы.**

1. Что может обозначать в вэньяне слово 天?
  - 1) В прямом значении — «небо», в переносном — «погоду».
  - 2) Не только небо в узком смысле этого слова, но и высшее обобщение  
всего существующего и окружающего человека.

- 3) Высшее обобщение всего сущего, Природу, для человека верующего — Бога.
2. Может ли 和 в 文ъяне выступать в качестве союза, соединяющего однородные члены предложения с именным значением?
  - 1) Нет, не может: в 文ъяне в этой функции используется 與.
  - 2) Да, может, но только в поздних текстах.
  - 3) Может, но не чаще, чем 用 вместо 以 в качестве сл, вводящего Ин.
3. Как правильно перевести название рассказа Пу Сунлина (1640—1715) «浙東生»?
  - 1) «Господин из Чжэдуна».
  - 2) «Господин из местности к востоку от Чжэ».
  - 3) «Студент из местности к востоку от Чжэ».
  - 4) «Студент из Чжэдуна».
4. Каким членом предложения является сочетание 城之西 02021-3?
  - 1) Подлежащим. 2) М.
  - 3) Его можно трактовать двояко — и как П, и как М.
5. Можно ли рассматривать — 02001 и 02025 как неопределенный артикль?
  - 1) Первое можно, второе нельзя.
  - 2) Второе можно, первое нельзя.
  - 3) Оба можно. 4) Ни одно нельзя.
6. Указывает ли употребление слова 往 на то, что господа Ли и Чжан пошли в сторону от города, а не к нему?
  - 1) Да, указывает. 2) Нет, не указывает.
7. Какой из переводов фразы 知者樂水 более точен?
  - 1) «Знающие радуются воде».
  - 2) «Что касается знающих, то они радуются воде».
  - 3) «Что касается знания, то это радостное отношение к воде».
  - 4) Все три перевода одинаково точны.
  - 5) Второй и третий переводы точнее первого.
8. Пропущен ли после иероглифа 02066 знак препинания?
  - 1) Нет, не пропущен.
  - 2) Да: раз уж он стоит после знака 02069, тем более он должен быть здесь.
9. Допускает ли семантика слова 天 замену на него сочетания 02073-4?
  - 1) Да, допускает, но такое 天 будет иметь не то значение, что 天 02073.
  - 2) Нет, не допускает.
10. Какой из известных вам знаков передаст значение русского слова «тонко» из фразы: «Такое различие на мой взгляд слишком тонко».
  - 1) 細. 2) 微. 3) 薄.

11. Является ли последовательность 02021-6 типичным подлежащим предложению наличия?
  - 1) Да, является.
  - 2) Нет, не является, поскольку она не обозначает владельца горы.
12. Можно ли в сочетании 冬至 «зимнее солнцестояние» заменить последний знак на 及?
  - 1) Нет, семантика знака 及 не позволяет это сделать.
  - 2) В принципе можно, но за зимним солнцестоянием закрепилось именно выражение 冬至.
  - 3) Да, можно.

**07У. Выполните следующие упражнения.**

- +1. Назовите самые распространенные китайские фамилии.
- +2. Покажите, как у знака «давать» могло появиться значение современного 和.
- +3. Приведите аналоги сочетаний 看做 и 很多 в вэньяне.
- +4. Найдите во фразе 02007-20 предсказуемый оборот и попытайтесь выделить в его составе еще один предсказуемый оборот, определив его функцию.
- +5. Разберите по членам предложения фразу 02037-43 и произведите ее пословный перевод при допущении, что 是處 в ней — П придаточного предложения.
- +6. Напишите в столбик все перестановки, которые допускает сочетание 心平氣和. Рядом поставьте аналогичные по строению сочетания из текста 02.
- +7. Найдите в первой половине текста 02 современный синоним знака 甚.
- +8. Объясните, почему когда образованным китайцам представляют кого-то, они часто говорят: 久仰大名.
9. Определите, насколько обязательно сл 之 в сочетаниях 雲之 浮, 鳥之飛, 水之流, 人之行, и возможна ли его постановка в сочетаниях 浮雲, 飛鳥, 流水, 行人 (если вы отрицательно ответите на последний вопрос, аргументируйте это).
- +10. Назовите известные вам аналоги местоимения 這 в вэньяне.
- +11. Определите значения сочетаний 近視眼 и 重視 и назовите их антонимы.
- +12. Укажите эквиваленты следующих слов байхуа в вэньяне:
  - а) 和, б) 從, в) 他, г) 最, д) 住, е) 太陽, ж) 天, з) 地方.
- +13. Объясните, почему следующие сочетания имеют указанные значения:
  - а) 另居 — «жить отдельно»;
  - б) 俯拜 — «выразить свое почтение»;

- в) 游子思親 — «сын в отъезде тоскует о родителях»;
- г) 天神 — «небожитель».
- +14. Растолкуйте суть противопоставления 旁行而不流 в «Книге Перемен».
- +15. Определите, какой камень называется 浮石, и какое из образующихся при приготовлении пищи веществ называется 浮油.
- 16. Исходя из параллелизма текста, определите, какие оттенки значения иероглифа 微 подразумевал в первую очередь г-н Ли.
- +17. Объясните, почему «микрофон» по-китайски — 微音器, а «случайность» — 或然性.
- +18. В каком месте могла бы находиться табличка 游人止步 и что было бы написано на ее русском аналоге?
- +19. Какой смысл имеют сочетания 游雲 и 雲游? Какова грамматическая связь между их компонентами?
- +20. Объясните, почему то, что делали с преступниками перед казнью, называлось 游街示衆, а современное слово «демонстрация» имеет вид 游行.
- +21. Определите, какие из иероглифов 行, 流, 游, 浮 могут стоять во фразе 月亮在空中○動 на месте кружка.
- +22. Найдите среди следующих сочетаний эквивалент русского слова «плавучесть»:  
а) 流力; б) 游力; в) 浮力.
- +23. Оцените последствия замены КЧ высказывания Конфуция «有朋自遠方來不亦樂乎» на три остальные.
- +24. Переведите следующие пословицы, определив в последней функцию слова 由:  
а) 人往高處走, 水往底處流;  
б) 喜鵲叫, 客人到;  
в) 秀才人情紙半張;  
г) 事由天定, 不由人算.
- +25. Переведите высказывание Конфуция «古之學者為己, 今之學者為人», указав функции в нем сл 之, 者 и 為.
- 26. Припишите следующим китайскими словам: а) 浮民, б) 游民, в) 流民, г) 流言, д) 浮言, е) 亡民 наиболее вероятные русские эквиваленты из числа приведенных:  
1) «перемещенные лица», 2) «беженцы», 3) «сплетни», 4) «бродяги», 5) «слухи», 6) «праздношатающиеся».
- 27. Опишите соотношение значений иероглифов 往, 行, 游, 浮 и проиллюстрируйте его с помощью текста 02.

**07Т. Разберитесь в следующих толкованиях, найдя русские эквиваленты толкуемых лексических единиц, а также лексических единиц, выделенных в толкованиях.**

- 1) 久仰            與人初次見面的客氣語.
- 2) 生            а) 士人, 如«書生»; б) 師稱弟子或弟子自稱.
- 3) 秀女            清代被選入皇宮之女子曰秀女.
- 4) 浮            虛而不實之謂.

**07А. Переведите следующие предложения, указав грамматические функции выделенных слов.**

- 1) 誰不欲告王以其道?
- 2) 其來有 自 .
- 3) 風和日麗, 花開鳥鳴 .
- 4) 王者以民為天 .
- 5) 父母在, 勿 遠 游, 游必有方 .
- 6) 有天地, 然後萬物生焉 .
- 7) 以聖人自居而不行聖人之道, 其可乎?
- 8) 知微者謂明 .
- 9) 聽 其言而觀其行 .
- 10) 夫天者人之始也, 父母者人之本也 .
- 11) 父曰然 .
- 12) 斯人不知來自何處 .
- 13) 有石當中流, 可坐百人 .
- 14) 然力不足者, 亦不能至也 .
- 15) 溫州雁蕩山, 天下奇秀 .
- 16) 人生天地間, 忽如遠行客 .
- 17) 公問其故 .
- 18) 雖然, 為是者有本有原 .

**07С. Укажите возможные русские эквиваленты следующих сочетаний:**

атрибутивные — 1) 星雲, 2) 日記本, 3) 天主, 4) 和聲學, 5) 居所, 6) 行宮, 7) 登山運動員, 8) 流彈, 9) 視覺器, 10) 民衆, 11) 海流, 12) 往日, 13) 上流人士, 14) 日射病, 15) 行軍床, 16) 民事登記處, 17) 流行病, 18) 第一流作家, 19) 浮視圖, 20) 流動圖書館, 21) 居住條件;

атрибутивные глагольные — 22) 雲散, 23) 敵視, 24) 仰臥, 25) 仰泳;

объектные — 26) 登樓, 27) 流淚, 28) 登舟;

однородные — 29) 處所, 30) 路途.

**07Ч. Переведите словосочетания:**

- 1)雲游四海; 2)日長如歲; 3)書生之見; 4)明知 故問; 5)和好如初;
- 6)人微言輕; 7)久居鄉間; 8)人浮於食; 9)行期已定; 10)自古至今;
- 11)從善如流; 12)視人如己; 13)無甚於是者; 14)衆口如一;
- 15)仰而思之; 16)俯首無言; 17)問其所自; 18)指路明星; 19)和衣而臥;
- 20)居於前列; 21)力所能及; 22)流亡海外; 23)視其所以然;
- 24)仰食於人; 25)俯視山下; 26)自今日起; 27)十分完善; 28)視線之外;
- 29)無所不及.

**07Н. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.**

- 1) 人的一生就像過眼的雲煙.
- 2) 現在商店裡用的都是日光燈.
- 3) 這是一種或然現象, 而非必然現象.
- 4) 他們兩個也是李老先生手下的門生.
- 5) 看問題不能只看浮面.
- 6) 我個人的作用是微不足道的.
- 7) 我們要學習別人的長處, 不要談論別人的 短處.
- 8) 第二次世界大戰後人口的流動性大大地增加了.
- 9) 他是個明眼人, 不用我說就懂了.
- 10) 我們的日子越過越好.
- 11) 這人很和善, 大家都喜歡接近他.
- 12) 老師對我們的關心無微不至.
- 13) 他言浮於行, 你不要相信他.
- 14) 這件事甚為重要, 要快些辦.
- 15) 那個地方居高臨下, 可以觀察敵人的行動.
- 16) 他整天游山玩水, 不想念書.
- 17) 和他一起行凶的還有幾個人.
- 18) 過去有人提出過國家至上的口號.
- 19) 如果不及早行動, 就會被敵人發現.
- 20) 學外國語要多說, 自然而然就會說得流利.
- 21) 你想求他找工作, 先要登門拜訪.
- 22) 往事又浮現在我眼前.
- 23) 他是我們大家都敬仰的老師.
- 24) 我們流亡他鄉已經七年了.
- 25) 我喜歡在月夜裡仰望天空.
- 26) 我們萬眾一心一定要打倒敵人!
- 27) 他們的年齡相差甚微, 一個三十歲, 一個三十一歲.
- 28) 長江流入東海.

**07П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных лексических единиц.**

- 1) 北京的故宮是過去皇帝所在的地方.
- 2) 他來的時後或早或晚, 沒有一定.
- 3) 我們的工作已進入新階斷.
- 4) 你教三年級, 我教二年級, 我們兩個井水不犯河水.
- 5) 舜沒有把帝位傳給他的兒子.
- 6) 我國人民同各國人民的友好往來發展得很快.
- 7) 我們死也不願意作亡國奴.
- 8) 砲兵用砲火掩護步隊的進攻.
- 9) 給死者焚紙錢, 這是中國過去的習慣.
- 10) 代表團團長拜見了黨和政府的領導人.
- 11) 這間屋裡的東西一切從舊, 不要 改動.
- 12) 你說我是你的朋友, 可是背後說我的壞話, 我真不知道, 你的居心何在.
- 13) 冬天園子裡鴉鵲無聲.
- 14) 你找他吧, 他的辦法很多, 我們都叫他智明星.
- 15) 過年過節時不要說不吉利的話.
- 16) 誰是殺人的凶手, 到現在還不知道.
- 17) 看見敵軍那麼多, 他們就鳴金收兵.
- 18) 他放了幾槍, 都沒有擊中目標.

**07Д. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 他總是«老子天下第一», 太目中無人了!
- 2) 我有姓有名, 你為甚麼叫我«喂»?
- 3) 做老師的必須以身作則.
- 4) 我不喜歡不說實話的人.
- 5) 寢宮為皇帝死後處身之地.
- 6) 我家有一只通身白毛的小貓.
- 7) 我們上個星期到農村去幫助農民拔草.
- 8) 衣服鞋子是日用物品.
- 9) 她羞得面紅過耳.
- 10) 張先生是一位正人君子.

**07К. Переведите письменно текст 02 до конца, пользуясь следующими частными комментариями, а также лексикой урока 8, расположив ее в порядке появления в тексте 02.**

097-103. Если бы не было 皆, знаки 97-9 можно было бы рассматривать либо как П, либо как А. Знаки 100-3 представляют собой две пары в первом случае вида оС+сС, во втором — П+С.



101. Слово 曠 kuàng значит «широкий», «пустынный» и, как правило, сочетается со словами типа 地, 野. Сочетание 心曠 — устойчивое и значит «легко на сердце». Глагольное значение слова 曠 — «манкировать».

109. Локатив в функции сказуемого означает «направляться в/на...», «находиться в/на...».

111. 數 в функции определения значит «несколько»: «число» — «считать» — «считанные» — «несколько».

А. Что заменяет собой 之 02125?

126. 則 — это стандартное сл. вводящее предложение-следствие (соответствует русскому «то»). В отличие от байхуа, в котором обычно бывает «если» (如果) и только иногда «то» (那麼), в вэньяне, как правило, присутствует именно «то», а не «если».

135. 亦 — стандартное «наречие» со значением «также», аналог современного 也. Оно иногда употребляется для смягчения суждения (см. 03033).

146. Это либо сказуемое к П 02143-5, либо (поскольку это поздний текст) постпозиционное определение (обстоятельство) к сказуемому 樂 (樂得不得了 или 樂極了).

162. 吾 wú — стандартное местоимение первого лица, встречающееся в вэньяне столь же широко, как 我. 吾, как правило, употребляется в функции подлежащего или определения, в отличие от 我, для которого обычна функция дополнения.

163. В позднем вэньяне есть аналог современного 們 — показатель множественного числа 輩 bèi.

164-9. Парное сочетание 非唯...且亦... соответствует современному不但...而且... Здесь 唯 имеет значение «только», а 且 выступает как соединительный союз. Вообще же знак 且, соответствуя русским словам «к тому же», «таки», «так», может выступать и в качестве НЧ. Одинаково читающиеся иероглифы 唯, 惟, 維 в значении «только», «исключительно (быть)» взаимозаменяемы. Два последние иероглифа имеют собственные значения: 惟 «думать», 維 «обязывать». Сейчас в КНР вместо 唯 всегда пишется 惟.

177. 抑 yì — противительный союз, соответствующий современному 還是. Он может начинать новый абзац, выступая в таком случае как НЧ (см. 04400).

193. 乃 nǎi — связка с выделительным значением, то же, что современное 就是. Это слово часто выступает как наречие «как раз».

# УРОК 8

## 08Л. Лексика

### А. «Существительные»

конкретные

1. 溪 xī ручьи 02116
2. 影 yǐng тени, отражения 02129
3. 里 lǐ ли (мера расстояния) 02112

### Б. «Существительные»

абстрактные

1. 神 shén дух(и) 02102
2. 仁 rén гуманность 02157
- В. «Прилагательные»
1. 怡 yí радостное 02103
2. 古 gǔ древнее 02150

### 3. 曠 kuàng широкое,

пустынное

02101

### 4. 淺 qiǎn неглубокое

02118

### 5. 數 shù (много)численное

02111

### Г. «Глаголы»

#### 1. 樂 lè ликовать

02145

#### 2. 云 yún молвить

02152

### Д. Местоимения

#### 1. 吾 wú я, мы

02162

### Е. Служебные слова

#### 1. 乃 nǎi как раз

02193

#### 2. 亦 yì также

02135

#### 3. 惟(唯) wéi лишь

02165

#### 4. 且 qiě к тому же

02168

#### 5. 抑 yì или

02177

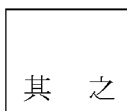
## 08В. Перечитав вторую половину текста 02 и частные комментарии к ней, укажите номера правильных ответов на следующие вопросы.

1. Что скорее всего значит сочетание 曠課?
  - 1) «Большое задание».
  - 2) «“Окно” в расписании».
  - 3) «Пропускать занятия».
2. Можно ли считать противоположными по значению омонимичные служебные слова, впервые встретившиеся в тексте 02?
  - 1) В тексте 02 таких слов нет.
  - 2) Да, 且 и 惟 иногда имеют противоположные значения.
  - 3) Да, замена строгого «или» 抑 02177, не допускающего одновременную истинность высказываний, между которыми оно стоит, на знак 02189 приведет к изменению смысла почти на противоположный.

3. Подтверждает ли наличие 則 02126 трактовку 也 02036 как показателя конца А?
  - 1) Да, подтверждает.
  - 2) Нет, не подтверждает.
  - 3) Нет, наоборот, наличие 則 02126 опровергает эту трактовку.
4. Можно ли считать, что 見 02127, аналогично 見 02037, имеет дополнением к себе целое предложение?
  - 1) Нет, нельзя.
  - 2) Да, можно, но перевод в таком случае будет несколько иным.
  - 3) Да, только таким и можно считать отношение этого знака с последующими.
5. Везде ли в конце текста 02 сл 非 можно безусловно считать связкой?
  - 1) Да, везде.
  - 2) Нет, в предложении 02161-71 связкой его считать затруднительно.
6. Каким членом предложения обычно выступает местоимение 吾?
  - 1) Подлежащим.
  - 2) Подлежащим и определением.
  - 3) Дополнением.
  - 4) Любым трех перечисленных членов.
7. Во временном ли значении употреблено В 今 02161?
  - 1) Вряд ли, поскольку в таком случае в тексте должно было бы «обыгрываться» противопоставление «древних людей», «нынешним нам».
  - 2) В 今 не имеет невременного значения.
  - 3) Нет, поскольку господа Чжан и Ли радовались горам в предшествовавший, а не в данный момент.
  - 4) Да, ибо в данном случае его можно перевести русским словом «сейчас».

### **08У. Выполните следующие упражнения.**

- +1. Заполните местоимениями 吾 и 我 пустые углы квадрата:



- \*2. Найдите в тексте 02 локативы и опишите их значения.
- +3. Определите, можно ли считать знаки 02125 и 02130 одинаковыми членами предложения. При положительном ответе укажите причину употребления разных сл.
- +4. Объясните, почему:
- а) слово «теократия» переводится на китайский язык как 神政主義 или 神權 и в чем разница между ними;
  - б) слово «теософия» переводится как 神智教.

- +5. Привлекая текст 02, сопоставьте значения русского слова «тень» и китайского иероглифа 影.
- +6. Приведите возможные разборы и переводы фразы 02143-6.
- +7. Укажите различия в значениях иероглифов 唯, 惟, 維.
- +8. Назовите НЧ, упоминавшиеся в пояснениях к тексту 02.
  - 9. Покажите различия в употреблении 為, 惟 и 乃 в качестве связок путем сопоставления с их современными аналогами.
- +10. Покажите, почему 乃 02193 не следует считать оС.
- +11. Переведите следующие пословицы:
  - а) 玩火者必自焚;
  - б) 秀才不出門全知天下事;
  - в) 仁言不如仁聲者入人心深也;
  - г) 人身一小天.
- 12. Сопоставьте последовательности 02037-43 и 02097-103, укажите для первой из них два принципиально различных грамматических разбора и дайте пословные переводы для каждого из этих разборов.
- 13. Последовательно замените 乃 во фрагменте 02184-97 на 為 и 惟 и укажите для каждого случая (в том числе и исходного) как можно более точный перевод.
- +14. Назовите эквиваленты следующих слов взъяня в байхуа:
  - а) 數, б) 亦, в) 云, г) 吾輩, д) 非唯, е) 抑, ж) 乎, з) 非, и) 乃.
- +15. Найдите в тексте 02 подтверждения истинности написанного в К02037.
- +16. Укажите все иероглифы конца текста 02, которые можно считать связками, и их современные эквиваленты в этой функции.

**08Т. Разберитесь в следующих толкованиях, найдя русские эквиваленты толкуемых единиц, а также лексических единиц, выделенных в толкованиях.**

- 1) 淺人      謂無深思遠慮之人.
- 2) 仁      ... б) 有德者之稱.
- 3) 溪      謂山間小水.
- 4) 淺明      謂淺近明白.
- 5) 曠夫      無妻之人.
- 6) 仁人      謂有德行之人.
- 7) 淺見      謂所見不高.

**08А. Переведите следующие предложения, указав грамматические функции выделенных слов.**

- 1) 失敗乃成功之母.
- 2) 聖而不可知之謂神.

- 3) 吾數日乃可歸也。
- 4) 是非我所樂聞。
- 5) 吾子不可教也。
- 6) 文王九十七乃死。
- 7) 夫仁者已欲立而立人。
- 8) 此人欲往乎?抑欲留乎?
- 9) 不以其道得之,不處也。
- 10) 君子體仁,親親而仁民。
- 11) 善吾生乃所以善吾死也。
- 12) 三人無馬,步行,行數十里。
- 13) 勿以小利失大利。
- 14) 宋玉對曰:唯,然,有之。
- 15) 以一錢之微而死三人。
- 16) 古來萬事東流水。
- 17) 事如此,此必及我。
- 18) 惟聞女歎(tān «вздыхать»)息。
- 19) 遠者數世,近者及身。
- 20) 以吾所長攻敵所短。
- 21) 乃自強步,日三四里。
- 22) 王之好樂甚矣。
- 23) 草木先生長而後枯死,非唯草木如此,  
大自然之萬物皆然。

**08С. Укажите возможные русские эквиваленты следующих сочетаний:**

- атрибутивные — 1)神學, 2)英里, 3)數學, 4)上古史, 5)神物, 6)樂天主義, 7)中流人物, 8)神紙, 9)古語, 10)唯我論, 11)牛鳴, 12)和平居民, 13)考古學, 14)神父, 15)視力, 16)流亡政府, 17)第二流的旅館, 18)唯樂主義;
- атрибутивные глагольные — 19)仰視;
- объектные — 20)取樂, 21)居仁;
- однородные — 22)仁恩, 23)怡和, 24)抑且。

**08Ч. Переведите следующие словосочетания:**

- 1)一日千里; 2)仁民而愛物; 3)故意曠工; 4)不在其數; 5)淺學之士; 6)樂不可言; 7)神乎其神; 8)來者有數; 9)俯仰由人; 10)樂人之樂; 11)不足之數; 12)淺而易見; 13)雲開見日; 14)風和日暖; 15)不及時(的)。

**08H. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.**

- 1) «吾人»就是«我們»的意思.
- 2) 水上有一小橋的 倒影.
- 3) 你看過«失樂園»這本書嗎?
- 4) 中國古時說的仁愛和現在說的人道意思差不多.
- 5) 過去許多中國人對孔子敬之如神明.
- 6) 夏天天氣好的時候常常有人曠工.
- 7) 這人歲數已經不小了.
- 8) 古往今來懂得古文字的人併不多.
- 9) 這個音樂聽了真有些令人神往.
- 10) 這是我的一點淺見, 你可以考慮考慮.
- 11) 藝術工作者不應該走上唯美主義的道路.
- 12) 共產黨人是不是無神論者?
- 13) 這位老人家怡聲怡色, 孩子們都喜歡他.
- 14) 西伯里亞地曠人稀.
- 15) 不早了, 我們且談且走吧.
- 16) 這個建議有過半數的人同意, 就可以通過.
- 17) 小李這人, 甚麼人都認識, 甚麼書都能買到, 所以大家說他神通廣大.
- 18) 我們能在這個世界裡找到人間樂土嗎?
- 19) 你 且 住幾天再說吧.
- 20) 有些小國的領導人對大國唯命是聽.
- 21) 我並不是想云誰之恩, 云誰之錯, 我只是想 把 問 題 弄 清 楚.
- 22) 這個事情太勞神了, 我不願意幹.
- 23) 心中有數就是心裡明白.
- 24) 我的學識淺浮, 今後還要多多請教.
- 25) 故神其說就是故意 把某些事說得十分神奇 古怪.
- 26) 你要我做甚麼說吧, 我樂於從命.
- 27) 建築房屋時如果亦中亦西, 結果常常不中不西.
- 28) 別把一切看得太樂觀了.
- 29) 他已神智不清, 恐怕活不了了.
- 30) 開始學的時候最好學些淺近的東西, 漫漫地由淺而深, 再學高深的理論.
- 31) 兩年前下放到這裡的青年已經安居樂業了.
- 32) 我最喜歡看些古老的神話故事.

**08П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных лексических единиц:**

- 1) 他把進來的人自首及足看了一遍.
- 2) 我們都不是完人, 不會沒有缺點.
- 3) 張三也好, 李四也好, 誰也不許去!
- 4) 中國古代的土地制度叫井田制度.
- 5) 我們俯仰進退全看對敵鬥爭的需要.
- 6) 他父母雙亡, 從小住在奶奶家裡.
- 7) 看見血她馬上用手掩著臉, 不敢再看.
- 8) 夏至這一天白天最長, 夜晚最短.
- 9) 很久以來我就想拜您為師.
- 10) 哥哥從軍已經兩年了.
- 11) 這是鵲語, 不是人語, 我怎麼懂?
- 12) 他買了一頂新的鴉嘴帽.
- 13) 智牙不是每個人都有.
- 14) 他關心同志甚於關心自己.
- 15) 看, 侵略者又在行凶!
- 16) 早上七點自鳴鐘響了, 我馬上起床穿衣服.
- 17) 鼓 是一種打擊樂器.
- 18) 我們昨天參觀了那位作家的故居.
- 19) 快走吧, 不然就遲到了.
- 20) 多看些書, 多走些地方, 就能打開視線.
- 21) 這條河上只有一座浮橋.
- 22) 我們不是朋友, 我們的關係是師生關係.
- 23) 這間屋裡空氣不流通, 快把窗戶打開了!
- 24) 他被趕出家以後無處可去, 在車站裡過了兩夜.
- 25) 那個女人長得十分秀麗.
- 26) 那件事以後, 他們又和好如初.
- 27) 人身上有許多眼睛看不見的微血管.
- 28) 每個公民都應該有居住自由.

**08Д. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 老王一個月的收入微乎其微, 不夠一家人喫飯.
- 2) 有些樹木的背日性很強.
- 3) 你不要相信他, 他很容易變卦.
- 4) 你這樣做太沒有遠見.
- 5) 快把小鳥放了吧!
- 6) 這是一位身經百戰的老將軍.

- 7) 旅途中一切都要小心.
- 8) 我明日別無他事, 可去城外玩一天.
- 9) 我所知道莫過於是.
- 10) 他們行同禽獸, 沒有一點人樣.
- 11) 你錯了, 我不是一個忘恩的人.
- 12) 你看, 後面那個大將驅馬殺入敵人陣營了.
- 13) 他的功名心太強了, 為了功名甚至會出賣朋友.
- 14) 這些錢路上是夠用了.
- 15) 孩子們手牽着手過街.

**08К. Переведите письменно текст 03, пользуясь следующими комментариями, а также лексикой урока 9, расположив ее в порядке появления в тексте.**

#### ТЕКСТ 03

Тексты 03-11 содержат отрывки из трактата 孟子, названного именем одного из крупнейших философов 4 в. до н. э. 孟軻 Mèng Kē. Вошедшие в него тексты, повсей видимости, были записаны учениками философа.

Мэн-цзы — автор той интерпретации фрагментарных и подчас неопределенных формулировок «Луньюя», которая легла в основу ортодоксальной конфуцианской линии и, таким образом, традиционной китайской культуры.

Памятник «Мэн-цзы» состоит из семи глав, каждая из которых делится на две части (上 — 下), обозначаемые в западных изданиях через «А-В». Все они, кроме последней 盡心 «Исчерпание сознания», чисто формально обозначены именами первых упоминающихся в них лиц и состоят, в отличие от глав «Луньюя», из довольно крупных фрагментов, позволяющих составить четкое представление о взглядах автора. Последняя же глава частично состоит из тезисов, развитых в предыдущих главах, и по своей форме приближается к «Луньюю».

Текст 03 начинается собою первую главу памятника, названную именем правившего с 370 по 335 г. до н. э. Милостивого правителя царства 梁 (Liáng). Это царство более известно под названием 魏 Wèi, Лян — это название города, в который 惠王 перенес столицу. Царство Вэй, расположенное в среднем течении р. Хуанхэ к западу от царства 魯 Lǔ и к востоку от царства 秦 Qín, возникло в результате распада сильнеешего царства 晉 Jin4 около 400 г. до н. э. Лянский 惠王 первым (не считая правителей «варварского» царства 楚) узурпировал титул 王. Таким образом, он отказался номинально подчиняться чжоускому вану, претендуя на господство в объединенном Китае (его примеру в разное время последовали правители нескольких других царств).

Для понимания этого и других доциньских текстов необходимо помнить, что в середине первого тысячелетия до н. э. соответствует период «Весен-



осеней» 春秋, его третьей четверти — период «Воюющих царств» 戰國 (о месте этих периодов в традиционных представлениях об историческом процессе в Китае см. общий комментарий к тексту 06).

В период Чуньцю Китай был формально объединен под эгидой династии 周, однако фактически распадался на царства, основными из которых были: 晉, 齊, 燕 Yān (столица этого царства находилась на месте современного Пекина), 秦, 楚, 吳 Wú, 越 (самые крупные царства, известные под названием 七雄: последние пять из них считались варварскими), а также 宋 Sòng, 衛 Wèi, 魯 и собственно 周.

К началу периода Чжаньго царство Цзинь распалось на три царства: 趙 Zhào, 魏 и 韓 Hán (перечислены с севера на юг), царство У было уничтожено царством Юэ, само же Юэ было впоследствии завоевано царством Чу. Борьба за власть в Китае велась в основном сильнейшими периферийными царствами Цинь и Чу, каждое из которых стремилось заручиться поддержкой центральных «срединных» царств (中國), в результате чего образовывались союзы — либо по горизонтали (запад-восток против юга), либо по вертикали (юг-север против запада).

А. Когда образовывался союз по вертикали?

- 1) Когда Цинь заключало союз со срединными царствами.
- 2) Когда Чу заключало союз со срединными царствами.
- 3) Когда Чу выступало в союзе с Цинь.

На приведенной в конце урока схеме деления Китая на царства показаны абрис береговой линии с Шаньдунским полуостровом и, волнистыми линиями, основные реки Китая, перечисленные в тексте 06 (излучина р. Хуанхэ делает ее конфигурацию похожей на конфигурацию р. Янцзы с притоком Ханьшуй). В центре находится треугольник слабых царств. В скобках указаны названия царств, погибших к середине периода Чжаньго; стрелки показывают, в состав каких царств вошли их территории. В кружках даны названия «варваров четырех сторон света» 四夷.

При жизни Мэн-цзы сила царства определялась количеством боевых колесниц, которое оно могло выставить. В колесницу впрягали четырех коней (ездить верхом китайцы научились позднее у варваров). Сильное царство могло выставить десять тысяч колесниц, слабое (Сун, Вэй, Лу, Чжоу) — тысячу. Территории царств делились на области, контролируемые аристократическими родами 家, во главе которых стояли дафу 大夫 — аналоги стоящих во главе царств «князей» 諸侯. Сила рода также определялась количеством выставляемых колесниц (сильный — тысяча, слабый — сто).

Б. Могли ли в слабом царстве быть сильные роды?

- 1) Нет, не могли.
- 2) Да, могли.
- 3) В слабом царстве мог быть один сильный род — род его правителя.

Мэн-цзы, странствуя с учениками по стране, искал правителя, который взялся бы провести в жизнь его философские идеалы (особенно много надежд он как раз возлагал на Хуй-вана). Однако такого правителя ему найти так и не удалось, поскольку его философия мало соответствовала духу периода 戰國 — времени ожесточенной борьбы правителей за власть в Китае.

В центре построений Мэн-цзы стоят «гуманность» 仁 и «справедливость» 義, которые регулируют социальное поведение людей, поскольку, как считает Мэн-цзы, понятия о том, что хорошо и что плохо, изначально присущи человеку, доброду (善) от природы.

В тексте 03 доказывается, что во главу угла надо ставить «гуманность» и «справедливость», а не выгоду, поскольку иначе каждый будет бороться за свою выгоду и ни во что не ставить интересы общества, никогда не оставаясь довольным, что приведет к нестабильности государства и поставит под угрозу жизнь монарха. Такое противопоставление должного выгодному, презрение к выгоде очень характерны для конфуцианства.

001-2. Эта последовательность образована по типу «имя + титул (звание)». 子 — это уважительное наименование, букв. «муж», «философ».

003. В древних текстах иероглиф 見 имеет более специфическое значение, чем «увидеть(ся)», а именно: «принять» или «быть принятым» (правителем). Таким образом, фразу 03001-6 следует переводить «Мэн-цзы был принят Лянским Хуй-ваном». Поскольку активное и пассивное значения «глаголов» в языке могут передаваться одинаково, П и Д этой фразы в принципе можно менять местами.

Ср.: 楚國之法 必先重賞(shǎng)大功而後得見 «Согласно законам царства Чу следует сначала обильно награждаться [за] большие заслуги, а затем получать аудиенцию».

004-6. При указании имени правителя сначала называется государство, затем собственное имя и титул. Имя «Милостивый» — посмертное; при жизни этот правитель назывался просто «лянский ван». Посмертные имена выбирались из ограниченного набора и часто отражали особенности правления.

009. В классическом языке личные местоимения применялись гораздо реже; в § 322 говорилось, что местоимение третьего лица в функции подлежащего употребляется лишь в особых случаях. Там, где мы употребили бы местоимения, в классическом тексте используются либо имена собственные, либо специальные слова, отражающие социальный или возрастной статус человека. Монарх называет Мэн-цзы 叟 sǒu «старик» как старшего по возрасту; он мог бы назвать его и 子 («муж», «философ»). Себя Мэн-цзы в этой ситуации скорее всего назвал бы 臣 «подданный» или своим именем.

В. Каково глагольное значение слова «далеккий» при наличии у него прямого дополнения?

1) «Удалять».

2) «Считать далеким».

3) В этом употреблении у него может быть и то, и другое значение.

Г. Для чего употреблено сл 03016?

1) Для указание на сходство между предыдущим и последующим.

2) Для того, чтобы сделать менее категоричным высказанное после него предположение.

017. Этот показатель будущего времени обычно выступает в качестве оС и может переводиться как «собираться».

018. Поскольку 有 — положительный заменитель отрицания сослагательного наклонения (см. § 2132Б2), последовательность 03016-9, придающая высказыванию особенно вежливый оттенок, может буквально переводиться как «тоже в будущем хорошо бы тем самым...».

Д. Что является Ин, опушенным после 03019?

1) Слово 孟子.

2) Предложение 03009-15.

3) Это постпозитивный инструмент.

026. Слово 對 с основным значением «соответствие» (такую интерпретацию оно допускает и в современной фразе 你說得不對 «Вы высказались несоответственно (действительности или вопросу)») здесь имеет производное значение «отвечать».

030. 必, одно из самых распространенных наречий, — соответствие русских слов «непрерменно», «обязательно», «должно быть». Это сл может выступать и как связка «непрерменно (наверно) являться» (см. 03081), и как модальный глагол «быть обязанным», и как вводное слово «наверное» (см. 07133).

036. Термин 義, парный 仁, принято переводить как «справедливость». Оно обозначает должное, т.е. нормы и соответствие этим нормам. Иными словами, Мэнцзы советует вану заботиться о правильном и должном, а не о выгодном. Вообще же должное, «нормально-нормативное», по китайским представлениям противопоставлено неорганизованному, естественному, само собой получившемуся. Поэтому, например, атрибутивные сочетания 義兄 и 義父 означают «названный брат» и «приемный отец» соответственно.

037-8. Устойчивое сочетание 而已 фактически превратилось в КЧ, выражающую категоричность высказывания: «и конец», «и все». Этот оборот формально может рассматриваться как С «кончать(ся)», по отношению к которому остальная часть предложения является Сд.

040-63. В этом отрывке вводится социальная иерархия: ГЛАВА ГОСУДАРСТВА (здесь 王, но он мог иметь и иной титул), общее обозначение глав государств — «все князья» 諸侯; «великие мужи» 大夫 — ГЛАВЫ РОДОВ (家), одновременно и территориальных единиц, обозначаемых тем же термином; СЛУЖИЛЫЕ (士) и ПРОСТОЛЮДИНЫ (庶人 букв. «многочисленные люди»).

048. Значение «муж» и чтение fū иероглифу 夫 свойственно в сочетаниях 大夫, 農夫, 夫婦 и т.п. В изолированном использовании на концах предложения это обычно сл fū.

055. Слово 士 в общем случае обозначает образованных людей («специалистов»), не являющихся представителями знати — это либо воины (т.е. офицеры), либо люди умственного труда.

063. Аналогично тому, как слово 人 в вэньяне имеет значение «другие», слово 身 «тело» в нем получает значение «сам», поэтому здесь вместо «я сам» написано «мое тело».

064-5. Слова 上 и 下 могут употребляться в переносных значениях «верхи» и «низы» (т.е. начальство и подчиненные).

066. 交 — стандартное оС взаимности, аналогичное современному 互相.

067. Слово 爭 обозначает не борьбу вообще, а борьбу за обладание чем-то, т.е. конкурентную борьбу. Дополнением к нему выступает объект схватки. В оригинале здесь стоит иероглиф 征, который трактуется комментаторами как 取, однако мы предпочитаем вслед за Добсоном (W.A.C.H.Dobson. «Late Archaic Chinese». Toronto, 1959, p.172) считать, что здесь первоначально стоял знак 爭, при переписке замененный на сходный с ним по звучанию и отчасти по значению знак 征.

073-85. Субстантиватор 者 стоит в конце П; после него здесь помещен иероглиф 必, обычно начинающий собой группу С. Здесь 必 скорее всего выступает в функции связки, поскольку сл 03084, очевидно, присоединяет определение к имени. Сказуемым предложения, превращенного субстантиватором 03080 в П, является знак 03077. Перед этим С может находиться либо П, либо А. Поскольку противопоставляемые друг другу государство в десять тысяч колесниц и род в тысячу колесниц не могут одновременно убивать правителя, последовательность 03073-6 следует рассматривать как М или А. Таким образом, в этом предложении 必 употреблено как связка «непременно являться», знаки 03073-6 выступают как А (М), знаки 03077-9 — как П, внутри которого знак 03078 заменяет оД, вынесенное вперед и превратившееся таким образом в А. Следовательно, в предложении 03073-85 можно видеть результат следующих инверсий и подстановок, диктуемых актуальным членением:

千乘之家	必弑	萬乘之國之君—>
萬乘之國	千乘之家	必弑其君 —>
萬乘之國	弑其君者	必千乘之家.

074. Иероглиф 乘 в качестве счетного слова для колесниц и лошадей («четверка») читается shèng.

077. Некоторые слова вэньяня, связанные со смертью, отражают социальное положение умерших. Так, слово 弑 shì обозначает убийство государя («цареубийство») или отца («отцеубийство»).

Е. Найдите в «Кратком очерке» место, где цитируется и рассматривается предложение 03099-102.

099-111. В этой последовательности знаки 099-106 можно трактовать как два сложных однородных П «именного» предложения с двойным отрицанием: одно отрицание стоит перед связкой, другое — перед именной частью (ср. современное 不是不夠的).

113. Здесь стандартное С 為 можно рассматривать как С и «глагольного» («заниматься тем, что...»), и «именного» («дело обстоит так, что...») предложения. Его появление можно объяснить как стремлением соблюсти двусмысленность основных составляющих предложения (後義, 先利, 不奪, 不厭), так и параллелизмом с предыдущей фразой (不為 — 苟為).

Ж. Каково глагольное значение слова «сзати» при наличии у него прямого дополнения?

3. Что является собственно Сд, присоединенным при помощи 03116?

1) 為 03113.

2) 後 03114.

3) 義 03115.

120. Дополнение к 奪 может обозначать либо выхватываемый предмет, либо лицо, у которого что-то выхватывают. Это лицо, а не только выхватывающий, может оказаться П, что делает сочетание «П + 奪» столь же двусмысленным, что и сочетание с подлежащим русского глагола «одолжить».

122. Иероглиф 厭 уān «насыщаться» пока запоминать не нужно.

119-22. Поскольку эта последовательность распадается на две параллельные части, первую из них можно считать А. Тогда если перед первым 不 восстановить «если», а перед вторым — «то» (или перед вторым 不 поставить тире), можно получить разумный перевод.

123-31. В этой последовательности субстантиватор 者 03130 стоит в конце Д, т.е. просто выполняет роль скобки, а не сигнала конца А. Это очевидно из того, что за ним следует не продолжение данного предложения, а другое, параллельное предложение. Сочетание 03128-9, начинающееся с определительной формы местоимения (ср. 01004-5), может выступать лишь в функции Д. Таким образом, 遣 03127 — безусловно С дополнительного придаточного предложения с Сд. Сд этого предложения может быть только 仁, поскольку, в случае признания таковым 有, будет отсутствовать С, дополнением к которому является предложение, субстантивированное при помощи 者. Таким образом, сказуемым предложения, Д которого — оборот с 030130, может быть только 03124. Отсюда следует буквальный перевод: «Еще не было такого, кто, будучи гуманным, покидал своих родных».

123. В системе отрицаний особое место занимает отрицание 未, подразумевающее, что до настоящего момента данное действие еще не совершалось

или данное состояние еще не наблюдалось. Это отрицание употребляется тогда, когда наличие данного состояния или совершение данного действия в прошлом привело бы к существенному изменению ситуации в настоящем. (Дополнение к § 2132Б2).

В данном случае аргументация Мэн-цзы сильно пострадала бы, если бы в истории нашелся гуманный человек, бросивший своих родителей на произвол судьбы.

127. После слова 遺 yí обычно следует обозначение оставленного: 遺親 «оставлять родителей» (遺 — С); 遺產 «оставленное имущество», «наследство» (遺 — определение).

#### Приложение к уроку 8. ГЕОГРАФИЯ ДОЦИНЬСКОГО КИТАЯ



# УРОК 9

## 09Л. Лексика

### А. «Существительные»

*конкретные*

- |                              |       |
|------------------------------|-------|
| 1. 乘 shèng квадриги          | 03074 |
| 2. 君 jūn правитель           | 03079 |
| 3. 大夫 dàfū аристократы       | 03047 |
| 4. 士 shì служилые            | 03055 |
| 5. 庶人 shùrén<br>простолюдины | 03056 |
| 6. 身 shēn тело, сам          | 03063 |

### Б. «Существительные»

*абстрактные*

- |                        |       |
|------------------------|-------|
| 8. 義 yì должное, нормы | 03036 |
| 9. 利 lì выгода         | 03020 |
| 10. 危 wēi опасность    | 03071 |

### В. «Прилагательные»

- |                         |       |
|-------------------------|-------|
| 1. 惠 huì милостивый     | 03005 |
| 2. 庶 shù многочисленные | 03056 |

### Г. «Глаголы»

- |                                     |       |
|-------------------------------------|-------|
| 1. 爭 zhēng соперничать из-за        | 03067 |
| 2. 奪 duó отнимать                   | 03120 |
| 3. 遺 yí оставлять                   | 03127 |
| 4. 已 yǐ кончить[ся]                 | 03038 |
| 5. 弑 shì убивать царя<br>[-батюшку] | 03077 |

### Д. Наречия

- |                         |       |
|-------------------------|-------|
| 1. 必 bì непременно      | 03030 |
| 2. 互 jiāo взаимно       | 03066 |
| 3. 將 jiāng впоследствии | 03017 |

### Е. Служебные слова

- |                 |       |
|-----------------|-------|
| 1. 未 wèi еще не | 03123 |
| 2. 苟 gǒu коли   | 03112 |

### Ж. Имена собственные

- |   |       |
|---|-------|
| 1. 魏(梁) Wèi(Liáng) царство<br>Вэй (Лян) | 03004 |
| 2. 孟子 Mèngzǐ философ<br>Мэн             | 03001 |

## 09В. Перечитав текст 03, а также комментарии к нему, укажите номера правильных ответов на следующие вопросы.

- Правитель какого царства первым присвоил титул, которым первоначально обладал только 周王?  
1) 魏.                                      2) 楚.                                      3) 齊.
- Было ли одинаковым число крупных царств в периоды Чжаны и Чуныцю?  
1) Да, было.  
2) Нет, в период Чжаны крупных царств было больше, потому что к его началу царство 晉 распалось на три крупные царства.  
3) Нет, в период Чжаны крупных царств стало меньше, так как земли У и Юэ были присоединены к царству Чу.

3. Почему у царства 魏 оказалось второе название 梁?
  - 1) Потому что 惠王 переименовал 魏 в 梁.
  - 2) Потому что это царство известно и под названием своей столицы.
4. Что означает появление у правителя царства титула 王?
  - 1) Достижение этим царством определенного размера и силы.
  - 2) Особую близость к царству 周, правитель которого имел титул 王.
  - 3) Претензию правителя на формальное равенство с чжоуским ваном.
  - 4) Желание занять место, которое первоначально занимал чжоуский ван.
5. Что обозначало первоначально слово 中國?
  - 1) «Срединное царство», поскольку Китай мыслился страной, расположенной в центре мира.
  - 2) «Срединные царства», противопоставляемые варварским царствам, расположенным по периферии.
6. Каким царством было уничтожено царство 越?
  - 1) 楚.
  - 2) 吳.
  - 3) 秦.
7. Имеет ли отношение к истории Пекина старое название Пекинского университета 燕京大學?
  - 1) Да, имеет.
  - 2) Нет, не имеет.
8. Может ли употребление словосочетания «孟子» в тексте «Мэн-цзы» служить аргументом в споре о том, кем был написан этот памятник, — самим философом или его учениками?
  - 1) Да, оно свидетельствует о том, что памятник написан учениками философа.
  - 2) Да, оно свидетельствует о написании памятника самим философом.
  - 3) Нет, не может.
9. Можно ли, не нарушая правил древнекитайской грамматики, заменить 吾 03021 на 我?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Нет, нельзя.
10. Что означает слово 對 03026?
  - 1) Что следующая после него реплика является ответом на вопрос или реакцией на сообщение собеседника.
  - 2) Что нижеследующие слова правильны.
11. Что значит 必, как связка?
  - 1) «Наверное является».
  - 2) «Должен (с)делать».
  - 3) «Должен был бы».
12. Употреблено ли 亦 03033 в том же значении, что и 亦 03016?
  - 1) Да, оба слова имеют значение «тоже».
  - 2) Да, оба слова смягчают суждения, в которые они входят.
  - 3) Нет, в первом случае это сл смягчает высказывание, во втором же значит «тоже» или «к тому же».



13. Можно ли КЧ 03039 заменить на КЧ 也?
- 1) Да, можно, поскольку сказанное для Мэн-цзы само собой разумеется.
  - 2) Нет, поскольку Мэн-цзы предполагал, что его слова для вана окажутся неожиданностью.
  - 3) Нет, нельзя, поскольку Мэн-цзы высказался категорически.
- \*14. Можно ли считать слово 王 03040 аналогом местоимения второго лица?
- 1) Да, поскольку вряд ли Мэн-цзы считает, что правителям свойственно говорить только о выгоде для своих стран.
  - 2) Нет, нельзя.
  - 3) Да, поскольку его значение передаваемо словами «Вы, Ваше величество».
15. Считает ли Мэн-цзы, что получить выгоду для одного человека в конечном счете значит получить ее для всех?
- 1) Да, считает, поскольку все люди имеют примерно одинаковые представления о том, что выгодно, а что невыгодно.
  - 2) Нет, не считает, поскольку люди борются (爭) за выгоду.
  - 3) Да, считает, потому что улучшение положения одного человека является пусть ничтожным, но все же улучшением положения всего человечества.
16. Что означала бы подстановка слова 殺 на место знака 03077?
- 1) Что Мэн-цзы оправдывает убийство правителя государства в десять тысяч колесниц.
  - 2) Что Мэн-цзы не считает правителя государства в десять тысяч колесниц настоящим правителем.
  - 3) От такой подстановки ничего бы не изменилось.
17. Насколько естественна для взъятия постанова 苟 03112?
- 1) Она так же естественна, как постанова 如果 в начале современного условного придаточного предложения.
  - 2) Нет, для взъятия естественнее было бы видеть 則 в правой части.

### **09У. Выполните следующие упражнения.**

- +1. Объясните заголовок текста 03.
- +2. Расскажите, сколько глав в тексте «Мэн-цзы» и все ли они похожи друг на друга, и на главы «Лунъюя».
- +3. Назовите древнейшие царства, считавшиеся варварскими.
- \*4. Определите примерное число боевых колесниц в Китае во времена Мэн-цзы.
- +5. Укажите, как звался 梁惠王 при жизни.
- +6. Переведите фразу: 梁惠王在戰國諸雄中最為強大. Определите функции в ней иероглифов 最 и 諸; приведите пример сочетания, в котором 諸 выполняет ту же функцию.

- +7. Переведите следующие фразы. Определите, где в них допустима замена 未 на 不 и наоборот, и к каким изменениям смысла она приведет.
- 是處 吾 未 往 焉 .
  - 吾 養 心 不 久 , 真 義 未 得 .
  - 吾 已 聞 其 言 而 未 見 其 人 .
  - 物 不 得 平 則 鳴 .
- \*8. Определите, каким грамматическим разбором соответствуют переводы фразы 03016-23 в издании «Мэн-цзы» Ланьчжоуского университета (а) и в тайваньском издании Четверокнижия (б), и укажите перевод, который вам представляется предпочтительнее.
- 那對我的國家會有很大利益吧.
  - 大概也有甚麼好法子能使我梁國有利吧.
9. Определите, можно ли фразу 王為甚麼應該說到利益 считать буквальный перевод фразы 03028-32 на современный китайский язык.
- +10. Постройте социальную лестницу периодов Чуньцю и Чжаньго с указанием названий единиц, возглавляемых лицами, находящимися на высших ее ступенях.
- +11. Дайте буквальный перевод фразы 03033-9 при трактовке 已 как С.
- +12. Объясните, почему слова 03042-3 стоят в таком порядке.
- +13. Назовите иероглифы, синонимичные слову 交.
- +14. Попытайтесь объяснить, почему, несмотря на то, что отрицательное влияние внутренних распри на безопасность государства вполне очевидно, на конце фразы 03064-72 стоит КЧ 矣.
- +15. Разбейте на фразы, переведите и проинтерпретируйте § 2.13 «Луньюя»:
- 子貢問君子子曰先行其言而後從之  
(子貢 zǐ-Gòng — ученик Конфуция).
- +16. Назовите, каким сказуемым является слово 03071.
17. Сопоставьте функции сл 必 03030, 03081 и во фразе, приведенной в К03003. Покажите сходство и различие между сл 則 и 必, пытаясь поставить 則 вместо 必 в указанные предложения.
- +18. Объясните, почему 乘 как счетное слово для лошадей обозначает именно четверку.
- +19. Покажите, каким образом К03120 вытекает из § 115 «Вводного очерка».
- +20. Укажите, какая характеристика человека — 不婚 или 未婚 — более информативна и почему.
- +21. Разберитесь в следующих объяснениях знака 乘:
- 先秦時代車馬相連, 有車必有馬, 有馬必有車;  
論語曰: 有馬四乘
- и определите число лошадей у упомянутого в «Луньюе» лица.

- +22. Объясните, почему следующие сочетания имеют указанные значения:
- 義足 — «протез»;
  - 義軍 — «наша армия»;
  - 未亡人 — «вдова»;
  - 故人不遺 — «не бросать старых друзей».
23. Определите значения слов 遺族 и 遺民 (遺臣), входящих в сочетания 烈士 («герой»)的遺族 и 明代遺民 (明代遺臣).
- +24. Укажите русский эквивалент сочетания 未完 в конце журнального текста.
25. На основании сравнения последовательностей 03009-15, 03064-72 и 03123-31 покажите процесс распада предложения по критической точке
- \*26. Найдите все вхождения КЧ 也 и 矣 в текст 03 и покажите, что 也 предполагает сохранение старого А, а 矣 — переход к новому А.

**09Т. Разберитесь в следующих толкованиях, найдя русские эквиваленты толкуемых единиц, а также лексических единиц, выделенных в толкованиях.**

- 寒士            舊稱貧苦的讀書人.
- 庶物            謂萬物.
- 惠              安民則惠.
- 講情義        懂得人情和義氣.
- 齊東野語      謂不足信之言, 語本孟子.

**09А. Переведите следующие предложения, указав грамматические функции выделенных слов.**

- 斯事抑可為乎, 抑不可為乎?
- 古有四民: 士民, 商民, 農民, 工民.
- 君有令, 諸臣俯首聽命.
- 士食田, 庶人食力.
- 溪流不止, 斯有始有終乎?
- 古之君王以惠政得民.
- 物交物則引之.
- 此夫弑其父, 自立為王.
- 光陰如流水, 不知老之將至矣.
- 仁者施惠於人.
- 苟無其德何以安民?
- 此二道也, 必居一焉.
- 男女有相感之義, 夫婦為一體之親.
- 善起者不必善終.

- 15) 今天不遺斯民。
- 16) 身可危也而志不可奪也。
- 17) 魯起軍以與我楚國爭斯土也。
- 18) 苟無歲 («урожай») 何以有民, 苟無民何以有君?
- 19) 天下之民莫非王臣。
- 20) 發乘矢 (shǐ «стрела») 而後反。
- 21) 可以 人 而不如鳥乎?
- 22) 大哉孔子!
- 23) 衣必文彩。
- 24) 周王 亡 農夫之苦。
- 25) 臣以王 之 攻宋也為與此同類。
- 26) 小學而大遺, 吾未見其明也。
- 27) 六國破滅, 非兵不利 («острый»).
- 28) 古之學者必有師。
- 29) 爭而不得, 不可謂強。
- 30) 然則為天下之害者, 君而已矣。
- 31) 吾所以為此者, 以 先 國之急而後私仇。

**09С. Укажите возможные русские эквиваленты следующих сочетаний:**

- атрибутивные — 1) 君主主義, 2) 愛國人士, 3) 庶物, 4) 樹身, 5) 危病,  
6) 古代遺物, 7) 士人, 8) 已知數, 9) 交流電, 10) 身邊人, 11) 利人主義,  
12) 未婚夫, 13) 不臣之心, 14) 遺聞;
- атрибутивные глагольные — 15) 爭買, 16) 爭勝;
- объектные — 17) 受惠, 18) 奪路, 19) 弑君, 20) 將晚;
- однородные — 21) 衆多。

**09Ч. Переведите следующие словосочетания:**

- 1) 君為人天; 2) 身不由己; 3) 爭取大多數; 4) 奪人心目; 5) 事已如此;
- 6) 未必然; 7) 居仁由義; 8) 安不忘危; 9) 時間已過; 10) 新舊交替;
- 11) 吉凶未占; 12) 爭名奪利; 13) 義所當然; 14) 高而不危;
- 15) 如是而已; 16) 交淺言深; 17) 衆口一詞; 18) 苟不然...; 19) 奪門而出;
- 20) 已成尾聲; 21) 未占先知。

**09Н. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.**

- 1) 君主 是對帝王的稱呼。
- 2) 清代 高級 文官 稱大夫, 武官 稱將君。
- 3) 你這樣說對他是一種 人身 攻擊。

- 4) 小時的事我至今還未遺忘.
- 5) 庶務就是各種事務, 庶務人員就是辦理這些事務的人.
- 6) 孫夫人是孫中山先生的妻子.
- 7) 你們慢點, 不要爭先恐後, 免得把門擠(жѣ тесниться) 壞了.
- 8) 他們這次舉行義演是為了支持越南人民的反帝鬥爭.
- 9) 今天過年, 她穿著一身新衣服.
- 10) 你母親死時讓你好好念書, 這是她的遺志, 你不能忘記.
- 11) 漢代以後庶人這個詞指不作官的平民.
- 12) 他們參加政治活動的目的是想爭權奪利.
- 13) 我是一個不足道的小人物, 身輕言微.
- 14) 正義的事業一定會勝利.
- 15) 不讓自己的妻子工作也是夫權思想的一種表現.
- 16) 到了山下, 河身越來越寬了.
- 17) 你看, 他們交頭接耳地在談甚麼?
- 18) 父親已經病危了, 我們要考慮一下他身後之事.
- 19) 他最喜歡用一些小恩小惠來收買人.
- 20) 你想爭取入黨首先要好好兒地學習.
- 21) 停火是和談必不可少 的條件.
- 22) 對 未成年的青少年我們要特別注意他們的 教育 問題.
- 23) 我們決不能見利忘義.
- 24) 她是個沒有見識的女人, 你不要跟她爭長論短.
- 25) 他為了奪取名利做出不仁不義 的事來.
- 26) 遺失的東西找到以後, 我們立刻用電話通知你.
- 27) 我妹妹很會跳舞, 明天舉行晚會她可以大顯身手.
- 28) 這樣的事在國際關係中是聞所未聞 的.
- 29) 兩國代表因為領土問題展開了激烈的爭辯.
- 30) 她在表上填的是《已婚》, 《未婚》 還是 《離婚》?
- 31) 交換留學生也是文化交流的一個重要內容.
- 32) 我看這件事未必如此, 你再去問個清楚吧.
- 33) 這個人交游甚廣, 從作生意的到政治家, 他沒有不認識的.

**09П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных лексических единиц.**

- 1) 他學識太粗淺, 為人不正.
- 2) 這個算題裡只有兩個未知數, 其他都是已知數, 很容易算.
- 3) 他找不到工作, 就到商店去 當一名練習生.
- 4) 這是天生的美, 不是人為的.
- 5) 你且等一下, 他馬上就來.
- 6) 像李先生那樣的學者在我們國家是唯一無二的.

- 7) 她雖然不算特別好看，可是長得很清秀。
- 8) 你一說，我心中就有數了。
- 9) 東方微明，她就起身作飯。
- 10) 老張居心不良，你要小心些。
- 11) 他年老多病，行動不便，還是讓他留在家吧。
- 12) 我至死不忘你的恩情。
- 13) 我各方面都不及他，還要多向他請教。
- 14) 敵人很可能在這裡登陸。
- 15) 小船像一片葉子在海上浮動。
- 16) 這是很流行的歌曲。
- 17) 對周圍的事他常常是視而不見，聽而不聞。
- 18) 老李這樣做，大家都不以為然。
- 19) 西方國家的經濟危機(«кризис»)已日甚一日。
- 20) 這不是我一個人說，而是衆目所見。
- 21) 他仰着身子躺在海邊曬太陽。
- 22) 你今天有事，改日再去亦可。
- 23) 全國人民自上而下，自下而上，萬衆一心。
- 24) 他古書雖然看得很多，可是有點食古不化。
- 25) 一公里等於二市里。
- 26) 有人說樂極生悲(бѣи «скорбь»), 你覺得對嗎?
- 27) 你看，他把這件事說得多麼神奇古怪!
- 28) 他整天在家裡看書聽音樂，怡然自得。
- 29) 你這個月已經曠了三天工。
- 30) 老頭兒用他無神的眼光看了看屋裡的人，一句話也沒說。

**09Д. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 我不懂法文，只好請他人幫助翻譯。
- 2) 蘇聯又發射了一個人造衛星。
- 3) 在解決這個問題的時候要聽取雙方當事人的意見。
- 4) 請勿吸煙!
- 5) 你參觀了動物園裡的飛禽館嗎?
- 6) 各國進步人士抗議法西斯的獸行。
- 7) 那個女人身高一米八，比許多男人都高。
- 8) 這位士兵在抗日戰爭中立了幾次戰功。
- 9) 馬被人牽走了。
- 10) 牆上的那幅畫是為了驅鬼神畫的。
- 11) 那個有錢的人把麵包施給窮人。

- 12) 你為甚麼把學生都放走了?  
 13) 李先生到過的地方很多, 見識很廣.

**09К.** Переведите письменно текст 04 до знака 04120, пользуясь следующими комментариями, а также лексикой урока 10, расположив ее в порядке появления в тексте.

#### ТЕКСТ 04

Текст 04 взят из § 7 той же (1А) главы «Мэн-цзы», что и предыдущий. Он содержит изложение беседы Мэн-цзы с Вещим правителем царства 齊 (царствовал с 342 по 324 гг. до н. э.), известным покровителем ученых, при котором процветала первая в Китае академия. Ци, занимавшее часть территории современной провинции Шаньдун, было одним из влиятельнейших царств периода Чжаньго.

На вопрос Сюань-вана о том, какими достоинствами должен обладать человек, чтобы быть правителем, Мэн-цзы отвечает, что для этого надо «оберегать людей», а зататками этого качества Сюань-ван обладает, поскольку из рассказа циского сановника Нü Нё Мэн-цзы заключил, что Сюань-ван проявил «технику гуманности» (仁術) по отношению к предназначенному для жертвоприношения быку, отпустив его.

«Техника гуманности» начинается с неравнодушного отношения (不忍) к страданию, свидетелем которого ты являешься. Это чисто душевное движение, не связанное ни с государственными интересами (экономия средств небольшого царства), ни с умозрительными соображениями (отсутствия у быка вины). Поэтому оно не может быть разрушено ни обвинениями в жадности, ни рассуждениями о том, что все равно нужно кого-то принести в жертву.

На этом неприятии страдания зиждется гуманность, заложенная в каждом человеке, но осознаваемая и развиваемая за счет психотехники (поэтому свое «сердце» надо «взвешивать»). Эта гуманность распространяется на все общество, так как рядом с каждым человеком найдется другой, неравнодушный к его несчастьям, наподобие главе государства, распространяющему гуманность на своих близких.

Если Сюань-вану удастся стать гуманным к своим близким, то, по мнению Мэнцзы, он добьется желаемого — объединения Поднебесной под своей эгидой просто потому, что тогда все захотят быть его подданными. Силой же добиться этого невозможно — ведь насилие вызывает сопротивление, а Ци всего лишь девятая часть Поднебесной.

А. Оставлял ли Мэн-цзы людям возможность выбирать себе правителя?

Одно из главных средств, позволяющих правителю прийти к поставленной им цели, — это «оберегание людей». Оно заключается прежде всего в том, чтобы не ставить людей в условия, доводящие их до преступлений, за которые

сам же правитель вынужден будет их карать, — ведь не совершать предосудительных поступков без уверенности в завтрашнем дне, по мысли Мэн-цзы, могут лишь квалифицированные, культурные люди (т.е. 士).

Текст 04 — одно из самых популярных и часто цитируемых мест памятника. Здесь он приведен в сокращенном виде (треугольник в правом верхнем углу отведенного под иероглиф квадрата здесь и далее обозначает пропуск текста). Этот фрагмент известен под названиями «齊桓晉文之事», поскольку в опущенном после 04005 отрывке ван спрашивал о делах знаменитых правителей царств Ци и Цзинь — 桓公 и 文公 (но о них Мэн-цзы говорить не стал), или «不能與不為», поскольку после 04333 утверждалось, что распространение гуманности с животных на людей — это не то, что ван не в состоянии сделать.

Перевод этого фрагмента имеется в т.1 «Древнекитайской философии» (с.226-30).

006. 德 — это один из важнейших философских терминов, входящий в пару 道德, сопоставимую с парой 仁義. Если 仁 означает душевное движение, не могущее быть определенным конкретно, а 義 — нормы и принципы, которые могут быть сформулированы, то 道 обозначает общие закономерности бытия, а 德 — их конкретные проявления. Например, свойство вещей быть высокими или низкими — это их 道, но то, что данная гора высока — это ее 德. Другая аналогия: если Дао — путь, то Дэ — достигнутая точка этого пути. Иногда термин 德 получает абсолютное этическое значение добра, противопоставляемому злу; обычно же он обозначает качества (правда, чаще хорошие, т.е. благодать).

007-8. Здесь 何 как вопросительное местоимение по нормам классического языка стоит перед С 如.

Б. Как следует рассматривать последовательность 可以 04010-1?

- 1) Как единое слово «можно».
- 2) Как сочетание модального глагола 可 со сл. вводящим опущенный Ин (是)德.
- 3) Ее можно рассматривать обоими способами.

019. Поскольку в те времена вряд ли сложилось представление о народе, противопоставляемом индивидууму или правителю, иероглиф 民 удобно переводить как «люди», тем более что в таком значении в обыденном языке употребляется и русское слово «народ» (ср. «В комнате много народу»).

022-6. Предложение с РП «никто/ничто (не)...» по сути является отрицательным, поэтому в нем происходит ИНВЕРСИЯ ДОПОЛНЕНИЯ, ВЫРАЖЕННОГО МЕСТОИМЕНИЕМ.

В ранних текстах в отрицательных предложениях дополнение, выраженное местоимением, ставилось не после группы сказуемого, а до нее. В более



поздних текстах такая перестановка производилась только в эмоционально окрашенных отрицательных предложениях. (Дополнение к § 2133В «Инверсия дополнения»).

027. Перед словом 曰, вводящим прямую речь, может не указываться лицо, ее произносящее (разумеется, если оно ясно из контекста). Это аналогично отсутствию указаний участников диалога при введении реплик посредством тире. Например:

- Ты это знал?
- Да, конечно.
- И ты ничего не стал делать!?
- А что я мог сделать?...

029-30. Самоназвание древнекитайских правителей себя 寡人 обычно трактуется как сокращение самоуничижительного 寡德之人. Скорее всего это аналог древнейшего самоназвания правителя 一人 «я — единственный (в своем роде) человек», которое встречается уже в древнейших надписях на бронзовых сосудах.

032-3. В тексте «Мэн-цзы» можно заметить процесс превращения 可以 из свободного сочетания «можно при помощи (за счет) этого» в устойчивое сочетание со значением «можно».

042. Здесь 由 выступает как инверсированное сл, вводящее Ин (ср. 01093-4).

048-50. «臣聞之» — устойчивая форма для осторожного введения информации не от своего имени. Слово 臣 здесь выступает в роли местоимения первого лица.

050. Сл 之 здесь заменяет собою не введенное выше, а последующий рассказ. Подобное употребление обсуждается в комментариях к тексту 13.

057-8. Наличие здесь послелога 上 объясняется тем, что тронный зал возводился на возвышении (см. М.В.Крюков и Хуан Шу-ин. «Древнекитайский язык». М., 1978, с.249 — текст и иллюстрация).

063. Слово 過 имеет более широкое значение, чем просто «проходить мимо», а именно — «заходить слишком далеко». Тогда оно представляет собой антоним сочетания 不及, отчего у него и появляется значение «ошибка».

В. Сходно ли устройство фразы 04059-66 с устройством фразы 03123-31?

Г. Что замещает 之 04069?

- 1) 過堂下者.      2) 牛.      3) Всю фразу 04059-66.

Д. Каким членом предложения является 之 04073?

- 1) С.      2) Д.

078. хіп «святить» — необязательный для запоминания сравнительно редкий знак (упрощенное написание — 卩). Колокол, как ритуальный предмет,

должен былосвящаться. В отличие от России, где кропят святой водой, в Древнем Китае смывали кровью жертвенного животного.

082. До упрощения иероглифов было принято различать знаки 舍 shè «жилище» и 捨 shě «бросать, оставлять». Однако у Мэн-цзы, так же как и сейчас в КНР, они записываются одинаково, т.е. без ключа. Поскольку по поздней норме здесь должен быть ключ, следует считать, что это вариант написания знака 捨. Вообще же многие иероглифы, позднее писавшиеся с ключами, в ранних текстах ключей не имели (ближайший пример этого — знак 04104).

086. Производные значения иероглифа 忍 как «терпеливый», так и «бесчувственный».

Е. Чем управляет знак 忍 04086?

1) Последовательностью 04087-9.

2) Последовательностью 04087-96.

088-9. Сочетание 疊韻 húsù с полуповтором звучания образовано по принципу 疊韻 dié yùn «в/складывающиеся рифмы». Подобно тому, как русское сочетание «трах-тарарах» передает образ шума-грохота, это сочетание передает дрожь, испуг. Использование подобного рода «созвучных» означаемому сочетаний, называемых ИДЕОФОНАМИ, — художественный прием, широко распространенный в древних текстах и классической поэзии.

094. Глагольное значение 就 от «как раз» через «точно» — «попадать».

Ж. К чему относится сл 若 04090?

1) К последовательности 無罪.

2) Ко всему предложению 04091-96.

3. Какова функция 然 04099?

1) Это часть союза, вводящего следствие.

2) Это сказуемое условного придаточного предложения.

104. И здесь в тексте «Мэн-цзы» одинаково записывается то, что впоследствии, как правило, записывалось разными иероглифами: 與 yǔ «давать» или предлог «с» (см. K02009), вряд ли могущий находиться на конце фразы, и 歟 yú — вопросительная КЧ. Таким образом, аналогично 04082, приходится считать, что здесь мы имеем дело с разнописью знака 歟.

112. От основного значения «менять[ся]» иероглифа 易 можно получить и «изменять[ся]», и «заменять» (что-то на что-то).

117. Поскольку иероглиф 乎 может использоваться как вариант 於, 諸 здесь не слияние 之+於, которое не может находиться в конце фразы, а слияние 之+乎. Об этом легко догадаться по ответной реплике.

# УРОК 10

## 10Л. Лексика

### А. «Существительные»

*конкретные*

1. 鐘 zhōng колокола 04079
2. 堂 táng (тронный) зал 04057
3. 臣 chēn подданные 04048

### Б. «Существительные»

*абстрактные*

4. 德 dé одаренности 04006
5. 罪 zuì провинности 04092

### В. Имена собственные

6. 齊 qí царство Ци 04001

### Г. «Глаголы»

1. 禦 yù противостоять 04025
2. 牽 qiān тащить 04060
3. 保 bǎo оберегать,  
ручаться 04018
4. 捨 shě бросать 04082
5. 廢 fèi упразднить 04101

6. 易 yì [из]менять[ся] 04112

7. 忍 rěn выносить, терпеть 04086

8. 就 jiù попасть в... 04094

9. 過 guò идти мимо 04063

10. 聞 wén внимать 04049

11. 罪 zuì винить(ся) 04092

### Д. Наречия

1. 如 rú вроде, если 04008

2. 若 ruò наподобие, если 04028

3. 寡 guǎ мало 04092

### Е. «Заменители» местоимений

1. 寡人 guǎrén правитель 04029

2. 臣 chēn подданный 04048

### Ж. Служебные иероглифы

1. 莫 mò никто из 04022

2. 由 yóu вдоль, из 04042

3. 歟 yú вопросит. КЧ 04104

4. 哉 zāi восклицат. КЧ 04037

## 10В. Перечитав текст 04 до знака 04120, а также комментарии к нему,

**укажите номера правильных ответов на следующие вопросы.**

1. Когда появилась в Китае первая академия?

1) Не позднее 4 в. до н. э.

2) Во времена династии Хань.

3) При династии Тан.

2. Можно ли в одном из названий текста 04 «不能與不為» слово 能 заменить на слово 可?

1) Да, можно, ведь эти слова — синонимы.

2) Нет: 不可為 — «нельзя сделать», и противопоставление становится неуместным.

3. Чем следует считать способность человека делать людям гадости?
  - 1) Его 道.
  - 2) Его 德.
  - 3) Ни тем, ни другим, поскольку это отрицательное свойство.
4. Как правильнее переводить слово 民?
  - 1) Как «люди».
  - 2) Как «народ».
  - 3) Как «человек».
  - 4) Как «человечество».
5. Имеется ли «отрицательный» РП?
  - 1) Нет, РП никакого отношения к отрицаниям не имеют.
  - 2) Да, как таковой выступает РП 莫.
6. Чему в современном языке соответствует слово 寡?
  - 1) Слову 少.
  - 2) Слову 一.
  - 3) Слову 少, но оно может иметь значение слова 一, поскольку «одно» это тоже мало.
7. Можно ли перед знаком 04032 поставить сл 則?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Нет, нельзя.
8. Можно ли 吾 04044 заменить на 我?
  - 1) Да, не только можно, но даже нужно, поскольку это слово является дополнением к 知.
  - 2) Нет, такая замена нежелательна, поскольку в функции подлежащего и определения обычно употребляется именно местоимение 吾.
9. Почему Мэн-цзы обозначил себя словом 臣?
  - 1) Потому что слово 臣 значит «раб, «слуга» — соответственно, «Ваш покорный слуга».
  - 2) Поскольку любой человек по отношению к вану является 臣.
10. Какой русской поговорке соответствует китайский 成語 «如魚得水»?
  - 1) «Как рыба в воде».
  - 2) «Пусти козла в огород».
  - 3) Ни той, ни другой.
11. Какова функция сл 04028 и 04090?
  - 1) Оба условные союзы.
  - 2) Оба являются сл, вводящими А.
  - 3) Первое сл вводит А, второе — сравниваемое явление.

### 10У. Выполните следующие упражнения.

1. Определите степень близости к оригиналу переводов фразы 04006-13:
  - а) 要有怎麼樣的道德就能統一天下了呢?
  - б) 德行要怎樣才可以王天下呢?
  - в) 德行到甚麼程度就可以王天下了呢?

- +2. Переведите и истолкуйте пословицы:
  - а) 忍字心頭一把刀.
  - б) 吉人之辭寡.
  - в) 若要人不知, 莫如己不為.
- +3. Расскажите, в каких случаях в вэньяне дополнение ставится перед сказуемым.
- +4. Переведите следующий фрагмент «Луньюя» (8.9), разбив его на фразы:
 

子曰民可使由之不可使知之.
- \*5. Укажите возможные грамматические разборы последовательности 04084-96 и определите:
  - а) степень необходимости точки после 04089;
  - б) возможность рассмотрения 無 как С или оС.
- 6. Опишите последствия написания некоторых иероглифов без ключей в древних текстах; приведите примеры таких иероглифов.
- +7. Выпишите все слова текста 03 и начала текста 04, заменяющие личные местоимения, и укажите, каким лицам они соответствуют.
- 8. Покажите связь употреблений КЧ 也 и 矣 с актуальным членением в начале текста 04.
- +9. Укажите, в каких из перечисленных случаев Д ставится перед С:
  - а) Д выражено местоимением, а предложение отрицательное;
  - б) Д замещено вопросительным местоимением;
  - в) Д выражено любым словом-заместителем;
  - г) Д рассматривается как актуальное подлежащее.
- +10. Сделайте буквальный перевод сочетания 寡德之人.
- +11. Разберитесь в следующих объяснениях проф. Ван Ли по поводу знака 04018:
 

這種»保»字還不是»保護»的意思, 而只是»安»的意思.
- +12. Укажите, почему в качестве знака 04046 употреблена КЧ 也, а не 矣.
- +13. Назовите сл, вводящие Ин.
- +14. Определите возможности замены 有 04059 на 或 и те изменения, которые придется внести во фразу 04059-66 в случае ее допустимости.
- +15. Покажите, почему 之 04073 не может рассматриваться как сл.
- 16. Расскажите, что такое идеофон, какому китайскому термину он соответствует и в каких текстах чаще всего употребляется.
- +17. По возможности определите все значения фразы 臣一主二.

**10Т. Разберитесь в следующих толкованиях, найдя русские эквиваленты толкуемых лингвистических единиц, а также единиц, выделенных в толкованиях.**

- 1) 過去            已往.
- 2) 廢物利用    以破布為紙之類.

- 3) 登堂入室 學者由淺入深, 達到更高的水平.
- 4) 過往 往來.
- 5) 過房 無子而以兄弟之子為後謂之過房.

**10A. Переведите следующие предложения, указав грамматические функции выделенных слов.**

- 1) 王臣公, 公臣大夫.
- 2) 古之人所以大過人者仁義也.
- 3) 寡人雖生於深宮之中, 天下之事不可不知.
- 4) 行道而得於心謂之德.
- 5) 今公子 故 過之.
- 6) «臣心如水» 謂心底清白.
- 7) 力不足者 半 途而廢.
- 8) 公云: 然歟?
- 9) 殺身成仁, 捨身取義.
- 10) 聞此事者莫不傷心.
- 11) 舜有 臣 五人.
- 12) 寡者 為 人上者也, 衆者為人下者也.
- 13) 易地則皆然.
- 14) 小不忍則亂大謀.
- 15) 大義滅親也, 其父有罪則殺之.
- 16) 日不廢往還.
- 17) 仁而遭其親者, 未 之 有也.
- 18) 此人功過於罪, 可免其罪.
- 19) 能者用而知者謀, 是 其 知者歟?
- 20) 捨此以外別無他法.
- 21) 聖人無過而無不及.
- 22) 廢其一 則 無以從道.
- 23) 不忘其所由生也, 則知明而行無過矣.
- 24) 知 之 者不如好之者, 好之者不如樂之者.
- 25) 若有其備, 何故不可?
- 26) 普天之下莫非王土.
- 27) 視吾家所寡有者.
- 28) 齊人莫如我敬王也.
- 29) 不聞先王之遺言.
- 30) 丈人知其一, 未知其二.
- 31) 人不知己過, 唯知人過.
- 32) 城中皆不 之 覺.
- 33) 吾樂 與 ?

- 34) 舍人心以得仁義者，吾聞之；  
 舍仁義以得人心者，吾未之聞也。  
 35) 此為何若人？  
 36) 大王加惠，以大易小，甚善。  
 37) 智過萬人者謂之英。  
 38) 雖其子孫他人學之，莫能及廣。

**10C. Укажите, возможные русские эквиваленты следующих сочетаний:**

- атрибутивные — 1) 下課鐘, 2) 罪人, 3) 保溫瓶, 4) 廢鐵, 5) 必由之路,  
 6) 百夫長, 7) 保守思想, 8) 廢水, 9) 保護色;  
 атрибутивные глагольные — 寡言;  
 объектные — 11) 鳴鐘, 12) 罪人, 13) 禦風, 14) 廢王, 15) 易手, 16) 忍笑,  
 17) 曠廢學業;  
 однородные — 18) 庶多, 19) 牽引, 20) 寡少, 21) 衆庶。

**10Ч. Переведите словосочетания:**

- 1) 罪上加罪; 2) 不怕強禦; 3) 自身難保; 4) 捨己從人; 5) 至今不廢;  
 6) 易言之...; 7) 忍住不說; 8) 諸事已就; 9) 天大過神; 10) 如話而成;  
 11) 士女如雲; 12) 早該如此; 13) 若有若無; 14) 淺見寡聞; 15) 莫甚於此;  
 16) 為仁而已; 17) 行若無事; 18) 保家衛國; 19) 捨短取長;  
 20) 視為廢紙; 21) 萬古不易; 22) 功成名就; 23) 莫過於是; 24) 事非無由;  
 25) 聞一知十; 26) 如期而至; 27) 視若父母; 28) 觀其所由;  
 29) 不相聞問; 30) 由東往西; 31) 危乎其危。

**10Н. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.**

- 1) 戰國時代齊楚兩國曾爭奪過天下。  
 2) 每天晚上七點鐘從教堂上的鐘樓裡傳來鏗鏘的鐘聲。  
 3) 你多幹點活兒，少說些廢話。  
 4) 請大家就位，馬上就要開會了。  
 5) 據說今年冬天很冷，大家要做好禦寒準備。  
 6) 我小時候常常在街上看牽絲劇。  
 7) 你的傘丟了，可以到失物保管處去問問。  
 8) 不能捨己為人，就更不能捨身為國。  
 9) 他因為學中文而弄得廢寢忘食，人都瘦了。  
 10) 事不由己，哭也無用。  
 11) 他認為大功已就，可以放心了。

- 12) 不要強調(подчеркивать)他的缺點, 捨其短而取其長.
- 13) 過去人們認為一切都取決於天命, 天命不易.
- 14) 我們只是在忍無可忍, 退無可退的情況下才進行自衛反擊.
- 15) 這件事我看不能等, 我們就地解決吧.
- 16) 圖書館的書已過期三天了.
- 17) 他不問情由就自己作出決定了.
- 18) 那個工廠又出了廢品.
- 19) 近幾年來發展中國家青少年的就學人數增加了許多.
- 20) 聰明人知過必改.
- 21) 他們的關係由來已久.
- 22) 他還年輕, 見聞不廣.
- 23) 這些報紙不要燒掉, 可以作為廢物利用.
- 24) 爺爺他老人家 行將就木, 他 身後的事你們要有個準備.
- 25) 他作出若無其事的樣子, 可能是不想告訴我發生了甚麼事.
- 26) 這人沒有德行, 甚麼事都做得出來.
- 27) 他不會那麼老, 我看你有些言過其實.
- 28) 想把這工作做好, 非如此不可.

**10П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных лексических единиц.**

- 1) 你們是一個父母生的, 何必因為一點小事弄得手足相爭?
- 2) 日用品就是日常用的東西.
- 3) 在一個風雨交加的夜晚我們的飛機安全地着陸了.
- 4) 苟不努力, 必然失敗.
- 5) 戰爭結束後我四處打聽他的消息, 可是到現在還沒有甚麼結果.
- 6) 他眼明手快, 沒有放過一個敵人.
- 7) 古人常說: «麗人多薄命».
- 8) 父親這此去未知凶吉.
- 9) «居功»這句話指一個人過去有過功勞, 可是不再要求進步.
- 10) «從必然王國向自由王國發展» 這句話是不是馬克思說的?
- 11) 想看電影的人先到我這兒來登個記.
- 12) 他們那裡人浮於事, 不會再用新人.
- 13) 夏天夜晚天空裡常常可以看到流星.
- 14) 哥哥離家已久, 到現在還沒來信.
- 15) «聯俄, 聯共, 聯工農»是孫中山先生的遺教.



- 16) 戰鬥結束了，戰場上人仰馬翻，非常可怕。
- 17) 他俯身拾起落在地上的筆。
- 18) 他自始至終沒告訴我他叫甚麼名子。
- 19) 屋子裡空空的，沒聲沒影。
- 20) 我們的運動員奪得了前三名。
- 21) 春秋時代許多學家互相辯論，是一個百家爭鳴的時期。
- 22) 喫這種藥病就立刻好了，真是神藥。
- 23) 他給我的照片上寫着《李兄惠存》，意思就是說希望我保存。
- 24) 他說的你不要完全相信，他有些故神其說。
- 25) 那位老先生臉上浮現着微笑，顯得怡然自得的樣子。
- 26) 我們班上有個學生經常曠課。
- 27) 這幾個錢怎麼能養活數口之家。
- 28) 一個人書念得越多，知識就越多，這一點古今中外沒有例外。
- 29) 杜甫(Dù Fǔ)在一首詩裡說他希望有廣廈(shà здание)千萬間給天下的寒士們居住。
- 30) 這樣做會危及大家的安全。
- 31) 他做得不對，所以不知所云。
- 32) 現在許多國家都實行了義務教育。
- 33) «君»也是»你»的尊稱。
- 34) 這本書是用唯心論，還是用唯物論的觀點寫的？
- 35) 我母親的身世很苦，從小死了父親，十二歲就在工廠裡去當童工。

**10Д. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 房子很舊了，階前長得草來了。
- 2) 往時人們不大注意這些。
- 3) 他亡羊得生，比過去更有錢了。
- 4) 那個戰士用身體掩護自己的同志。
- 5) 那位老太太焚了幾枝香(xiāng благовония) 拜祖先。
- 6) 故友重見時，兩人都變得認不出來了。
- 7) 鵲叫天明，快點起床！
- 8) 鴉喜歡喫肉。
- 9) 這人智勇雙全，能成大事。
- 10) 做兒女的人應該聽父母的話。
- 11) 那一年是凶年，不但收成不好，而且發生水災。
- 12) 昨天我方又擊落敵機五架

**10К. Переведите письменно текст 04 со знака 04121 по знак 04291, пользуясь следующими комметариями, а также лексикой урока 11, расположив ее в порядке появления в тексте.**

128-9. Термин 百姓 обозначал привилегированные слои населения («общинников»), которые, в отличие от 庶人, очевидно, имели фамилии. Впоследствии этот термин стал значить примерно то же, что термин 庶人, особенно при добавлении 老 спереди. В этом сочетании 百 (так же, как и 庶 в 庶人) выступает как показатель множественности.

131-4. См. последний абзац § 2132A2.

134. Круг значений слова 愛 отличается от круга значений русского слова «любить», которое в первую очередь подразумевает чувство, пристрастие, и лишь во вторую — полезность или необходимость («цветы любят воду», «масло не любит тепла»). В китайском же слове доминирует ценностное значение. Для определения узкого смысла слова 愛 в тексте 04 необходимо вдуматься во фразу 04157-61 и, в особенности, во фразу 04226-30.

А. В каком смысле употреблено слово 愛 в тексте 04?

1) «Любить». 2) «Жалеть». 3) «Ценить». 4) «Жадничать».

137. 固 — одно из стандартных «наречий», значение которого можно понять из перехода: «крепкий» — «крепко» (т.е. «определенно, наверняка»).

Б. Что является Д к 知 04138?

1) Слово 王. 2) Фраза 王之不忍.

В. Каково современное соответствие 然 04146?

1) 是. 2) 這樣. 3) 是這樣.

147. 誠, аналогично 固, выступает в роли стандартного наречия: «искренний, честный» — «честно, действительно».

149-50. Имеются в виду не просто «люди», а «такие люди».

162. Слово 卽 jí — аналог современного 就是 «а именно», «как раз» — отличается от 乃 меньшим противопоставлением ожидаемому (см. K02193).

184. Важно определить, чем является слово 異 — правым членом предложения наличия или сказуемым. Если ван рассматривает себя в том же качестве, в котором его видит народ, то это предполагает правоту последнего; но это Мэн-цзы оспаривает. Таким образом, знак 04184 — С, а знак 04183 — оС, показатель сослагательного наклонения. По вышеизложенным смысловым соображениям слово 異 04184 не может обозначать состояние. Следовательно, оно обозначает действие, т.е. значит не «быть отличным», а «считать отличным» (в частности, от ожидаемого), откуда «удивляться».

Г. Какое обстоятельство указывает на то, что предлог 於 управляет последовательностью 04186-92?

198. 彼 bǐ — это соответствие современного 那 в вэньяне.

199. Здесь иероглиф 惡 выступает как вопросительно-восклицательное сл и читается wū. В этом употреблении он часто образует двуслог-идеофон с 乎 (это вторая возможность появления сл 乎 в середине фразы).

Д. Что обозначают местоимения 彼 и 之 во фразе 04198-201?

- 1) Оба они обозначают суть описанных событий — просто 彼 вынесено вперед как А и заменено на своем месте на 之.
- 2) Оба они заменяют слово 百姓.
- 3) 彼 заменяет слово 百姓, 之 — суть описываемых событий.
- 4) 彼 заменяет слово 百姓, 之 — сочетание 是心 04122-3.

202-17. Эта фраза — редкий случай маркировки (т.е. специального обозначения) начал обеих частей сложного предложения с условным придаточным. Знак 王 поставлен перед условным союзом не только потому, что он обозначает монарха, но и потому, что он — А к обеим частям предложения.

204. Здесь иероглиф 隱 записывает редкое слово yǐn «переживать», «болеть душой», которое, однако, следует запомнить ввиду каноничности этого текста и употребления в тексте 05 в качестве одного из центральных понятий.

Е. Чем является 焉 04217?

- 1) Конечной частицей.
- 2) Слиянием 於之, в котором 之 заменяет 牛羊, а 於 вводит МД.
- 3) Слиянием 於之, в котором 之 заменяет 牛羊, а 於 вводит пассив.

219. Слово 笑 значит и «смеяться», и «улыбаться».

221-5. Эта фраза убедительно показывает, что 是 ни в коем случае не является связкой. Хотя знак 04221 и отвечает современному 這是, он соответствует именно 這, а не 是, поскольку С этой фразы (а связка — разновидность С) — слово 誠, а не 是.

Ж. Чем является 非 04227?

- 1) Отрицанием, выступающим в качестве оС по отношению к 愛 04228.
- 2) Отрицательной связкой по отношению к именной части 04228-36.

230. Иероглиф 財 cǎi обозначает ценности, которые могут быть выражены прежде всего во всеобщей, денежной форме (в отличие от 才 cǎi — таланта или 材 cǎi — ценности как дерева, материала). Слово «ценность» мы обычно употребляем в сочетаниях типа «культурные ценности», «материальные ценности», «духовные ценности». К китайскому 財 ближе английское слово «value», имеющее более абстрактное, философское значение.

З. Одно ли и то же замешают 其 04229 и 之 04233?

231-5. В этой фразе Ин стоит не на обычном месте (ср. 04110-3).

237-8. Сочетание 宜乎 можно рассматривать как устойчивый оборот, показывающий естественность, ожидаемость последующего («нет ничего удивительного в том, что...» и т.п.). Оно разложимо на С 宜 и сл 乎, употребленное в функции 於 (спереди можно подставить «пустое» А 其: «это соответствует тому, что...»). Значение 宜 у́ удобно понять через русское «положенное, подобающее».

242. Слово 謂 wèi «называть» пересекается по значению с 為 wéi «делать, считать», из-за чего эти знаки часто смешиваются в поздних текстах. Но в тексте 04 различие достаточно четко: конструкции 以我為愛 и 謂我愛, имеющие одно и то же значение, отличны по форме. Русские же конструкции одинаковы: «Считать (называть) меня жадным».

248. Иероглиф 傷 здесь можно считать либо выступающим в значении иероглифа 害, либо заменяющим сочетание 傷心.

И. Каким членом предложения является сл 無 04247?

- 1) Это С предложения наличия.
- 2) Это оС.
- 3) Если во фразе 04247-49 слово 傷 употреблено в значении 害, это С; если же оно употреблено в значении 傷心 — это оС.

К. Какова функция сл 也 04249?

- 1) Оно оформляет А к нижеследующему.
- 2) Оно оформляет сказуемое именного предложения.
- 3) Оно указывает на то, что сказанное перед ним само собой разумеется

ся

250-4. На этой фразе удобно показать различие между Св 即 и 乃. Вану, естественно, не приходило в голову, что история с быком имеет какое-либо отношение к «гуманности», поэтому здесь употреблена форма, уместная при ответе на вопрос 是非仁術乎?, а не при ответе на вопрос 是為仁術乎?, когда следовало бы употребить 即. Ответ на вопрос 是仁術乎? скорее всего выглядел бы как 是仁術也.

253. Слово 術 обозначает способ или умение делать (проявлять) что-то (похоже на русские слова «техника», «технологии», или на английское «know-how»).

261-2. Сочетание 君子, условно переводимое на русский язык «благородный муж» (букв. «царевич»), подразумевает не происхождение, а качества человека, хотя, возможно, первоначально эти качества считались свойственными именно царскому сыну. Антонимом сочетания 君子 является сочетание 小人 «ничтожный человек» (не путать с парой 君 «государь» — 臣 «подданный»!).

261-7. Это единственная «бессказуемая» разновидность глагольного предложения. Формально роль сказуемого в нем выполняет предлог 於. Такое предложение указывает на отношение П к Д и образуется при одновременном вынесении вперед обоих этих членов, когда оба они рассматриваются как А. Подобные предложения следует переводить конструкциями «П с Д сделало следующее...», «П по отношению к Д таково, что...», «между П и Д имеет место...» и т.п.

289-90. 庖廚 — это устойчивое сочетание иероглифов, каждый из которых — иráo, и chǐ — имеет значение «кухня». Возможно, первоначально это было однослово-полуповтор, знаки для записи которого стали употребляться и по отдельности.

# УРОК 11

## 11.I. Лексика

### A. «Существительные»

*конкретные*

1. 君子 jūnzǐ благородный муж

04261

2. 百姓 bǎixìng народ

04265

3. 禽 qín пернатые

04265

4. 獸 shòu звери

04266

5. 庖 páo кухни

04289

6. 廚 chú кухни

### B. «Существительные»

*абстрактные*

6. 財 cǎi ценность

04230

7. 術 shù образ действий

04253

### B. «Глаголы»

1. 謂 wèi называть(ся)

04242

2. 宜 yí соответствовать

04237

3. 擇 zé избирать

04216

4. 愛 ài жалеть, любить

04134

5. 隱 yǐn болеть за

04204

6. 傷 shāng ранить, губить

04248

7. 生 shēng рождать[ся], жить

04270

8. 異 yì быть отличным от,

дивиться

04184

### Г. Наречия-связки

1. 固 gù крепко, определенно

04137

2. 誠 chéng честно,

действительно

04147

3. 即 jí (а) именно

04162

### Д. Местоимения

1. 彼 bǐ те

04198

### Е. Служебные иероглифы

1. 惡 wù как?!

04199

## 11.B. Перечитав текст 04 со знака 04121 по знак 04291 и комментарии к нему, укажите номера правильных ответов на следующие вопросы.

1. Являются ли знаки 04126 и 04132 одними и теми же членами предложения?

1) Да, являются, поскольку стоят после одного и того же сл.

2) Нет, не являются, поскольку в первом случае Ин опущен.

2. Можно ли считать, что 百 в 百姓 выполняет ту же функцию, что 庶 в 庶人 и 萬 в 萬物?

1) Да, можно.

2) Нет, нельзя.

3. Как переводить буквально ответ «然»?

1) «Да».

2) «Так».

3) «Вот-вот».

4. Где заканчивается действие сл 者 04151?
  - 1) Перед словом 百姓.
  - 2) После слова 然 04146.
5. Могло ли на месте 也 04193 стоять 矣?
  - 1) Да, могло, поскольку мнение Мэн-цзы противопоставляется мнению людей.
  - 2) Нет, не могло, поскольку объяснение Мэн-цзы должно совпадать и совпадает с ранее приведенными объяснениями вана.
  - 3) Нет, не могло, ведь собеседникам известно, что люди сочли вана жадным.
6. Заменяют ли сл 之 04179 и 04201, а также 其 04205 одно и то же?
  - 1) Да, заменяют.
  - 2) Нет, не заменяют — только 之 04201 и 其 04205 заменяют одно и то же.
  - 3) Нет, не заменяют — только 之 04179 и 其 04205 заменяют одно и то же.
  - 4) Все три сл заменяют разное.
7. Какой член предложения замещен вопросительным местоимением 何 04215?
  - 1) Дополнение.
  - 2) оС.
  - 3) Подлежащее.
  - 4) Д или оС.
8. Ставит ли под сомнение постановка 我 перед 非 04227 трактовку последнего сл как отрицательной Св?
  - 1) Да, ставит: ведь в этом случае дословный перевод должен иметь вид «Неверно то, что я, пожалев его стоимость, заменил его бараном».
  - 2) Нет, не ставит, поскольку 我 вынесено вперед как А, но на своем месте не может быть заменено на 其.
  - 3) Нет, не ставит, поскольку предложение 04226-36 можно понять как «Я не тот, кто...».
9. Есть ли инверсия Ин в последовательности 04226-36?
  - 1) Да, есть: оборот Ин помещен после С, что, возможно, объясняется нежелательностью следования подряд двух предсказуемых оборотов.
  - 2) Инверсии здесь по сути дела нет — 以 находится в постпозиции.
10. Можно ли слова 我 04226 и 04243 заменить на 吾?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Нет, на 吾 можно заменить только первое 我.
  - 3) Нет, на 吾 можно заменить только второе 我.
  - 4) Нет, ни одно из этих 我 на 吾 заменить нельзя.
11. Что является антонимом слова 君子?
  - 1) 臣.
  - 2) 小人.
  - 3) 王.

12. Можно ли однозначно ответить на вопрос, что такое 其 04274: подлежащее, определение или одно из дополнений?
  - 1) Да, можно: это П.
  - 2) Да, можно: это определение.
  - 3) Да, можно: прямое дополнение.
  - 4) Нет, нельзя.
13. Одинакова ли семантика иероглифа 遠 в употреблении 04288 и 03011?
  - 1) Да, одинакова.
  - 2) Нет, не совсем: здесь одинаковы только грамматические значения («глагольные»).
14. Может ли сочетание 愛小 иметь значение «мелочный»?
  - 1) Да, может.
  - 2) Нет, не может.

### 11У. Выполните следующие упражнения.

- +1. Укажите слова, на которые можно заменить 是 04122.
2. Назовите известные вам двузначные образования, сходные с 百姓 по значениям своих первых компонентов.
3. Произведите актуальный и грамматический разборы последовательности 04128-43 и укажите проявления в ней параллелизма.
- +4. Рассмотрите возможности замены знака 04162 на а) 乃; б) 抑; в) 誠; г) 固.
- +5. Назовите современный аналог местоимения 彼.
6. Покажите общее и различное в употреблении слова 誠 04147 и 04222.
- +7. В комментарии к 04199 говорилось о второй возможности появления 乎 в середине фразы. Найдите в тексте 04 реализацию первой возможности.
- +8. Найдите во фразе 04237-45 грамматическое подтверждение того, что 宜乎 — это сочетание глагола 宜 с предлогом 乎.
- +9. Произведите взаимозамены 謂 и 為 в следующих фразах и переведите их:
  - а) 庶人謂王仁矣.
  - б) 君子以義為重.
  - в) 張生謂天地大.
  - г) 李生以人為微.
  - д) 吾謂利輕.
- +10. Исходя из K04250-4, постройте микроконтексты, в которых могли бы встретиться фразы:
  - а) 其李生也.
  - б) 其即李生.
  - в) 其乃李生.
- +11. Объясните, почему сказуемое (в том числе и актуальное) называется 謂語.



12. Найдите во фрагменте 04122-245 три места, где слово 之 стоит между П и С зависимого предложения.
- +13. Покажите, каким образом фрагмент 04250-4 доказывает, что 是 в вэньяне нельзя считать связкой.
- +14. Расскажите, что за тактика описывается словами: 彼攻我守, 彼退我進.
- +15. Покажите, каким образом трактовки иероглифа 傷, предложенные в К04248, связаны с ответом на вопрос: «Что опущено во фразе 04247-9 — 其 в начале фразы, или 之 после знака 04248?».
- +16. Опишите влияние на смысл текста замены 未 04257 на 不.
- +17. Произведите грамматический и актуальный разбор фразы  
誠哉 是言也  
и переведите ее.
- +18. Укажите функции сл 之 04263 и 也 04267.
19. Определите, к какому классу сочетаний из перечисленных в § 111 следует относить сочетание 庖廚.
- +20. Попробуйте догадаться:
- какой зверь называется 山獸之王;
  - какой цветок называется 花之君子;
  - какое настроение называется 隱心.
- +21. Переведите следующие пословицы:
- 一言出口, 四馬難追.
  - 鹿死不擇音.
  - 天不愛其道, 地不愛其寶 (bǎo «сокровища»).
  - 知識即力量.
- +22. Покажите, как у сочетания 愛日 появляется значение «беречь время».
- +23. Приведите возможные грамматические разборы фразы 04271-5.
24. Расположите параллельные части предложений 04268-83 в порядке уменьшения вероятности трактовки в них 其 как подлежащих.
- +25. Во фразе 仁人如是 вставляйте оС 固, 誠, 必, давая в каждом случае перевод.
- +26. Переведите фразу 所解數千牛也 из текста под названием 庖丁解牛 (丁 здесь — именной «полусуффикс», близкий к современному 員), а также фразу 良庖歲更刀, 族庖月更刀.

**11Т. Разберитесь в следующих толкованиях, найдя русские эквиваленты толкуемых единиц, а также лексических единиц, выделенных в толкованиях.**

- |      |                                 |
|------|---------------------------------|
| 1) 隱 | 傷痛.                             |
| 2) 惡 | а) 何; б) 感歎詞, 如 «惡, 是何言也», 見孟子. |

- |         |                                    |
|---------|------------------------------------|
| 3) 擇    | a) 選取; 6) 分別, 如»牛羊何擇焉», 見孟子.       |
| 4) 宜    | a) 適合; 6) 應當.                      |
| 5) 術語   | 學術上所用之 <u>名詞</u> .                 |
| 6) 視民如傷 | 其言隱民之甚, 本於孟子«文王視民如傷»語.             |
| 7) 異道   | 謂其 <u>立說不同</u> , 如«師異道, 人異論», 見漢書. |

**11A. Переведите следующие предложения, указав грамматические функции выделенных слов.**

- 1) 敢問其天道乎抑人故也?
- 2) 子 非 齊國大夫與?
- 3) 其可以行之哉.
- 4) 大圓乃天之號, 陽德為日之稱.
- 5) 冰生於水而寒於水, 彼生過於師.
- 6) 教亦多術也.
- 7) 我固知不易實行, 但仍想一試.
- 8) 義 事之宜也.
- 9) 仁者擇善而從之.
- 10) 至 誠感神動天地.
- 11) 唯以死永傷, 不以死傷生.
- 12) 志士仁人無求生以害仁.
- 13) 毋焚山林.
- 14) 我 則 異於是.
- 15) 如是作則與禽獸何擇哉.
- 16) 事 夫子捨我其誰也.
- 17) 子 誠 齊人也.
- 18) 異哉此人之教子也.
- 19) 尺地莫非其有也.
- 20) 事有必至, 理有固然.
- 21) 非其父兄即其子弟.
- 22) 君子去仁惡乎成名?
- 23) 其非此也亦非彼也.
- 24) 兒死, 其母哭三日不止, 隱之甚也.
- 25) 過 之 者俯而就之.
- 26) 此人寡欲故能成大事.
- 27) 君美甚, 徐公何能及君也!
- 28) 思君令人老, 歲月忽已晚.
- 29) 然往來視之, 覺無異能者.
- 30) 生乎吾前, 其聞道 也 固先乎吾, 吾從而師之.
- 31) 蛇固無足.

- 32) 彼與彼年相若也。
- 33) 此者固道人意中事。
- 34) 其此之謂乎？
- 35) 此為庶人之事也。

**11С. Укажите, возможные русские эквиваленты следующих сочетаний:**

атрибутивные — 1)國家財政, 2)科學術語, 3)生前出版的書,  
4)異己思想, 5)謂語句, 6)戰術, 7)生來樂觀, 8)心愛的人,  
9)生物學, 10)異能之士, 11)廚娘, 12)永生, 13)美術, 14)自鳴鐘,  
15)刀傷, 16)異體字, 17)財神, 18)算術, 19)生蟲的肉, 20)異教,  
21)必經之路, 22)商情觀察, 23)生花之筆, 24)異常成功,  
25)階級異己分子;  
объектные — 26)傷名, 27)加固, 28)就寢.

**11Ч. Переведите словосочетания:**

1)財力不足; 2)觀水有術; 3)人地相宜; 4)二擇居一; 5)愛國如命;  
6)傷重身亡; 7)生財有道; 8)彼衆我寡; 9)身首異處; 10)生死之交;  
11)言出即行; 12)宜於出外; 13)生前死後; 14)異字同義;  
15)勝利在即; 16)不宜如此; 17)生子立後; 18)愛己及物; 19)生生不已;  
20)非此即彼; 21)衆生必死; 22)捨近取遠; 23)生而知之;  
24)寡見少聞; 25)生死不明; 26)愛民如子.

**11Н. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.**

- 1) 王太太下個月就要生產了.
- 2) 庖人就是我們現在說的廚師或廚子.
- 3) 大家都罵他是 守財奴, 因為他視財如命.
- 4) 小英是李香英的愛稱.
- 5) 我們不要因為一些小事傷感情.
- 6) 小生產者的思想在他心裡已經生了根.
- 7) 昨天我去參加了《中國國家與社會》學術會議, 聽了幾個學術報告.
- 8) 爸爸病很重, 快請個大夫, 事不宜遲.
- 9) 過去辦喜事一定要擇個吉利的日子.
- 10) 我們要 愛護人民的財產.
- 11) 天上的星星若即若離, 可望而不可即.
- 12) 有人說財可通神, 這要看在甚麼社會了.
- 13) 傷口中可能有異物.

- 14) 那次戰爭雙方傷亡都很多。
- 15) 他昨天酒喝多了，又在外面生事了。
- 16) 我們彼此之間的關係越來越好了。
- 17) 做財物保管工作要特別細心。
- 18) 微生物是一種眼睛看不見的微小生物。
- 19) 等水泥固結以後，才能通行。
- 20) 這兩本書的內容大同小異。
- 21) 你是人，就決不能做那些傷天害理的事！
- 22) 他是一個愛面子的人，所以不想讓別人知道自己失業了。
- 23) 有些人反對殺生，所以常常買些動物把它們放掉，叫放生。
- 24) 物質的三種狀態是固體，液體和氣體。
- 25) 他今天有些行動異常，發生了甚麼事嗎？
- 26) 父親病剛好了，多說話會傷神。
- 27) 新片即日上演。
- 28) 成語是固定詞組。

**III. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных лексических единиц.**

- 1) 又不是生離死別，你為甚麼哭得那麼傷心？
- 2) 各國工商界人士每年來此參加交易會。
- 3) 春夏之交常常打雷下雨。
- 4) 現在還有人焚身自殺以表示對政治的不滿。
- 5) 再忍一會兒就不疼了。
- 6) 這人很講情義，你可以跟他交朋友。
- 7) 證件已過期了，可以作廢。
- 8) 在祖國危難的時候我們應當更加團結。
- 9) 我國對外貿易建立在互惠的原則基礎上。
- 10) 在這個問題上你必須爭取主動。
- 11) 你們要從敵人手裡奪回失去的土地。
- 12) 我們要小心地對待祖國的文化遺產。
- 13) 想到城裡去念書，老母無人照顧，想給人種地，身體又不行，只好做些小生意，斯已而已矣。
- 14) 兩國一千多年前已有交往。
- 15) 聽見我的話她若有所思地看了看遠方。
- 16) 雙方兵力多寡不均。
- 17) 我記得他是李先生的弟弟，苟非其人，只要願意幹，我們一樣可以用他。
- 18) 不會出甚麼問題，你有些過於小心啦！
- 19) 這樣的事在歷史上是聞所未聞的。

- 20) 這個地方太美了, 真像人間天堂!
- 21) 他們兩人整天在一起, 真是難分難捨.
- 22) 我對不起你, 現在來向你請罪.
- 23) 我們隨時要禦防敵人的進攻.
- 24) 這不是你的, 你怎麼順手牽羊地把它拿走了?
- 25) 你的思想太保守了.

**11Д. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите русские эквиваленты выделенных лексических единиц.**

- 1) 他父親雖然官不大, 可是在我們的小城市裡也算是個人物.
- 2) 他們家裡是收拾得井井有條, 不像我們家裡那樣亂.
- 3) 他們兄弟姐妹現在是天南地北, 各自一方.
- 4) «傘»字和«散»字同音, 所以過年過節的時候提到傘, 老年人會覺得不吉利.
- 5) 他在父母墳(fēn «могила»)前焚了些紙錢, 又拜了一拜.
- 6) 那條狗樣子雖然很凶, 不會咬人.
- 7) 請你把錶交還給物主.
- 8) 鴉身是黑的, 鵲身是黑白相間的.
- 9) 我國青年應該是德智體全面發展的人.

**11К. Переведите письменно текст 04 от знака 04294 до знака 04396, пользуясь следующими комментариями, а также лексикой урока 12, расположив ее в порядке появления в тексте.**

293. В ряде древнекитайских текстов иероглифы 說 «сообщать» и 悅 уйе «радоваться» одинаково пишутся «說». Здесь, разумеется, имеется в виду 悅.

295. Подразумевается каноническая Книга стихов 詩經 — свод древних песен, цитаты из которых подкрепляют наиболее важные мысли конфуцианских текстов.

297-304. Цитата из 4-й строфы 198-й оды «Ши цзина» («ii,v,4» в нумерации издания в серии «Литературные памятники» — «Шицзин». М., 1957, с.226):

«Стремления зрю в человеке другом —

Обдумав его, разбираю его.» (Перевод А. А. Штукина)

А. Что такое 他人?

- 1) «Их люди».      2) «Его люди».      3) «Другие люди».

299. Здесь С предложения наличия употребляется как атрибутивное 之. Такое явление свойственно ряду ранних текстов, в том числе и «Ши цзину».

301. Местоимение первого лица 予 уй характерно для архаического языка «Ши цзина». Это местоимение записывалось также иероглифом 余.

302. Сравнительно редкий знак 忖 сйп «мысленно».

303. От значения «мера» возможен переход: применять меру по отношению к чему-то, «измерять». В этом значении иероглиф 度, строго говоря, должен читаться duó.

305-6. Это уважительное наименование собеседника («учитель»), в котором первый знак выступает в значении «муж», а не сочетание НЧ 夫 fū с уважительным обращением к собеседнику. Об этом свидетельствует наличие еще одного 夫 в начале следующей фразы: именно здесь происходит переход к новой мысли (начинается новый абзац).

314. Поскольку ниже прямо указано А «среднего» уровня 心, сл 之 здесь может заменять только А «высшего» уровня, т.е. то же, что 之 04050 и 04120.

315-22. Под 反 имеется в виду мысленное возвращение назад к событиям прошлого (в этом значении могло писаться и 返); 求 и 得 — парные слова, дополняющие друг друга по смыслу: первое означает поиск и стремления, второе — достижение.

Б. Что заменяет собой 之 04318?

- 1) То же, что и 之 04314.
- 2) 心 04322.
- 3) То же, что 之 04236.

327-9. МД вместе с вводящим его сл может выноситься вперед, особенно в том случае, когда его место занято дополнением пассивной конструкции.

331-2. Образное сочетание (повтор-идеофон) 戚戚 передает здесь значение «родственно-родственной» растроганности.

В. Одно ли и то же значение имеют предлог 於 в употреблении 04327 и в слиянии 焉 04333?

- 1) Да, одно и то же: они вводят МД.
- 2) Нет, первое 於 вводит МД, а второе — пассив.
- 3) Нет, первое 於 вводит МД, а второе — сравнительную конструкцию.

333. Треугольник в правом верхнем углу квадрата для иероглифа означает пропуск после данного иероглифа куска текста без нарушения связности изложения. (В тексте 01 треугольники справа обозначали концы отрывков.)

335-42. Поскольку знаку 04336 свойственно скорее быть не С или оС, а определением к имени, первое 老 естетственно считать сказуемым. Так как здесь уже есть 及 со значением «достигать», 之 вряд ли употреблено как значимое слово. Вряд ли оно также здесь стоит между П и С. Поэтому 人, так же как и параллельное ему 吾, следует считать определением к 老, употребленному в функции Д. Сл 以 здесь явно находится в постпозиции, поэтому должно переводиться как «чтобы». Параллельность второго и третьего 老 очевидна из противопоставления 吾 и 人(之) как своего и чужого. При переводе этой фразы следует иметь в виду, что «Воздайте кесарю кесарево» на вэньяне выглядит как 君君.

354-6. Фразеологизм со значением «легко». В русском языке ладонь связывается скорее с представлением об очевидности, однако процесс верчения с легкостью ассоциируется.

Г. Как следует трактовать сл 於 04355?

- 1) Как сл, вводящее МД.
- 2) Как сл, вводящее пассив.
- 3) Его можно трактовать и так, и так.

Д. Одинаково ли употреблены сочетания 足以 04124-5 и 04359-60?

368. Предлог 於, соответствующий любому русскому предлогу, может стоять не только перед МД, но и перед любым предложным дополнением. Граница между беспредложным и предложным дополнениями не всегда очевидна, и есть случаи, когда 於, как, например, здесь, ничего не значит (ср. синонимии русских сочетаний «достигать народа» и «доходить до народа»).

372. Иероглиф 獨, аналогично 唯, может переводиться как «только» или «исключительно». Значения указанных иероглифов близки своему ограничительностью, однако ограничение у 獨 распространяется на левую часть предложения (П), а у 唯 — на правую (С). Ср. фразы 吾非唯樂山, 且亦樂水 и 吾非獨樂山, 人亦樂之 или фразы 吾唯樂山, 不樂水 и 吾獨樂山, 人不樂之. Таким образом, по функции 獨 приближается к РП, но отличается от них по позиции.

372-4. Грамматический разбор этой фразы элементарен. Универсальное вопросительное местоимение 何 должно стоять перед С. Обычная функция 與 уй — функция глагола или сл, соединяющего два П или два Д с общим смыслом «[при]давать[ся]» и значениями «совместно», «совмещаться», «в придачу»; 獨 относится к А 04357-71. Таким образом, Мэн-цзы задает вопрос о совмещении этих «отдельностей» (милости к зверям и пользы для людей).

375. Ключ часто отражает первоначальное значение иероглифа. В «Китайско-русском словаре» под ред. И.М.Ошанина первые значения иероглифа 權 qián — «право», «власть», «влияние». Но русское слово «влияние» синонимично слову «вес», а в Древнем Китае гири делались из дерева. Это позволяет определить ираннее значение иероглифа 權, и его значение в данном контексте.

Е. Можно ли определить основное значение иероглифа 權 как «(вз)весить», а первоначальное значение его как «гиря»?

379-80. Абстрактные понятия в китайском языке часто обозначаются сочетаниями антонимичных слов. Так, например, 快慢 — это «скорость».

381. В классическом китайском языке не значения иероглифов определяли их употребление в тексте, а скорей наоборот, их употребления в канонических текстах определяли их дальнейшие значения. Поэтому-то, в то время как слово 速度 значит «скорость», сочетание 權度 значит не «весомость» или «степень авторитетности», а «меры веса и длины».

393. Иероглиф 王, который здесь с содержательной точки зрения Д, поставлен в начало предложения для выражения уважения.

Ж. Является ли слово 王 04393 единственным содержательным дополнением к 請 04394?

# УРОК 12

## 12.Л. Лексика

### А. «Существительные»

конкретные

1. 天下 tiānxià  
Поднебесная 04351
2. 幼 yòu ребята 04343
3. 詩 shī стихи 04295
4. 掌 zhǎng ладони, ступни 04356

### Б. «Существительные»

абстрактные

5. 物 wù вещи 04387
6. 度 dù мера 04303
7. 功 gōng дела, результаты 04365
8. 恩 ēn милости 04358

### В. Имена собственные

9. 詩 shī каноническая книга «Ши цзин» 04295

### Г. «Прилагательные»

1. 他 tā другое 04297

### Д. «Глаголы»

1. 悅 yuè радовать[ся] 04293
2. 求 qiú алкать, искать 04317
3. 得 dé получать(ся), достигать 04320
4. 與 yǔ (при)давать 04374
5. 權 quán (вз)весить 04375
6. 度 duó измерять 04303
7. 運 yùn вертеть(ся) 04354
8. 反(返) fǎn двигаться в обратном направлении 04315

### Е. Наречия

1. 獨 dú исключительно, одиноко 04372

### Ж. Местоимения

1. 予(余) yǔ аз, я 04301
2. 子 zǐ вы, учитель (философ) 04306
3. Служебные иероглифы
1. 夫 fū НЧ 04310

## 12В. Перечитав текст 04 от знака 04292 по знак 04396, а также комментарии к нему, укажите номера правильных ответов на следующие вопросы.

1. Можно ли 有 04299 заменить на 之?  
1) Да, можно. 2) Нет, нельзя.
2. На какой бы знак заменил Мэн-цзы 予 04301, если бы захотел переложить текст «Ши цзина» на язык своего времени?  
1) На 我. 2) На 吾. 3) На 余.



3. Каким членом предложения является сочетание 夫子 04305-6?
  - 1) Подлежащим.
  - 2) Определением.
4. Почему в конце фразы 04305-9 стоит КЧ 也?
  - 1) Она передает значение отнесения к классу.
  - 2) Она оформляет А к последующему.
5. Какого человека характеризуют словами 子曰詩云?
  - 1) Энциклопедиста.
  - 2) Начетчика.
  - 3) Конфуцианца.
6. Можно ли 吾 04321 заменить на 我?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Нет, нельзя.
7. Можно ли считать, что знаку 04315, как и знаку 04082, не хватает ключа?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Нет, нельзя.
8. Можно ли опустить знак 04327?
  - 1) Да.
  - 2) Нет.
9. Можно ли после 吾 04336 поставить 之?
  - 1) Да, можно, так как 吾 является определением к следующему слову.
  - 2) Нет, нельзя, поскольку 吾, будучи параллельным 其, равнозначно сочетанию 我之.
10. Можно ли считать, что фразы 04335-50 фактически выражают концепцию, описываемую выражением 推己及人?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Нет, нельзя.
11. Можно ли переводить сочетания 輕重 и 長短 как «вес» и «длина»?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Нет, нельзя.
12. Какому современному наречию соответствует 甚?
  - 1) 很.
  - 2) 最.
  - 3) Обоим указанным наречиям.
13. Что общего между фразами 04202-11 и 04393-6?
  - 1) Только то, что обе они обращены к монарху и начинаются со знака 王.
  - 2) В обеих фразах первые два знака можно считать помененными местами для проявления максимального уважения к вану.

## **12У. Выполните следующие упражнения.**

- +1. Укажите, из скольких иероглифов состоят обычно строки «Ши цзина».
- +2. Назовите иероглифы и сочетания, которые могут выполнять роль личных местоимений, в частности, местоимений первого лица.
3. Покажите, почему нельзя допустить, что оба 夫 (04305 и 04310) начинают абзацы.
- +4. Перечитав К04082 и К04315, объясните, как могло получиться, что в ряде древнейших текстов иероглифы 悅 и 說 оказались написанными одинаково 說.

- +5. Укажите строки, в которых вместо кружков можно поставить: а) только 唯; б) только 獨; в) и то, и другое.
- 非我○知之,亦有人知之.
  - 我非○知之,亦能為之.
  - 是○仁術也,非愛也.
  - 此生其○能詩.
- +6. Найдите в тексте 04 сочетание, сходное по строению с 戚戚, покажите различие между этими сочетаниями и скажите, как все они называются.
- +7. Определите, какое сл надо вставить в выражение 予取予求, чтобы стало ясно его значение «чего моя левая нога хочет».
- +8. Объясните, почему в отрезке 04335-50 внутри каждого из двух больших предложений не сохраняется параллелизм в отношении употребления 之.
9. Покажите, какая из возможных трактовок 於 04355 представляется предпочтительнее при учете всего круга значений иероглифа 掌, входящего в такие слова, как 執掌 и 掌握.
- \*10. Найдите в тексте 02 случаи, когда постановка или наоборот изъятие сл 於 перед дополнением не меняет смысла фраз, так же как и изъятие или постановка 於 04368.
- +11. Переведите фразы из K04372.
- +12. Покажите, почему 與 04374 не следует трактовать как вопросительную КЧ.
- +13. Назовите значения сочетаний 快慢 и 深淺.
- +14. Расставьте точки в следующем параграфе «Луньюя» (13.16) и переведите его, обратив особое внимание на трактовку знака 說:
- 葉公問政子曰近者說遠者來.
- +15. Укажите строки, в ответах которых на место кружков вы подставите: 1) 即; 2) 乃; 3) 為; 4) 唯; 5) 且.
- 其唯能水行乎? 否 («нет»), 其○能陸 («суша») 行.
  - 其非仁乎? 其○仁矣.
  - 其為仁乎? 抑為義乎? 其○仁也.
  - 其為愛己者且為愛人者乎? 其○愛己者, 非愛人者.
  - 其為其弟乎? 為其兄乎? ○其兄也
16. Сделайте пословный перевод фрагмента 04335-56, перенеся в нем Ин в препозицию.
- +17. Перепишите следующие фразы, переводя в них МД в А.
- 二生見其影於溪.
  - 昔有秀木於此林.
  - 人之智高於鳥之智.

- +18. Покажите, почему сочетание 幼視 значит «относиться как к ребенку», а выражение 求名求利 — «стремиться к славе и богатству».
- +19. Дайте буквальный перевод сочетания 速度.
- +20. Покажите, как характеризует значение иероглифа 物 его употребление в качестве 04387.
- 21. Укажите возможную причину появления знака 為 во фразе 04390-2.
- +22. Оцените правомерность перевода 04375-96 как «Взвешивают и тогда узнают вес, измеряют и тогда узнают размер — так поступают со всеми вещами. Тем более это относится к чувствам. Прошу вас обдумать это». («Древнекитайская философия», т. 1, с. 228-9).
- +23. Укажите, какие глаголы называются: а) 他動詞; б) 自動詞.
- +24. Определите, желал ли встречи человек, сказавший фразу 他走了, 那真是求之不得, и на что следует заменить в ней слова 真是 при переводе на вэньянь.
- +25. Переведите следующие пословицы:
  - а) 獨子難教;
  - б) 求人不如求己;
  - в) 孤 gū «одинокый» 掌難鳴;
  - г) 獨木不成林.
- \*26. Расположите употребления 04185, 04238, 04327 и 04368 в порядке возрастания «опустошения» предлога 於.

**12Т. Разберитесь в следующих толкованиях, найдя русские эквиваленты толкуемых единиц, а также лексических единиц, выделенных в толкованиях.**

- 1) 掌            а) 手心, 足心; б) 動物之足, 如«熊掌»; в) 謂以掌擊之.
- 2) 他            彼, 第三人之稱.
- 3) 獨            老而無子曰獨.

**12А. Переведите следующие предложения, указав грамматические функции выделенных слов.**

- 1) 斯有何難哉.
- 2) 是故學然後知不足, 教然後知困;  
知不足然後能自反, 知困然後能自強也.
- 3) 天其子之.
- 4) 彼亦人也, 我亦人也.
- 5) 其求之歟抑與之歟?
- 6) 王隱其年幼而死也.
- 7) 治國其如示之掌乎?
- 8) 正己而物正焉.

- 9)王者必度功而行仁。
- 10)人知其一莫知其他。
- 11)天下惡乎定？
- 12)衆皆悅之，其為士者笑之。
- 13)求生不得，欲死不能。
- 14)子將運舟而下浮乎？
- 15)余之識君且二十年。
- 16)其有功于子。
- 17)人之所異於禽獸者仁義也。
- 18)其母殺是禽也與之食之。
- 19)舜有天下而心不與焉。
- 20)夫子欲寡其過。
- 21)今其智乃反不能及，其可怪也與？
- 22)予一人彼十人，一人無敵十人。
- 23)子必反求諸己而已矣。
- 24)其居惡在，其路惡在？
- 25)斯誠如是乎？
- 26)彼以為然。
- 27)先自度其足。
- 28)天明登前途，獨與老人辭。
- 29)日夜望將軍至，惡敢反乎？
- 30)名之為獨夫，固其所也。
- 31)以為天下利害之權皆出於我。
- 32)秦王度之，終不可強奪。

**12С. Укажите возможные русские эквиваленты следующих сочетаний:**

атрибутивные: 1)幼兒園, 2)詩人, 3)度外, 4)戰功, 5)生殺之權, 6)求心力, 7)得意的樣子, 8)與會國家, 9)反意詞, 10)反美鬥爭, 11)獨夫, 12)幼林, 13)自由詩, 14)手掌, 15)溫度, 16)列車運行圖, 17)權數, 18)莫大之恩, 19)求知欲, 20)運動學, 21)角度, 22)獨木橋, 23)他處, 24)反身動詞, 25)與人為善的態度;

атрибутивные глагольные: 26)獨居;

объектные: 27)求恩, 28)悅口, 29)運筆, 30)無度;

однородные: 31)他異, 32)怡悅.

**12Ч. Переведите словосочетания:**

1)天下一家; 2)擊掌為定; 3)仁民而愛物; 4)度德量力; 5)與吾同物; 6)功成名就; 7)權辭以對; 8)恩深義重; 9)神人共悅;

10)求仁 得仁; 11)人取我與; 12)獨出乎衆; 13)見得思義;  
14)物物交易; 15)功大於過; 16)三三得九; 17)夫婦反目; 18)獨  
往獨來; 19)游 心物外; 20)怡然自得; 21)反心自問; 22)各得其所;  
23)兩者擇其一; 24)上下相反.

**12Н. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.**

- 1) 掌事的不在, 這個問題找誰解決?
- 2) 大臣們廢長主幼, 是想奪取君權.
- 3) 我不求作官, 但求喫飽飯.
- 4) 唐以前的詩多半是古體詩, 詩體比較自由.
- 5) 外面很黑, 你在前面走, 我在後面給你掌燈.
- 6) 李先生過生日, 買甚麼禮物 送給他? 他這人有些難以取悅.
- 7) 他犯錯誤, 與其說是沒有經驗, 還不如說是過於自信.
- 8) 她把衣服穿反了.
- 9) 這個問題不在我們的權能之內, 我們最好不要討論.
- 10) 王家又派人來求親了, 你看, 把女兒要不要嫁給他們?
- 11) 這是一種獨一無二的好酒.
- 12) 隨身帶的物件可以不檢察.
- 13) 請把信交給他本人.
- 14) 以己度人是主觀主義的表現.
- 15) 他立過大的功勞, 功成身退, 所以知道他的人並不多.
- 16) 我進去的時候第一個節目剛表演完, 掌聲如雷.
- 17) 我們在給一個人定罪時要權其輕重.
- 18) 你的看法很有獨道之處.
- 19) 我不能讓你作一個忘恩背義的人.
- 20) 他們只有一個孩子, 所以愛之如命.
- 21) 他的腳掌很寬, 商店裡的鞋一般都穿不上.
- 22) 我身無他物, 只有一件小皮包.
- 23) 園子裡花都開了, 十分悅目.
- 24) 你對他有反感是因為他說過你的壞話.
- 25) 這都是本地的土產, 所以特別便宜.
- 26) 我去替你向父母求求情.
- 27) 你來晚了, 是人早已他去.
- 28) 他是個 獨生子.
- 29) 這個小說裡完全沒有反面人物.
- 30) 我替你說會適得其反, 你還是自己跟他說吧.
- 31) 這兩天我做甚麼事都不得手, 可能是心情不好.

- 32) 把這些 成語 記熟以後, 才能 運用自如.  
 33) 你不是 代表, 根本沒有 發言權.

**12П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных лексических единиц.**

- 1) 若是我, 就不會那麼辦.
- 2) 這間屋子通廚房.
- 3) 那女人沒有主見, 夫唱婦隨.
- 4) 你今天穿了一身紅, 是過生日嗎?
- 5) 他只考慮個人的利益, 不能見義勇為.
- 6) 這人或東或西, 或彼或此, 沒有固定的住處.
- 7) 國王即位後下令修建新的寢宮.
- 8) 那位飯店老板常對我說: «希忘多多惠臨», 這是一種客氣話, 意思就是讓我常常去.
- 9) 那個病不動手術不能治好.
- 10) 快把他手裡的刀奪過來!
- 11) 蘇聯安照列寧的遺志實現了電氣化.
- 12) 已往的事我們就不提了, 你今後要好好作人!
- 13) 這件事由不得你, 請你不要生氣.
- 14) 我和他交情很深, 他不會不幫助你.
- 15) 他決定改過自新, 苟能如此, 我們應該表示歡迎.
- 16) 這裡朋友很多, 我一點兒也沒有身居異地之感.
- 17) 李太太的丈夫去世後, 她守寡多年, 去年才嫁給一個姓張的.
- 18) 甚麼事都會使她傷感, 花落了她也會傷心地哭起來.
- 19) 捨己為人是一種美德.
- 20) 這根本不是他的罪過.
- 21) 我們幾十個人抵禦不了那麼多的強敵.
- 22) 理由太牽強, 恐怕沒有人會相信.
- 23) 這個地區氣候很好, 宜於居住.
- 24) 這本書現在買不到了, 我捨不的送人.
- 25) 如果沒有現錢, 我們可以以貨易貨.
- 26) 忍冬是一種植物, 冬天不落葉.
- 27) 這個城市的居業人數只佔全體居民的百分之三十.
- 28) 人們常說: «耳聞不如目見», 這句話很有道理.

**12Д. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 飛機在雲層上飛行, 看不見地面.
- 2) 你在高山上看過日出嗎?

- 3) 學生中男生的人數比女生多.
- 4) 兩兄弟為了遺產爭論不已.
- 5) 看見周圍的山水，真使人心曠神怡.
- 6) 有話當面明說，不要在背後亂說!
- 7) 你穿這條長裙子顯得非常秀美.
- 8) 小王是個樂天派，他從來沒有不高興過.
- 9) 我喜歡從高山上俯視山下的風景.
- 10) 你 至少應該把這課的生詞學會.
- 11) 她初次登台表演，所以有些害怕.
- 12) 小王跳進河裡，很久才浮出水面.
- 13) 敵人人數太多，我們只好且戰且退.
- 14) 過去許多中國人把孔子視為神明.
- 15) 那個學生學習漢語唯恐落後，一天只睡五六個小時，所以進步甚快.
- 16) 衆心成城，敵人不攻而退.
- 17) 你仰著頭來看看，屋頂上是甚麼東西?
- 18) 小李這人沒有主見，人云亦云.
- 19) 今年這條河的水淺了許多.
- 20) 他怎麼神不知鬼不覺地走掉了?!

**12К. Переведите письменно текст 04 со знака 04400 по знак 04525, пользуясь следующими комментариями, а также лексикой урока 13, расположив ее в порядке появления в тексте.**

402. Слово 興 xīng — это антонимичный «упадку» «глагол» со значением «возбуждать, поднимать».

403. Словом 甲 jiǎ первоначально обозначались кожаные доспехи, и лишь затем кольчуга и броня.

404. Первоначальное значение слова 兵 — «оружие». В сочетании с предыдущим словом оно обозначало военную технику, вооружение и вооруженные силы вообще. Значение «солдат» у 兵 появилось позднее как у сокращения сочетания 兵士 «вооруженный воин».

411-2. Определение 諸 здесь, так же как и в 04495, подразумевает совокупность объектов, обозначенных определяемым, причем не обязательно полностью однородных. В данном случае это главы государств, имеющие различные титулы, не обязательно именно 侯. Так, например, царь 梁 присвоил себе титул 王, а царь 齊 в свое время имел титул 公, как это видно из 13141.

413-4. 然後 здесь еще не двусложный союз «потом», а последовательность «(ведя себя) так <или > (будучи) таким»>, затем...».

421. Иероглиф 否 fǒu — запись стандартного краткого отрицательного ответа.

Таким образом, это антоним иероглифа 然. Если 然 можно рассматривать в качестве слияния 為是(之) в значении «быть таким», «таков», то 否 можно считать слиянием 不為是(之) в аналогичном значении. Развертки этих слияний в классических текстах практически не встречаются, равно как и развертка 焉 — сочетание 於之.

442. Стандартное оС 得 указывает на возможность совершения действия и придает здесь речи почтительный характер («возможно ли, чтобы удалось услышать...»). Такое употребление занимает промежуточное положение между самостоятельным употреблением 得 в значении «достигать» и его полуслужебным употреблением в составе стандартного Сд 得而, указывающего на то, что действие удалось совершить (ср. 13181).

А. Определите содержательное Д к С 04443.

451. Это сл заставляет рассматривать следующие за ним параллельные фразы, как сказуемое к отсутствующему А — тому, чего монарху не хватает и к чему онстремится. Слово 為 в таком употреблении удобно переводить как «может быть, (что)...», «возможно, ...».

451-92. В этом отрезке постепенно усложняется строение фраз с глаголом 足 «быть достаточным для», «достаточно»:

первая фраза:	肥 甘	不 足		於 口
третья фраза:	彩 色	不 足	視	於 目
пятая фраза:	便 嬖	不 足	使 令	於 前

Эти фразы невозможно понять, не имея представления о совмещении «глаголами» взняния активных, пассивных и каузативных значений (§ 115). Возможно, эти фразы станут яснее после таких перестановок:

первая фраза:	口	不 足	(食)	肥 甘
третья фраза:	目	不 足	視	彩 色
пятая фраза:	便 嬖	不 足	使	令 於 前

По-русски можно сказать и «Жирного и сладкого недостаточно для рта», и «Рту недостаточно жирного и сладкого». В первых двух фразах (04452-65) слово 足 — самостоятельное сказуемое; в следующих двух — это оС, допускающее, однако, и трактовку как сказуемого, после которого следует дополнение — глагольно-объектная синтагма в пассиве. В пятой фразе 足 также допускает обе интерпретации; в последнем случае дополнение к нему выражено синтагмой 使令於前 («(чтобы) исполнять приказания перед (собой)»).

452. Слово 肥 fēi «жирный» имеет переносные значения «плодородный» (ср. «жирная земля») и «цветущий» («лоснящийся, блестящий»). Через именно употребление оно приобретает и переносное значение русских слов «навар», «сливки».



453. Слово 甘 gān, противоположное по значению слову 苦 kǔ «горький», вместе с предыдущим служит для обозначения хорошей еды, аналогично тому, как слова 04459-60 подразумевают хорошую одежду.

468. Здесь вновь отсутствует ключ: собственное значение иероглифа 採 «рвать, собирать» не имеет к данному тексту никакого отношения.

469. Словом 色 обозначают все, что воспринимается (с удовольствием) зрением, почему оно имеет значения «цвет», «вид», «внешность», «лицо», «(женская) красота». Здесь 色 вместе с 彩 обозначает приятное для глаз («имеющее цвет и вид»).

484-5. Сочетание 便嬖 читается piǎnbì (по аналогии с 便宜) и обычно переводится как «[слуги и] наложницы». Общий смысл слова 便 — «подходящий» со значениями «удобный», «домашний» (последнее годится для данного случая). Довольно редкое (но не в древних текстах) слово 嬖 обозначает чувство особого расположения, слабости к чему-то (кому-то).

500. В нейтральном значении «снабжать» иероглиф 供 читается первым тоном, в значении же более свойственном слову «предоставлять» (давать особым образом — почтительно, заботливо — или вышестоящему), а также «приносить жертвы», его принято читать четвертым тоном.

Б. Каким тоном читается иероглиф 供 04500?

В. Что заменяет сл 之 04501?

- 1) Подлежащее предыдущей фразы.
- 2) Слово 王.
- 3) Последовательность 04436-40.
- 4) А фраз 04451-92.
- 5) Парные иероглифы начал фраз 04451-92.

505. Здесь 為 приближается по значению к 為 04451, а следующее за ним указательное местоимение заменяет весь отрезок 04452-92. Такое 為 можно трактовать либо как связку: «Ван является этим (таким)», либо как показатель Де при опущенном С: «Ван ради этого (делает указанное в 04401-12)».

Г. Каким грамматическим членом предложения следует считать последовательность 04518-22?

- 1) Д.
- 2) П.
- 3) А.

525. Здесь это КЧ, аналогичная 矣. Возможно, просто одно и то же сл записывается разными иероглифами.

# УРОК 13

## 13Л. Лексика

### А. «Существительные»

#### конкретные

- |                |       |
|----------------|-------|
| 1. 侯 hóu князя | 04412 |
| 2. 甲 jiǎ латы  | 04403 |

### Б. «Существительные»

#### абстрактные

- |   |       |
|---|-------|
| 3. 興 xīng подъем                          | 04402 |
| 4. 色 sè цвет, (соблазнительная) внешность | 04469 |
| 5. 怨 yuàn злость                          | 04409 |

### В. «Прилагательные»

- |                 |       |
|-----------------|-------|
| 1. 肥 fēi жирное | 04452 |
|-----------------|-------|

- |                  |       |
|------------------|-------|
| 2. 甘 gān сладкое | 04453 |
|------------------|-------|

- |                  |       |
|------------------|-------|
| 3. 暖 nuǎn теплое | 04460 |
|------------------|-------|

- |                       |       |
|-----------------------|-------|
| 4. 彩 cǎi многоцветное | 04468 |
|-----------------------|-------|

- |                      |       |
|----------------------|-------|
| 5. 快 kuài оживленные | 04415 |
|----------------------|-------|

### Г. «Глаголы»

- |               |       |
|---------------|-------|
| 1. 欲 yù чаять | 04433 |
|---------------|-------|

- |                          |       |
|--------------------------|-------|
| 2. 嬖 bì иметь слабость к | 04485 |
|--------------------------|-------|

- |                    |       |
|--------------------|-------|
| 3. 供 gòng снабжать |       |
| gòng предоставлять | 04500 |

- |                      |       |
|----------------------|-------|
| 4. 構 gòu формировать | 04408 |
|----------------------|-------|

### Д. Наречия

- |               |       |
|---------------|-------|
| 1. 豈 qǐ разве | 04504 |
|---------------|-------|

- |                 |       |
|-----------------|-------|
| 2. 否 fǒu не так | 04421 |
|-----------------|-------|

**13В. Перечитав текст 04 со знака 04400 по знак 04525, а также комментарии к нему, укажите номера правильных ответов на следующие вопросы.**

- Может ли сочетание 甲兵 в раннем китайском тексте переводиться как «оружие и солдаты»?
  - Да, может.
  - Нет, не может.
- Что является положительным аналогом 否 04421?
  - 是.
  - 對.
  - 然.
- Как соотносятся слова 否 и 非?
  - 否 фактически соответствует 為非.
  - 否 фактически соответствует 非為.
  - 否 соответствует сочетанию 不然, а 非 — сочетанию 不為.
- Что может значить сочетание 大欲?
  - «Большое желание».
  - «Очень хотеть».
  - И то, и другое, но скорее первое.
  - И то, и другое, но скорее второе.

5. Как следует переводить слово 笑 04446?
  - 1) Как «засмеялся».
  - 2) Как «улыбнулся».
  - 3) Его можно переводить обоими способами.
6. Какие значения имеют 諸 04495 и 皆 04497?
  - 1) Они выражают одно и то же значение «все» разными средствами (ОП и РП).
  - 2) 諸 указывает на то, что монарх располагает набором подданных, годящихся для разных нужд, а 皆 на то, что эти подданные в совокупности обеспечивают удовлетворение перечисленных потребностей монарха.
7. Могла ли фраза 04493-501 при опущении знака 04495 пониматься как предложение со стороны Мэн-цзы снабдить правителя всем перечисленным?
  - 1) Нет, не могла бы, поскольку сочетание 王之臣 никак не может выступать в роли местоимения первого лица.
  - 2) Нет, не могла бы, поскольку РП 皆 не может относиться к словосочетанию, выполняющему роль местоимения единственного числа.
  - 3) Да, могла бы, при допущении, что 皆, как и во фразе из 03У13, относится ко второму, опущенному А, с содержательной точки зрения являющемуся Д к слову 04500.
8. В какой функции употреблено сл 而 04502?
  - 1) Оно оформляет Сд.
  - 2) Оно указывает на начало актуального сказуемого.
  - 3) Оно выступает в функции союза.
9. Каким тоном следует читать знак 為 04505?
  - 1) Вторым.
  - 2) Четвертым.
  - 3) Его можно читать и вторым, и четвертым тоном.
10. Можно ли 是 04506 заменить на 然?
  - 1) Можно.
  - 2) Нельзя.
11. Можно ли 也 04514 заменить на 矣?
  - 1) Да, можно, но это сделает слова вана более категоричными.
  - 2) Нет, нельзя, поскольку тогда получится, что, с точки зрения Мэн-цзы, вану не хватало именно того, о чем говорится во фрагменте 04451-92.
  - 3) Нет, нельзя, поскольку после появления знака 04509 в этом ответе не оказывается ничего неожиданного.
12. Можно ли считать, что 已 04525 является сокращением оборота 而已, помещаемого в конце фразы?
  - 1) Да, можно, так как сл 而, вводящее Сд, свободно опускается.
  - 2) Нет, нельзя, так как здесь неуместно то ограничительное значение, которое имеет сочетание 而已.

**13У. Выполните следующие упражнения.**

1. На основании текстов 03-04 и комментариев к ним расскажите о ведении боевых действий в Древнем Китае.
- +2. Определите, может ли сочетание 諸侯 обозначать главу одного государства и всегда ли такое обозначение будет синонимом 侯.
- +3. Разберите предложение 04427-34 по членам.
- \*4. Покажите, может ли повлиять на понимание фразы 04427-34 замена 吾 на 我.
5. Назовите известные вам стандартные Сд (обороты вида «X 而») и найдите примеры их употребления в пройденных текстах.
- +6. Найдите употребления 抑 во второй половине текста 04, а также в тексте 02 и покажите общее и отличное в них.
- \*7. Укажите потребности правителя, выделяемые Мэн-цзы, и их возможную группировку.
- +8. Определите, что могут значить сочетания 食色 и 聲色 с равноправными отношениями между компонентами.
- +9. Переведите выражения 食言而肥 и 肥己.
- \*10. Перечислите ключи, как бы опущенные в пройденной части текста 04, и иероглифы, в которых они опускались.
- +11. Найдите в отрезке 04451-507 образования, приближающиеся к двусложным словам, и разберите отношения между их компонентами.
- +12. Переведите высказывание («Луньюй» 9.18):  
吾未見好德如好色者也.
- +13. Определите, какие два дополнения может иметь «глагол» 供, и каким тоном иероглиф 供 предпочтительнее читать в следующих сочетаниях:  
а) 供不應求; б) 供神; в) 供小孩念書; г) 供養父母.
14. Дайте основные варианты переводов следующих фраз, обращая внимание на различие между столбцами:  

(A) 虎食羊	王至京
(B) 虎得食羊	王得至京
(C) 虎得而食羊	王得而至京

Объясните, почему последней строке первого столбца соответствует больше вариантов перевода, чем второй.
- +15. Найдите во фразе 03033-9 соответствие слова 04525.
- +16. Объясните, почему:  
 а) черепаху в Китае называли 甲魚;  
 б) сочетание 暖床 имело значения: 1) «праздновать свадьбу»; 2) «парник».
- +17. Переведите пословицу 天下興亡人人有責 (zě «ответственность»).
18. Переведите фразу 04422-6 и при всех возможных трактовках сл 於 и преобразуйте ее из пассивной формы в активную

- +19. Переведите и проинтерпретируйте § 17 гл.17 «Луньюя», расставив в нем знаки препинания и обратив особое внимание на употребление сл. (子貢 zǐ-Gòng — имя ученика Конфуция; 四時為 四季:春夏秋冬也):
- 子曰 予欲無言 子貢曰 子如不言 則小子何述焉 子曰 天何言哉 四時行焉 百姓生焉 天何言哉.

**13Т. Разберитесь в следующих толкованиях, найдя русские эквиваленты толкуемых лексических единиц, а также лексических единиц, выделенных в толкованиях.**

- 1) 怨女           謂無夫之女, 如 «內無怨女, 外無曠夫», 見孟子.
- 2) 異彩           異常之美也.
- 3) 色           а) 普通指物體表面所被之紅、黃、黑、白等;  
                б) 面容, 如言 «和言悅色»;  
                в) 謂種, 類, 如言 «一色», «各色»;  
                г) 謂性慾.
- 4) 臣一主二   言人臣有自由擇主之機會, 如 «臣一主二, 吾豈無大國».
- 5) 否           不然之意.
- 6) 取樂           取得別人的喜歡.

**13А. Переведите следующие предложения, указав грамматические функции выделенных слов.**

- 1) 或求之不得, 或不求之而得.
- 2) 子通五經, 何謂不學無術?
- 3) 余聞其名而未見其物.
- 4) 吾何 為 獨不然?
- 5) 幼不學, 老何 為?
- 6) 其夫子之謂乎抑彼之謂乎?
- 7) 日月運行無始無終.
- 8) 天子 子 愛百姓.
- 9) 夫天地之間物 各 有主.
- 10) 予死于道路乎?
- 11) 諸子百家孔子孟子老子莊子等人 是 也.
- 12) 其所令反其所好.
- 13) 國之所以廢興存亡者 亦 然.
- 14) 大德滅小怨.
- 15) 可欲 之 為善.
- 16) 先生知其故 否?
- 17) 其又誰甘焉?

- 18) 不仁不義，豈能為人？
- 19) 斯人受王嬖，終為大夫。
- 20) 此不足以供我用。
- 21) 度義而後動。
- 22) 余固笑而不信。
- 23) 得衆則得國。
- 24) 今南方已定，兵甲已足。
- 25) 此四者教之所由興也。
- 26) 退而甘食其土之有。
- 27) 豈人主子孫則必不善哉！
- 28) 皆不便於其言。
- 29) 宋之庖丁學解牛。
- 30) 四時之間亡日休息。
- 31) 諸將皆失色。
- 32) 愛之欲其生，不忍殺之。
- 33) 子其怨我乎？
- 34) 若聖與仁則我豈敢！

**13С. Укажите возможные русские эквиваленты следующих сочетаний:**

атрибутивные — 1)新興城市, 2)構成主義, 3)怨鬼, 4)肥料, 5)甘言,  
6)喜色, 7)深度, 8)愛神;

атрибутивные глагольные — 9)獨寢, 10)仰望;

объектные — 11)得到快感, 12)肥田。

**13Ч. Переведите словосочетания:**

- 1)乃寢乃興; 2)兵行不居; 3)勞而不怨; 4)未知是否; 5)肥瘦得中;
- 6)和風甘雨; 7)各色人等; 8)豈無他人; 9)甘心樂意; 10)興士動衆;
- 11)恩怨分明; 12)同甘共苦; 13)死而無怨; 14)甘居中流; 15)反身自問;
- 16)若無其事; 17)愛財如命。

**13Н. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.**

- 1) 你叫他做甚麼他就做甚麼，從來沒有一聲怨言，這樣的人哪兒去找？
- 2) 在 政權不鞏固的時候興兵，一定會失敗。
- 3) 父親打算作官，不知爺爺以為然否。
- 4) 這是女人用的指甲油。
- 5) 這個文學作品的構思不大明確，所以不容易看懂。

- 6) 她不是抱怨這個，就是抱怨那個，從來沒有滿足的時候。
- 7) 到了年底，店裡的人都能分肥。
- 8) 屋裡的取暖設備壞了，所以那麼冷。
- 9) 公、侯、伯、子、男是古時貴族的五個等級。
- 10) 有甚麼事你不要告訴她，她嘴太快。
- 11) 這是漢語裡常用的幾個否定詞。
- 12) 我們不是牛馬，怎麼能供人驅使。
- 13) 中國人過去有供神的習慣。
- 14) 她的求知欲很強，從小喜歡看書。
- 15) 他長得肥頭大耳，像貌很不平常。
- 16) 看見有人進來，他們交換了一下眼色，就不談剛才的問題了。
- 17) 為了使父親的病好，我受一些苦也甘心。
- 18) 我們要滅敵人的威風，興自己的志氣。
- 19) 暖房裡長着許多水果。
- 20) 天色已晚，孩子還沒回來，她有點神色不安的樣子。
- 21) 天上的雲彩在不斷變化。
- 22) 你自己做得不對，為甚麼要怨天怨人？
- 23) 這個節目為晚會生色不少。
- 24) 我想向你借錢，不知你是否同意？
- 25) 做那傷天害理的事，國家豈不危乎？！

**13П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных лексических единиц.**

- 1) 過去品行好的人稱君子。
- 2) 不義之財，我不能要！
- 3) 他完全沒有功名思想，功成身退。
- 4) 我到了國外，因為飲食不適宜常常生病。
- 5) 你小心點兒，他會得寸進尺的。
- 6) 我們的思想是外界事物的反映。
- 7) 五個字的詩叫五言詩，七個字的詩叫七言詩。
- 8) 這本書的語言非常生動，所以大家都說它好。
- 9) 老師問：「誰想去看電影？」我們都異口同聲地說：「我想，我想！」
- 10) 你真是一個活神仙，有求必應。
- 11) 我這樣說是出于至誠，你應當相信。
- 12) 即使有困難，也得把事情辦好。
- 13) 他獨身在外已將近十九年了。
- 14) 搬家後我們需要再買一些廚房用具。

- 15) 有些人認為自己比誰都聰明，老子天下第一，看不起別人。
- 16) 這是天性，自幼已然，很難改掉。
- 17) 反而言之，他不讓你去也有它的理由。
- 18) 看，這只手掌心和掌背上都有傷口。
- 19) 你批評他是可以的，不要太過度了。
- 20) 現在英國當權的政黨是工黨還是保守黨？
- 21) 長江和黃河之間有一條運河，它把中國南北的水道連接在一起。
- 22) 自己家裡的地不去種它，強佔別人的地，這不是捨近求遠嗎？
- 23) 過去有過學者，他不想作官，也不想發財，他書房的門上寫着《與世不爭》四個大字。

**13Д. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 古時攻城時用的長梯叫雲梯。
- 2) 你有寫旦記的習慣？
- 3) 我們家後面有一片空曠的草地。
- 4) 搬到這個城市以後，我們還沒找到合適的住處。
- 5) 我們從敵人的包圍中殺開了一條生路。
- 6) 中國畫可以分山水，花鳥和人物三種；我最喜歡人物畫。
- 7) 他學中文才兩年，只能看一些淺近的書。
- 8) 需要的時候我樂於給你幫助。
- 9) 微風吹動了樹葉。
- 10) 我的家離這裡至多不過二十里。
- 11) 我們爬了一天才登上山頂。
- 12) 這是我唯一的一只鋼筆，你別弄丟了！
- 13) 我們熱愛祖國甚於一切。
- 14) 昨天到會的聽眾有一百多人。

**13К. Переведите письменно текст 04 со знака 04526 по знак 04668, пользуясь следующими комментариями, а также лексикой урока 14, расположив ее в порядке появления в тексте.**

527. Выше уже говорилось, что в ранних текстах многие знаки, записываемые позднее с ключами, писались без них. В результате этого иероглифу 關 могут соответствовать четыре поздние знака: 辟 bī «царь», 闢 pī «раздвигать», 避 bì «избегать» и 僻 pī «дикий, извращенный».

А. Какого ключа не хватает в знаке 04527?



527-39. Эти четыре трехзначные фразы явно параллельны: первые слова в них — С, остальные — Д. Цинь (秦) — одно из самых сильных царств на западе Китая, будущий объединитель страны; Чу (楚) — сильнейшее южное царство (оба эти царства в период Чуньцю считались варварскими). Термин 中國 «срединные царства» обозначал собственно китайские царства, противопоставляемые 四夷 — находящимся с четырех сторон от них варварским племенам.

530. Глагольное значение иероглифа 朝 chāo — «принимать при дворе» (от «двор») и в то же время «идти на прием» (ср. современное направлятельное значение 朝).

533. Значение слова 蒞 lì, так же как и его синонима 臨 lín, трудно передать русскими словами. Ближе всего — слова «лично», «непосредственно», «явка» (например, на собрание); отсюда глагольные значения «непосредственно заниматься чем-то», «лично распоряжаться» и именные типа «присутствие» (например, «американское присутствие на Ближнем Востоке»).

537. Общее значение слова 撫 fǔ «успокаивать соответствующим движением», т.е. успокоительно гладить, похлопывать и т.п. Переносное — «усмирять, покорять» (ср. употребительное в 19 в. выражение «замирение горцев»).

538-9. Имеются в виду варвары четырех сторон света (四方之夷). Узкое значение слова 夷 yí — «восточные варвары», населявшие Шаньдунский п-ов, к последним векам до н. э. полностью ассимилированные или уничтоженные. Возможно, именно потому это слово (наряду со словом 蠻 mǎn, обозначающим южных варваров) стало употребляться для обозначения варваров вообще.

Б. Что является опущенным П во фразе 04526-40?

1) 王.

2) 王之所大欲.

541-6. Здесь оборот «以... (С)» употреблен в прямом значении: «при помощи чего-то (делать то-то)»; сл 若, аналогично 亦 03016, выполняет смягчительно-выделительную функцию («вроде бы», «подобное» и т.п.).

550. Слово 緣 yuán, входящее в современное сочетание 緣因 «причина», связано с представлениями о нити (ключ «шелк» здесь не случаен) и имеет глагольное значение «следовать чему-то», в данном случае — «лезть на».

558-62. В этом предложении 其, как всегда, задает границу А и заставляет рассматривать 甚 как сказуемое, аналогичное 04392.

В. Каково значение сл 若 04558?

1) Это смягчающее сл.

2) Это условный союз «если».

3) Оно имеет сопоставительное значение «подобно(е)».

- 4) Это сл имеет одновременно и сопоставительное, и смягчающее значение.
- 5) Аналогично 若 04028, оно имеет и условное, и сопоставительное значение.

564. В полуслужебной функции наречия слово 殆 dàì, обозначающее смертельную опасность, часто переводится как «боюсь, (что)».

Г. Каково значение 於 в слиянии 04567?

Д. Подпишите отрезок 04579-96 под отрезком 04568-78 таким образом, чтобы параллельные элементы оказались друг под другом, и определите логические отношения между ними.

Е. Каким членом предложения является слово 盡 04587?

- 1) Сд.                                      2) Определением.                                      3) Подлежащим.

603. 鄒 Zōu — слабое, но «срединное» царство, родина Мэн-цзы. Оно находилось на юге современной провинции Шаньдун.

609-14. Здесь 以為 можно уже рассматривать как устойчивое сочетание, близкое к современному слову 以為 «полагать». 孰 shú — это вопросительный аналог РП 或 — «кто (из)?» (простое «кто?») в вэньяне передается привычным 誰).

З. Каким членом предложения является слово 固 04623?

- 1) П.                                      2) оС.

643-651. Древние китайцы представляли себе мир плоским, квадратным внутри и круглым снаружи, как старинная китайская монета с квадратным отверстием. В середине его суша, со всех сторон — моря, необходимые для совмещения квадратной суши (земли) с покрывающим ее круглым небом (ср. традиционную формулу 天圓地方). Цивилизация (китайская) распространялась из центра мира, а по берегам морей соответствующих сторон света жили варвары. Цивилизованные земли представлялись делящимися на девять частей (на манер иероглифа 井), площадь каждой из которых составляла площадь квадрата со стороной в тысячу ли.

У нас, как известно, площадь принято измерять числом квадратов с данной стороной, которые ее покрывают. Таким образом, для нас сто квадратных ли — это площадь, покрываемая ста квадратами со стороной в 1 ли. Древние же китайцы оценивали площадь стороной квадрата, имеющего ту же площадь. Поэтому для них наши 100 квадратных ли — это площадь квадрата со стороной в 10 ли, и они обозначили бы ее как 方十里.

В этом фрагменте четко проявился глагольный характер числительных вэньяня — стремление употребить числительное в качестве сказуемого, а не определения (здесь написано не «девять квадратных тысяч ли», а «того, что [соответствует] квадрату, имеющему [сторону в] тысячу ли, имеется девять»).

647. Слово 方 совмещает в себе значения «прямоугольник» (в частном случае «квадрат»), т.е. фигура, образованная четырьмя отрезками, сходящимися под прямыми углами, и «сторона» — т.е. каждый из этих отрезков, а также направление на него из центра.

3. Каким членом предложения является слово 集 04653?

1) П. 2) оС.

И. В одном ли узком значении употреблено слово 異 в 04663 и 04184?

# УРОК 14

## 14Л. Лексика

А. «Существительные»		2. 蒞 lì непосредственно	
<i>конкретные</i>		заниматься	04533
1. 夷 yí (восточные)		3. 敵 dí противостоять	04627
варвары	04359	4. 勝 shèng одолеть	04615
2. 方 fāng прямоугольник,		5. 服 fú подчинить(ся),	
сторона	04647	принять	04659
3. 朝 chāo (императорский)		6. 盡 jìn исчерпать(ся)	04587
двор	04530	7. 殆 dài оказаться в опас-	
Б. «Существительные»		ности	04564
<i>абстрактные</i>		8. 緣 yuán следовать вдоль	04550
4. 災 zāi напасти	04578	9. 撫 fǔ гладить, замирать	04537
В. Имена собственные		10. 集 jí сосредоточить	04653
5. 秦 Qín царство Цинь	04531	Е. <i>Наречия</i>	
6. 楚 chǔ царство Чу	04532	1. 猶 yóu вроде (еще)	04549
Г. «Прилагательные»		Ж. <i>Местоимения</i>	
1. 弱 ruò слабое	04636	1. 孰 shú кто (из)	04613
Д. «Глаголы»			
1. 闢 pì раздвигать	04527		

**14В. Перечитав текст 04 со знака 04526 по знак 04668 и комментарии к нему, укажите номера правильных ответов на следующие вопросы.**

- Является ли чем-то исключительным совмещение «глаголом» 朝 значений «принимать при дворе», «идти на прием» и «быть принятым»?
  - Да, является.
  - Нет, не является.
- Может ли фраза 04530-2 в принципе иметь значение «явиться ко дворам Цинь и Чу»?
  - Да, может, благодаря совмещению активных и каузативных значений «глаголов».

- 2) Нет, она может значить только «принять при дворе (представителей) Цинь и Чу».
3. Будет ли китайцу понятно без объяснений русское предложение «Все нити этого дела я держу в руках»?
- 1) Да, будет. 2) Нет, не будет.
4. Является ли слово 甚 04561 качественным сказуемым?
- 1) Да, является. 2) Нет, не является.
5. В каком значении употреблено 有 04565?
- 1) Это сказуемое предложения наличия.  
2) Это показатель сослагательного наклонения.
6. В каком значении употреблено 無 04576?
- 1) Сказуемое предложения наличия.  
2) Отрицание сослагательного наклонения.
7. Где родился Мэн-цзы?
- 1) В царстве 魯, там же, где родился Конфуций.  
2) В царстве 鄒. 3) В царстве 秦. 4) В царстве 楚.
8. Можно ли считать, что употребление 可以 04625-6 настолько же близко к современному, как употребление 以為 04611-2?
- 1) Да, поскольку слово 小 не стоит после 以.  
2) Нет, поскольку можно считать, что 小 просто вынесено вперед.
9. К какой «части речи» относится в вэньяне слово 敵?
- 1) К «существительным». 2) К «прилагательным». 3) К «глаголам».
10. Чем является фрагмент 04643-6?
- 1) Отдельным назывным предложением.  
2) А к следующей фразе.  
3) Абсолютным обстоятельством места (М).  
4) Подлежащим следующей фразы.
11. На своем ли месте стоит 何 04661?
- 1) Да, на своем.  
2) Нет, это слово с содержательной точки зрения естественнее видеть после 以.
12. Какое устройство пианино называется 弱音器?
- 1) Педаль. 2) Модератор. 3) Крышка.

#### 14У. Выполните следующие упражнения.

- +1. Назовите иероглифы, которым может соответствовать древний знак 辟.
2. Учитывая, что знак 蠻 мог обозначать население царства Чу, попробуйте объяснить, почему именно слова 夷 и 蠻 стали обозначать варваров вообще.

- \*3. На основании фрагмента 04526-40 попытайтесь определить, считались ли во времена Мэн-цзы царства Цинь и Чу еще варварскими.
- +4. Найдите в отрезке 04526-40 двусложные слова и определите типы связи между их компонентами.
- +5. Укажите слова, на которые можно заменить 若 04542.
- +6. Сделайте разбор по членам предложения последовательности 04558-62.
- +7. Заполните иероглифами следующую таблицу:

	число	размер	длина	вес	сила
большое					
малое					

- 8. Разберитесь в следующих переводах отрывка 04621-8:
  - а) 小國不可以跟大國為敵;
  - б) 國小的當然不可能敵國大的;
 и определите:
  - 1) какой из них ближе к оригиналу;
  - 2) чем передано слово 04634 в переводе а); какова грамматическая функция слова 國 в переводе б).
- +9. Назовите современный аналог слова 殆 в функции наречия.
- +10. Укажите, какие фигуры и тела называются: а) 長方; б) 正方; в) 立方.
- \*11. Найдите в тексте 04 первый случай употребления слова 固 и другие слова с аналогичной грамматической функцией.
- +12. Определите степень правомерности такого перевода фрагмента 04643-51: «В пределах морей девять (областей) по 1000 квадратных ли земли» и такого комментария к нему: «По преданию девять областей на территории Китая существовали якобы еще во времена мифической династии Ся. Судя по высказыванию Мэн-цзы, всего время страна также была разделена на девять областей, что мало вероятно, так как в этот период существовало несколько крупных государств и целый ряд мелких владений. По-видимому, утверждение Мэн-цзы надо понимать как аллегорию: одно государство стремится подчинить многие». («Древнекитайская философия», т. I, с. 229, 329).
- +13. Назовите, что заменяет слово 其 04655 и каким членом предложения оно является.
- +14. Покажите, какую информацию можно извлечь из того, что сочетание 秦人 или 秦人之弟 обозначало совершенно чужого человека, а фраза 又生一秦 значила «нажить себе нового врага».
- +15. Объясните, почему слово 夷 в глагольном употреблении может иметь значение 滅族.

- +16. Объясните, почему фраза 我們有一面之緣 соответствует русской фразе «Мы виделись лишь однажды».
- +17. Переведите следующие пословицы:
- 欲人勿知莫若無為, 欲人勿聞莫若不言;
  - 水盡魚飛;
  - 仁者無敵於天下.
- \*18. Путем числовых выкладок и сравнения с объяснениями сочетаний 中國 и 四夷 определите, является ли правильным с точки зрения передачи содержания такой перевод фрагмента 04643-51:
- 現在中國土地總面積約九百萬平方里.
- +19. Переведите следующие комментарии:
- «蒞中國»: 此言齊王打算君臨於中原的各國之上.
  - «中原»: 黃河下流之地, 對於邊地而言.
  - «孰»字常用於選擇問, 跟»誰»字不盡相同.
20. Сравните K04527-39 и K04643-51 с общим комментарием к тексту 04 и перечислите, где и каким образом текст 04 подтверждает исторические сведения, изложенные в комментариях к нему.
- +21. Переведите, расставив знаки препинания и найдя инверсии, следующее высказывание Конфуция («Луньюй» 12.9): 百姓足君孰與不足百姓不足君孰與足.
- +22. Переведите и прокомментируйте следующее высказывание Конфуция («Луньюй» 8.17): 學如不及, 猶恐失 (shǐ «терять») 之.

**14Т. Разберитесь в следующих толкованиях, найдя русские эквиваленты толкуемых лексических единиц, а также лексических единиц, выделенных в толкованиях.**

- 朝                      а) 君主治事之處; б) 君主時代之稱, 如»秦朝», «漢朝»等; в) 謂臣見君.
- 朝見                  臣在早晨拜見君主.
- 楚腰                  謂婦人細腰, 本翰(Hán)非子所記楚王好細腰故事.
- 方塊字                方形之字, 如漢字.
- 秦                      朝代名, 代周有天下, 凡三主, 十五年 (公元前 221-207).
- 楚弓楚得             楚共王出游失弓, 左右請求之, 王謂: «楚人亡弓, 楚人得之, 又何求也»; 事見«家語».
- 四夷                  指四方的異族.
- 弱肉強食             謂弱者為強者所侵犯, 本翰俞(Yú)文«弱之肉, 強之食»語.

**14A. Переведите следующие предложения, указав грамматические функции выделенных слов.**

- 1) 夫人有功而背之, 不吉莫大 焉 .
- 2) 其父謂之曰: 學而 時 習之!
- 3) 子自遠方來; 子之志予欲聞之.
- 4) 侯田 方 百里.
- 5) 吾就死也甘心.
- 6) 秦王為嬖人之子也.
- 7) 力多則人朝, 力寡則朝於人, 故明君 務 力.
- 8) 西方有九國 焉, 君王其終撫 諸?
- 9) 吾聞用夏變夷, 未聞變 於 夷者.
- 10) 為政者若能視人猶己則仁義立天下平.
- 11) 事猶未定, 不宜興兵.
- 12) 彼時吾年幼, 不知天高地厚.
- 13) 君子不求 諸 人以肥其身.
- 14) 知彼知己者百戰不殆.
- 15) 如不聽吾言事發必災及其身.
- 16) 吾人已兵少糧盡, 不亦危乎?
- 17) 是可忍也孰不可忍.
- 18) 其亦猶行古之道也.
- 19) 此君德行勝人, 為衆人所喜愛.
- 20) 方里者為田九百畝.
- 21) 是集義所生也.
- 22) 緣耳而知聲 可 也, 緣目而知形可也.
- 23) 此二人孰從而聽之.
- 24) 此五者知勝之道也.
- 25) 子亦有異聞乎?
- 26) 余將告於蒞事者.
- 27) 其求無已而王之地有盡.
- 28) 自 云 前世避秦時亂.
- 29) 南撫夷越.
- 30) 退而甘食其土之有以盡吾齒.
- 31) 地 方 數千里, 兵精足用.
- 32) 吾與城北徐公孰美?
- 33) 諸侯聞之, 皆朝於齊.
- 34) 否, 此非吾意.
- 35) 言談大有緣.
- 36) 今海內 為 一.
- 37) 秦王不怡者良久.



**14С. Укажите возможные русские эквиваленты следующих сочетаний:**

атрибутивные — 1)兵災, 2)全集, 3)未盡之話, 4)敵對雙方, 5)弱點,  
6)選集, 7)蟲災, 8)說不盡的好處, 9)敵意行為, 10)方位物,  
11)災星;

атрибутивные глагольные — 12)朝拜, 13)戰勝, 14)敵視, 15)臣服;

объектные — 16)用盡力氣, 17)盡其天年;

однородные — 18)危殆.

**14Ч. Переведите словосочетания:**

1)在朝為官; 2)過猶不及; 3)天災流行; 4)無緣無故; 5)危乎殆哉;  
6)盡力而為; 7)數不勝數; 8)外圓內方; 9)緣水而行; 10)壞事 做盡;  
11)猶水勝火; 12)方圓有異; 13)盡其所長; 14)猶為未晚; 15)不聞不問;  
16)未必盡然; 17)諸色人等; 18)豈有他哉; 19)愛美主義.

**14Н. Определите общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.**

- 1) 新開闢的農場生產小麥和土豆.
- 2) 這兩個政黨, 一個在朝, 一個在野, 總是互相對立.
- 3) 先秦時代就是夏商周三代及戰國.
- 4) 明日我館舉行中國畫展覽, 請貴校中文系全體 教師蒞臨.
- 5) 這兩個孩子是母親一個人撫養大的.
- 6) 古代的夷族居住在中國東部地區, 故亦稱東夷.
- 7) 這張畫畫得猶如活的一樣.
- 8) 春假裡我們可以盡情地玩幾天.
- 9) 諸位有何意見, 請盡量發表.
- 10) 到了早晨, 敵人的槍彈已殆盡, 只好停火.
- 11) 這個地區連續幾年受到水災和風災, 所以收成不高.
- 12) 對犯錯誤的同志, 我們應該是知無不言, 言無不盡.
- 13) 勝利在望, 同志們繼續努力!
- 14) 她進屋時, 所有人的視線都集中在她身上.
- 15) 與會者以微弱的多數通過了這項決議.
- 16) 不要怕少, 集少成多.
- 17) 敵兵人數衆多, 不可勝數.
- 18) 市場裡的東西特別多, 真是應有盡有.
- 19) 我們必須分清敵我, 不能 敵我不分.
- 20) 漢朝初年中國是個中央集權的國家.
- 21) 我搬來以後, 因水土不服常常生病.
- 22) 她身體太弱了, 敵不住一點風.

- 23) 過去許多人認為一個人能盡人事就夠了，其他就決定於天，所以要盡人事，聽天命。
- 24) 春節時遊客雲集，都來看花。
- 25) 這張桌子是正方的還是長方的？
- 26) 戰爭時我們父母兄弟天各一方，彼此沒有消息。
- 27) 我們要以理服人，讓人心服口服。

**14П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных лексических единиц.**

- 1) 人們把獅子稱為獸中之王。
- 2) 據說現在的財政部長是個很有能力的人。
- 3) 這個孩子喜歡畫畫，長大了想作美術家。
- 4) 搬家的問題要好好想一想，不宜過急。
- 5) 甚麼時候才能把這些東西運出國外？
- 6) 最近工廠裡常常發生工傷事故。
- 7) 屋裡一個人也沒來過，桌上的錢不見了，豈非怪事！
- 8) 解放後故鄉的面貌日新月異。
- 9) 世界上的事沒有固定不變的。
- 10) 父親死了，誰出錢供他念書？
- 11) 要想找到一個飯做得好的廚師很不容易。
- 12) 寶石在燈光下變得光彩奪目。
- 13) 不等幼蟲成長就把它消滅。
- 14) 這句詩寫得真好，很有詩意。
- 15) 要建設這樣的工廠，我們現在人力物力都不夠。
- 16) 你看，屋頂上有許多小鳥在陽光中取暖。
- 17) 請問，這個詞在句子中有甚麼功用？
- 18) 每一個公民都有公民的權利和義務。
- 19) 有人認為施恩的人比受恩的人更幸福。
- 20) 他昨天為甚麼來得那麼晚，其中別有他故吧。
- 21) 最近丈夫失業了，孩子們又有病，沒有一件悅心的事。
- 22) 如果我們知道三角形三邊的長度，能不能求到它的面積？
- 23) 你看，李先生又自鳴得意地給大家講他兒子多麼聰明，女兒多麼漂亮。
- 24) 你叫汽車送我去，否則我不去。
- 25) 他雖然得了兩分，但不甘落後，每天用功學習。
- 26) 明天的音樂會是甚麼人獨唱？
- 27) 敵人一到邊界，我們就立即興師相助。
- 28) 古代戰士頭上戴着鋼帽，身上穿着甲衣。
- 29) 學醫的人都要瞭解人體的構造。

- 30) 那個政府執行不人道的政策，弄得怨聲滿道。  
 31) 這件衣服肥瘦正好。

**14Д. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 原始時代交換方式主要是以物易物。
- 2) 過去許多人認為甚麼事情都由天不由人。
- 3) 王太太是一位寡婦。
- 4) 這種蟲對穀物的危害太大啦。
- 5) 同學們把革命英雄的遺事 記在心中，決心要向 他們學習。
- 6) 我永遠忘不了你的恩惠！
- 7) 我們念書要由淺而深，登堂入室。
- 8) 李先生和我父親是多年之交。
- 9) 這個城市以輕工業為名。
- 10) 母親很想哭，看見我們，只好忍住 眼淚。
- 11) 要求過高或過低對學生都沒有好處。
- 12) 奶奶最怕過堂風，快把門關上！
- 13) 他為了省電晚上就着街上的燈光看書。
- 14) 我沒有罪，這個罪名是他給我加上的。
- 15) 這頭牛是誰的？快把它牽走！
- 16) 在這個問題上你最好還是保持中立。
- 17) 媽媽捨不得打他。
- 18) 我的兒子甚麼也不會，是個廢物。

**14К. Переведите текст 04 до конца, пользуясь следующими комментариями, а также лексикой урока 15, расположив ее в порядке появления в тексте.**

**A. Какова структура последовательности 發政施仁?**

- 1) Это две однородные глагольно-объектные синтагмы.
- 2) Это две глагольно-объектные синтагмы, первая из которых может рассматриваться как Сд по отношению ко второй.
- 3) Эта последовательность по сути дела является одной глагольно-объектной синтагмой, разбитой надвое перестановкой средних иероглифов.

**B. Что является Дк 使 04675?**

- 1) Последовательность 04676-9.
- 2) Последовательности 04676-9, 04687-8, 04696-7 и 04705-6.
- 3) Последовательности 04676-9, 04687-8, 04696-7, 04705-6 и 04714-21.
- 4) Последовательность 04676-86.
- 5) Последовательность 04676-727.

678. Слово 仕 shì, в отличие от 士, обозначает исполнение обязанностей чиновника, а не человека, обладающего определенной квалификацией. Поэтому, например, сочетание 君子之仕 значит «исполнение благородным мужем обязанностей чиновника», а не «служашие благородного мужа» или «служашие из числа благородных мужей».

В. Каким образом у сочетания 君子之士 может появиться значение «служашие из числа благородных мужей»?

682. У слова 立 «стоять», «ставить» широкий круг переносных значений. Прежде всего это «установиться» (т.е. не колебаться, найти свое место [в жизни] и т.п.), а также «взойти на престол».

695. Слово 野 yě обозначает дику, сельскую местность, в противоположность городу, цивилизации, откуда имеет и значение «дикий» в смысле «дикорастущий», «не домашний». Оно также может противопоставляться слову 朝: 在朝 «[находиться] у власти» — 在野 — «[быть] в оппозиции».

696-7. В древности каждое из слов в этом сочетании, имеющем в современном языке значение «торговцы», имело свое значение: 商 — «торговец в разном», 賈 gǔ — «лавочник», «купец», «оптовый торговец».

700. Общий смысл слова 藏 cāng — «хранить(ся)». Здесь это предполагает либо нахождение самих торговцев в городах, либо хранение ими товаров на рынках, поскольку 市 — это одновременно и город, и рынок (города возникли прежде всего как торговые центры, и китайская ассоциация города именно с рынком, а не соградой, также вполне естественна).

Г. Можно ли считать, что после С 藏 04700 опущено Д «товары»?

Д. Чем является 欲 04717?

- 1) Наподобие предыдущего употребления, модальным глаголом «хотеть».
- 2) Показателем будущего времени, аналогичным современному 要.

718. Понять круг значений слова 疾 jí позволяет его первичное значение «быстротечная, резко выраженная болезнь». Отсюда «существительное» значит «болезнь», «прилагательное» — «срочный», «резкий», «наболевший», «глагол» — «болезненно относиться к чему-то», «не выносить чего-то».

724. Слово 赴 fù обозначает поспешное движение навстречу чему-то, стремление. Это не просто «идти куда-то», а «спешить», причем больше не в смысле скорости, а стремления непременно сделать что-то. Поэтому вовсе не случайно, что 赴 часто употребляется в функции оС.

725. Так же, как предыдущее слово означает не просто «идти», а «идти с энтузиазмом», 訴 означает не просто «сообщить», а «сообщить по внутренней потребности» («оттого, что на душе наболело» — не случайно это действие в тексте является следствием 疾). Таким образом, 訴 это скорее «жаловаться», чем «докладывать».

Е Что заменяет слово 其 04728?

- 1) То же, что и 是 04730, т.е. вышеописанную обстановку.
- 2) Перечисленные выше категории людей.
- 3) Обстановку вообще.

Ж Что замещает слово 之 04734?

- 1) Слово 王 04727.
- 2) Описанную выше обстановку.
- 3) Слово 王 04012.
- 4) Действия вышеперечисленных категорий людей.

741. Под 心 здесь имеется в виду не любое 心, а именно 善心.

743. Здесь слово 惟 выступает как выделительный союз, а не ограничительное оС.

З Какова функция 為 04745?

- 1) Это связка.
- 2) Это часть выделительной конструкции «惟 А 為 В», которая фактически значит то же, что и «А (為) В».

И Что является содержательным дополнением к 能 04746?

- 1) 能 здесь не сказуемое, поэтому не может иметь дополнение.
- 2) Последовательность 04743-4.
- 3) Последовательность 04735-42.

747-60. Данный фрагмент, где 因 — это союз, вводящий следствие, является образцом типичного для классического текста построения, когда какое-то утверждение сначала вытекает из предыдущего (т.е. выступает в роли актуального сказуемого), а потом задается как предпосылка для последующего (т.е. выступает как А). Оформление этих отношений союзами в принципе избыточно, поскольку повторение фраз в древнекитайском тексте как раз так и должно восприниматься.

761. Слово 放, так же как и 發, соответствует русским словам с корнем «пуск». Его общее значение «[вы]пускать», т.е. «освобождать (распускать)», «помещать куда-то» или «выгонять», в то время как 發 обозначает начало действия. Здесь 放 употреблено в именном значении и с отрицательным оттенком — подразумевается та свобода, которая есть распушенность.

762. Этот иероглиф по более поздним нормам следовало бы писать с ключем «человек» (см. K04527).

К Можно ли считать последовательность 04761-4 вынесенным вперед Д к 為?

769. 及 здесь выступает в значении современного 以及 («вплоть до того, что...»).

Л Что замещает сл 之 04778?

- 1) Слово 民 04748.
- 2) Слово 罪 04772.
- 3) Фразу 04769-72.

780. Первоначально посредством 罔 wǎng, очевидно, обозначалась сеть (сетка), откуда переносные значения «запутывать[ся]», т.е. ставить кого-то в безвыходное положение или оказываться самому в этом положении.

783. Здесь 焉, как это и должно быть не в конце фразы, имеет вопросительно-восклицательное значение, близкое к значению 豈.

787-8. 在位 — это устойчивое сочетание «быть на престоле», а не просто «занимать [высокое] положение».

М. Что является содержательным дополнением к 為 04793?

- 1) Это слово не может иметь дополнения.
- 2) Словосочетание 罔民 04789-90.
- 3) Последовательность 04784-8.

798. Слово 制 zhì, как и слово 治 zhì, соответствует русским словам «упорядочивать», «порядок», но вообще 制 и 治 имеют мало общего друг с другом. В иероглифе 制 не напрасно имеется ключ «нож» — здесь подразумевается операция насильственного (вопреки природе вещи) приведения чего-то к определенному образцу, вписывания его в определенную схему, в данный «порядок» (например, путем отрезания лишнего). Но это не порядок вообще, обозначаемый словом 治, антонимом которого является беспорядок: это какой-то определенный уклад, строй.

803. Дополнениями к этому слову являются четыре попарно параллельные фразы. Пара 仰 — 俯 употреблена в них в переносном значении; противопоставление подчеркивается контрастом сказуемых 事 «служить» (высшим) и 畜 «пасти» (низших).

Н. Каким тоном читается знак 子 04815?

816-7. 樂歲 «урожайный год» — антоним 04821-2; иероглифы 歲 и 年 в древних текстах часто выступают в первоначальном значении «урожай».

818-9. 終身 — устойчивое сочетание со значением «до конца», «всегда» и т.п. (букв. «до конца себя»).

О. Какую функцию выполняет слово 之 04831?

- 1) Оно вводит определение.
- 2) Оно стоит между П и С.
- 3) Оно является сказуемым «направлять(ся)».

832. 善 shàn — это добро не столько в этическом, сколько в общечеловеческом смысле. Поэтому, с одной стороны, это «добро», «добрый» — антоним слов «зло», «злой», с другой стороны — «добрый», «хороший», «умелый», «подобающий», как в русских сочетаниях «добрый молодец», «добрый конь», «добрый совет».

П. Каким членом предложения является 善 04832?

- 1) Сказуемым.
- 2) Дополнением.
- 3) Дополнением места (МД).

Р. Определите роль сл 之 и 也 во фразе 04833-9.

С. Как следует понимать роль 輕 04839?

- 1) Это именное сказуемое.
- 2) Это качественное сказуемое.
- 3) Это определение к сказуемому 從.

# УРОК 15

## 15Л. Лексика

### А. «Существительные» конкретные

1. 途 tú тракты	04713
2. 野 yě поля	04695
3. 市 shì города, рынки	04704
4. 賣 gǔ купцы	04697
5. 商 shāng разносчики	04696
6. 妻 qī супруга	04814

### Б. «Существительные» абстрактные

7. 事 shì дела, служба	04807
8. 產 chǎn имущество	04737
9. 位 wèi (высокое) положение	04788
10. 侈 chǐ расточитель- ность	04764
11. 刑 xíng наказания	04777
12. 因 yīn основания	04753

### В. «Прилагательные»

1. 恆 héng обычное, посто- янное	04736
2. 善 shàn доброе	04832
3. 邪 xié неправильное	04763
4. 僻 pì дикое	04762

### Г. «Глаголы»

1. 放 fàng (рас)пускать(ся)	04761
2. 發 fā (за)пускать (в ход)	04671
3. 施 shī применять	04673
4. 立 lì стоять, устанавли- вать(ся)	04682
5. 製 zhì упорядочивать, режим	04798
6. 畜 xù кормить, содержать	04813
7. 飽 bǎo быть сытым	04820
8. 耕 gēng пахать	04687
9. 驅 qū (у)гонять, гнать	04829
10. 旅 lǚ путешествовать	04706
11. 藏 cáng скрывать(ся), сокровенный	04700
12. 陷 xiàn (в)падать в	04770
13. 赴 fù (у)стремиться	04724
14. 訴 sù жаловаться	04725
15. 罔 wǎng запутывать	04780
16. 疾 jí болеть (от)	04718
17. 免 miǎn избегать	04823

### Д. Наречия

1. 終 zhōng до конца	04818
---------------------	-------

### Е. Местоимения

1. 焉 yān как?!	04783
----------------	-------

## 15В. Перечитав текст 04 со знака 04669 до конца, а также коммента- рии к нему, укажите номера правильных ответов на следующие вопросы.

1. Может ли слово 04669 значить «предположим, что...»?
  - 1) Да, может.
  - 2) Нет, это слово здесь и всегда значит «сейчас», «теперь».



2. Какая из четверок знаков в тексте 02 ближе по своему строению к последовательности 04671-4?
  - 1) 02003-6.
  - 2) 02040-4.
  - 3) 02100-3.
  - 4) 02117-20.
3. Какое значение имеет слово 藏 04700?
  - 1) «Находиться».
  - 2) «Хранить (товары)».
  - 3) Оба значения: по отношению к 賈 — первое, по отношению к 商 — второе.
4. К чему относится слово 天下 04676-7?
  - 1) К 仕者 04678-9.
  - 2) Как А оно относится ко всему до знака 04686.
  - 3) Ко всем однородным предложениям 04678-713.
5. Можно ли опустить 於 04683?
  - 1) Да, можно, поскольку 立 04682 имеет только одно Д.
  - 2) Нет, поскольку в таком случае скорее всего получится, что служащие захотят поддержать или захватить власть.
6. Что означает слово 赴 в качестве оС?
  - 1) То, что действие, обозначенное сказуемым, будет иметь место очень скоро.
  - 2) Стремление исполнить действие, выраженное сказуемым.
  - 3) В отличие от 欲, и то, и другое сразу.
7. Какое слово — 甘 или 苦 — чаще встречается в качестве Д к слову 訴?
  - 1) Первое.
  - 2) Второе.
  - 3) Д к 訴 может быть только первое.
  - 4) Д к 訴 может быть только второе, и оно встречается достаточно часто.
8. Насколько естественно наличие 於 после 訴 04725?
  - 1) Оно вполне естественно, потому что 訴, аналогично 名 («называть кого-то кем-то»), является «глаголом» с двойным управлением («жаловаться на что-то кому-то»), причем без предлога естественно видеть то дополнение, которое отвечает на вопрос «на что?», как это явствует из существования сочетания 訴苦.
  - 2) Его появление здесь, по-видимому, вызвано исключительно ритмическими соображениями.
9. Почему в позиции 04731 употреблен иероглиф 孰, а не 誰?
  - 1) Потому что перед ним опущено П 諸侯.
  - 2) Потому что это вопросительное слово может и не иметь разделительного значения.
  - 3) Потому что оно относится к подлежащим, обозначающим пять процессов, в то время как 之 подразумевает главную цель вана.
  - 4) Потому что оно относится к дополнениям, замененным на 04734 — обозначениями пяти процессов, описанных во фразах 04676-727.

10. Можно ли 能 04732 заменить на 可?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Да, можно, но при снятии 之 04734.
  - 3) Ни в коем случае нельзя.
11. Что было бы естественно видеть вместо 苟 04757?
  - 1) 若 или 如.
  - 2) 則 перед знаком 04761.
  - 3) 雖.
12. Можно ли без изменения смысла 無 04765 заменить на 所?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Да, можно, но только если выкинуть 不 04766.
  - 3) Нет, нельзя.
13. Как следует рассматривать слово 及 04769?
  - 1) Как соединительный союз.
  - 2) Как С, дополнением к которому выступает последовательность 04770-2.
14. Можно ли перевести фразу 04773-8 как «Затем его наказывают за это»?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Нет, потому что в данной фразе не содержится значение «за это».
15. Можно ли без ущерба для смысла переставить 焉 04783 на место 而 04791?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Нет, нельзя.
16. Если бы вам предложили поставить слово 則 в последовательность 04783-94, куда бы вы его вставили?
  - 1) Перед 仁 04785.
  - 2) Перед 罔 04789.
  - 3) Вместо 而 04791.
17. Каким сочетанием следует передавать на вэньяне термин «(фашистский) новый порядок»?
  - 1) 新治.
  - 2) 新制.
  - 3) 新度.
18. Можно ли слово 制 04798 заменить на слово 治?
  - 1) Да, можно, поскольку последовательность 04798-801 допустимо понимать как «навести порядок в имуществе людей».
  - 2) Нет: по мысли Мэн-цзы, монарх должен в какой-то мере перераспределять собственность, а не пускать дело на самотек.
19. Какое слово вэньяня соответствует слову «пускать» из последней фразы предыдущего вопроса?
  - 1) 發.
  - 2) 放.
  - 3) 興.
20. Что является дополнением к 使 04803?
  - 1) Фраза 04804-9.
  - 2) Фраза 04804-15.
  - 3) Фраза 04804-26.

21. Можно ли считать, что последняя строка текста 04 иллюстрирует все три значения 之, рассмотренные в вводном грамматическом очерке?
- 1) Да, можно.
  - 2) Нет, нельзя, поскольку ни одно из употребленных в ней 之 не присоединяет определение.
22. Можно ли 也 04838 считать показателем конца А?
- 1) Нет, 也 здесь, как обычно, стоит после именного сказуемого.
  - 2) Да, можно.

### 15У. Выполните следующие упражнения.

- \*1. Определите различия в значениях слов 04402, 04671 и 04673 путем их взаимной подстановки.
- +2. Опишите разницу между словами 士 и 仕.
- \*3. Укажите в тексте 04 все написания иероглифов, отклоняющиеся от нормы, и приведите стандартные написания.
- +4. Растолкуйте следующий комментарий к канонической книге 周禮:  
行曰商, 處曰賈.
5. Укажите прослойки, которые выделял в обществе Мэн-цзы, и назовите ту, которая была ему наиболее симпатична.
- +6. Сравните значения слова 放 в следующих фразах, давая для каждой из них по возможности более точный перевод;
- 1) 放心吧, 我不會告訴他的!
  - 2) 這件事你不要把它放在心上吧!
- +7. Опишите различия в значениях слов 疾 и 病.
- \*8. Найдите возможные объяснения повторения слов 天下 (04676- и 04714-) и 為 (04451 и 04467) в соответствующих перечислениях.
- +9. Укажите, на какое слово из употребленных в начале текста 03 можно заменить 欲 04717.
- +10. Найдите в тексте 02 употребление слова 惟 и сравните его с употреблением того же слова во фразе 04743-6.
- +11. Найдите в начале текста 04 употребление 若, сходное с его употреблением в качестве 04747.
12. Укажите по возможности точнее, какие виды неправильного поведения подразумевает каждый из знаков последовательности 04761-4.
13. Выражение 因人成事 в словарях переводится по-разному:
- а) «придумывать дело для определенного человека» (словарь Mathew's Chinese-English Dictionnary);
  - б) «действовать не по своей инициативе» (словарь под ред. И.М.Ошанина);

в) «выезжать на других» (словарь Lin Yutang's Chinese-English dictionary of Modern Usage, Hong Kong, 1972).

Определите, на чем основывается каждый из этих переводов и который (которые) из них кажется (кажутся) предпочтительнее.

- +14. В репортажах из районов, в которых ведутся военные действия, велика вероятность встретить сочетание 放夜. Укажите, что оно должно значить.
- 15. Покажите разницу в значениях слов 發 и 放 на примере известных вам сочетаний, в которые они входят.
- +16. На основании K01072-3 покажите разницу между 然後 и 從而.
- +17. Покажите, почему сочетание 陷敵 может значить и «нанести поражение врагу» и «попасть в лапы врага».
- +18. Переведите следующее объяснение последовательности 罔民 04789-90:  
就是使民自陷於罪的意思.
- \*19. Определите, является ли следующий перевод последовательности 04783-94 безупречным с точки зрения как содержания, так и актуального членения:  
哪兒有當仁人在位為君的時候，而可以做  
出坑(kēng «канава»)陷人民的行為呢?
- +20. Переведите выражение 訴諸武力 и определите функцию в нем 諸.
- +21. Переведите следующие пословицы и выражения:  
а) 百聞不如一見;      б) 放虎自衛;      в) 耕道得道.
- 22. Найдите в тексте 02 противопоставление слов 仰 и 俯.
- +23. Найдите во второй половине текста 01 знак, на который можно заменить 樂 04816.
- +24. Определите, изменится ли смысл фразы 04833-9 при замене в ней 之 04835 на 於.
- +25. Переведите фразу 陳涉乃立為王 из текста под названием 陳涉起義, а также укажите, что означают слова 免送, которые часто звучат перед тем, как уходит гость.
- \*26. Произведите возможные перестановки знаков 04671-4, аналогичные перестановкам, описанным в комментариях к тексту 02, и найдите наилучшую из них.
- \*27. Разбейте последовательность 04675-727 на пять строк и подпишите их друг под другом так, чтобы максимально показать их параллельность. Сопоставьте полученные результаты с результатами аналогичного рассматривания отрезка 04452-92.
- +28. Определите актуальное членение последовательности 04735-46 и перепишите ее в наиболее простой с грамматико-содержательной точки зрения форме, заменив 惟 на 獨.

- \*29. Покажите параллельность фраз 04804-26, подписав их друг под другом. Укажите в них противопоставляемые, уподобляемые и нейтральные части.
30. Перепишите предложение 04833-9 так, чтобы его члены имели естественную грамматико-содержательную последовательность, а также выносили вперед каждый из них, давая в каждом случае перевод.

**15Т. Разберитесь в толкованиях, найдя русские эквиваленты толкуемых лексических единиц, а также лексических единиц, выделенных в толкованиях.**

- 1) 野心    猶言野性, 放僻難以制服. 左傳宣公四年: «狼子野心, 是乃狼也, 其可畜乎?»
- 2) 賈      古代以藏貨待賣為賈.
- 3) 市      交易物品的場所.
- 4) 秦聲    秦地之歌也.
- 5) 疾      病之輕微者.
- 6) 侈      多廢之謂侈.
- 7) 市井    謂市, 有數說. 立城必四方, 若造井之制, 故曰市井. 古未有市, 將貨物於井邊貨賣, 故言市井.
- 8) 飽      а) 食欲滿足; б) 滿足之意.

**15А. Переведите следующие предложения, указав грамматические функции выделенных слов.**

- 1) 君不若引兵疾走大梁.
- 2) 此女為其嬖人.
- 3) 回 (имя) 也 視予猶父.
- 4) 農者殆則土地荒.
- 5) 君子曰終, 小人曰死.
- 6) 但服其力, 不服其心.
- 7) 行者心之發也.
- 8) 吾欲終身不仕以快我志.
- 9) 用之則行, 捨之則藏.
- 10) 市道小人爭半錢之利.
- 11) 因人而易其行為者其義乎?
- 12) 則士赴難不愛其死.
- 13) 言之不食, 行之有恆.
- 14) 斯人非力耕, 所謂舌耕.
- 15) 產萬物者聖也.
- 16) 病不自來, 何因而來?

- 17) 此為人之所親愛而僻焉。
- 18) 我猶未免為鄉人也。
- 19) 國家之敗由官邪也。
- 20) 為人君者若侈用民財，民必怨，怨聲四起則國不治。
- 21) 刑不上大夫。
- 22) 此人罔上欺下，非君子也。
- 23) 昔日若不仁焉有今日！
- 24) 先生僻居鄉間，少與人交。
- 25) 齊王欲通好秦國，以其子妻之。
- 26) 不耕者不得食。
- 27) 君子在野，小人在位。
- 28) 吾焉用此，其以賈害也。
- 29) 大臣無罪夷滅者數十家，安危不可知。
- 30) 吾焉知來者之不如今也？
- 31) 吾院七月九日舉行報告會，請於下午二時蒞會。
- 32) 是故百戰百勝非善之善也。
- 33) 秦虎狼之國，不可信。
- 34) 強國請服，弱國入朝。
- 35) 緣溪行，忘路之遠近。
- 36) 此其父善游，其父雖善游，其子豈亦善游哉？！
- 37) 公子引車入市。
- 38) 至則無可用，放之山下。
- 39) 不終時而是非定。
- 40) 秦僻廢其學。
- 41) 為非者不得善終。
- 42) 臣少多疾病，九歲不行。

**15C. Укажите возможные русские эквиваленты следующих сочетаний:**

- атрибутивные — 1)發光體, 2)兇終, 3)免罪證, 4)立方體, 5)發情期的母牛, 6)野生樹木, 7)商品流通, 8)賈市, 9)藏身之處, 10)仕途, 11)食鹽產地, 12)放火器, 13)侈言, 14)發動力, 15)立體電影, 16)妻黨, 17)野戰病院, 18)制動器, 19)通商關係, 20)產奶量, 21)飽學之士, 22)發言人, 23)全民所有制, 24)耕夫, 25)商業學校, 26)夜市, 27)訴求的眼光, 28)發病初期, 29)藏書樓, 30)恆春, 31)產業革命, 32)旅行的終點;
- атрибутивные глагольные — 33)刑問;

объектные — 34)賈怨, 35)施恩, 36)耕田, 37)畜衆, 38)妻財, 39)放野火, 40)施教, 41)蒞位, 42)居首位, 43)赴前敵, 44)上訴, 45)放大照片;  
 однородные — 46)掩藏, 47)疾速.

**154. Переведите словосочетания:**

1)東方發白; 2)無法施工; 3)終其天年; 4)立異為高; 5)寢疾多年;  
 6)行者赴家; 7)事半功倍; 8)飽看秀色; 9)事有因由; 10)放言高論;  
 11)前因後果; 12)無疾而終; 13)陷入土中; 14)焉能從之; 15)位乎天位;  
 16)放手發動群眾; 17)求人施捨; 18)筆耕而食; 19)疾風甚雨;  
 20)放曠為非; 21)善始善終; 22)如赴敵之兵; 23)因此識彼;  
 24)放牛於野; 25)獸行發作; 26)商旅不行; 27)因緣而起;  
 28)免驗放行; 29)無自立僻; 30)陷於死地; 31)發號施令; 32)出國途中;  
 33)共赴國難; 34)因才施教; 35)人位相宜; 36)事不量力.

**15H. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.**

- 1) 火藥和指南針都是中國發明的.
- 2) 你回去時帶些本地的土特產送給家裡人.
- 3) 這些青年畫家今天要出城到野外去寫生.
- 4) 他沒有子女, 老了只好靠人施捨度日.
- 5) 我丈夫於世不爭, 不求仕進.
- 6) 這張像片給人一種立體感.
- 7) 游擊隊在鄉村中找到了立腳點.
- 8) 中國過去耕地用牛, 不用馬.
- 9) 那孩子肚子痛, 不想喫飯, 要給他喫點驅蟲藥.
- 10) 這個圖書館的藏書達到一百萬冊.
- 11) 那個產婦生產前疲(рѣ «уставать»)勞過度, 結果早產了.
- 12) 我今天要給母親打長途電話.
- 13) 老張滿嘴仁義道德, 心裡卻藏著刀, 是個假君子.
- 14) 一個國家如果野心家當權, 內政和外交都會失敗.
- 15) 現在有許多國家廢出了死刑.
- 16) 烈強爭奪市場的商業戰還在繼續著.
- 17) 你可以把旅途中的見聞記下來給我們做個報告.
- 18) 麵包發硬了.
- 19) 不管做甚麼事, 都不要半途而廢.
- 20) 你來得太晚了, 他們疾足先登, 已把那間大房子佔去了.
- 21) 工作的時候要全力以赴, 幹完了再休息.
- 22) 這是一位多產的作家.

- 23) 那個老太太見人就訴苦，可能是受了兒女的氣。
- 24) 李先生的幾個孩子都善長於美術。
- 25) 妹妹被母親罵了，羞得無處藏身。
- 26) 西方國家侈談和平，而並不採取具體行動。
- 27) 陷在水深火熱中的殖民地人民再為自身的獨立而鬥爭。
- 28) 他受刑不過，只好認罪。
- 29) 星期三的會議因故改期。
- 30) 我不願做牛馬，供人驅使。
- 31) 十月革命前有許多政治犯被流放到西伯里亞。
- 32) 為了迎接十月革命節我們要奪取高產。
- 33) 千里因緣一線牽，有情人必有夫婦。
- 34) 一個人住在鄉下太孤僻了，不如搬到城裡。
- 35) 剛學漢語，字寫錯了是在所難免的。
- 36) 那個年輕的女人是他的兒子的未婚妻。
- 37) 他們在城外有一個大園子，園子裡畜養着雞，鴨等家禽。
- 38) 那座高山山頂終年積雪。
- 39) 我是食無求飽，居無求安，可過且過。

**15П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных лексических единиц.**

- 1) 革命軍過了長江，江南廣大的農民群眾也聞風興起加入革命隊伍。
- 2) 革命軍所向無敵，消滅了敵人的生動力。
- 3) 我們剛才走過的那座橋是用石頭構造成的。
- 4) 兩家的父母因為孩子們的婚事結了深怨。
- 5) 他不但不承認錯誤，還為自己多方辯解。
- 6) 他一直否認自己有罪。
- 7) 你為甚麼心裡不快活？
- 8) 帝國主義弱肉強食，把許多弱小國家變為自幾的殖民地。
- 9) 那塊地因為沒有施肥產量不高。
- 10) 我的中文不如他，甘拜下風。
- 11) 你的理由難以令人信服。
- 12) 人定勝天，這一種積極的世界觀和聽天由命不一樣。
- 13) 這是他許多年前出版的詩集。
- 14) 供不應求時商店裡買不到需要的東西。
- 15) 你又把我的書弄丟了，豈有此理！
- 16) 他們開天闢地地幹起來，運河很快就通船了。
- 17) 大臣上朝時要穿朝衣。
- 18) 色鬼是指好色的人說的。



- 19) 撫弄孩子的那個老人是我祖父.
- 20) 四面八方都是不能通行的熱帶樹林.
- 21) 父親去世已經五年, 而他臨終說的話 言猶在耳.
- 22) 我們相見有緣, 再會必有期.
- 23) 遭受水災的災民都到大城裡求生.
- 24) 我幫過他多少忙, 對他可以說仁至義盡了.

**15Д. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 你對事物的看法不夠客觀.
- 2) 我們要善於利用敵人的內部矛盾.
- 3) 我們的生產隊 這月又把紅旗奪回來了.
- 4) 這是孫中山先生的遺像.
- 5) 他不會說俄語, 我不會說日語, 我們決定用英語交談.
- 6) 請你就手把門關上.
- 7) 去不去由你.
- 8) 父親死後, 我們家裡的日子越來越不好過了.
- 9) 結果如何, 我還不得而知.
- 10) 我真 捨不得離開同志們!
- 11) 這些都是廢物, 可以把它扔掉.
- 12) 孔子常說: «天命不易».
- 13) 她忍不住哭了起來.

**15К. Переведите письменно весь текст 05, пользуясь следующими комментариями, а также лексикой урока 16, расположив ее в порядке появления в тексте.**

ТЕКСТ 05

Этот текст взят из первой половины второй главы, названной именем ученика Мэн-цзы «Гунсунь Чоу». В нем вводятся «четыре начала» — свойства (чувства), по мнению конфуцианцев, столь же присущие человеку, как четыре конечности. Эти начала не объясняются ни личными симпатиями, ни воздействием общественного мнения, ни биологическими реакциями, а вытекают из внутренних, врожденных свойств человека следующим образом:

- «гуманность» (仁) — из чувства нетерпимости ко злу (страданию), проявление которого было показано в тексте 04;
- «справедливость» (義) — из чувства стыда за свои дурные поступки и негодования по поводу дурных поступков других;

«этикет» (禮) — из чувства, заставляющего отказываться от чего-то, позволяя это другому человеку;  
 «ум, сознательность» (智) — из свойства различать истину и ложь.

А. Чем является 忍 05008 по отношению к 人 05009?

- 1) Сказуемым.
- 2) Определением.
- 3) Частью объектной синтагмы, выступающей в качестве определения.

040. Ср. 14K04798.

048-50. Вам, вероятно, известно сочетание 所謂 «так называемый» (букв. «то, что называют...»). При вставке в него 以 получается «то, за счет чего называют (говорят)». Если бы перед этим сочетанием стояло указательное местоимение, смысл его был бы: «[это есть] то, за счет чего называют (говорят)», «поэтому [и] говорится, что...». Это позволяет видеть, как из свободно-го сочетания двух сл получил современный союз «поэтому».

Б. С предыдущим или с последующим связана фраза 05048-59?

070. Это 皆 относится к А 05060-9. По-русски это отношение нельзя передать даже в пословном переводе, поэтому приходится обобщать предыдущее словами типа «во всех таких случаях» или соотносить 皆 исключительно с П фразы 05061-9 (05060-9).

072. Редкое слово 怵 chù передает значение испуга. Возможно, в сочетании со словом 05073 оно обозначает шок, мгновенный испуг (аналогично 惻 передает значение резкой сердечной боли), в отличие от 惕, обозначающего длящееся чувство озабоченности, боязни.

081. Ср. противопоставление 04804-04810.

В. Каким членом предложения является знак 05081 и каков его антоним?

Г. Какова роль слова 非 05078?

- 1) Это связка, подлежащим к которой выступает предложение 05060-77, а именным сказуемым — предложение 05079-88.
- 2) Это слово, указывающее на ложность следующего за ним высказывания.

093. Здесь 要 выступает как синоним 求.

097. Слово 黨 dǎng встречается уже в древнейших китайских текстах и обозначает группу людей, объединяющихся на основании какой-то общности — в данном случае не политических взглядов, а места рождения.

102. 惡 является стандартным обозначением отрицательного отношения к чему-либо, антонимичным 好 — стандартному обозначению положительного отношения. И 惡, и 好 в этих значениях читаются четвертым тоном.

104. Слово 聲 здесь толкуют и в переносном («репутация»), и в прямом («звук», «крик») смыслах. Первое толкование представляется менее удовлетворительным, поскольку тогда повторяется мысль предыдущей фразы.

108-11. 由是觀之 — довольно устойчивый и распространенный оборот, соответствующий русскому «исходя из вышесказанного».

Д. Каков пословный перевод выражения 由是觀之?

121-2. Значение слова 羞 связано с самосознанием человека, испытывающего соответствующее чувство: это стыдливость, боязнь сделать что-то плохое, не случайно этот иероглиф входит в современные сочетания, обозначающие скромность, застенчивость. Посредством же 惡 здесь обозначено отношение к другим.

129. Слово 辭 имеет два общих смысла: первый — «отрезок текста», второй — «отчленение, отрешивание» со значениями «распрощаться с кем-то или чем-то», «отказаться от чего-то» и т.п. Выступая в паре с 讓, оно, естественно, употреблено во втором смысле. Поскольку в параллельной паре 羞惡 первый знак указывает на отношение к себе, а второй — к другим, 讓 здесь надо понимать как «позволять [что-то другим]», а 辭 — как «отказывать [в чем-то себе]».

137-8. Поскольку определения к 心 во всех предыдущих фразах обозначали действия, слова 是 и 非 должны обозначать также действия. Здесь нам вновь необходимо получить «полное» значение из «пустого». Сравнение с параллельными фразами заставляет считать 是 и 非 скорее всего антонимами (на это же указывает дальнейшая судьба сл 是, которое стало использоваться как положительная связка). Здесь возможен следующий «путь»: 非 — «не есть» — «нет!» — «отрицать»; 是 — «это» — «есть [именно] это» — «да!» — «утверждать». И далее: «то, что отрицается» (ложь) и «то, что утверждается» (истина). Поэтому про своих единомышленников философы говорили, что они 是是非非, оппоненты же, по их мнению, 非是是非.

150. 端 duān — это «кончик», «начало», т.е. то, начиная от чего можно прийти к чему-то, распутать что-то.

Е. Можно ли считать 猶 05183 «уподобительной» связкой?

187. Под 體 имеются в виду конечности (здесь могло бы быть употреблено и специальное обозначение 肢 zhī).

194. Иероглиф 自 в значении «себя», «сам» употребляется, как правило, в функции оС, указывая на то, что действие направлено на само подлежащее, т.е. содержательным дополнением к сказуемому выступает само П. Помещение 自 перед китайским глаголом аналогично добавлению возвратного «-ся» после русского глагола.

Ж. Где находится левая скобка, соответствующая 者 05198?

1) Перед 05196.

2) Перед 05194.

3) Перед 05189.

200. Прямое, узкое значение слова 賊 zéi — «грабить», переносное, расширительное — «наносить ущерб», «обеднять» и т.п. Таким образом, это слово может выступать как синоним слова 害.

# УРОК 16

## 16Л. Лексика.

### А. «Существительные»

#### конкретные

- |                           |       |
|---------------------------|-------|
| 1. 鄉 xiāng [родные] места | 05096 |
| 2. 黨 dǎng группировки     | 05097 |
| 3. 孺 rú чадо              | 05064 |

### Б. «Существительные»

#### абстрактные

- |                  |       |
|------------------|-------|
| 4. 譽 yù слава    | 05094 |
| 5. 禮 lǐ этикет   | 05164 |
| 6. 端 duān начала | 05150 |

### Г. Наречия:

- |                     |       |
|---------------------|-------|
| 1. 自 zì сам[олично] | 05194 |
|---------------------|-------|

- |                     |       |
|---------------------|-------|
| 2. 乍 zhà только что | 05062 |
|---------------------|-------|

### В. «Глаголы»

- |                              |       |
|------------------------------|-------|
| 1. 治 zhì приводить в порядок | 05040 |
| 2. 入 rù входить              | 05067 |
| 3. 賊 zéi грабить             | 05200 |
| 4. 觀 guān созерцать          | 05110 |
| 5. 測 cè соболезнавать        | 05074 |
| 6. 惕 tì побаиваться          | 05073 |
| 7. 羞 xiū стесняться          | 05121 |
| 8. 惡 wù не любить чего-то    | 05102 |
| 9. 辭 cí [рас]проститься с    | 05160 |
| 10. 讓 ràng уступать          | 05161 |

## 16В. Перечитав текст 05, а также комментарии к нему, укажите номера правильных ответов на следующие вопросы.

1. Чему соответствует 斯 05020 в байхуа?
 

1) 這.	2) 這樣.	3) 那麼.
-------	--------	--------
  2. Каким членом предложения является сочетание 治天下 05040-2?
 

1) А.	2) Сд.	3) П.
-------	--------	-------
  3. Зачем стоит 者 05059?
 

1) Оно оформляет Д к 謂 05050.
-------------------------------
  - 2) Оно оформляет последовательность 05048-58 как А к 05060-107.
  - 3) Оно указывает на то, что со знака 05060 начинается новый абзац.
  4. Имеет ли слово 今 05060 временное значение?
 

1) Да, имеет.	2) Нет, не имеет.
---------------	-------------------
- \*5. Можно ли считать, что знаки 05072-5 распадаются на две пары, члены которых находятся в сходных семантических отношениях?
- |               |                 |
|---------------|-----------------|
| 1) Да, можно. | 2) Нет, нельзя. |
|---------------|-----------------|

6. Имеет ли употребление 內 05081 отношение к противопоставлению 內 — 外, аналогичному противопоставлению 上 — 下 или 俯 — 仰?
- 1) Да, имеет. 2) Нет, не имеет.
7. Можно ли 於 05095 рассматривать как показатель пассива?
- 1) Нет, нельзя, поскольку он параллелен 於 05083, вводящему Д.
- 2) Да, можно, поскольку фраза, в которой он находится, может быть переписана в виде: 非所以鄉黨朋友要譽之.
8. Может ли слово 惡 иметь значение слов «не любить» из фразы «Я не люблю рано вставать»?
- 1) Да, может. 2) Нет, не может.
9. Взаимозаменяемы ли 觀 05110 и 見 05063?
- 1) Да. 2) Нет.
- 3) Первое можно заменить на второе, но обратное невозможно.
- 4) Второе можно заменить на первое, но обратное невозможно.
10. Что замещает местоимение 之 05111?
- 1) Слово 人 05004.
- 2) Слово 人 05061.
- 3) Дополнение к 見 05063, поскольку находится после близкого ему по значению слова 觀.
- 4) Предмет рассмотрения данного текста, т.е. 人心.
11. Соблюден ли между последовательностями 05176-81 и 05184-7 параллелизм относительно наличия 之 после П?
- 1) Да, соблюден. 2) Нет, не соблюден.
12. Как будет «совершить самоубийство» на вэньяне?
- 1) 殺自. 2) 自殺. 3) 殺身. 4) 殺身 или 殺自. 5) 殺身 или 自殺.
- \*13. Можно ли считать, что Мэн-цзы расположил четыре начала в порядке уменьшения эмоциональности и возрастания рассудочности?
- 1) Да, можно. 2) Нет, нельзя.

### 16У. Выполните следующие упражнения.

- +1. Объясните, что означает 上 в конце заголовка текста 05.
2. Покажите, совпадает ли значение русского слова «концы» из § 2130 со значением китайского слова 端.
- \*3. Разъясните, почему в общем комментарии к тексту 05 о 四端 говорится како «свойствах (чувствах)»?
4. Укажите в тексте 05 места, где речь идет о: а) личных симпатиях; б) общественном мнении; в) биологической реакции.
- \*5. На основании текста 01 определите, можно ли способность 知吉凶 считать одним из проявлений способности 知是非.

- +6. Приведите известные вам сл, на которые можно заменить 斯 05020 и 是 05190.
- +7. Покажите, что произойдет при замене:
  - а) 先 05012 на 昔;
  - б) 行 05034 на 發 и 施.
- +8. Укажите, что замещает 之 05045.
- 9. Покажите, каким образом сочетание 所以 стало словом «поэтому».
- +10. Найдите в первой половине текста 01 слово 者, употребленное так же, как 05059.
- +11. Укажите, на что можно заменить 要 05093.
- +12. Расскажите, когда и в каком значении распространилось в китайском языке слово 黨.
- 13. Укажите возможные отношения между членами последовательности 05096-9 и степени их вероятности.
- +14. Покажите, почему трактовка слова 聲 05104 как «репутация» означает повторение фразой 05101-7 мысли, изложенной во фразе 05090-100.
- +15. Укажите, на какие слова можно заменить 由 05108 и насколько естественна позиция 是 05109.
- +16. Укажите, какое из местоимений оборота 05108-11 заменяет «вышесказанное» из его перевода в K05108-11.
- +17. Переведите фразу 王如善之則何為不行, определив в ней функцию сл 為 и указав сл, на которые его можно заменить.
- \*18. Предложите русские эквиваленты для пар 辭讓 и 惻隱 в их употреблении в тексте 05.
- +19. Приведите пример поступка, определяемого современным этикетом и выражающегося в отказе от чего-то и предоставлении этого другому.
- \*20. В принципе, и 義, и 禮 можно понимать как «нормы». Объясните, в чем состоит разница между ними.
- +21. Определите, можно ли считать, что слово 智 в текстах 01 и 05 употреблено в одном и том же значении.
- +22. Укажите синонимы слова 05183.
- +23. Назовите антонимы слова 賊 05200.
- +24. Переведите и проинтерпретируйте следующие пословицы:
  - а) 飽漢(«малый»)不知餓漢饑;
  - б) 賊出關門;
  - в) 工欲善其事必先利其器.
- +25. Переведите комментарий к предложению 05060-9 «兒始能行而無識者», объяснив причину его появления.
- +26. При помощи переделки фразы 03064-72 (подстановка 讓 на место 爭 и соответствующая замена 危) проверьте, можно ли считать слова 讓 и 爭 антонимами.

+27. Укажите, какими словами — 事情, 事故, 事務, 事端 или 事業 следует передавать слово «дело» в каждом из следующих предложений:

- а) Делу него прибавилось.
- б) Ему удалось открыть свое дело.
- в) По какому делу он пришел сюда?
- г) «Было дело у Грибоеда!» (Булгаков)
- д) Вот удивительное дело!
- е) Он отвечает за текущие дела.
- ж) Дело коммунизма требует отдачи всех наших сил.
- з) Дело это началось с маленького недоразумения.
- и) Невеселое это дело!

+28. Переведите следующий комментарий к знаку 端, приведенный без использования кавычек: 本作‘端’. 說文 (словарь 1 в. н. э.):

«物出生之題也».

段玉裁 (имя) 註 (комментарий):

«古發端字作此, 今則‘端’行而‘端’廢».

Попытайтесь на основании этого текста пополнить синонимический ряд 發, 興, 施..., а также определить, не имел ли иероглиф 生 первоначально значения «росток».

\*29. Найдите и классифицируйте все случаи употребления сл 以 в тексте 04.

+30. Переведите следующие отрывки из «Луньюя», предварительно подписав параллельные места друг под другом и расставив знаки препинания:

- а) 始吾於人也聽其言而信其事今吾於人也聽其言而觀其行 (5.12);
- б) 子曰上好禮則民易使也 (14.41);
- в) 雖小道必有可觀焉 (19.4);
- г) 子貢 (ученик Конфуция) 問曰鄉人皆好之何如子曰未可也鄉人皆惡之何如子曰未可也不如鄉人之善者好之其不善者惡之 (13.24).

**16Т. Разберитесь в следующих толкованиях, найдя русские эквиваленты толкуемых лексических единиц, а также лексических единиц, выделенных в толкованиях.**

- 1) 是            а) 非之對; б) 指示形容詞, 猶‘此’, 如 «夫子至於國乎»; в) 指事代名詞, 如 «反是不思, 亦已焉哉», 見詩經.
- 2) 是是        是其所當是, 本荀子 «是是非非之謂知» 語.
- 3) 端            а) 諸物 之 起始; б) 原因.

- 4) 自反 謂反身自問, 如 «知不足然後能自反也», 見禮記.  
 5) 是非 指事理之是與非.  
 6) 孺子牛 齊景公會跟兒子玩戲, 學做牛, 讓兒子牽着走. 兒子跌倒, 把齊景公的牙齒拉折.

**16A. Переведите следующие предложения, указав грамматические функции выделенных слов.**

- 1) 思而不學則殆, 學而不思則罔.
- 2) 人孰無過, 有過則改.
- 3) 亡國恆於斯, 得國恆於彼.
- 4) 吾輩為故友, 焉能如此?
- 5) 飽食終日無所用心.
- 6) 義者心之制也事之宜也.
- 7) 此人侈談邪說, 不務正業.
- 8) 子能以禮讓為國乎?
- 9) 死者人之所必不免.
- 10) 臣為民除害, 雖死不辭.
- 11) 言近而指遠者善言也.
- 12) 彼事豈不使諸侯之心惕惕焉.
- 13) 人之過也各有其黨.
- 14) 彼好此吾好彼, 人之好惡有異.
- 15) 其無有二心以盡臣之禮.
- 16) 萬物皆自生自滅.
- 17) 時已入夜, 可解衣入寢.
- 18) 坐井觀天豈知天高地大.
- 19) 夫羊一孺子可制之.
- 20) 士之處此世而望名譽之光道德之行難矣.
- 21) 此令臣輕背其主而民去其鄉.
- 22) 舟回至兩山間, 將入港(gǎng «порт»)口.
- 23) 今吾欲變法以治, 改禮以教百姓.
- 24) 其為物輕微易藏.
- 25) 入之愈深其進愈難而其見愈奇.
- 26) 少小離鄉老大回.
- 27) 泰山不讓其土, 故能成其大.
- 28) 其疾病而死已眾矣.
- 29) 公子再拜, 因問.
- 30) 莫辭酒味薄.
- 31) 入林之深處, 乍見一溪, 緣溪而行, 至一小舍.
- 32) 此物固非西產.



**16С. Укажите возможные русские эквиваленты следующих сочетаний:**

- атрибутивные — 1)君主制, 2)孺齒, 3)入耳之言, 4)在野黨, 5)人生觀, 6)發端, 7)自來水, 8)海賊, 9)浮譽, 10)觀眾, 11)筆端, 12)自治制度, 13)邪術, 14)放火罪, 15)唯物史觀, 16)民主集中制, 17)禮拜堂, 18)自流井, 19)自發的唯物主義, 20)邪教;
- атрибутивные глагольные — 21)游觀, 22)孺愛;
- объектные — 23)治病, 24)辭位, 25)入畫, 26)施刑, 27)游鄉, 28)讓座, 29)施恩, 30)辭官, 31)驅邪, 32)免勞;
- однородные — 33)疾惡, 34)賊害, 35)治服, 36)鄉僻.

**16Ч. Переведите словосочетания:**

- 1)結善緣; 2)從重治罪; 3)乍俯乍仰; 4)婦孺皆知; 5)已入掌中; 6)過於自信; 7)群而不黨; 8)從旁觀之; 9)羞口難開; 10)甘罪無辭; 11)無故引起事端; 12)非禮無言; 13)自身無危; 14)事實如此; 15)終夜不寢; 16)放諸自流; 17)觀往知來; 18)不辭勞苦; 19)自甘退讓; 20)奪門而入; 21)爭取自立; 22)互不相讓; 23)故入人罪; 24)觀其所由; 25)自強不息; 26)城鄉結合; 27)自取滅亡; 28)明若觀火; 29)當仁不讓; 30)登門請教; 31)不能自拔; 32)目不邪視; 33)反邪歸正.

**16Н. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.**

- 1) 因地制宜就是在採取某一種措施時要考慮當地的條件和特點.
- 2) 圖書館丟了貴重的書以後, 他被免去管理員的職務.
- 3) 他們結成賊黨, 亂國危民.
- 4) 你發發善心, 多給他幾個錢吧.
- 5) 我們討論這個問題時他一直採取觀望的態度, 沒有參加意見.
- 6) 這個孩子不聽父母的管教, 跟著一些壞人走上了邪途.
- 7) 他的恩情使我終身難忘.
- 8) 事情發生以後, 他無日不惕.
- 9) 此端一開, 將來就不好辦了.
- 10) 他這樣做是出於善意, 你不應該生氣.
- 11) 在這個問題上我至死也不讓步.
- 12) 取得政權只是革命的開始, 不是革命的終結.
- 13) 我們應該自食其力, 不要依靠別人.
- 14) 這孩子無法無天, 要好好地治他一下.

- 15) 我新來乍到，處處要請教你們。
- 16) 這件事已弄得滿城風雨，婦孺皆知。
- 17) 我想自學日文，買了一本日語入門。
- 18) 我以痛惻之心給你寫這封信。
- 19) 這家工廠出產的收音機聲譽很高。
- 20) 我久離故居，不知鄉親們是否還健在。
- 21) 資本主義國家差不多都是多黨制。
- 22) 朋友之間應該有來有往，來而不往非禮也。
- 23) 這人真可惡，不知做了多少壞事！
- 24) 他做錯了事羞得沒有臉見人。
- 25) 你昨天為甚麼不辭而別，是生了我的氣嗎？
- 26) 車開來了，你快點讓路！

**16П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных лексических единиц.**

- 1) 共和國成立後大興土木，城市的面貌變了。
- 2) 從樹上掉下來一個綠色的甲蟲。
- 3) 那個教堂完全是木結構的建築物。
- 4) 如果他對每個人都很公平，我們就各無怨言了。
- 5) «侯門一入深似海» 這句話中的‘侯門’指的是貴族的家。
- 6) 國王年老時把王位讓給了他弟弟。
- 7) 我是老馬識途，你們跟着我走不會走錯。
- 8) 路越來越不好走，欲前不前，欲後不後。
- 9) 園裡的菜要上一點肥才長得好。
- 10) 甘居人下這是一個人的長處還是短處？
- 11) 法官根據刑事法第三十五條給他定了罪。
- 12) 這是敵人設下的陷阱，你們要小心一些。
- 13) 當面不說，背後亂說，其可如此？
- 14) 你長高了，應該把衣服放長一些。
- 15) 大臣們每天早晨朝見君主。
- 16) 蒞場者請留下姓名。
- 17) 我永遠忘不了母親的撫愛。
- 18) 古時的夷族居住在中國東部地區。
- 19) 時猶未至，不需着急。
- 20) 過去災區裡甚至有易子而食的情況。
- 21) 一個人不可能做到盡善盡美。
- 22) 那條街太冷僻了，你夜裡最好少出門。
- 23) 事出有因，不然為甚麼大家說他要離開那個地方？
- 24) 這本書他寫了五年還沒寫完，真是難產！

- 25) 軍隊裡只剩下一些 老弱士兵，怎麼敵得過強敵？
- 26) 每個公民都有上訴權，對法院做出的決定表示不同意。
- 27) 秋天到了，樹葉發黃了。
- 28) 那位老太太樂善好施，村裡的窮人都喜歡她。
- 29) 他為了取仕背井離鄉，十年始歸，可見仕途多麼不容易！
- 30) 歷代的民主主義者想實現耕者有其田的理想。
- 31) 在有些問題上保守中立就等於站在敵對的立場上。
- 32) 帝國主義國家和中國通商以後，開始對中國進行經濟侵略。
- 33) 為了擴大視野你們應當多看書多跑些地方。
- 34) 關心人民的疾苦才能得到人民的執持。
- 35) 他已動身赴京作官。

**16Д. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 這樣的人哪裡是人，人面獸心，連禽獸都不如！
- 2) 這些話最好不要告訴他，他心裡一點事也放不住。
- 3) 最近我覺得身體有些不適宜，可能是感冒了。
- 4) 你有多大的能力也逃不出我的掌心。
- 5) 我們要加強城鄉之間的物資交流。
- 6) 詩情畫意就是詩中有畫，畫中有詩。
- 7) 他們兩兄弟異中有同，同中有異。
- 8) 你們固守陣地，沒有命令不能後退。
- 9) 我們要誠心誠意為人民服務。
- 10) 買一輛汽車對我們家裡來說是可望而不可即的。
- 11) 他當了幾年廚子，後來轉業了。
- 12) 他年幼無知，你不要生他的氣。
- 13) 一列列的火車運送大軍南下。
- 14) 那男人抱獨身主義，決定不結婚。
- 15) 這個布看不出反面正面。
- 16) 我還不了解這個機器的功能。
- 17) 這是你的合法權利，任何人都不能剝奪它。
- 18) 您身體有病，好好休息吧，我他日再來。
- 19) 剛走進幼兒園 就可以聽見孩子們悅耳的聲音。

**16К. Переведите письменно текст 06 до знака 06190, пользуясь следующими комментариями, а также лексикой урока 17, расположив ее в порядке появления в тексте.**

ТЕКСТ 06

Этот текст взят из главы 3В памятника, названной именем последнего Цивилизованного правителя маленького царства Тэн (об этом царстве см.

общие комментарии к тексту 07), который имел в феодальной иерархии того времени высший ранг знатности 公. Здесь цитируются уже не Стихи, а Книга 書經 (глава 大禹謨 пб «замыслы»), причем цитата сопровождается подобием комментария.

Текстом 06 Мэн-цзы отвечает на обвинения, что он слишком любит спорить. Этот текст интересен прежде всего как изложение конфуцианских представлений об истории человеческого общества, которая по мысли Мэн-цзы циклична и состоит из чередующихся периодов порядка и беспорядка, доходящего до одичания и прихода зверей.

По преданию, первое нарушение порядка произошло в результате наводнения, начавшегося во времена первого из трех мифических совершенных правителей 堯 Yáo (даты правлений помещены на приведенной в конце урока схеме; случаи наличия на ней двух дат объясняются несколькими способами подсчета, из которых выбраны два наиболее распространенных; даты без скобок являются традиционными; с периода Восточное Чжоу расхождения исчезают). С наводнением справился, во времена второго совершенного правителя Шуня, будущий третий совершенный правитель 禹 Yǔ.

Первые два правителя передали трон не сыновьям, а наиболее достойным людям в государстве, престол же Юя достался его сыну, с чего и началась полупо- легендарная династия 夏. Последний правитель этой династии 桀 Jié оказался злодеем, поэтому Небо передало мандат на правление (天命) наиболее достойному человеку Поднебесной по имени 湯 Tāng. Так была основана династия 殷 Yīn, известная также под названием своей последней столицы 商.

Последний шанский правитель по имени 紂 Zhòu вновь оказался негодяем, и мандат получила династия 周. Идеологическим основателем этой династии считается 文王 (Царь Цивилизованный), умерший в 1133 или 1077 г. до н. э. и не доживший до официального провозглашения династии своим сыном — Царем Воинственным (武王), правившим по 1115 или 1063 г. до н. э.

К чжоуским временам условно относят три периода: 1) расцвет династии — Западное Чжоу (по 771 г. до н. э.), 2) постепенное распадение на отдельные царства — Восточное Чжоу (по 404 г. до н. э.; этот период также называется 春秋, поскольку одноименная первая летопись охватывает примерно то же время — 722—481 гг. до н. э.) и 3) период Воюющих царств (戰國, 403—221 гг. до н. э.), когда чжоуский ван уже не имел ни фактической, ни номинальной власти над другими князьями. Название первой летописи «Весны и осени» (кстати, в русском слове «летопись» также отражен переход: сезон — лето — год) объясняется тем, что в глубокой древности китайцы выделяли в году только два сезона — весну и осень (аналогично хронике можно назвать «Годы»).

Три первые китайские династии — Ся, Шан и Чжоу уже в период Воюю-

щих царств были известны под названием «Три династии» (三代).

Традиционные представления о древнейшем (доханьском) этапе китайской истории изображены на схеме в конце урока.

Слева на этой схеме показаны три мифических императора со своими титулами (слева) и именами (подчеркнуты названия, под которыми они более известны); этим императорам поставлены в соответствие Три начала — Небо 天, Земля 地 и Человек 人. Три императора — это культурные герои, олицетворяющие три этапа становления цивилизации: осознание человеком своего положения в окружающем мире, изобретение материальной поддержки его самостоятельности — земледелия и появление цивилизации в собственном смысле этого слова как определенных общественных разделений, знаковых систем, запретов и т.п.

Еще одну тройку составляют три совершенные правителя, входящие в состав показанных в средней части схемы Пяти владык 五帝 (двое ранних «владык» Чжуаншюй и Ди Ку малоизвестны). Иногда к числу Пяти владык не относят Юя, считая его основателем династии Ся, а включают туда Шао-хао, существование которого многими авторами отрицается, или Хуан-ди. В таком случае появляется представление о Трех ванах (三王), основателях Трех династий 禹, 湯 и 武 (часто вместе с У-ваном упоминают и идеологического основателя династии Чжоу Вэнь-вана). Все это «додинастическое» время известно под общим названием «Века пяти владык».

В правой части схемы показаны Три династии с их добродетельными основателями (слева) и никудышными последними правителями (справа), а также три периода, на которые делится правление династии Чжоу.

В описание Мэн-цзы не попала смена династии Ся династией Шан. Последний период беспорядков он начинает временем Восточного Чжоу, когда стали появляться ложные учения и нарушения иерархических запретов. Это испугало Конфуция, и он «сделал» хронику «Чуньцю», отражающую процесс распространения этих опасных учений.

Приводимое Мэн-цзы высказывание Конфуция (06233-48) в тексте «Лунь-юя» отсутствует. В чем Конфуций боится быть обвиненным на первый взгляд непонятно. Ханьская комментаторская Школа древних текстов (古文派) находит вину Конфуция в том, что «Чуньцю» просто фиксирует события без явной оценки: величайшие подвиги и величайшие мерзости в ней описаны одинаково беспристрастно. По мнению же представителей ханьской Школы новых текстов (今文派), Конфуций видел свою вину в том, что он самовольно, без санкции Сына Неба, взялся за составление официальной хроники, причем представил ее не как чжоускую, а как лускую летопись: в ней в первую очередь отражены дела его родины — царства 魯 Lǔ, расположенного на территории современной провинции 山東, и все события датированы годами правления луских князей.

Представления о вине Конфуция связаны с древнейшими китайскими взглядами на разделение власти между идеологами-наставниками (文) и исполнителями-правителями (武). Поэтому-то в тексте 06 упомянут младший брат (как младший брат он имел следующий после 王 в иерархии титул 公) и советник У-вана мудрец 周公 (по традиционной хронологии умер в 1105 г. до н. э.), деятельность которого охарактеризована посредством слова 相 xiàng «помогать, ассистировать». Очевидно, Мэн-цзы полагал, что Конфуций был рожден, чтобы стать идеологом при правителе, взявшим бы на себя смелость положить конец беспорядкам и основать новую династию. Конфуций больше всего рассчитывал найти такого правителя в Лу, поскольку древняя культура (古文) лучше всего сохранилась именно в этом царстве. Однако такого правителя он не нашел нигде.

Вместо закрепления правителем единственно правильного, по мнению Мэн-цзы, учения, не находящиеся на службе ши (處士) стали проповедовать противоречащие друг другу суждения, которые колебались от крайнего меркантилизма и эгоизма у 楊朱 Yáng Zhū, (рубеж 5—4 вв. до н. э.) до полного самоотречения и фанатизма у 墨翟 Mò Dí (479—400 гг. до н. э.). Об учениях этих философов можно составить представление по второй части учебника. Здесь следует лишь указать, что термин 兼愛 jiān ài подразумевает равную «любовь» ко всем, т.е. признание равноценности всех людей. Для конфуцианцев это совершенно недопустимо, поскольку все душевное воспитание они строят на подобающем отношении к «своим старшим» (ср. 04335-42).

Ян Чжу и Мо Ди упомянуты в тексте скорее как представители двух крайних точек зрения, а не главы наиболее распространенных философских школ. Себя Мэнцзы, как явствует из 11169-232, считал центристом. И наличие резко противоположных точек зрения, и отрицание правителя и отца (т.е. отсутствие социальной организации), по мысли Мэн-цзы, приближает человека к скотскому состоянию, поэтому с экстремистскими учениями надо бороться. Последствия проведения такого рода учений в жизнь описываются словами 公明儀 (yí), уроженца царства Лу. По некоторым сведениям, Гунмин И — ученик одного из любимейших учеников Конфуция 曾(zēng)子, родившегося в 505 г. до н. э. и считающегося автором канонического текста «Великое учение» (大學). Эти слова перекликаются со знаменитыми строками великого китайского поэта Ду Фу (712-770): 朱門 (ворота богатых домов красились киноварью 朱 zhū в красный цвет 朱色) 酒肉臭, 路有凍(dòng)死骨.

А. Можно ли слово 久 06008 считать дополнением?

010-3. Оборот «一... —...» в вэньяне, как и в байхуа, передает идею чередования («то... то...»).

014. Здесь предлог 當 dāng, аналогичный русскому предлогу «в», вводит абсолютное обстоятельство времени.

019. Функция определения сказуемого обычна для слова 逆 pì, являюще-

гося антонимом 順.

021-2. Идеофон 泛濫 fānlàn передает значение «разливаться» (эти иероглифы заучивать не обязательно).

Б. Что вводит предлог 於 06023?

- 1) Место действия.
- 2) Место, куда направлено действие.
- 3) Пассив.

027. Китайское представление о драконах — это, возможно, воспоминание о крокодилах, которые наряду с носорогами и слонами на рубеже 2-1 тыс. до н. э. водились в изобилии в бассейне Янцзы.

В. Можно ли 之 06029 заменить на 焉?

033. 定 как С означает «установить(ся), определиться», т.е. занять положение, которое больше не нужно менять.

Г. Каким предложением является предложение 06030-3?

- 1) Предложением наличия.
- 2) Глагольным предложением со сказуемым 定.

045. Малоупотребительный иероглиф 泽 jiàng «выходить из берегов» пришлось объяснять даже Мэн-цзы, поэтому учить его не нужно.

048. Местоимение первого лица 余 yú распространено в наиболее ранних памятниках, в том числе и в «Шу цзине». Его можно считать другим написанием местоимения 予.

Д. Где в тексте 06 цитата из «Шу цзина», а где комментарий к ней?

Е. Можно ли 之 06071 заменить на 諸?

072. 蒹 jiū «заросшее травой влажное место» — редкий иероглиф, учить его не нужно.

078-81. Четыре крупнейшие реки Китая: три самостоятельные — Янцзы[-цзян], Хуайхэ и Хуанхэ (перечислены с юга на север) и главный левобережный приток Янцзы — река Ханьшуй (漢水), впадающая в районе города 漢口 (часть современной Ухани); см. Схематическую карту древнего Китая в конце урока 8. Текст показывает, что слова 江 и 河 первоначально были собственными именами двух крупнейших рек Китая.

Ж. Найдите С в предложении 06078-83.

086. Показатель перфекта 既 jì указывает на то, что определяемое им действие произошло раньше остальных. Его удобно передавать словами «после того, как...», помещаемыми не перед сказуемым, а в начале предложения.

113. Общий смысл слова 暴 bào — «насилие» (англ. violence). В функции прилагательного его можно условно переводить как «жест[о]кий».

115. Слово 代 в общем значит «поколение», «смена поколений». Здесь оно может переводиться и как «(стали появляться) из поколения в поколение», и как «на смену (им появились)».

118-9. Сочетание 宮室 в древности обозначало не «дворцы и комнаты», а различные типы жилищ, состоящие из нескольких или одного помещений. Значение «дворец» у слова 宮 появляется лишь на рубеже н. э.

122-3. Хотя первое слово, входящее в устойчивое сочетание 汚池, и имеет значение «трясина», в целом оно значит «пруды и бассейны» или «пруды и рвы».

3. Каким членом предложения является слово 安 06127?

134. Редкое слово 囿 уòu «заповедник» или «охотничьи угодья» учить не надо.

143-4. 暴行 — это насильственные, противоречащие природе человека действия, которые конфуцианцами всегда рассматривались как неправильные.

151. Редкое слово 沛 pèi близко по значению к 06072; учить его не нужно.

152. В древности слово 澤 zé, в отличие от слова «река», обозначало любое водное пространство, совершенно не обязательно болото.

147-57. Постановка точки после 06150 предполагает рассмотрение знаков 06147-50 как абсолютного обстоятельства. Буквальный перевод предложения: «[При наличии] садов, заповедников, прудов [и] бассейнов, заросших [и] влажных мест [стало] много, и птицы-звери пришли». Возможна также трактовка последовательности 06147-52 как трех парных П, но этот вариант менее оправдан, поскольку 06151-2 — это обобщение предыдущих слов.

И. Что значит слово 身 06161?

1) «Тело».                      2) «Сам».

169. Здесь 相 — это «полное» слово xiàng «министр, советник», а не стандартное оС взаимности, как в 06134. Последовательность 06167-73 можно переводить: «Чжоу-гун выступил в качестве советника У-вана. [Они] наказали Чжоу...».

К. Естественны ли для числительного употребление в функции сказуемого?



Схема древнекитайских правлений

三皇 sān huáng	五帝 wǔ dì	三代 sān dài
	顓頊 Zhuānxù 2513-2436 (2450-2373) 帝嚳 Dì Kù 2435-2357 (2372-2298) 堯 Yáo 2356-2256 (2297-2180) 舜 Shùn 2255-2206 (2179-2141) 禹 Yǔ 2205-2196 (2140-2096)	<div>夏 Xià 2205-1767 (2140-1712) → 商(殷) Shāng Yīn 1766-1123 (1711-1067) → 周 Zhōu 1122-256</div> <div>紂 Zhōu 1122-256 → 紂 Zhōu 1122-256 → 紂 Zhōu 1122-256</div> <div>湯 Tāng → 文王 Wén-wáng 武王 Wǔ-wáng (1066-221)</div> <div>西周 Зап. Чжоу 1122-770 (1066-770) 東周 Вост. Чжоу 770-404 (春秋) (Чуньцю) (722-481) 戰國 Zhànguó 403-221</div>
太昊 Tài-hào 2852-2738  炎帝 Yán-dì 2737-2698  黃帝 Huáng-dì 2697-2596 (2550-2449)	伏羲 Fú Xì  神農 Shén-nóng  有熊 Yǒu-xióng  少昊 2597-2514	商紀644年  夏紀439年  周紀867(902)年

# УРОК 17

## 17Л. Лексика

### А. «Существительные» *конкретные*

1. 蛇 shé змеи	06026
2. 虎 hǔ тигры	06180
3. 豹 bào леопарды	06181
4. 犀 xī носороги	06182
5. 象 xiàng слоны	06183
6. 龍 lóng драконы	06027
7. 澤 zé водоемы	06152
8. 池 chí пруды	06123
9. 污 wū трясина	06122
10. 窟 kū норы, пещеры	06042
11. 巢 chāo гнезда	06037
12. 營 yíng лагеря	06041
13. 室 shì жилище	06119
14. 宮 gōng палаты	06118
15. 相 xiàng советники	06169

### Б. «Существительные» *абстрактные*

16. 代 dài смена	06115
17. 安 ān безопасность	06127
18. 險 xiǎn угроза	06084
19. 阻 zǔ препятствия	06085
20. 亂 luàn беспорядок, смута	06013
22. 衰 shuāi упадок	06112
21. 暴 bào насилие, зло	06113
23. 說 shuō учения	06142
24. 河 Hé р.Хуанхэ	06080
<u>В. Имена собственные</u>	
25. 淮 Huái р.Хуайхэ	06079

26. 江 Jiāng р.Янцзы	06078
27. 漢 Hàn р.Ханьшуй	06081
28. 堯 Yáo император Яо	06015
29. 舜 Shùn император Шунь	06105
30. 禹 Yǔ император Юй	06056
31. 紂 Zhōu император Чжоу	06159
32. 武王 Wǔwáng император У-ван	06170
33. 周公 Zhōugōng мудрец Чжоу-гун	06167
34. 書 Shū канон «Шу-цзин»	06043

### Г. «Прилагательные»

1. 聖 shèng совершенно-мудрые	06108
2. 洪 hōng великие (воды)	06052

### Д. «Глаголы»

1. 作 zuò сотворять(ся)	06116
2. 息 xī передохнуть	06128
3. 消 xiāo сходить на нет	06094
4. 沒 mò кануть	06107
5. 壞 huài разрушать	06117
6. 棄 qì [за]бросить	06129
7. 掘 jué [вс]копать	06060
8. 逆 nì [двигаться] в обратном направлении	06019
9. 誅 zhū казнить	06172
10. 警 jǐng остерегать[ся]	06047
11. 註 zhù вливать[ся]	06063

### Е. Наречия

1. 久 jiǔ долго, давно	06008
2. 既 jì после того, как	06086

**17В. Перечитав текст 06 до знака 06190 и комментарии к нему, укажите номера правильных ответов на следующие вопросы.**

1. Какой титул являлся высшим в древнейшей феодальной иерархии?
  - 1) Титул 王.
  - 2) Титул 侯.
  - 3) Титул 公.
2. Как конфуцианцы представляли себе исторический процесс?
  - 1) Как прямолинейное развитие.
  - 2) Исторический процесс казался им цикличным.
  - 3) Общество с их точки зрения развивалось по спирали.
3. С какого года исчезают расхождения в древнекитайских датировках?
  - 1) С воцарения династии Чжоу в 1122 г. до н. э.
  - 2) С периода Чуньцю, начавшегося в 722 г. до н. э.
  - 3) С 770 г. до н. э. — начала периода Восточное Чжоу.
4. Кто был преемником императора 堯?
  - 1) 禹.
  - 2) 舜.
  - 3) 文王.
5. Какую династию основал 湯?
  - 1) 商.
  - 2) 殷.
  - 3) 夏.
6. Кто такие 桀 и 紂?
  - 1) Основатели династий 夏 и 殷.
  - 2) Губители династий 夏 и 商.
  - 3) Правители династий 商 и 殷.
7. Кто был первым чжоуским царем?
  - 1) 文王.
  - 2) 武王.
  - 3) 周公.
8. Имел ли 周王 в период 東周 власть над 諸侯?
  - 1) Да, имел — и формальную, и фактическую.
  - 2) Власть чжоуского вана была номинальной.
  - 3) Нет, он не имел никакой власти.
9. Почему первая китайская летопись называется 春秋?
  - 1) Эти два сезона — время резких природных изменений, поэтому они ассоциировались с изменением обстановки и, соответственно, с историческим процессом.
  - 2) В древнем Китае выделялись только два сезона, поэтому ход времени представлялся чередованием весен и осеней.
  - 3) Это название предложил ее автор Конфуций по неизвестным причинам.
10. Почему для древнейших китайских императоров на хронологической схеме приведено по две даты?
  - 1) Первая из них получена радиоуглеродным методом, вторая — на основании исторических источников.
  - 2) Существует несколько датировок их правлений, из которых выбраны две наиболее распространенных.
  - 3) Первая из дат — время жизни, вторая — время правления.

11. Какое культурное достижение приписывается Шэнь-нуну?
  - 1) Изобретение земледелия.
  - 2) Установление семейно-брачных отношений.
  - 3) Изобретение примитивного письма.
12. Является ли Чуньцзо чжоуской летописью?
  - 1) Да, является.
  - 2) Нет, это летопись царства Лу.
13. Какая школа комментаторов считает Конфуция «правителем не от мира сего»?
  - 1) 古文派.
  - 2) 今文派.
  - 3) Никакая.
14. Легко ли было бы разъяснить древнему китайцу роли командира и комиссара в Красной армии?
  - 1) Да, легко.
  - 2) Нет, трудно.
15. Был ли климат в бассейне Хуанхэ во 2-1 тыс. до н. э. теплее, чем сейчас?
  - 1) Да, был.
  - 2) Нет, не был.
16. Правильно ли в одном из комментариев знак 生 06007 объясняется как 生民?
  - 1) Нет, неправильно, должно быть 生人.
  - 2) Да, правильно.
  - 3) Нет, неправильно, 天下 — нечто неодушевленное и никого родить не может.
  - 4) Нет, неправильно, 天下 в некотором смысле и есть 民.
17. Какова функция слова 者 06035 (06039)?
  - 1) Оно отделяет субъект актуального членения.
  - 2) Оно является не столько сигналом конца А, сколько настоящим субстантиватором, заставляющим считать слова 上 и 下 употребленными в качестве глаголов «находиться наверху» и «находиться внизу».
18. Каково грамматическое значение слова 營 06041?
  - 1) Глагольное — «разбивать лагерь».
  - 2) Именное — «лагерь», «временное жилище».
  - 3) Это слово можно считать здесь имеющим как именное, так и глагольное значение.
19. Как следует трактовать противопоставление 上 — 下 во фразах 06034-42?
  - 1) Как «с одной стороны..., с другой стороны...».
  - 2) Как «первые (蛇龍)..., последние (民)».
  - 3) Как «занимающие высокое положение [в обществе]..., «занимающие низкое положение...».
  - 4) Как «живущие внизу..., живущие наверху...».
20. На какой бы знак заменил Мэн-цзы 余 06048, если бы захотел переписать фразу 05045-8 на современном ему языке?
  - 1) На знак 吾.
  - 2) На знак 我.

21. Можно ли считать форму «<комментируемое выражение> 者 <объяснение> 也» естественной, стандартной формой комментария?
- 1) Да, можно.
  - 2) Нет, она естественна лишь в том случае, если комментируется действие или состояние.
22. Имеют ли употребления 治 в 06057 и 06011 близкие значения?
- 1) Да, имеют: 治 06057 обозначает действие, приводящее к состоянию, обозначенному через 治 06011.
  - 2) Нет, не имеют: 治 06057 не является антонимом по отношению к 亂.
- \*23. Являются ли последовательности 06060-5 и 06066-72 строго параллельными друг другу?
- 1) Да, являются — и количественно, и по строению; в них даже полностью совпадают сл.
  - 2) Нет, не являются: 之 06064 замещает А, а 之 06071 — дополнение к Сд.
24. На что можно заменить слово 由 06074?
- 1) На 自 или 從.
  - 2) На 以.
  - 3) На любое из указанных выше слов.
25. Что заменяет собой местоимение 是 06082?
- 1) Реки 06078-81.
  - 2) А 06073-7.
  - 3) А для всего отрывка — 水 06018.
26. Указывает ли следующий комментарий единственную возможную трактовку слова 代 в его употреблении в качестве 06115: 焦循(Jiāo Xún)正義云: «代, 更也». 代作謂更代而作, 非一君也?
- 1) Да, указывает.
  - 2) Нет, не указывает: 代 может еще значить «из поколения в поколение».
  - 3) Нет, не указывает: 代 может еще значить «на смену».
- \*27. Можно ли считать, что после 作 06116 пропущено Д?
- 1) Разумеется, можно.
  - 2) Слово 作 в таком употреблении не может иметь Д.
  - 3) Можно, но не обязательно.
28. Как следует понимать фразу 06135-40?
- 1) «Делали так, что люди не получали еды [и] одежды».
  - 2) «Делали так, что людям не удавалось есть [и] одеваться».
  - 3) Обоиими указанными способами.
29. Какое слово в древности обозначало любое водное пространство?
- 1) 水.
  - 2) 澤.
  - 3) 海.

30. Может ли слово 及 06158 без существенного изменения смысла фразы, в которой оно стоит, быть замененным на свой антоним, употребляющийся одновременно и как синоним 身?
- 1) Да, может.                      2) Нет, не может.
31. Почему фраза 06174-8 не написана как 滅五十國?
- 1) Потому что в опущенном тексте речь шла об уничтоженных государствах.
- 2) Потому что числительным в вэньяне естественнее выступать в функции С, а не од.
- \*32. Кто из переводчиков фразы 06179-86 прав: тот, кто перевел ее  
 «把老虎、豹子、犀牛、大象趕到遠方»,  
 или тот, кто перевел ее  
 «紂王所養的虎豹犀象這些猛獸，  
 也諸被驅逐到遠方去了»?
- 1) Первый.                      2) Второй.
- 3) Оба они не совсем правы.
33. Можно ли 大 06189 заменить на 甚?
- 1) Да, можно.                      2) Нет, нельзя.

### 17У. Выполните следующие упражнения.

- +1. Выделите в тексте 06 цитату из «Шу цзина» и комментариев к ней. Переведите название главы, из которой эта цитата взята.
- \*2. Укажите в пройденном тексте место, где цитируется парный Книге канон.
- +3. Укажите, какие из перечисленных «троек» соответствуют наименованиям 三代, 三王 и 三皇:
- а) 禹, 湯, 武王. б) 伏羲, 神農, 黃帝.
- в) 夏, 商, 周. г) 湯, 桀, 紂.
- д) 周, 殷, 夏. е) 禹, 湯, 文王.
- ж) 堯, 舜, 禹.
- \*4. Опишите, в чем состояли различия во взглядах на роль Конфуция в истории Китая у представителей ханьских комментаторских школ.
- \*5. Составьте список известных вам канонических книг с их краткой характеристикой.
- +6. Переведите приведенное двустопное Ду Фу и определите, после какого слога в пятисловных стихах находится цезура (пауза, граница актуального членения).
- +7. Укажите различия хронологических рамок периодов 春秋 и 東周.
8. Опишите круг традиционных ассоциаций иероглифа 文 и отражение противопоставления 文武 в традиционных взглядах на исторический процесс.

9. Объясните, почему Конфуций обращался прежде всего к лускому правителю.
- +10. Определите, какой из переводов фразы 06004-9 лучше:
  - а) 天下自有人類以來, 已經很長了;
  - б) 人類社會產生很久了.
11. Укажите, где жили первобытные люди согласно тексту 06.
- +12. Определите, что объединяет «вещи», перечисленные в выражении 虎尾春冰, и почему это выражение в целом обозначает опасность.
- +13. Переведите следующий фрагмент из 史記: «始浮, 行數里乃沒...».
- +14. Переделайте фразу 06117-23 во фразу с препозитивным Ин.
- \*15. Покажите, в чем сходна семантика слов 06063 и 06070.
- +16. Определите степень точности перевода фразы 06073-7 как 水順着河床流.
- +17. Обсудите возможности вставки в последовательность 王及京公至楚 перед вторым знаком слова 卽 или 既, перед четвертым — 而 или 則, а перед пятым — 乃 или 必.
- +18. Переведите следующие описания значений слов 蒹 и 沛:
  - а) 蒹 — 澤生草也;
  - б) 沛 — 草木之所生.
- +19. Назовите четыре крупнейшие реки древнего Китая.
- +20. Определите, о каких значениях слов 口 и 水 свидетельствует K06078-81?
- \*21. Попытайтесь объяснить, почему фраза 06078-83 — перевернутая, а не вида «是... 也».
22. Покажите, какой трактовке функции сочетания 鳥獸 отвечает перевод фразы 06088-94 в виде 害人的鳥獸也沒有了.
23. Укажите возможные разборы предложения 06088-94, сопоставив его с последним предложением текста 04.
- +24. Укажите, какое из перечисленных слов лучше подходит на роль антонима 消 06094:
  - а) 大; б) 長 cháng; в) 長 zhǎng; г) 多; д) 衆; е) 興; ж) 作; з) 構.
25. Сравните предложение 06124-8 с предложением 06030-3 и произведите его грамматический разбор.
- +26. Определите, какую историческую информацию несет употребление слова 衣 во фрагменте 06129-40.
27. Укажите, на какой из перечисленных знаков можно заменить 作 06146:
  - а) 發; б) 施; в) 起; г) 興.
- +28. Укажите сл, которое могло бы заменить знак 06169.
- +29. Сравните фразы 06174-8 и 04643-51 и объясните, какую особенность грамматики вэньяня они иллюстрируют.
30. Назовите значения слова 遠 в его употреблениях в качестве 03011, 04288 и 06185.

- \*31. Опишите различия в значениях слов 為 и 作.
- +32. Назовите тип человека, характеризующегося словами 詩曰書云.
- +33. Укажите различия в значениях у сочетаний 消滅害蟲 и 消滅蟲害.
- +34. Определите значение и грамматическую функцию слова 齒 во фразе 齒御馬有誅 «Оценивающий возраст императорского коня должен быть наказан», имея в виду, что 御為天子之敬稱.
- +35. Объясните, почему:
- 放射衰變 — это «радиоактивный распад»;
  - 三代不清 — это «без рода, без племени»;
  - 物主代詞 — это «притяжательное местоимение»;
  - 河清無日 — это «когда рак свистнет».
- +36. Переведите следующие пословицы:
- 千里送鵝 (ё «гусь») 毛, 禮輕人意重;
  - 逆水行舟, 不進則退;
  - 蛇無頭不行;
  - 說時容易作時難;
  - 象有齒以焚其身焉;
  - 天行有常;
  - 制治於未亂.
- +37. Переведите следующие объяснения слов 宮 и 室:
- 先秦時代, '宮'與'室'是同義詞;自從'宮'字專指帝王住宅以後,它就和'室'字大有區別了.
- +38. Переведите следующие высказывания Конфуция, подписывая друг под другом параллельные места и расставляя точки:
- 遠人不服則修文德以來之既來之則安之 «Луньюй» (16.1);
  - 子曰君子食無求飽居無求安就有道而正焉可謂好學也已 «Луньюй» (1.14).

**17Т. Разберитесь в следующих толкованиях, найдя русские эквиваленты толкуемых лексических единиц, а также лексических единиц, выделенных в толкованиях.**

- 險些      差一點 (發生不如意的事).
- 三從四德      封建 禮教壓迫婦人的道德標準之一. 三從是 '未嫁從父, 既嫁從夫, 夫死從子'. 四德是婦德, 婦言, 婦容, 婦功 (女人應有的品德, 善于言談的本領, 容貌和從事家務的才能).
- 江河日下      江河的水天天向下流, 比喻情況天天壞下去.
- 安放      使物件處於 一定的位置.
- 污      а) 水停住而不流動; б) 不乾淨.



- 6) 安然            a) 平安, 如‘安然無事’; б) 沒有顧慮, 很放心, 如«只有把這件事告訴他, 他心里才會安然».
- 7) 自暴自棄    自己甘心落後, 不求上進, 本孟子«自暴者不可與有言, 自棄者不可與有為也» 語.
- 8) 澤            a) 大水所集之處; б) 謂恩德.
- 9) 虎頭蛇尾    喻有始無終.
- 10) 犀甲        謂以犀牛皮所製之戰甲.

**17A. Переведите следующие предложения, указав грамматические функции выделенных слов.**

- 1) 吾非至於子之門則殆矣.
- 2) 此事孰為大?
- 3) 為人師表不可網也.
- 4) 路見不平焉能不相助?
- 5) 其亦終必亡而已矣.
- 6) 豹者形似貓性似虎.
- 7) 大禹治水, 三過其門而不入.
- 8) 惻隱之心人皆有之, 此人 之 異於禽獸也.
- 9) 吉人天相, 故已變危為安.
- 10) 子曰:庶矣哉!曰:既庶矣, 又何加焉?
- 11) 讓為禮之主也.
- 12) 愛施者仁之端也.
- 13) 其人亡則其政息.
- 14) 唯天為大, 唯舜則之.
- 15) 澤上於天成雲.
- 16) 斯人罪大惡極, 必誅其九族.
- 17) 先王未有宮室, 冬則居窟, 夏則居巢.
- 18) 仁且智, 夫子既聖也!
- 19) 宮中虛無人.
- 20) 甚矣吾衰也!
- 21) 東至於海, 西至於河.
- 22) 星漢西流夜未半.
- 23) 種種逆害不可勝言.
- 24) 盡信書則不如無書.
- 25) 吾上堂矣, 未入於室也.
- 26) 城池鞏固不易攻打.
- 27) 外人皆稱夫子好辯.
- 28) 君逆寡人者, 輕寡人與.
- 29) 公輸盤[人名]曰:不可, 吾既已言之王矣.

- 30) 既各有得,何必更以多寡為差。
- 31) 守軍發火數響,各棄甲投戈 (gē «копье»), 望風而走。
- 32) 先王其有遺行與?何士民衆庶不興之甚也!
- 33) 大禮不辭小讓。
- 34) 以此為治豈不難哉!
- 35) 應時之雨謂甘雨。
- 36) 農之子亦不恆為農。
- 37) 古時有國者皆謂侯。
- 38) 以義制事,以禮制心。

**17С. Укажите возможные русские эквиваленты следующих сочетаний:**

атрибутивные: — 1) 逆古之禮, 2) 海蛇, 3) 人中之龍, 4) 野草, 5) 書生之觀, 6) 交通警, 7) 洪恩, 8) 掘土機, 9) 皮下注射, 10) 保險玻璃, 11) 空氣阻力, 12) 象皮紙, 13) 沒落時代的產物, 14) 暴主, 15) 當代音樂, 16) 行宮, 17) 逆風, 18) 集體安全, 19) 遺棄物, 20) 說明書, 21) 紙老虎, 22) 代數學, 23) 象鼻, 24) 異說, 25) 火警, 26) 暴亡, 27) 代用品, 28) 少年宮, 29) 寢室, 30) 保安刀片, 31) 棄井, 32) 學說, 33) 火災保險, 34) 象皮病, 35) 犀角, 36) 險道, 37) 雙方力量的消長, 38) 聖母, 39) 暴力, 40) 宮女, 41) 資產階級代言人;

объектные: 42) 提高警覺, 43) 掘井, 44) 注水, 45) 消食, 46) 改進工作作風, 47) 息交, 48) 棄婦, 49) 注上星號;

однородные: 50) 棄捨, 51) 阻禦, 52) 衰微, 53) 陷沒, 54) 興衰, 55) 兇暴, 56) 衰落, 57) 亡沒, 58) 安撫, 59) 衰壞。

**17С. Переведите словосочетания:**

- 1) 年深日久; 2) 亂定之後; 3) 當場殺死; 4) 龍爭虎鬥; 5) 以鼓警衆;
- 6) 道阻且長; 7) 沒齒無怨言; 8) 未老先衰; 9) 以暴易暴; 10) 江水東流;
- 11) 詩興發作; 12) 犀兵快馬; 13) 施澤於民; 14) 廢棄不用;
- 15) 說黑道白; 16) 相夫教子; 17) 作客他鄉; 18) 當衆聲明; 19) 逆流而上;
- 20) 龍頭蛇尾; 21) 雙親棄養; 22) 往來無阻; 23) 出沒無常;
- 24) 年老力衰; 25) 東風大作; 26) 敢作敢為; 27) 安於己命;
- 28) 棄舊換新; 29) 說一不二; 30) 臣罪當誅; 31) 虎口奪食;
- 32) 息緣安心; 33) 逆天行事; 34) 視同洪水; 35) 沒入水中; 36) 深耕細作;
- 37) 安然自在; 38) 棄短取長; 39) 少說廢話; 40) 四海注目;
- 41) 故作不知; 42) 前功盡棄。

**17Н. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.**

- 1) 這件事是誰的錯, 日久自明.
- 2) 他們一見如故, 從此成了莫逆之交.
- 3) 只要你棄邪歸正, 你的前途是光明的.
- 4) 我們已進入二十一世紀.
- 5) 他們怕敵人發現, 只好爬在地上蛇行前進.
- 6) 龍是一種神話裡的動物, 有腳能走, 能在水裡游動, 也能飛.
- 7) 這樣的成語是驚世恆言, 宜多學之.
- 8) 一九三七年日本軍隊背信棄義地站領了華北.
- 9) 這一帶過去是貧民窟, 現在修建了高大的樓房和公園.
- 10) 上古的人 巢居樹上 是為了躲避洪水和野獸.
- 11) 十一點息燈, 快睡覺吧!
- 12) 每到危急的時候他總是能安如泰山.
- 13) 他自小就有洪志, 將來必能 成大事.
- 14) 地道掘穿了, 可以把水引過去.
- 15) 據說禹治水有功, 所以堯把帝位讓給他.
- 16) 大雨如注 下了幾天, 街上到處 是水.
- 17) 舞池是圓的, 周圍有許多舞客們坐的座位.
- 18) 我險些把這件事忘掉了.
- 19) «蜀道之難, 難於上天» 這句話是為了說明到四川 (古稱蜀) 去道險且難.
- 20) 既往的事可以不問, 就看你今後的表現 吧!
- 21) 你請他到你家來就等於引狼入室, 將來麻煩的事不會少.
- 22) 到了共產主義, 國家就消亡了.
- 23) 殖民主義早已日沒途窮.
- 24) 小李過去很老實, 後來交了些不三不四的朋友同流和污, 跟着他們做起壞事來了.
- 25) 中世紀十字軍東征也稱為聖戰.
- 26) 山洪暴發後, 這一帶 發生了水災.
- 27) 中國過去帝位是父子相傳, 父傳子, 子傳孫, 這樣代代相傳; 民主革命以後才把這個制度取消了.
- 28) 父母花錢讓你念書, 是希望你有所作為.
- 29) 夏天 荒野裡草沒人腰, 無法通過.
- 30) 你走以前要向給你代課的教師把你的工作交代清楚.
- 31) 天公不作美, 又下起雨來了!
- 32) 他害的是神經衰弱病.
- 33) 這件事說不清誰是誰非.

- 34) 古時的相國就是現代的首相。
- 35) 去年我們在祖父家三代同堂，高高興興地過了一個新年。
- 36) 商王紂是個暴君。
- 37) 他們的態度完全是坐山觀虎鬥，等到兩敗俱傷的時候再從中取利。
- 38) 這一帶是個水鄉澤國，出產各種魚類。
- 39) 犀牛的皮和角很堅硬，可以做戰甲和腰帶。

**17П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных лексических единиц.**

- 1) 一個人做事中途而廢說明他沒有恆心。
- 2) 這片土地種下麥子後，還沒施肥。
- 3) 過去許多有義氣的人不滿於當時的政治不肯出仕。
- 4) 我有我的工作，怎麼能終日讓你驅使？
- 5) 今年我們採用了一種新的耕作方法。
- 6) 你年紀大，對弟弟妹妹要忍讓一些。
- 7) 那件事的開端我已不記得了。
- 8) 這是你道聽途說來的，沒有任何根據。
- 9) 疾雷不及掩耳：他們還未興兵，敵人已至城下。
- 10) 國難當頭，每個愛國青年都應赴難。
- 11) 你把那件事的經過詳細地訴說一下。
- 12) 我們每人只要自盡其力就能把事情辦好。
- 13) 看他那雙賊眼就知道他又在想做壞事。
- 14) 他們不去必有他故，不是不想去。
- 15) 她一想起母親的死，又放聲大哭起來。
- 16) 這人性情很怪僻，整天在家裡看書，從來不和任何人交往。
- 17) 回國以後請你給大家說說自己的觀感。
- 18) 在我軍砲火的攻打下那個城市很快地陷落了。
- 19) 杭州 (г. Ханчжоу) 的茶葉譽滿中外。
- 20) 學校裡的女學生穿的清一色，她們的制服是淺藍色。
- 21) 西部山地畜產品 的 產量 在不斷增加。
- 22) 中國過去一夫多妻制早已廢除 了。
- 23) 女兒結婚，這是終身大事，需要多花一些錢。
- 24) 他身體健康，精神飽滿。
- 25) 由於朋友們幫助，他才免受苦難。
- 26) 父親十四歲就背井離鄉出外求生。
- 27) 幫助你我是義不容辭。
- 28) 中國從前英、法等國的公民有治外法權。

- 29) 春夏之交乍冷乍熱，穿衣服要特別注意.
- 30) 我覺得這句話 十分入耳，讓人聽了 心服口服.
- 31) 妹妹一見他馬上 羞紅了臉 跑掉了.

**17Д. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 張先生是村的財主.
- 2) 古巴是一個 獨立的主權國家.
- 3) 你說話小心點，不要出口傷人.
- 4) 這個孩子有些與眾不同.
- 5) 我在這裡是個異鄉人，人生地不熟.
- 6) 他對你已有固定的看法，很難改變.
- 7) 他誠然做得不對，你也不應該那麼生氣.
- 8) 即使明天下雨，我也要去!
- 9) 你家的廚房大嗎?
- 10) 這個問題處理得不好，會印象黨群關係.
- 11) 弟弟小，你處處應該讓着他.
- 12) 五四運動以後的詩大多數是自由體的白話詩，也交叫新詩.
- 13) 他說完話，禮堂裡響起熱烈的掌聲.
- 14) 他這人很愛生氣，你不要得罪他.
- 15) 她的歌聲悅耳，越聽越好聽.
- 16) 敵方已派人求和了.

**17К. Переведите письменно текст 06 от знака 06191 до конца, пользуясь следующими комментариями, а также лексикой урока 18, расположив ее в порядке появления в тексте.**

191. Аналогично тому, как 天下 — это люди с занимаемым ими пространством, 世 — это люди в своих временных рамках. Поэтому слово 世 может переводиться и как «поколение» (30 лет), и как «свет» (общество), и как «современники».

A. В сходных ли значениях употреблено слово 微 в текстах 02 и 06?

B. Каким членом предложения является 有 06199?

- 1) Это С предложения наличия.
- 2) Так же, как и 又 06145, это оС глагольного предложения.

B. Что заменяет собой 之 06207?

- 1) 臣 06201.
- 2) Последовательность 06201-5.
- 3) 邪說暴行.

Г. Что значит 是故 06228-9?

- 1) «Поэтому». 2) «В связи с этим». 3) «Потому что».

Д. Какими русскими словами следует передавать 者 06235?

- 1) «Тот, кто...». 2) «Тот, что...».  
3) «То, за счет чего...».

Е. Можно ли считать 惟 06237 связкой?

257. Слово 處 chǔ имеет общий смысл «находиться на месте, в покое» с оттенком противопоставления «а не в деле, в употреблении» (ср. сочетание 處女).

Ж. Что такое 處女?

- 1) «Безработная». 2) «Девственница».  
3) «Домашняя хозяйка».

259-60. Слово 橫 héng имеет значение «поперечное» (в отличие от «вертикального»), «идущее с востока на запад» (в отличие от «идущего с юга на север»). Поскольку у китайцев именно вертикальное расположение является стандартным, у этого слова есть переносное значение «[идти] поперек». Под 橫議 подразумеваются противоразумные, противоестественные или противоречащие друг другу суждения (рекомендации).

275. Значение слова 歸 guī шире значения русского слова «возвращаться». В частности, оно может значить «обращаться», «прибегать к...», «восходить к...» и т.д.

281. Слово 氏 shì 'род', 'урожденный' при имени употребляется в функции современного 先生. В этом употреблении оно всегда ставится после фамилии, даже при указании, наряду с фамилией имени.

280-3. Здесь 為 выступает как С. Его значение с одной стороны «делать», с другой — «ради» (как у сл. вводящего Де). Таким образом, 為我 — это «делать себе», «ради себя», т.е. придерживаться эгоизма.

З. Кто такой 公明儀?

323. Редкий знак 莩 piǎo употребляется только в сочетании 餓莩 «труп умершего от голода».

325. Слово 率 shuài с общим смыслом «вести» в классическом языке может образовывать подобие побудительной конструкции. Однако, в отличие от конструкции с 使, в конструкции с 率 перед основным сказуемым часто ставится 而 (во фразе 06357-61 而 отсутствует).

342. Общее значение слова 著 zhù — «проявлять(ся)», «создавать». Поэтому-то 著作 — это «произведение».

И. Сочинены или подчинены фразы 06331-6 и 06337-42?

К. Каким членом предложения является 是 06343?

1) Это А.

2) Это П.

3) Это оП.

367. Здесь оборот 德 德 德 не лицо, в интересах которого совершается действие, а обстоятельства, из-за которых что-то происходит. Возможность такого употребления 為 очевидна и из семантики русского эквивалента 為 — «ради»: что-то делать можно не только ради (в интересах) кого-то, но и ради чего-то. В таких случаях 為 может быть заменено на 以. Это доказывает пересечение значений предсказуемых оборотов 因 и 德. С точки же зрения современного языка это 為 может быть заменено на 被, т.е. трактоваться как вводящее пассив.

370. Общий смысл знака 閒 xián, изображающего деревяшку, засов в воротах, - «преграждать». Здесь он выступает в значении «защитить», хотя, с нашей точки зрения, он скорее должен был значить «помешать». Этот переход значений объясним через сравнение: можно установить заслоны на пути, а можно установить заслоны по обеим сторонам пути, не давая ему засориться. Впрочем, здесь возможна и «лингвистическая» замена «преграждать» на «ограждать».

375. Написание 距 предполагает значения «расстояние» и «шпора» (птичья). Строго говоря, для передачи значения «отражать» необходим ключ «рука».

378-80. Здесь 放 выступает в значении «ставить (на место)», противоположном значению 06265 — «распушенность, распускаться». Такой переход можно понять исходя из употребления этого слова в качестве 06070, когда еще действовал общий смысл «(вы)пускать». Но дальше начинается противоречие: «(вы)пускать» — «(вы)пущенный» — «распущенный», с одной стороны, и «(вы)пускать» — «помешать» — «ставить (на место)» с другой. Общий смысл слова 淫 yín — «нарушение меры» — перекликается с общим смыслом слова 亂 — «нарушение порядка».

392. Это 於 факультативно. Его появление вызвано параллельностью фразе 06387-90, где 於 не может быть опущено: иначе эта фраза означала бы «делать их дела» по аналогии с 06218-20.

# УРОК 18

## 18Л. Лексика

A. «Существительные»		2. 處 chǔ бездельные	06257
<i>конкретные</i>		3. 餓 è голодные	06322
1. 廐 jiù конюшни	06312	Д. «Глаголы»	
2. 天子 tiānzǐ Сын Неба	06223	1. 率 shuài предводитель-	
Б. «Существительные»		ствовать	06325
<i>абстрактные</i>		2. 著 zhù [co]творить[ся]	06342
3. 世 shì век	06191	3. 充 chōng заполнять[ся],	
4. 饑 jī голод[ный год]	06318	замещать	06348
5. 淫 yín нарушение меры,		4. 塞 sāi забивать, затыкать	06349
разврат	06379	5. 盈 yíng переполнять	06267
6. 氏 shì род, урожденный	06281	6. 拒 jù отвергать	06375
B. Имена собственные		7. 議 yì обсуждать	06260
7. 楊朱 Yáng Zhū философ		8. 誣 wū возводить	
Ян Чжу	06261	напраслину на...	06346
8. 墨翟 Mò Dí философ		9. 恣 zì дать себе волю	06256
Мо Ди	06263	10. 歸 guī возвращаться,	
9. 春秋 Chūnqiū летопись		восходить к...	06275
Чуньцю	06218	11. 懼 jù [ис]пугаться	06217
Г. «Прилагательные»		E. Наречия	
1. 橫 héng горизонтальное,		1. 復 fù вновь, [по]вторить	06405
поперечное	06259	2. 兼 jiān равно	06290

**18В. Перечитав текст 06 от знака 06191 до конца, а также комментарии к нему, укажите номера правильных ответов на следующие вопросы.**

- Дает ли единственный путь к пониманию фразы 06195-200 предположение о том, что 有 06199 употреблено вместо 又?
  - Да.
  - Нет, это 有 может считаться модальным ОС.
- Можно ли слово 故 06229 заменить на 以?
  - Да, можно.
  - Нет, нельзя.



3. Можно ли слово 06236 заменить на 是 и на 之?
  - 1) Его можно заменить на 是, но не на 之.
  - 2) Его можно заменить на 之, но не на 是.
  - 3) Его можно заменить на то и на другое слово.
  - 4) Его нельзя заменить ни на одно из этих слов.
4. В каком числе употреблено словосочетание 聖王 06249-50?
  - 1) Во множественном, поскольку параллельное ему словосочетание 諸侯 безусловно употреблено во множественном числе.
  - 2) В единственном, поскольку здесь речь идет о правителе, который взялся бы осуществить рекомендации Конфуция.
5. В каком значении употреблено слово 罪 06241?
  - 1) «Совершать преступление».
  - 2) «Считать преступлением».
  - 3) «Считать преступным».
  - 4) «Наказывать».
6. На какое из предыдущих 作 похоже по значению 作 06252?
  - 1) На 作 06116.
  - 2) На 作 06218.
7. Можно ли считать сочетание 處士 антонимом сочетания 仕者 04678-9?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Нет, нельзя.
8. Имеются ли в первой половине текста 06 слова, которые можно заменить на 橫 06259?
  - 1) Да, это 邪 06141 и 暴 06143.
  - 2) Да, это 逆 06019.
  - 3) На 橫 можно заменить все указанные выше слова.
  - 4) Таких слов нет.
9. Как правильно соединить слова 氏 и 毛澤東?
  - 1) 毛澤東氏.
  - 2) 氏毛澤東
  - 3) 毛氏澤東.
10. Каким тоном читается слово 為 06282?
  - 1) Вторым.
  - 2) Четвертым.
  - 3) Оно может читаться обоими тонами.
11. Можно ли заменить слово 06308 на слово, более созвучное параллельному слову следующей фразы?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Подходящего по значению слова с подобным звучанием нет.
12. Какое слово антонимично слову 野 06320?
  - 1) 朝.
  - 2) 城.
  - 3) 市.
13. Можно ли 吾 06409 заменить на 我?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Нет, нельзя.

14. Можно ли слово 06055 заменить на слово 06325?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Нет, нельзя.
15. Каким предложением является предложение 06324-30?
  - 1) Это глагольное предложение.
  - 2) Это именное предложение.
16. Можно ли считать слово 著 антонимом слова 消?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Нет, нельзя.
- \*17. Можно ли считать, что каждое из слов 息 и 放 употреблено в тексте 06 в двух противоположных значениях?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Нет, нельзя.
18. О чем свидетельствует появление знака 將 06363?
  - 1) О том, что фраза 06362-5 рассматривается как следствие фразы 06358-61.
  - 2) О том, что при Мэн-цзы люди еще не ели друг друга.
19. Имеет ли 相 06364 то же значение, что 相 06169?
  - 1) Да, имеет.
  - 2) Нет, не имеет.
20. Какими еще средствами можно передать значение оборота Де 06367-8?
  - 1) «Инструментом» с 以 или 由.
  - 2) Пассивом 於此 после 懼.
  - 3) И тем, и другим.
  - 4) Это значение другими средствами передать нельзя.
21. Зачем поставлено 者 06383?
  - 1) Оно отделяет А.
  - 2) Оно указывает, что речь идет не об еретических учениях, а о тех, кто еретически рассуждает.
22. Можно ли после 得 06385 поставить сл 而?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Нет, нельзя.
- \*23. В тексте 06 встречаются сочетания 聖王 06249-50, 先聖 06371-2 и 聖人 06403-4. Какие из них употреблены в единственном, а какие во множественном числе?
  - 1) Первое и третье — в единственном числе, второе — во множественном, что видно из сравнения с фразой 05012-27 и того факта, что Конфуция называли 聖人.
  - 2) Первое — в единственном числе, второе и третье — во множественном, так как вряд ли Мэн-цзы думал, что после него в Китае появится только один мудрец.
  - 3) Все они употреблены во множественном числе.

### 18У. Выполните следующие упражнения.

- +1. Произведя возможные перестановки знаков в сочетании 06191-4, найдите ту, которая наиболее облегчает понимание этого сочетания.

2. Попробуйте объяснить, почему почти все комментаторы считают, что на месте 有 06199 должен стоять знак 又.
- +3. Укажите иероглиф, которым текст 06 позволяет дополнить список «неправильно» пишущихся иероглифов.
- +4. Фразу 06223-7 можно понимать в нескольких смыслах в зависимости от того, в каком значении и числе понимается слово 06226. Приведите соответствующие переводы и решите, можно ли на основании самого текста 06 заключить, какой из этих переводов более вероятен.
- +5. Переведите и растолкуйте следующие комментарии к выражению 罪我者, обратив внимание на значение слова 代:  
謂無其位而代行二百四十二年 (春秋所記年代) 天子之權.
- +6. Укажите, верен ли перевод последовательности 06270-9 как  
所有的主張不屬於楊朱派, 便屬於墨翟派.
- +7. Переведите следующий комментарий: 處士謂不官於朝而居家者.
8. Укажите, на какие из следующих иероглифов можно заменить 此 06368:  
彼, 之, 其, 斯, 是.
- +9. Разберите по членам предложения фразу 06288-91.
- \*10. Оцените параллельность фраз в фрагменте 06308-23.
- \*11. Определите, какая фраза является более совершенной с точки зрения параллелизма — 死人不能復活 или 人死不能復活?
- +12. Найдите в конце текста 04 употребление слова 放, аналогичное его употреблению в 06255.
- +13. Определите степень точности перевода последовательности 06353-61 как  
仁義的道路被阻塞, 也就等於率領禽獸來喫人.
14. Оцените правомерность объяснения 放 06378 как 驅而遠之 и определите, подтверждает ли текст 06 такое объяснение.
- +15. Оцените возможности перевода последовательности 06384-6 как  
不能興起 и 不能抬頭.
- +16. Укажите новые слова текстов 04 и 05, на которые можно заменить 害 06391.
- +17. Определите, насколько следующие два перевода согласуются между собой и отвечают смыслу фрагмента 06395-402 и содержанию текста 06:  
а) 因為邪說思想發生在心裡, 就會禍害到行事上, 既發生到行事上, 就會禍害到政治上;  
б) 那種荒謬的學說, 從心裡產生出來, 便會危害工作; 危害工作, 也就危害了政治.
- +18. Переведите следующие объяснения слова 池, определив, в каком значении в них употреблен иероглиф 城:  
在上古漢語裡'池'字一般只當'護城河'講, 左傳: «楚國方城以為城, 漢水以為池». 孟子公孫醜上: «城非不高也, 池非不深也».

- +19. Переведите следующие объяснения и укажите, какую информацию о первоначальном распространении китайской цивилизации из них можно извлечь.

河, 專有名詞, 黃河. 左傳: «東至於海, 西至於河». 引申為一般的河流 (後起意). 杜甫春望: «國破山河在, 城春草木深».

注意: 在上古時代‘河’專指黃河. ‘河東’指黃河之東, ‘河內’指黃河之北 (黃河之南為‘河外’). 即使在後代, 除非用於雙音的河名, 或‘河山’, ‘山河’連用, 否則一般仍指黃河...

‘江’字一般總是指長江, 如‘江東’是長江之東, ‘江南’是長江之南. 即使在後代, 除非加上另一個江名 (如‘浙江’), 或加上數目字 (如‘三江’, ‘九江’), 或‘江山’連用, 否則仍指長江.

‘江’與‘河’既然是專名, 當然不是同義詞. 後代被引申為一般河流的意義時, 則變為同義詞. 但是北方的河流多稱‘河’, 南方的河流多稱‘江’. 都是受了‘江’, ‘河’的本意的影響.

20. Найдите и сопоставьте все случаи употребления слов 得 и 作 в тексте 06.
- \*21. Постройте схему циклов развития общества по Мэн-цзы, отведя для каждого цикла по строке и помещая в одних и тех же столбцах сходные события (порядок их появления указывайте цифрами).
22. Перечислите известные вам иероглифы «отвержения» и покажите различия в их значениях при помощи подстановок во фразы 06129-34 и 06375-7.
- +23. Сопоставьте значения слов 充, 塞 и 盈 и укажите, которое из них может рассматриваться как антоним слова 通.
- +24. Назовите слова текста 06, обладающие такой широтой значения, которая приводит к появлению противоположных смыслов.
- +25. Покажите, в чем заключается двусмысленность фразы 天子有田以處其子孫.
- +26. Переведите знаменитое парное изречение Лу Синя:  
橫眉 (méi брови) 冷對千夫指, 俯首甘為孺子牛.
- +27. Объясните, почему:
- 永歸無有 — это «навсегда погибнуть»;
  - 歸馬放牛 — это «перейти на мирные рельсы»;
  - 廩肥 — это «навоз»;
  - 誣陷 — это «злостный поклеп».
- +28. Переведите пословицы:
- 來者不拒, 多多亦善;
  - 饑不擇食.
- +29. Укажите возможные переводы фразы 06284-7, затем замените в ней 無 на 非 и дайте возможные переводы и для этого случая.

- +30. Переведите следующий фрагмент канонического памятника 中庸 (§23), расставив в нем точки:  
誠則形形則著著則明明則動動則變變則化唯天下之誠為能化.
- +31. Переведите следующие фрагменты «Луньюя»:  
а) 子曰: 君子疾沒世而名不稱焉 (15.18);  
б) 天下有道, 則政不在大夫; 天下有道, 則庶人不議 (16.2);  
в) 廩焚, 子退朝; 曰: 傷人乎, 不問馬 (10.11);  
г) 子夏 (ученик Конфуция) 曰: 可者與之, 其不可者拒之 (19.3).
- +32. Переведите следующий фрагмент, расставив знаки препинания и определив точное значение в нем слова 再: 夫戰勇氣也一鼓作氣再而衰三而盡彼盡我盈故克 (кè «одолеть») 之.
- +33. Переведите § 20 гл. 19 «Луньюя»: 子貢曰: 紂之不善不如是之甚也. 是以君子惡居下流天下之惡皆歸焉. Ответьте на следующие вопросы.  
а) Каково чтение обоих знаков 惡 (у этого знака есть чтения wū, wù и è, последнее при значении 'зло')?  
б) В некоторых вариантах текста в конце первой фразы слов цзы-Гуна (после иероглифа 善) стоит 也, а 之 во второй фразе заменено на 其. Приводят ли эти варианты к изменению смысла или актуального членения?
- +34. Понимая фразу 其所歸 как аналог современной фразы  
他要 返回 的地方,  
укажите, какие слова этих фраз соответствуют друг другу. Определите, помогает ли эта фраза понять совмещение «полного» и «пустого» значений слова 所. Дайте различные переводы фразы 不知其所歸.
- +35. Переведите следующий текст: '飢' 是一般的飢, '饑' 是嚴重的飢. 在上古漢語裡, '飢' 與 '饑' 的對比恰象 '疾' 與 '病' 的對比.
- +36. Укажите, в чем состоит парность выражений 擇主而歸 и 擇人而事.

### 18Т. Разберитесь в следующих толкованиях, найдя русские эквиваленты толкуемых и выделенных в толкованиях лексических единиц,

- |       |  |
|-------|--|
| 1) 淫  | а) 邪; б) 謂男女 非禮之性交 (性謂男女之異).                         |
| 2) 歸休 | ... б) 謂死, 如 '吾生行歸休'.                                |
| 3) 乘馬 | 四馬, 如 '乘馬在廄', 見詩經.                                   |
| 4) 復姓 | 改姓者 回復 其本宗之姓.  |
| 5) 橫  | 直線為縱, 平線為橫; 又南北為縱, 東西為橫.                             |
| 6) 誣  | а) 欺罔, 謂 以無為有; б) 無知, 虛;<br>в) 謂 加罪無辜 (辜, 念 gū, 罪也). |

**18A. Переведите следующие предложения, указав грамматические функции выделенных слов.**

- 1) 其 南 浮 江 淮 也 .
- 2) 楚 子(титул) 登 巢 以 望 秦 軍 .
- 3) 既 已 決 定 , 不 宜 再 有 同 異 .
- 4) 父 在 , 觀 其 志 ; 父 沒 , 觀 其 行 .
- 5) 日 食 飲 得 無 衰 乎 ?
- 6) 天 工 人 其 代 之 .
- 7) 武 王 盡 美 也 , 未 居 善 也 .
- 8) 刑 者 不 可 息 .
- 9) 此 見 於 他 說 .
- 10) 誅 之 則 不 可 勝 誅 .
- 11) 王 之 恩 澤 盈 滿 天 下 .
- 12) 禮 義 為 治 家 之 道 , 仁 愛 為 處 世 之 本 .
- 13) 至 其 書 , 世 多 有 之 .
- 14) 昔 孔 子 著 書 立 說 , 收 弟 子 七 十 二 人 .
- 15) 吾 身 率 妻 兒 , 諸 事 不 便 , 改 日 再 來 .
- 16) 勇 者 不 懼 強 敵 .
- 17) 恣 意 所 欲 其 樂 無 比 .
- 18) 處 莫 榮 而 出 莫 譽 .
- 19) 欲 知 前 世 因 , 今 生 受 者 是 ; 欲 知 後 世 因 , 今 生 作 者 是 .
- 20) 此 王 惡 能 治 國 家 ?
- 21) 國 體 易 君 主 為 民 主 , 政 體 改 專 制 為 共 和 .
- 22) 兼 聽 為 明 , 不 可 唯 聽 一 方 之 言 .
- 23) 試 率 是 道 相 天 下 君 .
- 24) 必 也 掩 其 不 善 而 著 其 善 .
- 25) 天 實 立 之 , 而 二 三 子 以 為 己 , 不 亦 誣 乎 ?
- 26) 充 乎 內 而 發 乎 外 .
- 27) 其 後 者 塞 途 .
- 28) 予 不 能 與 世 俯 仰 .
- 29) 由 此 觀 之 , 師 道 不 可 復 知 矣 !
- 30) 久 不 聞 鄉 音 , 不 知 父 母 安 危 .
- 31) 樂 而 不 淫 , 淫 則 生 憂 (уōи «печаль») .
- 32) 山 頂 有 大 池 .
- 33) 此 人 不 知 世 故 , 放 意 所 好 .
- 34) 天 其 運 乎 ? 地 其 處 乎 ?
- 35) 諸 侯 有 善 , 歸 諸 天 子 .
- 36) 齊 之 精 兵 皆 在 四 境 拒 守 .
- 37) 吾 觀 晉 子 之 從 者 皆 足 以 相 國 .

- 38) 昔者舜欲以樂傳教於天下。
- 39) 名其文章著，官應老病休。
- 40) 河南樂羊子之妻者，不知何氏之女也。
- 41) 願諸君無復言。
- 42) 舟尾橫臥一楫(jǐ «весло»).
- 43) 桓侯曰：寡人無疾。

**18С. Укажите возможные русские эквиваленты следующих сочетаний:**

- атрибутивные — 1)復活節, 2)國民議會, 3)歸途, 4)饑虎, 5)經典著作, 6)淫刑, 7)往復塞, 8)來世, 9)國會議員, 10)著名人物, 11)氏族社會, 12)餓鬼, 13)著作權, 14)誣告罪, 15)淫婦, 16)教務會議, 17)復古運動, 18)橫死, 19)復音詞, 20)譯者, 21)拒力, 22)文藝復興, 23)世家子弟, 24)復電, 25)注射器, 26)人稱代名詞, 27)金魚池, 28)安全帶, 29)復線鐵路, 30)逆耳之言, 31)犀角, 32)第十世孫;
- атрибутивные глагольные — 33)橫臥, 34)淫視;
- объектные — 35)亂世, 36)引起恐懼, 37)發橫財, 38)禦饑, 39)誣罔善人, 40)淫人妻女, 41)復習功課, 42)忍饑, 43)進行復議, 44)誣告好人, 45)復交;
- однородные — 46)兇橫, 47)滿盈, 48)橫逆, 49)閉塞.

**18Ч. Переведите словосочетания:**

- 1) 末世不忘; 2) 龍行虎步; 3) 以文鳴世; 4) 安然無懼; 5) 功成而不處; 6) 橫行不法; 7) 放虎歸山; 8) 物我交利; 9) 不知饑飽; 10) 見微知著; 11) 誣輕為重; 12) 充耳盈聽; 13) 勿淫於樂; 14) 復是其言; 15) 遺世獨立; 16) 或出或處; 17) 獨持異議; 18) 歸罪於人; 19) 入耳著心; 20) 飽暖思淫; 21) 塞耳不聽; 22) 復舊如出; 23) 興亡浮沉; 24) 恣情聲色; 25) 洪水橫流; 26) 逆退復位; 27) 棄邪歸正; 28) 殆不可復; 29) 名聞於世; 30) 異路同歸; 31) 澤流於後世; 32) 甚知世故; 33) 復歸於好; 34) 生生不息; 35) 人棄我取; 36) 改過自新; 37) 當眾警告; 38) 永世無盡; 39) 替我代筆; 40) 世代相傳; 41) 事物主義者; 42) 善財難捨; 43) 治國安民; 44) 觀過知仁; 45) 萬死不辭.

**18Н. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.**

- 1) 那位 中醫解放 以後把家 世傳 的 祕方 公開了.
- 2) 屋子太小, 床不要 橫放, 橫放 佔地方.
- 3) 對 改邪歸正 的人我們應當幫助他們而不應當 打擊 他們.

- 4) 罷工的工人們決定下個星期复工。
- 5) 恐懼使他們變得面無人色。
- 6) 對方恣意破壞停火協定，幾度侵入我國領土。
- 7) 她三年前發表的處女作你看了嗎？
- 8) 軍人到處橫行引起市民們的不滿。
- 9) 生前未能回故鄉，死後成了他鄉鬼。
- 10) 我們看書是為了充實自己的知識。
- 11) 這幾年來他對你仁至義盡無可非議。
- 12) 楊朱和墨翟是中國古代有名的哲學家。
- 13) 現在作買賣不能盈利，不如把這個店賣了。
- 14) 戰爭結束了，戰士們解甲歸田過和平生活。
- 15) 這件事對他沒甚麼不利，所以他樂於充好人。
- 16) 爸爸舊病復發，不到一個月就去世了。
- 17) 他是議論多而做事少。
- 18) 相同的問題可以歸為一類。
- 19) 水管塞住了，不通水了。
- 20) 這是高爾基的名著，你一定要看。
- 21) 張先生的妻子李氏是南方人，張李氏婚後才搬到北方來往。
- 22) 他是一個德才兼備的好學生。
- 23) 父親把新買的兩匹馬牽到馬廄裡去了。
- 24) 那個女人賣身是因為被饑寒所驅迫。
- 25) 老李看見那個年輕的女人忽然動起淫心來了。
- 26) 早晚下班的時候市內幾條主要的街道車輛過多，交通阻塞。
- 27) 他 率領着一小隊人馬力拒大敵。
- 28) 他的著作以小說居多。
- 29) 我不喜歡踢足球，不過你們人數不足的話，我可以充個數。

**18П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных лексических единиц.**

- 1) 我今天胃口不好，嘴裡發苦。
- 2) 敵人來了，他們 無計可施，只好棄城 逃走。
- 3) 他下決心終身不仕。
- 4) 犀牛是非洲的一種動物。
- 5) 要想提高農作物生產，必須深耕細作。
- 6) 你張口罵人，閉口罵人，真是狗嘴裡吐不出象牙。
- 7) 她買了一件漂亮的豹皮大衣。
- 8) 反動派的老巢在革命軍攻打下終於陷落了。



- 9) 紂是商代最後一個皇帝.
- 10) 我今天晚上要去赴 一個重要的招待會.
- 11) 有甚麼問題可以通過談判解決, 不須訴諸武力.
- 12) 早知我不會答應的, 現在已騎虎難下.
- 13) 這個句子的上下分句是因果關係.
- 14) 這個工作兩個月的時間我們完成不了, 可不可以放寬期限?
- 15) 這是一個 僻字, 我不認得.
- 16) 所謂異端邪說 一般指的是不同於正統思想的學說.
- 17) 反動政府通過 一個陷害進步人士的法令.
- 18) 處決犯人的刑場在城外的一片空地上.
- 19) 他講完時掌聲終久不息, 全場起立.
- 20) 禹 掘通了河道, 把洪水引到海裡.
- 21) 這個劇院池座的票太貴.
- 22) 他們這樣的關係不能終久.
- 23) 我們不怕任何險阻, 一定要登上山頂!
- 24) 學甚麼都要昇堂入室, 不能一舉而得.
- 25) 窟居時代的人還不會引火嗎?
- 26) 你母親的病會好的, 你不要往壞處想.
- 27) 乍一見面, 我想不出來他是誰.
- 28) 我們現在是江河日下, 過了今天, 不知明天怎麼過.
- 29) 朝廷動了惻隱之心, 免了他的死罪.
- 30) 暴風雨後園裡的花都落了.
- 31) 看見異鄉的山水, 更 引起我的鄉思.
- 32) 這兩年來我的視力衰退了許多.
- 33) 那本書我走馬觀花地看了一邊, 印象不深.
- 34) 我 受過 你的恩惠, 不管你甚麼時候需要我的幫助, 我都在所不辭.
- 35) 這種藥只能注射, 不能服用.
- 36) 他總是自以為然, 不 聽取 別人的 意見.
- 37) 你別看他白面書生, 力氣還真不小.
- 38) 他是隨便說的, 你不要把他的話 當真.
- 39) 他是背逆自己過去的信念, 走上了反民主, 反進步的道路.
- 40) 在人民當家的日子裡那些牛鬼蛇神再不敢出來活動了.
- 41) 你不把他關起來, 反而 讓他走, 就等於放龍入海, 後果 可想而知.
- 42) 邊界現狀是第二次世界大戰的既成事實, 不能改變.

**18Д. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите русские значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 我的詩興來了, 作了一首很長的 詩.
- 2) 他說他不來是因為沒有人請他, 這明明是想自圓其說; 我們也沒有人請, 自己來了.
- 3) 這個機器的結構很簡單.
- 4) 要是我再回一次故鄉, 我死也無怨.
- 5) 他們不是一點成就都沒有, 我們不能否定一切.
- 6) 這是一片肥美的土地, 到處長着綠色的麥子.
- 7) 人民的軍隊要與群眾共甘苦.
- 8) 從她的談話中表現出她對你們有敵視.
- 9) 我們每個人都要參加學校裡的集體活動.
- 10) 黃種人、黑種人、紅種人都是有有色人種.
- 11) 他父母老了, 需要靠他供養.
- 12) 你不給, 我豈敢自己拿?
- 13) 對他來說, 工作勝過生活中的一切.
- 14) 現在的東幹族是清代時回民起義的遺民.
- 15) 把一個孩子撫養大并不容易啊!
- 16) 古時的夷人是指中國東部的外族人.
- 17) 他們的兵力很強, 我們寡不敵衆, 不如轉攻為守.
- 18) 工人階級推翻了資產階級的統治, 取而代之.
- 19) 我們向這個多災多難的國家表示兄弟般的支持.

**18К. Переведите письменно текст 07 до знака 07215, пользуясь следующими комментариями, а также лексикой урока 19, расположив ее в порядке появления в тексте.**

ТЕКСТ 07.

Первый отрывок этого текста (до знака 07056) взят из первой половины четвертой главы «Мэн-цзы», названной именем обладавшего сказочной остротой зрения сановника легендарного Желтого императора (黃帝). В этом отрывке утверждается, что человеческое общество может строиться только на двух принципах: на справедливости, когда наделенные меньшими достоинствами подчиняются наделенным большими достоинствами, и на силе. В любом случае каждый член общества в силу естественных причин либо подчиняется кому-то, либо распоряжается кем-то.

Циский Видный правитель царствовал с 547 по 490 г. до н. э. Он был вынужден выдать любимую дочь за правителя варварского царства 吳 Wú по его требованию, поскольку не имел сил оказать этому царству вооруженное сопротивление.

Второй отрывок (3А.4) излагает социально-экономические взгляды Мэн-цзы в форме критики натурально-уравнительного учения Сюй Сина (許行) — основного представителя «крестьянской школы» 農家. К этой школе в ханьское время относили авторов, касавшихся прежде всего вопросов сельского хозяйства.

Сюй Син подвизался при дворе Цивилизованного (文) правителя маленького царства Těng, фактически надела, занимавшего территорию одноименного уезда современной провинции Шаньдун. Об этом царстве до нас дошло мало сведений. Известно, что в 415 г. до н. э. оно было уничтожено царством 越, примыкавшим с севера к современной территории Вьетнама. По историческим источникам, правитель с таким именем царствовал в 滕 с 559 по 575 г. до н. э., но текст имеет в виду не этого правителя, поскольку Мэн-цзы родился только в 372 г. до н. э. Это царство ненадолго возродилось после гибели в 334 г. до н. э. царства Юэ за счет конфликта между находившимся к северу от Тэн царством 齊 и расположенным к югу от Тэн царством 楚, занимавшим бассейн Янцзы. Упомянутым тэнским правителем, которому было легко на столь малой территории проводить социальные эксперименты, возможно, был 元公, при дворе которого одно время находился и сам Мэн-цзы. О Чэнь Сяне известно лишь то, что до встречи с Сюй Сином он был конфуцианцем.

В этом тексте Мэн-цзы настаивает на неизбежности разделения труда в развитом обществе и выступает против принципа уравнительности. Содержащаяся здесь формулировка различия между людьми физического и умственного труда (07308-42) считается классической и послужила одним из центральных пунктов обвинения конфуцианства в кампании критики Конфуция и Линь Бяо в конце 60-х годов. Перевод этого отрывка содержится в «Древнекитайской философии» (т.1, с.237-8, 240). Часть этого текста использована в уроке 33 «Древнекитайского языка» М.В.Крюкова и Хуан Шуин.

А. Можно ли перед знаком 07008 вставить слово 則?

45. Здесь показатель перфекта 既 употреблен в невременном значении «(раз)уж».

Б. Каким членом предложения 07053-6 является слово 絕?

1) Сказуемым.

2) Определением к сказуемому.

3) С предложения, выступающего в качестве именного сказуемого.

В. Является ли одним и тем же членом предложения слово 盡 в 04587 и 07065?

Г. Какова функция сл 焉 во фразе 07065-71?

Д. В каком значении употреблено слово 道 07077?

1) В значении «Путь».

2) В значении 說道的道.

Е. Кто произнес текст, введенный посредством 曰 07082?

1) 陳相.

2) 許行.

3) 孟子.

Ж. Каким членом предложения является «наречие» 誠 07086?

- 1) Определением к сказуемому.
- 2) Связкой.
- 3) С.

З. Какому современному слову соответствует 然 07091?

- 1) 那樣.
- 2) 那麼.
- 3) Так же как и в современном 雖然, это не самостоятельное слово, а часть уступительного союза «хотя».

И. Как следует переводить последовательность 07092-3?

- 1) «Не нюхал».
- 2) «Не слышал».
- 3) «Еще не нюхал».
- 4) «Еще не слышал».

К. Относятся ли слова 07098-9 также и к предложению 07104-7?

100. Иероглиф 並 bīng, первоначально изображавший, так же как и 比, двух стоящих рядом людей, передает значение «рядом», «бок о бок». Его трудно отграничить от иероглифов 并 и 併 «вместе», «объединять(ся)».

104-5. Два редкие слова 饗飧, читающиеся yōngsūn, обозначают утренний и вечерний приемы пищи. В страдную пору крестьяне ели горячее дважды в сутки — утром, перед выходом в поле, и вечером, после возвращения с него.

112-5. Здесь перечислены четыре вида хранилищ: 倉廩 предназначались для сельскохозяйственной продукции (возможно, второе — для риса, первое — для прочих зерновых культур), 府庫 — для ремесленных изделий (согласно некоторым авторам первое для гражданских, второе — для военных).

Л. Чему соответствует 則 07116?

- 1) «(Если...), то...».
- 2) «(Поскольку...), постольку...».
- 3) «(Когда...), тогда...».

М. Каким членом предложения является 是 07117?

- 1) П по отношению к именному сказуемому 07118-24.
- 2) П по отношению к глагольному сказуемому 07118.

118. Здесь слово 厲 lì употреблено в глагольном значении. Лингвистический переход: «строгий» — «строжить», логический — «сурово относиться (к кому-то)», «требовать слишком многого», «эксплуатировать».

Н. Можно ли опустить слово 而 без изменения смысла последовательности 07118-23?

О. В каком месте пройденных текстов слово 惡 употребляется в значении, сходном с 07125?

- 1) 04199.
- 2) 05102.
- 3) 05122.

П. Где в тексте 04 слово 得 употреблялось в значении, сходном с 07126?

- 1) 04320.
- 2) 04574.
- 3) 04599.

133. В функции оС вопросительного предложения 必 может иметь значение русского «наверное, ...?».

135. Именно просо (粟 sù), а не рис, было основной сельскохозяйственной культурой собственно Китая того времени. Рис тогда ели только в южных царствах.

Р. Кто произнес фразу 07142-50?

- 1) Тот же, кто произнес предыдущие слова, поскольку перед этой фразой не стоит знак 曰.
- 2) Тот же, кто произнес сходную по строению и содержанию фразу 07131-9.

С. Можно ли считать, что слово 衣 в последовательности 07142-56 везде выступает как глагол?

156. Слово 褐 читается hè и по словарю 新華字典 обозначает 粗布或粗布衣服, т.е. грубую ткань или одежду. Здесь, наверное, имеется в виду одежда из шкур, так как в противном случае возникло бы противоречие с предыдущим отрицанием и встал бы вопрос о том, откуда Сюй Син достает эту одежду.

169. Иероглиф 素 sù обозначает необработанный, неокрашенный шелк, который, как правило, был белым, а также грубый холст. Он символизирует простоту, безыскусственность, а также траур, поскольку траурная одежда в Китае белая.

172. Понятие «ткать» в Китае трактуется очень широко: китайцы «ткут» и циновки, и половики из тряпичных полосок. Слово 織 zhī может вообще обозначать любую работу по созданию ткани, в том числе и прядение.

Т. В каком значении употреблено слово 易 07179?

- 1) «Легкий».
- 2) «Изменять».
- 3) «Обменивать».

У. В какой функции употреблено слово 為 07185?

- 1) В функции связи.
- 2) В функции сказуемого со значением «делать», «заниматься».
- 3) В той же функции, что и в 06367.

197-8. Здесь перечислены основные сосуды для приготовления пищи, употребляемые в Китае с незапамятных времен: 釜 fǔ «котел[ок]» — сосуд для варки в воде — и 甑 zèng «пароварка» — сосуд для варки на пару (в данном случае керамический), представляющий собой котел, над которым ставился горшок с отверстиями в дне.

199. 爨 cuà «готовить пищу» — довольно редкий иероглиф.

201. Здесь «железкой», очевидно, назван плуг. Впрочем, в тексте 26 «железкой» называется уже топор, поэтому, возможно, иероглиф 鐵 в древности мог обозначать любое железное орудие.

Ф. Кому принадлежат слова 07206-9?

- 1) Чэнь Сяну.
- 2) Мэн-цзы.

# УРОК 19

## 19Л. Лексика

### А. «Существительные»

#### конкретные

- |                                 |       |
|---------------------------------|-------|
| 1. 府 fǔ палаты                  | 07114 |
| 2. 庫 kù склады                  | 07115 |
| 3. 倉 cāng (зерно)храни-<br>лища | 07112 |
| 4. 鐵 tiě железки, плуги         | 07201 |
| 5. 釜 fǔ котлы                   | 07197 |
| 6. 甑 zèng пароварки             | 07198 |
| 7. 粟 sù просо                   | 07135 |
| 8. 布 bù холст                   | 07146 |
| 9. 素 sù шелк-сырец              | 07169 |
| 10. 冠 guān головной убор        | 07168 |

### Б. «Существительные»

#### абстрактные

- |                      |       |
|----------------------|-------|
| 11. 命 mìng повеление | 07052 |
|----------------------|-------|

### Е. Служебные слова

- |                                       |       |
|---------------------------------------|-------|
| 1. 奚 xī вопросительное<br>местоимение | 07165 |
|---------------------------------------|-------|

### В. «Прилагательные»

- |                          |       |
|--------------------------|-------|
| 1. 賢 xián достойные      | 07052 |
| 2. 絕 jué обособленное    | 07054 |
| 3. 厲 lì суровое, строгое | 07118 |

### Г. «Глаголы»

- |  |       |
|--|-------|
| 1. 役 yì служить  | 07010 |
| 2. 種 zhòng сеять                                       | 07134 |
| 3. 織 zhī ткать   | 07145 |
| 4. 冠 guān носить голов-<br>ной убор                    | 07160 |
| 5. 順 shùn двигаться (меняться)<br>в нужном направлении | 07033 |
| 6. 養 yǎng (вз)лелеять                                  | 07123 |
| 7. 受 shòu принимать, подвер-<br>гаться                 | 07051 |
| 8. 存 cún (со)хранить(ся)                               | 07036 |

### Д. Наречия

- |                 |       |
|-----------------|-------|
| 1. 並 bìng рядом | 07100 |
|-----------------|-------|

**19В. Прочитав текст 07 до знака 07205, а также комментарии к нему, укажите номера правильных ответов на следующие вопросы.**

1. На каких двух принципах может строиться общество по Мэн-цзы?
  - 1) На добре или на зле.
  - 2) На справедливости или на силе.
  - 3) На равенстве или на неравенстве.
2. Передано ли в общем комментарии к тексту 07 наличие слова 07031?
  - 1) Нет, не передано.

- 2) Передано словами «в любом случае» из фразы «В любом случае каждый член общества в силу естественных причин либо подчиняется кому-то, либо распоряжается кем-то».
- 3) Да, словами «в силу естественных причин» из той же фразы.
3. Где было расположено царство У?
  - 1) На юге Китая.      2) На севере Китая.
  - 3) На западе Китая.
4. Какой цвет в Китае считали траурным?
  - 1) Черный.      2) Белый.      3) Синий.
5. Какое понимание слова 天下 подтверждает начало текста 07?
  - 1) Его понимание как природы.
  - 2) Его понимание как человеческого общества.
  - 3) Его понимание как Китая.
6. Может ли слово 既 аналогично 今 употребляться в невременном значении?
  - 1) Да, может.      2) Нет, не может.
7. Какое значение имеет слово 物 в его употреблении 07055?
  - 1) Люди.      2) Вещи.      3) И то, и другое сразу.
8. Какова функция 者 07096?
  - 1) Это субстантиватор: 賢 «быть достойным», 賢者 — «тот, кто является достойным».
  - 2) Здесь это сл является просто сигналом конца А, поскольку выше слово 賢 употреблялось в значении «достойный человек» безо всякого субстантиватора.
9. Можно ли считать, что 治 07107 не является антонимом с слова 亂?
  - 1) Да, можно.      2) Нет, нельзя.
10. В каком значении употреблено слово 今 07108?
  - 1) Во временном значении, поскольку переводится «сейчас».
  - 2) Поскольку нам ничего не известно о том, были ли ранее в Тэн хранилища, это слово вполне может быть употреблено в невременном значении.
11. Можно ли считать, что 而 07120 все-таки вводит Сд?
  - 1) Нет, нельзя.
  - 2) Можно, при допущении, что 是 07117 заменяет ситуацию, описанную фразой 07110-5, и одновременно является опущенным после 以 07121 «инструментом».
12. Можно ли перед 賢 07127 поставить сл 而?
  - 1) Да, можно.      2) Нет, нельзя.
13. Изменится ли что-нибудь при замене 奚 07165 на 豈?
  - 1) Ничего не изменится.
  - 2) Получится вопрос, достаточно близкий к 07158-61.

14. Какими тонами следует читать иероглиф 冠, имеющий в глагольном значении чтение четвертым тоном, а в именном — первым, в его употреблении 07160, 07163, 07166 и 07168?
  - 1) Четвертым, первым, первым и четвертым.
  - 2) Четвертым, четвертым, первым и четвертым.
  - 3) Всюду первым.
  - 4) Всюду четвертым.
15. Позволяет ли текст 07 заключить, что шапка для древних китайцев являлась очень важной частью туалета?
  - 1) Да, позволяет.
  - 2) Нет, не позволяет.
16. Имеет ли слово 自 07171 то же значение, что 自 07122?
  - 1) Да, в обоих случаях оно обозначает переход действия на П.
  - 2) Нет, в первом случае оно обозначает переход действия на подлежащее, во втором — что подлежащее само производит действие.
17. Естественно ли видеть предлог 於 07191 между 害 и 耕?
  - 1) Да, естественно.
  - 2) Нет, без него вполне можно было обойтись.

### 19У. Выполните следующие упражнения.

- +1. Переведите следующие слова циского Цзин-гуна, приведенные в источнике Ханьского времени, сказанные им в ответ на предложение все-таки не отдавать дочь замуж:
 

余有齊國之固不能以令諸侯，又不能聽，是生亂也。  
寡人聞之：不能令則莫若從...
- +2. Переведите следующие объяснения глагольного употребления слова 復:
 

回來，回去。左傳：「宣子未出山而復」。注意：‘復’是‘往’的反面，所以說‘往復’。‘復’又與‘反’是同義詞（都是‘回來’），所以說‘反復’。‘復’與‘來’意義也相近，所以說‘來復’。
- +3. Укажите, какими членами предложения являются 其 и 二 во фразе, оформленной 者 07030.
4. Определите круг значений слова 物 на основании его употреблений 04387 и 07055.
5. На основании первой части текста 07 покажите, каким образом могли получиться современные слова 命令 и 存亡.
- \*6. Укажите, как в древнем тексте скорее всего писался знак 07064.
- +7. Определите степень правильности перевода фразы 07065-71:
 

全棄了以前所學而去學許行的農家學說。
- +8. В сочетании 種下惡果 иероглиф 惡 имеет значение不好的. Определите:
  - а) на какие иероглифы в нем можно (без изменения смысла) заменить 果;
  - б) как в нем читается иероглиф 惡.



9. Опишите роль слова 則 во фразе 07083-9 и найдите сходные употребления этого слова в начале текста 04.
10. Укажите примеры употребления 誠 и других «наречий» в первой трети текста 04.
- \*11. Сравните употребления сл 雖 07090 и 04572 и определите, насколько случайно появление этого сл после отрицаний.
12. Назовите основные способы приготовления пищи в древнем Китае и сосуды, при помощи которых пища приготавливалась.
13. Определите степень точности следующих переводов фразы 07090-5:
  - а) 雖是這樣，可是沒有聽過聖人的道理呢！
  - б) 雖然如此，但是也還不懂得真道理。
- \*14. Охарактеризуйте роль сл 07095 и 07109.
- +15. Переведите следующий комментарий крупнейшего авторитета Чжу Си: «饗飧，熟食也。朝曰饗，夕曰飧.» и определите, насколько адекватен перевод фразы 07104-7 в «Древнекитайской философии» как «готовить себе пищу и править».
- +16. Переведите следующие объяснения слова 府 07114: 藏財物的地方。成語有「天府之國」。「天府」原意是天的倉庫。
- \*17. Сравните следующие переводы фразы 06131-9 и покажите, почему М.В.Крюков и Хуан Шу-ин остановились именно на данном переводе, несмотря на то, что он звучит так странно.
  - а) «Учитель Сюй, несомненно, сам обрабатывает землю и затем кормится урожаем?» («Древнекитайская философия», с.237).
  - б) «Сюй-цзы каждый раз ест только после того, как посеял зерно?» («Древнекитайский язык», с.362).
  - в) 許子是否要自己種下谷然後喫飯？
  - г) 許子一定自己種莊稼才喫飯嗎？
- \*18. Принимая во внимание K07135, перечислите типы хранилищ, имевшихся в древнем Китае, и иероглифы, их обозначающие.
19. Найдите в первой трети текста 04 фразу, почти полностью совпадающую с фразой 07177-80.
- +20. Переведите следующие объяснения слова 07123 и выразите свое отношение к ним:
 

養指養人，蓄指養禽獸；雖然也有通用的時候。但那是就「低賤」（низменный）的人而言，在多數情況下還是有分別的。
- +21. Дайте пословные переводы фразы 07117-24, исходя из ее трактовок в K07120 и в 19B11.
22. Переведите и оцените правомерность следующего объяснения Ван Ли:
 

褐是毛織物，所以不算是織布，  
описав круг значений слова 織。

+23. Переведите следующие объяснения:

古代‘布帛(bó)’並稱: 絲織品 稱‘帛’, 麻織 品稱‘布’. 上古時代庶民只能穿布衣, 不能穿絲織品, 所以‘布衣’就成了庶人的代稱. 後來又成為一般士人的專稱.

+24. Переведите следующие объяснения слова 冠:

- (一) 古代的一種帽子;
- (二) 讀 guan, 去聲. 古代的一種禮. 古代男子二十歲時舉行成人禮, 開始戴冠. 冠者, 指成年人;
- (三) 讀 guan, 去聲. 超出眾人的, 居第一位的, 到了頂的. 今雙音詞有‘冠軍’.

+25. Покажите, почему выражение 逆取順守 означает «мирно удерживать взятое силой» и что может означать очень сходно звучащий чэньюй 逆來順受.

26. Переведите объяснения слова 甌: 古人以泥為之, 故字從瓦.

+27. Определите, что могут значить приведенные сочетания и каким тоном в них читается знак 種, имея в виду, что четвертым тоном он читается только в значении «сеять»: а) 黃人種; б) 絕種; в) 有色人種; г) 亡種.

+28. Укажите, каким из слов: 存在, 存亡, 生存 — передается слово «существование» в каждом из следующих предложений.

- а) Это ставит на карту существование целого народа.
- б) Дарвин сформулировал закон борьбы за существование.
- в) Пока существует империализм, остается и почва для агрессивных войн.
- г) Правящие круги Израиля лишают народ Палестины права на существование.

+29. Переведите фразы 滕文公曰滕小國也間於齊楚事齊乎事楚乎 из главы 2А «Мэнцзы», расставив в них знаки препинания, и определите, источником каких сведений из общего комментария к тексту 07 они могли послужить и куда в этот текст можно вставить слово 抑.

\*30. Сопоставьте следующие полные переводы первого фрагмента текста 07, определите причины расхождений между ними и укажите те из них, которые вызваны различным пониманием воззрений Мэн-цзы.

- а) 孟子說: «天下有道的時代, 德行淺薄的諸侯聽命於德行崇高的天子, 才能小的諸侯聽命於才能大的天子; 天下無道的時候, 小國的諸侯被大國的諸侯所役使, 弱國的諸侯被那強國的諸侯所役使. 這二種事理, 都是天理. 能夠順從這天理而行事的人就可保存, 反背這天理行事的人就要滅亡. 從前齊景公對群臣說: «齊國現今衰弱到這個地步, 不能再出命使喚別人; 如果不肯受別人的命令, 豈不是自絕於人?»...»

- 6) 孟子曰: «政治清明的時候, 道德不高的人為道德高 的人所役使, 不太賢能的人為 非常賢能的人所役使. 這 兩 種情況, 都是由天決定的. 順從天的生存, 違背天的滅亡. 齊 景 公 曾 經說過: «既然不能命令別人, 又不接受別人的 命令, 只是絕路一條.»...»

+31. Назовите известные вам китайские зерновые культуры.

+32. Укажите, почему нижеперечисленные слова и сочетания имеют такие значения.

- а) 蛇陳 — «очередь»;
- б) 絕緣材料 — «изоляционные материалы»;
- в) 鐵皮 — «жесть»;
- г) 鐵心 — 1) «сердечник»; 2) «бессердечный человек»;
- д) 遠處絕國 — «отдаленные места»;
- е) 厲兵 — «муштровать».

+33. Переведите поговорки:

- а) 廢學若斷織; б) 君子役物, 小人役於物.

+34. Объясните, куда в сочетание 生存的鬥爭 могут быть вставлены иероглифы 死亡 и почему.

+35. Переведите, расставив знаки препинания, следующий фрагмент из канонической книги 易經: 大往小來則是天地不交而萬物不通也上下不交而天下無邦內小人而外君子小人長君子消也, исходя из того, что 邦 — это то же, что 國; на основании этого фрагмента определите, что его автор понимал под 天下

36. Переведите следующие объяснения слова 淫, исходя из существования в современном языке слова 祭祀 jìsì «жертвоприношения»:

- (一) 過分而不得當, 過度. 禮記: «非其所祭而祭之, 名曰淫祀».
- (二) 不正常的男女關係, 淫邪. 左傳: «淫於鄖子之女» (鄖 Yūn, 春秋小國名)

и ответьте на следующие вопросы по поводу приведенных в них цитат.

- а) Что является Сд по отношению ко второму 祭?
- б) Почему в первой цитате употреблено 其?
- в) Может ли слово 子 обозначать ранг знатности, аналогичный 公 или 侯?

**19Т. Разберитесь в следующих толкованиях, найдя русские эквиваленты толкуемых и выделенных в толкованиях лексических единиц.**

- 1) 相門有相 ‘相門必有相’本史記語,謂相門之下應有助相理國事之賢者.

- 2) 存心      a) 存養本心也, 孟子盡心上 ‘存其心養其性, 所以事天也’;  
               б) 謂心意之所存.
- 3) 府上      尊稱 他人 家舍或家屬.
- 4) 變本加厲      變得比原來更加嚴重.
- 5) 養花天      牡丹(mǔdān ‘пион’)開日多有 輕雲微雨, 謂之養花天.
- 6) 養家人      婦女謂其夫.
- 7) 布衣之交      謂貧窮時 故交.

**19A. Переведите следующие предложения, указав грамматические функции выделенных слов.**

- 1) 許由 (имя) 夏 常居巢, 故號巢父.
- 2) 信而使之, 以為己相.
- 3) 賢者著書以遺後世.
- 4) 既聞敵軍退兵, 龍心大悅.
- 5) 天下歸仁焉.
- 6) 率天下諸侯而朝周.
- 7) 君子之道焉可誣也!
- 8) 大將驅馬至城東, 拒敵於十里.
- 9) 醫不三世不服其藥.
- 10) 野夫黃冠, 黃冠草服也.
- 11) 觀其鄉面而順宜.
- 12) 臣本布衣.
- 13) 絕口不道前恩.
- 14) 天地於我并生, 萬物於我為一.
- 15) 藏世界於一粟.
- 16) 內以固城, 外以拒難.
- 17) 寡獨廢疾者皆有所養.
- 18) 子奚為後我而先彼?
- 19) 寡人得受命於先王.
- 20) 士必順禮義, 黨學者也.
- 21) 孔子稱素王, 即有王者之道而無王者之名.
- 22) 倉為藏穀之所.
- 23) 子奚以知其然也?
- 24) 諸侯相親賢於兄弟.
- 25) 無君子莫治野人, 無野人莫養君子.
- 26) 骨已盡矣而兩狼之併驅如故.
- 27) 雖我之死, 有子存焉.

- 28) 請立太子為王以絕秦望。
- 29) 必也存養良善。
- 30) 庶民不饑不寒。
- 31) 十三能織素。
- 32) 吾聞庖丁之言，得養生焉。
- 33) 粟米布帛 (бó «шелковые ткани») 生於地長於時。
- 34) 古之君子論述其先祖之美而明著之後世者也。
- 35) 由此往東為深山大澤，無人居住。
- 36) 使人發書至齊王。
- 37) 以五年為期，必復之全也。
- 38) 家不治則國不興，國不興則天下不平。
- 39) 孺子可教也，來日必可為士。
- 40) 此君德高望重，譽滿全市。
- 41) 愛之欲其生，惡之欲其死。
- 42) 君子三年不為禮，禮必壞。
- 43) 余欲棄仕歸田，於鄉中終吾一身。

**19С. Укажите возможные русские эквиваленты следующих сочетаний:**

атрибутивные — 1)賢臣, 2)凶命, 3)絕大多數, 4)養魚池, 5)高速自動武器, 6)免冠相片, 7)鐵衣, 8)存在主義, 9)終身養老金, 10)織布工廠, 11)衣冠禽獸, 12)廢鐵, 13)生存力, 14)絕對溫度, 15)所賢之主, 16)米倉, 17)養母, 18)毛織品, 19)冠首字體, 20)鐵牛, 21)遺產受權人, 22)兩種制度併存, 23)總統府, 24)修養所, 25)長命, 26)布料, 27)室內樂, 28)養禽場;

атрибутивные глагольные — 29)自絕; 30)併行; 31)橫流;

объектные — 32)養病, 33)服現役, 34)受刑, 35)死於非命, 36)養種馬, 37)怨命, 38)養花, 39)獲得冠軍, 40)受寒, 41)養傷, 42)充實府庫, 43)發倉廩;

однородные — 44)橫暴, 45)和順, 46)忍受, 47)兼併, 48)順服。

**19С. Переведите словосочетания:**

- 1)廩庫充盈; 2)賢者避世; 3)言和意順; 4)求(大)同存(小)異;
- 5)財命相連; 6)俯首順從; 7)存而不論; 8)盡人事聽天命;
- 9)絕口不提; 10)方倉圓廩; 11)自立自養; 12)為革命種田;
- 13)父沒母存; 14)順手牽牛; 15)存亡未占; 16)識運知命;
- 17)神人並誅; 18)生兒養女; 19)奚取於此; 20)物爭自存;
- 21)代人受過; 22)安身立命; 23)養虎傷身; 24)作釜中魚; 25)此二者難併;
- 26)順水行舟; 27)永存不廢; 28)命該如此; 29)引上絕路;

- 30)養生送死; 31)日夜惕厲; 32)順流而下; 33)存心不良;  
34)算命打卦; 35)鐵證如山; 36)秦楚併立; 37)養家活口;  
38)併日而食; 39)回鄉養病.

**19Н. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.**

- 1) 大批失業工人被送到邊區 充當勞役.
- 2) 我們讀先聖之書, 能夠瞭解古時賢人的思想和主張.
- 3) 郵局在和平街不順路, 明天再去吧.
- 4) 這個問題关系到國家的 存亡.
- 5) 鐵血主義就是通過戰爭和流血來使國家強大起來.
- 6) 那個房子的屋頂是用鐵皮作的.
- 7) 那兩個好朋友早已絕交了.
- 8) 過去的 王府就在這條街上.
- 9) 這樣熱的天氣在地裡幹活兒真受罪.
- 10) 那孩子完全不聽父母的話, 我真看不順眼.
- 11) 這些東西存放在你家可以嗎?
- 12) 我們兩人相遇是命中注定 的.
- 13) 節日裡路上行人來往不絕.
- 14) 我不知道他存的甚麼心.
- 15) 保養公路的人叫養路人.
- 16) 我累了, 想閉着眼 養養神.
- 17) 他家裡養的那條長毛狗 是一種快要絕種 的狗.
- 18) 求他做甚麼事就像鐵樹開花 一樣難.
- 19) 她從來沒有生養過孩子.
- 20) 俄國的資產階級革命成功以後, 曾經有過兩個政權併存的時期.
- 21) 首先要派人守衛倉庫以防敵人來犯.
- 22) 黨把我撫養為人.
- 23) 四川省土地肥沃, 物產豐富, 被稱為天府之國.
- 24) 那女人因為不能養活兩個孩子只好去賣身.
- 25) 法令既已通過, 必須厲行.
- 26) 你的病雖然好了, 但還須養 一個時期.
- 27) 粟 是中國北方重要的糧食作物.
- 28) 甑 是古代一種做食的用具.
- 29) 被敵人發現以後他知道自己已是釜中魚, 不能久活.
- 30) 古人送終時身穿素服, 頭戴素冠.
- 31) 在最近一次國際比賽中俄羅斯運動員成了絕對冠軍.
- 32) 有人說他一生受苦受難是因為祖先種下了惡果.

- 33) 那些政治犯宣布絕食以示抗議.
- 34) 漢朝的第一個皇帝劉邦是布衣出身.
- 35) 只要你努力, 天無絕人之路.
- 36) 李小全是我小學同學, 不是我弟弟, 你不要張冠李戴.
- 37) 她 生活 在一個封建大家庭裡, 對甚麼都只能逆來順受.
- 38) 這院子裡一下雨就存水.

**19П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных лексических единиц.**

- 1) 我思想不集中, 所以講得很亂.
- 2) 馬廄昨天晚上失火了, 燒死了一匹馬.
- 3) 試驗新武器是裁軍和緩和道路上的 一支逆流.
- 4) 四腳蛇的尾巴掉了, 還能生出來.
- 5) 人死不能復活, 哭也無用.
- 6) 我們全班同學下星期六到城外去野營.
- 7) 孩子們在山上發現了一個 石窟, 裡面有許多古書.
- 8) 他們直入賊巢, 把賊兵一網打盡.
- 9) 弟弟是個文弱書生, 怎麼能讓他去當兵呢?
- 10) 你聽見 警鐘 響嗎? 可能是起火了.
- 11) 聖經裡說, 在遠古的時代陸地全被洪水淹沒 了.
- 12) 考古學家在那個村子北部 發掘了古代帝王的墓 (mù «могила»).
- 13) 大雨連接不斷, 怕要淫雨成災.
- 14) 她的目光注視着遠方, 好象在等甚麼人.
- 15) 你買這種筆吧, 保險好用.
- 16) 因為阻力太大, 這個辦法無法實行.
- 17) 他既不才能, 又不肯用功.
- 18) 這個規定兩年前已經 取消.
- 19) 在這種情況下你不能拒絕他的請求.
- 20) 國家如果管理得不好, 就會慢慢衰亡.
- 21) 許多城市因為工人和學生對政府不滿意發生了暴亂.
- 22) 革命是不是改朝換代?
- 23) 氣水打開以後喝不完, 用個塞子把瓶口塞住.
- 24) 他們明明是想誣害好人, 你不要相信他們的鬼話.
- 25) 中國的茶葉著稱於世.
- 26) 國家這樣大, 可沒有我安身之處.
- 27) 風止雨息, 陽光普照大地.

- 28) 你不要自暴自棄，有志者事必成。
- 29) 那小孩兒忍不住餓，在商店偷了一個麵包。
- 30) 誅心之論就是對某人的思想進行評擊。
- 31) 父母的惠澤我永世難忘。
- 32) 我們真是虎口逃生，好危險啊！
- 33) 豹死留皮，我們死了留下甚麼？
- 34) 我家附近有個室內游泳池。
- 35) 你這樣污人名譽是想達到甚麼目的的？
- 36) 懼內就是怕老婆。
- 37) 我父親從小認識他父親，我們兩家可以說是世交。
- 38) 我們恣情歌舞歡度新年。
- 39) 你不讓她結婚，難道想讓她作老處女嗎？
- 40) 兩國作戰已久，現在要找一個第三國給他們議和。
- 41) 幾年前父親還在世時，我家裡常是車馬盈門，客來客往，現在門前冷冷清清，不見一個客人。
- 42) 這件事成功了，完全應歸功於你。
- 43) 堯、舜和禹都是古代氏族社會的君主。
- 44) 我有一個朋友，他兼通數國文字。

**19Д. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 第二次世界大戰後在亞洲、非洲和拉丁美洲出現了許多新興國家。
- 2) 你的指甲太長了。
- 3) 房子壞了是因為建築物結構上的缺點。
- 4) 別怨他，這是我的錯。
- 5) 一身不能當二役。
- 6) 安理會的成員國是不是能行使否決權？
- 7) 這裡青草很多，牛肥馬壯。
- 8) 井裡的水味道甘美，大家都喜歡喝它。
- 9) 這句話念起來不順口，你把它改一改吧。
- 10) 在原則問題上我們必須劃清敵我界線。
- 11) 供過於求時，商店裡的東西就沒人買了。
- 12) 豈但你我不知道，連他自己也不清楚。
- 13) 我們要在科學工作中開闢新的天地。
- 14) 這孩子很懂事，猶如成人一樣。
- 15) 要想研究中國歷史而不懂文言就等於緣木求魚，不能達到目的。



**19К. Переведите письменно текст 07 до конца, пользуясь следующими комментариями, а также лексикой урока 20, расположив ее в порядке появления в тексте.**

А. Кому принадлежат слова, начинающиеся со знака 07216?

1) Мэн-цзы.

2) Чэнь Сяну.

219-20. Слово 械 *xiè* прежде всего обозначает орудия и механизмы, слово 器 - инструменты, сосуды и прочие предметы определенного назначения.

Б. Что имеется в виду под знаками 07225-6?

1) Керамические и металлические изделия.

2) Производство керамических и металлических изделий.

3) Ремесленники, производящие керамические и металлические изделия.

В. Какова функция 為 07252?

1) Та же, что и у 為 07248.

2) Та же, что и у 為 07185.

3) Это сл можно трактовать обоими вышеуказанными способами.

253-4. Образное сочетание (идеофон), передающее значение запутанности, сложности.

255. Здесь стандартный заместитель качественного сказуемого 然 «так» выступает в служебном значении показателя определения к сказуемому, своего рода «суффикса наречия», аналогичного русскому «-но» (в значении «-образно») или английскому «-ly».

Г. Какова функция 固 07266?

1) Это выделительная связка.

2) Это определение к сказуемому.

270. Здесь видно, что не только 卽 может употребляться вместо 且, но и наоборот, 且 иногда может выступать как сл, вводящее Сд.

Д. Что является Д к С 07271?

1) А 07262-5.

2) 為 здесь употреблено как качественное сказуемое (на это указывает отсутствие после него 之) и дополнения иметь не может.

Е. Произносятся ли слова, начинающиеся со знака 07273, тем же лицом, что и предыдущие?

1) Да, тем же: Чэнь Сяном.

2) Да, тем же: Мэн-цзы.

3) Нет, здесь начинаются слова Чэнь Сяна.

4) Нет, здесь начинаются слова Мэн-цзы.

Ж. Подпишите последовательность 07273-83 под последовательностью 07262-72 таким образом, чтобы их параллельные члены оказались друг под другом. Дайте буквальный перевод этих предложений, максимально отражая параллельность полуслужебных слов 固 и 獨.

278. В отличие от 唯, которое равнозначно современному 只 в той же позиции, это «только», как уже говорилось в 11K04372, относится не к дополнению, а к подлежащему — ср. следующие фразы: 人不知之, 我獨知之 и 我唯知之, 不知他.

299. Можно предположить, что перед сл 而 здесь находится синтагма с именным значением. Поэтому допустимо рассматривать здесь 而 так, как предлагается в K07120.

300-1. В сочетании 百工 слово 百 употребляется как числительное, обозначающее множество, а не конкретную величину — «множество ремесленников», «различные ремесленники», «все ремесленники», т.е. как препозиционный (а не постпозиционный, как современная морфема 們) показатель множественного числа. В той же функции могут употребляться и другие «круглые» числа (三, 九, 百, 千, 萬 и т.п.).

3. Дополнением к чему является вынесенное вперед 一人之身 07295-8?

1) К сказуемому 為.

2) К сказуемому 備.

3) К 為, употребленному в качестве сл, вводящего Де.

И. Какова функция 之 07302?

1) Оно указывает на то, что 百工 являются определением к 備.

2) Оно указывает на то, что 百工 являются П зависимого предложения.

К. Следует ли понимать 食 07329 как каузативное «кормить», а не как обычное «есть»?

341. Перевод термина 義 как «справедливость» достаточно условен. Правильнее понимать его как «то, что признано должным», т.е. «норма» (здесь — «проходящая [во всех случаях]» или «общепринятая»).

343-7. Это один из важнейших пунктов, противопоставляющих конфуцианцев даосам: даосы определенно настаивали на равенстве вещей. В трактате «Чжуан-цзы» одна из глав так и называется 齊物論 «Рассуждение о равенстве вещей».

Л. Чем является фраза 07343-7?

1) А по отношению к фразе 07348-51.

2) А по отношению к последовательности 07348-68.

3) П по отношению к именному сказуемому 07348-50.

350. Слово 情 обозначает свойства вообще. У существ одушевленных таковыми являются, в частности, чувства. Наиболее интенсивное чувство — чувство любви также обозначается этим словом.

354. В русском языке различаются количественные и порядковые числительные. В классическом китайском языке они не различаются, зато различаются числительные «обычные» и «кратные». Последние отвечают на вопрос



# УРОК 20

## 20Л. Лексика

### А. «Существительные»

конкретные

1. 器 qì артефакты, инструменты 07220
2. 械 xiè орудия 07219
3. 百工 bǎigōng ремесленники 07257

### Б. «Существительные»

абстрактные

4. 價 jià цены 07379
5. 情 qíng чувства, свойства 07350

### В. «Прилагательные»

1. 齊 qí равное 07347
2. 巨 jù крупные 07374
3. 偽 wěi ненатуральное 07394

### Г. «Глаголы»

1. 勞 láo утруждать(ся) 07309
2. 陶 táo делать керамику 07225
3. 冶 yě выплавлять 07226
4. 備 bèi обеспечивать (полностью), (иметься) в наличии 07305
5. 比 bǐ уподобляться 07365
6. 通 tōng пронизывать, проникать 07340

### Д. Наречия

1. 紛 fēn путанно 07253

### Е. Числительные «кратные»

1. 倍 bèi ..и еще столько 07354
2. 蓰 xǐ ..и еще 5 раз столько 07355
3. 什 shí ..и еще 10 раз столько 07358

## 20В. Прочитав текст 07, а также комментарии к нему, укажите номера правильных ответов на следующие вопросы.

- \*1. М.В.Крюков и Хуан Шуин перед переводом текста, начинающегося со знака 07216, вставили слово «итак»: «Итак, обмен орудий на зерно...» (с.362). Оправдана ли эта вставка?
- 1) Эта вставка совершенно не оправдана.
  - 2) Эта вставка оправдывается лишь соображениями логики изложения.
  - 3) Этой вставке в тексте соответствует 者 07221 и 07236, которые могут трактоваться аналогично 者 01022.
2. Может ли стандартное вопросительное местоимение, стоящее перед С, переводиться как «почему»?
- 1) Может.

- 2) Может, но лишь в том случае, когда при нем есть сл, вводящее Де (為) или Ин (以).
- 3) Нет, не может.
3. Отражают ли следующие переводы единственную возможность трактовки 為 07248: «Почему же учитель Сюй не сделался гончаром и литейщиком?» («Древнекитайская философия», с.237); «К тому же, почему Сюй-цзы не становится гончаром и кузнецом?» («Древнекитайский язык», с.362)?
- 1) Да, отражают.
- 2) Нет, хотя эта трактовка и является наиболее вероятной, она не единственна.
- 3) Нет, эта трактовка даже не является лучшей с точки зрения логики текста и строения данной фразы.
4. Как следует решать вопрос о том, что вводит сл 與 — второе однородное подлежащее или предсказуемый оборот «соучастник действия», исходя из его употребления во фразе 07251-60?
- 1) Из этой фразы следует, что 與 не вводит часть П.
- 2) Из этой фразы следует, что 與 вводит П, а не предсказуемый оборот.
- 3) Эта фраза никакой новой информации для решения данного вопроса не дает.
5. На какое слово можно заменить 且 07270?
- 1) На слово 而.      2) На слово 抑.
- 3) На слово 又.      4) На слово 復.
6. Можно ли 可 07268 заменить на 能?
- 1) Да, можно.
- 2) Да, можно, но только в случае снятия знаков 07264-5.
- 3) Нет, нельзя.
7. Какое буквальное значение имеет 然 07273?
- 1) «Так».      2) «Тогда».
- 3) Это слово здесь не имеет собственного значения — оно входит в записываемый двумя иероглифами союз «тогда».
8. Можно ли вместо 且 07281 употребить 與?
- 1) Да, можно.      2) Нет, нельзя.
- 3) Его можно было бы употребить, если бы в последовательности 07278-83 уже не было бы 與.
9. Может ли 諸 из сочетания 諸臣 рассматриваться как показатель множественного числа?
- 1) Да, может.      2) Нет, не может.

10. Может ли 備 07305 значить «иметь(ся) в наличии»?
  - 1) Да, может.
  - 2) Нет, не может.
11. Точно ли переведено название главы «Чжуан-цзы» в K07343-7?
  - 1) Да, точно.
  - 2) Нет, не совсем точно.
12. Можно ли считать, что после знака 07375 пропущено сл 與?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Нет, нельзя.
  - 3) Да, и это может объяснить несколько необычное использование субтитутора 之 в следующей фразе.
13. Можно ли последовательность 07390-5 переводить как «то, что приводит к взаимному обману»?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Нет, нельзя.
14. Можно ли 能 07398 заменить на 可?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Можно, но только при постановке 國家 перед 惡.
  - 3) Нет, нельзя.

## 20У. Выполните следующие упражнения.

- \*1. Сравните фразы 07237-42 и 04502-7 и определите, какой из возможных переводов последней фразы это сравнение подтверждает.
2. Определите, который из двух переводов фрагмента 07216-42 лучше и почему.
  - 1) «Когда зерно меняют на орудия и утварь, это не наносит ущерба гончарам и литейщикам. Когда гончары и кузнецы также меняют орудия и утварь на зерно, разве это наносит ущерб земледельцам?»
  - 2) «Итак, обмен орудий на зерно не причиняет вреда гончару и кузнецу; так неужели то, что гончар или кузнец точно таким же образом выменивает зерно на орудия, вредит земледельцу?»
- +3. Сравните фразы 07182-8 и 07243-50 и определите, почему отрицание 不 в них стоит в разных местах по отношению к 為?
- +4. Оцените правомерность передачи сочетания 紛紛 в следующем переводе: 為甚麼許子這樣一件一件地和各種工匠(jiàng 'ремесленники')做買賣.
- +5. Назовите известные вам оС взаимности.
- \*6. При помощи различных трактовок последовательности 07251-60 попытайтесь показать связь употребления 然 как «суффикса» наречия с его употреблением как стандартного заместителя качественного сказуемого.
- +7. Сравните следующие переводы фрагмента 07273-83 и определите, какой из них лучше:
  - а) «В таком случае, управляя Поднебесной, можно ли одновременно заниматься земледелием?»

- б) «А управлять Поднебесной и одновременно заниматься земледелием, значит, можно?»
  - в) «Then, it is government of the empire which alone can be carried on along with the practice of husbandry?»
  - г) 那麼治天下的事，難道一面耕種而一面兼作嗎？
  - д) 那麼，難道管理國家就能一方面耕種，一方面又能同時幹得了嗎？
- +8. Укажите, является ли слово 君子 единственным антонимом слова 小人, а если нет, то по какому признаку происходит противопоставление в другой паре.
9. Дайте буквальные переводы фразы 07294-305 при каждой из перечисленных в K093 трактовок функции последовательности 07295-8.
10. Сравните следующие переводы фрагмента 07337-42 и объясните, какие из них и в каких отношениях представляются лучшими:
- а) 這是任何地方的共同原則;
  - б) 這是天下的共同的道理;
  - в) «Это — всеобщая истина Поднебесной»;
  - г) «Таков всеобщий закон в Поднебесной».
- \*11. Попытайтесь найти связь между различиями в классификации числительных в русском и китайском языках и различиями в функциях числительных в предложениях этих языков.
- +12. Укажите грамматическое подтверждение того, что фраза 07343-7 рассматривается как А ко всему последующему рассуждению, а синтагма 物之情 является не просто П, а А.
- +13. На основании отрезков 07308-13 и 07352-63 покажите, каким образом РП или превращается в современное «или» и что является необходимым условием для такого превращения.
14. Найдите в тексте 03 слово, аналогичное слову 子 07364.
- +15. Переведите фразы 07364-8 и 07098-100, подставив в них 比 на место 並 и наоборот.
- +16. Укажите иероглиф, которым следует заменить знак 07378 для того, чтобы описываемая фразой 07374-9 ситуация с ценами стала бы устраивать Мэн-цзы.
- \*17. Сравните употребление слова 惡 в 04200, 07125 и 07397 и попытайтесь определить, обладает ли это вопросительно-восклицательное сл каким-либо специфическим значением.
- +18. Переведите следующие пословицы:
- а) 古來紅顏多薄命 .
  - б) 養兵千日 , 用兵一時 .

- в) 人多好種田, 人少好過年.
  - г) 大器晚成.
  - д) 前人種地, 後人收.
  - е) 養不教, 父之過.
  - ж) 婦有長舌為厲之階.
  - з) 工欲善其事必先利其器.
  - и) 不種今年竹, 哪有來年筍 (sǔn 'съедобные ростки бамбука')
  - к) 好鐵不打釘, 好男不當兵.
- +19. Переведите и проинтерпретируйте высказывания «Луньюя» о благородном муже, указав, каким образом Конфуций понимает слова 周 и 和:
- а) 子曰君子不器 (2.12);
  - б) 子曰君子周而不比小人比而不周 (2.14);
  - в) 子曰君子和而不同小人同而不和 (13.23);
  - г) 子曰君子不可小知而可大受也小人不可大受而可小知也 (15.34).
- +20. Объясните, почему нижеперечисленные слова и сочетания имеют указанные значения:
- а) 工字鋼 — «двутавровая сталь (балка)»;
  - б) 通心粉 — «макароны»;
  - в) 比目魚 — «камбала»;
  - г) 敵情 — «(развед)данные о противнике».
21. Переведите следующий комментарий к сочетанию 大人, указав, в каком значении в нем употреблен знак 野:
- 在《孟子》中‘大人’與‘君子’同意, 指統治者; ‘小人’與‘野人’同意, 指被統治者.
22. Сравните следующие переводы фрагмента 07294-305 и определите, каким грамматическим разборам они соответствуют и который из них является лучшим:
- а) (一定要)在一人身上百工齊備;
  - б) 只要是一個人各種工匠的成品對他都是不可缺少的;
  - в) «Если бы один человек изготовлял все то, что делается различными ремесленниками...»;
  - г) «К тому же требовать, чтобы каждый человек непременно пользовался лишь тем, что он сам изготовляет, совмещая в себе все, необходимое для различных ремесленников...»;
  - д) «Moreover: in the case of any single individual [whatever article he can require] are ready to his hand, beeing produced by the various handicrafts men».



+23. Переведите следующие объяснения значений слова 通:

- а) 通道. 莊子秋水: «舟車之所通». 又特指國與國之間的交通. 引申為往來交好;
- б) 勾(gōu 'варганить')結. 又特指不正當的男女關係;
- в) 四通八達, 往來無阻的, 跟'窮'相對. 莊子讓王: «古之得道者, 窮亦樂, 通亦樂...»;
- г) 共同的, 引申為全...

24. Укажите итоговые количества при исходном количестве 5 для:

- а) 二倍; б) 三蓰; в) 二什; г) 三什七蓰四倍.

+25. Переведите следующие объяснения слова 比, имея в виду, что 類 значит «род», «вид», а современное слово 對待 значит «относиться»: '比'表示當作同類看待. 孟子滕文公上: «子比而同之, 是亂天下也». 引申為比較, 較量.

26. Переведите следующий отрывок из древнекитайского трактата 荀子, в котором 於是 можно считать инверсированным относительно 就: 無性則偽之無所加, 無偽則性不能自美; 性偽合, 然後聖人之名一. 天下之功於是就也. 故曰...

+27. Переведите следующие рекомендации Конфуция:

- а) 無求備於一人 («Луныюй», 18.10);
- б) 見賢思齊焉 («Луныюй», 4.17).

+28. Переведите следующий отрывок из трактата 荀子, расставив в нем знаки препинания и имея в виду, что 蛟(jiāo)龍是古代傳說里能發洪水的一種龍:

積(jī 'собирать')土成山風雨興焉積水成淵(yuān 'пучина')蛟龍能生焉積善成德而神明自得聖心備焉.

29. Найдите в пройденных текстах места, в которых встречались сочетания 庶人, 諸臣, 諸侯, и покажите сходство значения и употреблений этих сочетаний с сочетанием 百工.

30. Для каждого случая употребления РП 或 в последней четверти текста 07, а также РП 莫 в 19У01, укажите, к каким П/А (указанным или опущенным) они относятся.

31. Найдите в тексте 07 все случаи употребления 然 и расклассифицируйте их.

+32. Составьте таблицу употребления слова 為 в тексте 07 по следующей форме, ставя в соответствующих клеточках его номера в тексте:

Функция Адрес	Св		С		сл Де
	«являться»	«считаться»	«делать»	«заниматься»	«ради»

+33. Сделайте перевод § 25 гл. 13 «Луньюя», расставив в нем знаки препинания:

子曰君子易事而難說也說之不以道不說也及其使人也器之小人難事而易說也說之雖不以道說也及其使人也求備焉。

**20Т. Разберитесь в следующих толкованиях, найдя русские эквиваленты толкуемых и выделенных в толкованиях лексических единиц.**

- |       |  |
|-------|--|
| 1) 冠  | guān а) 帽; б) 雞頭上突起之肉; в) 鳥類頂上之毛羽(yǔ‘перья’); guān г) 加冠於頭; д) 為衆之首.                     |
| 2) 械  | а) 兵器; б) 刑具; в) 器械.   |
| 3) 紛紛 | 多而亂貌.  |
| 4) 什  | а) 十人; б) 十倍; в) 十等分, 如‘什一之利’; г) 日用品, 史記: «舜作什器於壽冰», 註: «什數也, 人家常用之器非一, 故以十為數, 猶今云什物也». |
| 5) 什物 | 多指家中用具.  |
| 6) 蓰  | 物數之五倍.   |
| 7) 龍門 | 龍門者, 水險不通, 魚莫能上, 上則為龍.   |

**20А. Переведите следующие предложения, написанные на вэньяне, и укажите грамматические функции выделенных слов.**

- 1) 賢者與世不爭.
- 2) 公及至晚年, 諸病併發, 不治而逝.
- 3) 然則舜偽喜者與?
- 4) 天奚無始無終無邊無際?
- 5) 男子二十冠而字.
- 6) 敵人來侵, 江山難保.
- 7) 百工各以其器食之.
- 8) 不如早與之絕.
- 9) 男女不通衣裳.
- 10) 門人曰: 奚自?
- 11) 上好信則民莫敢不用情.
- 12) 一登龍門身價百倍.
- 13) 蓰一為六.
- 14) 至老不嫁以養父母.
- 15) 事君者比而不黨.
- 16) 不得罪於巨室.
- 17) 前人之術備矣.

- 18) 諸侯之門, 義士存焉.
- 19) 豈天之未來斯文也?
- 20) 平原君不敢自比於人.
- 21) 日游都市, 乘上之急, 所賣必倍.
- 22) 上下齊同則宜撫養.
- 23) 楚誠能於齊絕.
- 24) 然墨家之道兼愛為本.
- 25) 進兵擊秦軍, 秦軍解去.
- 26) 小國之道為使大國而比小國.
- 27) 水奚自至?
- 28) 世間行樂亦如此.
- 29) 凡戰之道, 未戰養其財, 將戰養其力, 既戰養其氣, 戰勝養其心.
- 30) 龐涓 (Páng Juān) 恐其賢於己.
- 31) 順帝之則.
- 32) 久矣我不復夢見周公!

**20C. Укажите, что могут значить следующие сочетания с заданными отношениями между компонентами, и приведите их русские эквиваленты:**

- атрибутивные — 1)滅火器, 2)情殺, 3)自備生, 4)勞動就業, 5)通信員, 6)情敵, 7)巨象, 8)偽名, 9)女工, 10)備忘記, 11)勞金, 12)通知書, 13)情夫, 14)視覺器, 15)工讀生, 16)情欲, 17)巨風, 18)偽書, 19)器樂, 20)工業革命, 21)中國通, 22)愛情, 23)交通工具, 24)色情小說, 25)巨變, 26)偽科學, 27)冶金學, 28)工具書, 29)通風小窗, 30)天然偽裝, 31)受害人, 32)實情, 33)勞動強度;
- атрибутивные глагольные — 34)起步前進, 35)向敵齊射;
- объектные — 36)引起同情, 37)偽造歷史, 38)無比(的), 39)讓價, 40)怡情, 41)服勞役, 42)充饑, 43)併腿;
- однородные — 44)比併, 45)供備, 46)浮偽, 47)情愛, 48)邪偽.

**20Ч. Переведите следующие словосочетания:**

- 1)器械異制; 2)勞而無功; 3)倉庫充滿; 4)齊頭併進; 5)聲聞過情;
- 6)至誠無偽; 7)人事紛紛; 8)勞民傷材; 9)無師自通; 10)齊聲高唱;
- 11)知情不報; 12)偽作不知; 13)紛亂無主; 14)不勞而得; 15)通國皆知;
- 16)反面無情; 17)著誠去偽; 18)甘苦備嘗; 19)齊集一堂;
- 20)去偽存真; 21)安然入睡; 22)由微至著; 23)齊心協力; 24)能者多勞;
- 25)釜底游魚; 26)百花齊放, 百鳥爭鳴; 27)侈用民財.

**20H. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, содержащих новую лексику, укажите русские эквиваленты выделенных слов и сочетаний.**

- 1) 現在許多地區農業生產機械化了.
- 2) 總統死了以後，政府內部的紛爭更加表面化了.
- 3) 陶工是製造陶器的工人.
- 4) 用各種方法把礦石中的金屬提取出叫冶煉.
- 5) 我打開窗戶一看，外面大雪紛紛，非常美.
- 6) 如果有人工呼吸器，他也許不會死.
- 7) 做這種工作太勞神了!
- 8) 我們要同破壞罷工的工賊行為進行堅決的鬥爭.
- 9) 要是你懂英文，到了國外就不怕語言不通.
- 10) 商店裡現在有各種汽車備件，你可以去看看.
- 11) 我聽到紛亂的腳步聲，不知發生了甚麼事.
- 12) 住宅裡的家具很完備.
- 13) 聽說他因為在戰爭時通敵而定罪.
- 14) 昨天我準備考試，通夜沒睡覺.
- 15) 那個衣冠齊楚，身體高大的男人是你父親嗎?
- 16) 他爺爺小時候曾經給地主作過短工.
- 17) 工地上燈火通明，像白天一樣.
- 18) 那個女人太多情善感了.
- 19) 他昨天站在齊腰深的水裡打魚，所以感冒了.
- 20) 你把窗戶打開，通通空氣.
- 21) 下一個節目是女聲齊唱.
- 22) 這封情書是你女朋友寫的嗎?
- 23) 輕工業在國民經濟中的比重不斷增加.
- 24) 先生貴體欠(qiǎn ‘нехватать’)安，不敢勞步，我讓孩子送 去吧.
- 25) 春天到來前各地農民必須作好備耕工作.
- 26) 搬家以後我們買了不少新的家用什物.
- 27) 李先生昨天來看我們，我們還沒有回拜呢.
- 28) 你用通條通通爐(lú)子(печка)好，使它通氣.
- 29) 開學以前你們應該把書本文具準備齊全.
- 30) 你照我說的辦法做一定成功，而且事半功倍.
- 31) 他偽裝革命，實際上是國民黨派來的特務.
- 32) 買房子一下要交三萬盧布，為數甚巨，恐怕辦不到.
- 33) 你要是真的想買，可以議價.
- 34) 衣服的長短可以照舊樣取齊.
- 35) 你看見的那個女人是他過去的情人.
- 36) 他這種偽善行為早晚會被大家看破.

- 37) 有的商店廣告上寫著「鐵價不二」幾個字。  
 38) 比上不足, 比下有余, 有工做就不錯了, 應當滿足了。

**20П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных лексических единиц.**

- 1) 粟是谷子的古稱, 今亦稱小米.
- 2) 釜和甑都是古時候人們作飯的用具.
- 3) 有些人喫素是因為生來就不喜歡喫肉.
- 4) 反對人民和反對進步的逆流終久不能阻止人類社會繼續發展的主流.
- 5) ‘司馬’、‘歐陽’都是復姓.
- 6) 張氏兄弟文章寫得好, 在村裡有些小名望.
- 7) 有些少數民族地區到現在還過著男耕女織的生活.
- 8) 雨越下越大, 有許多人在山窟裡躲雨.
- 9) 門前大樹下的鳥巢被孩子們用石頭打壞了.
- 10) 我再三警告他不要去, 他還是去了.
- 11) 時代的洪流是無法阻止的.
- 12) 箱子沒裝滿, 還可以塞幾件衣服.
- 13) 那些年輕人生龍活虎般地幹着活, 不到幾天把房子修建起來了.
- 14) 商店裡五彩的廣告非常引人注目.
- 15) 讓他去吧! 我們同行, 我保險路上不會出事故.
- 16) 那個男人太淫亂了, 他妻子一定要跟他離婚.
- 17) 他昨天喝得太多了, 今天早上還酒意未消.
- 18) 大水沒過屋頂, 整個村子都在水裡.
- 19) 奶奶一年比一年更加衰老了.
- 20) 有人認為暴政比猛虎還可怕.
- 21) 莫斯科附近有一個很大的人工水庫.
- 22) 外因常常是通過內因起作用的.
- 23) 村子裡新建了一個穀倉.
- 24) 樂隊在舞台前的樂池裡.
- 25) 爺爺活着的時候因為家事一刻也不得安息.
- 26) 張先生自殺以前給他妻子留下了一個絕命書.
- 27) 起義失敗後太平天國的首領一一被誅滅.
- 28) 這片澤地不宜耕種.
- 29) 到了荒年, 許多勞苦農民遺棄妻兒背井離鄉, 到外地去找工作.
- 30) 我們應該定一個作息時間表, 生活才會有規律.
- 31) 動物園裡的豹和犀牛死了.

- 32) 路太壞, 她兩腳陷入污泥中出不來了.
- 33) 現在世道變了, 男女平等, 許多工作女人也能做.
- 34) 他視死如歸, 毫無懼色.
- 35) 反動派恣意 迫害進步人士.
- 36) 這是一片新開闢的處女地.
- 37) 家裡的日子 一年不如一年, 做買賣不但沒有盈餘, 還借了許多錢.
- 38) 漢朝 皇帝派人到西部的鄰國去通好, 其他邊區的民族也一一歸順.
- 39) 我知道他是存心這樣做的.
- 40) 馬廄 裡有白馬四匹, 黑馬二匹.
- 41) 饑寒交迫的勞苦大眾參加了革命的隊伍.
- 42) 這本書也引述了別人的觀點, 兼有各家之長, 你可以看看.
- 43) 我同學的母親李伯母是個非常賢惠的女人.
- 44) 那些好人被誣告定罪.
- 45) 這間房間光線很充足, 可以作書房.

**20Д. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 他為了一時的利益作了賣國賊.
- 2) 我們的立場 是, 對反人民的行為要作堅決鬥爭, 對反革命份子決不能施任政.
- 3) 假日裡我們整天游山玩水, 怡然自得.
- 4) 父親表面上疾言厲色, 心底卻很善良.
- 5) 對我來說, 這是一個很大的讓步.
- 6) 你知道大禹治水的故事嗎?
- 7) 一九零五年的革命是十月革命的先驅.
- 8) 他因為沒有把工作做好, 被辭退了.
- 9) 把別人的東西拿走了, 這多麼羞人啊!
- 10) 我以為他開玩笑, 沒有把他的話放在心上.
- 11) 他們在一個僻遠的地方買了一塊地, 造了一個小房子.
- 12) 我們已酒足飯飽, 多謝主人的情意.
- 13) 他因為幾天沒有睡好覺, 眼睛陷進去了.
- 14) 刑車裡關着許多犯人.
- 15) 他們的看法不同是因為人生觀不一樣.
- 16) 在西線發動進攻是為了牽制 敵人的兵力, 轉移他的注意力.
- 17) 事情終有一天會水落石出.

**20К. Переведите письменно текст 08, пользуясь следующими комментариями, а также лексикой урока 21, расположив ее в порядке появления в тексте.**

#### ТЕКСТ 08

Этот текст открывает шестую главу трактата, названную именем 告子, которого некоторые авторы считают учеником 墨翟 (Mò Dī), другие же сближают с даосами и даже видят в нем чуть ли не проповедника идей буддизма. Здесь приведен фрагмент, состоящий из двух параграфов в обычной разбивке и содержащий изложение спора Мэн-цзы и Гао-цзы о природе человека.

Гао-цзы считал, что представления о должном являются чем-то внешним по отношению к человеческой природе, безразличной к добру и злу. Мэн-цзы же, как показывают прочтенные вами тексты, с этим согласиться не может: он доказывает, что 人性(本)善.

А. Почему слово 本 поставлено выше в скобки?

- 1) Потому что «основа человеческой природы» и «человеческая природа» в принципе одно и то же.
- 2) Потому что человеческая природа является в основе хорошей, но может быть извращена.

Следует заметить, что вопрос о человеческой природе древними конфуцианцами решался различно. Равный Мэн-цзы по масштабу и влиятельности в свое время «интерпретатор конфуцианства» 荀子 Xún zǐ (313-238? до н. э.), подвизавшийся в той же циской академии, считал, что природа человека изначально зла (性本惡) и нуждается в переделке воспитанием. Взгляды самого Конфуция по этому вопросу, насколько можно судить по «Луньюю», приближаются к взглядам Гао-цзы.

Перевод приведенного отрывка имеется в «Древнекитайской философии» (т.1, с.243).

004. Общий смысл слова 性 — «природа», т.е. сумма врожденных свойств, поэтому оно может иметь значения «пол», «характер», но не множественные значения «чувства» (реакции на что-то), «свойства». Таким образом, слово 性 отличается от слова 情, которое в свою очередь отличается от слова 德. Если говорить о человеке, то 性 — его пол, характер, природа, 情 — особенности, свойства, чувства, 德 — качества, достоинства.

006-7. В этом сочетании первый редкий знак 杞 qǐ (его запоминать не следует), строго говоря, значит «мушмула», второй — 柳 liǔ — «краснотал» (собственно ива), но все сочетание в целом, очевидно, обозначает простую иву, хотя комментаторы до сих пор не могут понять, почему здесь речь идет именно об иве — ведь из ивовой древесины ничего не делают. Возможно, в древности это было двузначным обозначением какого-то другого дерева, каждый иероглиф которого был впоследствии осмыслен.

011-12. Второй очень редкий знак этого сочетания jiān отдельно практически не употребляется. Вместе — это «деревянный сосуд для пищи», подобие современной пиалы. Китайцы не знали разницы между чашкой и тарелкой, и первый иероглиф, очевидно, обозначал чашку-тарелку меньшего размера, второй — большего. В бамбуковом исполнении этот предмет назывался 簞 dān (10190). Впоследствии слово 杯 стало обозначать небольшой сосуд с высокими стенками, из которого пьют горячую жидкость — откуда значение «рюмка» (китайцы пили вино подогретым), «стакан» и т.п.

Б. Какое значение имеет слово 為 в начале текста 08?

- 1) «Делать». 2) «Считать». 3) И то, и другое.

В. Можно ли знак 子 08030 заменить на 叟 03009?

Г. Могло ли бы после 以 08038 стоять сл 之?

Д. В какой функции употреблено 將 08043?

- 1) В функции современного 把.  
2) В функции показателя будущего времени.  
3) В функции глагола со значением «идти походом на».

045. Употребление здесь слова 賊 zēi можно понять до конца лишь исходя из контекста 05200 и объяснений по его поводу.

Е. В какой функции употреблено слово 如 08055?

- 1) В функции сравнительной связки «быть похожим».  
2) В функции союза «если».

Ж. Близко ли 亦將 08067-8 по своему значению к 亦將 03016-7?

З. Можно ли считать, что сл 必 08087 употреблено как связка?

091. Этот текст отличается разнообразием употребления сл 夫 fū. Здесь оно является конечной частицей.

И. Определите функцию знака 08099.

100-6. Здесь хорошо видно, почему написание 決 имеет ключ «вода» и что слово jié значит вообще. Его первоначальный смысл — «направить (выпустить) воду, сделав отверстие в преграде», поэтому в буквальном значении его можно предствить в виде последствий дырки в тазу или слива в ванной, в то время как сходное по значению 注 (06063) можно представить наклоненным блюдцем или прорытой канавкой. Это буквальное значение слова 決 логически связано с нахождением «выхода», «разрешения» соответствующей проблемы (или напряжения) и т.д. Еще одно различие между иероглифами 決 и 注 состоит в том, что 決 имеет моментальное значение, в то время как 注 обозначает процесс.

К. Какова функция 之 08116?

- 1) Оно стоит между П и С зависимого предложения.  
2) Оно присоединяет определение.  
3) Оно является сказуемым.



118. Иероглиф 分 в глагольном значении «деления» читается первым тоном, в «именном» значении «части» — четвертым. Именным по отношению к первому значению является значение «единица измерения (деления)». Понять разницу между именными значениями 分 удобно исходя из следующего рассуждения: части, появившиеся в результате деления, не обязательно одинаковы, но единицы измерения (деления) должны быть равны друг другу (как в сочетании 十分之九).

Л. Каким тоном должен читаться знак 分 08118?

137. Будучи употребленным как стандартное наречие, полуслужебное слово 信 приближается по значению к 誠 04147.

151. Здесь иероглиф 之 может рассматриваться и как сл., и как «полное» слово, но смысл фразы от этого не меняется. В данном контексте полное и пустое значения 之 увязаны так же, как в следующей фразе увязаны его значения как атрибутора (присоединение определения к определяемому) и синтагматора (присоединение подлежащего к сказуемому).

М. Как следует переводить слово 人 08160?

- 1) Как «люди».      2) Как «среди людей».

Н. Каким членом предложения является 無 08161?

171. Здесь НЧ 夫 пропускает перед собой В 今, выступающее в значении «теперь (возьмем)», «(возьмем), например, ...».

173. Слово 搏 bō значит «взять в пригоршню» (окружить и отделить), в отличие от слова 激 jī 08181 — «запрудить и возбудить» (направить не отделяя).

175. Слово 躍, так же как и слово 08183, употреблено здесь в каузативном значении. Так, 水躍 — «вода подпрыгивает», 水行 — «вода движется»; 躍水 — «делать так, чтобы вода подпрыгивала, подбрасывать ее», 行水 — «делать так, чтобы вода двигалась, приводить ее в движение».

180. Редкий иероглиф 類 sāng значит «лоб».

181. Общее значение слова 激 jī — «приводить в волнение», откуда «стимулировать», «выводить из состояния равновесия» и т.п.

О. Какова роль слова 在 08187?

- 1) Это предлог, вводящий МД.  
2) Это собственно сказуемое.

П. Что подразумевает 其 08195?

- 1) 水.      2) 水之性.      3) 山.  
4) 人.      5) Всю предыдущую ситуацию.

196. Здесь слово 勢 передает значение внешней обусловленности, воздействия определенных сил.

# УРОК 21

## 21.I. Лексика

### A. «Существительные»

конкретные

1. 柳 liǔ ивы 08007

2. 杯 bēi чаши 08011

### Б. «Существительные»

абстрактные

3. 性 xìng природа,  
характер 08004

4. 勢 shì тенденции, силы 08196

5. 禍 huò беда 08083

### В. «Глаголы»

1. 信 xìn (до)верить(ся),  
верно 08137

2. 搏 bō ухватить 08173

3. 決 jué спустить,  
разрешать(ся) 08100

4. 湍 tuān струиться 08097

5. 激 jī вздымать(ся) 08181

6. 躍 yuè скакнуть 08175

7. 分 fēn разделять(ся) 08118

8. 在 zài (заклучаться) в  
находиться в 08187

9. 戕 qiāng губить 08044

### Г. Служебные слова

1. 夫 fū КЧ 08091

## 21B. Перечитав текст 08 и комментарии к нему, укажите номера правильных ответов.

1. Чем для человека является громкий голос?

1) Его 性. 2) Его 情. 3) Его 德.

2. Можно ли считать 猶 особой «сравнительной» связкой (не просто «быть», а «быть похожим на»)?

1) Да, можно, и в пользу этого свидетельствует постановка 08008, 08013 и 0809.

2) Нет, нельзя — 也 здесь выполняет роль показателя А (ср. 01011-8).

3. Называли ли древние китайцы по-разному сосуды для жидкой и сухой пищи?

1) Да, называли. 2) Нет, не называли.

4. Какова функция слова 而 08037?

1) Оно вводит Сд. 2) Оно ограничивает А справа.

3) Его функция аналогична функции 而 07120.

5. Что является Ин, опущенным после 以 08038?
  - 1) 杞柳.    2) 杞柳之性.    3) 順杞柳之性.
6. Можно ли считать, что 而後 08048-9 уже выступает как двусложный союз?
  - 1) Да, можно.    2) Нет, нельзя.
7. Можно ли опустить 而 08082?
  - 1) Да, можно.    2) Нет, нельзя.
8. Каким словом можно охарактеризовать вытекание воды из прохудившегося ведра?
  - 1) Словом 注.    2) Словом 決.
9. Можно ли опустить знак 08103?
  - 1) Да, можно.    2) Нет, нельзя.
10. В каком значении употреблено слово 無 08117?
  - 1) В значении сказуемого предложения наличия.
  - 2) В модальном значении.
11. Являются ли значения слова 就 в употреблениях 04094 и 08157 в достаточной мере сходными?
  - 1) Да, являются.    2) Нет, не являются.
12. В каком значении употреблено В 今 08170?
  - 1) Во временном значении.
  - 2) В невременном значении.
13. Позволяют ли тексты 04 и 08 заключить, что иероглиф 夫 способен оформлять абзац с любого конца?
  - 1) Да, позволяют.    2) Нет, не позволяют.
14. Что заменяет собой 是 08211?
  - 1) 人.
  - 2) 人之可使為不善.
  - 3) 水之性.
  - 4) Всю предыдущую ситуацию.

## 21У. Выполните следующие упражнения.

1. Укажите, какая академия имеется в виду в общих комментариях к тексту 08.
- +2. Назовите чтения иероглифа 惡 в формулировке 荀子, приведенной там же.
- \*3. Охарактеризуйте взгляды Мэн-цзы, Сюнь-цзы и Конфуция на человеческую природу.
4. Разъясните различия в значениях слов 性 и 天, переводимых на русский язык как «природа».
5. Покажите, что НЧ 夫 и слово 夫 08171 в частности можно рассматривать как показатель начала А для отрезка текста.

- +6. Укажите сл., на которые может быть заменено 猶 08005.
7. Назовите известные вам сосуда для приготовления пищи и готовой пищи в Древнем Китае.
8. Переведите следующие объяснения значений слова 勢:
- 力量, 權力;
  - 形勢, 某種情況所形成的局面. '勢'又用作狀語 (обстоятельство), 表示具體情況所決定. 成語有»勢不兩立«.
- \*9. Найдите в пройденных текстах случаи употребления слова 子 в функции, аналогичной его употреблению в позиции 08030.
- +10. Укажите синонимы и антоним знака 賊 в его использовании в 08045.
- +11. Определите, в чем состоит неточность следующего перевода последовательности 08030-42:  
您還是順着杞柳樹的本性來製成杯盤呢, 還是毀傷杞柳樹的本性製成杯盤呢?
- \*12. Обсудите, не основан ли спор между Гао-цзы и Мэн-цзы на некоторой игре значениями слова 為, и не связано ли с этим использование для сравнения именно ивы.
- \*13. Сравните отрезки 08030-54 и 08055-76 и определите, можно ли считать 與 вопросительным аналогом 也.
- +14. Сравните следующие переводы отрезка 08077-91, определите причины их различий и найдите лучший из них.
- 便是率領天下的人去傷害仁義的一定是因你這種言論所致 (слово 致 — каузатив по отношению к 至, т.е. оно соотносится с 至 так же, как 納 соотносится с 入).
  - 率領天下的人來損害仁義的, 一定是您的這種學說吧!
  - «Ваши слова [приведут к тому, что] все люди Поднебесной будут [считать] человеколюбие и справедливость бедствием».
- +15. Переведите объяснения знака 夫 08091: 句尾語氣詞, 表示感歎. 論語: «莫我知也夫!», прокомментировав написание и позицию местоимения первого лица в цитате.
16. Покажите, благодаря чему сочетание 決死隊 может иметь то же значение, что и сочетание 甘死隊.
- +17. Расставьте точки и переведите § 30 гл. 15 «Лунъюя»:  
子曰過而不改是謂過矣.
18. Дайте переводы последовательности 08114-32 при всех возможных трактовках слов 無, 分 и 於, обратив особое внимание на наличие 不 08121.
- +19. Укажите, к каким последствиям может привести опускание 於 08119.
- +20. Дайте буквальный перевод фразы 08200-6 в исходном виде и при замене 可 на 能.
21. Сопоставьте значения слова 過 в употреблениях 04063 и 08179.

- \*22. Сравнивая последовательности 08114-23, 08149-53 и 08154-9, определите:
- какая грамматическая трактовка 之 08151 является наиболее вероятной;
  - можно ли после 之 08151 поставить предлог 於 и каковы будут функции этого предлога и предшествующего ему слова в том случае, если эта постанова будет сочтена возможной.
- +23. Укажите, что заменяет собой местоимение 是 08189.
- +24. Растолкуйте следующие слова, сказанные Конфуцием о себе:  
述而不作 信而好古.
25. Решите, можно ли переписать фразу 08195-9 в виде 勢之則然 и объясните, почему в тексте она написана именно таким образом.
26. Назовите причину постановки 之 08201.
27. Сравните следующие переводы конца текста 08 (08200-12).
- 人可以使他做不好的事, 他的性質也是這樣的.
  - 人的可以使他做壞事, 本性的改變也正像這樣.
  - «Человека можно побудить делать недоброе, его природа подобна [природе воды].
28. Назовите известные вам иероглифы со значением «убивать».
- +29. Укажите, в каких из перечисленных сочетаний последовательность 勢力 можно переводить как «влияние»:
- 教會勢力;
  - 勢力範圍;
  - 民主勢力;
  - 有勢力的人;
  - 習慣勢力.
- +30. Переведите следующие пословицы:
- 泰山能移, 本性難改;
  - 病從口入, 禍從口出;
  - 在官言官;
  - 山不在高, 有賢則名;
  - 種瓜得瓜, 種豆得豆;
  - 物以群分;
  - 人言不可信.
- +31. Объясните, почему 背日性 — это «отрицательная гелиотропность» (биол.), 已決犯 — «осужденный (-ая)», а 槍決 — «расстрелять».
- +32. Перепишите последовательность 08077-91 в таком виде, чтобы был соблюден содержательно-грамматический порядок членов предложения.
33. Найдите в последовательности 08100-13 локативы, определите их функции и сравните их с функциями локативов в тексте 02.
34. Проанализировав случаи употребления сл 無 в тексте 08, укажите те из них, в которых оно может рассматриваться либо только как модальное оС, либо только как отрицательное сказуемое предложения наличия.
35. Переведите отрывок из «Луньюя» (8.20):  
三分天下有其二, 以服事殷; 周之德可謂至德也已矣,  
в котором речь идет о 文王, и ответьте на следующие вопросы.

- а) Считал ли Конфуций, что Вэнь-ван намеревался основать новую династию?
- б) Каким тоном в этом отрывке читается знак 分?
- в) Какую информацию о КЧ этот текст позволяет получить?
- +36. Переведите следующие объяснения значений слова 信:
- а) 言語真實, 不虛偽. 老子: «信言不美, 美言不信». 戰國策: «子以我為不信». 引申為對人的一種道德, 指對人真實, 不虛偽. 論語: «與朋友交而不信乎?». 又為守信. 左傳宣公二年: «棄君之命, 不信».
- б) 相信, 認為可靠. 論語: «如吾於人也, 聽其言而信其行». 左傳襄公三十一年: «人謂子產(имя)不仁, 我不信也». 這個意思和現代漢語一樣.
- +37. Замените знак 08137 на известные вам близкие по значению стандартные наречия, а также на знак 08124 и его синонимы. Дайте для каждого случая перевод фразы 08136-42.

**21Т. Разберитесь в следующих толкованиях, найдя русские эквиваленты толкуемых и выделенных в толкованиях лексических единиц,**

- |         |     |   |
|---------|-----|---|
| 1) 性    | ... | б) 謂生物之兩種大別, 男女或雌雄;<br>в) 生命, 如 «民樂其性», «莫保其性», 見左傳.                          |
| 2) 柳眼   |     | 謂出生柳葉, 以細長如眼, 故稱.   |
| 3) 杯弓蛇影 |     | 以杯弓蛇影為蛇, 晉朝有人請客喫飯. 掛在牆上的弓照在酒杯裡, 客以為是蛇, 回去後疑心生病. 比喻疑神疑鬼, <u>虛自警懼</u> .         |
| 4) 禍水   |     | 為害人之物, 舊多喻女人.   |
| 5) 戕    |     | 謂殺害.  |
| 6) 決    |     | а) 謂除去水流之 <u>阻塞</u> ; б) 一定不移.  |
| 7) 分明   |     | 清楚.   |
| 8) 信用   |     | 能夠履行跟人約定的事情而取得 <u>信任</u> .  |
| 9) 信用   |     | а) 謂誠實不欺之 <u>美德</u> ;<br>б) 信而用之, 如 «其君能下人, 必能信用其民», 見左傳;<br>в) 對於他人信任其能守約之謂. |
| 10) 搏影  |     | 影隨形動, 難得而搏之, 如 «夫匈奴之性, <u>獸聚而鳥散</u> , 從之如搏影», 見史記.                            |
| 11) 市道  |     | 謂市場交易之道, 如 «市道小人爭半錢之利».   |
| 12) 市道交 |     | 謂 <u>交際</u> 如商人追 (zhui «преследовать») 利, 如 «天下以市道交, 君有勢則從君, 君無勢則去», 見史記.     |

**21A. Переведите следующие предложения на вэньяне и укажите грамматические функции выделенных слов.**

- 1) 每至亂世, 上不用賢, 小人得勢.
- 2) 人與天地併位為三.
- 3) 唯女子與小人為難養也.
- 4) 大欺小奚有此理?!
- 5) 君子有三樂而王天下不與焉.
- 6) 倍二為四.
- 7) 擇善而從之曰比.
- 8) 性所同也, 名所獨也.
- 9) 男與女互為異性.
- 10) 上天大怒, 其戕殺下民, 降禍焉.
- 11) 湍湍流水, 一去不復返.
- 12) 父沒而不能讀父之書: 手澤存焉;  
母沒而杯棬不能飲焉: 口澤之氣存焉耳.
- 13) 吾決無異言.
- 14) 遠哉其分於道也!
- 15) 禮義由賢者出.
- 16) 言而有信: 一言既出, 四馬難追.
- 17) 激於義而死焉者衆矣.
- 18) 夫六國與秦皆諸侯, 其勢弱於秦.
- 19) 大軍南下, 所向無敵, 勢若疾風掃落葉.
- 20) 朝廷得報, 亦未能決策發兵.
- 21) 人而無信, 不知其可也.
- 22) 匈奴之禍從我始矣.
- 23) 此如猛獸奇鬼森然搏人.
- 24) 夫子之信義著於四海.
- 25) 與良友善謂為信然.
- 26) 將軍不敢興兵以拒大王.
- 27) 歌罷仰天歎, 四座淚(lèi «слезы»)縱橫.
- 28) 今與世間辭, 千萬不復全.
- 29) 子墨子聞之, 起於魯, 行十日十夜而至於京, 見文公.
- 30) 雨腳如麻(má «конопля»)未斷絕.
- 31) 至激於義禮者不然.
- 32) 死萬物之所歸也.

**21С. Укажите, что могут значить следующие сочетания с заданными отношениями между компонентами, и приведите их русские эквиваленты.**

атрибутивные — 1)牛性, 2)車禍, 3)決戰, 4)政治信仰, 5)向日性, 6)信用交易, 7)性交, 8)禍梯, 9)未決之點, 10)書庫, 11)大躍進, 12)革命的激情, 13)永久性, 14)第二分冊, 15)禍端, 16)信女, 17)慢性病, 18)民族自決權, 19)分隊, 20)性愛, 21)過激黨, 22)必勝的信心, 23)女性, 24)消化器, 25)巨災, 26)黨性, 27)偽服裝, 28)軍械, 29)鐵甲車;

атрибутивные глагольные — 30)分頭通知, 31)決然拒絕, 32)永不分離;

объектные — 33)保全性命, 34)樂禍, 35)戕賊身體, 36)要求決鬥, 37)分清敵我, 38)作為信物, 39)躍馬, 40)賈禍, 41)解決爭端, 42)分肥, 43)不勝感激, 44)不講信義, 45)當服務員;

однородные — 46)戕傷.

**21Ч. Переведите следующие словосочетания:**

1)分甘共苦; 2)齊頭併進; 3)人性本善; 4)分土為三; 5)好善而忘勢; 6)命不該死; 7)賊恩之禍; 8)男女分校; 9)君子不黨; 10)勢不能免; 11)不足取信; 12)兇犯在逃; 13)勢如水災; 14)投井自戕; 15)分而治之; 16)背信棄義; 17)勢如破竹; 18)禍不單行; 19)兄弟分居; 20)彼此相激; 21)在座各位; 22)政教分離; 23)信之則有; 24)平分土地; 25)勢弱難敵; 26)分工合作; 27)在所不能; 28)上下不分;

**21Н. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, содержащих новую лексику, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.**

- 1) 我哥哥不但聰明, 而且性情善良.
- 2) 他們誣稱他偽君子, 使他有口難辯.
- 3) 我昨天分明看見他, 誰說他住院了?
- 4) 初生的柳葉細長如眼, 所以叫柳眼.
- 5) ‘杯水車薪(xīn)’ 這個成語的意思是: 用一杯水去救一車著了火的柴, 起不了什麼作用.
- 6) 我們不能讓資產階級思想戕害 青年.
- 7) 他們經受了不少天災人禍, 現在是苦盡甘來.
- 8) 在別人家裡作客, 我總覺得有些不自在.
- 9) 我們要把幹部發 到各地區支援農業生產.
- 10) 雨季到來後, 河水更加湍急.



- 11) 河堤(dī «дамба»)有決口的危險，要立刻動手修理。
- 12) 我舉起手來，作勢要打他。
- 13) 文學、美術、電影都是藝術的分野。
- 14) 開會時間我早已通知大家了，你用不着為此分心。
- 15) 他們兩人成天難分難捨，好象一對兄弟。
- 16) 法西斯戰爭禍首罪當萬死。
- 17) 成功與否取決於我們準備的程度。
- 18) 這是一種外交，你不要信以為真。
- 19) 當代世界 各種基本矛盾都在激化。
- 20) 救兵到了，局勢才轉危為安。
- 21) 你信甚麼教，佛教還是道教？我不信教。
- 22) 朋友之間必須有信用。
- 23) 這個山口形勢險要，可攻可守。
- 24) 海員們搏擊風浪勇敢 前進。
- 25) 我國的石油生產已躍居世界第一位。
- 26) 喫這種藥能夠激起食欲。
- 27) 他母親是個怡情悅性的人，從來不會跟任何人生氣。
- 28) 鐵路在這裡分道了。
- 29) 我們要跟 小資產階級的自發勢力 進行鬥爭。

**21П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите русские эквиваленты выделенных лексических единиц.**

- 1) 在甚麼情況下男人才能免役？
- 2) 希望你諸事順心！
- 3) 在這個家裡我總是覺得無處存身。
- 4) 新華社 受權發表下列聲明。
- 5) 這不是寶石，你不要真偽不分。
- 6) 這樣的事雖然不能說是絕後，至少是空前 的。
- 7) 他們把幾個小工廠歸併為一個大廠。
- 8) 他這樣說的想提高自己的身價。
- 9) 過些日子我一定到府上來看你。
- 10) 我曾經正言厲色地告訴他，家裡的東西不許拿出賣。
- 11) 這 絕不是一個 有教養的人應該說的話。
- 12) 這本書是他晚年的巨著。
- 13) 你知道牛郎和織女的故事嗎？
- 14) 布做的衣服穿在身上比人造的料子舒服得多。
- 15) 這個辦法要是行不通，那可就絕了路了。
- 16) 素車白馬是古時送葬(zāng)用的車馬。
- 17) 他們家裡已窮到釜中生魚的地步。

- 18) 新石器時代晚期已有了陶甗.
- 19) 粟是五谷之一.
- 20) 倉庫裡裝了一個很大的電氣冷藏器.
- 21) 冶金工人的工資一般都很高.
- 22) 這些事不要告訴別人, 免得大家議論紛紛.
- 23) 最近廠裡常常發生工傷事故.
- 24) 李先生這人非常細心, 出遠門的時候甚麼都帶著, 真是無一不備.
- 25) 地鐵已經通車了.
- 26) 你聽過這個民間的情歌嗎?
- 27) 要想獲得優良的成績, 必須加倍努力.
- 28) 你把自己的什物打個小包拿走.

**21Д. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 小張的名利思想太重, 就想發財作官.
- 2) 老李雖然是我們的上級, 從來不發號施令, 大家都很願意跟他一起工作.
- 3) 仕女畫畫的是古代貴族 婦女的生活情景.
- 4) 他率領了幾十勇士直取城池.
- 5) 他 賊性難改, 看見好的東西就想拿走.
- 6) 這是祖父遺留下來的書信, 你要好好保藏起來.
- 7) 你自己去好了, 我免了吧!
- 8) 乍一聽, 好象是老李的聲音.
- 9) 你有兩部詞典, 讓給我一部吧!
- 10) 房子很舊了, 地板都陷下去了.
- 11) 他已服滿刑期, 獲得自由.
- 12) 英國目前是保守黨執政, 工黨在野.

**21К. Переведите письменно текст 09, пользуясь следующими комментариями, а также лексикой урока 22, расположив ее в порядке появления в тексте.**

ТЕКСТ 09

Этот фрагмент, распадающийся на две части, описывает искажение доброй человеческой природы под влиянием окружающей среды (вторая часть текста), сравниваемое с опустошением Коровьей горы, расположенной неподалеку от столицы царства Ци (первая часть текста). Человек, обладающий от природы добрым сердцем, растрчивает его в каждодневной суете. Но ранним утром, когда он еще только проснулся и не начал ничего делать, к

нему возвращается способность ясно различать добро и зло, подобно тому как на опустошенной горе под воздействием дождя и росы вновь появляются, пусть слабые, ростки.

008. Сочетание сл 嘗 cháng с 未 09068 значит «еще [никогда] не [бывало]»; соответственно, без 未 — это «когда-то». Таким образом, это сл (служебное оС) определяет действие или состояние, наличие которого когда-то в прошлом существенно для данного момента, хотя сейчас оно и не имеет места. Это сл может рассматриваться как положительный заместитель отрицания 未, определяющего действие или состояние, которого еще не было, причем это существенно для настоящего, в отличие от отрицания 不, определяющего действие или состояние, не имевшее места «без последствий».

011-7. Это вынесенный вперед Ин к фразе 09018-21.

013. Слово 郊 jiāo обозначает переходную зону между городом и сельской местностью 野. Отсюда глагольное значение «быть на периферии», «граничить с...».

016. Из этого текста видно, что иероглиф 國 обозначал одновременно и царство, и его столицу, которая в случае небольшой величины царства практически с ним совпадала.

019. Иероглиф 斤 jīn редко имеет значение «топор»; в этом значении его запоминать не нужно.

020. Основной смысл слова 伐 fá — «качать», но оно имеет также и значение «рубить (дерево)». Оба значения связаны, что видно и из данного текста: «качать» дерево и рубить его — одно и то же.

А. К какому слову теснее привязано слово 以 09023?

1) К предыдущему.

2) К последующему.

027-38. Указательное местоимение 是 здесь выступает как А, 其 — местоимение третьего лица в функции подлежащего — заменяет собой 山 и выступает в качестве П по отношению к двум именным сказуемым — 09029-33 и 09034-8, оформленным объективатором 所.

Б. Можно ли считать, что перед объективатором 09032 находится не подлежащее, а абсолютное обстоятельство к С 09033?

В. Какое значение имеет слово 息 09033?

1) То же, что и хī 06128.

2) То же, что и хī 06336.

3) Значение слова 長.

035. Слово 露 lù, очевидно, первоначально обозначало процесс выпадения росы, откуда и получило переносные значения, связанные с выявлением показавшегося (разоблачением) и открытым воздухом.

041-2. 萌蘖 — второе в тексте двузначное синонимическое образование. Его первый иероглиф 𦵑 в принципе обозначает ростки, а второй, редкий иероглиф с чтением pīè — отростки. Все сочетание лучше переводить одним словом «ростки».

055-6. 若彼 — сравнительный оборот «подобно тому», «так», «настолько» и т. п. Это построение, так же как, например, 如此, аналогично современному 那樣 (с учетом перехода к послелоговой организации: 在山 = 山上).

057-8. Идеофон 濯濯 получен посредством удвоения «глагола» 濯 zhuó «мыть» и имеет значение «как вымытый», т. е. «голый», «гладкий».

071. В принципе 材 cāi — это «древесина», но такое значение не объясняет ни данное использование этого слова (видно, что здесь для Мэн-цзы ценны именно живые деревья), ни явную его сопоставленность слову 09189. Дело в том, что и графически, и семантически это слово разлагается на 木 и 才, таким образом мыслится как «способности (дарования) дерева» — то, что в дереве есть хорошего, на что оно годится. Это, с одной стороны, древесная, растительная сила (как в тексте), с другой стороны — сырье, материал вообще. Аналогично этому следует понимать и значение иероглифа 財 04320 — обозначение хорошего, ценного в предмете (товаре), выраженное в его ценностном эквиваленте, первоначально ракушке каури 貝 bēi.

080-4. Буквальный перевод: «хотя [это] сохраняется в человеке (других)» или «сохраняется относительно человека (других)» не дает простого ключа к смыслу текста. В классических текстах 存 — это «иметь место», «быть справедливым [относительно чего-то/кого-то]», и сочетание 存乎 может значить, что описанное положение дел справедливо и для человека. Допустимо и другое понимание: «Хотя [такие — т. е. опустошенные, как Коровья гора] и существуют среди людей...».

Г. Можно ли считать, что 其 09092 подразумевает опущенное подлежащее к 無 09086?

Д. Определите разницу смысла последовательностей 其所放其良心也 и 09092-9.

Е. Найдите в отрывке 04247-91 последовательность, построенную аналогично последовательности 09100-7.

108-9. Это сочетание «утро за утром», «каждое утро», «постоянно», аналогичное сочетаниям 日日, 天天 и др.

118-98. Конец текста 09 начиная с 09118 грамматически весьма сложен. Разбить его на большие блоки помогает повторение одинаковых или сходных фраз, которое означает, что эти фразы сначала даны как следствия, а потом как предпосылки, а также сопоставление с первой половиной текста. Точное повторение дает границу после 09162, неполные повторы при сходстве логики и

конструкций — после 09150 и 09176. Каждый из получившихся отрезков явно разбивается надвое посредством 則 или 是.

118-38. В этом отрезке основное сказуемое находится безусловно в конце, 者 09136 заставляет считать все предыдущее подлежащим к нему. Поскольку, перед zhè стоит КЧ уё, это предложение скорее всего следует формально считать именным. Так как слово 近 имеет стандартное оС 相, это явно С глагольного предложения с А 09124-7, которое сопоставлено именному предложению 09118-23.

127. Считается, что иероглиф 氣 qì изображает пар, поднимающийся при варке риса. Пар — это тончайшая субстанция, поэтому записываемое этим иероглифом слово имеет переносные значения «дыхание» (отсюда связь с 息), «дух», «настроение» и т.д.

129-30. Сочетание 好惡 обозначает способность принимать хорошее и не принимать дурное («любить и ненавидеть» — ср. сочетание 羞惡 05121-2).

137. Слово 幾 в качестве оС обозначает незначительную степень чего-то, соответствуя русскому «несколько» (в этом случае оно отвечает на вопрос «как?» и читается первым тоном). Когда же это «несколько» отвечает на вопрос «сколько?» (как обычно в современном языке), оно произносится третьим тоном.

138. Иероглифом 希 передаются два совершенно разные смысла: «надеяться», «стремиться» (希望) и «редкий» (как в смысле «не часто встречающийся», так и в смысле «не часто расположенный»). Вторые значения, плюс еще значение «редкий» в смысле «не густой», «жидкий» (по некоторым словарям такое значение имеется и у 希) передает иероглиф 稀. Поэтому, удобно различать иероглифы 希 «надеяться» и 稀 «редкий», в частности, полагая, что здесь знак 稀 записан без ключа.

142. Иероглиф 晝 zhòu (не путать с иероглифами 書 и 畫!) имеет те же два значения, что и русское слово «день».

Ж. Назовите два значения слова 晝, имеющиеся в виду в K09142.

З. Какова функция 之 09143?

- 1) Оно присоединяет определение к определяемому.
- 2) Оно стоит между П и С зависимого предложения.
- 3) Его можно трактовать и так, и так.

И. Каким членом предложения является 亡 09148?

- 1) Это Д предложения наличия.
- 2) Это глагольное сказуемое с каузативным значением.

154. Иероглиф 覆 fù записывает здесь часть так называемого «дополнительного члена», который обозначает степень или последствия действия и формально может рассматриваться как второе (косвенное) дополнение. Как и

希 09138, этот иероглиф имеет два значения, для одного из которых есть специальное написание. Это, во-первых, «переворачивать[ся]» (процесс) — «накрыть[ся]» (результат); во-вторых, как здесь, — «вновь», «повторно». Второе значение имеет тот же иероглиф без верхнего ключа (см. 06405). Все сочетание 反覆/復 используется (в том числе и в современном языке) в значениях «взад и вперед», «вновь и вновь», «то так, то сяк», т.е. передает значения и возвратно-поступательного движения, и тавтологичности, и постоянства, и неоднократности, и нерешительности. И действительно, как образное сочетание (идеофон, образованный по принципу 雙聲 — повторение согласных, парному принципу 疊韻, описанному в K04088-9), оно не может не быть многозначным. Все значение этого сочетания легко получается из значений составляющих его слов: 反 — «перевернуть[ся]», «повернуться спиной», «противоположный»; 復 — «повторять». Исходя из вышесказанного, удобнее считать, что в данном случае, в отличие от предыдущих случаев нестандартного написания иероглифов, к знаку добавлен лишний ключ.

К. Сопоставьте фразы 09155-62 и 04493-501.

171. Слово 違 wēi, имеющее значение «отходить от чего-то» и входящее в один синонимический ряд с 逆 и 反, здесь вводит предсказуемый оборот.

Л. Укажите слово байхуа, соответствующее слову 違 09171.

196. Поскольку слово 情 обозначает не природу человека вообще, а в широком смысле — его свойства, в узком — чувства, здесь Мэн-цзы утверждает либо то, что свойством человека является первоначальная наделенность способностями, либо то, что восприятие дошедшего до скотского состояния человека как никогда и не имевшего этих способностей не является человеческим чувством.

М. Сопряжено ли 也 09197 с 者 09191?

# УРОК 22

## 22Л. Лексика

### А. «Существительные»

*конкретные*

- |                          |       |
|--------------------------|-------|
| 1. 晝 zhòu дни            | 09142 |
| 2. 但 dàn утро            | 09108 |
| 3. 郊 jiāo пригороды      | 09013 |
| 4. 萌 méng ростки         | 09041 |
| 5. 斧 fǔ топоры           | 09018 |
| 6. 梏 gù (ручные) колодки | 09147 |

### Б. «Существительные»

*абстрактные*

- |                           |       |
|---------------------------|-------|
| 7. 氣 qì пар, дух          | 09127 |
| 8. 才 cái талант           | 09189 |
| 9. 材 cái [строй]материалы | 09071 |

### В. «Прилагательные»

- |                   |       |
|-------------------|-------|
| 1. 良 liáng добрые | 09097 |
| 2. 稀 xī редкие    | 09138 |

### Г. «Глаголы»

- |                           |       |
|---------------------------|-------|
| 1. 露 lù выступать (росой) | 09035 |
| 2. 潤 rùn смачивать        | 09038 |
| 3. 濯 zhuó [с]мыть         | 09057 |
| 4. 牧 mù пасти             | 09051 |
| 5. 伐 fá карать            | 09020 |
| 6. 違 wéi (отходить) от    | 09171 |

### Д. Наречия

- |                      |       |
|----------------------|-------|
| 1. 幾 jǐ едва (не)... | 09137 |
| 2. 嘗 cháng некогда   | 09008 |

## 22В. Перечитав текст 09 и комментарии к нему, укажите номера правильных ответов.

- Обязательно ли было ставить 於 перед знаком 09014?
  - Да, обязательно.
  - Нет, не обязательно.
- Что имеется в виду под 大國 09015-6?
  - Царство 齊.
  - Царство 楚.
  - Столица царства 齊.
  - Столица царства 楚.
- Могла ли последовательность 09011-6 стоять после знака 09019?
  - Да, могла бы.
  - Нет, не могла бы.
  - Она должна была бы стоять после этого знака: ее нынешнее положение есть результат инверсии, связанной с актуальным членением.
- Что может замещать сл 之, содержащееся в 焉 09045?
  - 牛山.
  - «Увлажнение росой» (雨露之所潤).
  - 雨露.
  - Любое из перечисленного.

5. Свидетельствует ли наличие слова 又 09048 о том, что коровы и овцы паслись на горе и до этого?
  - 1) Да, свидетельствует.
  - 2) Нет, не свидетельствует.
6. Заставляет ли употребление 從而 09049-50 предполагать, что приход домашних животных на гору явился следствием появления на ней ростков?
  - 1) Да, заставляет.
  - 2) Нет, не заставляет.
7. Позволяет ли наличие 也 09065 начать перевод предложения 09060-5 как «Поскольку люди видят...»?
  - 1) Да, позволяет.
  - 2) Нет, не позволяет.
8. Можно ли опустить знак 嘗 09069?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Нет, нельзя.
9. Допустимо ли считать, что 於 в составе 焉 09072 употреблено в пассивном значении?
  - 1) Да, допустимо.
  - 2) Нет, не допустимо.
- \*10. Можно ли считать, что в первой половине текста 09 местоимение третьего лица в функции дополнения (в явном и неявном виде) везде заменяет слово 山?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Нет, нельзя.
- \*11. Что является опущенным П к 無 09086?
  - 1) Люди вообще, которые могут быть обозначены посредством 人.
  - 2) Данная ситуация, которая может быть обозначена посредством 是.
  - 3) Данный человек, похожий на 牛山, который может быть обозначен сочетанием 是人.
  - 4) 大自然, т.е. 天.
  - 5) Любое из перечисленного, но с разной степенью вероятности.
12. Какие причины согласно тексту 09 заставляют человека 放其良心?
  - 1) Внешние причины.
  - 2) Внутренние причины.
13. Что подразумевается в качестве Д к 息 09123?
  - 1) 平旦之氣.
  - 2) 是人.
  - 3) 人 вообще.
14. Что можно считать соответствием 平旦之氣 в начале текста 09?
  - 1) 雨露.
  - 2) 萌蘖.
  - 3) 牛羊
15. Как читается иероглиф 09130?
  - 1) wū.
  - 2) è.
  - 3) wǔ.
  - 4) ě.
16. Какова функция 有 09146?
  - 1) Это С предложения наличия.
  - 2) Это модальное оС.
  - 3) Здесь 有 употреблено аналогично 有 06199.
17. Что замещает 之 06149?
  - 1) То же, что и 其 09140.



- 2) 平旦之氣 09124-7.
- 3) 其好惡 09128-30.
18. Почему в K09154 последовательность 09153-4 трактуется как КД, а не простое Д?
  - 1) Из-за значения сочетания 反覆.
  - 2) Из-за наличия 之 09152.
  - 3) Из-за специфики семантики сказуемого 09151.
19. Какая трактовка фразы 09080-4 из K09080-4 подтверждается использованием 存 09162?
  - 1) Первая трактовка.
  - 2) Вторая трактовка.
  - 3) Это использование не может уточнить понимание фразы 09080-4.
20. От чего зависят различия в понимании фразы 09192-8?
  - 1) От того, что мы понимаем под 情 — чувства или свойства.
  - 2) От того, что мы понимаем под 人 — данного человека или людей вообще.
  - 3) От того и другого.

## 22У. Выполните следующие упражнения.

- +1. Путем подстановок во фразу 09004-10 покажите различие между сл 未, 嘗 и 已.
- \*2. Выпишите из текстов 08 и 09 парные сочетания с равноправными отношениями между компонентами (сочинительная связь) и расклассифицируйте их.
3. Переведите следующие объяснения Ван Ли по поводу знака 郊 и укажите, что имеет в виду Мэн-цзы — 近郊 или 遠郊, а также, что подразумевается под 百里(五十里) — радиус или диаметр (указание: исходите из допущения, что большую часть пространства 郊關之内 занимал 囿, а также из географии Пекина).
  - a) 上古時代，國都百里之處為郊，又五十里為近郊，百里為遠郊。孟子梁惠王下：「臣聞郊關之内有囿方四十里」。引申為泛指城外(後起義)。
  - b) 祭祀名。天子每年冬至祭天於近郊五十里，所以這種祭叫‘郊’。
- +4. Определите значения выделенных слов в следующем пословном переводе отрезка 09027-33: (萌蘖是)這山 由 日 入 夜所生長的.
- +5. Определите, какое из следующих предложений является более адекватным упрощением последовательности 09027-38.
  - a) 日夜雨露潤牛山.
  - b) 牛山雖不美，日夜息之，雨露潤之.

6. Переведите следующий (несколько видоизмененный) фрагмент главы 盡心 (7A.15), расставив в нем знаки препинания и указав, допустимо ли понимание в нем сочетания 良知 как «совесть»:
 

人之所不學而能者其良能也所不慮而知者其良知也  
 孺無不知愛其親者及其長也無不敬其兄也親親仁也  
 敬兄義也無他
- +7. Сопоставьте использование отрицания 非 в 09039 и в отрезке 01011-55.
- +8. Определите взаимные соответствия элементов предложения 09046-52 и его перевода 但又跟着去 放羊放牛, указав значение выделенного слова.
- +9. Назовите эквиваленты иероглифов 這 и 那 из современных слов 這樣 и 那樣 в сочетаниях 這няня 如此 и 若彼.
10. Найдите в тексте 07 идеофон, аналогичный 09057-8, а в тексте 04 — идеофон, употребленный в той же синтаксической функции, что и 09063-4.
- +11. Объясните связь между различиями значений иероглифов 才, 材, 財 и их структурой.
- +12. Найдите среди следующих переводов фрагмента 09080-91 наиболее точный:
  - а) 在某些人身上，難道沒有仁義之心嗎？
  - б) 在人心中，難道沒有仁義之心嗎？
  - в) And so [also of] what properly belongs to man; — shall it be said that the mind [of any man] was without benevolence and righteousness?
- +13. Сделайте пословный перевод фразы 09053-9, обращая особое внимание на передачу указательных местоимений.
14. На основании сопоставления с определениями текста 05 покажите, наличие какого из четырех начал (四端) свойственно только что проснувшемуся человеку.
- +15. Назовите сл, на которые может быть заменено сл 相 09133.
16. Укажите в тексте 09 случай, когда удобно считать, что данный иероглиф записан в тексте без ключа, и случай, когда наоборот удобно считать, что к данному иероглифу добавлен лишний ключ.
- +17. Найдите в начале текста 02 третий «глагол», могущий вводить предсказуемостный оборот, похожий на вводимые при помощи 與 и 達.
- +18. Укажите причины употребления КЧ 矣 09010 и 09176.
- +19. Объясните, почему Мэн-цзы в качестве знака 09196 употребил именно 情, а не 性, при том, что в параллельной фразе 09073-9 (а также во фразе 08189-94) употреблено как раз 性, а не 情.
- +20. Переведите и растолкуйте следующие пословицы:
  - а) 獨材不成林.

- б) 天有不測(cè «измерять»)風雲, 人有旦夕禍福.  
 в) 和氣生財.  
 г) 人生七十古來稀.  
 д) 天道難違.  
 е) 物盡其用, 人盡其才.  
 ж) 女子無才便是德.
- +21. Объясните почему:
- а) 露水夫妻 — это «тайные любовники»;  
 б) 花露水 — это «одеколон»;  
 в) 受氣包兒 — это «козел отпущения»;  
 г) 古稀 — это «семидесятилетний возраст»;  
 д) 久違大教 — это «мы с Вами давно не виделись» (вежл.);  
 е) 才華絕代 — это «непревзойденный талант».
- +22. Покажите, каким образом в предложении 09039-45 совмещены все три типа предложений — глагольное, именное и предложение наличия. Укажите сказуемые всех этих предложений и определите, что может являться П именного предложения с содержательной точки зрения.
23. Разберите последовательность 09092-107 по членам предложения и дайте ее пословный перевод.
24. Переведите следующие объяснения знака 幾 09137 и определите, в каком году писатель 賈(Jiǎ)宜 произнес процитированные слова: 幾, 讀 jī, 近, 接近, 相去不遠. 論語: «如知為君之難也, 不幾乎一言而興邦(bāng «страна»)乎?» 賈宜云: «漢之為漢, 幾四十年矣». 韓愈(Hán Yū) 李栩(Xǔ)書: «豈敢自謂幾乎成乎?» 又用作副詞, 表示差一點. 史記: «我幾不脫(tuō «вырваться»)於虎口!»
- \*25. Приведите возможные переводы последовательности 09118-35 при следующих пониманиях и подстановках: 其 09118 и 人 09132 — данный человек или люди вообще; 其 09128 — 氣, 人 или 是人 (подразумеваемые дополнения к 息, см. в 22B16).
- \*26. Подпишите последовательности 09027-45 и 09118-38 друг под другом и определите на основании этой операции наиболее вероятные переводы из полученных в предыдущем упражнении.
27. Сравните следующие переводы фрагмента 09118-38, определите их неточности и степень соответствия трактовкам текста, предложенным в комментариях и упражнениях.
- а) 他在日裡夜裡發出來的善心, 他在天剛亮時所接觸到的清明之氣, 這些在他心裡所激發出來的好惡跟一般人相近的也有一點點.

- 6) 他由日入夜所生長的, 到了天明時, 志氣也很清明; 此時他所喜歡和厭惡的, 衆人與聖人的心已很相似, 可是嫌 (xiǎn ‘казаться’) 少.
- в) But there is a development of its life day and night and in the [calm] air of the morning, just between night and day, the mind feels in a degree these desires and aversions, which are proper to humanity, but the feeling is not strong...
28. Переведите следующие объяснения значений 違 и определите, может ли сочетание 左右 обозначать в них приближенных: 離開, 避開. 左傳成公十六年: «有淖 (nào 泥坑) 於前, 乃皆左右, 相違 於淖» (這是說, 晉軍都分向左右兩邊, 避開這個泥坑). 引申 為反復, 違背. 孟子梁惠王上: «不違農時».
29. Объясните, почему сочетание 幾微 имеет значение 很少.

**22Т. Разберитесь в следующих толкованиях, найдя русские эквиваленты толкуемых и выделенных в толкованиях лексических единиц.**

- |          |   |
|----------|---|
| 1) 才名    | 謂因才學而得之 <u>名譽</u>                           |
| 2) 露立    | 謂無居處.                                       |
| 3) 露地    | <u>空曠之野</u> .                               |
| 4) 郊野    | <u>城外曠野</u> .                               |
| 5) 伐生    | <u>戕害生命</u> .                               |
| 6) 才學    | 謂 <u>才能</u> 與學問.                            |
| 7) 露天    | 謂在房屋之外.                                     |
| 8) 分潤    | 謂分得 <u>財物</u> .                             |
| 9) 才力    | 猶才能, 如‘ <u>才力絕人</u> ’.                      |
| 10) 利潤   | а) 分潤之意; б) <u>營業所得除費用外之利益</u> .            |
| 11) 萌    | 草木始生皆曰萌.                                    |
| 12) 材    | а) 木料; б) <u>物料之通稱</u> .                    |
| 13) 牧    | а) 放牛羊食草; б) 古謂治民曰牧.                        |
| 14) 萌動   | 開始 <u>發動</u> .                              |
| 15) 楚材晉用 | 喻用 <u>他國之人材</u> , 本於左傳»雖楚有材晉實用之«.           |
| 16) 良    | а) 善賢; б) 甚; в) 謂 <u>本然</u> 者, 如‘良知’, ‘良能’. |
| 17) 旦旦   | 日日.   |
| 18) 氣    | 謂人之精神, 對身體而言, 如 «氣, 體之充也», 見孟子.             |
| 19) 違    | а) 離; б) 背, 逆; в) 避, 去; г) 邪惡, 過失.          |
| 20) 幾乎   | а) 接近於; б) 差點兒.                             |

- 21) 晝                      謂地球向日之時間。  
 22) 野地                  野地謂郊外之地。

**22A. Переведите следующие предложения на вэньяне и укажите грамматические функции выделенных слов.**

- 1) 斯人能盡物之性。
- 2) 道其不行矣夫。
- 3) 及至河邊天色已晚水流湍湍四下無人。
- 4) 我意已決。
- 5) 言必信,行必果。
- 6) 有不善未嘗不知,知之未嘗復行。
- 7) 願無伐善無施勞。
- 8) 夏時大禹在位,上天雨金。
- 9) 斧斤以時入山林,材木不可勝用也。
- 10) 凡師有鐘鼓曰伐,無曰侵(qīn)。
- 11) 明者遠見於未萌。
- 12) 經歷大難而未死,此非虎口余生乎?
- 13) 信哉是言也!
- 14) 出口成章,此非才智高於衆人乎?
- 15) 人者其天下之德陰陽之交鬼神之會五行(пять стихий)之秀氣也。
- 16) 吾幾死者數矣。
- 17) 予未嘗敢以聞於人。
- 18) 物以稀為貴。
- 19) 天子之命莫敢有違。
- 20) 日月五星謂之七政,天地與人謂之三才。
- 21) 下殺上謂之弑,上伐下謂之征(zhēng)。
- 22) 幾者,動之微,吉凶先見者也。
- 23) 小人誣我為賊,陷我於罪。
- 24) 小人得勢則天下亂。
- 25) 民不足而可治之,自古及今未之聞也。
- 26) 伐無道,誅暴秦。
- 27) 吾王庶幾無疾病歟?
- 28) 百姓多聞其賢,未知其死也。
- 29) 虎為山獸之君。
- 30) 比之如父。

**22C. Укажите, что могут значить следующие сочетания с заданными отношениями между компонентами, и приведите их русские эквиваленты:**

- атрибутивные — 1)伐木業, 2)游牧時代, 3)某某人的人事材料,  
 4)五彩氣球, 5)永晝, 6)畜牧業, 7)反面教材, 8)秀氣的茶具,

- 9)稀有之物, 10)晝寢, 11)違心之論, 12)露營, 13)牧師, 14)中等身材, 15)良家女, 16)勇氣, 17)甘露, 18)軍用器材, 19)良馬, 20)氣象學, 21)牧草, 22)語氣詞, 23)稀飯, 24)技術人才, 25)消化官, 26)氣流, 27)洪才, 28)性病, 29)新舊之間的決鬥, 30)決死戰, 31)性欲;

атрибутивные глагольные — 32)一氣讀完, 33)枯亡, 34)故違;

объектные — 35)露出真面目, 36)流放木材, 37)違背良心, 38)用盡力氣, 39)發掘人才, 40)違反常識, 41)不分信仰;

однородные — 42) 稀微, 43)違逆.

## 22С. Переведите следующие словосочетания:

- 1)何嘗不是; 2)美木良材; 3)同氣相求; 4)上氣不接下氣; 5)晝夜不息; 6)才力不足; 7)黨同伐異; 8)血氣未定; 9)幾乎沒有; 10)奇才異能; 11)口誅筆伐; 12)血氣既衰; 13)非偽萌起; 14)良心不安; 15)氣絕身亡; 16)幾不欲生; 17)露齒而笑; 18)運氣不好; 19)白晝殺人; 20)違道不遠; 21)故態復萌; 22)心平氣安; 23)面從心違; 24)潤心養眼; 25)神完氣足; 26)德才兼備; 27)如狼牧羊; 28)心粗氣浮; 29)幾乎聖人; 30)與民友善; 31)以禦寒氣; 32)明如白晝; 33)色取人而心違; 34)向高山要良田; 35)誣良為賊; 36)回憶過去, 惕厲將來.

## 22Н. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, содержащих новую лексику, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.

- 1) 桎 是古代一種木製的刑具.  
 2) 天氣暖了我們可以去郊游.  
 3) 這座 古樓 建築得多麼美麗, 真是 鬼斧神工.  
 4) 那片樹林因為建築房屋 早已被伐掉了.  
 5) 張伯母關心丈夫, 愛護孩子, 真是一位賢妻良母.  
 6) 幹部如有違法情事, 應立即處治.  
 7) 他晝夜都在工地上.  
 8) 把錢存在銀行, 利潤高不高?  
 9) 老頭兒感到自己氣數已盡, 活不長了.  
 10) 她心中萌生此念已有一年了.  
 11) 隊伍隱藏的地方不能告訴任何人, 風聲一露, 敵人會 立刻發動攻勢.  
 12) 這一帶不能種糧食, 居民完全以牧畜為生.  
 13) 婦女們都在河邊洗濯衣服.  
 14) 為了節省 運輸費用我們應該就地取材.

- 15) 你給他做了那麼多好事，他還罵你太沒良心了！
- 16) 那個露天電影院每天只有晚上九點一場電影。
- 17) 父母一旦犧牲，孩子由誰養大？
- 18) 做老師的必須瞭解學生的情況，因材施教。
- 19) 第二天他的氣已經消了，說說笑笑好像沒發生過甚麼事。
- 20) 世上沒有生而知之的奇人，天才不學也無術。
- 21) 文章寫好了，不過還要潤潤色。
- 22) 你可以向他暗示，但是不要做得太露骨了。
- 23) 我不會游泳，船翻了幾乎送了命。
- 24) 夏天白晝比夜晚長，冬天相反夜晚比白晝長。
- 25) 有話直說，別這樣藏頭露尾。

**22П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 那個國家的現役軍人 佔全國人口的幾分之幾？
- 2) 如果你認為這個工作我不能勝任，可以另舉賢能。
- 3) 我這是順口說出來，並沒有甚麼不好的用心，你不要生氣。
- 4) 不懼強暴勢力，才是男子大丈夫。
- 5) 夜裡我聽見湍湍的水聲，是不是漲水了？
- 6) 這個建議因為大多數人反對而否決。
- 7) 弟弟的病，請了許多名醫都說治不好，母親已陷於絕望。
- 8) 勢必如此，你們反對也沒有用。
- 9) 莫斯科大学是俄羅斯的最高學府。
- 10) 古時人們常用柳腰來形容細腰的女人。
- 11) 你要是得罪他，就會給自己種下禍根。
- 12) 你會織毛衣嗎？
- 13) 不管大家怎樣拿話激他，他也不願意。
- 14) 男子已冠就是已經成人了，未冠就是還沒滿二十歲，沒有成人。
- 15) 古時真誠的朋友叫素友，真誠的友情叫素交。
- 16) 在敵人面前他心如鐵石，一點也不動搖。
- 17) 許多年沒有回故鄉，故鄉已一躍千里，變化太大了。
- 18) 這是一場決定我們命運的生死搏鬥。
- 19) 冶金工廠生產鋼鐵和各種鋼材。
- 20) 砲聲一響，敵人紛紛逃走了。
- 21) 陶器是用陶土做的。
- 22) 為大家的事他不辭勞苦，整天在外面跑。
- 23) 這一切使人產生信心。
- 24) 節日夜裡禮砲齊鳴，火花把天空照得通明。

- 25) 動物的發情期 一般都在夏天.
- 26) 俄羅斯科學院分院在新西伯利亞市.
- 27) 昨天 足球比賽的結果是五比二，我們的隊獲勝.
- 28) 革命力量組成了一支巨流.
- 29) 這本書的定價 是三元二角.
- 30) 偽政府是非法成立，不能代表人民意志的政府.

**22Д. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 天氣暖了，農村裡已開始春耕.
- 2) 電線桿(gān «столб»)被大風吹得橫倒在路上.
- 3) 人們說響尾蛇是最有毒的一種蛇.
- 4) 懼怕考試，這是懶學生的通病.
- 5) 山西省雲崗(gǎng) 石窟裡的古代石像保存得很完美.
- 6) 春天鳥從南方飛回，在樹上築巢.
- 7) 有人把昏君視同洪水猛獸.
- 8) 日復一日，年復一年，農民們的困難處境並沒改變.
- 9) 除了在莫斯科大學教書以外，他還在別處兼課.
- 10) 不看淫書就不會起淫念.
- 11) 這種鞋既好看又便宜.
- 12) 他走以前把一封信 塞在我手裡.
- 13) 資產階級是在封建主義沒落的時代出現的.
- 14) 他未老先衰，四十歲的男人像六十歲的老人.
- 15) 人生在世是為了甚麼?
- 16) 你才病好，有充分的理由不到農村去參加勞動.
- 17) 他的著作我還沒有拜讀過.
- 18) 年紀小的時候就讓他這樣放恣，將來怎麼辦呢!
- 19) 我們花園裡有一個養魚池.
- 20) 他不習慣於城市生活，到農村去安家了.
- 21) 我們的利益和人民的利益息息相關.
- 22) 可以放棄領導，不能放棄原則.
- 23) 馬廄太臟了，很久沒有打掃.
- 24) 他的名已污，怎麼洗也洗不清白.

**22К. Переведите письменно текст 10, пользуясь следующими комментариями, а также лексикой урока 23, расположив ее в порядке появления в тексте.**

ТЕКСТ 10

В этом отрывке Мэн-цзы доказывает, что «справедливость», «нормы», понятие о должном, о человеческом достоинстве для человека иногда ока-



зываются важнее, чем продолжение своего существования. Иными словами, человек может «правду» предпочесть «жизни» (ср. «лучше умереть стоя, чем жить на коленях»), не совершая сомнительных поступков ради сохранения жизни и не ставя себе цель уберечься от любых несчастий. Однако Мэн-цзы здесь делает поправку, аналогичную содержащейся в 04735-46: ни при каких условиях не утратить такого отношения к «справедливости» могут только 賢 — «достойные».

009-10. Мясо медвежьих «ладошек» считалось большим деликатесом.

А. Путем сравнения фраз 10016-21 и 04436-44 определите, какими членами предложения являются знаки 10020 и 10021.

Б. Сопоставив фразы 10060-6 и 04564-7, определите функцию сл 於 10064.

В. Какова функция сл 者 10066?

- 1) Оно оформляет Д к 有.
- 2) Оно отделяет А.
- 3) Оно может трактоваться и так, и так.

067-72. Ранее 苟 gǒu встречалось в качестве сл, вводящего условное предложение («если»). Здесь это «полное» слово с общим смыслом «абы как», «на авось» и значениями «безответственность», «халтура», «непринципиальное поведение» и т.д.

Г. Что является Д к 得 10071?

- 1) 生.
- 2) 甚於生者.
- 3) 所欲.

086. Общий смысл слова 患 huān — «быть озабоченным чем-то», откуда вытекают значения «заботы», «несчастья», «считать несчастьем (бедствием)» и т.д.

093. Здесь побудительное сл — «глагол» 使 употреблено в переносном значении предположения.

Д. Что является Д к 使 10093?

- 1) 人 10094.
- 2) 人之所欲 10094-7.
- 3) Все предложение 10094-101.

Е. К чему относится РП 莫 10098?

- 1) К 欲 10097.
- 2) К последовательности 10094-7.
- 3) К знакам 10093-7.

103. 凡 fān — это разделительное «все», т.е. «каждый из...». Без определяемого это слово значит то же, что сочетание 凡物 — «каждая из вещей», т.е. «все», «все».

Ж. Можно ли считать, что иероглиф 10127 не дописан?

З. Какова функция 為 10132?

- 1) Это функция английского «to do» «делать».

- 2) Это функция английского «to be» «быть».
- 3) Его можно трактовать обоими способами.

И. Что заменяет собой 是 10135?

- 1) Дополнение к 為 10132.
- 2) Дополнение к 用 10111.
- 3) Всю предыдущую ситуацию.
- 4) Любой поступок.

К. Можно ли, сняв точку после знака 10137, без изменения смысла заменить знак 10138 на 者?

172. «Ограничитель» подлежащего 獨 в тексте 孟子 может ставиться как после подлежащего (07278), так и перед ним, т.е. встречаться и в позиции 皆, и в позиции 諸. Такое употребление 獨, очевидно, отражает процесс постепенного отмирания ограничительных РП в последние века до н. э.

186. Повелительное отрицание 勿 wù здесь, очевидно, употреблено либо в значении «не позволить (себе)», либо в выделительном значении «ни в коем случае не...». Существует также точка зрения, что это отрицание здесь следует рассматривать как слияние 不+之.

Л. Что является во фразе 10183-8 опущенным дополнением к 喪?

- 1) 賢者.
- 2) 是心.
- 3) Слово 喪 здесь не может иметь дополнения.

188. Как «пустое» слово КЧ 耳 аналогична 而已 или просто 已. Некоторые ученые считают, что 耳 такое же слияние 而 и 已, как 焉 — слияние 於 и 之. Иногда эта КЧ записывается посредством знака 爾.

189-94. Редкие слова 簞 dān и 豆 dòu выступают в этом вынесенном вперед Д как счетные с конкретным смыслом «бамбуковая тарелка» и «сосуд на ножке с отворотом на горле» (иероглиф 豆 воспроизводит форму сосуда).

199. Отрицание 弗 fú большинство исследователей склонно считать слиянием 不+之, некоторые же полагают, что это усилительная форма 不 («никак не»).

203. Нü «рывать» — редкий иероглиф.

204. В классическом языке образность выражения достигалась полным или частичным повтором, как в 04088-9 или 04331-2, или добавлением «суффикса» наречия 然 («как...», «подобно...»). Здесь употреблено слово 爾 ěr — древний аналог 然, иногда выступающий как синоним 如. Соответственно сочетание 10203-4 надо переводить «как бы рывкая», т.е. «оскорбительным тоном». Появление после него 而 оправдано тем, что 10203 можно считать второстепенным С при основном С 與.

214. 蹴 cù «[рас]топтать» — редкий иероглиф.

222. 屑 xiè «не брезговать» — редкий иероглиф.

# УРОК 23

## 23Л. Лексика

А. «Существительные»		2. 用 yòng (ис)пользовать	10111
<i>конкретные</i>		3. 喪 sāng терять	10187
1. 熊 xióng медведи	10009	4. 避 bì избегать	10090
2. 羹 gēng похлебка	10194	5. 苟 gǒu халтурить	10070
Б. «Существительные»		6. 乞 qǐ умолять	10219
<i>абстрактные</i>		Д. <i>Служебные слова</i>	
3. 患 huàn несчастья	10086	1. 勿 wù не надо	10186
В. «Прилагательные»		2. 弗 fú никак не	10199
1. 凡 fān всякое	10103	3. 爾 ěr показатель наречия	10204
Г. «Глаголы»		4. 耳 ěr КЧ	10188
1. 取 qǔ брать	10025		

## 23В. Перечитав текст 10 и комментарии к нему, укажите номера правильных ответов на следующие вопросы.

- Можно ли считать 亦 10011 «уподобительной связкой», аналогичной современному сочетанию 也是?
  - Да, можно.
  - Нет, нельзя.
- Какую функцию выполняет сл 者 10017?
  - Оно выделяет А.
  - Оно превращает стоящий перед ним глагол в имя.
- Можно ли без существенного изменения смысла поменять местами иероглифы 10020 и 10021?
  - Да, можно.
  - Нет, нельзя.
- Точен ли перевод фразы 10030-5 как «Кроме того, я люблю жизнь»?
  - Да, точен.
  - Нет, этот перевод не отражает грамматическую структуру фразы.
- Изменится ли смысл фразы 10067-71, если в ней перед 得 поставить 以?
  - Да, изменится.
  - Нет, не изменится.
- Может ли слово 使 иметь в вэньяне значение «предположим, что...»?
  - Да, может.
  - Нет, не может.

7. Какое сл выступает в качестве «если» по отношению к 則 10102?
  - 1) 如 10092.
  - 2) 使 10093.
  - 3) Это «если» в тексте опущено.
8. Определением к чему является 凡 10103?
  - 1) К знакам 10104-6.
  - 2) К знакам 10104-7.
  - 3) К знакам 10104-8.
9. В какой функции употреблено сл 而 10138?
  - 1) Оно вводит Сд 生.
  - 2) Оно вводит А, рассматриваемое как своего рода сопутствующее действие (обстоятельство), что очевидно из возможности замены предшествующей ему фразы на 然.
  - 3) Оно соединяет однородные предложения.
10. Какова роль 有 10139?
  - 1) Это С предложения наличия.
  - 2) Это модальное оС к С 用.
  - 3) Его можно трактовать и так, и так.
11. Можно ли опустить знаки 10204-5?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Нет, нельзя.
  - 3) Можно опустить только первый.
  - 4) Можно опустить только второй.

### 23У. Выполните следующие упражнения.

- +1. Определите, какой распространенный в взнянье иероглиф мог бы стоять на месте 欲 10007, а какой выступать в качестве его антонима.
- +2. Сравните следующие переводы последовательности 10016-21 и найдите соответствия между словами переводов и словами исходного текста:
  - а) 假使兩樣東西不能同時兼得...
  - б) 如果兩者不能併有...
3. Укажите, какой из следующих переводов фрагмента 10055-66 более точен, определив функцию иероглифа 為 и его тон во втором переводе:
  - а) 生命雖也是我所喜愛的，但所喜愛的還有比生命更重要的；
  - б) 生命也是我所喜歡的，但是還有比生命更為我所喜歡的；
  - в) «Жизнь я тоже люблю, но существует нечто, что я люблю больше, чем жизнь».
4. Сравнивая фразы 04390-2, 04558-62, 04564-7 и 10060-6, определите, насколько сходны в них значения слова 甚.
- +5. Дайте пословный перевод фразы 10060-6.
- +6. Укажите все возможные разборы по членам предложения последовательности 10067-72.

- +7. Укажите чтения и антонимы иероглифа 惡.
- +8. Приведите буквальный перевод последовательности 10085-91.
- 9. Найдите во фрагменте 04436-507 слово, аналогичное 凡.
- +10. Определите, чем является 可以 10104-5 — двусложным глаголом или сочетанием модального глагола 可 с показателем Ин.
- +11. Укажите дополнение к 用 10111.
- 12. Определите степень точности следующих переводов фрагмента 10134-54:
  - а) [然而有些人]由此而行, 使可以得到生存, 卻不去作; 由此而行, 便可以避免禍害, 卻不去幹;
  - б) «Но если это так, то люди живут и не используют любые возможности для сохранения жизни. Если это так, то люди могут избежать опасности, но иногда не стремятся к этому».
- +13. Переведите следующий комментарий: 弗者, 不之甚者也.
- +14. Назовите функцию 者 10163.
- +15. Сравните употребления 獨 в 10172 и 07014 и объясните, почему употребление этого сл в 10172 свидетельствует об отрицании ограничительных РП.
- 16. Покажите, насколько середина текста 10 позволяет заключить, что 用 может употребляться как синоним 為.
- +17. Оцените степень вероятности трактовок сл 勿 10186 и сл 弗 в конце текста 10 как слияний 不 + 之.
- 18. Назовите КЧ, которые не имеют устойчивых написаний.
- 19. Расскажите, что вам известно о счетных словах в классическом языке.
- +20. Переведите следующее объяснение слова 羹:
 

一種肉食; 牛肉, 羊肉, 豬肉都可以作羹.
- +21. Назовите «суффиксы» древнекитайских наречий.
- +22. Переведите следующее объяснение сочетания
 

行道之人: 過路的人, 謂‘平凡的人’

 и определите, в каком значении в нем употреблен знак 凡.
- 23. Определите, кому в конце текста 04 соответствуют 賢者 10183-4.
- \*24. Определите, насколько фраза 何弗思之甚 противоречит трактовке 弗 как слияния 不 + 之.
- +25. Найдите в тексте 10 слово, противопоставляемое слову 取 по иной линии, чем слово 捨.
- +26. Объясните, почему в К10103 написано, что сочетание 凡物 значит «все», «все», в то время как русское сочетание «все вещи» имеет более узкое значение.

27. Переведите следующие объяснения, выписав из них все синонимы и антонимы слова 取 и указав специфику их значений:  
 ‘取’的反面是‘捨(舍)’, 所以‘取舍’對舉 (取, 要; 捨, 不要); 又和‘與(予)’相對 .
- +28. Переведите и растолкуйте следующие поговорки:  
 а) 取之于民, 用之于民; б) 臨財勿苟得, 臨難勿苟免;  
 в) 養虎遺患; г) 凡事起頭難.
- +29. Назовите, какие из перечисленных сочетаний могут иметь указанные справа значения:  
 а) 患者 — «больной»;  
 б) 一無可取 — «непризнанный гений»;  
 в) 天喪予 — «Небо меня губит»;  
 г) 以病上書乞身 — «попросил отпуск, сославшись на болезнь»;  
 д) 苟存 — «выйти сухим из воды».
- +30. Покажите, почему о хорошем учителе говорят: 道而弗牽.
- +31. Исходя из определения «何謂人情? 喜怒哀懼愛惡慾七者弗學而能», укажите  
 а) что точно значит сочетание 人情;  
 б) какие чувства обозначают иероглифы 哀, 愛 и 慾.
- +32. Замените знак 10188 на известные вам КЧ и расположите эти КЧ в порядке удаления смысла получившихся фраз от смысла исходной фразы.
33. Опишите различия между значениями слов 求 и 乞 на примере сочетаний этих слов со словом 人 при трактовке слова 人 в этих сочетаниях и как объекта, и как определяемого.
34. Найдите все употребления слова 有 в тексте 10 и определите для них подлежащие.
- \*35. Укажите в тексте 10 возможные слияния и покажите, насколько текст 10 подтверждает то, что это действительно слияния.
36. Найдите в тексте 10 РП и сл, приближающиеся к ним по значениям.
- +37. Переведите фрагмент: 孟子曰人之患在好為人師 («Мэн-цзы» 44А.23), определив, каким членом предложения является в нем слово 好.
- +38. Расставьте точки в тексте:  
 子曰君子病無能焉不病人之不已知也 («Луньей» 15.19) и переведите его.
- +39. Переведите слова, сказанные циским ваном Мэн-цзы после того, как тот, не обратившись с просьбой об аудиенции, попытался покинуть пределы Ци, и ответ на них Мэн-цзы:  
 ... 前日欲見而不可得, 今又棄 寡人而歸. 不識可以繼此而得見乎? 對曰: 不敢請耳, 固所願也...

40. Переведите следующий текст из канонической книги 禮記:

齊大餓. 默敖 (Mò Aó) 為食于路以待餓者而食之. 有餓者來. 默敖左奉 (fēng 'держать') 食, 右執飲曰: «嗟(jiē 'эй')! 來食!» 揚(yāng 仰, 舉) 其目而視之曰: «予唯不食嗟來之食以至于斯也». 從而謝焉, 終不食而死.

+41. Переведите § 11 гл.6А «Мэн-цзы»:

孟子曰. 仁人心也. 義人路也. 捨其路而弗由. 放其心而不知求. 哀哉. 人有雞犬 (quǎn 狗) 放. 則知求之. 有放心而不知求. 學問之道無他. 求其放心而已矣.

Установите, является ли изложенное в первой половине текста 04 иллюстрацией мысли, сформулированной в этом параграфе.

+42. Переведите следующий отрывок из трактата «Мо-цзы», расставив знаки препинания и определив, что здесь означает 罪 — «преступление» или «наказание»:

殺一人謂之不義必有一死罪矣若以此說往殺十人十重不義必有十死罪矣殺百人百重不義必有百死罪矣當天下之君子皆知而非之謂之不義今至大為不義攻國則弗知非從而譽之謂之義實不知其不義也.

43. Переведите следующие объяснения значений слова 分:

分開. 論語: «三分天下有其二». 引申為分給. 左傳莊公十年: «衣食所安, 弗敢專也, 必以分人». 又為分別, 分辨. 莊子齊物論: 周 (имя 莊子) 與胡蝶 (húdié 'бабочка') 必有分矣».

### 23Т. Разберитесь в следующих толкованиях, найдя русские эквиваленты толкуемых и выделенных в толкованиях лексических единиц.

- |        |  |
|--------|--|
| 1) 取信  | 使人相信.                                    |
| 2) 苟且  | 得過且過, 只顧眼前.                              |
| 3) 乞養子 | 謂 乞取 他人之子養為己子.                           |
| 4) 取盈  | 滿足欲望 之意.                                 |
| 5) 苟活  | 苟且求活.                                    |
| 6) 澤   | ... в) 謂人之余氣, 如»手澤存焉耳», 見禮記.             |
| 7) 耳   | а) 表示 限制 之助詞, 猶»而已»; б) 表示 決定 之助詞, 猶»矣». |
| 8) 凡才  | 平常之人.                                    |
| 9) 用世  | 謂出為世用.                                   |
| 10) 喪名 | а) 謂目失名; б) 喻喪子, 本禮記«子夏喪其子而喪其名»事.        |

- 11) 避就 原指 避禍就福 (fú 'счастье'), 現為 避重就輕 之省 (shěng 'экономить') 詞。
- 12) 和羹 調和羹湯, 喻 良臣助君 的成語。
- 13) 爾 ... б) 表示限制或 讓步 之助詞, 猶 «而已»; в) 表示決定之助詞, 猶「矣」, 如 «盡此不勝, 將去而歸爾», 見公羊傳;  
г) 表示疑問之助詞, 猶「乎」, 如 «然則何言爾», 見公羊傳。

**23A. Переведите следующие предложения на вэньяне и укажите грамматические функции выделенных слов.**

- 1) 莫我知也夫。
- 2) 村中鳥鳴, 水流湍湍。
- 3) 始未嘗信, 乃今知之。
- 4) 齊師伐我。
- 5) 此水可以濯足。
- 6) 人之所異于禽獸者幾希。
- 7) 如其善而莫之違也不亦善乎?
- 8) 吾弗能已矣。
- 9) 德勝才為君子。
- 10) 寡人自取病耳。
- 11) 大王加惠, 以大易小, 甚善; 雖然, 受地于先王, 願終守之, 弗能易。
- 12) 皆愛其死而患其生。
- 13) 乞諸耳鄰而與之。
- 14) 姜氏欲之, 焉避害?
- 15) 大凡物不得平則鳴。
- 16) 其所學非所用。
- 17) 弗思則弗得。
- 18) 吾見此景, 惻然若喪父母。
- 19) 孔明亦人也, 臣何懼之哉!
- 20) 大軍不知所之故弗從。
- 21) 欲加之罪何患無詞。
- 22) 欲予秦, 秦城恐不可得; 欲勿予, 即患秦兵之來。
- 23) 引避道左以待楚人之過。
- 24) 為是其智弗若與?
- 25) 苟全性命于亂世。
- 26) 才能不及中人。
- 27) 彼惡其能而不能用也。



**23С. Укажите, что могут значить следующие сочетания с заданными отношениями между компонентами, и приведите их русские эквиваленты:**

атрибутивные — 1)自取之病, 2)零用, 3)患處, 4)文學用語,  
5)避彈所, 6)公用電話, 7)避雷器, 8)有用之才, 9)勿忘草;

атрибутивные глагольные — 10)苟言, 11)用牛耕地;

объектные — 12)取得主動, 13)永絕水患, 14)避雨, 15)用盡一切力量, 16)乞恩, 17)決定取捨, 18)患病, 19)喪命, 20)乞休, 21)取樂, 22)飽嘗患難;

однородные — 23)災患, 24)違避, 25)下凡, 26)禍患, 27)警惕.

**23С. Переведите следующие словосочетания:**

- 1)自取其禍; 2)逃避遠方; 3)善于用兵; 4)非請勿入; 5)取決于時;
- 6)避而不談; 7)用人不當; 8)非禮無視; 9)取之不盡; 10)有備無患;
- 11)為了避免重複; 12)用錢無度; 13)大才小用; 14)少喪其母;
- 15)才品非凡; 16)用意甚善; 17)虎背熊腰; 18)愛他主義;
- 19)機器的保養工作; 20)亂臣賊子; 21)國情知識.

**23Н. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, содержащих новую лексику, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.**

- 1) 北極熊生長在極北地區.
- 2)別人確實是這樣辦的, 但我未敢苟同.
- 3)不要因為他中文說得不好而取笑他.
- 4)為了防患于未然他們把城牆加固了.
- 5)他在發言時避重就輕, 大家對他的自我批評很不滿意.
- 6)這個故事描寫一個仙女下凡, 住在凡世, 和凡人生了孩子.
- 7)她說話常常用詞不當, 讓人聽了很不順耳.
- 8)做領導工作的同志要善于用人.
- 9)清朝政府實行賣國求榮的政策, 把中國的權力喪失殆盡.
- 10)非本處工作人員請勿入內.
- 11)集體農莊對喪失勞動力的人發給生活補助費.
- 12)現在蘋果便宜, 可以買一些做水果羹.
- 13)我們對你別無乞求, 只希望你做個有用的人.

**23П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 三字經裡的頭一句話是: «人之初性本善».
- 2) 柳樹常常長在河邊或湖邊.

- 3) 你不能因為杯酒之歡誤了大事.
- 4) 修好水庫, 河水不再禍害於人.
- 5) 這個地方水流湍急, 可以建築發電站.
- 6) 如果他決意這樣做, 你就讓他做吧.
- 7) 我很想去看你, 可是這兩天實在無法分身.
- 8) 這一帶地廣人稀, 交通不方便.
- 9) 這是一場新舊思想的搏鬥.
- 10) 聽見槍聲他一躍而起, 很久不能安靜.
- 11) 青年人必須投身于時代的激流.
- 12) 老張是個很有才幹的人.
- 13) 局勢可以逆轉, 你們要隨時做好準備.
- 14) 到遠東去工作未嘗不可, 只怕身體不行.
- 15) 我們本來想到南方去玩, 結果兩人都病了, 沒有去成, 真是事與願違.
- 16) 斧木就是用一種叫斧子的金屬工具砍樹.
- 17) 漢武帝東征西伐, 擴大了中國的領土.
- 18) 他不露聲色, 我怎麼知道發生了事情?
- 19) 你們好好幹, 到了年終, 每人多分點潤.
- 20) 春天到了, 草木 萌發, 四郊是一片新綠.
- 21) 牧童把牛羊放到山上去喫草.
- 22) 濯濯之山, 無樹無草!
- 23) 現在國家非常需要語言人才.
- 24) 只有喪盡天良的人才會做出這樣的壞事.
- 25) 形勢很緊張, 旦夕之間都可能發生變化.
- 26) 那間屋子裡的燈不分晝夜地亮着.
- 27) 弟弟很聰明, 他寫文章跟哥哥比起來已相去無幾.

**23Д. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 經過反復研究, 我們決定參加會議.
- 2) 李生 家貧如洗, 自小過着半饑半飽的日子.
- 3) 這是給我們敲的警鐘, 要我們注意不能再犯這樣的錯誤.
- 4) 洪水衝壞了浮橋.
- 5) 你還不知道, 小張送他那麼多禮是想塞住他的嘴.
- 6) 人命也能保險, 不信你去問問保險公司.
- 7) 他提出的合理化建議受到多方阻難, 到現在還沒被採用.
- 8) 你 既然不知道, 那就不要說.
- 9) 飛機在雲中消失了.

- 10) 社會主義的興起和資本主義的沒落是不可抵抗的歷史規律.
- 11) 病後他的體力很衰弱.
- 12) 那個 政治家 多年來 一直充當 新殖民主義的辯護士.
- 13) 為人處世, 有時仁則不義, 義則不仁, 二者不可兼得.
- 14) 幾十年前有一個暴君誣殺了不知多少好人.
- 15) 我們要安不忘危, 轉危為安.
- 16) 對有名的人常常稱某某氏, 例如達爾文稱達氏.
- 17) 我們那個區一下雨, 街上 到處是污泥.
- 18) 與世不爭這句話是指一個人不追求名利, 沒有功名心.
- 19) 敵人來到時他臉上毫無懼色.
- 20) 那孩子太放恣了, 你不能讓他這樣下去.

**23К. Переведите письменно текст 11, пользуясь следующими комментариями, а также лексикой урока 24, расположив ее в порядке появления в тексте.**

#### Текст 11

Этот текст составлен из трех отрывков. Первый из них повествует о том, как Конфуций с учениками встретил мальчика, певшего песню о реке Цанлан (так в древнем Китае называли или нижнее течение р.Ханьшуй (漢水) или приток Ханьшуй - реку Сяшуй).

Конфуций раскрывает смысл его песни так: от самой воды зависит обращение с ней. По мнению Мэн-цзы, и с человеком обращаются так, как он того хочет и заслуживает. Поэтому человек не должен винить других в своих несчастьях, жаловаться, что люди его не поняли, не оценили и т.д.

Это — важнейший и обязывающий вывод из философии Мэн-цзы: вообще приятно говорить о том, что все люди хорошие, но оказавшись в затруднительном положении, человек стоит перед выбором — либо считать, что он сам плох (что неприятно), либо считать плохими других (что некрасиво), либо обвинять Небо (что неконструктивно). Мэн-цзы прекрасно отдает себе отчет в том, что для человека с его взглядами логичен лишь такой выбор: если ты не имел успеха, значит, либо ты не смог убедить людей (хороших от природы!) в своей правоте, либо ты вообще неправ. Вероятно, поэтому и утопился первый китайский поэт Цюй Юань, который был истинным конфуцианцем (см. текст 12 — приписываемую ему оду «Отец-рыбак», в которой цитируется та же песня).

Упоминаемое в этом отрывке 太甲 — название главы «Шу цзина». Дошедшая до нас глава «Тай цзя», делящаяся на три части, считается поддельной; цитируемый отрывок (с незначительными расхождениями) содержится во второй ее части.

Если первый фрагмент текста 11 демонстрирует интеллектуальное мужество Мэн-цзы — полную ответственность, с которой он относился к своим словам и всем вытекающим из них последствиям, то второй отрывок свидетельствует о его физическом мужестве — мало кто решался так разговаривать с правителями (правитель, к счастью Мэн-цзы, отнес или сделал вид, что отнес критику на счет приближенных).

Последний фрагмент взят из седьмой главы трактата, большую часть которой составляют мелкие, тезисообразные отрывки, подобные приведенному здесь. В нем Мэн-цзы утверждает, что лучше придерживаться середины, избегая крайностей эгоизма и альтруизма: лишать себя всего столь же безнравственно, сколь и не поступаться малостью для блага другого. Однако придерживаться середины надо сознательно: бездумное придерживание середины приводит к догматизму — «выхолащиванию (многообразия) окружающей действительности» (賊道), когда «берется одно и отбрасывается сто». Про человека по имени 子莫 ничего не известно.

А. Почему текст 11 начинается со слова 有?

Б. Каким членом предложения является 歌 11004?

- 1) С.                      2) оС.                      3) сД.                      4) Сд.

11. Для благозвучия в некоторые древние стихи вставлялась частица 兮 хī либо в конце строки (как здесь), либо в середине строки на месте цезуры.

16. 纓 yīng — деталь шапки, скорее всего — завязки, но, возможно, кисти или бант сверху (запоминать не нужно).

31-2. 小子 — обычное обращение к ученикам.

В. Что заменяет 之 11034?

- 1) 小子 11031-2.                      2) Дополнение к 曰 11005.  
3) 孺子 11002-3.

Г. На какие знаки можно заменить 斯 11036 без изменения смысла?

- 1) На 是.                      2) На 是 и 其.  
3) На 則.                      4) На 是, 其 и 則.

Д. Можно ли считать, что 自 11044 подразумевает левые части предыдущих высказываний, а 之 11046 — их правые части?

Е. Какова функция 夫 11048?

- 1) Это НЧ.                      2) Это оП.

52. Общий смысл слова 侮 wǔ — «оскорбительно вести себя по отношению к кому-то» со значениями «оскорблять», «обижать», «неуважительно относиться» и т.п.

Ж. Одно и то же ли обозначается словом 人 в 11049 и 11055?

- 1) Да, в обоих случаях оно употреблено в значении «другие».  
2) Да, в обоих случаях оно употреблено в значении «человек».

3) Нет, в первом случае оно употреблено в значении «человек», во втором — в значении «другие».

61. Слово 毀 huǐ, в зависимости от того, какое дополнение к нему подразумевается, имеет либо «материальное» значение «разрушать», либо «нематериальное» значение «порочить» (т.е. «разрушать репутацию, доброе имя» и т.д.).

3. Какова функция 猶 11082?

- 1) Это союз, вводящий актуальное сказуемое.
- 2) Это смягчающее оС, «вроде бы».
- 3) Это сл, вводящее сравнительную конструкцию.

И. Можно ли считать, что 謂 11097 вводит своего рода предсказуемый оборот?

К. Можно ли считать функцию 有 11105 аналогичной функции 有 08162 и 11001?

Л. Что представляет собой 子 11109?

- 1) Суффикс.
- 2) Одно из однородных дополнений.

М. Какова функция 之 11114?

- 1) Это сл, стоящее между П и С.
- 2) Аналогично 之 04831 это сказуемое.

Н. Каким членом предложения является 游 11116?

- 1) Это сказуемое.
- 2) Это дополнение цели, стоящее после дополнения места 楚 из-за того, что значение места естественно для дополнения к «глаголу» типа 之.

120. Здесь слово 反 имеет значение «возвращаться» и должно было бы в принципе записываться иероглифом с ключем «движение» (返). Впрочем, разграничивать значения иероглифов 反 и 返 иногда очень трудно: в частности, непонятно, как должен писаться знак 09153.

О. Может ли последовательность 11119-20 трактоваться как П + С?

П. Что является П к 11123-4?

- 1) 王之臣 1102-3.
- 2) 其友 11111-2.
- 3) 王.

129-31. Вопросительное сочетание 如之何 имеет значение «как?», «каков?» и т.д.; буквально «[если] подобно тому, [то] как?» или «подобное этому каково?». Поскольку 11128-31 — это предложение-следствие, его нужно переводить: «то как быть?», «тогда как?».

Р. Что заменяет 之 11135?

- 1) 王之臣.
- 2) 妻子.
- 3) 友.

С. Кто произнес слова 11137-46?

- 1) Ван.
- 2) Мэн-цзы.

149. Здесь «кончить(ся)» употреблено в значении «прекратить (исполнение им своих функций).

152-5. Обычное значение сочетания 四境之内 (или двух его первых иероглифов) — «государство».

163. Основной смысл иероглифа 顧 gù — «обращаться к», отсюда значения «поворачивать голову», «смотреть за», «заботиться» и т.п.

163-5. Здесь это не «посмотрел налево [и] направо» (как перед переходом улицы), а «посмотрел на [приближенных, стоящих] слева [и] справа» (или обратился к ним). Сочетание 左右 в древних текстах, как правило, имеет как раз значение «приближенные».

Т. Как следует переводить сочетание 言他?

- 1) «Заговорил с ним».      2) «Заговорил с ними».
- 3) «Заговорил о другом».

У. Можно ли знаки 11177-83 трактовать как вынесенное вперед Д к 11185?

191-4. 摩頂放踵 — это устойчивое сочетание со значением «ободрать себя с головы до пят», в котором слово 放 употреблено в необычном значении «вплоть до».

192. Слово 頂 dǐng с общим значением «верх[ушка]» имеет переносные значения «нести на голове», «бодать», «противопоставлять(ся)», «справляться».

Ф. Можно ли 執 11202 считать синонимом 取 11174?

208. Это тот случай, когда на место сл 之 не только нельзя подставить ничего из предыдущего, но и вообще не ясно, что под ним конкретно подразумевается. Оно поставлено для обозначения «переходного» характера предшествующего глагола, т.е. указания на то, что здесь глагол 近 употреблен в значении, предполагающем наличие Д. В данном случае это означает, что 近 следует понимать не как «быть близко (близким)», а как «приближаться к чему-то».

Х. Каким словом стоит передать 之 11208 при переводе?

- 1) Словом «оптимум».      2) Словом «истина».
- 3) Словом «подобающее».
- 4) Любым из перечисленных слов.

Ц. Сходно ли значение слова 權 в употреблении 11212 и 04375?

224-5. Для понимания значения сочетания 賊道 необходимо вспомнить употребление слова 賊 в текстах 05 и 08.

# УРОК 24

## 24Л. Лексика

### А. «Существительные»

#### конкретные

- |                      |       |
|----------------------|-------|
| 1. 浪 làng волны      | 11007 |
| 2. 踵 zhǒng пятки     | 11194 |
| 3. 頂 dǐng верх(ушки) | 11192 |
| 4. 境 jìng границы    | 11153 |
| 5. 師 shī наставники  | 11138 |

### Б. «Существительные»

#### абстрактные

- |                          |       |
|--------------------------|-------|
| 6. 返 fǎn возврат         | 11120 |
| 7. 孽 niè беда, наказание | 11081 |

### В. «Прилагательные»

- |                           |       |
|---------------------------|-------|
| 1. 滄 cāng синие, студеные | 11006 |
| 2. 濁 zhuó мутные          | 11021 |

### Г. «Глаголы»

- |                               |       |
|-------------------------------|-------|
| 1. 顧 gù обращаться к,         |       |
| задумываться о                | 11163 |
| 2. 舉 jǔ поднимать(ся)         | 11227 |
| 3. 執 zhí держать(ся чего-то)  | 11202 |
| 4. 托 tuō поручать, сваливать  | 11106 |
| 5. 毀 huǐ разрушать(ся), поро- |       |
| чить                          | 11061 |
| 6. 侮 wǔ оскорблять            | 11052 |
| 7. 拔 bá вырывать              | 11177 |
| 8. 摩 mó (вы)тереть[ся до      |       |
| блеска]                       | 11191 |
| 9. 凍 dòng «холодать»          | 11123 |
| 10. 餒 nǐ быть истощенным      | 11124 |
- Д. *Служебные слова*
- |                       |       |
|-----------------------|-------|
| 1. 兮 xī КЧ-междометие | 11011 |
|-----------------------|-------|

## 24В. Перечитав текст 11 и комментарии к нему, укажите номера правильных ответов.

- Как надо переводить сочетание 夏水?
  - 1) «Воды Ся».
  - 2) «Река Ся».
  - 3) «Летние воды».
- Кого должен был бы осудить в первую очередь истинный конфуцианец, если, несмотря на все его усилия, правитель поступил бы не так, как тот ему советовал?
  - 1) Правителя.
  - 2) Приближенных правителя.
  - 3) Себя.
- Обладал ли Мэн-цзы мужеством?
  - 1) Он обладал большим интеллектуальным мужеством.
  - 2) Да, он обладал не только интеллектуальным, но и физическим мужеством.

- 3) Как человек образованный, мужеством он не обладал, поскольку мужество (勇) — это свойство 武, а не 文.
4. Всегда ли слово 曰 значит «говорить»?
- 1) Да, всегда.
  - 2) Нет, не всегда, например, в тексте 11 оно по крайней мере однажды не значит «говорить».
5. Каким по счету знаком может быть сл 兮 во фразе?
- 1) Это КЧ, поэтому оно может быть только последним.
  - 2) Чаще всего третьим, пятым или последним.
  - 3) Оно может занимать любую позицию во фразе.
6. Могло ли на месте 也 11047 стоять 矣?
- 1) Да, могло.
  - 2) Нет, не могло.
7. Какова функция 必 11050?
- 1) Это Св.
  - 2) Это оС.
8. Является ли сочетание 然後 11053-4 союзом «тогда»?
- 1) Да, является.
  - 2) Оно по функции совпадает с современным союзом, однако распадается на части «так» и «потом».
9. В каком значении употреблено слово 家 11058?
- 1) В значении современного слова «семья».
  - 2) Как и в тексте 03, в значении «род».
10. В материальном или нематериальном значении употреблено слово 11061?
- 1) В материальном.
  - 2) В нематериальном.
11. Какова функция слова 之 11092?
- 1) Оно стоит между П и С зависимого предложения.
  - 2) Оно заменяет Д.
  - 3) Оно присоединяет определение к определяемому.
12. Какова функция сл 者 11117?
- 1) Оно субстантивирует Д к 有 11105.
  - 2) Оно вводит актуальное подлежащее.
  - 3) Его можно трактовать и так, и так.
13. Можно ли 則 11128 без существенного изменения смысла переставить в позицию после 之 11130?
- 1) Да, можно.
  - 2) Нет, нельзя.
14. Являются ли слова 治 11141 и 11157 антонимами слова 亂?
- 1) Да, являются.
  - 2) Нет, антонимом 亂 является только 治 11157.
  - 3) Нет, ни один из этих знаков не является антонимом 亂.
15. Не лучше ли было бы, исходя из параллелизма, употребить вместо 不 11184 другое отрицание?
- 1) Нет, замена 不 на другое отрицание не улучшила бы параллелизма, так как в параллельной фразе отрицания вообще нет.



- 2) Да, вместо 不 лучше было бы употребить 無.  
 3) Да, вместо 不 лучше было бы употребить 弗.
16. Каким членом предложения являются знаки 11191-4?  
 1) А. 2) Сд. 3) оС. 4) Вынесенным вперед Д.  
 5) Без учета параллелизма любое из вышеперечисленного.
17. Можно ли 莫 11201 рассматривать как РП?  
 1) Нет, этот иероглиф входит в состав имени.  
 2) Да, в том случае, если слово 子 11200 выступает в качестве заместителя местоимения третьего лица и перед ним опущено указательное местоимение 是.
18. Можно ли без ущерба для смысла текста 11 опустить 為 11206?  
 1) Да, можно. 2) Нет, нельзя.
19. В одинаковой ли функции употреблено 猶 в 11082 и 11213?  
 1) Да, в одинаковой. 2) Нет, не в одинаковой.
20. Что заменяет собой 所 11217?  
 1) 執一(者).  
 2) Второе дополнение — то, за что Мэн-цзы ненавидит 執一(者).

#### 24У. Выполните следующие упражнения.

- +1. Укажите возможные разборы по членам предложения последовательности 11001-5.
- +2. Переведите название реки Цанлан.
- +3. Сравните следующие переводы 11044-7, определите функцию в них 由, а также функцию 自 как в переводе, так и в самом тексте.  
 а) 這都是由水本身決定的.  
 б) 都是由水自取的啊.
4. Покажите, как изменится понимание текста при замене в нем местами знаков 11043 и 11047.
5. Опишите степень совпадения значений и функционирования в тексте классических и современных сочетаний 然後, 然而 и 雖然.
- +6. Охарактеризуйте соотношение между значениями слов 侮, 毀 и 伐, пользуясь следующими китайскими объяснениями значения слова 毀:  
 а) 傷害; б) 說別人的壞話, 跟‘譽’相對.
7. Сравните фразу 11091-4 с фразой 04305-9 и укажите функции в ней 此 и 之.
8. Приведите все встречавшиеся вам синонимы слова 棄 и контексты, в которых они употребляются.
- +9. Укажите А для актуальных сказуемых, вводимых посредством 則 11122 и 11128.
- +10. Сравните последовательности 11128-31, 04006-13, 04028-37, 04558-62 и определите, насколько необходимым является K11129-31.

- +11. Переведите следующее объяснение слова 棄 11134: 與 其友 斷絕交往 и укажите точные значения выделенных иероглифов.
- +12. Подпишите отрезки 11172-86 и 11187-99 друг под другом и определите:
- а) в каких местах в них можно поставить точки;
  - б) что подразумевается в качестве дополнений к 為
  - в) на что может быть заменено 之 11199;
  - г) могло ли и во втором случае перед 利 стоять 而.
- +13. Укажите значение слова 天下 11182-3.
14. Покажите связь значений слова 頂 с его основным значением.
15. Найдите пройденный текст, в котором шла речь о Ян Чжу и Мо Ди, и сравните его с текстом 11.
- +16. Оцените возможность трактовки последовательности 11200-1 не как имени и последствия такого допущения.
- \*17. Определите степень достоверности K11163-5 на основании как самого текста 11, так и текста, приведенного в 22У28.
- +18. Перечислите знаки, на которые может быть заменено сл 猶 11213, и оцените возможность его трактовки как Св.
19. Определите, насколько хорошо передает значение сочетания 賊道 выражение «выхолащивание (многообразия) окружающей действительности».
- \*20. Покажите, как меняется перевод последовательности 11217-26 в зависимости от ответа на 24В20 и оцените в свете этого возможности вставок и опущений сл 為 в этой последовательности.
21. Объясните, почему сочетание 四境之内 обозначает государство и почему в нем употреблено именно числительное «четыре».
- Указание: привлечите для этого вторую половину текста 04, а также факт сходства этого сочетания с сочетанием 四方之夷.
- +22. Объясните, одно и то же ли значение иероглифа 毀 введено в одном словаре как 非議也, а в другом как 說人的短處.
- +23. Объясните, почему и сочетание 舉止, и сочетание 舉動 значат одно и то же, а именно 人之動作或行為.
- +24. Переведите и растолкуйте следующие поговорки:
- а) 浪子回頭金不換;
  - б) 頭可斷, 血可流, 祖國的尊嚴不可侮;
  - в) 勝不驕(jiāo 'заноситься'), 敗不餒;
  - г) 去婦不顧門;
  - д) 勿以善小而弗為, 勿以惡小而為之.
- +25. Назовите, какие из перечисленных сочетаний могут иметь указанные справа значения:
- а) 浪語 «сплетни»;
  - б) 舉止端正 «образцовое поведение»;

- |           |  |
|-----------|--|
| в) 濁聲母    | «глухие согласные»;  |
| г) 衆毀所歸   | «притча во языцех»;  |
| д) 他有人情可托 | «у него есть где-то рука»;   |
| е) 義無反顧   | «не должно быть места для сомнений»;                                     |
| ж) 學有進境   | «учиться всегда пригодится»;   |
| з) 露頂     | «с непокрытой головой»;  |
| и) 執手為禮   | «пожать руки»;   |
| к) 土洋併舉   | «одновременное развитие производства современным и кустарным способами»; |
| л) 拔地而出   | «рыть землю»;  |
| м) 毛舉細故   | «досконально».   |

- +26. Разберитесь в следующем фрагменте «Мэн-цзы» (4А.18), определите его значимость для трактовки употребления в «Мэн-цзы» слова 權 (слово 溺 nì входит в один синонимический ряд со словами 沉, 沒 и др.) и грамматическую функцию последнего знака 手: 或曰: «男女授受不親, 禮與?» 孟子曰: «禮也». 曰: «嫂(sǎo)溺則援之以手乎?» 曰: 嫂溺不援是豺(chái 'шакал')狼也. 男女授受不親, 禮也. 嫂溺援之以手者, 權也». 曰: «今天下溺矣. 夫子之不援何也?» 曰: «天下溺, 援之以道. 嫂溺, 援之以手. 子欲手援天下乎?»
27. Сделайте буквальные переводы предложения 11217-26, учитывая все варианты понимания сл 其 11223 с точки зрения как того, какие слова оно заменяет, так и того, каким членом предложения оно является.
- +28. Определите степень точности и близости к тексту следующих переводов фрагмента 11217-32:
- 所以嫌惡那堅持一面的偏見, 就因為它有害中立的道理, 舉了一件而廢了百件;
  - 為什麼厭惡執著一點呢? 因為它有損害于仁義之道, 只是拿起一點而廢棄了其余的緣故.
29. Укажите синонимы и антонимы слова 舉, встретившиеся в пройденных текстах, и выпишите характерные примеры употребления каждого из них.
30. На основании текста 11, текста 07 и комментариев к нему, а также характеристики плохого человека как 衣冠禽獸, оцените роль шапки для древнего китайца.
- +31. Найдите в 23А предложения, в которых 弗 должно трактоваться как слияние 不 + 之.

- +32. Разберитесь в следующих объяснениях:

滄浪. 前人有以滄浪為水名者 (或云 漢水之支流, 或云 即 漢水), 又有以為地名者 (在湖北均縣北), 恐諸不可靠. 朱氏有滄浪非地名辯.

- +33. Переведите § 23 гл.15 «Луньюя» 子曰君子不以言舉人不以人廢言 и определите степень однозначности его трактовки.

- +34. Объясните, почему сочетание 言他 в тексте 11 не может значить «заговаривать с ним».

35. Выпишите из текста 11 все фразы, в которых встречается сл 猶, и укажите его функцию в каждой из них.

36. Переведите следующие объяснения:

士師, 古代的司法官. 周禮有士師, 其下有鄉師等官. 孟子的«不能治士»的‘士’可能指鄉師而言, 因為據孟子«為士師, 則可以殺之», 以‘士師’為司法官也.

Переведите также отрывок из «Мэн-цзы», их иллюстрирующий (этот отрывок представляет собой часть объяснения Мэн-цзы по поводу того, что он, якобы, санкционировал карательный поход одного государства на другое):

今有殺人者, 或問之曰: «人可殺與?» 則將應之曰: «可». 彼如曰: «孰可以殺之?» 則將應之曰: «為士師, 則可以殺之»...

- +37. Разберитесь в следующих объяснениях значений слова 師 и определите, какие варианты они позволяют внести в перевод фразы 11137-42.

- а) 軍隊二千五百人為一師. 一般泛指軍隊.

左傳喜公四年: «齊侯以諸侯之師侵蔡 (Cài 古國名).

又喜公三十三年: «使出師于東門之外».

- б) 傳授知識技術的人, 老師; 跟‘弟子’相對. 論語: «當仁不讓于師».

- +38. Переведите следующие объяснения слова 顧:

回頭看, 楚辭: «過夏口而西浮兮, 顧龍門而不見».

引申為關心, 照顧, 如«念父母, 顧妻子».

39. Переведите § 11 гл.2 «Луньюя»: 子曰溫故而知新可以為師矣, определите значение в нем слова 故 и ответьте на следующие вопросы:

- а) можно ли считать, что 知 здесь употреблено в каузативном значении?

- б) допускает ли здесь 可以 замену на 能?

- в) чем следует считать данный текст — определением педагогических способностей или описанием процесса обучения?

- г) покажется ли естественным для носителя русского языка переносное значение 溫 в этом тексте?

**24Т. Разберитесь в следующих толкованиях, найдя русские эквиваленты толкуемых и выделенных в толкованиях лексических единиц.**

- |          |   |
|----------|---|
| 1) 滄     | a) 寒; б) 與'蒼'通, 指水色而言.  |
| 2) 踵謝    | 謂 <u>登門而謝</u>   |
| 3) 執一    | 謂 <u>固執不變</u>   |
| 4) 市虎    | 喻言之者衆, 能以偽亂真, 本于戰國策«夫市之無虎明矣, 然三人言之, 則成虎»言; 戲稱摩托車, 以其疾馳市上, <u>易于傷人</u> , <u>因名</u> . |
| 5) 濁     | 水不清; 亂, 如«當今之世濁甚矣».   |
| 6) 餒     | 饑餓; <u>中不足</u> , 如氣餒.   |
| 7) 師心    | 謂以己之心為師, 如«師心自用».   |
| 8) 師心自用  | 做事自以為是.   |
| 9) 滄海桑田  | 喻時勢變易之速, 本神仙傳«已見東海三為桑(sāng 'тыт')田»語.   |
| 10) 拔群   | <u>才能出衆</u>   |
| 11) 踵門   | 謂 <u>親至其門</u> .   |
| 12) 舉義   | 謂 <u>起義師</u> .  |
| 13) 滄海橫流 | 謂 <u>世事變化</u> .   |
| 14) 爭執   | <u>各執己見</u> , 不肯相讓.   |
| 15) 固體   | 有一定形狀之 <u>物體</u> , 舉其一端, 即能起其全體, 如金銀木石等.  |

**24 Б. Переведите следующие предложения на вьетнам и укажите грамматические функции выделенных слов.**

- 1) 取妻不取同姓.
- 2) 身在患中, 莫可告語; 王有德義, 故來告訴.
- 3) 此人違棄君親之恩.
- 4) 智者不危衆以舉事.
- 5) 今此下民或敢侮予.
- 6) 無毀我屋!
- 7) 此人罪孽甚重, 該當萬死.
- 8) 久矣予之不托于音也.
- 9) 正視之如此, 反視之亦然.
- 10) 學者當師經.
- 11) 不唯舉之于其口而又筆之于其書耳.
- 12) 如入無人之境.
- 13) 攻而取得曰拔.
- 14) 濯手以摩之.

- 15) 但 凡不違法皆可以為。
- 16) 以義執政者善否？
- 17) 是謂伐德。
- 18) 夜中生人與死者併踵頂而臥。
- 19) 執手分道去。
- 20) 生乎吾前其聞道也固先乎吾，吾從而師之。
- 21) 陰陽易位，時不當兮。
- 22) 力拔山兮氣蓋世。
- 23) 舉先王之政以興利除害。
- 24) 是以避耳目之欲。
- 25) 人習于苟且非一日。
- 26) 雖有至道弗學，不知其善也。
- 27) 凡人不病則不畏懼。
- 28) 此數者用兵之患也。
- 29) 臣死且不避。
- 30) 法也者官之所以師。

**24С. Укажите, что могут значить следующие сочетания с заданными отношениями между компонентами, и приведите их русские эквиваленты:**

атрибутивные — 1)滄浪之客, 2)孽緣, 3)受托人, 4)返祖現象, 5)摩電燈, 6)舉重運動員, 7)聲浪, 8)毀滅性的砲火, 9)拔塞器, 10)浪花, 11)摩阻力, 12)流浪街頭的兒童, 13)輕度凍傷, 14)放浪行為, 15)觀摩教學, 16)舉手禮, 17)浮浪罪, 18)國際托管制度, 19)神異的境界, 20)頂上圓光;

атрибутивные глагольные — 21)浪動, 22)侮弄, 23)凍藏;

объектные — 24)守衛國境, 25)顧全名譽, 26)選拔人才, 27)禦外侮, 28)高舉紅旗, 29)受餓受凍, 30)選孽, 31)處于絕境, 32)不顧後患;

однородные — 33)毀傷, 34)藏避。

**24Ч. Переведите следующие словосочетания:**

1)浪游四方; 2)可托大事; 3)去不復返; 4)師其故智; 5)顧名思義; 6)水沒首頂; 7)執法如山; 8)行不舉足; 9)托辭謝絕; 10)善處逆境; 11)言行相顧; 12)另舉賢能; 13)固執己見; 14)舉心動念; 15)毀譽不計; 16)托故不來; 17)往者不返; 18)心境曠大; 19)舉不勝舉; 20)受人之托; 21)地凍三尺; 22)處境不同; 23)舉步前進; 24)托身文墨; 25)舉火為號; 26)學有進境; 27)舉目四顧; 28)自頂至踵; 29)執手同行; 30)氣度非凡; 31)一舉兩得; 32)踵門拜別; 33)執兩用中; 34)在市的境界以內。

**24Н. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, содержащих новую лексику, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.**

- 1) 群眾的力量是偉大的，個人的力量只不過滄海一粟。
- 2) 托我辦的事我絕對辦到！
- 3) 這隻牛時常頂人，你小心點！
- 4) ‘兮’是文言裡的語尾感歎詞。
- 5) 他生在濁世，也只好同流合污。
- 6) 中國人民許多年來遭受外侮，現在抬起頭來了。
- 7) 那些信件被全部焚毀，一封不剩。
- 8) 這部小說偽托是名作家的作品。
- 9) 那孩子真作孽，把小貓活活弄死了！
- 10) 他是我的朋友，可以信托。
- 11) 那個女孩子舉止太輕浮了，我們看不慣。
- 12) 十年來我們到處流浪，沒有定居過。
- 13) 不要把朋友間的小爭執看得太嚴重。
- 14) 解放軍到了那兒，附近的農民繼踵而至，表示歡迎。
- 15) 這批產品不合標準，得全部返工。
- 16) 失敗並沒有使他氣餒。
- 17) 反顧十年來的生活，我覺得自己太不努力了。
- 18) 我看還有希望，你不要自餒。
- 19) 在飛機的掩護下我軍頂住了敵人的進攻。
- 20) 李先生總是師心自用，自以為是，從來不聽取別人的意見。
- 21) 他的病越來越重，妻子也沒有工作，一家四口人已陷入絕境。
- 22) 你摩一摩，我腳上長了一個大包。
- 23) 我今天從家裡到學院往返跑了四次。
- 24) 他每天喝酒，不幹正事，已到了不能自拔的地步。
- 25) 就這樣吧，不然顧此失彼，對你有什麼好處？
- 26) 在觀摩演出期間，我們學習到其他劇團的良好經驗，提高了演出水平。
- 27) 革命無止境，增產無盡頭。
- 28) 我們頂着風走，所以走得很慢。
- 29) 那個女孩子學壞了，現在生活非常放浪。
- 30) 他總是托故不答應。
- 31) 地都凍上了，不能耕了。
- 32) 該做得做，該說得說，不計個人毀譽。
- 33) 我勸他道莫斯科來工作，他執意不肯。

- 34) 做教育工作的人處處要為人師表.  
 35) 這完全是 托辭.  
 36) 這位老太太有些 返老還童.

**24П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 你求我的事我幾乎忘記了.
- 2) 柳樹的枝條細長而下垂(chuí 'свешиваться'), 所以稱為垂柳.
- 3) 大禍臨頭, 我們大家恐怕都性命難保.
- 4) 有志氣的人誰肯苟且偷生, 作亡國奴!
- 5) 他們雖然還沒離婚, 已經分居兩年了.
- 6) 這是一場兩個階級的大鬥爭.
- 7) 近幾年來我們的輕工業生產已飛躍前進.
- 8) 收音機裡傳來一個激動人心的消息: 火箭達到了月球.
- 9) 他們寡不敵眾, 只好乞和.
- 10) 我們必須充分利用革命的大好形勢.
- 11) 分給我一杯羹!
- 12) 他祖母住在莫斯科郊外的一個村子裡.
- 13) 這課樹可以用斧頭砍下來.
- 14) 北伐成功以後建立了南京政府.
- 15) 小張話裡總是流露出不滿意的口氣.
- 16) 這樣繼續下去, 不獨要失業, 且有喪身之患.
- 17) 她皮膚好, 臉上很光潤.
- 18) 那個新興國家的工業還處在萌芽時期.
- 19) 林子前面是一條河, 後面是牧場.
- 20) 他身材高大, 大概是北方人.
- 21) 消化不良, 要多喫些水果.
- 22) 我們表決 一下, 誰贊成, 誰反對.
- 23) 他從小氣度不凡, 不到四十歲就作了總統.
- 24) 顏色未幹, 請勿動手.
- 25) 這是一種稀有的石頭, 你把它保存 起來.
- 26) 那條熱鬧的大街夜裡也明亮如晝.
- 27) 桎 是古代的刑具.
- 28) 這是一種違法亂紀的行為.
- 29) 我們的原則是避敵主力, 打其虛弱.
- 30) 代表團 取道武漢前往廣州.
- 31) 那個漢子長得虎背熊腰, 與眾不同.
- 32) 你如果處處患得患失, 只顧個人利益, 工作一定做不好.



**24Д. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 不管他做什麼, 我看了都不順眼.
- 2) 愛恩士但是科學的巨人.
- 3) 她在家裡受丈夫的氣, 在班上受領導的氣.
- 4) 那個男人對他的女朋友太無情了.
- 5) 他勸你是為了想幫助你, 絕無他意.
- 6) 到了國外, 交朋友要倍加小心.
- 7) 我們都希望你當班長, 你就不必辭讓了.
- 8) 府上是哪兒人?
- 9) 報紙上說某火藥庫爆炸, 死傷將近一百人.
- 10) 織布工廠的女工因為工廠主對她們的剝削變本加厲宣布罷工.
- 11) 出門以前照照鏡子, 不要衣冠不整叫人笑.
- 12) 我有一個同學, 是機械系四年級學生.
- 13) 這種金屬冶煉以後雜質減少許多.
- 14) 近幾年來陶器生產發展得特別快.
- 15) 李明是德才兼備的好學生.
- 16) 百貨商店裡各種貨色都很齊備.

**24 Л. Переведите письменно текст 12 до знака 12111 включительно, пользуясь следующими комментариями, а также лексикой урока 25, расположив ее в порядке появления в тексте.**

Текст 12

Текст 12 представляет собой самостоятельное произведение, относимое китайской традицией к жанру 賦 fù. Этот жанр, названный академиком В. М. Алексеевым «напевными строфами», представляет собой ритмическую прозу с рифмующимися концами фраз. Впрочем, наличие ритма и рифм вообще свойственно художественным фрагментам древних текстов (ср., например, начало текста 11).

Текст 漁父 приписывается Цюй Юаню (屈原 Qū Yuán, 343—277 гг. до н. э.) — первому китайскому поэту. До него авторская поэзия в Китае отсутствовала. Этому положению не противоречат сведения китайской традиции о создании отдельных песен «Ши цзина» определенными лицами. Во-первых, сведения такого рода сомнительны, во-вторых, представления о поэте как о личности до Цюй Юаня не было.

Цюй Юань жил в царстве Чу и происходил из аристократического рода. Чуский Заботливый правитель (懷王 Huái-wáng), правивший с 328 по 299 гг. до н. э., назначил его на почетную должность 三閭大夫 — заведующего делами трех аристократических родов: 昭, 屈 и 景. Цюй Юань был противни-

ком сближения с мощным царством Цинь, которое было ему отвратительно не только из патриотических, он и из идеологических соображений, поскольку в этом царстве господствовал легизм, ставящий во главу угла силу, а не справедливость.

После сближения Чу с Цинь в конце правления Хуай-вана поэт был изгнан на север. После воцарения Немедленно-вспомогающего правителя (頃襄王 Qǐng-xiāng-wáng; правил в 298—263 гг. до н. э.) поэта вернули из ссылки, но вновь изгнали после очередного сближения с Цинь. Видя, что труды его напрасны и гибельное сближение с Цинь неотвратимо, Цюй Юань бросился в реку, но не в упомянутую в тексте реку Сян — основную реку царства Чу и современной провинции Хунань, а в реку Мило (汨羅).

Чу — крупнейшее царство периода Чжаньго с самобытной культурой в конце концов было уничтожено Цинь в 223 г. до н. э., что фактически означало объединение Поднебесной под эгидой новой династии Цинь (221—207 гг. до н. э.). Это событие предопределило приоритет севера в дальнейшей истории страны, поскольку попытка чуского аристократа Сян Юя объединить Китай под эгидой Чу после крушения империи Цинь не удалась.

Текст 12 вряд ли был написан самим Цюй Юанем — скорее это запись предания о поэте, возможно, имевшего историческую основу. Более позднее происхождение текста подтверждается и чисто лингвистическими наблюдениями, например, употреблением показателя пассивного залога 見 (12058), распространившимся только в ханское время (206 г. до н. э. — 220 г. н. э.). Перевод 漁父 см. «Китайская классическая проза в переводах академика В. М. Алексеева». М., 1958, с.42—43).

А Как следует переводить слово 放 12003?

- 1) «Поставлен на место».
- 2) «Отпущен».
- 3) «Отправлен в ссылку».

4-7. Поэт скорее всего ходил по берегу, а не передвигался на лодке и тем более не плавал, хотя употребление знака 游 «передвигаться по воде» вместо 遊 «передвигаться по суше» допускает и возможность нахождения на воде.

9. Слово 吟 yín обозначает ровный, не имеющий определенной высоты шум — бормотание, треск цикад, чтение вполголоса (стихов) и т.п.

Б. Имеет ли слово 澤 12010 значение «болото»?

14-5. Качественное сказуемое 憔悴 qiāo cuī представляет собой практически неразложимое сочетание, первый иероглиф которого по некоторым словарям имеет значение «тоска», второй (изредка употребляемый и самостоятельно) — «находиться в угнетенном состоянии».

16-7. Парное сочетание 形容 имеет значение «облик»; ср. 13012-3 — «выражение лица, лицо».

18-9. Также устойчивое сочетание, каждая составляющая которого имеет значение «высохший», причем второй иероглиф 槁 gǎo встречается редко и знать его не обязательно.

В. Можно ли считать, что 父 12021 употреблено в значении 夫?

Г. Каким членом предложения является знак 12028?

- 1) Отрицанием. 2) Связкой. 3) Определением.

30. Основное значение редкого слова 閭 lǐ — «двор», откуда значение «род».

42-4. Здесь уже чувствуется чуждая классическому языку избыточность: значение всеобщности передается посредством и оП, и РП (о слове 世 см. 17K06191).

58. 見 — сравнительно поздний показатель пассива, аналог современного 被. Препозиционные показатели пассива классическому языку не свойственны.

Д. В каком значении употреблен предлог 於 13068?

- 1) Он вводит пассив.  
2) Он вводит КД.  
3) Он вводит сравнительную конструкцию.  
4) Его можно трактовать любым из двух первых способов.  
5) Его можно трактовать любым из перечисленных способов.

74-5. 推 tuī «толкать» и 移 yí «перемещать(ся)» — однородные сказуемые. Очевидно, имеется в виду такое отношение между «вещами» (物), когда одна толкает, а другая перемещается.

Е. Какому русскому вопросительному слову соответствует сл 何 12080?

- 1) «Кто?». 2) «Как?». 3) «Почему?».

82. Этот весьма редкий иероглиф с чтением gǐ по-видимому имеет значение «грязный». Запоминать его не нужно.

93-101. Считается, что собственное значение иероглифа 餽 bǔ — «еда», «ужин», но он взаимозаменяем со знаком 哺 bǔ — «кормить», «жрать», и в настоящее время используется только последний. Основное значение редкого знака 啜 chuò — «всасывать» (через узкую щель с шумом) — откуда «прихлебывать (чай)», «всхлипывать», «целовать» и т.п. Редкое слово 醴 lǐ по-видимому обозначает жидкость, получаемую в результате отмывания гущи, основное же его значение — «винная гуща», «отжим» (и то и другое — отходы виноделия).

108-11. Здесь слово 令 выступает в значении побудительного 使 или как показатель пассива; 放 является определением к сказуемому 為, которое можно рассматривать как дополнение к 令 (буквально что-то вроде «сам приказал, чтобы приняли меры в виде ссылки»). Впрочем, в биографии Цюй Юаня, включенной в «Исторические записки» (史記) Сыма Цяня (см. 28K14), где этот эпизод, приуроченный к смерти поэта, описывается примерно в тех же словах, перед 放 стоит 見, что делает эту фразу параллельной фразе 12056-9 и заставляет подозревать, что 為 здесь употребляется как выделительная КЧ, аналогичная 矣.

# УРОК 25

## 25Л. Лексика

### А. «Существительные»

#### конкретные

- |                         |       |
|-------------------------|-------|
| 1. 泥 ní грязь, глина    | 12084 |
| 2. 糟 zāo отжим, месиво  | 12097 |
| 3. 潭 tán затоны         | 12007 |
| 4. 波 bō волны           | 12088 |
| 5. 畔 pàn края (чего-то) | 12011 |

### Б. «Существительные»

#### абстрактные

- |                  |       |
|------------------|-------|
| 6. 顏 yán [об]лик | 12012 |
| 7. 形 xíng форма  | 12016 |
| 8. 容 róng вид    | 12017 |

### В. Имена собственные

- |                                  |       |
|----------------------------------|-------|
| 9. 屈原 Qū Yuán Цюй Юань<br>(поэт) | 12000 |
|----------------------------------|-------|

### Г. «Прилагательные»

- |                          |       |
|--------------------------|-------|
| 1. 舉 jǔ все              | 12042 |
| 2. 醉 zuì пьяные          | 12052 |
| 3. 醒 xǐng трезвые        | 12055 |
| 4. 枯 kū сухие            | 12018 |
| 5. 憔悴 qiáocuì изнуренные | 12014 |

### Д. «Глаголы»

- |                                   |       |
|-----------------------------------|-------|
| 1. 吟 yín стенать                  | 12009 |
| 2. 哺 bǔ кормить(ся)               | 12095 |
| 3. 漁 yú рыбачить                  | 12020 |
| 4. 推 tuī толкать,<br>проталкивать | 12074 |
| 5. 揚 yáng вздывать(ся)            | 12086 |
| 6. 移 yí перемещать(ся)            | 12075 |
| 7. 滯 zhì застревать               | 12067 |
| 8. 凝 níng застывать,<br>сгущаться | 12066 |

## 25В. Перечитав текст 12 по знак 12111, а также комментарии к нему, укажите номера правильных ответов на следующие вопросы.

1. Что является первым образцом авторской поэзии в Китае?
  - 1) Отдельные стихи «Ши цзина».
  - 2) Стихи Цюй Юаня.
  - 3) Оды Конфуция
2. Почему уничтожение царства Чу в 223 г. до н. э. фактически означало объединение Китая по властью Цинь?
  - 1) Потому что Чу было крупнейшим царством, единственным, способным противостоять Цинь, но кроме Чу в Китае в то время имелись и другие царства.
  - 2) Потому что официальная дата объединения Китая — 221 г. до н. э.

3. Можно ли считать, что сейчас между иероглифами 哺 и 餵 наблюдается примерно то же соотношение, что между иероглифами 游 и 遊?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Нет, нельзя.
4. Каким членом предложения является слово 行 12008?
  - 1) П.
  - 2) Определением к сказуемому.
  - 3) С.
5. Можно ли считать, что слово 畔 12011 употреблено в функции послелога, аналогичного современному 邊?
  - 1) Да, в принципе можно.
  - 2) Нет, нельзя.
6. Могло ли бы слово 之 12025 стоять после 12022?
  - 1) Да, могло бы, причем в этом случае фраза была бы совершеннее с точки зрения передачи смысла и грамматического строения.
  - 2) Да, могло бы, но в этом случае 見 перестало бы быть Сд.
  - 3) Нет, не могло бы.
7. Меняет ли смысл фразы 12027-33 замена в тексте 史記 знака 與 на 歟?
  - 1) Слегка изменяет.
  - 2) Резко меняет.
  - 3) Нет, не меняет, поскольку это два написания одной и той же КЧ.
8. Какие показатели пассива встречаются в классических текстах?
  - 1) Там встречаются показатели 被 и изредка 見.
  - 2) В классических текстах показатели пассива отсутствуют.
  - 3) В классических текстах сл 使 может употребляться и как показатель пассива, и как показатель каузатива.
9. Как следует переводить сочетание 聖人 12063-4?
  - 1) «Порядочный человек».
  - 2) «Совершенномудрый человек».
  - 3) «Отшельник».
10. Как надо понимать последовательность 與世推移?
  - 1) 世推己移.
  - 2) 己推世移.
  - 3) Обоими указанными способами сразу.
  - 4) Ни одним из указанных способов.
11. Может ли сочетание 世人 переводиться как «светские люди»?
  - 1) Да, может, но скорее всего его надо переводить как «светский человек».
  - 2) Иногда может.
  - 3) Нет, не может.
12. Как переводить последовательность 12082-8?
  - 1) «Пачкаться в их грязи и поднимать их волну».
  - 2) «Пачкаться в их грязи и вздыматься в их волнах».
  - 3) «Делать еще грязнее их грязь, вздымать их волны».
  - 4) Любым из указанных выше способов.
13. Правильно ли передано значение последовательности 12086-8 через 揚濁流 之波?
  - 1) Да, правильно.
  - 2) Нет, неправильно.

14. Могла ли последовательность 12108-11 выглядеть как 自令見放?
  - 1) Вполне могла, причем текст так лучше бы воспринимался и сохранилась бы параллельность с заключительными словами предыдущей реплики.
  - 2) Нет, не могла, поскольку во время написания этого текста показатель пассивного залога 見 еще не употреблялся.
15. На что можно заменить 令 12109?
  - 1) На знак 使.
  - 2) На знак 率.
  - 3) И на тот, и на другой знак.

### 25У. Выполните следующие упражнения.

1. Найдите в пройденных текстах ритмические и рифмованные отрывки.
2. Определите, принадлежал ли Сян Юй к высшей чуской аристократии.
3. Объясните, почему, будучи изгнанным на север, Цюй Юань оказался в бассейне р. Янцзы, т.е. фактически на юге Китая.
4. Укажите время правления всех китайских династий, правивших по II в.
5. Объясните, почему после крушения династии Цинь Китай едва не был объединен под эгидой именно царства Чу.
6. Назовите первого китайского поэта, время его жизни и царство, откуда он был родом.
- \*7. Укажите, как лучше перевести слово 游 и где можно найти сведения на этот счет.
- +8. Разберитесь в следующих объяснениях Ван Ли:  
‘容’語‘貌’是同義詞，常常可以通用，但是‘容’字多用于內心時表現，‘貌’字多用于外貌.
9. Пользуясь 17Т02, определите, какое значение имеет слово 容 в последовательности 德言容功 и что обозначает вся она в целом.
- +10. Переведите фразу 形固可使如槁木, определив функцию в ней слова 固 и указав синоним слова 使 из текста 12.
- +11. Разберитесь в следующих объяснениях Ван Ли:  
三閭大夫，楚國官名，主管楚國屈、景、昭三姓王族的事物.
12. Определите, какой вариант фразы 12034-8 является более древним — тот, который в тексте, или приведенный в «Жизнеописании Цюй Юаня»: 何故而至此.
- +13. Укажите местоимения, на которые может быть заменено слово 斯 12038.
- +14. Назовите пример поведения, характеризуемого выражением 半推半就.
15. Переведите следующий фрагмент текста «Мэн-цзы» (4Б.19), расставив в нем знаки препинания:  
孟子曰人之所異于禽獸者幾希庶民去之君子存之舜明于庶物察于人倫 (lún ‘нормы’) 由仁義行非行仁義也.

- +16. Объясните, как классический язык обходился без препозиционных показателей пассива.
- +17. В тексте «Исторических записок» вместо 聖人 12063-4 значится 夫聖人者. Укажите роль добавленных слов и определите, какой вариант текста лучше.
- +18. Разберитесь в следующих объяснениях Ван Ли по поводу сочетания 12066-7: 凝滯: 凍結不流, 這裡指固執不變 и укажите значения в нем слов 固 и 執.
- +19. Сравните следующие объяснения слова 物 12069:
- 物, 指客觀實事;
  - 物者, 物色也, 指一切現象言.
- Укажите значения в них иероглифов 色 и 勢, а также разберите по членам предложения последнюю фразу.
- +20. Покажите, как изменится смысл последовательности 13070-5 при замене 與 на 於 и соответствующем изменении порядка слов.
- +21. Укажите современный аналог последовательности 自令 12108-9.
- +22. Покажите, как иероглиф 哺 одновременно получил значения «жевать» и «кормить».
- +23. Назовите, какие из перечисленных сочетаний могут иметь указанные справа значения.
- |         |  |
|---------|--|
| а) 泥潭   | «топь»;  |
| б) 不見容色 | «скрывать свои чувства»;   |
| в) 雲泥之別 | «(как) Небо и земля»;  |
| г) 澤及枯骨 | «хоронить разбросанные кости»;   |
| д) 醒鐘   | «будильник»;   |
| е) 泥首   | «бить поклоны»;  |
| ж) 吟風弄月 | «(идиллическое, пасторальное) сочинительство», «заниматься сочинительством»; |
| з) 花容失色 | «краска облезла»;  |
| и) 形動詞  | «причастие»;   |
| к) 義形于色 | «лицо пылало негодованием»;  |
| л) 市容美觀 | «город имеет красивый вид»;  |
| м) 漁色   | «азарт»;   |
| н) 沉入醉鄉 | «быть в состоянии полного опьянения»;  |
| о) 凝電器  | «громотвод»;   |
| п) 推進器  | «пропеллер»;   |
| р) 移東就西 | «восполнять недостаток за счет избытка».                                     |
24. Растолкуйте двусишие Ли Бо: 但使主人能醉客, 不知何處是他鄉, исходя, в частности, из 25У23н.

- +25. Расставьте знаки препинания во втором фрагменте главы 盡心上:  
 莫非命也順受其正是故知命者不立于岩(yán — здесь, очевидно, «разваливающийся») 牆之下盡其道而死者正命也  
 桎(zhì ‘ножные колодки’) 梏而死者非正命也.  
 Переведите его, а также ответьте, считал ли Мэн-цзы свою деятельность опасной для себя и боялся ли он, что его могут покарать за убеждения.
- +26. Переведите и растолкуйте следующие поговорки:  
 а) 神鬼無形無聲;  
 б) 鷸(yù ‘птица-рыболов’)蚌(bàng ‘ракушка’)相爭, 漁人得利;  
 в) 酒不醉人, 人自醉;  
 г) 江山易改, 本性難移;  
 д) 將上堂, 聲必揚;  
 е) 居移氣, 養移體.
- +27. Переведите следующий отрывок из старинных комментариев к оде 漁父 (蓋 gài — НЧ «вероятно»):  
 古同姓則共居, 昭屈景三姓蓋為同姓之三支而居相遠; 三閭猶言 三里(деревня); 三閭大夫, 蓋即里鄉大夫之掌宗姓者, 則掌王族之言為不誣.
- +28. Сопоставьте следующее мнение одного из комментаторов по поводу фразы 12034-8 (章句 — название одного из комментариев):  
 ‘至于斯’, 章句以為遇放于斯, 非也; 至于斯, 謂至 于顏色憔悴, 形容枯槁也 со следующими ее переводами:  
 а) 為什麼弄到這個地步;  
 б) 為什麼到這裡來.  
 Оцените обоснованность каждой из трактовок.
- +29. Приведите примеры слов, употребляемых в функции, близкой к функции слова 衆 12049, и определите, насколько это слово допустимо считать здесь препозиционным показателем множественного числа.
- +30. Замените знаки 12047 и 12054 на 唯. Переведите полученные фразы и определите, отличен ли их смысл от смысла исходных фраз.
- +31. Переведите следующий отрывок из «Мэн-цзы» (1А.3):  
 梁惠王曰. 寡人之于國也. 盡心焉而已. 河內凶則移其民于河東. 移其粟于河內. 河東凶亦然. 察鄰國之政. 無如寡人用心者. 鄰國之民不加少. 寡人之民不加多. 何也.
32. Переведите со словарем следующие объяснения, цитирующие слова поэта Ван Бо:  
 凝字往往不單指結冰, 而是指冰天雪地的氣候, 由結冰的意義引申為凝結. 王勃騰王閣序: «煙光凝而暮山紫».



+33. Переведите следующие объяснения значений слова 推 и определите роль сл 之 и 無 в последней цитате:

а) 以手從後用力使物體前移. 左傳成公二年: «苟有險, 余必下推車». 史記: «解衣衣我, 推食食我».

б) 推廣. 孟子梁惠王上: «故推恩足以保四方, 不推恩無以保妻子». 引申為推論. 韓非子: «推是言之, 則無亂父子也».

+34. Переведите объяснения значений слова 移, указав, почему в цитате из «Луньюя» употреблен знак 知, а не 智:

移動. 孟子梁惠王上: «河內凶 則移其民於河東». 引申 為改變, 變化. 論語: «唯上知 與下愚(‘愚’為‘智’之反意 詞)不移». 鄒陽上梁王書: «豈移於浮辭哉».

+35. Переведите следующие объяснения слова 揚, обратив особое внимание на функцию слова 自 в последней цитате:

舉起來. 禮記: «揚其目而視之». 又表示顯著, 使之顯露.

史記: «是自明揚主上之過».

\*36. Укажите, как следует трактовать 為 12111 при:

а) переводе последовательности 12108-11 как

弄到要被人家放逐(zhú ‘гнать’);

б) трактовке последовательности 12108-11 как

言何為而自致 (пока можно считать 致 и 至 синонимами) 於放逐;

в) объяснении 為 как 句末(mò ‘конец’)語氣詞, 表示疑(yí ‘сомнение’) 問.

## 25 Т. Разберитесь в следующих толкованиях, найдя русские эквиваленты толкуемых и выделенных в толкованиях лексических единиц.

- |         |                                |
|---------|--------------------------------|
| 1) 潭    | а) 深水; б) 深.                   |
| 2) 吟詩   | 聲調抑揚地念                         |
| 3) 顏    | а) 面容; б) 名譽; в) 彩色.           |
| 4) 憔悴   | а) 受困苦, 如»民之憔悴於惡政»; б) 枯槁瘦 病貌. |
| 5) 形式   | 對 內容 言, 謂物之外觀.                 |
| 6) 枯樹著花 | 意猶‘枯木逢春’.                      |
| 7) 波長   | 無線電用語, 謂前後電波之距離.               |
| 8) 醒酒   | 解酒, 如言«水裡可以醒酒».                |
| 9) 醉墨   | 謂酒後所寫之字.                       |
| 10) 移禍  | 謂以禍害移轉於他人; 把禍事移到別人身上.          |
| 11) 泥醉  | 謂大醉如泥.                         |

- 12) 漁利 雙方相爭, 第三者不勞而得利.  
 13) 凝視 注目而視.  
 14) 泥牛入海 喻一去不返.  
 15) 滯留 謂行不進.  
 16) 推進 推動而使之前進.  
 17) 醉酒飽德 宴(yàn ‘пир’)會後客謝主人之詞. 本於詩經 «既醉以酒, 既飽以德» 語.  
 18) 移情 移易情志之意.  
 19) 凝思 集中思考力.  
 20) 哺啜 食與飲, 見孟子.  
 21) 哺 以食物喂不能自食者.

**25Б. Переведите следующие предложения на вэньяне и укажите грамматические функции выделенных слов.**

- 1) 勿言 謂 之不早.
- 2) 且 吾 所為者極難耳.
- 3) 浪子回頭, 返歸正道.
- 4) 斯人者擇善而固執者也.
- 5) 潭水甚清, 可供飲用.
- 6) 陶淵明(詩人)不滿於仕途, 返歸故鄉; 務農之余, 吟詩為樂. 陶氏嘗曰: 吾不願以心為 形 役.
- 7) 行勿越思如農之有畔.
- 8) 喜報傳來, 龍顏大悅.
- 9) 因其所同推以度物.
- 10) 禮義之始在於正容體.
- 11) 所謂水源, 舉凡江河湖海皆 是.
- 12) 其乃飲食 醉飽.
- 13) 舟凝滯於水畔.
- 14) 吳王懼 然 易容.
- 15) 予小人不明 乎 德.
- 16) 形 乃謂之器.
- 17) 氣 之 輕清上浮為天, 氣之重濁下凝為地.
- 18) 乃令史官記地動所從方起.
- 19) 漁歌互答, 此樂何極.
- 20) 當 過 市時意氣揚揚自若.
- 21) 吾師道也.
- 22) 世易時移, 變法宜矣.
- 23) 伐竹取道, 下見小潭.
- 24) 道之所存, 師之所存也.

- 25) 彼君子兮, 不素食兮.  
26) 可以用海內而 亡 饑寒之患.

**25С. Укажите, что могут значить следующие сочетания с заданными отношениями между компонентами, и приведите их русские эквиваленты:**

атрибутивные — 1)國際形勢, 2)婦容, 3)枯井, 4)漁場, 5)醉人的歌聲, 6)凝固點, 7)滯病, 8)微浪, 9)酒糟, 10)泥石流, 11)揚聲器, 12)三角形, 13)美容院, 14)漁期, 15)醉漢, 16)音波, 17)揚水機, 18)四方形, 19)泥火山, 20)濁世;

атрибутивные глагольные — 21)彼此推讓, 22)醉臥, 23)推選;

объектные — 24)推托生病, 25)推定(某人)執筆, 26)滯流, 27)推車, 28)移民市區, 29)推廣農業, 30)發揚國光, 31)只顧面子, 32)拔塞, 33)轉移視線;

однородные — 34)凝固, 35)糟毀

**25Ч. Переведите словосочетания:**

1)口吟舌言, 2)無顏見人, 3)推想而知, 4)一身是泥, 5)名揚全國, 6)無法形容, 7)字大醒目, 8)物換星移, 9)張口受哺, 10)因往推來, 11)心醉六經, 12)枯樹生花, 13)看情形辦事, 14)推三阻四, 15)形影相隨, 16)醉心名譽, 17)固執不移, 18)形形色色(的), 19)推賢讓能, 20)得意揚揚, 21)物價波動, 22)順水推舟, 23)舉世所從, 24)海不揚波, 25)故土難移, 26)形諸紙筆, 27)興波作浪, 28)游移不決, 29)舉國上下, 30)酒醉未醒, 31)師其所師, 32)顧視左右, 33)舉目無親.

**25Н. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, содержащих новую лексику, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.**

- 1) 你們推舉誰做小組長?
- 2) 這人不知哪兒來的奴才性, 看人的顏色做事.
- 3) 老李講話很不客氣, 太不顧臉面了.
- 4) 姐姐病得憔悴了, 一點不象她平時年輕美麗的樣子.
- 5) 研究語言的有幾個人能揚名於後世?
- 6) 他心裡高興時也從不喜形於色.
- 7) 男人並不需要美, 容貌端正就行.
- 8) 張三推李四, 李四推王五, 這本書誰拿走了?
- 9) 他已文思枯竭, 寫不出甚麼好東西.
- 10) 讓弟弟買菜等於泥牛入海, 不見人也不見菜.

- 11) 江水很平靜，遠處可以看到兩三點漁火。
- 12) 勝利的消息傳來以後，舉國歡乎，人人喜悅。
- 13) 孔老二宣揚‘生而知之’的唯心主義先驗論。
- 14) 早上六點鐘村裡雞鳴不已，把我吵醒了。
- 15) 我們兩國的友情 隨着時間的推移而日見增進。
- 16) 共和國成立後，許多老年人好像枯木逢春積極參加工作。
- 17) 空中的水氣凝結成雲，遇到冷氣又變成雨。
- 18) 這兩年我開始工作以後，我的中文一直停滯不前，沒有進步。
- 19) 你如果不想參加會議，可以推病不去。
- 20) 風越來越大，把波浪激起五六米高。
- 21) 把一個孩子哺養成人父母不知要花費多少心血。
- 22) 火災揚及鄰近的房屋，整個街道都陷在火海中。
- 23) 屋子有多少時間沒有打掃了？你看，亂七八糟，無從下手。
- 24) «逆水行舟，不進則退»，這是一句醒世恆言。
- 25) 她送給你這件衣服是出於好心，你不要推辭吧！
- 26) 愚公移山的故事告訴我們，只要大家齊心合力，多高的山野能移掉。
- 27) 事情越弄越糟，恐怕要到法院去解決了。
- 28) 我們讀書不能一知半解，要認真推求書中的道理。
- 29) 妹妹過生日，我買了一個泥人送給她。
- 30) 你清醒一些吧，不要再受騙了。
- 31) 張先生真是名揚四海，聲聞八方。
- 32) 列寧很早就推斷出革命的前途。
- 33) 那一帶到處是龍潭虎穴，去了回不來。

**25П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 在一般的情況下熊不會傷人。
- 2) 她的一舉一動都使我想起她的母親。
- 3) 老王為了苟全性命出賣了朋友。
- 4) 許多年來我們同甘苦，共患難，友情越來越深。
- 5) 自從我批評他以後，他對我總是避而不見。
- 6) 只有非凡的人物才能寫出這樣的書來。
- 7) 鬼子兵殺人放火，喪盡天良。
- 8) 羹就是用魚、肉或菜做成的湯。
- 9) 老人家貧如洗，舉目無親，只好到街上行乞。
- 10) 二十年來滄海桑田，故鄉的人死的死，走的走，所剩無幾。
- 11) 如果不是他在那兒興風作浪，事情早已過去了。

- 12) ‘兮’字常見於古代詩歌中.
- 13) 池水污濁, 不能食用.
- 14) 事情成功的話, 你應該到他家踵門拜謝.
- 15) 我 前生造了甚麼孽, 現在那麼受罪!
- 16) 我想去見他, 可是他每次都以事情忙為托辭沒有接見我.
- 17) 站在山頂上四望, 周圍的景物近如指掌.
- 18) 春天河水解凍時才有船開來.
- 19) 你勸他不要氣餒, 今年考不上, 明年再考.
- 20) 我有一個朋友中學畢業後自學中文學得很不錯, 真是無師自通.
- 21) 你不瞭解我現在的處境, 才會說這種話!
- 22) 他這人向來一毛不拔, 你求他一點用也沒有.
- 23) 市中心建築了一座五十層樓的摩天大樓.

**25Д. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 人們的社會意識決定於人們的社會存在.
- 2) 敵人陷入絕地, 我們可以乘勝取之.
- 3) 你把這幾點歸併在一起寫一篇文章.
- 4) 這些錢看得出是偽造的.
- 5) 新書入庫以前必須進行登記.
- 6) 近幾年來人民的生活發生了巨大的變化.
- 7) 他一人的收入不夠養活全家.
- 8) 兒子喝醉了酒, 氣得母親顏色鐵青.
- 9) 這個工廠機械化的程度很高.
- 10) 他在學習方面比不過你.
- 11) 陶土是做陶器用的原料.
- 12) 我國新建了一座冶金聯合廠.
- 13) 工人紛紛罷工, 要求提高工資.
- 14) 大家起步走, 一二! 一二!
- 15) 條條道路通向共產主義.

**25К. Переведите письменно текст 12 от знака 12112 до конца, пользуясь следующими комментариями, а также лексикой урока 26, расположив ее в порядке появления в тексте.**

A. Что заменяет собой сл. 之 12117?

- 1) Предыдущее.
- 2) Последующее.

118-29. Возможно, это древняя пословица, поскольку в трактате 荀子 имеется следующий фрагмент: 新浴者振其衣, 新沐者彈其冠, 人之情也. В узком смысле слово 沐 mǔ обозначает мытье головы, слово 浴 yù — мытье тела. Общее значение слова 彈 tán — «производить резкое движение путем освобождения чего-то напряженного (например, тетивы) или путем резкого, но слабого удара»; отсюда «играть на щипковых инструментах», «щелкать пальцами», «выбивать щелчками (пыль из шапки)» и т.п.

130. Иероглиф 安 в качестве оС является вопросительно-восклицательным сл.

135-6. 察察 — образное сочетание (идеофон), передающее значение «проверенности», совершенности, здесь — чистоты.

140-1. 汶汶 wènwèn — редкий идеофон, передающий значение мутности, загрязненности.

144. Здесь 寧 — полуслужебное слово со значением «лучше уж».

158-9. 皓皓 hàohào — идеофон, передающий значение блестящей белизны (может записываться и через 皎皎 jiǎojiǎo).

163. У слова 蒙 měng есть два общих смысла, объединенных значением затемненности: «неразумный (как ребенок)» и «покрывать», «скрывать»; здесь — «покрывать(ся)».

172-3. Сочетание редкого знака 莞 wǎn с показателем «наречия» в функции второстепенного сказуемого передает образ слабой улыбки. Позднее последовательность 12172-5 стала употребляться в значении «довольный и улыбающийся».

176. Глагольное значение слова 鼓 gǔ «барабан» — во-первых, «барабанить», «бить» (во что-то или чем-то), во-вторых, переносное «воодушевлять», поскольку в древности барабаном подавали войскам сигнал к атаке.

177. 杼 zhù «весло», редкое слово.

204. 遂 suì передает очередность действий и здесь соответствует русскому «затем».

# УРОК 26

## 26Л. Лексика

А. «Существительные»		2. 浴 yù мыть(ся)	12125
<i>конкретные</i>		3. 察 chá испытать, прове-	
1а. 塵 chén пыль	12167	рять	12135
1б. 埃 āi пыль	12168	4. 鼓 gǔ воодушевлять	12176
2. 腹 fù животы	12153	5. 振 zhèn встряхивать	12128
3. 鼓 gǔ барабаны	12176	6. 彈 tán приводить в движение,	
Б. «Существительные»		отпуская напряженное	12122
<i>абстрактные</i>		7. 葬 zàng погребать	12148
4. 俗 sú обычаи	12165	8. 蒙 méng покрывать(ся)	12163
В. «Прилагательные»		Д. Наречия	
1. 皓 hào белоснежные		1. 遂 suì вслед	12204
Г. «Глаголы»		2. 寧 níng лучше уж	12144
1. 沐 mù мыть (голову)	12119	3. 安 ān как?!	12130

## 26В. Перечитав текст 12 со знака 12112 до конца, а также комментарии к нему, укажите номера правильных ответов на следующие вопросы.

1. Какое из перечисленных значений слова 臣 ближе всего к его значению в сочетании 臣聞(之)?  
1) «Раб». 2) «Подданный». 3) «Сановник».
2. Что значит сочетание 彈琴 (琴 qín «лютня»)?  
1) «Стряхивать пыль с лютни». 2) «Играть на лютне». 3) «Ломать лютню».
3. Могли ли бы слова Конфуция из текста 11 служить концовкой текста 12?  
1) Да, могли бы. 2) Нет, не могли бы.
4. Имеет ли слово 身 12133 значение «свой»?  
1) Да, имеет. 2) Нет, не имеет.
5. Допустима ли трактовка 流 12147 как оС?  
1) Да, допустима. 2) Нет, не допустима.

6. Можно ли считать, что 中 12154 употреблено аналогично слову 12011?
  - 1) Да, можно.
  - 2) Нет, нельзя.
7. Какова роль сл 而 12162?
  - 1) Оно выступает в качестве союза.
  - 2) Оно вводит Сд.
  - 3) Оно имеет здесь исключительно выделительное значение и свидетельствует о сравнительно позднем происхождении текста.
8. Какое значение имеет слово 笑 в древних текстах?
  - 1) «Улыбаться».
  - 2) «Смеяться».
  - 3) Оно может иметь оба значения.
9. Совпадает ли значение слова 去 во фразе 12176-9 и в следующих объяснениях Ван Ли по поводу фразы 12118-29:  
彈冠, 振衣, 指出掉衣帽上的灰塵?
  - 1) Да, совпадает.
  - 2) Нет, не совпадает.
10. Чему соответствует 遂 12204 в последовательности 04773-8?
  - 1) 然後.
  - 2) 從而.
  - 3) И 然後 и 從而 одновременно.
11. Можно ли предполагать, что после 與 12208 опущено какое-то слово?
  - 1) Нет, нельзя.
  - 2) Да, слово 之, заменяющее имя Цюй Юаня.

## 26У. Выполните следующие упражнения.

- +1. Найдите в начале текста 04 оборот, аналогичный 12115-7.
2. Оцените степень параллельности последовательностей 12118-23 и 12124-9.
- +3. Объясните, какие выводы можно сделать из наличия в тексте 荀子 фрагмента «新浴者振其衣, 新沐者彈其冠, 人情也», и назовите значение, в котором в нем употреблено слово 情.
4. Укажите в середине текста 12 иероглифы, которые могут записывать и 實詞 и 虛詞.
- +5. Определите, является ли сочетание 邊地 антонимом сочетания 腹地.
- +6. Ответьте, можно ли во фразу 12144-54 вставить сл 以, и если можно, то куда.
- +7. Объясните, почему в «Жизнеописании Цюй Юаня» знак 湘 12146 заменен на знак 常.
- +8. Во фразе 12155-69 переставьте местами Ин и Д и определите, изменится ли от этого ее смысл.
9. Опишите, как фраза 12155-69 может уточнить смысл фразы 12080-8.
- +10. Переведите следующие объяснения слова 塵: «飛揚的細土».
- +11. Найдите в тексте 10 места, где употреблено сл 爾, и сравните их с фразой 12170-5.



+12. Назовите значение слова 微 в следующих объяснениях сочетания 12172-3: 莞爾, 微笑的樣子.

13. Определите, свидетельствует ли употребление слов 去 12179 и 12205 о сравнительно позднем происхождении текста, указав те данные ранее объяснения, на основании которых можно сделать выводы по этому поводу.

+14. Переведите следующую фразу, определив значение слова 曲 из контекста: 滄浪為江漢民間流行之曲.

+15. Укажите «наречия», на которые может быть заменено 復 12207.

\*16. Определите, какова позиция автора текста 12 и даст ли она дополнительные основания сомневаться в авторстве Цюй Юаня.

+17. Расставьте знаки препинания в следующем тексте и переведите его:

孟子見齊宣王曰所謂故國者非謂有高木之謂也有世臣之謂也王無親臣矣昔者所進今日不知其亡也王曰吾何以識其不才而捨之曰左右皆曰賢未可也諸大夫皆曰賢未可也國人皆曰賢然後察之見賢然後用之左右皆不可勿聽諸大夫皆曰不可勿聽國人皆曰不可然後察之見不可焉然後去之左右皆曰可殺勿聽諸大夫皆曰可殺勿聽國人皆曰可殺然後察之見可殺焉然後殺之故曰國人殺之也如此然後可以為民父母.

Объясните принципы членения этого текста, определите степень однозначности трактовки в нем сл 焉, а также укажите, какая информация о значении сочетания 左右 из него извлекается.

+18. Покажите, почему последовательность 送葬 значит «хоронить» в прямом смысле, а последовательность 葬送 — «хоронить» в переносном смысле.

+19. Объясните, какое пожелание выражается словами 百事乃遂.

+20. Переведите и растолкуйте следующие пословицы:

а) 寧為玉碎, 不為瓦(то же, что 陶)全.

б) 以小人之心度君子之腹.

в) 入鄉隨俗.

+21. Назовите, какие из перечисленных сочетаний могут иметь указанные справа значения:

а) 不自振拔

«погрязнуть»,

б) 心腹之患

«заговор приближенных»,

в) 彈粉線

«прирезать чужую землю»,

г) 世俗之觀

«мещанские предрассудки»,

д) 甑塵釜魚

«крайняя бедность»,

е) 俗緣

«заурядная судьба»,



\*33. Выпишите из текста 12 двузначные сочетания и расклассифицируйте их:

а) по степени разложимости;

б) по строению.

**26Т. Разберитесь в следующих толкованиях, найдя русские эквиваленты толкуемых и выделенных в толкованиях лексических единиц.**

- 1) 醉貓兒      俗譏酒醉而舉動失常者之詞.
- 2) 浴血      謂血被其身.
- 3) 振筆      謂運筆.
- 4) 寧      寧願, 寧可; 史記: 吾寧鬥知, 不能鬥力.
- 5) 腹背      а) 喻切近; б) 喻前後.
- 6) 洗塵      謂設宴歡迎遠來之人.
- 7) 俗      а) 所習者, 如云風俗; б) 平庸 ('заурядный'), 如俗士; в) 謂塵凡, 如俗念, 俗人.
- 8) 蒙難      (領袖或 革命志士) 遭受到人為的災禍.
- 9) 皓首      謂年老
- 10) 塵      а) 細土之飛揚者; б) 世俗; в) 污.
- 11) 遂心      言如心所欲.
- 12) 俗字      謂世俗通行之字, 別於正字而言.
- 13) 腹心      謂極親切之人.
- 14) 鼓      ... б) 擊鼓; в) 敲擊; г) 振動.
- 15) 俗父      學佛出家 者以師為父, 以生父為俗父.
- 16) 塵凡      猶言世間.
- 17) 遂      а) 順, 滿足其志; б) 成, 如'百事乃遂';  
в) 進、達, 如'不能退, 不能遂'.
- 18) 俗不可醫      極言其俗氣之深.
- 19) 腹議      謂心中議之.
- 20) 鼓舌      謂多言.
- 21) 遂過      謂成就其過失.
- 22) 塵露      謂 塵埃與露水, 喻微端, 如'塵露之微'.
- 23) 俗目      謂 流俗之眼光.
- 24) 未遂      未能達成, 如言'未遂其志', '未遂其謀'.

**26А. Переведите следующие предложения на вьетнам и укажите грамматические функции выделенных слов.**

- 1) 耕者皆讓畔.
- 2) 萬事勞其形.
- 3) 朋友有信, 安能如此?
- 4) 大風起兮, 雲飛揚.

- 5) 敵兵歸心甚強，士志不振。
- 6) 月下沉吟久不歸，古來相接眼中稀。
- 7) 觀物弗之察矣。
- 8) 先生旅居河畔，打魚為生。
- 9) 寧可濕衣，不可亂步。
- 10) 君之視臣如手足則臣視君如腹心。
- 11) 問市人孰為。
- 12) 月出皓兮。
- 13) 吾出家不久，塵念未斷。
- 14) 昔者鳴鼓進軍，鳴金收兵。
- 15) 殺人未遂，定罪與否？
- 16) 自侮者不可救。
- 17) 執政者若能擇賢舉能則國治民安天下太平。
- 18) 客主之形既不相如。
- 19) 且予與其死於臣之手也寧死於二三子之手。
- 20) 勿棄字紙！
- 21) 吾患其過於制也。
- 22) 吾輩飲酒作樂，酒後吟詩，至深夜始散。
- 23) 情動於中而形於言。
- 24) 余不能變心以從俗。
- 25) 寧信度無自信也。
- 26) 君安與景氏有故？
- 27) 越夷之子生而同聲，長而異俗，教使之然也。

**26С. Укажите, что могут значить следующие сочетания с заданными отношениями между компонентами и приведите их русские эквиваленты:**

атрибутивные — 1)沐日, 2)彈力, 3)葬禮, 4)國際觀察, 5)合葬, 6)亞洲腹地, 7)泥足巨人, 8)蒙羞布, 9)浴衣, 10)海葬, 11)幼林, 12)[通]俗語, 13)吸塵器, 14)土葬, 15)心腹人, 16)日光浴, 17)鼓樓, 18)未遂罪, 19)口腹之欲, 20)浴池;

атрибутивные глагольные — 21)推算, 22)併踵頂而臥;

объектные — 23)彈指, 24)振作士氣, 25)察看地形, 26)充腹, 27)廢除舊俗, 28)彈弓, 29)振興工業, 30)踵其後塵, 31)鼓掌;

однородные — 32)鼓吹, 33)凝凍, 34)毀害。

**26Ч. Переведите словосочетания:**

- 1)因一推四, 2)彈鐵而歌, 3)未能免俗, 4)遂及於亂, 5)寧死不去,
- 6)葬身魚腹, 7)明星皓皓, 8)蒙受災難, 9)違時絕俗, 10)鼓腹而歌,

11)百事凡遂, 12)始聞而未察, 13)腹背前後, 14)蒙頭大睡, 15)與俗同好惡, 16)功成名遂, 17)細察為明, 18)腹背相親, 19)安俗樂業, 20)心腹之交, 21)不入俗眼, 22)怨氣滿腹, 23)察言觀色, 24)入國問俗, 25)振筆疾書, 26)塵心未死, 27)避而不答, 28)高出凡俗, 29)從中漁利, 30)沐猴而冠, 31)力能拔山.

**26Н. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, содержащих новую лексику, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.**

- 1) 我們沐浴在歡樂中, 一直玩到深夜.
- 2) 這根橡皮帶用舊了, 早已失去了彈性.
- 3) 你作報告時講得通俗些, 免得大家不懂.
- 4) 你應該把過去的事忘了, 振作起來, 心情不好會影響工作.
- 5) 汽車過去, 揚起路上的塵埃.
- 6) 用顯微鏡察看物體才能看到它的細微結構.
- 7) 老王少年不努力, 老了遂至於此.
- 8) 解放後移風易俗, 把許多不合理的風俗習慣改掉了.
- 9) 張先生去世了, 我們今天要去給他送葬.
- 10) 我有個朋友, 他家裡雖然有浴室, 有時候卻喜歡到公共浴室洗澡.
- 11) 我很想做一個醫生, 不知甚麼時候才能遂願.
- 12) 東部地區人多地少, 應向西部移民.
- 13) 她一笑, 露出兩排皓齒, 十分可愛.
- 14) 我晚上睡覺, 喜歡用被子蒙著頭.
- 15) 過去許多人把離婚看做傷風敗俗的事情.
- 16) 我們細察他的來意才知道他失業了, 想到這裡來找工作.
- 17) 知識青年也在黨的領導下鼓動群眾起來革命.
- 18) 有一些老人想不通, 不願意火葬.
- 19) 那個女人穿得很俗氣, 一看就知道是個鄉下佬.
- 20) 我辭官返鄉已久, 這些塵事我不知道.
- 21) 我不願意因為你而葬送自己的前途.
- 22) 他肚子喫得鼓了起來.

**26П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 熊 是一種食肉動物.
- 2) 這事真叫人糟心.

- 3) 他做甚麼工作都一絲不苟，值得大家學習。
- 4) 我們是患難之交，不是酒肉朋友。
- 5) 凡此種種，數不可數，給我的生活加了不少困難。
- 6) 我這樣說並無其他用意。
- 7) 這幾年來老張生活沒有依靠，像只喪家之狗。
- 8) 你做的肉羹非常好喫。
- 9) 那個年青人不肯勞動，在朋友家乞食。
- 10) 小城面臨着滄海，背靠着高山，十分美麗。
- 11) 風浪那麼大，你不要亂動，船翻了，我們就同歸于盡。
- 12) 漢語普通話裡沒有像俄語 б, д, г 那樣的濁聲母。
- 13) 我們科的李科長蒙上侮下，品質非常不好。
- 14) ‘毀滅’是一本著名的蘇聯長篇小說。
- 15) 你作孽作了一輩子，一定不得好死。
- 16) 張先生和李先生關係不好，所以張先生托病不來。
- 17) 你離職前要把工作移交給新來的人員。
- 18) 你聽說過嗎？一個小孩兒讓狼哺養大了。
- 19) 他小時受儘凍餒，所以現在性格那麼堅強。
- 20) 這些建議為和緩邊境局勢開闢了道路。
- 21) 為了共同的事業誰也不會顧及到這些個人小事。
- 22) 水裡的泥沙太多，河水被滯阻，所以河床越來越寬。
- 23) 母親一面唱歌，一面撫摩孩子的頭髮。
- 24) 他年輕時是個頂天立地的人物。
- 25) 他們家裡古井無波，從來沒有發生過甚麼事。
- 26) 他們兩人各執一詞，叫我聽誰的？
- 27) 小心點，別掉進泥潭裡。
- 28) 李先生作了一首詩，他反復吟味，改了又改，還是覺得不滿意。
- 29) 湖畔是一片草地，湖邊種着柳樹。
- 30) 我們要大力發揚敢想敢幹的革命精神。
- 31) 她還是那樣美麗，只不過比過去憔悴一些。
- 32) 他們結婚以後非常恩愛，整天形影不離。
- 33) 代表團昨天下午參觀了市容。
- 34) 河流處於最低水位的時期叫枯水期。
- 35) 魯迅是一位舉世聞名的作家。
- 36) 我只喝了一杯，就覺得有些醉意。
- 37) 商店門口寫着‘麗都百貨店’幾個大字，非常醒目。
- 38) 屋裡人多了，我無法工作，不能凝神構思。

**26Д. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 要不是你提醒我, 我幾乎忘了人.
- 2) 少一個敵人, 少一個禍害.
- 3) 你再 頂 一個小時, 就有人來接班了.
- 4) 晚上七點以後街上已行人稀少.
- 5) 你這樣說是難以令人信服 的.
- 6) 陰歷一月一日叫元旦.
- 7) 十二號公路上又發生了一場激戰.
- 8) 我母親不識字, 給我寫信要托別人執筆.
- 9) 北京西郊是個文化區, 也是個風景區.
- 10) 伐木工人在森林裡緊張地勞動.
- 11) 他好久沒有露面 了, 不知是真忙, 還是生了我的氣.
- 12) 春雨潤澤了大地.
- 13) 新生的萌芽, 不能讓它受到傷害.
- 14) 機器晝夜不停 地響動着.
- 15) 全世界善良人士都渴望和平, 反對戰爭.

**26К. Переведите письменно текст 13, пользуясь следующими комментариями, а также лексикой урока 27, расположив ее в порядке появления в тексте.**

ТЕКСТ 13

Этот текст, как и следующий, состоит из отрывков, взятых из разных мест «Рассуждений и речей» (論語) — древнейшего китайского философского памятника, зафиксировавшего высказывания Конфуция и его ближайших учеников. Книга, которая была, по-видимому, составлена на рубеже V-IV вв. до н. э., формально делится на двадцать глав, названных по первым иероглифам их текстов. Каждая глава подразделяется на 10—40 небольших параграфов (в последней главе их только три), как правило, не имеющих очевидных связей друг с другом. Большинство вошедших в тексты 13—14 отрывков являются целыми параграфами. Частичный перевод «Луньюя» с несколько отличной от принятой здесь разбивкой на параграфы см.: «Древнекитайская философия», т.1, с.140—174.

Ранние дидактико-религиозные тексты различных народов имеют между собой большое сходство. Поэтому, например, отрывок 13055-83 (гл.15, § 23, далее, как это уже делалось, номера глав и параграфов даются через точку) представляет собой китайский вариант новозаветного 'золотого правила': «Не делай ближнему того, чего не желаешь самому себе», а отрывок 13021-42 (14.36) касается затронутого в Евангелии вопроса о воздаянии добром за зло.

Конфуций не свел свои взгляды в систему, не сделали этого и его ученики. Текст «Луньюя» также не позволяет однозначно реконструировать эти взгляды. Считается общепринятым, что Конфуция интересовали прежде всего этико-социальные вопросы и проблемы воспитания общественно-полезных людей (в первую очередь чиновников). Во взглядах на человека Конфуцию не был присущ идеализм, столь свойственный Мэн-цзы. По-видимому, он полагал, что природа человека безразлична в отношении добра и зла, но в результате правильного обучения она становится доброй (традиционное конфуцианство с Конфуцием в этом не согласно).

В центре учения Конфуция находится, таким образом, совершенствование человеческой личности (воспитание «благородного мужа» — 君子) и выработка ею правильного поведения. Цель Конфуция сводится к тому, чтобы каждый человек исполнял свою роль в обществе (фрагмент 13139-84, 12.11) с полной ответственностью (фрагмент 13221-35, 14.1). Место же человека в обществе зависит как от него самого (чем он способнее, тем оно выше), так и от общества (чем хуже организовано общество, тем оно должно быть ниже — фрагмент 13185-220, 8.13). Поэтому благородный муж должен, с одной стороны, быть максимально требовательным к себе (фрагменты 13001-21, 4.14 и 13043-54, 15.20), с другой стороны, быть разборчивым по отношению к обществу. Совершенствование общества, как говорится во фрагменте 13112-38, 2.3, должно осуществляться за счет личного примера и добровольно принятых правил (этикета), а не за счет принуждения.

В тексте 13 упомянуто несколько лиц. Цзы-Гун (子貢 Gòng, род. в 520 г. до н. э.) — это прозвище (字) ученика Конфуция Дуаньму Сы (端木賜), названного по имени во фрагменте 13084-111 (15.2), который происходил из царства 魏 и был младше учителя на 31 год. Именем собственным здесь является 貢, слово 子 значит «философ», «учитель» и т.п. и, таким образом, должно писаться с маленькой буквы (ср. арабское «ибн-Сина»). Такая последовательность отражает древний порядок слов, когда имя собственное ставилось после имени нарицательного, как в современном русском языке («генерал Карбышев»). Одновременной реализацией обоих порядков является наименование 墨翟 в тексте «Мо-цзы», как 子墨子.

Циский Видный правитель (13139-41) царствовал с 547 по 490 г. до н. э. Конфуций побывал в 齊 в 517 г. и осудил правителя этого царства за то, что тот собирался по совету министров отстранить от престолонаследия своего старшего сына.

憲 (13221) — имя ученика конфуция Юань Сяня по прозвищу цзы-Сы (子思), родившегося в 515 г. до н. э.

б. Буквально — это «место», графически — сочетание «человек» и «стоять», «устанавливаться» (13010). Переносное значение слова 位 wèi — «положение в обществе».



А. Каким членом предложения является слово 無 13005?

- 1) Сослагательным оС к 位.
- 2) С предложения наличия, П которого являются знаки 13003-4.
- 3) Сказуемым дополнительного придаточного предложения.

Б. Что является Д к 患 13007?

- 1) С грамматической точки зрения — знаки 13008-10, с содержательной — дополнение к 立 13010.
- 2) С грамматической точки зрения — знаки 13008-10, с содержательной — инструмент, относящийся к С 立.
- 3) 所 13008.

В. Выступает ли слово 己 13014 в роли местоимения?

- 1) Нет, это слово можно трактовать лишь как оС возвратности — ведь оно стоит перед С.
- 2) Да, но это местоимение, стоящее в необычной позиции.
- 3) Да: это распространенное местоимение в обычной для местоимения позиции.

16. В этом древнем тексте слово 求 qíu ближе всего к древнерусскому «взыскивать», т.е. «стремиться», «требовать», «спрашивать», «искать» («взыскует душа моя» — ср. 13047).

18. Как уже говорилось, модальный глагол 可 в противоположность 能 имеет пассивный оттенок. В данном случае он подразумевает, что лицо, выражаемое подлежащим, достойно быть познанным или узанным (ср. современное сочетание 可愛).

Г. Как следует переводить 或 13021?

- 1) «Некто».
- 2) «Однажды».
- 3) «В одном из случаев».

25. Значение слова 報 bào связано с представлением об «ответности». Доклад — это ответ на запрос, газета — ответ на потребность в информации. Поэтому оно имеет и значение «воздаяние», «вознаграждение».

Д. Помогает ли русское противопоставление «правда» — «кривда» понять значение слова 直 13036?

Е. Чем является 諸 13048?

- 1) Это оД.
- 2) Это слияние «пустого» Д, аналогичного 之 11208, со сл, вводящим второе Д.

Ж. Каким членом предложения является 有 13059?

- 1) Модальным оС.
- 2) Сказуемым, дополнением к которому являются знаки 13060-1.
- 3) Сказуемым, Д к которому является вся часть предложения, субстантивированная посредством 者.

74. Слово 恕 shù, переводимое часто как «милость», прежде всего обозначает как раз то, что подразумевает формулировка 13076-83.

3. Что отделяет КЧ 也 13087?

1) А.

2) Обращение, аналогичное 11031-2.

88. Местоимение второго лица 你, строго говоря, должно писаться с ключем «вода» (汝), но в древних текстах этот ключ у него часто отсутствует и пишется просто 女.

И. Почему иероглиф 女 13088 нельзя понимать как «женщины»?

К. Одинаковы ли значения оборота 以... 為... в текстах 13 и 08?

Л. Что является Д к 為 13091?

1) 多學.

2) Все субстантивированное посредством сл 者 13097.

М. Можно ли считать, что 之 13111 употреблено так же, как 之 11208?

108. — здесь значит «быть единым». Фразу 13107-11 легче понять, если мысленно поменять местами знаки 13108 и 13109, хотя ее смысл при этом несколько изменится.

114. Употребление слова 道 здесь представляется каузативным: «путь — следовать пути — делать так, чтобы следовали пути», т.е. «управлять». Однако здесь возможен и другой переход: «делать то, что свойственно делать пути», т.е. «вести». В любом случае, такое 道 приближается к '領導'的'導'. Дополнением к нему можно считать 民 13122, хотя 之 можно трактовать и как «пустое» Д («кем-либо» или «чем-либо»).

116-7. Здесь происходит инверсия Ин по отношению к комплексу С+Д, связанная, по-видимому, с актуальным членением.

138. Основное значение слова 格 gē — «клеточка (таблицы)», откуда «занимать соответствующую клеточку», «находиться на подобающем месте». Древние китайцы придавали очень большое значение выработке классификации всего сущего и приведению отдельных явлений в соответствие с ней (частный случай такого соответствия — состояние, описываемое фразами 13151-8).

Н. В каком значении употреблен предлог 於 13144?

1) Он вводит МД.

2) Он образует сравнительную конструкцию.

3) Он вводит пассив.

4) Он вводит второе («косвенное») Д к глаголу, требующему два дополнения.

151-8. Термины «правитель», «подданный», «отец», «сын» обозначают неравноправные компоненты двух основных «ячеек» общества — государства и семьи.

О. Можно ли считать, что 善 13161 имеет то же значение, что и 然, только более подчеркнутое?

П. Найдите в начале текста 04 употребление сл 諸, аналогичное его употреблению 13184.

Р. Что следует считать А ко всем отрывку 13185-220?

1) Общего А у этого отрывка нет.

2) 孔子. 3) 君子. 4) 聖人.

186. 邦 bāng — название территориальной единицы, в общем совпадающей с царством.

С. Каким членом предложения 13185-8 являются знаки 13185-6?

1) П.

2) М.

3) Актуальным подлежащим.

4) Актуальным подлежащим и М одновременно.

5) Актуальным подлежащим и П одновременно.

Т. Каким сказуемым является 見 13198?

1) Обычным сказуемым. 2) Качественным сказуемым.

3) Сказуемым, передающим значение состояния.

202. Здесь слово 隱 yǐn, в отличие от 04204, имеет обычное значение «скрываться», «скрытый».

206. 215. Эти слова характеризуют имущественный статус (богатство).

208. 217. Эти слова характеризуют социальное положение (знатность).

229. Основное значение слова 穀 (谷) gǔ — «злаки», «зерно», отсюда «питаться», «кормиться» — «получать жалование».

У. В какое место последовательности 13226-9 можно было бы вставить 則?

1) Перед знаком 谷.

2) После знака 邦.

3) 則 может стоять только после этой последовательности.

# УРОК 27

## 27Л. Лексика

### А. «Существительные»

конкретные

1. 穀 gǔ злаки 13229

2. 邦 bāng царства 13186

### Б. «Существительные»

абстрактные

3. 恕 shù справедливое, ве-  
ликодушное отношение 13074

4. 恥 chǐ стыд(но) 13126

### В. Имена собственные

5. 子貢 Gōng (ученик  
Конфуция) 13055

6. 子思 Sī (ученик  
Конфуция) 13221

### Е. Местоимения

1. 汝(女) rǔ ты 13088

### Г. «Прилагательные»

1. 直 zhí прямо(е) 13036

2. 貴 guì знатные, ценные 13217

3. 賤 jiàn незнатные, деше-  
вые 13208

4. 富 fù богатые 13215

5. 貧 pín бедные 13206

### Д. «Глаголы»

1. 穀 gǔ кормиться 13229

2. 格 gē расставлять 13138

3. 報 bào воздать, доложить 13025

4. 貫 guàn пронизывать 13110

5. 隱 yǐn скрываться 13202

## 27В. Перечитав текст 13 и комментарии к нему, укажите номера пра- вильных ответов на следующие вопросы.

- По какому принципу даны названия главам «Луныюя»?
  - Эти названия отражают содержание глав.
  - Главы названы именами первых действующих лиц.
  - Главы названы формально по первым иероглифам их текстов.
- Сколько приблизительно параграфов в «Луныюе»?
  - 300-400.
  - Меньше ста.
  - Более тысячи.
- Что зафиксировано в «Луныюе»?
  - Высказывания Конфуция.
  - Высказывания учеников Конфуция.
  - Сведения о жизни Конфуция.
  - Высказывания Конфуция и его ближайших учеников.

4. Возможно ли реконструировать систему взглядов Конфуция?
  - 1) Да, возможно, поскольку они систематически изложены в 論語.
  - 2) Да, возможно, поскольку они были систематизированы учениками Конфуция.
  - 3) Текст «Луньюя» достаточно связан и подробен, чтобы их можно было реконструировать.
  - 4) Нет, единственный достоверный источник, содержащий сведения об этих взглядах, слишком фрагментарен.
5. Согласно ли традиционное конфуцианство с Конфуцием?
  - 1) Конечно, да.
  - 2) Нет, существует по меньшей мере один принципиальный вопрос, в котором оно с ним расходится.
6. Следует ли предложения с отрицательным РП 莫 считать отрицательными?
  - 1) Да, следует.
  - 2) Нет, не следует.
  - 3) Это чисто теоретический вопрос, решение которого не может влиять на оценку правильности предложений, в которых этот РП встречается.
7. Соответствует ли различие в значениях слов 可 и 能 различию между русскими словами «могу» и «можно»?
  - 1) Нет, не соответствует.
  - 2) Да, 能 — это «могу», а 可 — «можно».
  - 3) Да, 能 — это «можно», а 可 — «могу».
8. Какое значение должно иметь сочетание 可怕的?
  - 1) «Устрашающий». 2) «Способный пугаться».
9. Имеется ли связь между значениями «доклад» и «воздаяние»?
  - 1) Да, такую связь проследить возможно.
  - 2) Нет, никакой связи здесь нет.
10. Могло ли бы после знака 13046 стоять слово 有?
  - 1) В принципе могло бы, но оно здесь избыточно.
  - 2) Никак не могло бы.
  - 3) Могло бы, но это несколько изменило бы значение фразы 13045-9.
11. Можно ли было во времена Конфуция вставить 不 во фразу 13045-9, заменив лишь 君子 на 小人?
  - 1) Вполне можно было бы.
  - 2) Можно было бы, но в этом случае 己 пришлось бы поставить перед 求.
  - 3) Нет, во времена Конфуция 諸 не могло находиться во фразе справа от 不.
  - 4) Нет, в этом случае нужно было бы еще «расташить» 諸.

- \*12. Какое употребление сл 勿 соответствует его значению по «Краткому очерку» — 10186 или 13080?
- 1) Первое.
  - 2) Второе.
  - 3) Оба эти употребления могут не соответствовать указанному там значению.
13. Могло ли после 施 13081 стоять 之?
- 1) Нет, не могло бы.
  - 2) Да, после него могло бы стоять 之, заменяющее собой подразумеваемое фразой 13076-9.
14. Что заменяет 之 13096?
- 1) Слово 學.
  - 2) Слово 汝.
  - 3) Любой объект познания.
15. Можно ли что-нибудь приписать к знаку 與 13098?
- 1) Нет, ничего нельзя.
  - 2) Да, ключ 欠.
16. Можно ли функцию 之 13068, 13096, 13111 и 13115 считать аналогичной функции 道 в сочетании 知道?
- 1) Да, можно.
  - 2) Нет, нельзя.
  - 3) Можно, но не во всех перечисленных случаях.
17. В одинаковом ли значении употреблено 齊 в 13118 и 07347?
- 1) Да, в одинаковом.
  - 2) Нет, в разных.
18. Какое значение древние китайцы придавали классификации?
- 1) Классификация — достаточно позднее явление, о котором древние китайцы не имели почти никакого понятия.
  - 2) Древние китайцы придавали очень большое значение классификациям, которые они понимали как расстановку вещей (物) по клеточкам (格).
  - 3) «Классификационизм» в древнем Китае выражался лишь в виде учения о соответствии вещей (物) своим названиям (名).
19. Какие отношения в обществе Конфуций считал основными?
- 1) Отношения между государем и подданными.
  - 2) Отношения между отцом и сыном.
  - 3) Отношения между государем и подданным, отцом и сыном.
  - 4) Отношения между государем и подданным, отцом и сыном, мужем и женой.
20. Можно ли заменить 吾 13180 на 我?
- 1) Да, можно.
  - 2) Нет, нельзя.
21. Изменится ли смысл фразы 13185-8 при постановке 之 в конце ее?
- 1) Да, изменится.
  - 2) Нет, не изменится.
  - 3) В конце этой фразы 之 поставить нельзя.

22. В какой из следующих фраз 對 употреблено в наиболее близком к 13099 значении?

- 1) Во фразе 你說的對.
- 2) Во фразе 我對他說.
- 3) Во фразе 我不反對.

### 27У. Выполните следующие упражнения.

1. Опишите взгляды древних конфуцианцев на природу человека.
2. Покажите, в чем заключается сходство между именами 子貢 и «ибн-Сина».
- +3. Определите насколько точен следующий перевод отрывка 13001-20: «Учитель сказал: “Человек не должен печалиться, если он не имеет [высокого] поста, он должен лишь печалиться о том, что он не укрепился [в морали]. Человек не должен печалиться, что он неизвестен людям. Как только он начнет стремиться к укреплению в морали, люди узнают о нем”».
4. Покажите, как противопоставляются друг другу понятия 德 и 怨.
5. Сопоставьте употребление сочетания 可以 в 13063-4, 04032-3 и 04525-6 с точки зрения его семантики и разложимости.
6. Составьте список личных местоимений, известных вам к настоящему моменту.
- +7. Переведите следующие объяснения слова 恕, обращая особое внимание на выделенные слова:  
將自己的心 度 別人的心. 論語: «夫子之道, 中恕而已矣».  
依論語‘恕’是«己所不欲勿施於人», 這是作為道德標準來說.
- +8. Укажите отличия слова 恕 «милость» от слов 惠 и 恩, которые тоже значат «милость».
- \*9. Сопоставьте употребления слова 施 04673 и 13081 с известными вам значениями слова 為 и употреблениями слова 作 в тексте 06.
- +10. Укажите синонимы знака 予 и опишите различия в их употреблениях.
- +11. Укажите точные антонимы для слов 13101 и 13102.
- +12. Дайте буквальный перевод фразы 13107-11 при исходном порядке слов и при перемене местами 一 и 以 относительно друг друга.
- +13. Переведите пожелание Конфуция: 見賢思齊焉.
14. Сопоставьте понимания фрагмента 13151-84 при трактовке первой фразы его как П + С и как С + Д и определите, какая из этих трактовок лучше согласуется с выводом, сделанным Цзин-гуном. Укажите, какие семантико-грамматические значения окажутся во фразах 13165-73 при трактовке 君君 как С + Д.

- +15. Сравните следующие переводы фразы 13177-84 и дайте обоснование того, какой из них является лучшим.
- а) «Даже если у меня и будет зерно, хватит ли мне его?»
  - б) 即使糧食很多, 我能喫得着嗎?
  - в) 即使有米穀, 我還能安然享受(xiǎngshòu 'наслаждаться')嗎?
- +17. Переведите объяснение 隱 13202 «退不做官» и оцените его уместность.
- +18. Заполните матрицу 2 на 2 названиями людей, обладающих высоким (низким) социальным положением и имущественным статусом.
- +19. Укажите синонимы, на которые можно заменить 如 13164.
- +20. Укажите, в какие места фразы 13203-11 вы бы вставили сл 者 и 則.
- +21. Укажите места текста 13, свидетельствующие о том, что слово 人 выступает в качестве антонима слова 己.
22. Попробуйте, основываясь на грамматике последовательности 13211-20, показать возможность такой ситуации, когда богатый человек из государства, в котором нет дао, соглашаясь с текстом § 3 гл.8 «Луныя», может не считать свое положение постыдным.
- +23. Укажите точные переводы слова 危 в употреблении 03071, 04405 и 13185.
- +24. Назовите, какие значения сочетания 人格 сформулированы ниже, за счет чего они появляются и насколько правомерно последовательность 婦人人格 переводить как «правоспособность женщины»:
- а) 人的性格, 氣質, 如'尊重人格';
  - б) 道德品質, 如'人格高尚的人';
  - в) 做人的權力, 如'婦人人格'.
- +25. Переведите следующие пословицы:
- а) 善有善報, 惡有惡報;
  - б) 邦有道不廢;
  - в) 人無貧富, 事無巨細;
  - г) 兵貴於精, 不貴於多;
  - д) 富在知足;
  - е) 春雨貴如油;
  - ж) 富潤屋, 德潤身;
  - з) 物以稀為貴;
  - и) 富貴如浮雲.
- +26. Назовите, какие из перечисленных сочетаний могут иметь указанные справа значения:
- |         |                                 |
|---------|---------------------------------|
| а) 報界人士 | «работники прессы»;             |
| б) 鵲報   | «вестник радости»;              |
| в) 報紅   | «приносить радостные известия»; |



- |            |                                   |
|------------|-----------------------------------|
| г) 無以為報    | «не знаю, как вас и благодарить»; |
| д) 絕對直理    | «абсолютная истина» (фил.);       |
| е) 晚報      | «запоздавая мечь»;                |
| ж) 筆直      | «совершенно прямой»;              |
| з) 恥其言而過其行 | «мало говорит, но много делает»;  |
| и) 格物學     | «философия»;                      |
| к) 格非      | «исходить из ложных предпосылок»; |
| л) 獨創一格    | «отличаться оригинальностью»;     |
| м) 隱形眼鏡    | «контактные линзы»;               |
| н) 賤內      | «моя жена» (устар.);              |
| о) 學富五車    | «глубоко образованный»;           |
| п) 富而可求    | «богач, строящий из себя нищего»; |
| р) 貴處      | «откуда вы родом» (вежл.);        |
| с) 貫甲      | «надеть доспехи».                 |

27. Проанализируйте состав следующих имен и определите, какие из них являются более древними: а) 景公; б) 孔子; в) 子列子; г) 子思.

28. Укажите переводы и грамматические разборы фразы 13016-20: а) в исходном виде; б) при замене 求 на 使; в) при замене 可 на 能.

+29. Сравните отрывок 13001-20 со следующими параграфами «Лунъюя», сделав возможно более точный их перевод.

1.16: 子曰不患人之不己知患不知人也.

14.30: 子曰不患人之不己知患其不能也.

15.19: 子曰君子病無能焉不病人之不已知也.

+30. Переведите следующие объяснения слова 直, обратив особое внимание на значения выделенных иероглифов:

不彎曲, 跟‘曲’相對. 荀子勸學: «木直中繩». 引申為事理的是非曲直.

31. Сравните следующие переводы фрагмента 13021-42, найдите в них ошибки и укажите, приведя обоснования, лучший из них.

а) «Кто-то спросил: “Правильно ли отвечать добром на зло?” Учитель ответил: “Как можно отвечать добром? На зло отвечают справедливостью. На добро отвечают добром.”».

б) 有人對孔子道: «拿恩惠來回答怨恨怎麼樣?» 孔子道: «又拿甚麼來報答恩惠呢? [應該是]: 拿公平正直來回答怨恨, 拿恩惠來報答恩惠».

в) 有人問孔子: «以恩惠好心報答和我有仇恨的人對嗎?» 孔子說: «對你有恩惠的人, 你又拿甚麼報答他呢? 照我說, 應該拿直道報答與我有仇恨的, 而拿恩惠去報答恩惠, 這才是適當».

- +32. Найдите среди следующих переводов фразы 其恕乎 наилучший и определите, на какую КЧ следует заменить 乎, чтобы стал лучшим каждый из следующих переводов: а) «Разве это не шу!»; б) «Ведь это шу!»; в) «Это только шу!».
- +33. Переведите следующее высказывание Мэн-цзы, указав чтение в нем знака 樂 и значение иероглифа 焉:  
萬物皆備於我矣反身而誠樂莫大焉強恕而行求仁莫近焉.
- \*34. Приведите известные вам иероглифы, которые в древности писались иначе, чем теперь, и укажите их современные написания.
35. Сравните следующие переводы фрагмента 13084-111, найдите лучший из них и определите, которые из них 1) правильно передают построение вопроса; 2) подразумевают перестановку 一 и 以 в последней фразе; 3) принимают комментарии: 識: 音志, 記也 и 與: 今作歟.  
а) «Учитель спросил: “Сы! Вы думаете, что я изучил многое и все храню в памяти?” [Цзы-гун] ответил: “Да, а разве не так?” [Учитель] сказал: “Нет. Я познаю все с помощью одной (истины).”».  
б) 孔子說: «賜呀, 你以為我是博學多聞而強記的人嗎?» 子貢答說: «是的! 難道不是這樣的?» 孔子說: «不是, 我是拿道之根本原理來貫通萬理也».  
в) 孔子道: «賜! 你以為我是多多地學習又能夠記得住的嗎?» 子貢答道: «對呀, 難道不是這樣嗎?» 孔子道: «不是的, 我有一個基本觀念來貫串它».
- +36. Замените последовательно КЧ 哉 13162 на КЧ 也, 乎 и 矣. В каждом случае (в том числе и в исходном) определите, каким должно быть первоначальное представление циского правителя о политике.
37. Добавьте сл 之 и 焉 в конце каждой из фраз фрагмента 13185-202. Дайте их буквальные переводы и покажите, как меняется из смысл от постановки сл.
- +38. Укажите, какие из следующих сл можно поставить после знака 13228, не изменяя смысла текста,  
а) 之; б) 也; в) 者; г) 則; д) 焉; е) 諸.
- +39. Разберитесь в следующих объяснениях:  
賤, 物價低. 杜甫: «今年米賤大傷農». 引申為沒有 祿(lù ‘жалование’)位. 又為沒有價值, 微不足道. 又為以之為賤, 輕視. 戰國策齊策: «左右以君賤之也, 食以草具»,  
указав роль 也 в последнем примере.
- +40. Разберитесь в следующих объяснениях:  
貴, 物價高; 跟‘賤’相對. 引申為祿位 高. 論語: «不義而富且貴, 於我如浮雲». ‘貴’又用於使動意義, 表示使居高位,

указав, каким членом предложения является слово 義 в приведенном в них примере.

41. Сверяя следующие переводы фрагмента 13112-38, найдите в них отсутствующие в оригинале слова и определите, что же все-таки следует считать опущенным дополнением к 免.

а) «Учитель сказал: “Если руководить народом посредством законов и поддерживать порядок при помощи наказаний, народ будет стремиться уклоняться [от наказаний] и не будет испытывать стыда. Если же руководить народом посредством добродетели и поддерживать порядок при помощи ритуала, народ будет знать стыд и исправится.”».

б) 孔子說：「用政府法令引導人民，用刑法來整齊人民的行為，雖然人民能避免犯法，可是心中並沒有廉恥的心；若能夠用道德誘導人民，以禮法來整齊人民，如此人民便會有廉恥之心，并且逐漸歸向純正」。

42. Сравните следующие переводы фрагмента 13203-20, найдите в них лишние слова и определите во втором значении слова 任.

а) «Если государство управляется правильно, бедность и незнатность вызывают стыд. Если государство управляется неправильно, то богатство и знатность тоже вызывают стыд».

б) 國家有道，是應該做些事業的；假使仍舊居貧而且賤的境界中是可恥了。國家無道，是應該隱退不出仕的；卻反成富而且貴的可算是恥了。

## 27Т. Разберитесь в следующих толкованиях, найдя русские эквиваленты толкуемых и выделенных в толкованиях лексических единиц.

- |          |   |
|----------|---|
| 1) 報應    | 造因而得其果.                                   |
| 2) 隱疾    | 禮記註：「隱疾者衣中之疾也」。<br>今亦謂疾病之不可告人者曰隱疾。        |
| 3) 直流(電) | 謂常向一方流行之 <u>電流</u> ，別於 交流。                |
| 4) 賤骨頭   | а) 罵人不自尊重； б) 罵人之不識和善而服強橫者。               |
| 5) 隱患    | 尚未顯著之禍患。                                  |
| 6) 恕     | 推己及人。                                     |
| 7) 富庶    | 謂人民衆多而富足。                                 |
| 8) 貫耳    | 入耳，如言‘如雷貫耳’。                              |
| 9) 恥     | ... б) 謂可羞之事，如言‘此恥不可不雪’。                  |
| 10) 聖    | а) 謂事無不通；<br>б) 謂至高無上之人格，如「士 稀 賢， 賢 稀 聖」。 |

- 11) 格言            可為法則之言.
- 12) 邦            a) 國, 若幹小國聯合為一稱聯邦; б) 諸侯封土.
- 13) 隱情           謂不可告人之情事.
- 14) 賤物           謂輕賤之物.
- 15) 直筆           謂據事直書.
- 16) 穀            植物可供民食者.
- 17) 隱忍           藏其意不外露, 如«故隱忍就功名, 非烈丈夫, 孰能至於此».
- 18) 寒微           謂貧賤無勢力者.
- 19) 激            ... б) 違俗立異; в) 言行過直.
- 20) 隱居           退處不仕.
- 21) 報警           向警察報告.
- 22) 直觀           謂由感官作用而直接獲得外物之知識.
- 23) 乍富           忽然而富.
- 24) 貧賤交       寒微時之交.
- 25) 貴耳賤目    謂重耳聞而輕目見.

**27A. Переведите следующие предложения на възняне и укажете грамматические функции выделенных слов.**

- 1) 安能以此小過而定 之 死罪?
- 2) 寧可信其有, 不可信其無.
- 3) 移風易俗莫善 於 樂.
- 4) 吾欲報魯國之羞.
- 5) 汝忘君之 為 儒子牛而折其齒乎?
- 6) 以恕己之心恕人.
- 7) 久聞大名如雷貫耳.
- 8) 余恥名之浮於行也.
- 9) 當今之文人吟風弄月, 不問國事.
- 10) 其言有物而行有格.
- 11) 民為邦本, 民不得生則邦不興.
- 12) 漁父避世隱身.
- 13) 貧賤不能移, 此男子大夫也.
- 14) 君子貴人而賤己.
- 15) 麥為五穀之冠.
- 16) 信義安所見乎.
- 17) 威王問兵法, 遂以為師.
- 18) 於其身也則恥師焉.
- 19) 子而思報父母之仇, 臣而思報君之仇, 其有敢不盡力者乎?

- 20) 屈原正道直行。
- 21) 甚矣汝之不惠。
- 22) 古者富貴而名摩滅不可勝記。
- 23) 命如南山石，四體康且直。
- 24) 與其餓死道路，為群獸食，毋寧死於魯人。
- 25) 惟大人能格君心之非。

**27С. Укажите, что могут значить следующие сочетания с заданными отношениями между компонентами, и приведите их русские эквиваленты:**

атрибутивные — 1)報復主義, 2)直達列車, 3)穀倉, 4)先天性隱疾, 5)貧寒子弟, 6)富商大賈, 7)窗格, 8)直觀教具, 9)格外重要, 10)隱示, 11)直角三角形, 12)穀物, 13)格子布, 14)友邦, 15)隱力, 16)貧賤之交, 17)人民的財富, 18)浮報的數字, 19)直覺主義, 20)人格問題, 21)隱語, 22)電報, 23)方格紙, 24)朝隱, 25)直流發電機, 26)治家格言, 27)直昇(飛)機, 28)格格不入的思 想, 29)國際形勢報告會;

атрибутивные глагольные — 30)直筆, 31)賤賣, 32)暴富;

объектные — 33)供給情報, 34)隱藏直情, 35)格知天命, 36)求富, 37)爭賣喜報, 38)鼓舞士氣, 39)報功, 40)喪失人格, 41)不知羞恥;

однородные — 42)報謝, 43)隱避, 44)貫盈。

**27Ч. Переведите словосочетания:**

- 1)神明有報, 2)直呼其名, 3)萬乞恕罪, 4)喪良無恥, 5)敢拒大邦,
- 6)隱居養志, 7)安貧樂道, 8)如心為恕, 9)年富力強, 10)直言不違,
- 11)自甘貧賤, 12)富貴不能淫, 13)振筆直書, 14)恥為人師, 15)辭富居貧,
- 16)不貴異物, 17)長驅直入, 18)隱而不露, 19)貧不勝言,
- 20)富國利民, 21)兵貴神速, 22)心直口快, 23)焉得富貴,
- 24)貧嘴餓舌, 25)人貴自立, 26)無怨無德, 不知所報, 27)不分是非曲直,
- 28)一躍而為巨富。

**27Н. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, содержащих новую лексику, укажите русские эквиваленты выделенный слов и словосочетаний.**

- 1) 我把書給了他, 他甚麼也沒說, 只報以微笑。
- 2) 從這裡到市中心有沒有直達公共汽車?
- 3) 作這種喪天害理的事, 你不怕被人恥笑嗎?
- 4) 我進屋的時候, 他正在全神貫注地寫漢字。

- 5) 這是他心中的隱情，除了我誰也不知道。
- 6) 這些壞分子得到了應得的報應。
- 7) 革命後，受剝削、受壓迫的人民才直起腰來了。
- 8) 到了晚年她貧病交加，又沒有親人，就這樣在痛苦中死去了。
- 9) 這兩年來，農村裡許多人都變得富足了。
- 10) 這位作家的作品貫穿着人道主義的思想。
- 11) 我一定要報答那位朋友的深情厚意。
- 12) 一個人能不恥下問才能不斷進步。
- 13) 這次考試我有一門功課不及格，需要補考。
- 14) 直言勸告往往不中聽。
- 15) 你要我學醫，可是我喜歡歷史，怨難從命。
- 16) 新建的鐵路已全線貫通。
- 17) 我們學校實行了直觀教學以後，教學水平大大提高了。
- 18) 我們可以找幾個孩子給部隊通風報信，把敵情告訴他們。
- 19) 這人獨立性很強，從不求人，并把求人引以為恥。
- 20) 你應該買些貴重的禮品送給他。
- 21) 英國到現在還有不少世代相傳的貴族。
- 22) 張先生這人的性格非常怪僻，沒有人願意跟他來往。
- 23) 兩直線交於一點。
- 24) 我雖然身在異邦，對祖國人民念念不忘。
- 25) 遠處的那顆星星若隱若現，發出微微的亮光。
- 26) 新修的馬路又平又直。
- 27) 這個零件只能報廢。
- 28) 家境貧苦的青年可以領到助學金。
- 29) 本店新來一批外貨，價賤物美，歡迎購買。
- 30) 你看，那些富家子弟花天酒地，一點不求上進。
- 31) 這座橋直裡有三十米，橫裡有五米。

**27П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 潭水發黑，大概是深的緣故。
- 2) 我昨天喝得太醉了，現在頭還疼，應該喝杯茶醒醒酒。
- 3) 奶奶到井畔去打水去了，一會兒回來。
- 4) 女人在愛情上失意，就會變得憔悴。
- 5) 小李考上大學後有點得意忘形，不認朋友了。
- 6) 好久沒下雨，到處是塵埃。
- 7) 那位名作家很久沒有發表新著作了，有人說他已文思枯竭。
- 8) 這種見解未免俗氣。
- 9) 這是一座舉世無雙的大橋。

- 10) 有機會到中國去看看, 才能遂心如意.
- 11) 丈夫死後, 她的目光變得凝滯無神.
- 12) 新的制度建立以後, 已推行到全國.
- 13) 多年的習慣一時改變不了, 移風易俗是一個長期的過程.
- 14) 你看, 你一身是泥, 快去換衣服吧!
- 15) 追兵趕到時, 海賊早已揚帆而去.
- 16) 兒子天天在外鬧事, 一波未平, 一波又起.
- 17) 他家裡哺養着許多家禽.
- 18) 別提了, 糟得不可言! 父親臥病不起已一年了.
- 19) 春天三月花草沐浴在溫暖的陽光中.
- 20) 我用手指彈掉了衣服上的蟲.
- 21) 這個消息給大家帶來了巨大的鼓舞.
- 22) 箱子裡都是玻璃杯, 不能振動.
- 23) 少英剛從國外回來, 我請了幾個朋友給他洗塵, 你也來吧!
- 24) 這是一場浴血戰, 雙方死傷很多.
- 25) 他在敵人面前寧死不屈.
- 26) 這就是侵略者葬身之地.
- 27) 我對你說的都是心腹之話, 你不能告訴別人.
- 28) 皓月當空, 更引起我的鄉思.
- 29) 這次飛機失事幾個大人物蒙難了.

**27Д. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 河裡的水凍了一層冰.
- 2) 夜裡下的露水太陽出來就乾了.
- 3) 現在學第二種外國語會分散注意力.
- 4) 這件事以後他的信用更提高了.
- 5) 社會生活的激變不取決於人們的意志.
- 6) 我收集了不少關於古代農民起義的材料.
- 7) 他處處反對我, 我和他勢不兩立.
- 8) 蒙古人過去是游牧民族, 習慣於游牧生活.
- 9) 住在郊外雖然交通不方便, 生活安靜得多.

**27К. Переведите письменно текст 14 до знака 14181, пользуясь следующими комментариями, а также лексикой урока 28, расположив ее в порядке появления в тексте.**

ТЕКСТ 14

Начало текста 14 отражает учение Конфуция об «исправлении имен» (正名). Суть этого учения, изложенного в 13.3 (14001-89), сводится к тому, что

рекомендации бывают исполнимыми только тогда, когда они содержат правильные, т.е. точные, отвечающие сущности данного явления, слова (термины), а без таких рекомендаций общество существовать не может.

Далее в тексте помещено знаменитое высказывание Конфуция, характеризующее его отношение к потустороннему (14090-115, 11.11): надо сначала познать жизнь и научиться жить, а потом уж предаваться размышлениям о потустороннем.

Фрагмент 14116-41 (20.3) характеризует три основные свойства, которыми должен обладать сознательный человек: знание судьбы (т.е. объективных закономерностей и пределов своих возможностей), этикета (т.е. допустимого в обществе) и слов (т.е. того, с помощью чего можно общаться).

Следующий фрагмент (14142-81, 2.4) показывает этапы становления личности Конфуция. При сравнении с текстами, приведенными ранее, становится очевидным, что Конфуций в тридцать лет познал этикет, в сорок в нем уверился, а в пятьдесят привел себя в соответствие не только с обществом, но уже и с природой. То, что с ним произошло в шестьдесят лет, сопоставимо с тем, что с ним произошло в сорок, только уже на уровне природы: он научился отчетливо слышать веления Неба, т.е. не сомневаться в них. И, наконец, в семьдесят лет он уже настолько научился отождествлять свои помыслы с должным, что мог делать все, что ему заблагорассудится, и все это было правильным.

В этом тексте встречаются новые имена. Цзы-Лу (子路), который в некоторых местах памятника (в 14090-91) выступает как Ци Лу (季路), — это ученик Конфуция 仲由 (Zhōng Yóu, 542—481 гг. до н. э.). Под вэйским правителем, по всей вероятности, подразумевается правитель Выдающийся (出公), правивший с 492 по 481 гг. до н. э. О приглашении им Конфуция ничего не известно; мы знаем лишь, что при Чу-гуне служил сам цзы-Лу. Речь здесь идет, возможно, о том, что бы сделал Конфуций на месте получившего такое приглашение цзы-Лу.

6. Основное значение слова 待 dài удобно представлять как «находиться в определенных отношениях с кем-то (чем-то)», отсюда «принимать кого-то», «ждать кого-то», «зависеть от чего-то».

А. Можно ли считать, что во фразе 14017-21 в качестве А выступает связка?

Б. Каким образом читается иероглиф 14041?

1) Как lè.

2) Как yuè.

52. В чтении четвертым тоном 中 значит «попадать в цель».

В. Что заменяет собой сл 所 14060?

1) Д к 措.

2) МД к 措.

3) КД к 措.

4) Д к 足.



Г. В какой функции употреблено сл 14068?

- 1) В качестве сл, стоящего между П и С зависимого предложения.
- 2) В качестве сл, заменяющего Д 君子.
- 3) В качестве «пустого» дополнения типа 13096.

Д. Возможна ли постановка 則 перед 必 14069?

Е. Что является содержательным подлежащим к 14069-71?

- 1) 君子.
- 2) 名之.
- 3) 名.
- 4) То, что обозначено при помощи 之 14068.

Ж. Как следует понимать последовательность 所苟?

З. В каком значении употреблено слово 苟 14086?

- 1) В значении 苟 03112.
- 2) В значении 苟 10070.

И. С каким употреблением 問 сходно его употребление во фразе 14090-5?

- 1) С его употреблением во фразе 13055-8.
- 2) С его употреблением во фразе 13221-3.
- 3) С его употреблением во фразе 或問孔子曰...

106. Модальный глагол 敢 gǎn 'осмеливаться' в сочетании с С 問 выражает стандартный вежливый вопрос.

К. Какова степень сходства между последовательностями 14121-5 и 03018-22?

- 1) Эти конструкции сходны.
- 2) Сходны лишь начала этих конструкций.
- 3) Эти конструкции имеют весьма мало общего.

146. В древнейших текстах между двумя последними разрядами цифр часто вставлялся знак 有, аналогичный по функции английскому «and».

Л. Можно ли рассматривать последовательность 14175-8 как оС?

181. 矩 jǔ — это эталон прямого угла — плотницкий угольник, в переносном смысле (вместе с 規 guī — «циркулем» — и без него) — «образец», «эталон», «правило».

# УРОК 28

## 28Л. Лексика

### А. «Существительные» конкретные

- |                          |       |
|--------------------------|-------|
| 1. 名 míng имя            | 14020 |
| 2. 矩 jǔ угольник, эталон | 14181 |
| 3. 樂 yuè музыка          | 14041 |
| 4. 鬼 guǐ «черти»         | 14094 |

### Б. «Существительные» абстрактные

- |                     |       |
|---------------------|-------|
| 5. 志 zhì стремления | 14149 |
| 6. 罰 fá взыскания   | 14050 |

### В. Имена собственные

- |                        |       |
|------------------------|-------|
| 7. 衛 wèi Вэй (царство) | 14004 |
|------------------------|-------|

### Г. «Прилагательные»

- |                       |       |
|-----------------------|-------|
| 1. 正 zhèng правильное | 14019 |
|-----------------------|-------|

### Д. «Глаголы»

- |   |       |
|---|-------|
| 1. 待 dài ожидать, полагать(ся),<br>(со)относиться | 14006 |
| 2. 措 cuò прилагать                                | 14061 |
| 3. 中 zhòng попадать в цель                        | 14052 |
| 4. 惑 huò заблуждаться                             | 14160 |
| 5. 逾 yú преступать                                | 14180 |

## 28В. Перечитав текст 14 до знака 14181 и комментарии к нему, укажите номера правильных ответов на следующие вопросы.

- Какое значение Конфуций придавал потустороннему?
  - 1) Первостепенное.
  - 2) Второстепенное.
  - 3) Он не придавал потустороннему никакого значения.
- Что заменяет вопросительное местоимение во фразе 14011-4?
  - 1) Определение к сказуемому.
  - 2) Д.
  - 3) П.
- Какими тонами читаются знаки 14043 и 14052?
  - 1) Оба первым.
  - 2) Первый — четвертым, второй — первым.
  - 3) Оба четвертым.
  - 4) Первый — первым, второй — четвертым.
- Какие из наказаний — 刑 или 罰 — являются более тяжелыми?
  - 1) Первые.
  - 2) Вторые.
  - 3) У нас нет данных, чтобы судить об этом.
- В каком значении употреблено слово 言 в § 3 гл. 12 «Луныюя»?
  - 1) «Произносить».
  - 2) «Высказывание».

- 3) В качестве 14083 в значении «высказывание», а в остальных случаях — «произносить».
6. Как изменится смысл фразы 14098 при замене в ней 未 на 不?
- 1) Она будет отрицать возможность познания людей.
  - 2) Она не будет подразумевать, что надо сначала познать людей, а потом уж заниматься духами.
7. Какова функция 無 14121?
- 1) Это модальное оС.
  - 2) Это С предложения наличия.
  - 3) Это слово можно трактовать и как оС, и как С предложения наличия.
8. Что Конфуций понимал под (天)命?
- 1) Судьбу.
  - 2) Закономерности объективной действительности.
  - 3) Жизнь человека.
9. Каким членом предложения являются знаки 14152-3?
- 1) Абсолютным обстоятельством времени.
  - 2) С.
  - 3) Сд.
10. После чего, по мнению Конфуция, человека можно считать 君子?
- 1) После познания 禮.
  - 2) После познания (天)命.
  - 3) После познания 言.
11. В каком возрасте Конфуций изучил этикет?
- 1) В 30 лет.
  - 2) В 50 лет.
  - 3) В 70 лет.
  - 4) Тексты 13—14 не позволяют ответить на этот вопрос.
12. Подтверждает ли фрагмент 14144-81 тот факт, что числительные в классическом языке мыслятся как сказуемые?
- 1) Да, подтверждает.
  - 2) Фрагмент 14144-81 ничего не дает в этом отношении.

### 28У. Выполните следующие упражнения.

1. Сравните следующие переводы фразы 14004-10 и объясните причины появления каждого из них.
  - а) «Вэйский правитель намеревается привлечь вас к управлению государством».
  - б) 假若衛君等着您去治理國政.
  - в) 衛君仰慕夫子，等待夫子去為政.
- +2. При помощи сопоставления с фразой 04400-12 определите, соответствует ли фраза 王以正名興禮樂 содержанию первого отрывка текста 14.
3. Найдите в текстах 13 и 14 все случаи «глагольного» использования числительных.

- +4. Укажите в пройденных текстах места, в которых встречалась конструкция фразы 14079-83, и передаваемое ею значение.
- +5. Каким членом предложения следует считать знаки 14087-8 и где в данном учебнике они встретились впервые?
- +6. Сравните следующие переводы предложения 14096-105, определите причины расхождения между ними и степень обязательности 還 во втором из них.
  - а) «Учитель ответил: “Не научившись служить людям, можно ли служить духам?”».
  - б) 孔子道: «活人還不能服事, 怎麼能去服事死人?»
- 7. Исходя из фрагмента 14116-41, определите, к познанию чего призывал Конфуций в фрагменте 13001-20 и в каком возрасте он стал 君子.
- +8. Укажите различия в следующих переводах фразы 14134-41 и степень их обоснованности оригиналом.
  - а) «Не зная, что говорят (люди), нельзя узнать людей».
  - б) 不懂得分辨人家的語言, 沒有可能來認識人.
  - в) 不知道人言是非, 那是不認識人心的.
- +9. Покажите, к чему привела бы замена 不 14159 на 嘗 или 未.
- +10. Разберитесь в следующем комментарии к 14170-1: 耳聞其聲而知其微旨 (приблизительное значение последнего иероглифа — «значение»).
- +11. Укажите, можно ли переставить слова 14174-5 и, если это возможно, каким в этом случае станет перевод фразы 14172-81.
- 12. Найдите существенные расхождения трактовки оригинала в следующих переводах фрагмента 14167-82.
  - а) «В шестьдесят лет научился отличать правду от неправды. В семьдесят лет я стал следовать желаниям моего сердца и не нарушал ритуала».
  - б) 六十歲時, 一聽到甚麼, 便能判別真偽, 七十歲時隨着心意做出的事都能會合法度.
  - в) 六十歲, 一聽別人語言, 便可以分別真假, 判明是非, 到了七十歲, 便隨心所欲, 任何念頭[都自 然地]不 越出規矩.
- 13. Назовите эталоны для 方 и 圓.
- 14. Найдите во второй половине текста 08 синоним слова 逾.
- 15. Перечислите известные вам вопросительные местоимения.
- +16. Назовите антоним слова 反面.
- 17. Объясните, что может называться 正史 в противопоставлении 野史.
- +18. Укажите разницу значений сочетаний 器樂 и 樂器; 音樂 и 樂音.

+19. Опишите, какого человека характеризуют выражением 玩物喪志.

+20. Объясните, за счет чего возможен комментарий: 或, 惑也.

+21. Разберитесь в следующих объяснениях:

逾, 越過. 詩經: «無逾我牆». '逾'也 可以寫作'踰'.

+22. Переведите следующие пословицы.

а) 男兒志在四方.

б) 志其大, 捨其細.

в) 臉上帶笑, 腹裡藏刀.

г) 衆志成城.

д) 智者不惑.

е) 有志者事必成.

+23. Назовите, какие из следующих сочетаний могут иметь указанные справа значения:

- |         |                                   |
|---------|-----------------------------------|
| а) 更不待說 | «нечего даже говорить, что...»;   |
| б) 正視圖  | «вид спереди»;                    |
| в) 就正有道 | «просить совета у знающих людей»; |
| г) 言歸正傳 | «шутки в сторону»;                |
| д) 不由正道 | «срезать угол»;                   |
| е) 名士派  | «богема»;                         |
| ж) 感激莫名 | «не знаю, как вас и благодарить»; |
| з) 中風不語 | «потерять дар речи»;              |
| и) 不中用了 | «безнадёжно болен»;               |
| к) 手足無措 | «быть в крайней растерянности»;   |
| л) 名正言順 | «конформист»;                     |
| м) 心裡有鬼 | «совесть нечиста»;                |
| н) 鬼市   | «шабаш»;                          |
| о) 勢力鬼  | «холуй»;                          |
| п) 洋鬼子  | «морское чудовище»;               |
| р) 志學之年 | «пятнадцатилетний возраст».       |

+23. Назовите, какие из следующих сочетаний могут иметь указанные справа значения:

24. Разберитесь в следующих комментариях:

正名. 關於這兩個字的解釋漢以來便異說紛紛. 皇侃 (Kǎn) 義疏引鄭玄 (Zhèng Xuān) 的註云: «這說恐不合孔子原意... 有其名, 無其實, 就是名不正. 孔子對齊景公問說: «君君, 臣臣, 父父, 子子» 也就是正名.

25. Разберитесь в следующих объяснениях слова 措:

放下, 放. 又用於抽象 (абстрактный) 意義. 禮記中庸: «學之弗能, 弗措也». '措'字在古書中常寫作'錯'.

26. Дайте буквальные переводы фразы 14121-6:
- а) в исходном виде;
  - б) при опущении 以;
  - в) при опущении 以為;
  - г) при опущении 為;
  - д) при замене 以 на 所.
- \*27. Сформулируйте, что же все-таки такое 鬼, исходя из следующих объяснений и концепции переселения душ:
- 人死魂魄(hūn pò)所歸為鬼. 說文: «鬼, 人所歸為鬼». 禮運曰: «魂氣歸於天, 形魄歸於地. 自人而歸於鬼也». 正字通曰: «凡人具陰陽之氣成 形, 陰陽散而人死, 初死陰已絕, 後陽未來, 謂之中陰, 通謂之鬼».
- +28. Переведите и проинтерпретируйте в свете текстов 13-14 § 8 гл.8 «Луньюя»: 子曰興于詩立於禮成於樂.
- \*29. Исходя из трактовок 耳 14170 как Пили оС, оцените возможности различных интерпретаций и разбиений последовательности 14167-81 в свете ответа на вопрос 27КЛ.
- +30. Укажите первый из пройденных текстов, в котором слово 先 употреблено аналогично 14014.
- +31. Укажите слово, на которое можно заменить сочетание 不順.
- +32. Переведите следующие объяснения слова 志, указав значение, в котором в них используется слово 生 (Цзя И — ханьский поэт):
- 志, 心所志願. 蘇軾賈誼論: «賈生志大而量小, 才有餘而識不足也». ‘得志’二字連用表示得遂志願, 達到目的. 莊子: «樂全之謂得志». 又特指仕途, 得高位. 孟子籒文公下: «得志於民有之; 不得志, 獨行其道».
- +33. Переведите следующий параграф «Луньюя» (15.9), расставив в нем знаки препинания и обратив внимание на роль в нем слов 有 и 無:
- 子曰志士仁人無求生以害仁有殺身以成仁.
- +34. Расставив знаки препинания, переведите следующее высказывание Конфуция («Луньюй» 1.1) и определите, каковы чтения и значения в нем знаков 樂 и 說, а также каким членом предложения является слово 君子:
- 學而時習之不亦說乎有朋自遠方來不亦樂乎人不知而不慍(yùn ‘гневаться’)不亦君子乎.
35. Разберитесь в следующих объяснениях значений сочетания 正色:
- а) 謂持嚴正之態度, 如«正色率下», 見書經;
  - б) 稱青黃赤白黑等色,
- определив, что здесь значит иероглиф 下 и может ли иероглиф 等, помещенный в конце перечисления, обозначать его завершенность.

37. Расставьте знаки препинания в следующем фрагменте «Луньюя» (4.5), переведите его и укажите, в каких значениях в нем употреблены слова 是, 去 и 惡:

子曰富與貴是人之所慾也不以其道德之不處也貧與賤是人之所惡也不以其道得之不去也君子去仁惡乎成名君子無終食之間違仁。

**28Ф. Разберитесь в следующих толкованиях, найдя русские эквиваленты толкуемых и выделенных в толкованиях лексических единиц.**

- |            |   |
|------------|---|
| 1) 待旦      | 候至天明  |
| 2) 正       | a) 反之對; б) 直而不曲; в) 謂整理, 如‘正其衣冠’, 見論語; 謂治其罪, 如‘正法’. |
| 3) 中風      | 病, 初其時突然頭疼, 短時間內失去知覺, 嚴重時即時死亡.                      |
| 4) 矩形      | 四角相等而四邊不等之形.  |
| 5) 避世      | 隱居不出之意.   |
| 6) 逾分      | 超過本分之外, 猶言過分.                                       |
| 7) 矩       | a) 畫方形之器; б) 法則.                                    |
| 8) 名德      | 謂有聞望及德行者.   |
| 9) 正直      | 謂人心性公正而剛直.  |
| 10) 中傷     | 攻人過失而陷害之.   |
| 11) 矩形體    | 各面都成矩形的六面體, 也叫直角平行六面體.                              |
| 12) 名利客    | 謂求名謀利之人.  |
| 13) 中酒     | 謂酒醉, 如‘中酒落花前’.                                      |
| 14) 正命     | 謂盡天年而死, 對非命而言, 如«盡其道而死者, 正命也», 見孟子.                 |
| 15) (社會)名流 | 名士之流.   |
| 16) 手足無措   | 手忙腳亂, 不知如何是好.                                       |
| 17) 名利     | 名譽與財利.  |
| 18) 正學     | 謂合乎正道之學, 對曲學異端而言.                                   |
| 19) 志      | a) 心之所向; б) 私意也, 如‘義歟志歟’, 見禮記.                      |
| 20) 逾矩     | 語見論語, 謂不守規矩.  |
| 21) 罰酒     | 集飲時罰使飲酒之謂.  |

**28А. Переведите следующие предложения на вэньяне и укажите грамматические функции выделенных слов.**

- 1) 其求報恩於國主.
- 2) 小人不恥不仁.

- 3) 邦有道則仕無道則隱。
- 4) 不患貧而患無安。
- 5) 百姓貴之如帝。
- 6) 見其發矢十中八九。
- 7) 吾有待於汝。
- 8) 不能正其身如正人何?!
- 9) 德者性之端也,樂者德之華也。
- 10) 不言則已,言必有中。
- 11) 衆生必死,死必歸土,此之謂鬼。
- 12) 四體不勤(qín, 勞也),五穀不分,此為文人之通病。
- 13) 志之所至,氣必至焉。
- 14) 既欲其生又欲其死是惑。
- 15) 矩者所以矩方器械。
- 16) 高樓大廈,而今安在!
- 17) 我亦欲正人以息邪說。
- 18) 萬物無不以鬼神之氣生也。
- 19) 夫寒之於衣,不待輕暖;  
    饑者於食,不待甘旨(zhǐ 'вкусный')。
- 20) 三軍既或且疑則諸侯之難至矣。
- 21) 師者所以傳導受業解惑也。
- 22) 吾欲得志於諸侯而誅無禮。
- 23) 使上官大夫短屈原於頃襄王。
- 24) 下安則貴上。
- 25) 余安能知之?
- 26) 如恥之,莫若不為。
- 27) 人非生而知之者,孰能無惑?
- 28) 今吾且死而汝無一言半辭送我。
- 29) 吾疾貧富不均(jūn 'равный')。
- 30) 子曰:吾以汝為死矣。

**28С. Укажите, что могут значить следующие сочетания с заданными отношениями между компонентами, и приведите их русские эквиваленты.**

атрибутивные — 1)待罪之身, 2)正六邊形, 3)打擊樂器, 4)怨鬼,  
5)入黨志願書, 6)文件的正本, 7)管樂隊, 8)鬼火, 9)志願兵,  
10)正教, 11)室內樂, 12)罰金刑, 13)正音法, 14)名影星, 15)聲樂,  
16)色鬼, 17)革命志士, 18)正字法, 19)罰球區, 20)正文, 21)酒鬼,  
22)正妻, 23)下賤的女人, 24)執政黨;

атрибутивные глагольные — 25)至誠待人, 26)賣賤, 27)考中, 28)賤視;



объектные — 29)正步, 30)逾恆, 31)中秀才, 32)得志, 33)逾格, 34)惑衆, 35)正視現實, 36)中寒, 37)求全, 38)格非;  
 однородные — 39)刑罰, 40)逾侈, 41)微賤.

#### 28Ч. Переведите словосочетания:

1)待機破敵, 2)甌中生塵, 3)名流萬世, 4)罰不當罪, 5)難以措辭, 6)鬼斧神工, 7)人各有志, 8)大惑未解, 9)以待異日, 10)棄邪歸正, 11)名譽著聞, 12)甘願受罰, 13)舉措失當, 14)鬼哭神號, 15)志在必得, 16)藏器待時, 17)正色厲生, 18)不甚措意, 19)永志不忘, 20)自甘下賤, 21)自一推萬, 22)就有道而正焉, 23)正之如此, 反之亦然, 24)半路返回, 25)自做自受.

#### 28Н. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, содержащих новую лексику, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.

- 1) 李先生是我的好朋友, 他來時應該以禮相待.
- 2) 正方形是矩形的一種.
- 3) 你給我買個畫圖用的矩尺.
- 4) 跟他來往的都是社會名流, 一般的朋友他不交.
- 5) 我沒得罪你, 你為甚麼用一些冷言冷語來中傷我?
- 6) 她喫了一驚, 手足無措.
- 7) 甚麼事都有正反兩面, 我們只看一面就會犯主觀主義的錯誤.
- 8) 你們忍耐一些, 待時而動, 待機而行.
- 9) 你把衣服穿反了, 正面顏色淺一些.
- 10) 遠處 傳來了進行曲的樂聲.
- 11) 他母親看中的那個姑娘他並不喜歡.
- 12) 這個女人不知迷惑過多少男人.
- 13) 我這樣說是出於正義感, 並不是因為站在某一個人的立場上.
- 14) 大家待我太好了, 我心裡十分感激.
- 15) 這幅畫是甚麼人畫的? 我看, 一定出于名家之手.
- 16) 你應該在內容上下功夫, 不要在措詞上花那麼多時間.
- 17) 這個字大概是印錯了, 你察看一下書裡的正誤表.
- 18) 這裡的樂池不在舞台前面, 而在舞台旁邊.
- 19) 為了你我寧願受罪.
- 20) 有人守着門, 若不逾牆而過, 就無法逃生.
- 21) 據說他父親四肢不遂, 中風了.

- 22) 你應有 己見，不要 惑於婦言。
- 23) 政策落實，措施可靠，就能提高農業生產。
- 24) 火車 生火待行。
- 25) 他雖已 年逾六十，精神 還很飽滿。
- 26) 老李這人真是 神通廣大，到處 都有他認識的人。
- 27) 誰告訴你他來過？我已經 好久不見 他了，你真 活見鬼！
- 28) 母親臨死前 神志 非常 清醒。
- 29) 一個人要 正大光明，不要 作背人的事。
- 30) 你們的 要求 有些 逾分，怨難從命。

**28П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 潭裡的水太髒，不能食用。
- 2) 吟詩就是讀詩。
- 3) 從田畔往右去，幾分鐘就到了村莊。
- 4) 這種風俗早已過時了。
- 5) 自從 愛人走了，她一天比一天憔悴。
- 6) 他 執行的是 形‘左’實右的 資產階級反動路線。
- 7) 我看他笑容滿面，就知道他得了五分。
- 8) 井早已枯了，你到河邊去打水吧。
- 9) 這個國家海岸線很長，漁業特別發達。
- 10) 大敵已蒞城下，他們還 過着醉生夢死的生活。
- 11) 夜裡我被湍湍的水聲吵醒了，原來是山洪爆發了。
- 12) 他望着窗外獨坐凝思。
- 13) 運河貫通南北，把長江南北的水道連接起來。
- 14) 人類進步好像後浪推前浪，永遠不會停滯。
- 15) 車輪陷在泥裡出不來了。
- 16) 敵人揚言要在三天內消滅我生動力。
- 17) 那個窗戶的玻璃是被聲波振壞的。
- 18) 這些木板放在外面都糟了。
- 19) 他們沐浴在青春的歡樂中。
- 20) 這個弓的彈力不強，要把它拉緊一些。
- 21) 這是一幅富有詩意的風景畫。
- 22) 你把精神振作一下，把這些工作幹完了，就可以走了。
- 23) 我國領導人到西部農業區視察。
- 24) 我們要興修水利工程，消除發生水災的隱患。
- 25) 舊 禮教不知葬送了多少人的幸福。
- 26) 這兩個國家斷絕邦交已經很久了。
- 27) 天空中出現了一輪皓月。

- 28) 你看, 園裡的花蒙上了露水, 多麼好看!
- 29) 我剛才聽見的唱片風格很獨特, 有點像民歌.
- 30) 車馬過去, 塵土飛揚.
- 31) 他經不住亡國之恥, 幾不欲生.
- 32) 鼓起勇氣, 跳下去!
- 33) 那個孩子腹痛得大叫, 服藥後疼痛遂止.
- 34) 有個廠長沒有完成計劃, 虛報成績, 受到嚴厲批評.
- 35) 他人很直, 心裡有甚麼說甚麼.
- 36) 這是頭一次, 我就寬恕一些, 再發生這樣的事, 一定從嚴處理.

**28Д. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 你舉實事來證明自己的話, 不要強詞奪理.
- 2) 小張學寫字一筆不苟, 寫得非常好看.
- 3) 留着他就等於養虎遺患, 給自己找麻煩.
- 4) 凡事都要和大家商量, 不要自作主張.
- 5) 他執意不去, 我有甚麼辦法?
- 6) 小李從小喪父, 由母親養大.
- 7) 鄰國來乞求援助, 我們要不要出兵?
- 8) 他到外地謀生飽經滄桑, 回來時已頭髮花白.
- 9) 一個巨浪打過來, 小船立刻翻了.
- 10) 快洗去身上的污濁.
- 11) 中國人民是不可侮的.
- 12) 萬一他們兩個人頂起牛來, 怎麼辦?
- 13) 那個青年書生不知中了甚麼孽, 一病不起.
- 14) 把孩子放在托兒所裡我不太放心.
- 15) 要想求之於人, 先要反求諸己.
- 16) 節日晚上廣場上人來人往, 摩肩(jiān 'плечи')接踵, 十分熱鬧.
- 17) 過去我們家裡常常窮得連飯都沒有喫的, 所以我甚知凍餒之苦.
- 18) '路見不平, 拔刀相助', 他也是這樣一個有意氣的朋友嗎?

**28К. Переведите письменно конец текста 14 (знаки 14182-270) и начало текста 15 (по знак 15054), пользуясь следующими комментариями, а также лексикой урока 29, расположив ее в порядке появления в текстах.**

Вторую половину текста 14 составляет заключительная часть жизнеописания Конфуция в «Исторических записках» (史記) великого китайского ис-

торика Сыма Цяня (司馬遷 Qiān), родившегося в 135 (?) и умершего позднее 93 г. до н. э. Сыма Цянь был сыном главного придворного 史. Во времена династии 漢 (206 г. до н. э. — 220 г. н. э.) и ранее лицо, занимавшее эту должность, совмещало обязанности гадателя, астролога и хрониста, позднее это был скорее просто историк. Название фундаментального труда Сыма Цяня, начатого еще его отцом, лучше понимать как «Записи ши». Эти записи состоят из 130 глав (некоторые из них, возможно, были написаны после смерти Сыма Цяня) и делятся на пять разделов.

А. Имеет ли отношение возможность вставки 之 в название труда Сыма Цяня к переводу этого названия на русский язык?

- 1) Нет, не имеет.
- 2) Да, имеет: если 之 вставить можно, то название следует переводить как «Записи ши».
- 3) Да, имеет: если 之 вставить нельзя, то название следует переводить именно как «Исторические записки».

Раздел «Основные записи» (本記, 12 глав) содержит изложение в хронологическом порядке важнейших событий в основном по 104 г. до н. э. (дата конца сбора материала и начала работы над текстом).

Раздел «Хронологические таблицы» (年表) охватывает десять глав.

Раздел «Восемь трактатов» (八書) включает трактаты об этикете, музыке, законах, календаре, небесных светилах, жертвоприношениях, водном хозяйстве и экономике.

Раздел «Наследственные дома» (世家, 30 глав) содержит биографии наиболее видных представителей наследственной знати, т.е. фактически историю правящих домов отдельных царств. Сюда же попала и биография Конфуция, очевидно, как правителя «не от мира сего».

Последний раздел «Биографии» (列傳 liè zhuàn — иероглиф 傳 в значении «повествование» читается zhuàn, а не chuán) составляют последние 70 глав. Они содержат жизнеописания выдающихся личностей китайской истории — полководцев, государственных деятелей, философов и т.д.

В конце каждой главы 史記 помещено нечто вроде послесловия, выражающего отношение автора к событиям и персонажам. Такого рода текст в последующей китайской традиции получил название 贊 zān «славословие».

Перевод «Славословия» из биографии Конфуция имеется в книге «Классическая китайская проза в переводах академика В.М.Алексеева» (с. 132). Полный перевод труда Сыма Цяня на русский язык был предпринят Р.В.Вяткиным (выходит в серии «Памятники письменности Востока»).

187. Здесь слово 想 употреблено в значении слова 欲 — это сравнительно позднее явление.

Б. Определите дополнения к знакам 14187 и 14188.

В. Чем является 為 14190?

- 1) Это глагольное сказуемое.
- 2) Это Св придаточного предложения.
- 3) Это сл, вводящее Де.

Г. Переведите следующее объяснение слова 適:

動詞, 到(某地)去. 論語子路: «子適衛».

195-6. 仲尼 Zhōngní — это прозвище (字) Конфуция; имя его было 丘 Qiū.

197-8. 廟堂 — это устойчивое сочетание: скорее не «храмовый зал», а просто «храм».

203-4. Очевидно, посредством 諸生 Сыма Цянь обозначал не столько учеников, сколько ученых.

Д. Какова роль сл 以 14205?

- 1) Оно вводит оборот со значением времени.
- 2) Оно вводит опущенный инструмент 14199-202.
- 3) Оно вводит Ин 14206-7.
- 4) Оно вводит Ин 14206.

Е. Что заменяет 其 14209?

- 1) 仲尼.
- 2) 諸生.
- 3) 廟堂.

212-3. Сочетание 低回 dī huí букв. «опускал (голову) и возвращался» (?) понимается комментаторами как «топтался на месте».

219. Слово 云 yún здесь выполняет роль русского «и так далее», которая может быть понята через переход «молвить» — «мол».

Ж. Можно ли после знака 14223 не ставить точки?

- 1) Да, можно, но в этом случае точку не надо ставить и после знака 14227.
- 2) Да, точка могла бы стоять не здесь, а после знака 14221.
- 3) Нет, точка здесь обязательна.

З. Назовите антоним знака 14228.

И. Как следует читать знак 14234 — mò или mèi?

К. В каком значении употреблен предлог 於 в слиянии 焉 14237?

- 1) В значении современного 被.
- 2) В значении современного 在.
- 3) В значении современного 比.
- 4) Здесь 焉 уже превратилось в простую КЧ.
- 5) Здесь 焉 выступает в функции простого 之.

Л. Каким членом предложения является 布 14240?

М. Может ли 自 14250 иметь значение «сам[и]»?

258-9. В древности под шестью «искусствами» (六藝), которыми должен был владеть каждый образованный человек, подразумевались искусства этикета, музыки, стрельбы из лука, вождения колесницы, письма и счета. Но этот термин мог употребляться и вместо термина 六經 («Шесть канонических книг»).

261. Слово 折 zhé «ломать» (так же как и слово 斷) имеет переносное значение «определять(ся)».

Н. Имеет ли слово 中 в употреблении 14262 то же значение, что и в употреблении 14052?

О. Можно ли считать, что у слова 謂 14267 опущено одно Д?

### ТЕКСТ 15

Текст 15 является собранием фрагментов памятника «Дао дэ цзин» — «Канон (или «пути») Дао [и] Дэ» (道德經), приписываемого жившему примерно в то же время, что и Конфуций, основоположнику даосизма Лао-цзы (老子). Этот памятник известен также под названием «Лао-цзы». Даосизм превратился впоследствии (наряду с конфуцианством и буддизмом) в одно из трех основных китайских этикорелигиозных учений (三教).

Текст памятника приобрел окончательный вид не ранее IV–III вв. до н. э. Стандартный современный текст состоит из 81 короткой главы (章), фактически параграфа. Образцами таких глав являются приведенные ниже целиком (наряду с фрагментами других глав) главы 1, 3, 18 и 80.

Полный перевод «Дао дэ цзина», выполненный Ян Хиншуном, помещен в «Древнекитайской философии» (т. 1, с. 115–138).

Глава 1 (знаки 15001–54). Дао — это высшая истина, которая не может быть выражена словами и которая не является исполнимой инструкцией. Подход к ней может осуществляться с двух сторон, начинаться от двух крайностей: полного отсутствия, безымянности, пустоты — с одной, и полного наличия, обладания, полноты с другой (в послеханьское время эти два подхода составили две основные школы буддийско-даосской мысли). Причем пустота (虛 «нуль») — это ключ к дао, его чудо, его «центр», а полнота (實 «бесконечность») — его граница. Дао есть то, что объединяет эти две крайности, являющиеся обращениями (инверсиями) друг друга. Дао делает их одним. Это выражение их общности — высшая степень, квинтэссенция, доведение чего-то до предела — ведь предел малой величины это и есть единица, деленная на бесконечность, т.е. нуль, а предел бесконечно большой величины — сама бесконечность (примечательно, что в теории множеств полное множество, т.е. «все», как раз обозначается единицей). 玄 же есть то, куда «уходят» непрерывно убывающий (微) и непрерывно возрастающий ряды. Такое доведение до предела, абсолютизация («пределный переход») и является ключом к овладению дао.

П. Можно ли 道 15001 и 名 15007 рассматривать как А?

Р. Не является ли для даосов «все» и «ничего» одним и тем же?

1-6. Опускание многих сл (в данном случае сл 也 после 15006) — характерная особенность текста «Дао дэ цзиня». Иероглиф 道 15003 здесь можно трактовать либо в контексте употреблений 13114 и 13127, либо как ‘說道’的道.

С. Каким предложением является предложение 15013-7?

1) Именным. 2) Глагольным.

3) Предложением наличия (отрицательным).

20-1. 萬物 «десять тысяч вещей» — все сущее.

Т. Куда во фразах 15013-22 можно вставить сл 之, присоединяющее определение?

25. Здесь 欲 скорее не модальный глагол «хотеть», а показатель будущего времени.

У. В какой функции употреблено 無 15024?

1) В именной. 2) В глагольной.

3) В служебной.

Ф. Что заменяет собой 其 15027?

1) 道. 2) 無.

34. Считается, что 徼 jiǎo имеет здесь значение «границы» (запоминать его не нужно).

Х. Какими членами предложения являются знаки 15038 и 15041?

1) Сказуемыми.

2) Определениями к сказуемым.

3) Подлежащими.

Ц. Какова функция сл 之 15045?

1) Оно присоединяет определение к 玄.

2) Оно заменяет 此兩者 и является одним из дополнения к 謂.

Ч. Какими членами предложения 15047-50 являются иероглифы 玄?

1) Первый — подлежащим, второй — сказуемым.

2) Первый — ОП, второй — собственно подлежащим.

3) Оба они являются сказуемыми.

Ш. Можно ли считать знаки 萬 15020 и 衆 15051 показателями множественности (всеобщности)?

Щ. Что позволяет слову 門 выступать в качестве счетного слова для учебных предметов и наук?

# УРОК 29

## 29Л. Лексика

### А. «Существительные»

конкретные

- |                  |       |
|------------------|-------|
| 1. 服 fú одежда   | 14200 |
| 2. 廟 miào храмы  | 14197 |
| 3. 宗 zōng предки | 14248 |

### Б. «Существительные»

абстрактные

- |                              |       |
|------------------------------|-------|
| 4. 藝 yì искусство            | 14259 |
| 5. 蓉 róng процветание, слава | 14233 |
| 6. 妙 miào чудесное           | 15028 |
| 7. 時 shí час, часто          | 14206 |

### В. Имена собственные

- |                      |       |
|----------------------|-------|
| 8. 魯 lǔ Лу (царство) | 14193 |
|----------------------|-------|

### Г. «Прилагательные»

- |                                |       |
|--------------------------------|-------|
| 1. 常 cháng постоянные, обычные | 15005 |
|--------------------------------|-------|

- |                               |       |
|-------------------------------|-------|
| 2. 玄 xuān темное, сокровенное | 15046 |
|-------------------------------|-------|

### Д. «Глаголы»

- |                                    |       |
|------------------------------------|-------|
| 1. 留 liú оставаться, оставаться    | 14214 |
| 2. 習 xí заучивать, повторять       | 14207 |
| 3. 傳 chuán передавать[ся]          | 14242 |
| 4. 適 shí следовать в               | 14192 |
| 5. 低 dī опускать[ся], нагибать[ся] | 14212 |
| 6. 折 zhé ломать[ся]                | 14261 |

### Е. Наречия

- |                         |       |
|-------------------------|-------|
| 1. 時 shí [свое]временно | 14206 |
| 2. 余 yú с лишним        | 14244 |

### Ж. Служебные слова

- |              |       |
|--------------|-------|
| 1. 云 yún мол | 14219 |
|--------------|-------|

**29В. Перечитав вторую половину текста 14 и текст 15 до знака 15054, а также комментарии к ним, укажите номера правильных ответов на следующие вопросы.**

1. Кто такой 史?

- |                                       |              |
|---------------------------------------|--------------|
| 1) Гадатель.                          | 2) Историк.  |
| 3) Астролог.                          | 4) Чиновник. |
| 5) В древности и гадатель, и историк. |              |

- \*2. К какой школе — 古文派 или 今文派 — относился Сыма Цянь?

- |                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| 1) К школе 古文派. | 2) К школе 今文派. |
|-----------------|-----------------|

- 3) Информация, содержащаяся в данном учебнике, не позволяет ответить на этот вопрос.



3. Какая часть труда Сыма Цяня самая обширная?
  - 1) «Основные записи».      2) «Трактаты».      3) «Биографии».
4. Как Сыма Цянь называл заключительные, оценочные части глав своего труда?
  - 1) 贊.      2) 總.      3) Он их никак не называл.
5. Какова функция сл 的 в следующем переводе фразы 14187-91:  
想見他的做人?  
  - 1) Оно оформляет определение к слову 做.
  - 2) Аналогично древнекитайскому 之, оно стоит между П и С.
  - 3) Оно поставлено после 他 потому, что в оригинальном тексте на этом месте стоит 其.
6. Какое имя было у 孔子?
  - 1) Его звали 仲尼.      2) Его звали 丘.
7. Можно ли считать, что слово 禮 14208 употреблено в глагольном значении, приближающемся к глагольному значению слова 法 — «брать в качестве образца»?
  - 1) Да, можно.      2) Можно, но это маловероятно.
  - 3) Нет, нельзя.      4) Здесь это слово можно понимать только так.
8. Может ли 之 14215 быть заменено на 焉?
  - 1) Да, может, но лучше оставить фразу такой, какой она написана.
  - 2) Да, может, и так будет даже лучше, так как 留之 может быть понято совсем иначе.
  - 3) Нет, не может.
9. Свидетельствует ли текст 14 в пользу того, что слова 留 и 去 во времена Сыма Цяня утратили свои каузативные значения?
  - 1) Да, свидетельствует.      2) Нет, не свидетельствует.
10. Можно ли считать что 云 14219 выполняет функцию, близкую к функции 夫?
  - 1) Да, поскольку замена этого сл на 夫 не изменит смысла фразы 14215-9.
  - 2) Да, поскольку такое же членение текста получится и при постановке сл 夫 в начало следующей фразы.
  - 3) Нет, нельзя.
11. Можно ли на основании отрезка 14250-4 заключить, что текст, в который он входит, не является доханьским (先秦) текстом?
  - 1) Да, можно.      2) Нет, нельзя.
12. Каковы размеры памятника «Лао-цзы»?
  - 1) Это текст средней величины, размером примерно с «Луньей».
  - 2) Это небольшой текст, намного короче «Луньей».
  - 3) Это такой же большой текст, как «Мэн-цзы».

13. Как следует разбивать фразу 15001-6?
  - 1) В ней следует поставить точку после знака 15003.
  - 2) В ней следует поставить точку после знака 15001.
  - 3) Эта фраза, строго говоря, на части не разбивается.
14. Какова функция сл. 之 15048?
  - 1) Оно присоединяет определение.
  - 2) Оно стоит между П и С зависимого предложения.
  - 3) Оно является дополнением, опущенным после следующего 玄.
15. Что в Китае называли 三教?
  - 1) Конфуцианство, даосизм и буддизм.
  - 2) Даосизм, буддизм и магометанство.
  - 3) Буддизм, ислам и христианство.

### 29У. Выполните следующие упражнения.

1. Поищите в предыдущих текстах употребления 氏, аналогичные 14185.
2. Укажите значение слова 貴 в следующем комментарии к 14184-6:  
孔子之貴書也.
- +3. Разберитесь в следующем комментарии к 14097-8 и определите, соответствует ли наименование храма Конфуция положению биографии Конфуция в труде Сыма Цяня:  
廟堂, 宗廟也. 古者大夫以下, 不得稱宗廟, 故曰廟堂.
- +4. Оцените вероятность трактовки знаков 14199-202 как:
  - а) части предыдущей фразы;
  - б) части последующей фразы;
  - в) самостоятельного предложения.
- \*5. Определите, соответствует ли следующий комментарий трактовке знаков 14203-4 в комментарии к тексту 14: 諸生, 學官弟子也.
- +6. Дайте буквальный перевод выражения 習焉不察 и объясните, почему для этого выражения в «Китайско-русском словаре» указано значение «привыкнуть (к чему) и не видеть (и не замечать) в том ничего особенного (плохого)».
7. Сопоставьте следующие переводы фрагмента 14203-10:
  - а) «Ученые люди в положенный час практикуются в ли, ритуале ученых при доме его».
  - б) 那些學官弟子, 時常在他家習禮.
 Определите, трактуется ли в каком-либо из них иероглиф 禮 так, как это предложено в 19В07.
- +8. Разберитесь в следующих объяснениях слова 留:
 

停留, 不走, 不離開原地點, 跟‘去’相對. ‘留’又用於使動意義, 表示不讓走, 不讓離開.

9. Определите правомерность перевода фразы 14216-9 как

捨不得離去,

укажите значение в нем слова 舍 и те места в пройденных текстах, где оно встречалось.

- +10. Укажите иероглиф, который естественно было бы видеть на месте знака 14218 (а также знака 12179) в более древнем тексте.

- +11. Переведите объяснение слова 云 14219:

絕語之辭也

и сравните употребления слова 云 здесь и в тексте 07.

- +12. Укажите, где следует поставить иероглиф 自, чтобы оборот «от... до...», заданный при помощи 至 14224, оказался полностью оформленным.

13. Покажите, что произойдет при опущении знака 14225.

- +14. Укажите, чем переданы слова 則 и 焉 в следующем переводе фразы 14230-7:

當他們在世的時候，固然是很榮耀，可是到了死了，一切都完了。

15. Разберитесь в следующем комментарии к сочетанию 布衣:

庶人; 無官服的叫做布衣, 猶言平民.

Назовите буквальный смысл сочетаний 平民 и 庶人.

- +16. Укажите, как следует понимать такую табличку на двери начальника:

未經傳達，不準入內

и что за помещение 傳達室.

- +17. Сравните следующие переводы фразы 14246-9 и определите, совпадают ли они друг с другом:

а) «Ученые книжники все главою своею считают его»;

б) 一般讀書人都宗拜他為師;

в) 讀書人都宗他的學說.

- +18. На основании следующих объяснений сочетания 六藝 и K14258-9 составьте списки двух видов «шести искусств» с их китайскими и русскими обозначениями:

а) 六藝, 即禮樂射禦書數;

б) 六藝, 即六經也. 謂詩書易禮樂春秋.

19. Разберитесь в следующих объяснениях значения сочетания 器用:

а) 軍國之器, 謂兵甲. 書: «惟服食器用». 左氏隱五: «其材不足以備器用». 註: «材, 謂革皮齒牙骨角毛羽也». 國語周語上: «利其器用». 註: «器, 兵甲也».

б) 喻有才幹之人也, 如»夫賢者, 國家之器用也».

Определите:

а) какова грамматическая связь между компонентами сочетания 器用 и каков его наилучший пословный перевод;

- б) какие уточнения в понимание значения слова 材 эти объяснения вносят; в) почему в них говорится о 兵甲, а не о 甲兵 и какова грамматическая связь между компонентами этого сочетания.
- +20. Растолкуйте следующую дефиницию 道, взятую из главы 漁夫 трактата 莊子:
- 道者, 萬物之所由也.
21. Переведите следующий фрагмент главы 19 «Дао дэ цина»:
- 聖人無常心以百姓心為心.
22. Разберитесь в следующем смысловом комментарии к первым двум фразам «Дао дэ цина», имея в виду, что слово 命 могло употребляться как синоним слова 名:
- 道可道非常道者, 例如儒墨之道, 皆可說者, 非常道也.  
名可名非常名者, 例如仁義之名, 皆可命者, 非常名也.
- \*23. Определите степень соответствия первой главы «Дао дэ цина» доктрине 正名 Конфуция.
- +24. Переведите следующий комментарий к знаку 母 15022:
- 謂能生生者也.
- +25. Сопоставьте следующие переводы фраз 15013-22 и укажите, каким пунктуациям и грамматическим разборам соответствует каждый из них.
- а) «Безымянное есть начало Неба и Земли, обладающее именем — мать всех вещей»;
- б) 無名字, 是天地的本始, 有名字, 是萬物的開端;
- в) ‘無’是表現天地的原始, ‘有’是表現萬物的根源.
- +26. В некоторых вариантах текста после 欲 15025 (15031) стоит сл 以. Определите, к чему оно относится и какую расстановку знаков препинания предполагает.
- +27. Переведите следующие комментарии к слову 妙 15028:
- 妙者, 微之極也; 萬物始於微而後成, 始於無而後生.
28. Определите соотношение слов 妙, 微, 有, 無 на основании следующих объяснений:
- 妙者, 有之始而微之極, 言其小也; 微者, 無之始而際之終, 言其大也.
- +29. Сопоставьте следующие переводы фразы 15023-34:
- а) «Поэтому тот, кто свободен от страстей, видит чудестную тайну дао, а кто имеет страсти, видит его только в конечной форме»;
- б) 永恆的‘無’, 用它來顯示萬物的妙用; 永恆的‘有’, 用它來顯示萬物的邊緣;
- в) 所以常自‘無’的觀點去觀察‘道’的微妙, 常自‘有’的觀點去觀察‘道’的究竟.

30. Выпишите все встретившиеся в текстах сочетания, аналогичные 15051-2.
- +31. Сопоставьте употребления знаков 15051, 04495, 07300 и укажите иероглифы, на которые можно заменить 衆 в сочетании 衆妙.
- +32. Назовите слова, на которые можно заменить 又 15049.
- +33. Дайте переводы фразы 15047-50 при всех трех трактовках 之, упомянутых в 29B14.
- +34. Переведите следующие разъяснения по поводу слова 門 15054, обратив особое внимание на точный перевод оборотов первой фразы:  
門者, 所以從而出入者... 因其同出, 故謂之門.  
言玄者, 萬有之所從出, 為一切造化之樞(shū)機(‘поворотная ось’)者也.
- +35. Определите значение сочетания 習兵 и возможность замены его первого компонента на иероглиф 厲.
- +36. Укажите разницу в значениях сочетаний 低頭 и 低一頭.
- +37. Покажите, за счет чего у сочетания 服色, кроме значения 衣服之色, имеется еще и значение 有色之衣服.
- +38. Правильно ли сочетание 習與性成 объяснять как 謂習之久即將成性?
- +39. Назовите, какие из перечисленных сочетаний могут иметь указанные справа значения:
- |            |  |
|------------|--|
| а) 廟主      | «аббат»;   |
| б) (農民)自留地 | «приусадебный участок»;                          |
| в) 不時不食    | «не терять даром времени»;                       |
| г) 舊式留聲機   | «граммофон»;                                     |
| д) 春游留影    | «снимок, сделанный во время весенней экскурсии»; |
| е) 留下備用    | «держат про запас»;                              |
| ж) 玄服      | «черная одежда»;                                 |
| з) 便服      | «штатское»;                                      |
| и) 必傳之作    | «бессмертное творение»;                          |
| к) 盈餘      | «сальдо»;  |
| л) 形餘      | «евнух»;   |
| м) 高低不平    | «социальное неравенство»;                        |
| н) 宗師      | «основоположник»;                                |
| о) 藝術形象    | «художественный образ»;                          |
| п) 思想正常的人  | «здравомыслящий человек»;                        |
| р) 傳熱      | «заражать лихорадкой»;                           |
| с) 常備軍     | «регулярная армия»;                              |
| т) 絕妙的音樂   | «чарующая музыка»;                               |

- |          |                     |
|----------|---------------------|
| у) 折中主義者 | «погромщик»;        |
| ф) 妙語    | «меткое словцо»;    |
| х) 妙主義   | «счастливая мысль»; |
| ц) 妙舌    | «острый язык».      |

+40. Переведите и растолкуйте следующие поговорки:

- а) 時光如流水，一去不復返；
- б) 天時不如地利；
- в) 習慣成自然；
- г) 幹字在頭，困難低頭；
- д) 豹死留皮，人死留名；
- е) 草木枯榮，物之常情；
- ж) 江漢朝宗於海；
- з) 知足者常樂；
- и) 一根筷(kuài)子(‘палочки для еды’)易折斷，一把筷子折不斷。

+41. Переведите следующее описание содержания 史記 и ответьте на вопрос, как звали отца Сыма Цяня:

司馬遷繼其父談為史記。本記以序(xù ‘порядок’)帝王，世家以紀侯國，十表以系時事，八書以詳(xiáng ‘подробный’)制度，列傳以志人物。

+42. Переведите следующие объяснения слова 時 и оцените, насколько архаичен с их точки зрения язык Сыма Цяня:

- а) 指春夏秋冬。論語陽貨：「天何言哉；四時行焉，百物生焉！」孟子梁惠王上：「不違農時，穀不可勝實也」。
- б) 時候。莊子養生主：「始臣之解牛之時」。用如副詞(‘наречие’)表示按時。莊子秋水：「秋水時至」。論語學而：「學而時習之」。注意：上古‘時’字用如副詞時，一般都當‘以時’(按時)講，不當‘時常’講。

+43. Переведите следующие объяснения одного из значения слова 習:

人們受客觀事物反復影響所產生的反應習慣。論語陽貨：「性相近也，習相遠也」。今成語有‘習以為常’，‘習焉不察’。

+44. Сопоставьте употребления 當 в 14230 и 06014, определите, сходны ли эти употребления, а также, могло ли бы 時 14231 иметь определение и если да, то какое (указание: сравните эти фразы с фразой 01114-7).

+45. Переведите следующие объяснения слова 宗 и обоснуйте употребление местоимений первого лица в приведенной в них цитате.

- а) 祖廟。引申為祖先，祖宗；
- б) 宗祖。同祖曰‘宗’。左傳：「晉吾宗也，豈害我哉？」上古同姓必同祖，也一定同宗；後代同姓不一定同祖，所以同姓也不一定同宗。

+46. Переведите объяснения слова 折:

把東西弄斷. 引申為屈折. 晉書陶潛傳: «吾不能為五鬥米折腰, определяя по контексту приблизительный значения в них иероглифов 屈 и 鬥».

47. Возможно точнее переведите следующие рассуждения, уделив особое внимание трактовке первого 之: 妙而小之謂玄, 物之極微也. 即「其中有精」之「精». 夫精, 小之微, 而數之所不能分也. 謂至小無內也. 玄者, 物質之原始, 自然之始祖.

\*48. Переведите следующие комментарии к последовательности 14261-2: 折中. 正也. 孟子離婁下: «禮義, 人之所折中». 孟子正義曰: «禮記云: «夫禮, 所以制中也». 蓋制或為折. 宋均云: «折, 斷也, 中當也». 漢書曰: «微孔子之言, 亡所折中». 師古曰: «折, 斷也; 非孔子之言, 則無以為中也».

Определите в этих комментариях:

а) функцию 夫;

б) степень близости значений слов 折, 制 и 斷;

в) значения слов 微 и 亡 в цитате из «Хань шу», исходя из того, что последние фразы являются ее переводом на стандартный вэньянь.

+49. Переведите следующий фрагмент из трактата «Мэн-цзы»:

齊宣王問曰文王囿方七里有諸孟子對曰於傳有之曰若是其大乎曰民猶以為小也曰寡人之囿方四十里民猶以為大何也.

Укажите:

а) как в нем должен читаться иероглиф 傳;

б) в каком значении употреблены слова 諸 и 其;

в) какова была площадь заповедников Вэнь-вана и циского Сюань-вана.

50. Рассмотрите следующие слова по поводу фраз 15013-22:

司馬光曰: «天地, 有形之大者也, 其始必因於無; 故名天地之始曰無. 萬物以形相生, 其生必因於有; 故名 萬物之母曰有» и укажите:

а) значение слова 因;

б) фамилию их автора.

\*51. Рассмотрите следующие комментарии по поводу знаков 有 и 無 в главе 1 «Дао дэ цзина» и определите точку зрения их автора на членение фразы 15023-34.

第二章«有無相生», 第十一章«故有之以為利, 無之以為用». 第十章云: «天下萬物生於有, 有生於無». 依本書用字, 則「有」、「無」兩者名互相對待併用, 至為顯明. 蓋「有」、「無」二者為最高之抽象概念 («абстрактное понятие»). «有»為萬物之母, 即二十五章«有物混(hūn «смешиваться»)成, 先天地生, ... 獨

立不改，周行而不殆；可以為天下母；吾不知其名，字之曰道»之‘母’。‘無’為天地之始；即第二十五章《人法地，地法天，天法道，道法自然》之‘自然’。自然者，莫知其所以然。... 此‘常無’、‘常有’二語，猶云‘以無觀之’、‘以有觀之’，或‘自無觀之’、‘自有觀之’。莊子秋水：《以道觀之，物無貴賤；以物觀之，自貴而相賤；... 因其所大而大之，則萬物莫不大；因其所小而小之，則萬物莫不小；因其所有而有之，則萬物莫不有；因其所無而無之，則萬物莫不無》。

\*52. Проанализируйте все случаи употребления слова 欲 в пройденных текстах.

53. Переведите следующие объяснения, определите, для чего они были написаны, и сопоставьте их с трактовкой соответствующих явлений в Учебнике.

‘常無’連讀，‘常有’連讀。《常無欲以觀其妙》，猶云《欲以常無觀其妙》也，《常有欲以觀其微》，猶云《欲以常無觀其微》也。因特重常無與常有，故提在句首。此類句法，古書中恆有之。論語里仁篇曰：

《吾一以貫之》，猶云《吾道以一貫之》也。禮記禮運篇曰：《禮，先王以承天之道，以治人之情》。猶云：《先王以禮承天之道，以禮治人之情》也。莊子天下篇述老子之術曰：《建之以常無有》。‘常無有’即此‘常無常有’。... 即‘常無’連讀，‘常有’連讀之明證。

+54. Переведите следующий текст из трактата 荀子, определив в нем значения слов 道, 常 и 待:

君子道其常 小人道其怪也 凡人有所一同 饑而欲食 寒而欲暖 勞而欲息 好利而惡害 是人之所生而有之 是無待而然者也。

+55. Переведите следующий фрагмент из того же трактата и определите, как соотносятся взгляды его автора с даосскими воззрениями:

知者... 製名以指實 上以明貴賤 下以辨同異。

56. Переведите следующий текст из «Луньюя» (19.22):

衛公孫朝問於子貢曰 仲尼焉學 子貢曰 文武之道未墜 (zhui ‘падать’) 於地 在人 賢者識其大 不賢者識其小 者莫不有文武之道焉 夫子焉不學而亦何常師之有。

Определите:

- а) в каких значениях здесь употребляется сл 焉;
- б) что автор текста подразумевал под 常師;
- в) фамилию первого упомянутого лица.



\*57. В одном из изданий «Лао-цзы» после знака [同] 15038 стоит точка. Оцените возможность такой пунктуации с точки зрения:

- а) параллелизма;
- б) текстов, приведенных в двух предыдущих упражнениях;
- в) соображений, изложенных в общих комментариях к тексту 15.

**29Т. Разберитесь в следующих толкованиях, найдя русские эквиваленты толкуемых и выделенных в толкованиях лексических единиц.**

- 1) 留級      學生分數不及格者留本級重讀謂之留學.
- 2) 廟      ... б) 古謂屬於帝王之舉動, 如‘廟略’.
- 3) 時行      а) 猶言 待時而行; б) 謂時下流行, 如言時行病; в) 及時而作, 如言‘大雨時行’.
- 4) 服食      服用飲食; 道家養生法.
- 5) 傳代      謂子孫相繼傳至後世.
- 6) 常數      代數式中一定不變之數, 對變數而言.
- 7) 時事      謂當代一切之事實.
- 8) 玄衣      古無文之衣.
- 9) 時流      猶言時人, 如‘時流少比’.
- 10) 服物      衣服及器物.
- 11) 留名      名譽流傳到後世.
- 12) 習      а) 謂既學而熟練之; б) 謂熟於其事或常見其物; в) 習慣.
- 13) 宗器      宗廟內禮器.
- 14) 留情      а) 謂 情有所注, 如‘一見留情’;  
б) 謂 留情面, 有寬恕之意, 如‘手下留情’.
- 15) 服用      а) 衣服器用; б) 謂食.
- 16) 俗情      世俗之感情, 如«仲尼不免乎俗情».
- 17) 傳世器      稱古器物之未入水土而流傳人間者.
- 18) 低頭下心      屈服之意.
- 19) 留      а) 止於其所; б) 阻其去.
- 20) 習性      謂習慣與性情.
- 21) 留滯      故意與人為難.
- 22) 時間藝術      謂基於時間感覺而成立之藝術, 與空間藝術對待而言; 如音樂、詩文等皆是.
- 23) 妙不可言      猶絕妙, 極言其好之意.
- 24) 習非勝是      原謂為學當求其是, 今用為習於流俗之非而不能還正之意.
- 25) 留都      移都後謂舊都曰留都, 如明代稱南京為留都.

- 26) 云爾 絕語之辭也.  
 27) 榮歸 俗謂富貴後還鄉.  
 28) 玄根 道家謂道之本為玄根.  
 29) 時 a) 謂四時, 即春夏秋冬; б) 謂時代, 如«彼一時, 此一時», 見孟子; в) 一日分十二時, 今又分為二十四小時.  
 30) (請)留步 主人送客, 客辭讓之語.  
 31) 妙想天開 猶異想天開, 謂發奇想.  
 32) 常服 便服, 別於禮服而言.  
 33) 餘光 史記有貧女分富女燭 (zhú 'свеча') 光之言, 後遂以餘光喻惠而不費.  
 34) 波折 事情之曲折或變動.  
 35) 宗仰 謂人望歸向, 如«皆聞風宗仰, 自遠而至».  
 36) 藝名 非真姓名, 作藝人演藝時所用之名字.  
 37) 餘勇可賈 謂勇力有餘, 不見衰儘.  
 38) 宗教 信仰神道, 設立教條的團體組織.  
 39) 過河折橋 喻不念舊情.  
 40) 折中 對幾種不同的意見進行調和.

**29A. Переведите следующие предложения на взыняне и укажите грамматические функции выделенных слов.**

- 1) 君子藏器於身, 待時而用.
- 2) 女聞敵軍入城, 花容失色, 驚倒於地.
- 3) 通而不中禮謂之逆.
- 4) 合鬼與神教之至也.
- 5) 何傷乎! 亦各言其志.
- 6) 高子適楚, 楚王問政焉.
- 7) 皓月當空, 猶如明鏡.
- 8) 子服堯之服.
- 9) 地有遺利, 民有餘力.
- 10) 四時有不斷之化.
- 11) 聖人者以德報怨, 小人者以怨報德.
- 12) 少婦言道: «賤姓李, 為本地官人家婦».
- 13) 君子正而不他.
- 14) 是何足與言仁義也云爾.
- 15) 魯以相忍為政.
- 16) 生有榮名, 死有遺業.
- 17) 時人稱道不絕.
- 18) 農有餘粟, 女有餘布.

- 19) 盤古(мифический герой)開天闢地,天玄地黃,始有日夜之分,天地之別.
- 20) 世間之事萬變不離其宗.
- 21) 水圓折者有珠,方折者有玉.
- 22) 五常謂仁義禮智信,亦稱父子之親,君臣之義,夫婦之別,長幼之序,朋友之信.
- 23) 神也者 妙 萬物而言者也.
- 24) 敬受命,願聞餘教.
- 25) 天子 祖 有功而宗有德.
- 26) 去京赴考者不下百餘人.
- 27) 彼童子之師,授之書而習其句讀者.
- 28) 天行有常,不為堯存,不為桀亡.
- 29) 以其勇而多藝推為長.
- 30) 欲人 之 無惑也難矣!
- 31) 去北軍二里餘,同時發火.
- 32) 且北方之人不習水哉.
- 33) 使秦破大梁而夷先王之廟,公子當何面目立天下乎?
- 34) 泰山之陽為魯,其陰 則 齊.
- 35) 善戰者因其勢而 利 導之.
- 36) 離離原上草,一歲一枯榮.
- 37) 師道之不傳久矣!
- 38) 山回路轉不見君,雪上空留馬行處.
- 39) 其為惑也終不解矣.
- 40) 故敢以 晝 報,唯君之留意焉.
- 41) 復得其餘軍,因引而入塞.
- 42) 不習水土必生疾病.
- 43) 聖人無常師.
- 44) 為標準以警其餘.
- 45) 其未嘗不中吾志.
- 46) 若欲國富法立,不可得也.

**29C. Укажите, что могут значить следующие сочетания с заданными отношениями между компонентами, и приведите их русские эквиваленты.**

атрибутивные — 1)凶服, 2)往時, 3)習見的現象, 4)低年級學生, 5)傳導性, 6)餘孽, 7)居留地, 8)廚師手藝, 9)留級生, 10)折中主義, 11)常服, 12)絕妙的景色, 13)時雨之潤, 14)習用語句, 15)低空飛行, 16)傳世之寶, 17)餘數, 18)宗教人士, 19)園藝,

20)折線, 21)常綠樹, 22)制服, 23)惡習, 24)低價, 25)妙事,  
26)業餘藝術表演, 27)玄著, 28)低能兒, 29)傳教士, 30)工藝,  
31)低音;

атрибутивные глагольные — 32)半路折回, 33)歷代相傳, 34)溫習,  
35)師傅;

объектные — 36)朝宗, 37)請留步, 38)折花, 39)逆時, 40)留  
心國際局勢, 41)傳球, 42)準時, 43)給以居留的權力, 44)留  
胡子, 45)逾時;

однородные — 46)折毀, 47)服制, 48)玄妙, 49)廟堂, 50)低賤, 51)微妙.

## 29С. Переведите словосочетания:

1)可與適道; 2)天有四時; 3)身老習成; 4)留作他用; 5)引以為榮;  
6)有所傳聞; 7)餘勇可賈; 8)熱鬧逾常; 9)神妙無方; 10)時不待人;  
11)充足有餘; 12)道無常名; 13)妙絕千古; 14)民志所適;  
15)待時而起; 16)習俗使然; 17)水位低落; 18)留黨察看; 19)名  
傳世界; 20)分我餘光; 21)異乎常人; 22)亂法無罪; 23)時不再來;  
24)習非成是; 25)低一格; 26)時光寶貴; 27)留待將來; 28)不遺  
餘力; 29)守常不變; 30)足用有餘; 31)冬夏常青; 32)習善滅惡;  
33)不適時宜; 34)海內宗仰; 35)天命無常; 36)時望所歸; 37)代有  
傳人; 38)榮歸祖國; 39)反復無常; 40)低頭認罪; 41)千古留傳;  
42)原因安在; 43)時勢境地不同.

## 29Н. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, содержащих новую лексику, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.

- 1) 在廟裡或廟的附近舉行的市集叫廟會.
- 2) 他很不喜歡小王, 所以故意用話留難他.
- 3) 這些書是傳家寶, 你要小心保存.
- 4) 這種衣服樣子早已過時了.
- 5) 戰爭雖然早已結束, 還有許多人無家可歸, 還有大量失學  
兒童, 這都是戰爭的餘波.
- 6) 這件事萬一不成功, 要給自己留下一條後路.
- 7) 一個人的生活不可能是一帆風順的, 免不了要發生一些  
波折.
- 8) 玄孫是曾孫的兒子, 即同一個祖先的第四個後代.
- 9) 你在他面前那麼低聲下氣, 是怕他嗎?
- 10) 雨那麼大, 你就留下過夜吧!
- 11) 皇帝死後給他的稱號叫廟號; 例如漢高祖就是漢朝第一  
個皇帝劉邦的廟號.

- 12) 你的這種政治觀點太不合時宜了。
- 13) 近來我忙於日常事務，很少做研究工作。
- 14) 這完全是玄談，沒有甚麼科學根據。
- 15) 敵軍士氣低落，我們可以乘勝攻之。
- 16) 就怕骨頭折了，骨頭沒折，關係不大。
- 17) 剩下的這些錢你不要動，我自有妙用。
- 18) 法西斯的餘黨隱藏到國外待機而行。
- 19) 這些對他還算留情。
- 20) 有富餘的票嗎？沒有，我就不去了！
- 21) 這種病是遺傳性的，不容易治。
- 22) 我看最近將來兩國的關係不會正常化。
- 23) 那個孩子的義父認為他低能，不讓他念書。
- 24) 車很多，過街的時候留點神。
- 25) 你不應如此輕信傳言。
- 26) 你去了可能會引起他的反感，還是不去為妙。
- 27) 我不是不想幫助你，真的是心有餘而力不足。
- 28) 我們要小心一點兒，一不留意就會出事。
- 29) 這話 真玄妙，叫人怎麼理解？！
- 30) 你把衣服折好，放在箱子裡。
- 31) 喝綠茶我開始不習慣，後來習以為常了。
- 32) 你罵他罵得太厲害了，也應該給他留點餘地呀。
- 33) 他在國外居留期間認識了許多重要人物。
- 34) 每一個人都應該有信仰宗教的自由。
- 35) 中國過去有拜神拜祖宗的傳統。
- 36) 放我走，別留住我！
- 37) 我在路上滯留了幾天。
- 38) 我們兩家人常來常往，是老朋友。
- 39) 現在雙方都堅持己見，我們得想個折中的辦法才行。
- 40) 這首詩我越讀越有意思，真是妙不可言！
- 41) 喫飽飯就不錯了，哪兒有餘錢買衣服。
- 42) 你回國時帶些當地著名的手工藝品送人。

**29П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 你的東西被賊偷走了，要立刻報警。
- 2) 那個學生太不守規矩了，我只好罰他離開教室。
- 3) 請恕我直言，你對孩子們應該嚴格些。
- 4) 鐵路和公路已貫穿了極北地區。
- 5) 不勞而獲是可恥的。

- 6) 市場上價格不一，你不要馬上買，多走走，多問問。
- 7) 我國和又一個新興的非洲國家建立了邦交。
- 8) 我們是老朋友，對你我可以直言不隱，大禍已臨頭，你快想法避一避。
- 9) 如果貧血，應該多喫些水果喝牛奶。
- 10) 他說這話是為了惑人耳目，你絕不能相信。
- 11) ‘富貴在天’這句話的意思是一個人的富貴貧賤完全決定於天命。
- 12) 你借的這本書已逾期一個星期，要罰錢。
- 13) 我國的穀物生產今年能達到歷史上最高的水平。
- 14) 一個人如果能做到待人如己，可謂至人矣！
- 15) 有人認為寫正面人物比寫反面人物困難。
- 16) 你喜歡教堂裡唱的聖樂嗎？
- 17) 想到那裡工作要通過考試，我認識的人當中有兩個人中選，其餘都落選了。
- 18) 必須做好防洪工作以免雨季到來措手不及。
- 19) 你那朋友最喜歡議論別人，說別人的壞話，你對他要敬鬼神而遠之。
- 20) 燈光太亮了，我只好用手蒙住眼睛。
- 21) 這樣的事很多，何足稱道。
- 22) 小河畔停着一隻漁船。
- 23) 那個地方的風景太美麗了，非筆墨所能形容。
- 24) 弟弟鼓着嘴，好像不高興的樣子。
- 25) 好久沒下雨，水源都枯竭了。
- 26) 我在地里幹了一天，身上滿是塵土。
- 27) 這樣的工程舉世無雙。
- 28) 我醒來的時候天早已亮了。
- 29) 這個問題不容易解決，你讓我凝神思索一下。
- 30) 這樣的天出海打魚就等於葬身大海。
- 31) 老張天天喝酒，昨天又喝得泥醉。
- 32) 我的推斷是有根據的。
- 33) 我們要把祖國文化發揚光大。
- 34) 農民起義是在廣西發動的，後來波及全國。
- 35) 小李身體很糟，經常生病。
- 36) 他不會彈鋼琴，也不會唱歌。
- 37) 我每天早上洗冷水浴，已成了習慣。
- 38) 同志們！振起精神來，不要喪失信心！
- 39) 他很喜歡你，你沒覺察出來嗎？

- 40) 房子我寧可不要，不要為了房子弄得大家不高興。  
 41) 我完全沒有這個意思，你這樣說是以小人之心度君子之腹。

**29Д. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 做翻譯工作，一字也不能苟且。
- 2) 如果你真是他的朋友，就應該患難相助。
- 3) 把困難留給自己，把方便讓給別人。
- 4) 我們要在平凡的工作中立功。
- 5) 我們為了你的事爭執了兩個小時。
- 6) 我們熱愛和平，但絕不乞求和平。
- 7) 民族解放運動一浪高一浪地向前推進。
- 8) 附近工廠很多，所以河水污濁不清。
- 9) 你托人買的東西買到了嗎？
- 10) 去年冬天特別冷，把蘋果樹都凍死了。

**29К. Переведите письменно текст 15 до конца, пользуясь следующими комментариями, а также лексикой урока 30, расположив ее в порядке появления в тексте.**

Знаки 15055-114 составляют большую часть главы 2. Понятие о прекрасном может существовать только тогда, когда есть представление о безобразном. Любые доктрины возможны лишь за счет противопоставления, различения, в результате которых неизбежно наряду с «положительным» оформляется и «отрицательное». Поэтому совершенный человек ничего не улучшает и осуществляет недеяние (為無為). Первичность двух рассматриваемых в начале этой главы качеств видна из сопоставления с русскими традиционными «добрым молодцем» и «красной девицей».

А. Как соотносится смысл фраз «Все сущее прекрасно» и «Все сущее безобразно»?

- 1) Эти фразы противоположны по смыслу.
- 2) Несмотря на кажущуюся противоположность, смысл этих фраз сходен.
- 3) Обе эти фразы ничего не значат, а данный критерий (красота) не имеет смысла.

Б. Как следует рассматривать слово 已?

- 1) Как стяжение КЧ 而已.
- 2) Как разнопись КЧ 矣.
- 3) Как сказуемое.

92. Иероглиф 傾 qīng через «клониться», «опрокидываться» получает значение «переворачиваться», «обращаться», «обращение». Таким образом,

последовательность 15089-92 можно понимать как «высокое и низкое являются обращениями друг друга».

109. Сказуемым по отношению к этому Д является «находиться» (15105), имеющее оттенок статичности, праздности, что еще раз подчеркивает бездельность.

Знаки 15115-71 составляют главу 3 «Дао дэ цзина». Это — логический вывод из предыдущей главы. Желания, стремления — это результат недовольства имеющимся. Поэтому людям для их счастья нужно прежде всего отсутствие «своеволия», достигаемое, в частности, за счет ликвидации влияния «знающих» людей.

В. Каким членом предложения является слово 上 15116?

- 1) Сказуемым.
- 2) Определением к имени.
- 3) Определением к сказуемому.

140-2. Это — А к последующему, выраженное целым предложением.

Г. Что заменяет собой 其 15144?

- 1) 民 15157.
- 2) 聖人 15140-1.
- 3) Аналогично, например, 之 13096 все, что угодно.

На фрагменте 15172-92, составляющем начало главы 5, основываются представления о «материализме» Лао-цзы. Однако здесь констатируется только отсутствие «предвзятого» отношения Неба и Земли к существующему, аналогичное отсутствию особого отношения мудрецов к людям. И те, и другие, например, не поддерживают хорошее и не подавляют злое. Упомянутое здесь 芻狗 — это изображение собаки, игравшее какую-то важную роль при жертвоприношениях; после жертвоприношения его выбрасывали.

Д. Является ли Конфуций 聖人 с точки зрения главы 5 «Лао-цзы»?

Глава 18 (15192-217) и непосредственно примыкающее к ней начало главы 19 (15218-41) продолжают рассуждения главы 2. Великое Дао главы 1 нерасчленимо. Появление представлений о том, как лучше действовать, чтобы достичь успеха, и о том, что справедливо (правильно) — проявление упадка этой великой истины, хотя бы потому, что оно предполагает наличие людей, которые ведут себя неправильно.

204-5. 六親: 父母兄弟妻子.

Е. В одинаковых ли значениях употреблено слово 絕 в 07054 и 15218?

Знаки 15242-316 составляют предпоследнюю главу памятника, живописующую даоскую утопию, отчасти отраженную в «Персиковом источнике» Тао Юаньмина (см. текст 59 и «Классическую китайскую прозу в переводах акаде-



мика В. М. Алексеева, с.172—174). Это утопическое общество отрицает науку и технический прогресс (не пользуется ни орудиями труда, ни транспортными средствами, ни оружием). Оно отказывается даже от письменности, возвращаясь к «узелковому письму». В этом обществе люди не имеют никаких стимулов для деятельности, никакой любознательности — им даже не хочется навестить жителей соседнего города-государства, расположенного так близко, что оттуда слышны крики петухов и лай собак.

Ж. Каким членом предложения является 小 15242?

- 1) Это определение.
- 2) Это сказуемое.
- 3) Его можно трактовать и так, и так.

248-9. Сочетание 什佰(之) можно понимать и как «множественные», и как «в десятки-сотни раз лучшие» (ср. 07358-9).

257-8. Это или устойчивое сочетание со значением «до самой смерти», или глагольно-объектное сочетание «серьезно относиться к смерти», т.е. «ценить жизнь».

З. Аналогом чего в главе 80 является 無 15267?

- 1) Оно является отрицательным аналогом 有 15264.
- 2) Оно является отрицательным аналогом (使)有 15246-7.
- 3) Оно является аналогом 不 15260.

И. Что заменяет собой 所 15266 (15276)?

- 1) Дополнение к 乘(陳).
- 2) МД к 乘(陳).
- 3) Дополнение к 之.

К. В функции какого члена предложения использован знак 15287?

- 1) Того же, что и 虛 15143.
- 2) Того же, что и 小 15242.

Л. Как следует читать иероглиф 樂 15296 — уиè или lè?

# УРОК 30

## 30Л. Лексика

### А. «Существительные»

конкретные

1. 芻 chū сено 15180
2. 雞 jī петухи, куры 15303
3. 貨 huò товары 15127
4. 舟 zhōu челны 15265
5. 輿 yú экипажи 15266

### Б. «Существительные»

абстрактные

6. 教 jiào учение 15114
7. 孝 xiào сыновья  
почтительность 15209
8. 慈 cǐ родительская лю-  
бовь 15210

### В. «Прилагательные»

1. 實 shí имеющее наполнение,  
действительное 15146
2. 虛 xū пустое 15143
3. 易 yì нетрудное 15082

4. 巧 qiǎo ловкие 15235

5. 昏 hūn смутное 15213

6. 惡 è злое 15064

7. 忠 zhōng добросовестные 15216

8. 鄰 lín соседний 15299

### Г. «Глаголы»

1. 望 wàng смотреть (вдаль) 15302

2. 處 chù находиться, покоить-  
ся 15105

3. 陳 chén выставлять,  
застоявшийся 15269

4. 乘 chéng ехать на 15269

5. 徙 xǐ переселяться 15262

6. 傾 qīng клониться,  
опрокидываться 15092

7. 結 jié связывать(ся) 15282

8. 盜 dào грабить 15131

### Д. Наречия

1. 佰 bǎi стократно 15249

## 30В. Перечитав текст 15 от знака 15055 до конца, а также коммента- рии к нему, укажите номера правильных ответов на следующие вопросы.

1. Каким членом предложения является 天下 15055-6?

1) Это — В.

2) Это — подлежащее, РП к которому является 皆.

3) Это слово можно трактовать и так, и так.

2. Может ли сл 之 стоять перед Св?

1) Да, может.

2) Нет, не может.

3. Допустимо ли понимание знака 15092 как «склоняться»?
  - 1) Да, допустимо.
  - 2) Нет, не допустимо.
4. Что значит слово 爭?
  - 1) «Бороться с врагами».
  - 2) «Конкурировать друг с другом».
5. В некоторых изданиях «Дао дэ цзина» перед 有 15195 имеется слово 焉. Какова его функция?
  - 1) Оно вводит МД, стоящее не на месте в результате актуального членения.
  - 2) Оно соответствует инверсированному сочетанию 於之.
  - 3) Оно имеет вопросительно-восклицательное значение.
6. Противоречит ли употребление слова 聖 15219 более раннему его употреблению в тексте 15?
  - 1) Да, противоречит.
  - 2) Нет, не противоречит.
7. Можно ли 無 15240 заменить на 不?
  - 1) Нет, его можно заменить только на 沒.
  - 2) Нет, при такой замене смысл фразы 15238-41 существенно изменится.
  - 3) Да, можно, и так будет даже лучше с точки зрения логики.
8. Содержит ли текст «Дао дэ цзина» сведения о том, что первоначально китайцы пользовались «узелковым письмом»?
  - 1) Да, содержит.
  - 2) Нет, не содержит.
  - 3) Из текста этого памятника ясно следует, что первоначально китайское письмо было пиктографическим.
9. Повлечет ли за собой существенное изменение смысла текста опущение 所 15268 (15276)?
  - 1) Да, повлечет.
  - 2) Нет, не повлечет.
10. Каково значение слова 兵 15274?
  - 1) «Оружие».
  - 2) «Солдаты».
11. Каковы отношения слов в паре 老死 15311-2?
  - 1) Это два однородных Д.
  - 2) Это оД + сД.
12. Какую идею передает сочетание двух китайских слов с противоположными значениями: «двигаться от говорящего» и «двигаться к говорящему»?
  - 1) Беспорядочного движения.
  - 2) Общения.
  - 3) Возвратно-поступательного движения.
13. Может ли сочетание 反芻 значить «жвачка», «жевать жвачку»?
  - 1) Да, может.
  - 2) Нет, не может.
14. Значат ли сочетания 陳列品 и 陳貨 примерно одно и то же?
  - 1) Да, значат.
  - 2) Нет, не значат.

**30У. Выполните следующие упражнения.**

- +1. Разберитесь в следующих объяснениях значения слова 天下 и определите, совпадают ли они со значением сочетания 四海之内 в тексте 04: 天下, 謂外及四海也, 猶謂'人間世'.
- +2. Проинтерпретируйте следующее место «Лунъюя» (12.16): 君子成人之美 不成人之惡 小人反是.
- +3. Определите, свидетельствует ли пересказ фрагмента 15055-65 в виде: «有美斯有惡, 有善乃有不善» о том, что сл 斯 и 乃 являются синонимами, и укажите, каким современным словам они соответствуют.
4. Определите, насколько следующее указание соответствует объяснениям слов, данным в Учебнике: 美惡以物言, 善不善以事言.
- +5. Назовите значения слов 以 и 見 в следующих изложениях содержания фразы 15076-80:
  - а) 無以有見, 有以無形; б) 故無無則無以見有, 無有則無以知無.
- +6. Укажите знак, который можно было бы видеть на месте 前 15097.
- +7. Укажите синонимы слова 處 15015 и определите, как изменится смысл фразы 15101-9 при их подстановке.
- +8. На основании следующей цитаты из трактата 莊子 покажите, насколько связано значение слова 處 с представлением о неподвижности: 天其運乎地其處乎.
- +9. Объясните, правилен ли следующий вывод из главы 2 «Дао дэ цзина»: 推而言之, 善惡相存, 善不善相因也 и что в нем заменяет сл 之.
- +10. Укажите, какое значение имеет слово 推 в сочетании 餘類推 (слово 類 lèi объясняется следующим образом: 居同格者曰類).
- \*11. Расскажите, насколько обоснованной представляется вам гипотеза о том, что в паре 15093-4 聲 следует понимать как 聲母, т.е. начальную часть слога, а 音 — как 韻母, т.е. его гласную часть. При этом учтите, что хотя знак 韻 впервые зарегистрирован в ханьское время, для доханьской поэзии и прозы доказано существование устойчивой системы рифм, в то же время в явно доханьском тексте, сопряженном с 詩經, есть высказывание: 聲成文謂之音, а знак 音 издавна имеет значение 'слог'.
12. Прокомментируйте следующие высказывание Сюнь-цзы: 盜名不如盜貨.
- +13. Определите отношение к общественным институтам автора высказывания: 故人無師無法而知則為盜 勇則為賊.
14. Покажите, можно ли фразу 見可欲則患於不得 считать объяснением причины, обусловившей высказывание 15132-9, и укажите функцию в ней сл 於.

- \*15. Разберитесь в смысле следующего замечания одного из комментаторов «Дао дэ цзина» относительно последовательности 15101-4 и объясните, почему в нем говорится о 此後八句, когда в тексте их явно меньше: 本章此前八句為老子之相對論, 此後八句為老子之政治論; 文意截(jiē 割斷‘弄斷’之意)然不相聯, 本無‘是以’二字明矣.
- +16. Определите, насколько соответствует духу главы 3 «Дао дэ цзина» следующая рекомендация канонической книги 中庸:
- 賤貨而貴德.
17. Переведите следующую дефиницию 聖人, взятую из «Чжуан-цзы», и определите, насколько употребление в ней слов 宗 и 門 соответствует их употреблению в текстах 14 и 15:
- 以天為宗, 以德為本, 以道為門, 謂之聖人.
- +18. Укажите, что означают приблизительные синонимы 譽望, 名望 и 聲望.
- +19. Разберитесь в следующих объяснениях слова 虛:
- 空虛, 跟盈相對, 引申為不真實, 不實際.
20. Переведите следующие объяснения слова 實:
- ... 2) 充實. 莊子山木: «向(以前)也虛, 而今也實». 引申為實際內容, 和‘名’相對.
- +21. Растолкуйте смысл изречения 盡忠報國, вытатуированного на спине у национального китайского героя Юэ Фэя.
- +22. Укажите разницу между словами 教會 и 教堂, одинаково переводящимися как «церковь», а также между словами 貨流 и 貨運量, одинаково переводящимися как «товарооборот».
- +23. Переведите возможно точнее название проводившегося в КНР в 1957 г. курса 百花齊放, 推陳出新.
24. Сопоставьте следующие переводы последовательности 15168-71 (их авторы реконструируют перед ней фразу 為無為):
- а) «Осуществление недеяния всегда приносит спокойствие»;
  - б) 把沒有作為當作作為, 天下就沒有個不太平;
  - в) 依照‘無為’的原則辦事, 世間的事便沒有辦不通的.
25. Переведите следующий пересказ фрагмента 15172-91 и опишите функцию в нем слова 無:
- 天地法自然, 無為, 無親; 聖人法天地, 無心, 無事, 故無仁恩也.
- +26. Разберитесь в следующих объяснениях значения слова 忠:
- 盡力做好別人付(fù ‘давать’)托的事. 上古‘忠’字意義很廣, 不限於忠君.
- +27. Объясните, почему «когда в государстве смута, появляются верные подданные».

- +28. Переведите следующий параграф «Луңьюя» (4.9):  
 子曰士志於道而恥惡衣惡食者未足與議也。  
 Определите:  
 а) каким членом предложения является 志;  
 б) возможность замены 未 на не;  
 в) функцию 與; г) чтение 惡.
29. Определите, соответствует ли следующее объяснение употреблению слова 聖 в главе 19 «Дао дэ цзина»: 於事無不通為之聖.
- +30. Укажите, какой части текста 15 соответствует рассуждение:  
 我無事而民自富.
- \*31. После знака 使 15246 во многих редакциях «Дао дэ цзина» стоит знак 民. Оцените, насколько его вставка правомерна и необходима.
- +32. Сравните с текстом оригинала следующие переводы фразы 15255-62 и определите, насколько они совпадают друг с другом:  
 а) «Пусть люди до конца своей жизни не уходят далеко (от своих мест)»;  
 б) 使人民把死亡看得很重而不肯向遠處移.
- +33. Сравните следующие переводы фрагмента 15263-78 и найдите в них неточности:  
 а) «Если [в государстве] имеются лодки и колесницы, не надо их употреблять. Даже если имеются воины, не надо их выставлять»;  
 б) 雖然有車船，沒有地方乘坐它；雖然有武器，沒有地方陳列它.
34. Покажите, каким образом сочетание 重死 может значить «ценить жизнь», пользуясь, в частности, следующим комментарием:  
 重，動詞，‘輕’之對也。言不輕死，以免涉水川之險也.
- \*35. Произведите сравнительные смысловой и текстуальный анализ строения глав 1 и 80,  
 а) соглашаясь с мнением, что знаки 15271-86 являются вставкой;  
 б) не соглашаясь с этим мнением.
- +36. Укажите точно, во сколько именно раз в главе 19 предусмотрено возращение пользы для людей.
- +37. Укажите знак, на который удобно заменить 聲 15306.
38. Выскажите свое отношение к трактовке фразы 15299-308 как  
 言地面徧小.
- +39. Покажите, могут ли два иероглифа 惡, помещенные один за другим, читаться по-разному, и что они в таком случае должны значить.
- +40. Переведите следующий отрывок из «Жизнеописания Лао-цзы» Сыма Цяня (в нем опущены поучения Лао-цзы), попробовав определить значения неизвестных вам иероглифов на основании их ключей и контекста.

孔子適周. 將問禮於老子. ... 孔子去. 謂弟子曰. 鳥吾知其能飛. 魚吾知其能游. 獸吾知其能走. 走者可以為網. 游者可以為綸. 飛者可以為曾. 至於龍. 吾不知其乘風雲而上天. 吾今日見老子. 其猶龍邪.

+41. Переведите следующие объяснения значений слова 望:

- (一) 向遠處看. 左傳莊公十年: «登軾而望之» (軾shì, 車前端的橫木). 引申為希望. 注意: ‘視’是一般的看, ‘觀’是細看和有目的地看. 因此‘觀’不等於‘視’. ‘觀魚’, ‘觀書’不可說成‘視魚’, ‘視書’. ‘望’和‘視’也不同. ‘望’是向遠處看, 不是一般地看.
- (二) 名譽. 名望. 今成語有‘德高望重’.
- (三) 古人於陰歷的每月十五前後, 日月相望, 月光滿盈時叫‘望’, 又特稱十五日為‘望日’. ‘既望’為陰歷的十六日.

+42. Укажите разницу в значениях сочетаний 昏醉 и 醉昏.

+43. Назовите, какие из перечисленных сочетаний могут иметь указанные справа значения.

- |          |  |
|----------|--|
| a) 除惡務盡  | «зло следует вырывать с корнем»;                               |
| b) 黨惡    | «водить дурную компанию»;                                      |
| b) 傾陷    | «подложить свинью»;  |
| г) 連日違教  | «давно не получал Ваших указаний»<br>(вежл.);                  |
| д) 主教    | «кардинал»;  |
| e) 望塵而拜  | «встретить с почетом»;   |
| ж) 滯貨    | «товары, не пользующиеся спросом»;                             |
| з) 入口貨   | «импорт»;  |
| и) 雙眼望遠鏡 | «бинокль»;   |
| к) 盜淫    | «изнасиловать»;  |
| л) 不虛此行  | «съездил не зря»;  |
| м) 虛情假意  | «фарисейство»;   |
| н) 虛線    | «пунктирная линия»;  |
| o) 傳聞失實  | «слухи не подтвердились»;                                      |
| п) 信以為實  | «принять за чистую монету»;                                    |
| p) 實心彈   | «косточка»;  |
| c) 芻牧    | «пастух»;  |
| т) 孝義雙全  | «полностью выполнить свой долг перед<br>родителями и родиной»; |
| y) 慈善家   | «филантроп»;   |
| ф) 慈命    | «материнский наказ»;   |

- |          |                                 |
|----------|---------------------------------|
| х) 昏忘    | «забывчивость»;                 |
| ц) 徙邊    | «сослать в пограничные районы»; |
| ч) 舟中敵國  | «предательство близких»;        |
| ш) 乘夜    | «воспользоваться темнотой»;     |
| щ) 陳事    | «(это) дело прошлое»;           |
| ы) 領結    | «галстук»;                      |
| э) 非現金結算 | «безналичный расчет»;           |
| ю) 結構主義  | «конструктивизм».               |

+44. Переведите и растолкуйте следующие пословицы:

- а) 人莫知其子之惡;
- б) 逆水行舟, 不進則退;
- в) 器小易盈;
- г) 德不孤, 必有鄰;
- д) 獨柴難燒, 獨子難教;
- е) 良藥苦口利於病, 忠言逆耳利於行;
- ж) 萬惡淫為首;
- з) 遠親不如近鄰;
- и) 器滿則傾;
- к) 望山跑死馬;
- л) 寧為雞口, 不為牛後;
- м) 望梅(meí 'слива')止渴, 畫餅(bìng 'блин')充饑.

45. Сравните следующие переводы фрагмента 15055-75 и объясните, почему в третьем из них слово 惡 появилось не на своем месте.

- а) «Когда все в Поднебесной узнают, что прекрасное является прекрасным, появляется и безобразное. Когда все узнают, что доброе является добром, возникает и зло».
- б) 天下都知道美是美的, 就不美了. 都知道好是好的, 就不好了.
- в) 天下的人都知道怎樣才算美, 那反而是臭了. 都知道怎樣才算善, 那反而是惡了.

+46. Переведите следующие слова из «Сюнь-цзы» и назовите, к кому они могли бы относиться: 齊一天下而莫能傾.

+47. Переведите следующие объяснения слова 貨, обратив особое внимание на грамматические функции этого слова в цитате из 禮記:

財物, 物資. 孟子梁惠王下: «寡人好貨». 禮記: «貨惡其棄於地也, 不必藏於己». 在現代漢語中‘貨’是商品的意思, 這是晚起的意義. 在古代漢語中‘貨’字不當商品講.

\*48. Определите степень обоснованности мнения некоторых комментаторов о том, что знаки 15124-6 попали сюда из главы 64, где есть фразы: 是以聖



人欲不欲, 不貴難得之貨, 學不學, 復衆人所過, указав значения обоих 欲, 復 и 過 в приведенном тексте.

49. Произведите замену 不 15313 на все известные вам отрицания, делая в каждом случае перевод фразы 15309-16.

\*50. Вместо 15155-71 в одной из редакций «Дао дэ цзина» значится 常使民無知無欲無為則無不治. Оцените вероятность того, что именно этот текст является исходным, на основании следующих данных:

- а) в некоторых редакциях после 15167 вставлена фраза 為無為;
- б) в большинстве редакций после 使 15162 стоит 夫 (этот знак в сравнительно поздних текстах иногда используется в функции 於);
- в) известно, что в основной текст иногда попадают куски комментариев.

- +51. Переведите следующее место «Луньюя» (16.1), определив функции в нем слов 和, 既 и 來:

丘也聞有國有家者不患寡而患不均(jūn ‘равный’)不患貧而患不安蓋均無貧和無寡安無傾夫如是故遠人不服則修德以來之既來之則安之...

- +52. Переведите следующий фрагмент «Луньюя» (1.4) и укажите точные значения в нем слов 信, 傳, 習 и грамматическую функцию слова 日:

吾日三省(xǐng 察)吾身為人某而不忠乎與朋友交而不信乎傳不習乎.

- +53. Переведите и растолкуйте следующий отрывок главы 38 «Лао-цзы», обращая особое внимание на точность передачи значений употребленных в нем терминов:

失道而後德失德而後仁失仁而後義失義而後禮.

- +54. Разберите следующую словарную статью:

望塵不及: 謂仰望弗及, 以喻人進步之速, 不能追及; 亦作‘望塵莫及’.

Попытайтесь объяснить, почему, несмотря на то, что сейчас этот 成語 чаще встречается в форме 望塵莫及, такая форма указана лишь в конце объяснений.

55. Оцените степень обоснованности сформулированного ниже мнения известного ученого Ма Сюйлуна и определите, насколько она зависит от понимания сочетания

什百之器. 馬敘倫曰: «‘雖有舟輿’四句, 古註誤入經文者也». 馬說是也. «雖有舟輿, 無所乘之»二句, 乃上«使民重死而不遠徙»句之註文. 又«雖有甲兵, 無所陳之»二句, 乃上«使有什佰之器而不用»句之註文.

56. Переведите следующие объяснения значений слова 乘 и сопоставьте их с текстом 03.

(一) 讀 shèng, 名詞. 兵車. 包括一車四馬. 春秋時代, 兵車一乘有甲士三人, 步卒(zú 'солдат')七十二人. 古之所謂「千乘之國」, «萬乘之國»是指國家具有這樣的武裝力量. 先秦時代, 車馬相連, 有車必有馬, 有馬必有車. 論語: «陳文子有馬十乘». 這是說他有十乘車的馬, 即四十匹馬. 論語: «乘肥馬». 這是說駕車用的肥馬. 如果瞭解為「騎馬», 那就錯了.

(二) 讀 chéng, 動詞. 駕車.

- +57. Переведите следующие объяснения значения слова 陳, обратив особое внимание на трактовку 就 в первой цитате, 非 и 以 во второй:

陳列. 論語: «陳力就列». 引申為陳述, 陳說.

孟子公孫醜下: «吾非堯舜之道, 不敢以陳於王前».

- +58. Переведите следующее высказывание из канонической книги 中庸, указав современный синоним употребленного в нем слова 違:

忠恕, 違道不遠; 施己而不欲, 勿施於人.

- +59. Объясните, что подразумевает фраза 治世之時忠臣不見, в каком значении в ней употреблено слово 治 и каково в ней соотношение слов 世 и 時.

- +60. Переведите следующий параграф «Лунъюя» (3.19):

定公問君使臣臣事君如之何孔子對曰君使臣以禮臣事君以忠.

- \*61. Переведите следующие рассуждения по поводу термина 聖 в главе 19.

老子書稱聖人者凡三十餘處. 皆視為至高之人.

此乃云絕聖者, 非自相矛盾也. 說文: «聖通也».

是此聖字之義. 周禮: «六德知仁聖義中和». 聖與知仁義中和併舉.

62. Определите степень вероятности каждой из трактовок сочетания 什佰之器, в частности, из употребления 07358-9, наличия сл 之, следующего комментария:

十人為什, 百人為佰, 什佰之器, 兵器也; 言甲兵不用也

и содержащегося в памятнике сомнительной аутентичности 文子 фрагмента:

天下雖大, 好用兵者亡. 國家雖安, 好戰者危.

故小國寡民, 雖有什佰之器而不用.

63. Дайте возможно более точный перевод следующих пояснений по поводу фразы 15279-86, обратив особое внимание на трактовку сочетания 非是:

言欲復返上古結繩紀事時代, 不用文字. 易經註: «事大, 大結

其繩；事小，小結其繩」。其解非是。蓋結繩之用，在記物之量。上古之世，人民之交易財物，其數易誤易忘而生糾紛。故結繩以記之。最初之結繩，當只如此耳。

64. Переведите следующее высказывание по поводу фразы 15287-98:

上古之時，百姓自足自得；以所食之食為甘，以所服之服為美；以此身之居為安，以此俗之樂為樂。

Определите:

- а) значение и функцию знаков 自;
- б) чтения и значения знаков 樂.

**30T. Разберитесь в следующих толкованиях, найдя русские эквиваленты толкуемых и выделенных в толкованиях лексических единиц.**

- 1) 虛左以待 言留尊位以待賢者.
- 2) 惡意 謂不良之居心.
- 3) 傾家 言盡其家產.
- 4) 昏君 即昏王.
- 5) 昏王 舊時小說及戲曲中常稱無道之君為昏王.
- 6) 反芻 牛羊鹿等獸，食物入胃，復反至口，謂之反芻.
- 7) 惡因 造成惡果之因.
- 8) 虛名 謂人之名譽與其實際之行性不合.
- 9) 實價 實在不虛之價格.
- 10) 順風吹火 謂因勢乘便，如「順風吹火，易為之動」.
- 11) 傾心 謂一心向往.
- 12) 惡婦 謂凶惡之婦，如「惡婦破家」.
- 13) 虛實 а) 謂空虛與充實；б) 謂虛假與真實.
- 14) 陳酒 隱藏多年之酒.
- 15) 忠良 中正之義；賢者之通稱，如「能與忠良吉孰大焉」，見左傳.
- 16) 傾動 言使人心折感動.
- 17) 教主 謂獨創一宗教，如穆罕默德為回教教主.
- 18) 虛無 謂有而若無，實而若虛，道家以此喻道之本性.
- 19) 輿人 а) 攻木之工人，作車輿者；б) 賤官，語見左傳；в) 衆人.
- 20) 虛 а) 空，[例]空虛；б) 不真實，[例]虛偽；в) 不自滿；г) 氣血不足，[例]虛弱；д) 留空，[例]虛位以待.
- 21) 惡漢 謂不良之男子.
- 22) 傾城 а) «哲夫成誠，哲婦傾城」，見詩經，謂若日近女色，足以傾覆邦國；б) 見「傾城傾國」條.

- 23) 傾城傾國 «北方有佳人，絕世而獨立，一顧傾人城，再顧傾人國》，見漢書；後沿用傾城傾國為稱贊美人之詞，本此。
- 24) 芻狗 古時結草為狗形，以供祭之用。用畢則棄之，今以喻物之廢棄者。
- 25) 結緣 彼此交結，種一好因。
- 26) 雞口牛後 喻寧居小者之前，不可居大者之後。
- 27) 忠恕 忠與恕之合稱，論語«夫子之道，忠恕而已矣」，朱註謂盡己之謂忠，推己之位恕。
- 28) 實 a) 富；б) 充滿，如«君之倉廩實」，見孟子；в) 誠，不虛；г) 謂草木之種子及果實。
- 29) 結果 謂植物成實。
- 30) 望 a) 視遠；б) 名譽，為人所共仰者；в) 志願，如‘大喜過望’。
- 31) 移天徙日 謂盜弄政權；亦作‘移天易日’。
- 32) 虛心 不固執自己的意思而能接納別人的意見，[例]虛心接受。
- 33) 中惡 謂暴病而死。
- 34) 孝友 謂善事父母與友愛兄弟。
- 35) 傾陷 言加害他人。
- 36) 實事求是 極言人作事切實力求真是，語見漢書；從實際情況去研究問題和決定辦法。
- 37) 慈 a) 深愛；б) 謂上愛下；в) 稱母親。
- 38) 教澤 謂教育之惠澤。
- 39) 巧不可階 言其巧妙非他人所能及。
- 40) 虛己 猶言虛心，如«人能虛己以處世，其孰能害之」，見莊子。
- 41) 忠 竭誠；盡己之心，如‘臣事君以忠’，見論語。
- 42) 在堂 指父母之存在，如‘慈母在堂’。
- 43) 慈母 稱母，本父嚴母慈之義。
- 44) 孝養(父母) 盡孝道供養父母之謂。
- 45) 陳 a) 列；б) 述說；в) 舊、故。
- 46) 巧奪天工 謂人工製造勝過天然。

**30A. Переведите следующие предложения на вэньяне и укажите грамматические функции выделенных слов.**

- 1) 清輕者上為天，濁重者下為地。
- 2) 時 而為農，時 而為兵。
- 3) 不知老之將至云爾。

- 4) 聖王先德教而後刑罰,立勞恥而後防禁(запреты).
- 5) 無折我樹杞.
- 6) 有非常之功必待非常之人.
- 7) 如寶在於玄室,求所求而不得.
- 8) 自幼好武術,習無不精.
- 9) 邦其傾矣.
- 10) 子婦無私貨.
- 11) 輿服指車輿及冠服.
- 12) 凡非其所當有而取之皆謂之盜.
- 13) 害民殆無虛日.
- 14) 父死已四年有餘,可以除服.
- 15) 人心不慈則無異於禽獸.
- 16) 秀而不實者有矣夫.
- 17) 苟志於仁矣無惡也.
- 18) 兒欲遠去,拜別慈顏,希多保重.
- 19) 君子賤貨而貴德.
- 20) 天有常道矣,地有常數矣.
- 21) 舜其大孝也歟?
- 22) 聞義不能徙.
- 23) 待其昏睡遂殺之,托言中疾.
- 24) 民猶水也,君猶舟也.
- 25) 忠信禮之本也.
- 26) 此孟母所以三徙也.
- 27) 如惡惡臭,如好好色.
- 28) 以力服人者非服心也,以德服人者中心悅而成服也,如七十子服孔子也.
- 29) 國亡,諸侯忠孝盡矣.
- 30) 公與之乘.
- 31) 夫巧者天下之微事也.
- 32) 一善易修也,一藝易能也.
- 33) 親小人,遠賢臣,此後漢所以傾也.
- 34) 輕舟已過萬重山.
- 35) 夕陽無限好,只是近黃昏.
- 36) 齊人固善盜乎?
- 37) 汝志誠孝.
- 38) 巧則巧矣,未盡善也.
- 39) 彼其忠實心誠,信於士大夫也.
- 40) 公使陽處父追之,及諸河,則在舟中矣.
- 41) 貨惡其棄於地也,不必藏乎己;力惡其不出於身也,不必為己.

- 42) 今乘 諸 軍未集宜速擊之。  
43) 有道之士貴以近知遠。

**30С. Укажите, что могут значить следующие сочетания с заданными отношениями между компонентами, и приведите их русские эквиваленты.**

**атрибутивные** — 1)惡疾, 2)教會學校, 3)陶貨, 4)虛浮的數字, 5)實物交換, 6)昏君, 7)陳列品, 8)結石病, 9)天文望遠鏡, 10)雞冠, 11)惡終, 12)教務長, 13)虛價, 14)實心話, 15)常備軍, 16)最終結算, 17)雞毛, 18)輿圖集, 19)惡歲, 20)禮教, 21)貨車, 22)虛禮, 23)實心鐵球, 24)昏夜, 25)商品陳列處, 26)善鄰 關係, 27)野雞, 28)輿夫, 29)惡性貧血, 30)傾角, 31)教禮, 32)蒙面大賊, 33)虛情, 34)實業團體, 35)慈父, 36)榮譽稱號, 37)實用藝術, 38)集會結社自由, 39)虛望, 40)實用主義, 41)陳列室, 42)雞尾酒, 43)右傾, 44)教材, 45)時行貨, 46)虛 無主義, 47)充實的生活, 48)昏鏡, 49)結語, 50)虛偽警報, 51)雞毛小事, 52)寫實主義, 53)邪巧之言, 54)四方鄰國, 55)貨倉, 56)盜首, 57)虛數, 58)實字, 59)小說的結尾;

**атрибутивные глагольные** — 60)盜賣, 61)盜用, 62)虛誣, 63)實地考察;

**объектные** — 64)錯昏晝, 65)乘馬, 66)引起惡感, 67)傳教, 68)備存貨物, 69)掩惡, 70)盡孝, 71)守教, 72)陳述自己的意見, 73)結集兵力, 74)分清善良與邪惡, 75)追求虛榮, 76)留心時事, 77)陳兵, 78)結成固體;

**однородные** — 79)慈撫, 80)陳舊, 81)恩慈, 82)移徙, 83)智巧, 84)仰望, 85)慈恕, 86)淺易, 87)芻草, 88)慈愛, 89)中直。

**30Ч. Переведите следующие словосочетания:**

1)惡言傷人; 2)通功異事; 3)箭(jiàn ‘стрела’)不虛發; 4)實心實意; 5)孝子賢孫; 6)夜色昏黑; 7)乘風破浪; 8)喜出望外; 9)四時皆春; 10)病勢惡化; 11)日既西傾; 12)教無所施; 13)引盜入室; 14)名過其實; 15)神昏氣濁; 16)抬頭望天; 17)捨輿登舟; 18)為國盡忠; 19)時勢使然; 20)病情險惡; 21)俯身傾耳; 22)虛位以待; 23)府庫充實; 24)孝感動天; 25)忠君愛國; 26)乘人之危; 27)衆望所歸; 28)民心無常; 29)行兇作惡; 30)淺而易見; 31)傾家破產; 32)三教九流; 33)情真罪實; 34)敬老慈幼; 35)熟能生巧; 36)實有其事; 37)得一忘二; 38)惡有惡報; 39)一見傾心; 40)存貨不多; 41)虛談廢務; 42)惡貫滿盈; 43)見諸事實; 44)自旦及昏; 45)移天徙日; 46)橫亡惡死; 47)其實可食; 48)乘勝前進; 49)靠山鄰水; 50)登高望遠; 51)分門結黨; 52)有名無實; 53)隱惡而揚善; 54)多

年陳酒; 55)不如乘勢; 56)海盜行為; 57)低人一等; 58)出身低微; 59)妙手回春; 60)隨時指教; 61)故弄玄虛; 62)虛有其名.

**30Н. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, содержащих новую лексику, укажите русские эквиваленты выделенных слов и словосочетаний.**

- 1) 對於罪大惡極的戰爭犯必須處以死刑.
- 2) 深夜傳來孩子的哭聲, 我傾耳細聽, 原來是夜鳥的叫聲.
- 3) 城東守兵不多, 敵人乘虛而入, 不幾天全城失守.
- 4) 這樣的錶很實惠, 你就買了吧!
- 5) 在這種昏天黑地的社會裡我已不能生活下去.
- 6) 那位教師在學生中的名望很高.
- 7) 兩國的關係惡化了.
- 8) 寫文章對他來說是輕而易舉的事.
- 9) 那個女孩子虛榮心很強, 和一個做大官的結了婚, 後來生活很不幸福.
- 10) 文藝作品是不是一定要有傾向性?
- 11) 這是舊社會的一種惡習, 我們必須把它根除.
- 12) 老張只有虛名, 並無實學.
- 13) 大軍一開到, 敵人望風而逃.
- 14) 我們應該傾注全力打擊敵人.
- 15) 他想出一個巧妙的辦法.
- 16) 政教分離以後, 教會對國家各方面的影響大大減少了.
- 17) 有這樣一個機會到海邊去住兩個星期, 不能把它輕易放過.
- 18) 他們兩家因為孩子們的問題結了深怨.
- 19) 我工作了一整天, 現在覺得頭昏眼花, 應該休息了.
- 20) 有些人飽食終日, 無所事事, 並以此為榮.
- 21) 你這樣誣良為盜 會引起十分不好的影響.
- 22) 快點開窗, 這個屋子空氣太惡濁了.
- 23) 我們兩個多年未見的老朋友傾心地談了一個夜晚.
- 24) 年輕人應要求上進, 在工作中做出成績來, 免得虛度一生.
- 25) 念書必須下功夫, 不可取巧.
- 26) 姑娘等了兩年, 望眼欲穿, 她的心中人終於回來了.
- 27) 他從小就和音樂結了緣.
- 28) 反動派的虛偽的口號騙取人心.
- 29) 那位作家因為批評社會上的壞現象而受到惡意攻擊.
- 30) 她昏過去了, 快叫醫生!
- 31) 田雞就是青蛙, 這樣叫是把青蛙的肉比作雞肉.

- 32) 這件事對他來說易如反掌，你可以去求求他。
- 33) 沒有實際工作經驗的知識青年要虛心地向工人學習。
- 34) 牛是一種反芻動物。
- 35) 中國人過去父母死了要穿一種用白布做的衣服叫孝服。
- 36) 他真是個下賤貨：誰給他一點好處，他就說誰好。
- 37) 西方傳教士曾在中國建立許多學校和醫院，辦了不少慈善事業。
- 38) 哥哥受傷後昏迷不醒，要送到醫院去急救。
- 39) 傾盤大雨下了幾個小時還沒停。
- 40) 昨天晚上來了一群強盜，把村裡的牛羊全部牽走了。
- 41) 他們陷害好人，做惡多端，罪該萬死。
- 42) 這個地區現已歸併到鄰省。
- 43) 對黨，對人民要忠誠老實。
- 44) 別聽他的花言巧語，他肚子裡藏着刀。
- 45) 病後她感到全身虛弱無力。
- 46) 小王這人真懶，學習也好，工作也好，都喜歡避難就易。
- 47) 東西很美觀，但並不實用。
- 48) 徙宅忘妻這句成語是說一個人非常粗心，搬了家連妻子都忘了帶走。
- 49) 您老人家從南京到北京路上飽受舟車之苦，好好休息吧！
- 50) 小李從南方帶了些水果，孝敬他奶奶。
- 51) 我每天早上雞鳴而起，打掃庭院。
- 52) 兩年來文藝界的作品推陳出新，在已有的基礎上不斷提高。
- 53) 革命初期有許多人對新政權抱着觀望的態度。
- 54) 家裡經濟很困難，我對上大學已絕望了。
- 55) 我們要以實事求是的態度對待科學。
- 56) 這些手工藝品真是巧奪天工。

**30П. Определяя общий смысл нижеприведенных фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 戰爭爆發後，青年們相繼報名參軍。
- 2) 兩點之間最短的距離是直線。
- 3) 你如果認為他真的罪不可恕，那就從嚴辦理吧。
- 4) 他 決心殺死仇敵，為父雪恥。
- 5) 新來的同志跟大家有些格格不入，不能打成一片。
- 6) 有人認為只有隱惡揚善，才能建立起良好的社會風氣。
- 7) 你這人真賤，人家沒請你，你去做甚麼？
- 8) 這種見義勇為的精神是十分可貴。



- 9) 人人都說他惡貫滿盈，應處死刑。
- 10) 待同志不應該這樣。
- 11) 你比他年紀大，也比他懂事，應該把他引上正路。
- 12) 樂府是漢代的一種詩歌形式。
- 13) 他並沒有甚麼才能，只不過在衆人面前故弄玄虛。
- 14) 這件大衣你不中意的話可以到別的商店去看看。
- 15) 文章或言論內容深刻，措詞淺顯易懂，則言之為深入淺出。
- 16) 張先生有些神出鬼沒，誰也不知道他住在哪裡，在哪裡工作。
- 17) 古來有志氣的人國亡不仕，隱居起來。
- 18) 我們要看到問題的實質，而不要惑於事物的表面現象。
- 19) 再過去一些，就是經年積雪，不能逾越的高山。
- 20) 李先生對父母十分孝順，母死居喪三年，人皆美之，可謂孝子。
- 21) 張說張有理，李說李有理，弄得他無所適從。
- 22) 孔子寫的春秋是魯史。
- 23) 過去許多封建大家庭都有家廟。
- 24) 你那個朋友過河折橋能算朋友嗎？
- 25) 今天晚上我們學校舉行游藝晚會，家長也能參加。
- 26) 我今年沒有考上大學，工作之餘在家裡自習，明年再考。
- 27) 這病傳人。
- 28) 祖母是個好心人，常常幫助窮人，做了不少慈善事。
- 29) 我們兩家姓王，同姓不同宗。
- 30) 我爺爺想在鄉裡居住，以終餘年。
- 31) 有一種花形狀和顏色像雞的冠，叫雞冠花。
- 32) 王先生德高望重，受到全校師生的尊敬。
- 33) 我吸煙已吸了三十多年，現在身老習成，改不掉了。
- 34) 村子位於低地，一下雨就漲水。
- 35) 入冬不久，而河水早已結冰了。
- 36) 他盜用別人的名義，不以為恥，反以為榮。
- 37) 這只是傳說而已，你不要相信。
- 38) 你給我的十塊錢沒有餘下多少。
- 39) 那些畫還要陳列幾天，你可以去參觀。
- 40) 強詞奪理不能折服人。
- 41) 這是一支百戰百勝的常勝軍。
- 42) 我姐姐結婚以後沒有繼續工作，生活非常空虛。
- 43) 這本書我得來不易，要好好保存。
- 44) 日已西傾，時間大概不早了。

- 45) 徙居就是從一處搬往另一處，現在叫搬家。  
 46) 從物易物到貨易貨人類向前進了很大一步。

**30Д. Определяя общий смысл следующих фраз, укажите значения выделенных лексических единиц.**

- 1) 廟是供祖宗神位的處所。
- 2) 在正常的情況下七月份很少下雨。
- 3) 醒了吧，該起床了。
- 4) 溫度很低時任何液體都會凝結成固體。
- 5) 我求他的事，他推辭了很久才答應了。
- 6) 從這裡望不到大海。
- 7) 他罪大惡極，當從嚴治罪，這一點是顯而易見的。
- 8) 糟了，書丟了！
- 9) 帽子太髒了，快把帽子上的塵土彈去。
- 10) 我們每天都坐公共汽車到海水浴場去游泳。
- 11) 這話使大家振作起來。
- 12) 我勸你不要結交這樣的不三不四的朋友。
- 13) 我寧願作一小羊跟在你身旁。
- 14) 所謂改革只不過是新瓶裝陳酒，名稱改了，內容完全照舊。
- 15) 船翻了，船上的人全部葬送魚腹。
- 16) 風停了以後，屋裡桌子上和椅子上蒙着一層黃土。
- 17) 這塊布花色太俗氣，選塊別的吧！
- 18) 老張在本鄉無法謀生，合家遷徙國外。
- 19) 她手特別巧，這些手工都是她做的。
- 20) 忠言逆耳，你當然不願意聽，將來出了事，你才明白我說得對。
- 21) 兒子已經向你認罪了，我看你對他可以寬恕一些。
- 22) 你現在應該把全部精力貫注在學習和工作上。
- 23) 這人太無恥了，做了那麼多壞事還有臉來見我。
- 24) 大家都認為她的人格很高尚，都願意接近她。
- 25) 我國是文化古邦，對一切鄰邦應採取尊重的態度。
- 26) 壞事是隱藏不住 的。
- 27) 我們不要讓勝利衝昏頭腦。
- 28) 敵人日益強大，我們的處境很不妙。
- 29) 這是專供接待客人用的。
- 30) 古時孝服未滿不能婚嫁。
- 31) 這樣做等於是掩耳盜鈴，自己騙自己。
- 32) 前面的兩個兵士都中彈死了。
- 33) 雨這麼大，如果不立刻採取措施，穀子都完了。

- 34) 據說從下個月起, 進口貨要漲百分之十五.
- 35) 他從小立志要作飛行員.
- 36) 帝國主義的走狗想惑亂人心以便破壞我們的經濟政策.
- 37) 誰違反了交通規則就要罰錢.
- 38) 現在人們家裡用的木器式樣有些復古的傾向.
- 39) 母親低聲地給孩子唱歌.

**30К. Переведите тексты А1-А8, пользуясь следующими краткими комментариями. Одновременно отвечайте на помещенные после комментариев контрольные вопросы и выполняйте контрольные задания.**

#### ТЕКСТ А1

0-1. 晏嬰 (Yǎn Yīng, ?-500 г. до н. э.), 齊人, 為春秋時政治家, 嘗為齊相. 晏子春秋一書, 舊說為晏嬰所著, 但書中多記晏嬰遺事, 當非出於晏子一人之手, 可無疑意.

17. Cè 旁.

45. Bìn 即引導; 儻者是引導外賓之官.

47. Gèng 即易.

61. Yé 疑問結語詞.

66-7. Línjū 即齊國首都.

70. Lú См. K12030; 古代二十五家為一閭.

72. Mèi 衣服的袖子('рукав'); 張袂是張開衣袖.

75. Huī 舞動; 近於'彈'、'振'.

76. Hān 'пот'.

80. Jiān 'плечо'.

115-6. Bú xiào 即賢之反.

- 1) Найдите в отрезке А1004-21 Ин и определите его значение.
- 2) Какова функция 為 А1010?
- 3) Определите, употреблено ли где-нибудь в этом тексте слово 入 в каузативном значении.
- 4) Что является опущенным подлежащим предложения А1053-5?
- 5) Укажите аналог знака А1061 в тексте «Мэн-цзы».
- 6) Каким членом предложения являются знаки А1068-9?
- 7) Каким членом предложения является сл 何 А1094 и каково его значение?
- 8) Укажите сл, на которые можно заменить знак А1105.
- 9) К одной и той же ли части речи по употреблению относится 使 А1104 и А1112?
- 10) Назовите синонимы слова А1123.
- 11) Почему текст А1 завершается КЧ 矣?

## ТЕКСТ A2

0-1. 齊景公在位時期547至490年.

3. Liě 'охотиться'.

13. Zhāo 引, 叫來.

14-15. 見A1文註解.

38. Xiáng 吉.

72. Rèn 1) 相信, 依靠; 2) 給予官位.

99. Xué 窟也.

101. Rú 及, 至, 之.

112. Hé 何, 焉.

- 1) Употребляются ли знаки 上 и 下 в последовательности A2004-11 как вводные слова типа «с одной стороны ..., с другой стороны»?
- 2) Найдите случаи употребления слова 殆 в пройденных текстах.
- 3) Можно ли во фразе A2034-9 вставить слово 是 и если да, то куда?
- 4) Что замещают 是 A2049 и 焉 A2052?
- 5) Какова роль слова 夫 A2053?
- 6) Укажите современные эквиваленты каждого из слов A2080-2.
- 7) Укажите подлежащие для фраз A2089-92 и A2097-100.
- 8) Какова функция 為 A2113?

## ТЕКСТ A3

斯文擇於孝經. 孝經相傳是孔子為弟子陳孝道之作, 又有疑為 出於漢代學者之手.

17. Fà 即頭髮.

18. Fū 'кожа'.

41. Xiǎn 表現, 露出.

- 1) Какова функция 為 в общих объяснениях к этому тексту?
- 2) Какова роль 夫 A3003?
- 3) Является ли 生 A3013 дополнением к 由?
- 4) Можно ли считать, что перед 父母 A3021-2 пропущен предлог 於, и что доказывает его отсутствие?
- 5) В значении каких частей речи употреблены слова A3066-7 и каково лексическое значение последнего слова?
- 6) Одинаковы ли функции 無 A3100, A3111 и A3118?
- 7) Какова роль КЧ A3124?

## ТЕКСТ A4

0-1. 楚宣王在位時期369至340年.

12. Wèi 懼也.

13-5. Zhāo Xīxù 楚相之名.

17. Guǒ 到底.

25-6. Jiāng Yǐ 人名.

37. Hǔ 'лиса'.

46-7. 即上帝.

118. Dài 領.

123. Zhuàn 為, 只.

124. Shǔ 歸也.

- 1) Зачем после знака A4010 стоит сл 之?
- 2) Какими членами предложения являются знаки A4017-8?
- 3) Каким членом предложения является слово A4023 и связано ли его употребление с наличием во фразе знака A4021?
- 4) Какова роль сл 無 A4041?
- 5) Какими членами предложения являются знаки A4071-2?
- 6) Какова функция слова A4077?
- 7) Какова роль сл 之 A4081?
- 8) Можно ли вместо 走 A4087 употребить 去 или 往?
- 9) Что является опущенным Ин во фразе A4089-92?
- 10) Одно ли и то же заменяют 之 A4095 и A4098?
- 11) К чему относится РП 皆 A4100?
- 12) Объясните, почему в качестве A4106 употреблено 己, а не 之 и может ли на его месте стоять 自.
- 13) Какова была площадь земель чуского Сюань-вана?
- 14) Объясните порядок слов во фразе A4118-21.
- 15) Что подразумевается под 之 A4125?
- 16) Свидетельствует ли употребление знаков 甲 и 兵 в тексте A4 о его сравнительно позднем происхождении?
- 17) Можно ли считать сочетание 其實 A4137-8 нерасчленным вводным словом?
- 18) Укажите слова, на которые можно заменить слово A4145.

#### ТЕКСТ A5

0-1. 即楊朱.

16. Shù 'слуги'.

22. Xī междометие.

35. Qí (路途)分支也.

40. Huò 得到.

70. Qī здесь 'скорбный'.

81-2. Jīng 全天.

91. Chù 'скот'.

99. Sǔn 喪失.

117. Fāng 方面; 辦法.

- 1) Мог ли бы знак 既 A5007 стоять перед знаком A5005?
- 2) Каковы синонимы слова A5008 и не стоит ли один из них в следующей фразе?
- 3) К чему относится вопросительное местоимение A5026?
- 4) Как еще мог бы быть написан знак A5038 (A5066)?
- 5) Почему во фразе A5044-6 употреблена КЧ 矣, а не 也?
- 6) Какова синтаксическая функция слова 中 во фразе A5052-8?
- 7) Можно ли рассматривать 焉 A5058 просто как КЧ?
- 8) Чем является 之 A5063 — 虛字 или 實字?
- 9) Аналогично ли употребление сочетания 所以 в этом тексте его современному употреблению?
- 10) Можно ли без изменения смысла 之 A5096 заменить на 所?
- 11) Что является подлежащим по отношению к 何 A5103?
- 12) Приведите все возможные толкования последней фразы этого текста.

## ТЕКСТ A6

19-21. Это сочетание, так же как и в современном языке, имеет значение типа «никак нельзя не...».

112. Yǎn 仰而倒.113-4. Fán Chǐ 人名, 亦命樊須.117. Jià 謂種穀.128. Pǔ ‘огородничество и садоводство’.154. Jīng ‘старательный’.182-3 Qiǎng fù ‘запеленать ребенка и привязать его за спину’.204-5. Tān ‘пробовать рукой, горяч ли суп’.225. Dǎ 通.

- 1) Что заменяет собой 之 A6013 и какова роль 矣 A6014?
- 2) Укажите синонимы слова A6025 и причины инверсии во фразе, в которой оно употреблено.
- 3) Сравните употребление слова 信 в этом тексте и в тексте A4.
- 4) Можно ли считать, что Конфуций, так же как и легисты, считал основными занятиями земледелие и войну?
- 5) Укажите точное значение иероглифа A6075 и пройденный текст, в котором он употреблялся в этом значении.
- 6) Укажите слова, на которые можно заменить 焉 A6087.
- 7) Укажите значение слова 欲 A6091 и его синоним.
- 8) Каким членом предложения является слово 之 A6109?
- 9) Назовите синонимы слова A6120.
- 10) Одинаковы ли синтаксические функции 其 A6208 и A6220?

ТЕКСТ А7

14. Lún 1) 人類間的正常關係; 2) 類.

111. Shī 喪也.

143-4. Shèjì 土穀之神, 為國家之代稱.

145. Qīng 相也.

- 1) Сравните употребление слова 至 в этом тексте и в тексте 02.
- 2) Каким членом предложения является знак А7033?
- 3) Где кончается Ин, вводимый 以 А7040?
- 4) Укажите пройденные тексты, в которых слово 賊 употреблялось в том же значении, что и в А7065.
- 5) Каким членом предложения является знак А7074?
- 6) Разберите по членам предложения фразу А7082-5.
- 7) Почему во фразе А7101-9 стоят сл 之 и 也?
- 8) Что заменяет собой 其 А7110?
- 9) Каким образом следует читать знаки А7092, А7123 и А7168?
- 10) Каким тоном читается иероглиф 相 в КА7145?
- 11) Какой оттенок имеет значение слова 今 А7163 — временной или условный?
- 12) Найдите в этом тексте пары, аналогичные паре А7165-6, и укажите их точные значения.

ТЕКСТ А8

36-7. Yōu Lì 周幽王、厲王, 皆暴君也.

60. Xiàng 堯之不善子.

81-7. 微子啓、王子比幹, 善人也; 皆為紂父之子.

189 Shuǒ 'плавить'.

209. Shī 喪也.

- 1) Где кончаются слова 公都子?
- 2) Расскажите об отношениях между Шунем и Гусоу и укажите пройденный текст, в котором они затронуты.
- 3) В каком значении употреблено сл 以 во фразах А8052-87?
- 4) Кого подразумевает слово 彼 А8094?
- 5) Каково значение слова 非 А8095?
- 6) В какой функции употреблено слово 與 А8096?
- 7) Можно ли считать, что в тексте А8 слово 情 употреблено в значении слова 性?
- 8) Сравните употребление слова 才 в этом тексте и в тексте 08.
- 9) Проанализируйте употребление слов 乃, 若, 夫, 謂, 為 в отрезке А8101-25.

- 10) Укажите пройденный текст, сходный с фрагментом A8126-81, и проанализируйте расхождения между этими текстами.
- 11) Укажите грамматическую функцию слова 固 A8193 и близкие ему по значению слова.
- 12) Какого рода отрицанием является сл 弗 и можно ли в употреблении A8197 трактовать его как слияние 不 + 之?
- 13) Найдите пройденный текст, сходный с пассажем A8211-25, и проследите семантические связи между этими текстами.
- 14) Укажите значение и грамматическую функцию 無 A8216.
- 15) Найдите в одном из пройденных текстов место, в котором слово 盡 употреблено примерно в том же значении, что и в A8221.



# ТЕКСТЫ

## ТЕКСТ 01

<u>01</u>	h0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
0		孔	子	時	其	亡	也	而	往	拜	
1	之。	一	馬	馬	也。	二	馬	馬	也。	馬	
2	四	足	者。	一	馬	二	四	足	也。	非	
3	兩	馬	而	四	足	也。	一	馬	馬	也。	
4	馬	或	白	者。	二	馬	而	或	白	也。	
5	非	一	馬	而	或	白。	父	母	使	舜	
6	完	廩。	捐	階。	瞽	瞍	焚	廩。	使	浚	
7	井。	出。	從	而	掩	之。					
8		鴉	鳴	於	樹	上。	兒	以	石	擊	
9	之。	父	曰。	何	以	擊	鴉。	兒	曰。	人	
10	言。	鵲	之	鳴	吉。	鴉	之	鳴	凶。	今	
11	鳴	者	鴉	也。	以	故	擊	之。	父	曰。	
12	人	之	智	高	於	鳥	之	智。	人	不	
13	能	知	吉	凶。	鳥	何	以	能	知	之。	

## ТЕКСТ 02

喬健。山水

02	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
0		一	日。	風	和	日	麗。	張	生	與	
1	李	生	自	其	所	居	之	城	出	而	
2	遊。	城	之	西	有	一	山。	二	生	步	
3	行	而	往。	及	其	至	也。	見	是	處	2-01008
4	山	明	水	秀。	遊	者	甚	衆。	二	生	
5	登	山	之	最	高	處。	張	生	仰	視	
6	雲	之	浮	鳥	之	飛。	曰。	登	斯	山。	
7	然	後	知	天	地	之	大。	李	生	俯	
8	視	流	水	與	行	人	曰。	不	登	高	
9	山。	不	知	人	之	微	也。	二	生	皆	
10	心	曠	神	怡。	二	生	下	山	而	東。	
11	行	數	里。	至	一	小	溪。	溪	淺	水	
12	清。	二	生	俯	視	之。	則	見	其	影	
13	焉。	二	生	笑。	影	亦	笑。	二	生	行。	
14	影	亦	行。	二	生	樂	甚。	張	生	曰。	
15	古	人	云。	智	者	樂	水。	仁	者	樂	3-01122
16	山。	今	吾	輩	非	唯	樂	山。	且	亦	1-01109
17	樂	水。	吾	輩	仁	者	乎。	抑	智	者	
18	乎。	李	生	曰。	吾	輩	非	仁	者。	亦	
19	非	智	者。	乃	樂	天	者	也。			

## ТЕКСТ 03

孟子。梁惠王上

03		0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
0		孟	子	見	梁	惠	王。	王	曰。	叟	
1	不	遠	千	里	而	來。	亦	將	有	以	3-02112, 6-02135
2	利	吾	國	乎。	孟	子	對	曰。	王	何	
3	必	曰	利。	亦	有	仁	義	而	已	矣。	5-02157
4	王	曰	何	以	利	吾	國。	大	夫	曰	
5	何	以	利	吾	家。	士	庶	人	曰	何	
6	以	利	吾	身。	上	下	交	爭	利	而	
7	國	危	矣。	萬	乘	之	國	弑	其	君	
8	者	必	千	乘	之	家。	千	乘	之	國	
9	弑	其	君	者	必	百	乘	之	家。	萬	
10	取	千	焉。	千	取	百	焉。	不	為	不	
11	多	矣。	苟	為	後	義	而	先	利。	不	
12	奪	不	饜。	未	有	仁	而	遺	其	親	
13	者	也。	未	有	義	而	後	其	君	者	
14	也。	王	亦	曰	仁	義	而	已	矣。	何	
15	必	曰	利。								

## ТЕКСТ 04

孟子。梁惠王上

04	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
0		齊	宣	王	問	曰。	德	何	如	則	
1	可	以	王	矣。	孟	子	對	曰。	保	民	
2	而	王。	莫	之	能	禦	也。	曰。	若	寡	
3	人	者。	可	以	保	民	乎	哉。	曰。	可。	
4	曰。	何	由	知	吾	可	也。	曰。	臣	聞	
5	之。	胡	齷	曰。	王	坐	於	堂	上。	有	
6	牽	牛	而	過	堂	下	者。	王	見	之。	
7	曰。	牛	何	之。	對	曰。	將	以	釁	鐘。	7-03017
8	王	曰。	舍	之。	吾	不	忍	其	穀	餼。	
9	若	無	罪	而	就	死	地。	對	曰。	然	9-02069
10	則	廢	釁	鐘	與。	曰。	何	可	廢	也。	
11	以	羊	易	之。	不	識	有	諸	曰。	有	
12	之。	曰。	是	心	足	以	王	矣。	百	姓	
13	皆	以	王	為	愛	也。	臣	固	知	王	
14	之	不	忍	也。	王	曰。	然	誠	有	百	
15	姓	者。	齊	國	雖	徧	小。	吾	何	愛	
16	一	牛。	即	不	忍	其	穀	餼。	若	無	
17	罪	而	就	死	地。	故	以	羊	易	之	
18	也。	曰。	王	無	異	於	百	姓	之	以	
19	王	為	愛	也。	以	小	易	大。	彼	惡	
20	知	之。	王	若	隱	其	無	罪	而	就	
21	死	地。	則	牛	羊	何	擇	焉。	王	笑	
22	曰。	是	誠	何	心	哉。	我	非	愛	其	
23	財。	而	易	之	以	羊	也。	宜	乎	百	
24	姓	之	謂	我	愛	也。	曰。	無	傷	也。	
25	是	乃	仁	術	也。	見	牛。	未	見	羊	1-02193 2-02157 7-03123
26	也。	君	子	之	於	禽	獸	也。	見	其	1-03079
27	生。	不	忍	見	其	死。	聞	其	聲。	不	0-02008
28	忍	食	其	肉。	是	以	君	子	遠	庖	
29	廚	也。	王	說	曰。	詩	云。	他	人	有	6-02151

## ТЕКСТ 04 (прод.)

04	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
30	心。	予	忖	度	之。	夫	子	之	謂	也。	5-03048
31	夫	我	乃	行	之。	反	而	求	之。	不	3-02029
32	得	吾	心。	夫	子	言	之。	於	我	心	
33	有	戚	戚	焉。	曰。	老	吾	老。	以	及	9-02033
34	人	之	老。	幼	吾	幼。	以	及	人	之	
35	幼。	天	下	可	運	於	掌。	今	恩	足	<u>1-02073</u> 7-01109
36	以	及	禽	獸。	而	功	不	至	於	百	7-02035
37	姓	者。	獨	何	與。	權。	然	後	知	輕	
38	重。	度。	然	後	知	長	短。	物	皆	然。	
39	心	為	甚。	王	情	度	之。				2-02046
40	抑	王	興	甲	兵。	危	士	臣。	構	怨	0-02177 5-03071 6-03055
41	於	諸	侯。	然	後	快	於	心	與。	王	
42	曰。	否。	吾	何	快	於	是。	將	以	求	
43	吾	所	大	欲	也。	曰。	王	之	所	大	
44	欲	可	得	聞	與。	王	笑	而	不	言。	2-04320
45	曰。	為	肥	甘	不	足	於	口	與。	輕	
46	暖	不	足	於	體	與。	抑	為	彩	色	
47	不	足	視	於	目	與。	聲	音	不	足	2-02059
48	聽	於	耳	與。	便	嬖	不	足	使	令	
49	於	前	與。	王	之	諸	臣。	皆	足	以	
50	供	之。	而	王	豈	為	是	哉。	曰。	否。	
51	吾	不	為	是	也。	曰。	然	則	王	之	
52	所	大	欲	可	知	已。	欲	闢	土	地。	<u>5-03038</u>
53	朝	秦	楚。	蒞	中	國	而	撫	四	夷	
54	也。	以	若	所	為	求	若	所	欲。	猶	
55	緣	木	而	求	魚	也。	王	曰。	若	是	
56	其	甚	與。	曰。	殆	有	甚	焉。	緣	木	
57	求	魚。	雖	不	得	魚。	無	後	災。	以	
58	若	所	為	求	若	所	欲。	盡	心	力	0-04028
59	而	為	之。	後	必	有	災。	曰。	可	得	4-02030

## ТЕКСТ 04 (прод.)

04	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
60	聞	與。	曰。	鄒	人	與	楚	人	戰。	則	
61	王	以	為	孰	勝。	曰。	楚	人	勝。	曰。	
62	然	則	小	固	不	可	以	敵	大。	寡	3-04623 9-04029
63	固	不	可	以	敵	衆。	弱	固	不	可	5-02047
64	以	敵	強。	海	內	之	地。	方	千	里	9-02112
65	者	九。	齊	集	有	其	一。	以	一	服	2-04001
66	八。	何	以	異	於	鄒	敵	楚	哉。	今	3-04184
67	王	發	政	施	仁。	使	天	下	仕	者。	
68	皆	欲	立	於	王	之	朝。	耕	者。	皆	
69	欲	耕	於	王	之	野。	商	賈。	皆	欲	
70	藏	於	王	之	市。	行	旅。	皆	欲	出	
71	於	王	之	途。	天	下	之	欲	疾	其	
72	君	者。	皆	欲	赴	勦	於	王。	其	若	
73	是。	孰	能	禦	之。	無	恆	產	而	有	3-04025
74	恆	心	者。	惟	士	為	能。	若	民	則	3-02165
75	無	恆	產。	因	無	恆	心。	苟	無	恆	7-03112
76	心。	放	闕	邪	侈。	無	不	為	已。	及	
77	陷	於	罪。	然	後	從	而	刑	之。	是	5-01075
78	罔	民	也。	焉	有	仁	人	在	位。	罔	
79	民	而	可	為	也。	故	明	君	制	民	6-02041
80	之	產。	必	使	仰	足	以	事	父	母。	4-02058
81	俯	足	以	畜	妻	子。	樂	歲	終	身	0-02079 6-02145 9-02063
82	飽。	凶	年	免	於	死	亡。	然	後	驅	1-01108 6-01005
83	而	之	善。	故	民	之	從	之	也	輕。	

## ТЕКСТ 05.

孟子。公孫醜上

05	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
0		孟	子	曰。	人	皆	有	不	忍	人	8-04086
1	之	心。	先	王	有	不	忍	人	之	心。	
2	斯	有	不	忍	人	之	政	矣。	以	不	0-02068
3	忍	人	之	心。	行	不	忍	人	之	政。	4-02029
4	治	天	下	可	運	之	掌	上。	所	以	1-02351 4-04354 6-04356
5	謂	人	皆	有	不	忍	人	之	心	者。	0-04242
6	今	人	乍	見	孺	子	將	入	於	井。	0-01109 6-03017 9-01070
7	皆	有	怵	惕	惻	隱	之	心。	非	所	5-04204
8	以	內	交	於	孺	子	之	父	母	也。	2-03066
9	非	所	以	要	譽	於	鄉	黨	朋	友	
10	也。	非	惡	其	聲	而	然	也。	由	是	2-04199 6-02069 8-04042
11	觀	之。	無	惻	隱	之	心。	非	人	也。	
12	無	羞	惡	之	心。	非	人	也。	無	辭	
13	讓	之	心。	非	人	也。	無	是	非	之	
14	心。	非	人	也。	惻	隱	之	心。	仁	之	8-02157
15	端	也。	羞	惡	之	心。	義	之	端	也。	6-03069
16	辭	讓	之	心。	禮	之	端	也。	是	非	
17	之	心。	智	之	端	也。	人	之	有	是	2-01122
18	四	端	也。	猶	其	有	四	體	也。	有	3-04549
19	是	四	端	而	自	謂	不	能	者。	自	4-05112
20	賊	者	也。								

## ТЕКСТ 06.

孟子。滕文公上

06	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
0		孟	子	曰。	天	下	之	生	久	矣。	4-04351 7-04270
1	一	治	一	亂。	當	堯	之	時。	水	逆	1-05040
2	行。	汜	濫	於	中	國。	蛇	龍	居	之。	0-02029 8-02105
3	民	無	所	定。	下	者	為	巢。	上	者	
4	為	營	窟。	書	曰。	澤	水	警	余。	澤	
5	水	者。	洪	水	也。	使	禹	治	之。	禹	
6	掘	地	而	注	之	海。	驅	蛇	龍	而	6-04129
7	放	之	菹。	水	由	地	中	行。	江	淮	0-04761 4-04042
8	河	漢	是	也。	險	阻	既	遠。	鳥	獸	9-04266
9	之	害	人	者	消。	然	後	人	得	平	5-02069 8-04320
10	土	而	居	之。	堯	舜	既	沒。	聖	人	
11	之	道	衰。	暴	君	代	作。	壞	宮	室	4-03079
12	以	為	污	池。	民	無	所	安	息。	棄	
13	田	以	為	園	囿。	使	民	不	得	衣	
14	食。	邪	說	暴	行	又	作。	園	囿	污	1-04763 2-04293
15	池。	沛	澤	多	而	禽	獸	至。	及	紂	5-04265 7-07035 8-02033
16	之	身。	天	下	又	大	亂。	周	公	相	1-03063
17	武	王。	誅	紂。	滅	國	者	五	十。	驅	
18	虎	豹	犀	象	而	遠	之。	天	下	大	
19	悅。	世	衰	道	微。	邪	說	暴	行	有	0-04293 4-02095
20	作。	臣	弑	其	君	者	有	之。	子	弑	1-04048 2-03077
21	其	父	者	有	之。	孔	子	懼。	作	春	
22	秋。	春	秋。	天	子	之	事	也。	是	故	6-04307 9-01115
23	孔	子	曰。	知	我	者。	其	惟	春	秋	7-02165
24	乎。	罪	我	者。	其	惟	春	秋	乎。	聖	1-04092
25	王	不	作。	諸	侯	放	恣。	處	士	橫	4-04412 5-04761 7-02039 8-03055
26	議。	楊	朱	墨	翟	之	言	盈	天	下。	
27	天	下	之	言	不	歸	楊	則	歸	墨。	
28	楊	氏	為	我。	是	無	君	也。	墨	氏	





## ТЕКСТ 07.

孟子。離樓上。滕文公上

07	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
0		孟	子	曰。	天	下	有	道。	小	德	4-04351 9-04006
1	役	大	德。	小	賢	役	大	賢。	天	下	
2	無	道。	小	役	大。	弱	役	強。	其	二	
3	者。	天	也。	順	天	者	存。	逆	天	者	1-02073 7-06019
4	亡。	齊	景	公	曰。	既	不	能	令。	又	0-01005 1-04001 5-06068
5	不	受	命。	是	絕	物	也。	陳	相	見	5-04387
6	許	行	而	大	悅。	盡	棄	其	學	而	4-06190 5-04587 6-06129
7	學	焉。	陳	相	見	孟	子。	道	許	行	
8	之	言。	曰。	滕	君	則	誠	賢	君	也。	4-03079 6-04147
9	雖	然。	未	聞	道	也。	賢	者。	與	民	1-02069 2-03123 3-04049
10	並	耕	而	食。	饗	飧	而	治。	今	也。	1-04687 7-05040 8-01109
11	滕	有	倉	廩	府	庫。	則	是	厲	民	3-01061
12	而	以	自	養	也。	惡	得	賢。	孟	子	2-05194 5-04199 6-04320
13	曰。	許	子	必	種	粟	而	後	食	乎。	3-02030
14	曰。	然。	許	子	必	織	而	後	衣		
15	乎。	曰。	否。	許	子	衣	褐。	曰。	許	子	2-04421
16	冠	乎。	曰。	冠。	曰。	奚	冠。	曰。	冠	素。	
17	曰。	自	織	之	與。	曰。	否。	以	粟	易	4-04104 9-04112
18	之。	曰。	許	子	奚	為	不	自	織。	曰。	
19	害	於	耕。	曰。	許	子	以	釜	甑	爨。	
20	以	鐵	耕	乎。	曰。	然。	自	為	之	與。	
21	曰。	否。	以	粟	易	之。	以	粟	易	械	
22	器	者。	不	為	厲	陶	冶。	陶	冶	亦	9-02135
23	以	其	械	器	易	粟	者。	豈	為	厲	7-04504
24	農	夫	哉。	且	許	子	何	不	為	陶	1-03048 3-02168
25	治。	何	為	粉	粉	然	與	百	工	交	9-03066



# ТЕКСТ 08.

## 孟子。高子上

08	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
0		高	子	曰。	性	猶	杞	柳	也。	義	5-04549 9-03036
1	猶	梧	捲	也。	以	人	性	為	仁	義。	8-02157
2	猶	以	杞	柳	為	梧	捲。	孟	子	曰。	
3	子	能	順	杞	柳	之	性	而	以	為	2-07033
4	梧	捲	乎。	將	戕	賊	杞	柳	而	後	3-03017 5-05200
5	以	為	梧	捲	也。	如	將	戕	賊	杞	5-04008
6	柳	而	以	為	梧	捲。	則	亦	將	戕	7-02135
7	賊	人	以	為	仁	義	與。	率	天	下	6-04104 7-06325 8-04351
8	之	人	而	禍	仁	義	者。	必	子	之	7-02030
9	言	夫。	高	子	曰。	性	猶	湍	水	也。	1-03048
10	決	諸	東	方	則	東	流。	決	諸	西	3-04647 6-02081
11	方	則	西	流。	人	性	之	無	分	於	
12	善	不	善	也。	猶	水	之	無	分	於	0-04832
13	東	西	也。	孟	子	曰。	水	信	無	分	
14	於	東	西。	無	分	於	上	下	乎。	人	
15	性	之	善	也。	猶	水	之	就	下	也。	7-04094
16	人	無	有	不	善。	水	無	有	不	下。	
17	今	夫	水。	搏	而	躍	之。	可	使	過	0-01109 9-04063
18	類。	激	而	行	之。	可	使	在	山。	是	3-02029
19	豈	水	之	性	哉。	其	勢	則	然	也。	0-04504 8-02069
20	人	之	可	使	為	不	善。	其	性	亦	
21	猶	是	也。								

## ТЕКСТ 09.

孟子。高子上

09	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
0		孟	子	曰。	牛	山	之	木	嘗	美	
1	矣。	以	其	郊	於	大	國	也。	斧	斤	
2	伐	之。	可	以	為	美	乎。	是	其	日	
3	夜	之	所	息。	雨	露	之	所	潤。	非	3-06128
4	無	萌	櫟	之	生	焉。	牛	羊	又	從	4-04270 9-01072
5	而	牧	之。	是	以	若	彼	濯	濯	也。	5-04028 6-04198
6	人	見	其	濯	濯	也。	以	為	未	嘗	8-03123
7	有	材	焉。	此	豈	山	之	性	也	哉。	4-04504 7-08004
8	雖	存	乎	人	者。	豈	無	仁	義	之	7-02157 8-03036
9	心	哉。	其	所	以	放	其	良	心	者。	5-04761
10	亦	猶	斧	斤	之	於	木	也。	旦	旦	0-02135 1-04549
11	而	伐	之。	可	以	為	美	乎。	其	日	
12	夜	之	所	息。	平	旦	之	氣。	其	好	
13	惡	與	人	相	近	也	者。	幾	希。	則	0-05102 3-07353
14	其	日	晝	之	所	為。	有	梏	亡	之	8-01005
15	矣。	梏	之	反	覆。	則	其	夜	氣	不	3-04135
16	足	以	存。	夜	氣	不	足	以	存。	則	
17	其	違	禽	獸	不	遠	矣。	人	見	其	2-04265 3-04266
18	禽	獸	也。	而	以	為	未	嘗	有	才	
19	焉	者。	是	豈	人	之	情	也	哉。		6-07350

## ТЕКСТ 10.

孟子。高子上

10	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
0		孟	子	曰。	魚	我	所	欲	也。	熊	7-04434
1	掌	亦	我	所	欲	也。	二	者	不	可	0-04356 1-02135
2	得	兼。	舍	魚	而	取	熊	掌	者	也。	0-04320 1-06290 2-04082
3	生	亦	我	所	欲	也。	義	亦	我	所	0-04270 6-03036
4	欲	也。	二	者	不	可	得	兼。	舍	生	
5	而	取	義	者	也。	生	亦	我	所	欲。	
6	所	欲	有	甚	於	生	者。	故	不	為	3-02046
7	苟	得	也。	死	亦	我	所	惡。	所	惡	0-03112 7-05102
8	有	甚	於	死	者。	故	患	有	所	不	
9	辟	也。	如	使	人	之	所	欲	莫	甚	0-04527 2-04008 8-04022
10	於	生。	則	凡	可	以	得	生	者。	何	
11	不	用	也。	使	人	之	所	惡。	莫	甚	
12	於	死	者。	則	凡	可	以	辟	患	者。	
13	何	不	為	也。	由	是	則	生。	而	有	4-04042
14	不	用	也。	由	是	而	可	以	辟	患。	
15	而	有	不	為	也。	是	故	所	欲	有	6-01115
16	甚	於	生	者。	所	惡	有	甚	於	死	
17	者。	非	獨	賢	者	有	是	心	也。	人	2-04372 3-07014
18	皆	有	之。	賢	者	能	勿	喪	耳。	一	
19	簞	食。	一	豆	羹。	得	之	則	生。	弗	
20	得	則	死。	嫖	爾	而	與	之。	行	道	6-04374 8-02029
21	之	人	弗	受。	蹴	爾	而	與	之。	乞	3-07051
22	人	不	屑	也。							



## ТЕКСТ 12.

楚辭。漁父

12	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
0	屈	原	既	放。	游	於	江	潭。	行	吟	2-04086 3-04761 6-06078 8-02029
1	澤	畔。	顏	色	憔悴。	形	容	枯	槁。		0-06152 3-04460
2	漁	父	見	而	問	之	曰。	子	非	三	
3	閭	大	夫	與。	何	故	至	於	斯。	屈	2-03048 3-04104 6-02035 8-02068
4	原	曰。	舉	世	皆	濁	我	獨	清。	衆	3-06191 5-11021 7-04372 9-02047
5	人	皆	醉	我	獨	醒。	是	以	見	放。	
6	漁	父	曰。	聖	人	不	凝	滯	於	物。	3-06108 9-04387
7	而	能	與	世	推	移。	世	人	皆	濁。	
8	何	不	混	其	泥	而	揚	其	波。	衆	
9	人	皆	醉。	何	不	鋪	其	糟	而	歎	
10	其	醺。	何	故	深	思	高	舉。	自	令	8-05194
11	放	為。	屈	原	曰。	吾	聞	之。	新	沐	6-04049
12	者	必	彈	冠。	新	浴	者	必	振	衣。	1-02030 3-07160
13	安	能	以	身	之	察	察	受	物	之	0-06127 3-03063 7-07051
14	汶	汶	者	手。	寧	赴	湘	流	葬	於	5-04724 7-02081
15	江	魚	之	腹	中。	安	能	以	皓	皓	
16	之	白	而	蒙	世	俗	之	塵	埃	乎。	
17	漁	父	莞	爾	而	笑。	鼓	枻	而	去。	3-10204
18	歌	曰。	滄	浪	之	水	清	兮。	可	以	2-11006 3-11007 7-11011
19	濯	吾	纓。	滄	浪	之	水	濁	兮。	可	0-09057 2-11016
20	以	濯	吾	足。	遂	去	而	不	復	言。	7-06405 8-04374



## ТЕКСТ 13.

## 論語

13	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
0		子	曰。	不	患	無	位。	患	所	以	4-10086 6-04788
1	立。	不	患	莫	己	知。	求	為	可	知	0-04682 3-04022 6-04317
2	也。	或	曰。	以	德	報	怨。	何	如。	子	1-01041 4-04006 6-04409 8-04008
3	曰。	何	以	報	德。	以	直	報	怨。	以	
4	德	報	德。	子	曰。	君	子	求	諸	己。	5-04261
5	小	人	求	諸	人。	子	貢	問	曰。	有	
6	一	言	而	可	以	終	身	行	之	者	5-04818 6-03063 7-02029
7	乎。	子	曰。	其	恕	乎。	己	所	不	欲。	9-04434
8	勿	施	於	人。	子	曰。	賜	也。	女	以	0-10186 1-04673
9	予	為	多	學	而	識	之	者	與。	對	0-04301 8-04104
10	曰。	然。	非	與。	曰。	非	也。	予	一	以	1-02069 7-04301
11	貫	之。	子	曰。	道	之	以	政。	齊	之	8-07347
12	以	刑。	民	免	而	無	恥。	道	之	以	1-04777 3-04823
13	德。	齊	之	以	禮。	有	恥	且	格。	齊	4-05164 7-02168 9-04001
14	景	公	問	政	於	孔	子。	孔	子	對	
15	曰。	君	君。	臣	臣。	父	父。	子	子。	公	3-04048
16	曰。	善	哉。	信	如	君	不	君。	臣	不	1-04832 3-08137
17	臣。	父	不	父。	子	不	子。	雖	有	粟。	9-07135
18	吾	得	而	食	諸。	危	邦	不	入。	亂	1-04320 5-03071 8-05067 9-06013
19	邦	不	居。	天	下	有	道	則	見。	無	2-02015 3-04351
20	道	則	隱。	邦	有	道。	貧	且	賤	焉。	2-04204
21	恥	也。	邦	無	道。	富	且	貴	焉。	恥	
22	也。	憲	問	恥。	子	曰。	邦	有	道	穀。	
23	邦	無	道	穀。	恥	也。					

## ТЕКСТ 14.

## 論語。孔子世家贊

[illegible]

## ТЕКСТ 15.

老子

15	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
0		道	可	道。	非	常	道。	名	可	名。	7-14020
1	非	常	名。	無	名	天	地	始。	有	名	5-02073
2	萬	物	母。	常	無	欲	觀	其	妙。	常	1-04387 5-04434 6-05110
3	有	欲	觀	其	徼。	此	兩	者	同	出	
4	而	異	名。	同	謂	之	玄。	玄	之	又	1-04184 4-04242
5	玄。	衆	妙	之	門。	天	下	皆	知	美	1-02047 5-04351
6	之	為	美。	斯	惡	已。	皆	知	善	之	3-02068 4-04119 5-04525 8-04832
7	為	善。	斯	不	善	已。	故	有	無	相	9-07353
8	生。	難	易	相	成。	長	短	相	形。	高	0-04270 <u>2-04112</u> 8-12017
9	下	相	傾。	音	聲	相	和。	前	後	相	1-07353
10	隨。	是	以	聖	人	處	無	為	之	事。	3-06108 <u>5-02039</u> 9-04807
11	行	不	言	之	教。	不	上	賢。	使	民	0-02029 7-07014
12	不	爭。	不	貴	難	得	之	貨。	使	民	1-03067 3-13217 5-04320
13	不	盜。	不	見	可	欲。	使	心	不	亂。	9-06013
14	聖	人	治。	虛	其	心。	實	其	腹。	弱	2-05140 8-12153
15	其	志。	強	其	骨。	常	使	民	無	知	1-14149
16	無	欲。	使	知	者	不	敢	為。	則	無	
17	不	治。	天	地	不	仁。	以	萬	物	為	5-02157
18	芻	狗。	聖	人	不	仁。	以	百	姓	為	
19	芻	狗。	大	道	廢。	有	仁	義。	智	惠	4-04101 7-03036 8-01122 9-03005
20	出。	有	大	偽。	六	親	不	和。	有	孝	3-07394
21	慈。	國	家	昏	亂。	有	忠	臣。	絕	聖	7-04048 8-07054
22	棄	智。	民	利	百	倍。	絕	仁	棄	義。	0-06129 3-03020 5-07354
23	民	復	孝	慈。	絕	巧	棄	利。	盜	賊	1-06405 9-05200

## ТЕКСТ 15 (прод.)

<u>15</u>	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
24	無	有。	小	國	寡	人。	使	有	什	佰	4-04029 8-07358
25	之	器	而	不	用。	使	人	重	死	而	4-10111
26	不	遠	徙。	雖	有	舟	輿。	無	所	乘	9-03074
27	之。	雖	有	甲	兵。	無	所	陳	之。	使	3-04403
28	民	復	結	繩	而	用	之。	甘	其	食。	7-04453
29	美	其	服。	安	其	居。	樂	其	俗。	鄰	3-06127 5-02105 6-02145 8-12165
30	國	相	望。	雞	狗	之	聲	相	聞。	民	8-04049
31	至	老	死。	不	相	往	來。				0-02035 5-01008

## ТЕКСТ А1.

## 晏子春秋

A1	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
0	晏	子	使	楚。	以	晏	子	短。	楚	人	
1	為	小	門	於	大	門	之	側。	而	引	
2	晏	子。	晏	子	不	入	曰。	使	狗	國	
3	者。	從	狗	門	入。	今	臣	使	楚。	不	
4	當	從	此	門	入。	僨	者	更	道	從	
5	大	門	入。	見	楚	王。	王	曰。	齊	無	
6	人	耶。	晏	子	對	曰。	臨	淄	三	百	
7	閭。	張	袂	成	陰。	揮	汗	成	雨。	比	
8	肩	繼	踵	而	在。	何	為	無	人。	王	
9	曰。	然	則	子	何	為	使	乎。	晏	子	
10	對	曰。	齊	命	使	各	有	所	主。	其	
11	賢	者	使	賢	王。	不	肖	者	使	不	
12	肖	王。	嬰	最	不	肖。	故	宜	使	楚	
13	矣。										

## ТЕКСТ А2.

## 晏子春秋

A2	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
0	景	公	出	獵。	上	山	見	虎。	下	澤	
1	見	蛇。	歸	召	晏	子	而	問	之	曰。	
2	今	日	寡	人。	出	山	則	見	虎。	下	
3	澤	則	見	蛇。	殆	所	謂	不	祥	也。	
4	晏	子	對	曰。	國	有	三	不	祥。	是	
5	不	與	焉。	夫	有	賢	而	不	知。	一	
6	不	祥。	知	而	不	用。	二	不	祥。	用	
7	而	不	任。	三	不	祥。	所	謂	不	祥。	
8	乃	若	此	者。	今	上	山	見	虎。	虎	
9	之	室	也。	下	澤	見	蛇。	蛇	之	穴	
10	也。	如	虎	之	室。	如	蛇	之	穴。	而	
11	見	之。	曷	為	不	祥	也。				

## ТЕКСТ А3.

## 孝經

<u>A3</u>	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
0	仲	尼	曰。	夫	孝。	德	之	本	也。	教	
1	之	所	由	生	也。	身	體	髮	膚。	受	
2	之	父	母。	不	敢	毀	傷。	孝	之	始	
3	也。	立	身	行	道。	揚	名	於	後	世。	
4	以	顯	父	母。	孝	之	終	也。	夫	孝	
5	始	於	事	親。	中	於	事	君。	終	於	
6	立	身。	非	先	王	之	法	服	不	敢	
7	服。	非	先	王	之	法	言	不	敢	道。	
8	非	先	王	之	德	行	不	敢	行。	是	
9	故	非	法	不	言。	非	道	不	行。	口	
10	無	擇	言。	身	無	擇	行。	言	滿	天	
11	下	無	口	過。	行	滿	天	下	無	怨	
12	惡。	三	者	備	矣。	然	後	能	守	其	
13	宗	廟。	此	大	夫	之	孝。				

**ТЕКСТ А4.**

## 戰過策

<u>A4</u>	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
0	楚	宣	王	問	群	臣	曰。	吾	聞	北	
1	方	之	畏	昭	奚	恤	也。	果	誠	何	
2	如。	群	臣	莫	對。	江	乙	對	曰。	虎	
3	求	百	獸	而	食	之。	得	狐。	狐	曰。	
4	子	無	敢	食	我	也。	天	帝	使	我	
5	長	百	獸。	今	子	食	我。	是	逆	天	
6	帝	命	也。	子	以	我	為	不	信。	吾	
7	為	子	先	行。	子	隨	我	後。	觀	百	
8	獸	之	見	我	而	敢	不	走	乎。	虎	
9	以	為	然。	遂	與	之	行。	獸	見	之	
10	皆	走。	虎	不	知	畏	己	而	走	也。	
11	今	王	之	地	方	五	千	里。	帶	甲	
12	百	萬。	而	專	屬	之	昭	奚	恤。	故	
13	北	方	之	畏	奚	恤	也。	其	實	畏	
14	王	之	甲	兵	也。	猶	百	獸	之	畏	
15	虎	也。									

**ТЕКСТ А5.**

## 列子

<u>A5</u>	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
0	楊	子	之	鄰	人	亡	羊。	既	率	其	
1	黨。	又	請	楊	子	之	豎	追	之。	楊	
2	子	曰。	嘻。	亡	一	羊。	何	追	者	之	
3	衆。	鄰	人	曰。	多	歧	路。	既	反	問。	
4	獲	羊	乎。	曰。	亡	之	矣。	曰。	奚	亡	
5	之。	曰。	歧	路	中	有	歧	路	焉。	吾	
6	不	知	所	之。	所	以	反	也。	楊	子	
7	戚	然	變	容。	不	言	者	移	時。	不	
8	笑	竟	日。	門	人	怪	之。	問	曰。	羊	
9	賤	畜。	又	非	夫	子	之	有。	而	損	
10	言	笑	者	何	哉。	曰。	大	道	以	多	
11	歧	亡	羊。	學	者	以	多	方	喪	生。	

## ТЕКСТ А6.

## 論語

A6	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
0		子	貢	問	政。	子	曰。	足	食	足	12.7
1	兵	民	信	之	矣。	子	貢	曰。	必	不	
2	得	已	而	去。	於	斯	三	者	何	先。	
3	曰。	去	兵。	子	貢	曰。	必	不	得	已	
4	而	去。	於	斯	二	者	何	先。	曰。	去	
5	食。	自	古	皆	有	死。	民	無	信	不	
6	立。	季	康	子	問	政	於	孔	子	曰。	12.19
7	如	殺	無	道	以	就	有	道。	何	如。	
8	孔	子	對	曰。	子	為	政。	焉	用	殺。	
9	子	欲	善	而	民	善	矣。	君	子	之	
10	德	風。	小	人	之	德	草。	草	上	之	
11	風	必	偃。	樊	遲	請	學	稼。	子	曰。	13.4
12	吾	不	如	老	農。	請	學	為	圃。	曰。	
13	吾	不	如	老	圃。	樊	遲	出。	子	曰。	
14	小	人	哉。	樊	遲	也。	上	好	禮	則	
15	民	莫	敢	不	敬。	上	好	義	則	民	
16	莫	敢	不	服。	上	好	信	則	民	莫	
17	敢	不	用	情。	夫	如	是。	則	四	方	
18	之	民	襁	負	其	子	而	至	矣。	焉	
19	用	稼。	孔	子	曰。	見	善	如	不	及。	15.11
20	見	不	善	如	探	湯。	吾	見	其	人	
21	矣。	吾	聞	其	語	矣。	隱	居	以	求	
22	其	志。	行	義	以	達	其	道。	吾	聞	
23	其	語	矣。	未	見	其	人	也。			



## ТЕКСТ А7.

## 孟子 4A.2

A7	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
0		孟	子	曰。	規	矩。	方	圓	之	至	
1	也。	聖	人。	人	倫	之	至	也。	欲	為	4A.2
2	君。	盡	君	道。	欲	為	臣。	盡	臣	道。	
3	二	者	皆	法	堯	舜	而	已	矣。	不	
4	以	舜	之	所	以	事	堯	事	君。	不	
5	敬	其	君	者	也。	不	以	堯	之	所	
6	以	治	民	治	民。	賊	其	民	者	也。	
7	孔	子	曰。	道	二。	仁	與	不	仁	而	
8	已	矣。	暴	其	民	甚。	則	身	弑	國	
9	亡。	不	甚。	則	身	危	國	削。	孟	子	4A.3
10	曰。	三	代	之	得	天	下	也。	以	仁。	
11	其	失	天	下	也。	以	不	仁。	國	之	
12	所	以	廢	興	存	亡	者。	亦	然。	天	
13	子	不	仁。	不	保	四	海。	諸	侯	不	
14	仁。	不	保	社	稷。	卿	大	夫	不	仁。	
15	不	保	宗	廟。	士	庶	人	不	仁。	不	
16	保	四	體。	今	惡	死	亡	而	樂	不	
17	仁。	是	猶	惡	醉	而	強	酒。	孟	子	4A.5
18	曰。	人	有	恆	言。	皆	曰	天	下	國	
19	家。	天	下	之	本	在	國。	國	之	本	
20	在	家。	家	之	本	在	身。				



# СОДЕРЖАНИЕ

<i>От авторов</i> .....	V
<i>Внимание преподавателей и лиц, желающих самостоятельно работать с учебником</i> .....	VIII
Краткий очерк особенностей грамматики вэньяня .....	XI
0. Общие замечания .....	XI
1. Отличия вэньяня от байхуа .....	XIII
2. Грамматическая система вэньяня .....	XXIX
3. Предложения и текст .....	XXXVIII
4. Явления байхуа, затрудняющие овладение вэньянем .....	XLIV
5. Конспект «Краткого очерка...» .....	XLV
Урок 1 .....	1
Урок 2 .....	7
Урок 3 .....	13
Урок 4 .....	20
Урок 5 .....	31
Урок 6 .....	38
Урок 7 .....	47
Урок 8 .....	55
Урок 9 .....	68
Урок 10 .....	80
Урок 11 .....	91
Урок 12 .....	101
Урок 13 .....	111
Урок 14 .....	121
Урок 15 .....	133
Урок 16 .....	145
Урок 17 .....	159
Урок 18 .....	173
Урок 19 .....	187
Урок 20 .....	201
Урок 21 .....	215
Урок 22 .....	228
Урок 23 .....	240
Урок 24 .....	252
Урок 25 .....	265
Урок 26 .....	276
Урок 27 .....	289
Урок 28 .....	303
Урок 29 .....	317
Урок 30 .....	335
<i>Тексты</i> .....	358